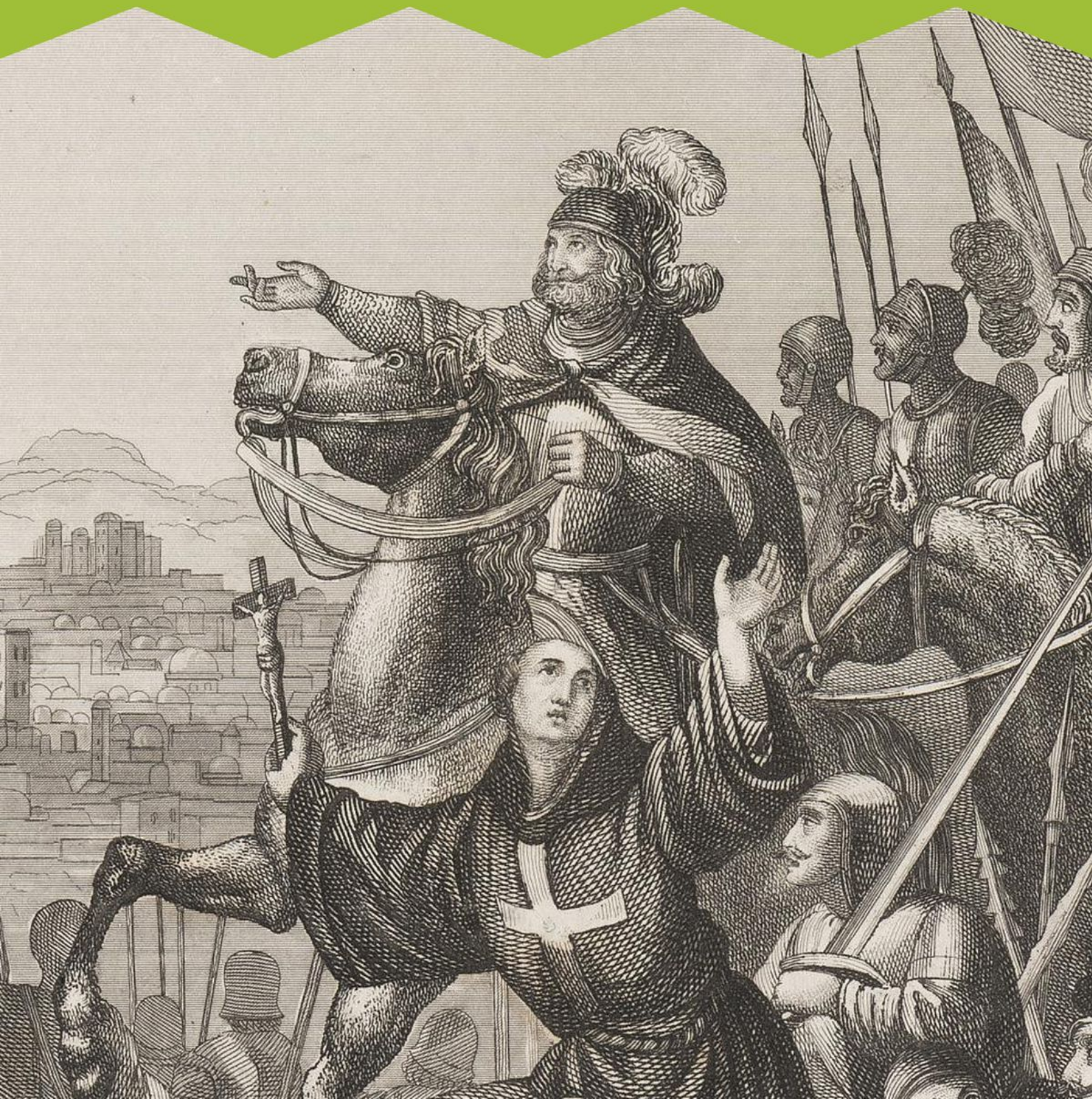


# Jerozolima wyzwolona





TORQUATO TASSO

# Jerozolima wyzwolona

TŁUM. PIOTR KOCHANOWSKI

## [WSTĘP]

Pierwszy tom *Goffreda* albo<sup>1</sup> *Jerozolimy Wyzwolonej*, który obecnie w świat puszczamy, jest początkiem całkowitego wydania spuścizny po Piotrze Kochanowskim. Z własnych utworów, jakie po tym bratańcu Czarnoleskiego Jana pozostać mogły, nie przechowało się wprawdzie nic zgoła, wszelako dwa przekłady z Tassa i Ariosta stawiają Kochanowskiego w rzędzie największych mistrzów polskiej mowy.

Tłumaczenie Ariostowego *Orlanda Szalonego* jest niemal nieznanne, bo wyszła tylko pierwsza jego połowa i to z wadliwego rękopismu drukowana, druga zaś dotąd czeka w manuskryptach.

Przekład *Goffreda*, ogłoszony po raz pierwszy jeszcze za życia tłumacza w roku 1618, ukazywał się następnie w licznych wydaniach, podziwiany przez całe pokolenia poetów, które się na nim kształciły. Mickiewicz i Słowacki zawdzięczali mu wiele i uznawali w nim arcydzieło polskiego stylu, języka i wiersza.

Przedruki pierwszego wydania, obecnie już wyczerpane, nie we wszystkim są wierne: wkradły się do nich mimowolne myłki<sup>2</sup>, a nie brak i świadomych zmian, poczynionych ręką wydawców.

Wobec tego należało w niniejszym, zbiorowym wydaniu powrócić do pierwotnego tekstu, zachowując wszelkie, choćby najdrobniejsze szczegóły językowe.

Nasuwało się przy tym pytanie, jak postąpić z pisownią? Biblioteka Pisarzy Polskich trzyma się stale pisowni nowożytniej, ale z drugiej strony Piotr Kochanowski przeprowadza w pierwszym wydaniu swoją pisownię, związaną ściśle z formami poetyckimi i gramatycznymi przekładu, tak iż nieraz rytmika, częściej rymy, a także i język byłyby na szwank narażone lub nawet wprost zepsute wskutek niezachowania starej pisowni. Droga pośrednia, polegająca na częściowej zmianie pisowni, wydawała się zrazu najwłaściwszą, lecz doprowadzała — jak zresztą wszelka połowiczność — do sprzeczności i zamieszania. Nie pozostawało przeto nic innego, jak dla Piotra Kochanowskiego uczynić wyjątek i pozostać wiernie przy pisowni pierwodruku.

Co prawda, nie jest i ona zupełnie jednolitą, przynajmniej w drobnych szczegółach. Zboczenia te jednak, acz nieznaczne, charakteryzują epokę powstania dzieła, zachowaliśmy tedy w pisowni owe małe sprzeczności, które wskazują właśnie na przeradzanie się i przetwarzanie języka XVI w. na późniejszy siedemnastowieczny. Jedynie co do znaków pisarskich, dzielenia wyrazów i używania wielkich liter odstąpiliśmy świadomie od edycji z r. 1618. Wydanie obecne obejmie siedem tomów: dwa *Goffreda*, pięć zaś *Orlanda Szalonego*. Dopełnieniem całości będzie tom ósmy poświęcony monografii Piotra Kochanowskiego. Słowniki wyrazów i zwrotów staropolskich, dla dzisiejszego czytelnika mniej zrozumiałych, dodane będą na końcu każdego poematu z osobna. Objasnienia nazwisk osób i miejscowości, wykład zawilskich ustępów, jednym słowem przypisy odnoszące się do poszczególnych miejsc, podajemy na końcu każdego tomu<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *abo* (daw.) — albo. [przypis edytorski]

<sup>2</sup> *myłka* (daw.) — pomyłka, błąd. [przypis edytorski]

<sup>3</sup> *Objasnienia (...) podajemy na końcu każdego tomu.* — objaśnienia na końcu pierwszego tomu wydania źródłowego (pieśni I-X) zostały opatrzone uwagą: „Wydawca składa gorące podziękowanie prof. K. Zawilińskiemu za łaskawie udzieloną pomoc w objaśnieniu niektórych trudniejszych form i konstrukcji gramatycznych”. Na

Torquato Tasso, urodzony 11 marca 1544 r. w Sorrento, był synem Bernarda i Porcji de Rossi. Rodzina jego pochodziła z Bergamo, lecz ojciec, wstąpiwszy w służbę księcia Ferranta San-Sevirino, osiadł był pod Neapolem. Wygnała go niebawem stamtąd burza polityczna: książę, związany z Franciszkiem I, naraził się na zatarg z Karolem V, skutkiem czego książę Alba zajął Neapol, a Bernardo Tasso, jako zaufany domu San-Sevirino, unosić musiał głowę do Rzymu, zostawiając żonę i córkę. Torquato, zaledwie jedenastoletni, towarzyszył ojcu. Gdy Alba opanował Ostię, Bernardo z synem uchodzi do rodzinnego Bergamo, potem czas jakiś żyje na dworze książąt Urbino w Pesaro.

Miał Bernardo skłonność do poezji, a nawet i trochę talentu, który się objawił w *Amadisie*, rycerskim poemacie. Wydanie tej książki ściągnęło go do Wenecji, dokąd wraz z synem piętnastoletnim udał się w roku 1559. Tu Torquato wchodzi w osobistą styczność z uczonymi weneckimi, jak Molino, Veniero, Ruscelli<sup>4</sup>, Atangi, i pomimo młodego wieku zwraca na siebie ich uwagę. Studiuje w tym czasie z całym zapałem Danta<sup>5</sup>. Ojciec jednak woli poświęcić go prawu i w tym celu wysyła go do Padwy, gdzie Torquato słucha wykładów znakomitego jurysty Pancirole. Nie zaniedbuje przy tym i literacko-filozoficznych nauk; Sygonius, Sperone Speroni<sup>6</sup>, Federigo Pendasio<sup>7</sup> są jego mistrzami na tym polu.

Twórczy talent objawia się w nim już wtedy: w Wenecji wychodzi w r. 1562 poemat jego *Rinaldo*. Młodziuchny, bo dopiero osiemnastoletni autor przeniósł się tymczasem do Bolonii, gdzie właśnie przyszło do zreorganizowania uniwersytetu, a równocześnie wstąpił do „Etherei”, literackiego towarzystwa młodzieży bolońskiej.

W tej atmosferze powstaje pierwszy pomysł, a nawet podobno i pierwszy rzut<sup>8</sup> *Jerozolimy Wyzwolonej*.

Minęło było<sup>9</sup> właśnie trzydzieści lat od zgonu Ariosta; jego fantastyczno-romantyczny poemat, *Orland Szalony* czarował całe Włochy przepychem wyobraźni, świetnością

---

końcu drugiego tomu (pieśni XI-XX) umieszczono *Słowniczek* ułożony przez Jana Czubka. W niniejszym wydaniu treść obu zamieszono w formie przypisów z odsyłaczami w tekście. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>Ruscelli, *Girolamo* — (ok. 1518–1566) — pisarz, poligraf (wydawca) i kartograf włoski, ur. w Viterbo w ubogiej rodzinie, wielokrotnie zmieniał miejsce zamieszkania (Padwa, Rzym, Neapol), w 1548 r. osiadł w Wenecji, gdzie pozostał do końca życia. Przyjaźnił się z Bernardo Tasso, ojcem Torquata. Pod pseudonimem Alessio Piemontese (łac. Alexius Pedemontanus) opublikował dzieło *Secreti* (1555) o tematyce alchemiczno-medyczno-technologicznej, które zyskało sobie szybko wielką popularność i było tłumaczone na wiele języków (w tym fr., ang., łac., hiszp., niem., pol., holenderski i duński); w oficynie Vincenzo Valgrisi przygotował cenione publikacje *Dekameronu*, *Orlanda szalonego* oraz *Geografii* Claudio Tolomeo zawierającej liczne ryciny map. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>Danta (daw.) — dziś popr. forma B.: Dantego; *Dante Alighieri* (1265–1321): filozof i polityk, jeden z najwybitniejszych poetów włoskich, autor poematu *Boska Komedia*, uważanego za szczytowe osiągnięcie średniowiecznej literatury wł., przedstawiającego wizję wędrówki poety przez trzy światy pozagrobowe, Piekło, Czyściec i Raj. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>Sperone Speroni *degli Alvarotti* (1500–1588) — humanista doby włoskiego renesansu, uczonec i dramaturg; jeden z głównych członków Akademii Literatury w Padwie (*Accademia degli Infiammati*), twórca dzieł o tematyce moralnej i literackiej. Ukończywszy wydział sztuk na Uniwersytecie w Padwie, wstąpił do gildii (*Sacro Collegio*) artystów i medyków oraz zaczął prowadzić wykłady z zakresu filozofii (początkowo prowadził katedrę logiki); studiował także na Uniwersytecie w Bolonii u Pietro Pomponazziego. Jest autorem dialogów filozoficznych m.in. o naturze miłości (napisany w 1537 r., opublikowany w 1542), o statusie kobiet (1542), o retoryce (1542), o historii, o języku (pracy będącej obroną języków narodowych w przeciwstawieniu do uniwersalnej i unifikującej łaciny), a także tragedii wierszem *Canace* (1546, podejmującej temat z *Heroid* Owidiusza: niedozwolonej miłości między siostrą i bratem; w 1550 r. Speroni napisał w obronie swej sztuki *Apologię*), zaś w zakresie prac filologicznych rozpraw o Dancie, o *Eneidzie* Wergiliusza oraz o poemacie *Orlando Furioso* (*Orland szalony*) Ariosta. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>Pendasio, *Federico* (ok. 1525–1603) — profesor filozofii naturalnej w Padwie i Bolonii; jeden z najbardziej wpływowych popularyzatorów arystotelizmu i komentator prac Arystotelesa z zakresu fizyki oraz jego dzieła *De Anima*; te właśnie komentarze podejmowały trud pogodzenia z jednej strony wymagań bulli papieskiej *Apostolici regimini* z 1513 r. (potępiającej postrzeganie duszy jako bytu śmiertelnego oraz ideę, że jeden duch ożywia wszystkie istoty ludzkie, a także nakazującej wszystkim profesorom filozofii uwzględnienie ustaleń teologii oraz prawa kanonicznego w tej kwestii), zaś z drugiej strony dążeń do innowacyjnych badań empirycznych nad ludzkim ciałem. Interpretacja Pendasiego dotycząca materialności intelektu zapoczątkowała badania nad ludzkim mózgiem, które doprowadziły wkrótce np. do odkryć związanych z budową nerwu optycznego dokonanych przez młodego anatoma Costanzo Varolio. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>pierwszy rzut — pierwsza wersja, szkic. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>minęło było (daw.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: minęło wcześniej, już uprzednio itp. [przypis edytorski]

kolorytu i misterną płataniną tysiąca bajecznych przygód rycerskich. W tej olbrzymiej baśni występowali wszyscy bohaterowie średniowiecznych podań i legend z frankońskich cykli karolińskich, a nici fantastycznego opowiadania snuły się na kształt kunsztownie powikłanych arabesek, zaplatały się i krzyżowały kapryśnie, urywając się w najciekawszym miejscu, nawiązując się najniespodziewaniej. Autor, uśmiechnięty na pół tęsknie, na pół ironicznie, mistrzowską ręką zbierał ową płataninę stubarwnych nitek i, niby igrając nimi, wiązał je w mieniącą się, tęczową osnowę swego poematu.

Nic dziwnego, że średniowieczny świat rycerski zaprzętał również wyobraźnię młodego Tassa. Umiał on jednak w ten świat wpatrzeć się własnymi oczyma i z innej zgoła przedstawić go strony. Nie przygody błędnych rycerzy, ale świadome swego świętego celu czyny bohaterów krzyżowych uczynił on przedmiotem swej epepei; nie kapryśna gra olśniewających fantastycznych obrazów, ale wielki dziejowy moment zdobycia Jerozolimy przez Gotfreda z Bouillonu<sup>10</sup> — poruszył jego twórczość. Nie wyrzekał on się wszelako żywiołu fantastycznego, ale kiedy w *Orlandzie* cuda i dziwy, potwory i czarno-księżnicy są tylko poetyckim ornamentem, to w *Goffredzie* świat nadprzyrodzony dzieli się na dwa przeciwne sobie obozy: niebieski i piekielny, a z walką pomiędzy nimi wiąże się ściśle ludzkie boje o grób Chrystusowy staczane między krzyżowcami a wyznawcami proroka<sup>11</sup>.

Pod tym względem zbliżał się Tasso — a zbliżał się umyślnie i świadomie — do Homera: wszak w *Iliadzie* w zupełnie podobny sposób do walk ludzkich miesza się Olimp i niejednokrotnie sami bogowie po obu stronach biorą w bitwach bezpośredni udział. W przeciwieństwie do Ariosta, a wzorem Homera, obraca się cały poemat Tassa około jednej sprawy: zdobycia Jerozolimy, a jeśli epizody zbaczają od jednolitego toku opowiadania, to jednak ostatecznie zmierzają one zawsze do wspólnego celu. Podobieństwo z *Iliadą* i w tym nawet, że jak tam rozgniewany Achilles, tak tu dotknięty do żywego Rynald opuszcza obóz oblężników i dopiero powrót jego umożliwia zdobycie miasta; mało na tym: pojedynek śmiertelny Tankreda z Argantem jest w *Jerozolimie Wyzwolonej* mniej więcej tym, czym ostateczny bój Achillesa z Hektorem.

Nie bez poprzedników w swoim romantycznym kierunku epepei był Ariost: poniekąd wytknęli mu drogę Pulci<sup>12</sup> swoim *Morganie Maggiore*<sup>13</sup> i Bojardo<sup>14</sup> *Orlandem*

<sup>10</sup>Gotfred z Bouillon (ok. 1058–1100) — oryg. fr. Godefroy de Bouillon; książę Lotaryngii z rodu Ardenne-Verdun; jako jeden z pierwszych baronów odpowiedział na apel wzywający do krucjaty przeciwko muzułmanom i odbicia Jerozolimy z rąk Turków Seldżuckich, wystosowany przez synod duchowieństwa chrześcijańskiego zwołany przez papieża Urbana II w 1095 r. w Clermont. Dla sfinansowania wyprawy do Ziemi Świętej Gotfred z Bouillon poniósł znaczne wydatki, sprzedając lub zastawiając swoje dobra na biskupów Verdun i Liege i stał się jednym z przywódców pierwszej krucjaty krzyżowej. 15 sierpnia 1096 r. wyruszył do Ziemi Świętej wyruszył wraz ze swoimi braćmi, na czele armii złożonej z oddziałów Lotaryńczyków, Flamandów, Saksończyków i Nadreńczyków; pod koniec grudnia 1096 r. dotarł do Konstantynopola, złożył hołd lenny cesarzowi Aleksemu I, przyrzekając zdobyć i przywrócić Bizancjum wszystkie dawne posiadłości Cesarstwa. Podczas oblężenia Jerozolimy dowodził siłami atakującymi z płn. wschodu; jako jeden z pierwszych wdarł się do miasta 15 lipca 1099 r. Po zdobyciu Jerozolimy pełnił władzę królewską, przyjąwszy tytuł Obrońcy Grobu Świętego. Zginął 18 lipca 1100 r. pod Hajfą, podczas wyprawy przeciwko sułtanowi Damaszku. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>wyznawcy proroka — mahometanie, wyznawcy Mahometa. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>Pulci, Luigi (1432–1484) — dyplomata i poeta wł. ur. we Florencji, działający pod patronatem domu Medycich (szczególnie Lorenzo Medicego), znany przede wszystkim jako autor parodystycznego poematu *Morgante*, opowiadającego o olbrzymie nawróconym na chrześcijaństwo przez paladyna Orlanda i odtąd towarzyszącego temu rycerzowi w jego licznych przygodach. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*Morgan Maggiore* a. *Morgante* — poemat w 28. pieśniach oktawą Luigiego Pulci, wydany w 1483 r., oparty na popularnych fr. opowieściach o Orlandzie (Rolandzie) i Renaudzie (Rinaldzie) de Montauban, dwóch sławnych paladynów Karola Wielkiego. Utwór, miejscami przyjmujący styl burleskowy, opowiada o olbrzymie Morganie, który staje się wiernym towarzyszem rycerza Orlanda, odkąd ten powstrzymał go od ataku na klasztor Chiaromonte i nawrócił na chrześcijaństwo. Po wielu najosobliwszych przygodach u boku Orlanda Morgan umiera z powodu ukąszenia kraba, zaś poemat kończy się opisem porażki i śmierci Orlanda pod Roncesvalles (bitwa w Wąwozie Ronsewalskim); do drugoplanowych, choć ważnych dla kolorytu utworu postaci należą m.in. przyjaciel Morgana, żarłok Margutte, który umiera od ataku śmiechu oraz demon Astarot (wł. *Astarotte*) o filozoficznych skłonnościach. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>Bojardo, Matteo Maria (1441–1494) — poeta wł., związany z dworem książąt d'Este w Ferrarze, hrabia di Scandiano, gubernator Modeny i Reggio Emilia; autor przekładów z łaciny na włoski, pieśni miłosnych *Canzoniere* (1476), w których opiewa swą mużę, Antonię Caprarę (poznał ją w 1469 r., jednak węzłem małżeńskim związał się z Taddeą Gonzagą di Novellara) oraz najbardziej znanego dzieła, poematu rycerskiego *Roland zakochany* (*Orlando innamorato*, 1483); zmarł po wkroczeniu do Włoch armii francuskiej Karola VIII. [przypis edytorski]

*Zakochanym*<sup>15</sup>; miał też i Tasso poprzednika w osobie Giambattisty Trissina<sup>16</sup>, który historyczne epos, *Italię wyzwoloną od Gotów* usiłował wzorować na Homerze i zastosować do klasycznych przepisów poetyki Arystotelesa. Nie zdobył się jednak Trissino na zerwanie z mitologią klasyczną i zastąpienie jej nadprzyrodzonym światem chrześcijańskim — jak Tasso — toteż *Italia Liberata* jest płodem poronionym, przedstawiającym cudaczną maskaradę: Bóg, aniołowie i święci występują tam poprzestrajani za starożytne bóstwa.

Natomiast *Goffred* jest niezmiernie szczęśliwym połączeniem obu przeciwnych sobie prądów, które charakteryzują późne Odrodzenie włoskie: klasycznego humanizmu (forma epopei) i reakcji katolickiej (duch poematu). Na obu tych pierwiastkach wyrósł umysł Tassa, talent zaś jego umiał je organicznie połączyć w żywą i świetną całość poetyczną.

Z rozpoczętą *Jerozolimą* posuwają się równolegle bardzo poważne studia literackie, których owocem były *Discorsi Poetici*, świadczące o niepospolitym wykształceniu. Toteż kardynał d'Este zajął się młodym człowiekiem o tak pięknej przyszłości i powołał go na dwór ferrarski. Przy jego boku Tasso w charakterze sekretarza odbywa podróż do Francji, a za powrotem w r. 1572 przechodzi, jako dworzanin, w służbę Alfonsa II, księcia Esteńskiego. Dwór książęcy w Ferrarze odgrywa w roku następnym pasterski dramat Tassa, zatytułowany *Aminta*. Zająty pisaniem *Goffreda* lekce sobie ważył poeta ten drobny utwór, bo nawet nie kwapił się z jego ogłoszeniem. Ukazał się *Amintas* dopiero znacznie później (w r. 1581), dzięki znakomitemu humaniście Aldusowi Manucyusowi, który przypadkowo dostawszy rękopis, podał go do druku, zdjęty podziwem dla talentu poety.

W r. 1575 Tasso wykończył *Goffreda* i przed wydrukowaniem rozsyła w rękopisie największym ówczesnym powagom naukowym i literackim, aby według ich uwag dzieło jeszcze raz wygładzić.

W tymże samym roku widzimy go w Rzymie, gdzie bierze on całą duszą udział w odbywającym się właśnie jubileuszu<sup>17</sup>. Ale już w parę miesięcy później objawia się początek rozstroju nerwowego, który później miał przybrać tak groźne rozmiary.

Tasso cierpi na rodzaj manii prześladowczej: trapią go nieustanne skrupuły religijne i zasnąć mu nie daje obawa przed inkwizycją. W końcu opuszcza Ferrarę i dobrowolnie stawia się w Rzymie przed Wielkim Inkwizytorem, pragnąc i sumienie swoje uspokoić, i o religijnej prawowierności swojej się przekonać. Ani odbyta spowiedź powszechna, ani zapewnienia Inkwizytora na nic się nie zdały. Trawiony ciągłym niepokojem poeta przez lat kilka tuła się po całych Włoszech: widocznie ustawiczna zmiana miejsca staje się dlań jakąś nieodbitą moralną potrzebą. Kolejno przebywa w rodzinnym swym Sorrento, w Ferrarze, w Piemontcie, w Padwie, w Wenecji, w Pesaro, w Turynie, skąd znowu do Ferrary powraca w r. 1579. Chorobliwe rozdrażnienie jego dochodzi do tego stopnia, że na pokojach książęcych rzuca on się na jednego z dworzan. Z rozkazu Alfonsa II, jako szalenciec dostaje się Tasso do szpitala św. Anny, gdzie spędza w zamknięciu z górą lat siedem. Podanie, przypisujące rozstrój umysłowy i uwięzienie Tassa jego nieszczęśliwej miłości ku siostrze księcia Alfonsa, Eleonorze, zdaje się być późniejszym, romantycznym wymysłem, a to choćby tylko ze względu na lata księżniczki, która w tym czasie była już na dobre przekwitającą osobą.

Obłąkanym chyba nigdy Tasso nie był: zeznania współczesnych i zupełnie wiarygodnych świadków stwierdzają u niego tylko silne rozdrażnienie i chorobliwy niepokój; umysł jego zachował jednak przez cały czas zupełną świadomość i jasność, a talent całą dawną siłą, czego dowodzą liryczne utwory pisane w szpitalu.

<sup>15</sup>*Orland Zakochany* — także: *Roland zakochany*, wł. *Orlando innamorato*); poemat rycerski Mattea Marii Boiarda z 1483 r. (pełne wyd. pośmiertne: 1495 r., w Scandiano). [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*Trissino, Gian Giorgio*(1478–1550) — poeta wł. okresu renesansu, jeden z pierwszych kodyfikatorów ortografii wł.; ur. w Vincenzy, w Rzeczypospolitej Weneckiej, studiował grekę w Mediolanie i filozofię w Ferrarze, należał do kręgu Niccolò Machiavellego we Florencji; osiadłszy w Rzymie, wstąpił na służbę papieską (u Leona X i Klemensa VII); zasłynął jako autor tragedii *Sofonisba* (pierwsza renesansowa sztuka, skonstruowana zgodnie z klasycznymi zasadami dramatu antycznego, powst. w l. 1514–1515, wyd. 1524, wyst. 1562, opowiadająca jeden z epizodów wojen punickich wg relacji Liwiusza); ponadto opublikował epos *L'Italia liberata dai Goti* („Italia od Gotów oswobodzona”, 1548), składający się z 27. ksiąg pisanych wierszem białym, jedenastozgłoskowcem, a opowiadający o wojnie Justyniana z Ostrogotami. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*Jubileusz* — Rok Jubileuszowy, Rok Święty, w tradycji judeochrześcijańskiej rok szczególnej łaski, przypominający pochodzenie człowieka od Boga; jednym z takich lat był rok 1575, ogłoszony przez Grzegorza XIII dwukrotnie: 20 maja i 19 grudnia 1574 r. [przypis edytorski]

Rozdrażnienie zaś potęgować się mogło poniekąd i wypadkami zewnętrznymi: dręczony poetę zerwany stosunek z domem Esteńskim<sup>18</sup>, trapiło go to, że nie może zająć się drukiem swego arcydzieła, a już wprost do rozpaczy doprowadzać musiała go wiadomość o bezecnym postępku Celia Malaspiny, który powążył się wydać *Jerozolimę* (w Wenecji 1580) pod swoim nazwiskiem i to jeszcze z poprzekręcanego i wadliwego rękopisu. Na szczęście jeden z przyjaciół poety, Angelo Ingegneri zdołał złe naprawić, postarał się bowiem o poprawny rękopis i wydał *Goffreda* — kładąc na czele nazwisko prawdziwego autora. Powodzenie poematu było tak niesłychane, że Ingegneri musiał zaraz przystąpić do drugiego wydania, a Tasso niebawem puścił z swej celi szpitalnej trzy nowe wydania: tak chciwie rozkupowano książkę. Ogółem w ciągu 6 miesięcy pięć wydań *Jerozolimy* nastarczyło ledwo pokupowi<sup>19</sup>.

Począwszy od papieża Grzegorza XIII mnóstwo dostojnych osób wstawiało się do Alfonsa d'Este o uwolnienie Tassa: kardynał Albano, księżna Toskany, księstwo d'Urbino i Mantui, lecz wszystkie te orędownictwa nie odniosły skutku. Dopiero Vincenzo Gonzaga, szwagier Alfonsa, zdołał wpływami swoimi uzyskać uwolnienie poety (5 listopada 1586 r.). Jak gdyby dla powetowania sobie długich lat więzienia, Tasso przerzuca się odtąd z miejsca na miejsce, dając folę swej chorobliwej skłonności do ciągłych zmian pobytu. W Mantui, w Bergamo, w Lorecie, w Rzymie, w Neapolu, w Sorrento, wszędzie próbuje on się osiedlić i nigdzie nie znajduje ukojenia. Wyczerpało się w nim źródło natchnień, osłabła twórcza potęga; wprawdzie nie porzuca on pióra, ale nie stać go już na dzieło szerszego zakresu, wszelkie wysiłki w tej mierze nie mogą wytrzymać najmniejszego porównania z *Goffredem*, jeszcze tylko na polu liryki zdobywa się Tasso na prawdziwą, szczerą twórczość.

A ciężar życia przygniatał go coraz bardziej. Strawiony pracą, wstrząśniony<sup>20</sup> tyłoma przykrymi przeżyciami, stargany wewnętrzną rozterką, udręczony przez pedantyzm drobiazgowej a bezdusznej krytyki, gnębiony niedostatkiem, miał Tasso gorzkie i twarde ostatnie lata. Dopiero przed samą śmiercią odwróciło się szczęście: papież wyznaczył mu roczną pensję i postanowił uwieńczyć go na Kapitolu. Było już jednak za późno. Podczas przygotowań do tej poetyckiej koronacji zgasł twórca *Jerozolimy* w klasztorze San Onofrio w r. 1595. Zwłoki jego w purpurowy płaszcz uwinione<sup>21</sup>, z wieńcem na skroniach, po całym Rzymie obnoszono na odkrytych marach, lecz hołd stokroć większy od tego pośmiertnego tryumfu, oddała mu potomność: Göthe w dramacie *Torquato Tasso*, Byron w *Żalach Tassa* — opromienili jego postać aureolą najczystszej poezji.

Dr Lucjan Rydel

<sup>18</sup>dom Esteński — ród książąt d'Este, panujący w Ferrarze i Modenie, spokrewniony z Welfami. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>pokup (daw.) — popyt; zapotrzebowanie. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>wstrząśniony (daw.) — dziś popr. forma: wstrząśnięty. [przypis edytorski]

<sup>21</sup>uwiniony (daw.) — dziś popr. forma: owinięty. [przypis edytorski]

# GOFFRED ABO IERUZALEM WYZWOLONA, TORQUATA TASSA. PRZEKŁADANIA PIOTRA KOCHANOWSKIEGO, SEKRETARZA IEGO K. M.

*Wielmożnemu a mnie wielce  
Miłościwemu Panu  
IEGO MCI P. IANOWI  
GRABIO NA TĘCZYNIE,  
Podczaszemu Iey Król. Mci  
etc. etc.*

Komuż słusznicy oddane moie<sup>22</sup> nowe rymy  
O wyzwoleniu maia bydz<sup>23</sup> Jerozolimy?  
Ieno<sup>24</sup> tobie, Toporów starożytny synie<sup>25</sup>,  
Moia czci y ozdobo, Grabio na Tęczynie<sup>26</sup>.

Tys tak o nich rozumiał, takeś ie poważał,  
Żeś mi się z niemi<sup>27</sup> świata ukazać roskazał<sup>28</sup>;  
Jednak ony<sup>29</sup> nie miały przedsię<sup>30</sup> zto<sup>31</sup> śmiałości,  
Świadome dobrze swoich niedoskonałości.

Ale skoro od ciebie poprawy dostały,  
Y iuz się w kosztowniejszy stróy poubierały:  
Nie mogąc ze mną wytrwać, gwałtem się wydarły,  
Iam ich też nie chciał trzymać, kiedy się napały.

Czas odkrycie, ieśli ich nie włożą do braku<sup>32</sup>,  
Ale zdarzyli się iem<sup>33</sup>, że będą do smaku  
Y że iakiey pochwały u ludzi dostaną,  
Tobie za to, cny Grabio, powinny zostaną<sup>34</sup>.

*Do Czytelnika*

<sup>22</sup>*słusznicy, moie itp.* — zachowano oryginalny zapis joty; por. *Wstęp*. [przypis edytorski]

<sup>23</sup>*bydz* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>*jeno* (starop.) — jedynie, tylko. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>*synie* (starop. forma) — dziś popr. W.łp: synu. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>*grabia na Tęczynie* — hrabia Jan Magnus Tęczyński herbu Topór (1579–1637), podczaszy (1618) królowej Konstancji Habsburżanki, drugiej żony Zygmunta III Wazy i matki Jana II Kazimierza Wazy; cześnik koronny (1618), wojewoda krakowski (1620), starosta płocki, starosta radoszycki (1622–1633), starosta żarnowiecki (1631); propagator nauk, mecenas sztuki, protektor Piotra Kochanowskiego, fundator klasztoru karmelitów w Czernej k. Krzeszowic oraz klasztoru kamedułów w Rytwianach, dokonał (wraz ze swą siostrą, Agnieszką z Tęczyńskich Firlejową) przebudowy i modernizacji zamku w Tęczynie. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>*niemi* (daw. forma) — dziś popr. forma N. lm: nimi. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>*roskazać* (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozkazać. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>*ony* (starop.) — dziś: one. [przypis edytorski]

<sup>30</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>31</sup>*zto* (starop.) — za to, do tego. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>*do braku* (starop.) — tu: do śmieci, do odpadów; por. starop. *brakować*: wybierać, przebierać. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>*zdarzyli się iem* (starop.) — zdarzyli się im; konstrukcja z partykułą -li, w znaczeniu: jeśli im się zdarzy. [przypis edytorski]

<sup>34</sup>*powinny zostaną* (starop.) — tj. [rymy] zostaną zobowiązane (por. *powinność*: zobowiązanie). [przypis edytorski]

Masz czytelniku łaskawy, *partum ocii non omnino ociosi*<sup>35</sup>, poema przedniejszego włoskiego poety Torquata Tassa przeplataniem ósmiorakiem<sup>36</sup> rymem — iakiem ie on sam pisał y iakiem Włoszy, Hiszpani y insze narody polerowańsze swoje heroika<sup>37</sup> piszą — po polsku przełożone. Wiersz w naszym ięzyku przytrudniejszy y podamno uszom polskiem, iako nieprzywykłem — zwłaszcza póki się weń kto nie wczyta — niesmaczny; iednak aby się pokazało, że ięzyk nasz nie iest nad insze uboższy y aby się szczęśliwsem dowcipom do ubogacenia go dalsza podała droga, atoc go posyłam, abys osądził ieśli uydzie. Zdrów bądź, a najdzieszli<sup>38</sup> co do smaku, z łaską<sup>39</sup> przymi<sup>40</sup>.

## GOFFREDA ALBO IEROLIMY WYZWOLONEY PIEŚŃ PIERWSZA

### Argument

Do Tortozy się Anyoł wyprawuie,  
Goffred w tem zbiera chrześciańskie pany:  
Ich iednostayna<sup>41</sup> zgoda to sprawuie,  
Że iest naywyższym Hetmanem obrany.  
Woysko się w polu pierwey popisuie,  
Potem pod Syon idzie zawołany;  
Ierolimski król się barzo trwoży,  
Słyszac, że bliskie nadchodzą obozy.

#### I.

Woynę pobożną śpiewam y Hetmana,  
Który święty Grób Pański wyswobodził;  
O, iako wiele dla Chrystusa Pana  
Rozumem czynił y ręką dowodził.  
Darmo miał sobie przeciwnym Szatana,  
Co nań Libią<sup>42</sup> y Azyą zwodził:  
Dał mu Bóg, że swe ludzie rozprószone  
Zwiódł pod chorągwie święte rościagnione.

#### 2.

Panno, nie ty co laury nietrwalemi  
Zdobisz w zmyślonem czoło Helikonie<sup>43</sup>,  
Lecz mieszkasz między chóry niebieskiemi  
Z gwiazd nieśmiertelnych w uwitey koronie<sup>44</sup> —  
Ty sama władni<sup>45</sup> piersiami moiemi,  
Ty day głos pieśni; a ieśli przy stronie  
Prawdzie gdzie iakiey ozdoby przydawam,  
Niech twey nielaski za to nie uznawam.

<sup>35</sup>*partum ocii non omnino ociosi* (łac.) — narodzone pośpieszniej a [przez to] nie całkiem zręczne. [przypis edytorski]

<sup>36</sup>*przeplataniem, ósmiorakiem* (starop.) — dziś: przeplatany, ósmiorakim; daw. końcówki fleksyjne w jęz. starop. zależne od deklinacji, później, w nowożytniej polszczyźnie uzależnione od rodzaju (stosowane w r. ż. i n. lp). [przypis edytorski]

<sup>37</sup>*heroika* — poematy heroiczne (o czynach bohaterów). [przypis edytorski]

<sup>38</sup>*najdzieszli* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli znajdziesz. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>*z łaską* (starop.) — tu: łaskawie. [przypis edytorski]

<sup>40</sup>*przymi* (starop. forma) — dziś popr. forma 2 os. lp trybu rozkazującego: przyjmij. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>*jednostajny* (starop.) — jednolity; tu: jednomyślny. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>*Libia* — [tu:] Afryka. [przypis redakcyjny]

<sup>43</sup>*Helikon* — góra w Beocji; [mit. gr.] siedziba Muz. [przypis redakcyjny]

<sup>44</sup>*z gwiazd nieśmiertelnych w uwitej koronie* — przestawienie zamiast: w koronie uwitej z gwiazd nieśmiertelnych. [przypis redakcyjny]

<sup>45</sup>*władni* (starop. forma) — dziś 2 os. lp. trybu rozkazującego: władaj. [przypis edytorski]



3.

Wiesz, że za światem wszyscy tam bieżemy<sup>46</sup>,  
Gdzie więcey Parnas leie swey słodkości,  
Y prawdę pręcęcy<sup>47</sup> w ludzie więc wmówiemy,  
Kiedy rym miękki doda iey wdzięczności.  
Tak zchorzałemu dziecięciu kładziemy  
Na brzeg u kubka różne łagodności:  
To gorzki napóy pije oszukane,  
Żywot y zdrowie biorąc pożądate.

4.

Ty cny Alfonsie<sup>48</sup>, coś do bezpiecznego  
Portu w złą chwilę łódź mą nakierował  
Y tylko co iuż<sup>49</sup> niepograżonego<sup>50</sup>  
Sameś wydźwignął y sameś ratował<sup>51</sup>:  
Nie broń tym kartom czoła wesołego,  
Ktorem ci iako ślub iaki zgotował<sup>52</sup>.  
Z czasem cię głosić będzie ponno<sup>53</sup> ieszcze,  
Co cię ledwie tknie teraz, pióro wieszcze.

5.

Słuszna, ieśli się kiedy Chrześcijaństwo<sup>54</sup>,  
Uspokoiwszy wnętrzne<sup>55</sup> nienawiści,  
Wodą y łądem ruszy na pogaństwo,  
Niesprawiedliwe odiać mu korzyści —  
Aby cię sobie wzięło na hetmaństwo.  
Ziemią, lub morzem: czegoć życzym wszyscy.  
Tym czasem słuchay, o naśladowniku  
Goffreda, a wczas gotuy się do szyku.

6.

Szósty rok mijał iako<sup>56</sup> ku wschodowi  
Chrześcijańskie się woysko wyprawilo.  
Nicea zdzierzeć<sup>57</sup> nie mogła szturmowi,  
Antyochijey fortelem dobyło,  
Którą przeciwko możnemu Persowi  
Wygraną w polu bitwą obroniło.  
Potym<sup>58</sup> Tortożę<sup>59</sup> wzięwszy, mieysce dało  
Zimie y roku nowego czekało.

<sup>46</sup>*bieżyć* (starop.) — iść, podążać; *bieżemy*: forma 2.os. lm, idziemy. [przypis edytorski]

<sup>47</sup>*pręcęj* (starop. forma) — dziś: prędzej; szybciej. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>*Alfons* — książę ferrarski, ur. 1553, um. 1597. [przypis redakcyjny]

<sup>49</sup>*tylko co iuż* (starop.) — o mało co już; niemal już. [przypis edytorski]

<sup>50</sup>*niepograżonego* (starop. forma) — dziś: nie pograżonego; *tylko co już nie pograżonego*: omal nie pograżonego. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>*sameś wydźwignął (...) sameś ratował* — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: sam wydźwignąłeś, sam ratowałeś. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>*ktorem (...) zgotował* (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: które zgotowałem. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>*ponno a. pono* (starop.) — podobno. [przypis redakcyjny]

<sup>54</sup>*chrześcijaństwo* (starop. forma) — taką pisownię stosuje Piotr Kochanowski w całym utworze; [dziś popr.: chrześcijaństwo]. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>*wnętrzny* (starop.) — wewnętrzny. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>*jako* (starop.) — tu: odkąd. [przypis edytorski]

<sup>57</sup>*zdzierzeć* (starop.) — dziś popr. forma: zdzierzyć; tj. wytrzymać. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>*potym* (starop. forma) — dziś: potem. [przypis edytorski]

<sup>59</sup>*Tortoza* — miasto nadbrzeżne w Syrii na płn. od Trypolisu. [przypis redakcyjny]

7.

Iuż też y zima, w którą odpoczywa  
Miecz wojny chciwy, prędko schodzić miała,  
Kiedy Bóg wieczny z nieba, gdzie przebywa,  
Co iaśniejszego (co od gwiazd<sup>60</sup> bez mała  
Iest tak wysokie, y podobno zbywa,  
Iako się nisko ziemia na dół dała),  
Spuścił wzrok z góry, y we mgnieniu oka,  
Wszystko, co świat ma, obejrzał<sup>61</sup> z wysoka.

8.

Obejrzał wszystko<sup>62</sup> y w Syryey święte  
Na chrześciańskie oko skłonił Pany  
Y wzrokiem — którem myśli niepoięte  
Bada y umysł<sup>63</sup> ludzki niezmacany<sup>64</sup> —  
Widzi Goffreda, że by rad przekłete  
Z miasta świętego wyrzucił pogany,  
To iego wszytka myśl y to staranie,  
Nad świecką sławę y nad panowanie.

9.

Zasię w Baldwinie<sup>65</sup> widzi umysł chciwy  
Szerokiey władzey y ziemskiej wielkości;  
Widzi Tankreda<sup>66</sup>, że żywot troskliwy  
Wzgardził<sup>67</sup> dla próżney y marney miłości.  
A zaś Boemund<sup>68</sup> zwłoki niecierpliwy<sup>69</sup>  
W Antyochijey<sup>70</sup> zakłada w radości  
Nowe królestwo, prawa ustawuie<sup>71</sup>,  
Wierze prawdziwey kościoły buduie;

10.

Y tak wszytkę myśl w tem utopił swoje,  
Że inszem sprawom trudno iuż ma sprostać;  
Widzi w Rynaldzie<sup>72</sup> chęć wielką do zbroie,  
Że złotem gardzi, królem nie chce zostać.  
Wojny mu się chce, krwawe lubi boie,  
Sławy chce szukać, sławy pragnie dostać —  
A Gwelf<sup>73</sup> mu dzieła dawne wielkich ludzi  
Czyta y chęć w nim ieszcze więtszą<sup>74</sup> budzi.

<sup>60</sup>co od gwiazd (...) na dół dała — od gwiazd [nieba] podobno zbywa, jako się nisko ziemia na dół dała; tj. tyle od nieba do gwiazd nie dostaje, ile od ziemi do gwiazd; [inaczej: tak jest daleko od nieba do gwiazd, jak od gwiazd do ziemi; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>61</sup>obejrzał (starop.) — obejrzał. [przypis edytorski]

<sup>62</sup>wszytka (starop.) — wszystko. [przypis edytorski]

<sup>63</sup>bada i umysł (starop.) — bada nawet umysł. [przypis edytorski]

<sup>64</sup>niezmacany (starop.) — który trudno zbadać, zmacać. [przypis redakcyjny]

<sup>65</sup>Baldwin — brat Goffreda. [przypis redakcyjny]

<sup>66</sup>Tankred — książę sycylijski, siostrzeniec Roberta Guiskarda ur. 1078, jeden z najwaleczniejszych bohaterów chrześcijańskich, um. w r. 1112. [przypis redakcyjny]

<sup>67</sup>wzgardzić coś (starop.) — dziś: wzgardzić czymś. [przypis edytorski]

<sup>68</sup>Boemund — syn księcia Apulii, Guiskarda, władca Antiochii w 1111 r. [przypis redakcyjny]

<sup>69</sup>zwłoki niecierpliwy (starop.) — niecierpiący zwłoki, nieznoszący zwłoki; lubiący działać niezwłocznie. [przypis edytorski]

<sup>70</sup>Antiochia — miasto w Syrii nad rzeką Orontesem. [przypis redakcyjny]

<sup>71</sup>ustawuje (starop. forma) — ustanawia. [przypis edytorski]

<sup>72</sup>Rynald — syn Bertolda i Zofii, wnuk Gwelfa, jeden z najwaleczniejszych bohaterów chrześcijańskich. [przypis redakcyjny]

<sup>73</sup>Gwelf — jeden z najznakomitszych bohaterów chrześcijańskich. [przypis redakcyjny]

<sup>74</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

II.

A skoro wieczny Stworzyciel do końca  
Do serca skryte ich wnętrzości zbałał,  
Wnet Gabryela iaśniejszego słońca<sup>75</sup>  
(Co nad inszemi Anyołami władał —  
Tęgo za posła, tęgo miał za gońca,  
Przezeń z duszami pobożnymi gadał,  
On ich modlitwy do nieba odnosił,  
Y wolę Boską ludziom na świat nosił)

12.

Przyzwał y rzekł mu: «Powiedz Goffredowi,  
Czemu próżnuie? czemu tak leniwy?  
Niech Ieruzalem nieprzyjacielowi  
Wydrze, a to ia chcę mu bydź<sup>76</sup> życzliwy.  
Niech rady zwoła, niech rząd postanowi.  
Niech będzie wodzem; to mój niewątpliwy<sup>77</sup>  
Wyrok, na ziemi będzie także drugi,  
Bo z towarzyszów iuż będzie miał sługi».

13.

To rzekł, a nic się Gabryel nie bawił<sup>78</sup>,  
Ale posłuszny był Stworzycielowi:  
Swą niewidomą postawę zostawił,  
A podłożył ią ludzkiemu zmysłowi.  
Członki człowiecze y twarz sobie sprawił,  
A wziął wiek na się równy młodzieńcowi,  
Który się z laty ztyka<sup>79</sup> dziecinnemi —  
A włosy okrył promieńmi iasnemi.

Aniol

14.

Skrzydła<sup>80</sup> wziął białe, malowane złotem,  
Niespracowane y niepoścignione;  
Temi nad ziemią bieży rączem lotem,  
Obłok y wiatry rwie nieokrócone.  
Gdy tak był w drogę gotów, zaraz potem  
Na dół obrócił pióra rościagnione<sup>81</sup>,  
Kęs nad libańską górą<sup>82</sup> wytchnął sobie,  
Y w iedney mierze trzymał skrzydła obie<sup>83</sup>.

15.

Potym<sup>84</sup> się spuścił na dół ku Tortozie,  
Prosto iak strzała puszczona z cięciwy.  
Iuż też y Phebus<sup>85</sup> na złoconym wozie

<sup>75</sup>jaśniejszy słońca (starop.) — *genetivus comparationis*, zamiast: jaśniejszy od słońca. [przypis redakcyjny]

<sup>76</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>niewątpliwy (starop.) — [tu:] stanowczy. [przypis redakcyjny]

<sup>78</sup>nie bawić się (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>ztykać się (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stykać się; tu: graniczyć. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>niepoścignione (...) skrzydła (starop.) — [skrzydła], których właściciel nie może być poścignięty (doścignięty). [przypis redakcyjny]

<sup>81</sup>rościagniony (starop. forma) — dziś popr.: rozciągnięty. [przypis edytorski]

<sup>82</sup>libańska góra — góra Liban. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>skrzydła obie (starop. forma) — dziś: skrzydła oba. [przypis edytorski]

<sup>84</sup>potym (starop. forma) — dziś: potem. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>Feb a. *Febus* (mit. gr.) — zlatynizowana forma słowa *Foibos* (gr.: promienny), przydomka Apolla, boga światła i słońca, opiekuna sztuk, patrona poetów i pieśniarzy. [przypis edytorski]

Z morza wydawał swój promień życzliwy:  
A Goffred, iako zwykł był, w swym obozie  
Odprawował swe modlitwy troskliwy<sup>86</sup>;  
Gdy równo z słońcem — iaśniejszego słońca,  
Ujrzał<sup>87</sup> na wschodzie niebieskiego gońca.

16.

Który mu tak rzekł: «Czem się więcey bawisz?  
Zima precz poszła, pogoda nastaje;  
Czemu świętego miasta nie wybawisz  
Z ciężkiej niewoley? czegoć niedostaie<sup>88</sup>?  
Czemu na leże zaraz nie wyprawisz,  
Y woysk nie zwiedzisz w kupę? Bóg wydaie  
Wyrok, że masz być wodzem y Hetmanem,  
A wszyscy radzi przyznaią cię Panem.

17.

Bóg ci swą przez mię wolą opowiada<sup>89</sup>,  
O! iakoś pilne winien mieć staranie,  
Abyś urząd ten, który na cię wkłada,  
Dobrze sprawował a miał w Niem ufanie». —  
To rzekłszy Anyoł, daley nie odkłada  
Swey drogi nazad w niebo, a w Hetmanie —  
Zniknąwszy, w sercu wielki zostawuie  
Strach: zmartwiał wszytek y ledwie się czuie<sup>90</sup>.

18.

Lecz skoro k' sobie przyszedł, a rozbierać  
Począł poselstwo y kto ie sprawował,  
Zaraz iść w pole y lud myśli zbierać,  
Aby do końca pogaństwo zwoiował.  
Nie żeby przeto, że go Bóg obierać  
Chce przed inszemi, tym się popisował,  
Lecz, że wie wolą Bożą<sup>91</sup> wyrażoną,  
Wszytką swoją myśl ma w niey utopioną.

19.

Zacne panięta, swoje towarzysze  
Zwoływa<sup>92</sup>, którzy po leżach mieszkali;  
Gęste śle posły, listy częste pisze,  
Prosi y radzi, aby się zieżdzali:  
Szlachetne serca znięgła<sup>93</sup> kołysze,  
Wszytko przekłada, czymby się wzbudzali,  
A takie słowa wynayduje na nie,  
Że ich przymusza chętnych na swe zdanie.

Słowo

<sup>86</sup> *troskliwy* (starop.) — [tu:] stroskany. [przypis redakcyjny]

<sup>87</sup> *ujrzeć* (starop.) — ujrzeć. [przypis edytorski]

<sup>88</sup> *czegoć niedostaje* (starop.) — czego ci brak. [przypis edytorski]

<sup>89</sup> *opowiadać wolą* (starop. forma) — przekazywać wolę. [przypis edytorski]

<sup>90</sup> *czuć się* (starop.) — być przytomnym. [przypis redakcyjny]

<sup>91</sup> *wie wolą Bożą* (starop. forma) — zna wolę Bożą. [przypis edytorski]

<sup>92</sup> *zwoływa* (starop. forma) — dziś: zwołuje. [przypis edytorski]

<sup>93</sup> *znięgła* (starop.) — z wolna, powoli, stopniowo, niepostrzeżenie. [przypis edytorski]



20.

Co przedniejszy<sup>94</sup> się wodzowie ziechali.  
Lecz Boemunda samego nie było;  
Iedni w namiectach y polu zostali,  
Wiele ich w mieście Tortozie stanęło.  
Potym w dzień święty w radę się zwołali,  
(A czoło to tam pierwszych panów było)  
Tam Goffred, y w twarz poważny, y w mowę<sup>95</sup>,  
Takową do nich uczynił przemowę:

21.

«Zacni Rycerze, od Boga obrani,  
Abyście wiarę świętą rozmnożyli,  
Którzyście łaską Iego warowani,  
Tak wiele ziemie y morza przebyli.  
Nieprzyjaciele mieczem zwoiowani,  
Za czas tak krótki karki nam skłonili.  
Iuż skróconemi między narodami  
Gramy bezpiecznie swemi chorągwiemi.

22.

Nie dlategośmy miley odbieżeli  
Oczyzny y swe domy opuszczali,  
Morzuśmy zdrowia swego wierzyć śmieli<sup>96</sup>,  
Na tak daleką wojnęśmy iechali<sup>97</sup> —  
Abyśmy ten głos tylko lichy mieli,  
Żeśmy pogańską ziemię zwoiwali:  
Bobyśmy słabey dostali nagrody,  
Za krew przelaną, za tak wielkie szkody.

23.

To nasz cel pierwszy, to było staranie,  
Abyśmy murów Syońskich<sup>98</sup> dobyli,  
Ciężką niewolą<sup>99</sup> — którą Chrześciance  
Cierpią — precz znieśli, potym założyli  
Tu w Palestynie nowe panowanie,  
Y w niey prawdziwą wiarę rozmnożyli,  
Tak żeby pielgrzym iuż bezpiecznie Bogu  
Ślub swój mógł oddać u świętego progu.

24.

Dotąd się wiele trudów ucierpiało,  
Ale na sławie małośmy wskurali<sup>100</sup>  
I przedsięwzięciu nie dośćby się stało,  
Gdziebyśmy indziej siły obracali;

<sup>94</sup>przedniejszy (starop. forma) — przedniejsi [wodzowie]. [przypis edytorski]

<sup>95</sup>poważny w mowę (starop.) — poważany, szanowany za swą wymowę. [przypis edytorski]

<sup>96</sup>morzuśmy zdrowia swego wierzyć śmieli (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika oraz szykiem przestawnym; inaczej: Morzu śmieliśmy [po]wierzyć swoje zdrowie (tj. tu: życie). [przypis edytorski]

<sup>97</sup>na tak daleką wojnęśmy iechali (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: jechaliśmy na tak daleką wojnę. [przypis edytorski]

<sup>98</sup>Syońskich (starop. forma) — dziś popr. [murów] murów syjońskich a. murów Syjonu. [przypis edytorski]

<sup>99</sup>niewolą (starop. forma) — starsza forma B. lp, zamiast: niewole; podobnych form wiele np. zwrotka 27: tą pracą = tę pracę; zwrotka 33: władzą = władzę itd. [przypis redakcyjny]

<sup>100</sup>wskurać, właśc. *wskórać* (starop.) — rozwinąć się, rozrosnąć się; poprawić się, odzyskać dobrobyt. [przypis edytorski]

Na co się wojsko tak wielkie zebrało?  
Nacośmy mieczem Azyą<sup>101</sup> zmieszali?  
Jeśli królestwa tylko będziem psować,  
A na to miejsce inszych nie budować.

25.

Na słabym gruncie pewnie ten buduje  
Wielkie królestwa y godzien przygany,  
Co iedney wiary węzłem nie związuie  
Nieżycziwemi swych między pogany<sup>102</sup>  
Darmo posiłkow<sup>103</sup> greckich upatruie,  
Darmo się spuszcza na zachodnie pany.  
Prawda, że państwa y królestwa wali,  
Ale się y sam na koniec obali.

26.

Antyochia, kraie zwoiowane  
Tureckie, Perskie<sup>104</sup> — wątpić nie potrzeba:  
Wielkie są rzeczy, ale niedostane  
Przez nasze siły, bo ie mamy z nieba,  
A teraz, ieśli będą obracane  
Indziew, niż Bóg chce, obawiać się trzeba,  
Że naostatek póyda w pośmiewisko  
Wszystkim narodom, czego barzo<sup>105</sup> blisko.

27.

Dla Boga, lepiej ważmy Iego dary.  
A iakośmy tą pracą<sup>106</sup> rosząc<sup>107</sup> śmieli —  
Tak o to niechay nie mamy przywary<sup>108</sup>,  
Żebyśmy iey zaś dorobić niechcieli.  
Czasy pogodne, rok ustąpił stary,  
Gościniec wolny wszędzie będziem mieli.  
Niech Ieruzalem zaraz dobywamy,  
To cel nasz, w który wszyscy mierzyć mamy.

28.

Ia się oświadczam — a będzie to wiedzieć  
Wiek terazniejszy y ten, co nastanie,  
Y będą o tem umieli powiedzieć  
Po wszystkim prawie świecie Chrześciance —  
Że wczas<sup>109</sup> przestrzegam, że nie trzeba siedzieć  
Dłużey na miejscu, że prętko<sup>110</sup> poganie  
Dadzą z Aegyptu pomoc Palestynie,  
Jeśli nam pierwsza pogoda<sup>111</sup> upływie».

<sup>101</sup>*Azyą* — czytaj: *Azyją* [jak wyraz trzysylabowy; red. WL]; wiele miejsc podobnych: Antyochia, Etyopia, Emaus itd. [przypis redakcyjny]

<sup>102</sup>*Co jednej wiary węzłem nie związuie nieżycziwemi swych między pogany* — przestawienie, zamiast: „Co jednej wiary węzłem nie związuie swoich między nieżycziwymi poganami”. [przypis redakcyjny]

<sup>103</sup>*posiłkow* (starop. forma) — dziś: posiłków. [przypis edytorski]

<sup>104</sup>*Perskie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: perskie. [przypis edytorski]

<sup>105</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>106</sup>*tą pracą* (starop. forma) — B. lp; dziś: tę pracę. [przypis edytorski]

<sup>107</sup>*roszcąc* (starop.) — także: rozcząć, rozczynąć; [dziś:] rozpocząć. [przypis redakcyjny]

<sup>108</sup>*przywara* (starop.) — wina, przygana. [przypis redakcyjny]

<sup>109</sup>*wczas* (starop.) — tu: w porę, w odpowiednim czasie. [przypis edytorski]

<sup>110</sup>*prętko* (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>111</sup>*pogoda* (starop.) — sposobność. [przypis redakcyjny]

29.

Skoro tak skończył, szemranie powstało,  
W tym<sup>112</sup> Piotr pustelnik<sup>113</sup> — co tę wojnę radził,  
A w tenczas<sup>114</sup> w radzie prywatny był — mało  
Co pomyśliwszy, taką rzecz prowadził:  
«To wszystko co się Goffredowi zdało,  
To co wywodził y na czym się sadił<sup>115</sup>,  
Y ia pochwalam; na przestrozę tylko  
Tego dołożę y słów rzekę kilka:

30.

Kiedy sam w sobie myślę y rachuję,  
Skąd wspólne waśni rosta<sup>116</sup> między wami,  
Y kiedy pilnem okiem upatruję,  
Skąd to, że z sobą różnicie się sami —  
Przyczynę własną<sup>117</sup> tego być nayduję,  
Że wszyscy chcecie być równnikami  
Y wszyscy rządzić iednakowo chcecie,  
A wzajem sobie nie ustępuiecie.

31.

Gdzie wszyscy władną, gdzie ieden nie rządzi,  
Który ma w mocy kaźni<sup>118</sup> y nagrody,  
Tam rządu nie masz, tam każdy pobłądzi,  
Tam rozerwanie y nastąpią szkody.  
Niech ieden władnie, niech was ieden sądzi.  
Tak staną<sup>119</sup> waśni y wspólne niezgody;  
A wy mu złote sceptrum<sup>120</sup> w rękę daycie,  
Y za pana go y wodza przyznaycie».

32.

Tu przestał starzec, a wnet nieużyte<sup>121</sup>  
Serca Duch Święty rozgrzał swym płomieniem:  
Iuż pustelnicze słowa w sercu wryte  
Niosą przednieyszy za iego natchnieniem.  
Myśli — czci y mieysc wysokich nie syte<sup>122</sup>,  
Ustępuią w nich z wielkiem podziwieniem.  
Tak że Gwelf, Gwilelm pierwszymi się stali,  
Co Gotyfreda za pana witali.

<sup>112</sup>w tym (starop.) — tu: wtem, nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>113</sup>Piotr pustelnik — zwany także Piotrem z Amiens, pierwszy podjął myśl wyprawy krzyżowej do Ziemi Świętej i głosił ją żarliwie; umarł w r. 1115. [przypis redakcyjny]

<sup>114</sup>w tenczas (starop.) — dziś: wtenczas; wówczas, w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>115</sup>sadzić się na czym (starop.) — polegać na czymś, dufać w coś. [przypis redakcyjny]

<sup>116</sup>rosta (starop. forma) — dziś forma 3.os.lm: rosna. [przypis edytorski]

<sup>117</sup>własny (starop.) — [tu:] właściwy, istotny, prawdziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>118</sup>kaźń (starop.) — tu: kara. [przypis edytorski]

<sup>119</sup>stanąć (starop.) — tu: ustać (zakończyć się). [przypis edytorski]

<sup>120</sup>sceptrum a. sceptr (starop., z łac.) — berło. [przypis edytorski]

<sup>121</sup>nieużyty (starop.) — zatwardziały. [przypis edytorski]

<sup>122</sup>nie syte (starop. forma ort.) — dziś popr.: niesyte. [przypis edytorski]

33.

A wszyscy inszy<sup>123</sup> zaś poszli za temi,  
Dali mu władzę<sup>124</sup>, aby rozkazał<sup>125</sup>,  
Aby narody, miasta<sup>126</sup> dobytemi,  
Wojną, pokojem, jako chce, szafował.  
A co dopiero równo chodził z niemi,  
Posłuszeństwo mu każdy obiecał.  
O czym zarazem prędko wieści poszły  
Y między ludzie na świat głosy<sup>127</sup> niosły.

34.

On się żołnierzom swoim ukazuje.  
Którzy go sądzą miejsca tego godnem<sup>128</sup>,  
Które mu dali — y od nich przyimie  
Życzliwe krzyki weyźrzeniem<sup>129</sup> łagodnem.  
Wszystkich przyjemną mową odprawuie;  
Co mu winszują<sup>130</sup> szczęścia głosem zgodnem.  
Na dzień iutrzejczy po tem wszystkim kazał,  
Aby się żołnierz pisał<sup>131</sup> i ukazał<sup>132</sup>.

35.

Jaśniejsze w on<sup>133</sup> czas nadwyczay rumiany  
Słońce dzień miało, kiedy z promieniami  
Nowego światła równo lud wybrany  
Pod rozwitemi wyszedł chorągwiemi.  
Każdy, iako mógł, naystrojniey ubrany  
Ukazował się tam, gdzie nad łąkami  
Stał w miejscu Hetman, przed którym ochotne  
Mijały roty iezne<sup>134</sup> y piechotne.

36.

Myśli, łakomych lat nieprzyjaciółki,  
Wierne wszystkich spraw stróże y szafarki,  
Zdarzcie, abym mógł rotmistrze y półki<sup>135</sup>  
Wszystkie przypomnieć; od was te podarki.  
Niech z nieśmiertelną sławą mają spółki.  
Niech im nie szkodzą zazdrościwe Parki.  
Ozdóbcie ięzyk mój z skarbu waszego  
Tem, coby trwało do wieku późnego.

Pamięć

<sup>123</sup>inszy (starop. forma) — [forma] M. Im; podobnie: przedniejszy, Włoszy itp., zamiast: insi, przedniejsi, Włosi. [przypis redakcyjny]

<sup>124</sup>dali mu władzę (starop. forma) — dziś popr. forma B.lp r.ż.: (...) władzę. [przypis edytorski]

<sup>125</sup>rozkazować (starop.) — dziś: rozkazywać. [przypis edytorski]

<sup>126</sup>miasty (starop. forma) — dziś popr. forma N.lm: miastami. [przypis edytorski]

<sup>127</sup>głos (starop.) — [tu:] wieść. [przypis redakcyjny]

<sup>128</sup>którzy go sądzą miejsca tego godnem (starop.) — konstrukcja na wzór łac; znaczenie: którzy sądzą, że jest godny tego miejsca. [przypis edytorski]

<sup>129</sup>weyźrzenie (starop.) — wejrzenie; spojrzenie. [przypis edytorski]

<sup>130</sup>winszować (daw.) — składać gratulacje, życzenia. [przypis edytorski]

<sup>131</sup>pisać się (starop.) — stawać do popisu. [przypis redakcyjny]

<sup>132</sup>ukazować się (starop.) — [tu:] stawić się na przegląd. [przypis redakcyjny]

<sup>133</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>134</sup>jezne [roty] (starop.) — jezdne rot; oddziały jazdy konnej. [przypis edytorski]

<sup>135</sup>półk (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]



37.

Francuzowie się wprzód okazowali,  
Ugon królewski brat był wódz nad niemi;  
Których na wyspie rotmistrze zbierali  
Między czterema rzekami możnemi.  
Skoro zszedł<sup>136</sup> Ugon, starszego obrali  
Klotareusza<sup>137</sup>, głosami zgodnemi,  
Któremu tylko na tem samem schodzi:  
Królestwa nie ma, choć się na nie godzi<sup>138</sup>.

38.

Tysiąc ich było, wszyscy kiryśnicy<sup>139</sup>.  
Za niemi hufce prowadzili swoje  
W takiejże liczbie mężni Normandczycy<sup>140</sup>,  
Którzy iednacie z Francuzami zbroie,  
Iednacie — iak to bywa przy granicy —  
Mieli ćwiczenie y iednacie stroie;  
Robert ie, ich pan przyrodzony, wiedzie,  
Za niemi Gwilelm y Ademar<sup>141</sup> iedzie.

39.

Do duchowieństwa mieli się zarazem  
Ci z młodu, potem biskupy zostali:  
A teraz, twardem okryci żelazem,  
Na świętą woynę miecze przypasali.  
Gwilelm z Uranges<sup>142</sup> wywiódł pięćset razem,  
Ów także pięćset z Podździu<sup>143</sup>; a tak trwali  
Y tak ćwiczeni byli Gwilelmowi  
Na woynach, iako y Ademarowi.

40.

Baldwin zatem wielką część zastąpił  
Poła z swoiemi Bonończyki<sup>144</sup> po niem.  
Bratni to był pułk, co mu go ustąpił.  
Bywszy Hetmanem; za niem — dzielnem koniem  
Obracając — Groff z Karnutu<sup>145</sup> nastąpił,  
Chłop to był czysty; tak trzymano o niem.  
Cztery sta ieznych<sup>146</sup> ten pod swoją sprawą —  
Dwanaście set miał Baldwin pod buławą.

<sup>136</sup>zejść (starop.) — [tu:] umrzeć. [przypis redakcyjny]

<sup>137</sup>Klotareusz — hrabia z Ambozy. [przypis redakcyjny]

<sup>138</sup>godzić się [na królestwo] (starop.) — starać się [o królestwo], usiłować [pozyskać królestwo]. [przypis redakcyjny]

<sup>139</sup>kiryśnicy — rycerze osłonięci kirysem (tj. lekką zbroją osłaniającą tułów). [przypis edytorski]

<sup>140</sup>Normandczycy — mieszkańcy Normandii. [przypis redakcyjny]

<sup>141</sup>Ademar — biskup z Puy, legat papieski. [przypis redakcyjny]

<sup>142</sup>Uranges — miasto Orange w pld.-zach. Francji, w departamencie Vaucluse. [przypis redakcyjny]

<sup>143</sup>Podździe — Poggio; [dziś] miasto Puy nad górną Loarą w departamencie Haute-Loire we Francji; z Podździu: z Poggio. [przypis redakcyjny]

<sup>144</sup>Bonończycy — *Bolognesi*; pomyłka zamiast Bulończycy, mieszkańcy księstwa Bouillon. [przypis redakcyjny]

<sup>145</sup>graf z Karnutu — *il conte di Carnuti* (Stefan, książę Blois); [pomyłka:] tłumacz nazwę narodu *Carnuti* (Carnutes) wziął za miejscowość: Karnut. Karnutowie siedzieli w okolicy miasta Blois i Orleanu. [przypis redakcyjny]

<sup>146</sup>jezni (starop.) — jezdni; członkowie oddziałów jazdy konnej. [przypis edytorski]

41.

Za niemi iedzie w zupełnej zbroicy  
Gwelf od fortuny bogacie<sup>147</sup> nadany.  
Ten po Latynie<sup>148</sup> oycu sobie liczy  
Krewne Esterńskie<sup>149</sup> starożytne pany.  
German, brat iego, co z nim spółdziedziczy,  
W dom Gwelfonowy wstąpił zawołany;  
Trzyma Horwaty<sup>150</sup> y to, co Rhetowie<sup>151</sup>  
Y dawni mieli przy Rhenie Szwabowie.

42.

Ten do dziedzictwa swojego z macierze<sup>152</sup>,  
Nazdobywał państw y miast możnych wiele,  
Z których wiódł lud, co ku swem panom w wierze  
Nieporównany, na śmierć idzie śmieie.  
Ieden drugiego na ucztę rad bierze,  
A zimie<sup>153</sup> łoża w ciepłych izbach ścieie.  
Pięć ich tysięcy spełna z domu wyszło,  
A z perskiej wojny ledwie tysiąc przyszło.

43.

Za temi szedł lud biały y żółtawy,  
Co z Francuzami y Niemcy graniczy,  
Nad morzem mieszka tam, gdzie gęste stawy  
Y Rhen y Moza czynią w okolicy.  
A na ocean groble y zastawy  
Sypie, któremi trzyma go w granicy;  
Który się gwałtem y przez tamy wdziera,  
Z wsi y miasta y państwa pożera.

44.

Tysiąc był spełna tych Niderlandczyków,  
Ruperta mieli nad sobą starszego;  
Ale zaś było iuż więcej Anglików  
Gwilma<sup>154</sup>, młodszego syna królewskiego,  
Który wiódł przytem siła Irlandczyków,  
Y lud co bliższy Tryona<sup>155</sup> zimnego:  
Naród kosmaty, wychowany w lesie,  
A każdy saydak y luk ciężły<sup>156</sup> niesie.

<sup>147</sup>*bogacie* (starop. forma) — dziś: bogato. [przypis edytorski]

<sup>148</sup>*Latyn* — imię własne; w przeważnej części wydań włoskich *Latino*, w niektórych *Tatino*. [przypis redakcyjny]

<sup>149</sup>*Esterńskie (...) pany* — członkowie rodu książąt d'Este, panującego w Ferrarze i Modenie, spokrewnionego z Welfami. [przypis edytorski]

<sup>150</sup>*Horwaty* — w oryg.: Regge Carinthia. [przypis redakcyjny]

<sup>151</sup>*Rhetowie* — dawni mieszkańcy dzisiejszego Tyrolu i części Szwajcarii. [przypis redakcyjny]

<sup>152</sup>*macierze* (starop. forma) — z macierzy; po matce. [przypis edytorski]

<sup>153</sup>*zimie* (starop. forma) — *locativus*, zamiast: w zimie. [przypis redakcyjny]

<sup>154</sup>*Gwiln* — Wilhelm, młodszy syn króla angielskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>155</sup>*Tryon* a. *Septemtryon* — gromada gwiazd, tzw. Wóz (Wielka Niedźwiedzica); [przen.] północ. [przypis redakcyjny]

<sup>156</sup>*ciężły luk* (starop. forma) — w znaczeniu biernym: ciągniony, tj. taki, który da się ciągnąć („ciągnął luk Rykard” 9, 69, 1), naciągać. [przypis redakcyjny]

45.

Za temi idzie Tankred, co dzielnością  
Oprócz Rynalda samego, przodka<sup>157</sup>.  
Sercem, urodą, dworstwem y ludzkością,  
We wszytkiem woysku nikt go nie celuie<sup>158</sup>.  
Ale tak wielkiem przymiotom — miłością  
Siła<sup>159</sup> ozdoby y chwały uymuie:  
Miłością w boiu nagle urodzoną,  
Troskliwą<sup>160</sup>, silną y niewymówioną.

46.

Tak słyhać<sup>161</sup>: w ten czas, kiedy bitwę nasi  
Z Persem wygrali — który porażony  
Rozsypką w góry uchodził y lasy —  
Poszedł wciąż za niem Tankred zagoniony;  
A iż gorące zbyt<sup>162</sup> były czasy,  
Po pracy<sup>163</sup> oney srodze upragniony,  
W polu przy piękney łące dla ochłody  
Zsiadł z konia, kędy był zdrój zimney wody.

47.

Tam niespodzianie mu się ukazała  
Dziewica wszytka zbroyna okrom<sup>164</sup> głowy:  
Poganka była y wody szukała  
Także z pragnienia, w on<sup>165</sup> znóy południowy.  
Twarz gładką, oczy dziwnie piękne miała,  
Zaraz Tankreda uiął ogień nowy.  
Iaki cud! Miłość, co się ledwie zrodzi,  
Iuż w łykach<sup>166</sup> wielkie bohaterzy wodzi.

48.

Widząc go, szyszak na głowę włożyła,  
Y koniecznie się z nim kosztować<sup>167</sup> chciała,  
Lecz, że za sobą drugich obaczyła,  
Nic się nie bawiąc, tył nazad podała<sup>168</sup>.  
Ale twarz, której z hełmu uchyliła,  
Tak w Tankredowem sercu wykowała<sup>169</sup>,  
Że nic nie myśli nigdy, tylko o niey;  
Tak schnie nieborak, y tak tęskni po niey.

49.

Iego żołnierze tak się domyślali,  
Widząc iego żal y srogie tęsknice.

<sup>157</sup>przodkować (starop.) — przodować. [przypis edytorski]

<sup>158</sup>celować kogoś (starop.) — dorównywać komuś. [przypis edytorski]

<sup>159</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>160</sup>troskliwy (starop.) — [tu:] nabawiający trosk. [przypis redakcyjny]

<sup>161</sup>tak słyhać (starop.) — tu w znaczeniu: takie chodzą słuchy. [przypis edytorski]

<sup>162</sup>zbyt (starop.) — zbyt; nadmiernie. [przypis edytorski]

<sup>163</sup>po pracy (starop. forma) — starsza forma Msc. lp, zamiast: po pracy (w dalszym ciągu wiele form podobnych, np. pieśń V zwr. 4 i zwr. 5; pieśń VI zwr. 71). [przypis redakcyjny]

<sup>164</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>165</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>166</sup>w łykach (starop.) — tu: w więzach. [przypis edytorski]

<sup>167</sup>kosztować się z kim (starop.) — próbować się z kim; [pojedynkować się z kim]. [przypis redakcyjny]

<sup>168</sup>tył podać (starop.) — cofnąć się; uciec. [przypis edytorski]

<sup>169</sup>wykować (starop.) — wykuć; tu: wyrzeźbić, wryć. [przypis edytorski]

Y między sobą w głos o tem gadali,  
Że to dla iakiey cierpiał miłośnice.  
Ośm set miał konnych, którzy go słuchali,  
Wszystkich od piękney kampańskiej granice,  
Z kraiu na świecie co naobfitszego,  
Tuż niedaleko morza tyrrheńskiego<sup>170</sup>.

50.

Po Tankredowych ludziach się pisało<sup>171</sup>  
Przed Gotyfredem dwieście mężnych Greków.  
Ci zbroie<sup>172</sup> żadney nie kładą na ciało,  
Łuk przez się, szable wieszają u łęków.  
Ich pracowite konie iedzą mało,  
A rohatyny<sup>173</sup> z twardych noszą sęków.  
Za przednieysze ich naiezdniki maia:  
Naywięcey biją, kiedy uciekaią.

51.

Latyna<sup>174</sup> starszem ta ich rota miała,  
Co z greckich krajów sam był na tey wojnie.  
Azaś<sup>175</sup> tey wojny tak blisko nie miała,  
O ziemi grecka? a przedsię spokojnie  
Siedząc, o hańbo! tylkoś wyglądała  
Końca wielkich dzieł, źle y nieprzystoynie.  
Przeto nie skarż się y niech cię nie boli:  
Dobrze tak na cię<sup>176</sup>, żeś teraz w niewoli.

52.

Ostatni po tey rocie się pisali,  
Lecz w urodzeniu pierwszy y w zacności:  
Co na swą szkodę y szczęście iechali,  
Pierwszy y w męstwie, pierwszy y w dzielności.  
O Argonautach błędnych nabaiali  
Siła Grekowie, lecz bez wątpliwości  
Nigdy nie mogą iść zarówno z temi;  
Zgadnicież, który starszym iest nad niemi?

53.

Cny Dudon<sup>177</sup> z Konse<sup>178</sup>, ten ich hufiec wodził.  
A iż rozsądek<sup>179</sup> trudny w tym baczyli:  
Który zacnością y męstwem wprzód chodził?  
Zgodnie mu władzę nad sobą zlecieli,  
Zwłaszcza, że inszych y laty przechodził,  
Y więcey czynił, niż inszy czynili,

<sup>170</sup>morza tyrrheńskiego (starop. forma ort.) — dziś popr. Morza Tyrreńskiego. [przypis edytorski]

<sup>171</sup>pisać się (starop.) — stawać do popisu; prezentować się. [przypis edytorski]

<sup>172</sup>zbroje [nie kładą] (starop. forma) — dziś forma D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>173</sup>rohatyna (starop.) — inaczej: rogacina; rodzaj włóczni służącej głównie do pchnięć, mierzącej ok. 3 m długości i zaopatrzonej w hak przy grocie, zapobiegający ugrzęźnięciu broni po zadaniu ciosu. [przypis edytorski]

<sup>174</sup>Latyn — dowódca Greków. [przypis redakcyjny]

<sup>175</sup>aza, azas (starop.) — czy, czyż; alboż, może (często używane w pytaniach retorycznych) [przypis edytorski]

<sup>176</sup>dobrze tak na cię (starop.) — dobrze ci tak. [przypis redakcyjny]

<sup>177</sup>Dudon z Konse — bohater chrześcijański. [przypis redakcyjny]

<sup>178</sup>Konse — są dwie miejscowości tejże nazwy we Francji: Cons-la-Grandville, jedna w departamencie des Ardennes, druga w departamencie Meurthe-et-Moselle. [przypis redakcyjny]

<sup>179</sup>rozsądek (starop.) — [tu:] rozstrzygnięcie; [por. rozsądzić]. [przypis redakcyjny]



Na różnych woynach, na których się schował<sup>180</sup>  
Y ran uczciwych blizny ukazował.

54.  
Między pierwszymi położyć też przydzie<sup>181</sup>  
Eustacyusa<sup>182</sup>, hetmańskiego brata:  
Po nim Gernanda, którego ród idzie  
Z norweyskich królów od dawnego lata<sup>183</sup>.  
Rugiera mi też pewnie się nie zeydzie<sup>184</sup>  
Kłaść na ostatku, także Engerlata;  
Gentoni, Rambald<sup>185</sup> niechay idą za tem,  
A po Rambaldzie Gierard z swoim bratem.

55.  
Wielką ma sławę Ubald na wsze strony,  
Y Rosmund, który w Linkastrze<sup>186</sup> dziedziczy:  
Palamed, Sforca y trzeci rodzony  
Achilles także, wszyscy Lombardczycy.  
Obidzy<sup>187</sup> po tych boiu doświadczony<sup>188</sup>,  
Więc mężny Otton zarazem się liczy.  
Który ma za herb węża, a on w gębie  
Ma dziecię nagie y trzyma ie w zębie.

56.  
Gwaszek<sup>189</sup> y Rydolf są też pewnie wzięci  
Y z Gernierem oba Gwidonowie  
Y Eberarda będą mieć w pamięci  
Potomne wieki y późni wnukowie.  
Piękna Gyldyppo z Odoardem<sup>190</sup>, spięci  
Nierozerwanym związkiem małżonkowie,  
Y wy na wieki pewnie się wslawicie,  
Bo y po śmierci się nie rozdzielicie.

Małżeństwo, Rycerz,  
Kobieta, Mężczyzna, Walka,  
Miłość, Krew, Współczucie

57.  
Patrzcie, co umie miłość przerażliwa<sup>191</sup>,  
Ona iey władać bronią ukazała:  
W nasroższej bitwie zawsze niełękliwa  
Męża miłego nie odstępowwała.  
A ieśli kiedy (iako to więc bywa)  
Rana lub iego, lub onę potkała,  
Oboie cierpią, y oboie mdleie,  
Ieśli iedno z nich ranne y krew leie.

<sup>180</sup>*schować się* (starop.) — [tu:] wychować się. [przypis redakcyjny]

<sup>181</sup>*przydzie* (starop.) — przyjdzie, wypadnie. [przypis edytorski]

<sup>182</sup>*Eustacjus* — Eustachy, brat Goffreda. [przypis redakcyjny]

<sup>183</sup>*lato* (starop.) — [tu:] wiek. [przypis redakcyjny]

<sup>184</sup>*nie zeydzie mi się* (starop.) — nie wypada mi. [przypis redakcyjny]

<sup>185</sup>*Rambald* — rycerz gaskoński, później renegat. [przypis redakcyjny]

<sup>186</sup>*Linkaster* — Lancaster, hrabstwo w Anglii. [przypis redakcyjny]

<sup>187</sup>*Obidzy* — rycerz tokański. [przypis redakcyjny]

<sup>188</sup>*boju doświadczony* (starop. konstrukcja) — doświadczony w boju. [przypis edytorski]

<sup>189</sup>*Gwaszek* — spolszczona forma imienia własnego *Guasco*, na wzór: Leszek, Mieszek. [przypis redakcyjny]

<sup>190</sup>*Odoard* — mąż Gildylippy, bohater chrześcijański. [przypis redakcyjny]

<sup>191</sup>*przerażliwy* (starop.) — [ten,] co przeraża, przejmuję [do głębi]. [przypis redakcyjny]

58.

Ale nie tylko te, com ich mianował<sup>192</sup>,  
Lecz y tych wszystkich, którzy się pisali.  
Młodzieńczyk Rynald urodą celował;  
Tak mu to wszyscy zgodnie przyznawali,  
Y pierwey owoc niż kwiat ukazował,  
A wszyscy mu się barzo dziwowali:  
Mars własny<sup>193</sup> z niego, kiedy zbrojny bije,  
Kupido — kiedy piękną twarz odkryje.

59.

Piękna Zophia z Bertoldem go miała,  
A pierwey ieszcze, niżli go odięto  
Mamce od piersi, co go piastowała —  
Do Matylidy go na chowanie wzięto.  
Ta mu królewskie wychowanie dała  
Y mieszkał przy niej dotąd, aż poczęto  
W ogromny bęben bić na wschodzie słońca,  
Ten w niem chętną myśl przeraził<sup>194</sup> do końca.

60.

Ieszcze w piętnastem spełna nie był lecie,  
Gdy uciekł z domu y szedł do przewozu  
Morz' Egejskiego<sup>195</sup> y błądził po świecie,  
Aż naostatek<sup>196</sup> trafił do obozu.  
Czemu go zacni nie naśladowiecie  
Wnukowie? nie chciał długo w miękkim łożu  
Gnuśnić y nie miał nic na gębie prawie<sup>197</sup>,  
A iuż trzeci rok na rycerskiej sprawie.

61.

A kiedy się iuż iezda<sup>198</sup> popisała<sup>199</sup>,  
Rajmund z Tolozy<sup>200</sup> następował, który  
Gdzie się Garona<sup>201</sup> w ocean wmieszała<sup>202</sup>,  
Zbierał piechotę z pirenejskiej góry.  
Cztery tysiące było ich bez mała;  
Na niepogody twarde noszą skóry,  
Nazchwał<sup>203</sup> są duży<sup>204</sup> y zbyt<sup>205</sup> pracowici,  
Wszyscy świetnemi zbrojami okryci.

<sup>192</sup>mianować (starop.) — nazywać (po imieniu, tj. wedle miana). [przypis edytorski]

<sup>193</sup>własny (starop.) — właściwy, prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>194</sup>przerazić (starop.) — [tu:] przejąć, opanować. [przypis redakcyjny]

<sup>195</sup>Morz' Egejskiego — Morza Egejskiego (podobnie w przekładzie *Orlanda Szalonego* Ariosta). Apostrofowanie i ściągnięcie dwóch samogłosek w jedną, na wzór języków romańskich, próbował do polszczyzny wprowadzić Piotr Kochanowski. Próba śmiała i piękna, pozostała bez skutku. [przypis redakcyjny]

<sup>196</sup>naostatek (starop.) — na ostatek, w końcu. [przypis edytorski]

<sup>197</sup>nie miał nic na gębie prawie (starop.) — tj. nie miał zarostu. [przypis edytorski]

<sup>198</sup>jezda (starop.) — jazda. [przypis edytorski]

<sup>199</sup>popisać się (starop.) — zaprezentować się (tu: w przeglądzie wojsk). [przypis edytorski]

<sup>200</sup>Toloza, właśc. Tuluza — miasto i hrabstwo Rajmunda w pld. Francji. [przypis redakcyjny]

<sup>201</sup>Garona — rzeka w pln. Francji; wpada do Oceanu Atlantyckiego. [przypis redakcyjny]

<sup>202</sup>Gdzie się Garona w ocean wmieszała — Trzeci wiersz tej strofy poprawiony według *Erraty* umieszczonej na końcu pierwszego wydania. W innych wydaniach, które *Erraty* nie uwzględniły, brzmi on: „Tam gdzie Garona w ocean wpadała”. [przypis redakcyjny]

<sup>203</sup>nazchwał (starop.) — na schwał: nad miarę, nad wyraz. [przypis redakcyjny]

<sup>204</sup>są duży (starop. forma) — [są] silni, mocni. [przypis redakcyjny]

<sup>205</sup>zbyt (starop.) — tu: ogromnie, bardzo. [przypis edytorski]

62.

Pięć zaś tysięcy było Stephanowych,  
Którzy się w Blessie<sup>206</sup> y w Turzie<sup>207</sup> zbierali;  
A chociaż wszyscy w zbroiach byli nowych,  
Na niewczas<sup>208</sup> nie są, y na pracę<sup>209</sup>, trwali.  
Doświadczona to<sup>210</sup>, że w rozkosznych owych  
Krajach ludzie też rozkoszni<sup>211</sup> bywali.  
Iużci się oni naprzód potkać śmieją:  
Ale cóż potem? prętko osłabieją.

63.

Alkastus zatem w ogromnej postawie  
Z nienagła<sup>212</sup> sobie z swemi Szwaycarami —  
Których miał pod<sup>213</sup> sześć tysięcy — szedł w sprawie,  
Co siedząc między krzywemi Alpami,  
Skuli ku lepszej y godniejszej sprawie  
Na ostre miecze pługi z lemieżami<sup>214</sup>.  
Tak że, co przed tem<sup>215</sup> pastuchowie beli<sup>216</sup>,  
Iuż się z wielkimi królmi<sup>217</sup> ścierać ięli<sup>218</sup>.

64.

Pod siedm<sup>219</sup> tysięcy wyborney piechoty  
Za Szwaycarami poszło prawą stroną.  
Proporzec miała wszytek<sup>220</sup> szczerozłoty.  
W nim złote klucze z papieską koroną.  
Kamillus<sup>221</sup> ich wódz, wielki z swoiey cnoty  
Y z dawnych dziadów: dzielność zapomnioną  
Myśli odnowić we włoskim narodzie  
A chciwość sławy niezmierna go bodzie.

65.

A skoro było po okazowaniu  
Y wszyscy się iuż byli odprawili,  
Hetman o dalszem woyny dokonaniu  
Z starszemi radzi, którzy przy nim byli.  
Y rozkazuie, aby na świtanium  
W drogę się zaraz z obozu ruszyli

<sup>206</sup>Blessa — miasto Blois we Francji nad rzeką Loarą poniżej Orleanu. [przypis redakcyjny]

<sup>207</sup>Turza — miasto Tours we Francji nad Loarą. [przypis redakcyjny]

<sup>208</sup>niewczas (starop.) — niewygodą, trud. [przypis edytorski]

<sup>209</sup>na pracę (starop. forma) — dziś B.łp r.ż.: na pracę. [przypis edytorski]

<sup>210</sup>doświadczona to (starop.) — tzn. jest to doświadczone; jest to potwierdzone doświadczeniem. [przypis edytorski]

<sup>211</sup>rozkoszny (starop.) — tu: skłonny do rozkoszy, rozpusty, wygody. [przypis edytorski]

<sup>212</sup>z nienagła (starop.) — powoli, stopniowo; por. z *nagła*: nagle. [przypis edytorski]

<sup>213</sup>pod [sześć tysięcy] (starop.) — około. [przypis redakcyjny]

<sup>214</sup>lemież (starop.) — lemiesz. [przypis redakcyjny]

<sup>215</sup>przed tem (starop.) — dziś: przedtem. [przypis edytorski]

<sup>216</sup>beli (starop.) — zamiast „byli”, podobnie „beł”, „bela”, „beło” itd., formy te występują w pierwszym wydaniu od czasu do czasu, na przemian z formami zwykłymi. [przypis redakcyjny]

<sup>217</sup>królmi (starop.) — zamiast: „królami”, form podobnie skróconych bardzo wiele; porównaj: pieśń VI zwr.

73, pieśń VIII zwr. 85, pieśń IX zwr. 48. [przypis redakcyjny]

<sup>218</sup>jąć się czego (starop.) — zabrać się za coś; zacząć coś robić. [przypis edytorski]

<sup>219</sup>siedm (starop. forma) — dziś: siedem. [przypis edytorski]

<sup>220</sup>wszytek (starop.) — wszystek; cały. [przypis edytorski]

<sup>221</sup>Kamillus — jeden z dowódców chrześcijańskich. [przypis redakcyjny]

A pod Syońskie miasto<sup>222</sup> w ten czas przyszli,  
Gdy nieprzyjaciel namniej<sup>223</sup> o nich myśli:

66.

Więc żeby byli do bitwy gotowi,  
Żeby zwycięstwa pewnego czekali.  
Y pułkownicy, y starszy woyskowi  
Za temi jego słowy serce brali.  
Y niecierpliwi, nierychłemu dniowi  
Łaiąc, rannego świtu wyglądali.  
Lecz opatrznego Hetmana troskliwa<sup>224</sup>  
Myśl trapi, choć to na twarzy pokrywa.

67.

Bowiem szpiegowie, których wszędzie chował,  
Z różnych miejsc wszyscy iednoż mu pisali:  
Że król egipski woyska wyprawował,  
Y iuż się ludzie ku Gazie<sup>225</sup> ruszali.  
Tak sobie myślił<sup>226</sup>, tak sobie rachował,  
Że mąż wojenny — iako powiadali,  
W te czasy pewnie nie miał darmo leżeć;  
W tym zaraz kazał po Henryka bieżeć<sup>227</sup>.

68.

Temu roskażał, aby się nie bawił<sup>228</sup>,  
Wsiadł w lekki okręt y nieobciążony  
A conaprećcy<sup>229</sup> aby się przeprawił  
Przez morze y szedł zaraz w greckie strony,  
«Iużem się, prawi, o tem dobrze sprawił,  
Że towarzyszem chce nam być liczony  
Królewicz szwedzki y że do nas iedzie,  
Y wielki orszak ludzi z sobą wiedzie,

69.

A iż mię nie raz grecki cesarz zdradził,  
Y teraz mi się obawiać przychodzi,  
Aby mu drogi do nas nie rozradził<sup>230</sup>,  
(Jako on zawsze na złe nasze godzi<sup>231</sup>)  
Przeto cię tam ślę, abyś mu się radził  
Spieszyć co prećcy<sup>232</sup>; widzi, że czas schodzi,  
Bo gdzieby<sup>233</sup> z pierwszej spuścił co ochoty<sup>234</sup>,  
Pewnieby<sup>235</sup> wielkiey nie uszedł sromoty<sup>236</sup>.

<sup>222</sup>Syońskie miasto (starop. forma ort.) — dziś popr.: syońskie miasto a. miasto Syjon. [przypis edytorski]

<sup>223</sup>namniej (starop.) — najmniej. [przypis edytorski]

<sup>224</sup>troskliwy (starop.) — przysparzający trosk, zmartwień. [przypis edytorski]

<sup>225</sup>Gaza — miasto w Palestynie na pld. od Askalonu. [przypis redakcyjny]

<sup>226</sup>myślił (starop. forma) — dziś 3.os. lp r.m.: myślał. [przypis edytorski]

<sup>227</sup>bieżeć a. bieżyć (starop.) — iść, jechać, zdążyć. [przypis edytorski]

<sup>228</sup>nie bawić się (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>229</sup>conaprećcy (starop.) — dziś: co najprędzej; jak najprędzej. [przypis edytorski]

<sup>230</sup>rozradzać (starop.) — odradzać coś, odwozić od czegoś. [przypis edytorski]

<sup>231</sup>na złe nasze godzi (starop.) — dąży do tego, aby nas spotkało coś złego. [przypis edytorski]

<sup>232</sup>prećcy (starop. forma) — dziś: prędzej; szybciej. [przypis edytorski]

<sup>233</sup>gdzieby (starop.) — [tu:] gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>234</sup>z pierwszej spuścił co ochoty (starop.) — ochłonął nieco z początkowego zapału. [przypis edytorski]

<sup>235</sup>pewnieby (starop. forma ort.) — dziś: pewnie by. [przypis edytorski]

<sup>236</sup>sromota (starop.) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

70.

Nie wracay się z nim, ale zaś poiedziesz  
Wciąż do cesarza zarazem greckiego:  
Aza<sup>237</sup> go iako do tego przywiedziesz,  
Aby posiłku nam obiecane  
Nie zwłóczył<sup>238</sup> daley. A niżli wyiedziesz,  
Nie zapominay listu wierzącego<sup>239</sup>.  
W tym Henryk żegnał, a Goffred kłopoty  
Złożył na chwilę y spał pod namioty<sup>240</sup>.

70.

Nazaiutrz, kiedy pochodnie zażęgał  
Y światło Phebus<sup>241</sup> miotał z swego wozu,  
Dźwięk trąb krzykliwych, który się rozlegał,  
Y głośnych bębnow — poszedł do obozu.  
Nie tak rad grzmieniu, skąd nadzieją sięgał  
Dźdża<sup>242</sup> nędzny oracz zgorzałomu zbożu:  
Jako ci byli radzi y weseli,  
Kiedy woienne muzyki słyszeli.

72.

Wszyscy tem więtszą<sup>243</sup> chęcią pobudzeni,  
Iako napręcey<sup>244</sup> się poubierali  
Y do rotmistrzów swoich zgromadzeni,  
Zbrojno przed nimi się ukazowali.  
Potem w piękny szyk od wodzów sprawieni,  
Proporce piękne na wiatr rozwiiali<sup>245</sup>,  
Wielką hetmańską chorągiew wnet potem  
Rozwito<sup>246</sup>, krzyżem przetykaną złotem.

73.

Wtym<sup>247</sup> słońce wyżey coraz postępując,  
Promienie na świat rozciągało swoje  
Y oczy blaskiem urażliwym psuiąc,  
Płomień od świetney wyciągało zbroie,  
A ogniem iasnym powietrze farbuiąc,  
Świetniejsze się bydź<sup>248</sup> zdało tyle troie<sup>249</sup>;  
Chrzęst lśniących się zbróy, krzyk wesółych koni  
Ogłusza pola y wiatr lekki goni.

Słońce, Rycerz

<sup>237</sup> *aza* (starop.) — czy, czyż, alboż; może. [przypis edytorski]

<sup>238</sup> *zwłóczyć* (starop.) — tu: zwlekać, opóźniać. [przypis edytorski]

<sup>239</sup> *wierzący [list]* (starop.) — [tu:] wierzytelny; [uwierzytelniający]. [przypis redakcyjny]

<sup>240</sup> *spał pod namioty* (starop. forma) — dziś N.Im: (...) pod namiotami. [przypis edytorski]

<sup>241</sup> *Feb* a. *Febus* (mit. gr.) — zlatynizowana forma słowa *Foibos* (gr.: promienny), przydomka Apolla, boga światła i słońca, opiekuna sztuk, patrona poetów i pieśniarzy. [przypis edytorski]

<sup>242</sup> *dźdża* (starop. forma) — deszczu. [przypis edytorski]

<sup>243</sup> *więtszy* (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>244</sup> *jako napręcej* (starop.) — jak najprędzej. [przypis edytorski]

<sup>245</sup> *rozwiiali* (daw. zapis) — rozwijali. [przypis edytorski]

<sup>246</sup> *rozwić* (starop.) — rozwinąć; *rozwito*: rozwinięto. [przypis edytorski]

<sup>247</sup> *wtym* (starop.) — dziś: wtem; naraz, nagle. [przypis edytorski]

<sup>248</sup> *bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>249</sup> *tyle troie* (starop.) — trzy razy tyle; trzy razy bardziej; trzykrotnie. [przypis edytorski]

74.

Ostrożny Hetman nigdy nie próżnował:  
Chcąc znieść zasadki<sup>250</sup> y różne zawady,  
Co złeysze ludzie iezne<sup>251</sup> wyprawował  
Przed woyskiem, w pola przestronne<sup>252</sup> na zwiady.  
Iuż też lud pieszy był ponaprawował<sup>253</sup>  
Drogi, co woyska zwykły trudnić rady<sup>254</sup>,  
Y gdzie ku miastu wiódł gościniec prosty,  
Doły porównał y porobił mosty.

75.

Nie hamuią ich w koło opasane  
Miasta mocnemi ze wszytkich stron mury,  
Rzeki y woyska pogańskie zebrane,  
Y ieśli się las gęsty trafi który:  
Równie tak Wisła, gdy niehamowane  
Wody rozpuści od góry do góry —  
Wszytko to, co iey kolwiek zastępuie,  
Rwie wielkim gwałtem y wali y psuie.

Rzeka, Siła, Natura

76.

Sam król trypolski<sup>255</sup>, który lud zebrany  
Y skarby w mieściech<sup>256</sup> obronnych zawierał<sup>257</sup>,  
Mógłby był pono wstrącić<sup>258</sup> Chrześciany,  
Ale ich drażnić zgoła nie nacierał;  
Y owszem dary pierwsze ujął pany<sup>259</sup>  
A dobrowolnie miasta swe otwierał  
Y przyjął pokój y spiski<sup>260</sup> podane,  
Iakie mu były od naszych posłane.

77.

Ci Chrześcianie, co w górach mieszkali  
Blisko od miasta, zaraz na dół zesзли,  
Swoie dostatki hoynie rozdawali,  
Y różną żywność do obozu nieśli;  
Niewidanem<sup>261</sup> się stroiom dziwowali  
Dzieci, niewiasty, młódź y ludzie zesзли,  
Od których Hetman wziął wodze świadome  
Y dróg y kraiów tamtecznych wiadome.

<sup>250</sup>zasadka (starop. forma) — zasadzka. [przypis redakcyjny]

<sup>251</sup>ludzie iezne [wyprawował] (starop. forma) — dziś B.Im: ludzi jezdnych; wyprawil żołnierzy lekkiej jazdy. [przypis edytorski]

<sup>252</sup>przestronne (starop.) — przestronne, rozległe (pola). [przypis edytorski]

<sup>253</sup>ponaprawował (starop. forma) — ponaprawiał. [przypis edytorski]

<sup>254</sup>rady (starop.) — M. Im od przymiotnika *rad* w rodzaju żeńskim, zamiast: rade. [przypis redakcyjny]

<sup>255</sup>król trypolski — król miasta Trypolis w Syrii. [przypis redakcyjny]

<sup>256</sup>w mieściech (starop. forma) — dziś Msc.Im r.n.: w miastach. [przypis edytorski]

<sup>257</sup>zawierać (starop.) — zamykać. [przypis edytorski]

<sup>258</sup>wstrącić (starop.) — dać wstręt, odpór. [przypis redakcyjny]

<sup>259</sup>dary pierwsze ujął pany (starop. konstrukcja) — ujął darami pierwszych [tj. najznamienitszych] panów. [przypis edytorski]

<sup>260</sup>spisek (starop.) — [tu:] warunek pokoju, układ, [spisane] przymierze. [przypis redakcyjny]

<sup>261</sup>niewidanem [strojom] (starop. forma) — dziś N.Im: niewidzianym; nieznanym. [przypis edytorski]

78.

To bowiem zawždy<sup>262</sup> Goffred upatrował<sup>263</sup>,  
Y ta w nim wola nieodmienna trwała,  
Aby przy morzu zawždy postępował,  
Na którym można armata<sup>264</sup> pływała;  
Tak swych żywnością snadnie<sup>265</sup> opatrywał,  
Którey mu ona hoynie dodawała:  
Owasy, ięczmiony y chleby z Grecyey,  
A wina z Chio<sup>266</sup> wiozła y z Kandyey<sup>267</sup>.

79.

Pod okrętami wielkimi stękaią  
Wody, a morze nad zwyczaj się pieni,  
Na Międzyziemnem Morzu<sup>268</sup> iuż nie maią  
Bespiecznych<sup>269</sup> pławów<sup>270</sup> więcey Saraceni;  
Bo okrom<sup>271</sup> tych, co Ligurowie<sup>272</sup> daią  
Y Wenetowie w tem dziele ćwiczeni,  
Insze Sycylczyk, insze Francuzowie,  
Insze śle Anglik, insze Olandrowie<sup>273</sup>.

80.

Ci wszyscy spięci sercami zgodnemi,  
Iednostayną się wolą powiązali;  
Żywnością dla woysk, które szły po ziemi,  
Y rynsztunkami nawy ładowali,  
A wiedząc, że iuż tamci byli w ziemi.  
Y do Solimy<sup>274</sup> iuż się przybliżali,  
Niechcąc omieszkać y oni też nagle  
Do Palestyny obrócili żagle.

81.

Ale ta, która płonne<sup>275</sup> y prawdziwe  
Wieści roznosi, wszystkich uprzedzała;  
Ta — że iuż idą woyska ukwapliwe<sup>276</sup>  
Y że iuż blisko były — powiadała,  
Pułki, rotmistrze, wodze niełękliwe,  
Y co mężnieysze wszystkie mianowała<sup>277</sup>,  
Ich dzielność y ich zwycięstwa sławiła,  
A swoją twarzą straszliwą groziła.

Plotka

<sup>262</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>263</sup>upatrować (starop. forma) — dziś: upatrywać; dopatrywać się; tu: pilnować się. [przypis edytorski]

<sup>264</sup>armata (starop.) — [tu:] flota. [przypis redakcyjny]

<sup>265</sup>snadnie (starop.) — łatwo, z łatwością. [przypis edytorski]

<sup>266</sup>Chio — wyspa na Morzu Egejskim. [przypis redakcyjny]

<sup>267</sup>Kandia — wyspa Kreta; [z Kandyjej: starop. forma D.l.p r.ż; dziś: z Kandii; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>268</sup>Międzyziemne Morze — Morze Śródziemne. [przypis redakcyjny]

<sup>269</sup>bespieczny (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>270</sup>pław (starop.) — [tu:] żegluga. [przypis redakcyjny]

<sup>271</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>272</sup>Ligurowie — nazwa ludu mieszkającego w starożytności na płn. wybrzeżu Morza Tyrreńskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>273</sup>Olandrowie (starop.) — Holendrzy. [przypis redakcyjny]

<sup>274</sup>Solima (starop.) — Jerozolima. [przypis redakcyjny]

<sup>275</sup>płunny a. płony (starop.) — jałowy, bezowocny, bezpłodny, daremny, zbyteczny; próżny, pusty; tu: nieprawdziwy, niepotwierdzający się w rzeczywistości. [przypis edytorski]

<sup>276</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy, skory (do czegoś), bardzo się śpieszący, pośpieszny. [przypis edytorski]

<sup>277</sup>mianować (starop.) — nazywać po imieniu, nazywać wedle miana. [przypis edytorski]

82.

A chocia ieszcze nie tak blisko maia  
Nieprzyiaciela, samo rozbieranie<sup>278</sup>  
Przyszłych plag, które z wojną przychadzaia<sup>279</sup>,  
Strach y niezmierne czyni w nich lękanie;  
Myśli y uszy wszyscy nadstawiaia  
Na lada wieści y ciche szemranie  
Wszędzie powstaie, sam król potrwożony,  
Błądną<sup>280</sup> obraca myśl na różne strony.

83.

Aladyn się zwał, co w ten czas panował,  
Tyran okrutny y wielkiej srogości,  
Ale wiek zeszyły trochę go hamował,  
Że z pierwszy nieco spuścił okrutności.  
Ten wiedząc, że iuż Goffred następował,  
Y że pod miasto szedł bez wątpliwości,  
Dawny strach z nowem podejrzaniem<sup>281</sup> dwoi,  
Y nieprzyaciół, y swoich się boi.

Władza, Religia

84.

Różną miał wiarę w mieście: bo obrzędy<sup>282</sup>  
Mniejsza i słabsza miała Chrystusowe,  
Ale większa<sup>283</sup> część zachowała błędy  
Y Bogu zmierzle<sup>284</sup> sny<sup>285</sup> Machometowe<sup>286</sup>.  
Zostawszy królem po wszem<sup>287</sup> państwie wszędy  
Dań y pobory ustawował<sup>288</sup> nowe,  
Ale z nich swoje wyzwolił pogany,  
A na biedne ie włożył chrześciany.

85.

Ta myśl — okrutność iego przyrodzoną,  
Którą iuż była oziębła za laty<sup>289</sup> —  
Teraz ożywia y nienasyconą  
Krwie<sup>290</sup> chciwość wznawia: tak wąż, kiedy szaty  
Pierwsze y skórę złoży pochodzoną<sup>291</sup>,  
Srożeie barziej<sup>292</sup>; tak y lew kudłaty,  
Chowany w domu, kiedy go uderzy,  
Do przyrodzoney swey srogości mierzy.

<sup>278</sup>rozbieranie (starop.) — tu: rozważanie, analizowanie. [przypis edytorski]

<sup>279</sup>przychadzają (starop. forma) — dziś 3 os.lm: przychodzą. [przypis edytorski]

<sup>280</sup>błądny (starop.) — tu: zmieniający się, zmienny. [przypis edytorski]

<sup>281</sup>podejrzanie (starop.) — podejrzenie. [przypis edytorski]

<sup>282</sup>obrzędy — tu: wierzenia; religia. [przypis edytorski]

<sup>283</sup>większy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>284</sup>zmierzły (starop.) — obmierzyły, obrzydły. [przypis edytorski]

<sup>285</sup>sny — tu: [uznawane za] nieprawdziwe wierzenia. [przypis edytorski]

<sup>286</sup>Machometowy — dziś: Mahometowy, tj. pochodzący od Mahometa. [przypis edytorski]

<sup>287</sup>po wszem [państwie] (starop. forma) — w całym. [przypis edytorski]

<sup>288</sup>ustawować (starop.) — ustanowić. [przypis redakcyjny]

<sup>289</sup>za laty (starop. forma) — z latami, z czasem. [przypis edytorski]

<sup>290</sup>krwie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: krwi; *krwie chciwość*: żądza krwi. [przypis edytorski]

<sup>291</sup>pochodzony (starop.) — [tu:] przechodzony, stary. [przypis redakcyjny]

<sup>292</sup>barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]



85.

«Widzę — pry<sup>293</sup> — w tym złym, niewiernym narodzie  
Niezwykłą radość y takich iest wiele,  
Co w spólnym płaczu y wspólney przygodzie  
Śmiech sobie czynią y nowe wesele.  
A ku naszemu zginieniu y szkodzie  
Wszyscy podobno<sup>294</sup> sprzysięgli się śmieie,  
Mysząc, aby mię żywota zbawili,  
A chrześcianom bramy otworzyli.

87.

Ale ia fortel na nieprzyiacioły  
Y na zamysły naydę niecnotliwe:  
Wszystkich, co ich iest<sup>295</sup>, puszczę na miecz goły<sup>296</sup>,  
Pospołu z dziećmi, bo i te są krzywe<sup>297</sup>;  
Spalę ich domy, spalę y kościoły,  
Do szczętu plemię wytracę złośliwe.  
U ich sławnego Grobu pełne mary  
Pobitey księżey<sup>298</sup> dam miasto<sup>299</sup> ofiary».

88.

Na to się iuż był srogi tyran puścił,  
Ale nie przywiódł do skutku swey złości;  
A że niewinnym okrutnik przepuścił,  
Szło to z boiaźni, nie z iakiey litości.  
Bo się bał, aby sobie nie upuścił<sup>300</sup>  
Drogi do zgody, dla<sup>301</sup> tey okrutności.  
A iako pokóy miał zawrzec z naszemi,  
Uczyniwszy mord ten nad niewinnemi?

89.

Przeto z tey miary w sobie uhamował  
Tyrkański zamysł, ale z drugiey strony  
Ieszce okrutniey sobie postępował,  
Niemiłosiernem gniewem zaiuszony.  
Wsi wkoło palił, żywność wszelką psował,  
Pyszne pałace nie miały ochrony,  
W studnie y w źródła, y w rzeki przeżyźrzyste<sup>302</sup>,  
Mieszał trucizny y iady nieczyste.

*Koniec pieśni pierwszey.*

<sup>293</sup>pry (starop.) — prawi, mówi. [przypis redakcyjny]

<sup>294</sup>podobno (starop.) — tu: prawdopodobnie, zapewne. [przypis edytorski]

<sup>295</sup>co ich iest (starop.) — ilu ich jest. [przypis edytorski]

<sup>296</sup>puścić na miecz goły (starop.) — wymordować. [przypis redakcyjny]

<sup>297</sup>krzyw, krzywy (starop.) — winien. [przypis redakcyjny]

<sup>298</sup>pobitej księżey (starop. forma) — zamiast: pobitych księży; księża rzeczownik żeński lp, utworzony podobnie jak: szlachta, wójcia, bracia, studencia, por.: *Prace filologiczne*, Kryński: „Rzeczowniki zbiorowe typu bracia”. [przypis redakcyjny]

<sup>299</sup>miasto (starop.) — zamiast, w miejsce. [przypis edytorski]

<sup>300</sup>upuścić (starop.) — [tu:] zagrozić. [przypis redakcyjny]

<sup>301</sup>dla (starop.) — z powodu. [przypis edytorski]

<sup>302</sup>przeżyźrzyste (starop.) — przejrzysty. [przypis edytorski]

## PIEŚŃ WTÓRA

### Argument

Izmen czaruię, ale nadaremnie;  
Król chce wytracić wszystkie chrześciany<sup>303</sup>,  
Tam Zoffronia y Olind wzajemnie  
Chcą umrzeć, aby król był ubłagany,  
Klorynda, szczęściem przybywszy foremnie<sup>304</sup>,  
Wolne ie czyni — Argant zagniewany,  
Iż Goffred na to, co Alet powiada,  
Niedba<sup>305</sup> — woyną mu srogą odpowiada.

#### I.

Gdy się takimi król mocnił sposoby,  
Izmen<sup>306</sup> do niego przyszedł dnia iednego,  
Izmen, co zimne trwoży często groby.  
Y kiedy zechce, wzbudza umarłego,  
Izmen, którego rymów<sup>307</sup> i osoby  
Boią się państwa Pluta<sup>308</sup> podziemnego:  
On czarty wiąże, on ie rozwiązuie,  
On im, iako pan sługom, roskazuie<sup>309</sup>.

#### 2.

Był przedtym<sup>310</sup> zrazu Chrystusowej wiary,  
Ale zaś potym<sup>311</sup> został poturczony<sup>312</sup>,  
Y do swey sprosney<sup>313</sup> y brzydkiej ofiary,  
Miesza pospołu obadwa Zakony<sup>314</sup>.  
A teraz z iaskiń, w których zdrayca stary  
Odprawował swe zwykłe zabobony,  
Szedł w spólney trwodze do pana swojego,  
Y niósł złą radę do tyranna<sup>315</sup> złęgo.

#### 3.

«Iuż — prawi — królu, nieomylnie wiemy,  
Że na nas woyska możne następuią,  
Ale my czynimy, co czynić możemy,  
Mężnym fortunę nieba obiecuią.  
W tobie ostrożność y czulość<sup>316</sup> widzimy,  
Iakiey woienne czasy potrzebuią,

<sup>303</sup>chrześciany (starop. forma) — dziś popr. forma B.Im: chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>304</sup>foremnie (starop.) — zgrabnie, ładnie, misternie, akuratnie. [przypis edytorski]

<sup>305</sup>niedba (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dba. [przypis edytorski]

<sup>306</sup>Izmen — mag, czyli czarnoksiężnik saraceński. [przypis redakcyjny]

<sup>307</sup>rym (starop.) — [tu:] zażegnwanie, zaklęcie czarodziejskie. [przypis redakcyjny]

<sup>308</sup>Pluton a. Pluto (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego, krainy umarłych, odpowiednik Hadesa w mit. gr; tu: Szatan, Lucyfer, pierwszy z buntowniczych upadłych aniołów, przewodzący diabłom w piekle. [przypis edytorski]

<sup>309</sup>roskazywać (starop. forma ort.) — dziś: rozkazywać. [przypis edytorski]

<sup>310</sup>przedtym (starop.) — dziś: przedtem. [przypis edytorski]

<sup>311</sup>potym (starop.) — dziś: potem. [przypis edytorski]

<sup>312</sup>poturczony (starop.) — ten, kto zmienił wiarę na religię „turecką”, tj. mahometanizm. [przypis edytorski]

<sup>313</sup>sprosny (starop.) — okropny, plugawy, nieobyczajny. [przypis edytorski]

<sup>314</sup>zakon (daw.) — tu: zasady wiary; wyznanie; religia. [przypis edytorski]

<sup>315</sup>tyranna (starop. forma) — dziś popr. forma D.lp: tyrana (zdwojona spółgłoska „n” występowała zwykle w wyrazach zapożyczonych, jak w tym przypadku). [przypis edytorski]

<sup>316</sup>czulość (starop.) — [tu:] czujność. [przypis redakcyjny]

Stanieli<sup>317</sup> tak w swej każdy powinności —  
Grób sobie sprawi u nas ten lud gości.

4.

Cokolwiek rady ma w sobie wiek stary,  
Co iedno umiem y co iedno mogę,  
Co czarnoksięstwo, co umieją czary,  
Tam ci rad wszytkiem, o królu, pomogę.  
Moią nauką piekielne maskary  
Wdam w tę robotę, wyprawię w tę drogę;  
Ale skądby się to rozpocząć miało,  
Powiem ci krótko, a ty słuchay mało<sup>318</sup>:

5.

Iest w chrześciańskim kościele zakryty  
Ołtarz pod ziemią, gdzie ksiądz ustawiony  
Matki ich Boga obraz chowa ryty,  
W iedwabny, ciężki rąbek uwiniony,  
Przed nim kaganiec wisi złotem lity,  
Który na wszytkie światło miece<sup>319</sup> strony.  
W około<sup>320</sup> rzędem ślubów<sup>321</sup> nawieszali,  
Które nabożni pielgrzymowie dali.

6.

Ten obraz, który chowaią tak skrycie,  
Z niepobożnego gwałtem weź kościoła  
Y własną ręką podstaw w twej meszkicie<sup>322</sup>,  
A ia tak sprawię czarnoksięskie koła,  
Że póki u nas będzie to zawicie<sup>323</sup>,  
Nie pożyie cię<sup>324</sup> nieprzyiaiel zgoła.  
Y owszem wiecznie, przez tę tajemnicę,  
Utwierdzisz swoje<sup>325</sup> królewską stolicę».

7.

Posłuchał tyran niepobożney rady  
Y do kościoła pobiegł ukwapliwy<sup>326</sup>,  
Zaraz uczynek wykonał szkarady<sup>327</sup>:  
Wydarł kapłanom obraz świętobliwy<sup>328</sup>  
Y wniósł go do swej bożnice<sup>329</sup>, z porady  
Izmena, który zwłoki niecierpliwy<sup>330</sup>,

<sup>317</sup>stanieli (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli stanie. [przypis edytorski]

<sup>318</sup>malo (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>319</sup>miece (starop. forma) — dziś 3 os.lp: miota; rzuca. [przypis edytorski]

<sup>320</sup>w około (starop.) — dziś: wokoło. [przypis edytorski]

<sup>321</sup>ślub (starop.) — [tu:] wotum [z łac. *votum*]; [tj. przedmiot służący do ofiarowania w świątyni, ofiara dziękczynna; w chrześcijaństwie najczęściej w formie krzyżyka, różańca, obrazka a. figurki Matki Boskiej, ryngrafu itp.; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>322</sup>meszkita (starop.) — meczet, świątynia mahometańska. [przypis edytorski]

<sup>323</sup>zawicie (starop.) — zawiniątko, tu: obraz zawinięty. [przypis redakcyjny]

<sup>324</sup>pożyć kogoś (starop.) — zmóc, pokonać, zwyciężyć kogoś a. coś. [przypis edytorski]

<sup>325</sup>swoje (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: swoją. [przypis edytorski]

<sup>326</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy, skory; działający (zbyt) pospiesznie. [przypis edytorski]

<sup>327</sup>szkarady (starop.) — szkaradny. [przypis redakcyjny]

<sup>328</sup>świętobliwy (starop.) — dziś: świątobliwy. [przypis edytorski]

<sup>329</sup>bożnice (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: [do] bożnicy; bożnica: świątynia. [przypis edytorski]

<sup>330</sup>zwłoki niecierpliwy — 2. przypadek przyczynowy [tj. Dopełniacz: niecierpiący zwłoki, niemogący znieść zwłoki; red. WL]. [przypis redakcyjny]

Tamże zarazem nad nim z czarnoksięstwa  
Niezrozumiane zaczynał bluźnierstwa.

8.

Ale kiedy świt rany<sup>331</sup> następował,  
Niewiedzieć<sup>332</sup>, iako zginął obraz święty,  
O czym ten, co go za swym kluczem chował,  
Królowi dał znać; który gniewem zięty<sup>333</sup>,  
Pomstę y męki okrutne gotował,  
Tak tusząc<sup>334</sup>, że był od<sup>335</sup> chrześcian wzięty,  
Y że go oni z meszkity<sup>336</sup> wykradli,  
Za co pod ogień y pod miecz podpadli.

9.

Albo to ręka ludzka wykonała,  
Albo to boska wszechmocność sprawiła,  
Że świętey Panny obrazu niechciała<sup>337</sup>  
Mieć na tem mieyscu, którem się brzydziła.  
Bo y teraz w tym wątpliwość została,  
Boskali sprawa, ludzkali to była<sup>338</sup>.  
Lecz dobrze, iż w tem pewności nie maia,  
Że to nabożnie na Boga składaia.

10.

Z wielką pilnością zatem król rozkazał<sup>339</sup>,  
Aby, co ich iest, kościoły trzęsiono<sup>340</sup>;  
Ktoby<sup>341</sup> złodzieia lub obraz ukazał,  
Kaźni y wielkie nagrody kładziono.  
Sam czarnoksiężnik na swe wróżki kazał,  
Ale nic zgoła naleść<sup>342</sup> nie możono<sup>343</sup>.  
Nie chciał koniecznie Bóg tego objawić  
Y iego czary nie mogły nic sprawić.

II.

A kiedy iuż tak między Chrześciany  
Nie naleziono, choć szukano wszędy,  
Dobrze się nie wściekl<sup>344</sup> tyran rozgniewany,  
Chce się mścić srodze, zrzuca wszystkie względy;  
Niech będzie, co chce, zaraz lud wybrany  
Roskazał tracić przez swoje urzędy:

<sup>331</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>332</sup>niewiedzieć jako (starop. forma) — nie wiadomo jak. [przypis edytorski]

<sup>333</sup>zięty (starop.) — tu: przejęty. [przypis edytorski]

<sup>334</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się; tu: przeczuwać, podejrzewać. [przypis edytorski]

<sup>335</sup>od (starop.) — tu: przez; był od chrześcian wzięty: został wzięty przez chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>336</sup>meszkita (starop.) — meczet. [przypis redakcyjny]

<sup>337</sup>niechciała (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciała; Piotr Kochanowski stosuje zamiennie pisownię łączną lub rozdzielną tego typu form. [przypis edytorski]

<sup>338</sup>boskali sprawa, ludzkali to była (starop.) — konstrukcja z partycułką -li; znaczenie: czy była to boska czy ludzka sprawa. [przypis edytorski]

<sup>339</sup>roskazać (starop. forma ort.) — dziś: rozkazać. [przypis edytorski]

<sup>340</sup>trząść (starop.) — [tu:] przetrząsać, zbadać. [przypis redakcyjny]

<sup>341</sup>ktoby (...) ukazał (starop. forma ort.) — dziś popr.: kto by ukazał; kto ukazałby. [przypis edytorski]

<sup>342</sup>naleść (starop. forma) — znaleźć. [przypis edytorski]

<sup>343</sup>naleść nie możono (starop. forma) — zamiast: znaleźć nie można było; zwrot nieosobowy, formacja imiesłowu biernego od „móc”, podług analogii zbliżonej znaczeniem „potrafił”, „zdołano” itp. [przypis redakcyjny]

<sup>344</sup>dobrze się nie wściekl (starop. konstrukcja) — o mało się nie wściekl. [przypis edytorski]

«Kiedy miecz — prawi — żadnego nie minie,  
Y niewiadomy złodziey pewnie zginie.

Wina, Kara

12.

By tylko winny wziął swoje karanie,  
Niechay się żaden niewinny nie żywi!  
Ale co mówię, wszyscy chrześciance  
Winni y wszyscy jednakowo krzywi<sup>345</sup>.  
A choć tę kradzież źle<sup>346</sup> wkładaią na nie,  
Za to niech gina, że nam nie życzliwi<sup>347</sup>.  
Przeto y ogniem, y ostrem żelazem,  
Do szczętu wszytkich niech wygładzą razem».

13.

Te iadowite tyrańskie powieści  
Rozniosły się wnet między lud ubogi,  
Wszędzie płacz męski, wszędzie krzyk niewieści,  
Wsztykich przeiął strach bliskiey śmierci srogi.  
Zapomnieli się prawie na te wieści.  
Uciekać nie masz nigdzie żadney drogi,  
Ale skąd się mniemy nędzni spodziewali,  
Ztąd<sup>348</sup> utrapieni ratunku dostali.

14.

Panna się iedna u nich wychowała,  
Która iuż była lat słusznych dorosła,  
Dziwney gładkości, o którą niedbała<sup>349</sup>,  
Lub tyle dbała, ile cnota niosła<sup>350</sup>.  
W ciasnem się barzo mieyscu uchowała  
Tak wielka piękność y nigdy nie poszła  
Z domu, kradnąc się — zaniedbana — chciwem  
Wzrokom młodzieńców y chwałom<sup>351</sup> życzliwem.

15.

Ale żadna straż zakryć tey gładkości<sup>352</sup>  
Nie mogła, choć iey barzo<sup>353</sup> pilnowała.  
Y tyś tego znieść nie chciała, miłości,  
Boś ią młodemu chłopcu ukazała.  
Miłości ślepa, teraześ<sup>354</sup> ciemności  
Zbyła, a wzrokuś<sup>355</sup> bystrego dostała,  
Tyś przez sto straży czystey dziewczki doszła,  
Y wzrokeś<sup>356</sup> chciwy cudzy do niey niosła.

Uroda, Miłość, Wzrok

<sup>345</sup>krzyw, krzywy (starop.) — winien. [przypis redakcyjny]

<sup>346</sup>źle (starop.) — [tu:] niesłusznie. [przypis redakcyjny]

<sup>347</sup>nie życzliwi (starop. forma ort.) — dziś popr.: nieżyczliwi. [przypis edytorski]

<sup>348</sup>ztąd (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>349</sup>niedbała (starop. forma ort.) — dziś popr.: [gładkości, o którą] nie dbała. [przypis edytorski]

<sup>350</sup>nieść (starop.) — znosić, pozwalać; [ile cnota niosła: na ile pozwalała cnota]. [przypis redakcyjny]

<sup>351</sup>chwała (starop.) — tu: pochwała, komplement. [przypis edytorski]

<sup>352</sup>gładkość (starop.) — piękno, uroda. [przypis edytorski]

<sup>353</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>354</sup>teraześ (...) zbyła (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: teraz zbyłaś; znaczenie: teraz się pozbawiłaś. [przypis edytorski]

<sup>355</sup>wzrokuś (...) dostała (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: dostałaś wzroku [odzyskałaś wzrok]. [przypis edytorski]

<sup>356</sup>wzrokeś (...) niosła (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: niosłaś wzrok. [przypis edytorski]

16.

Imie<sup>357</sup> mu Olind<sup>358</sup>, Zoffronia<sup>359</sup> oney<sup>360</sup>,  
Iako ta gładka, tak on urodziwy,  
Skromny, wstydlivy; miłości szaloney  
Nie śmie, nie umie odkryć nieszczęśliwy.  
A ta im<sup>361</sup> gardzi albo zapaloney  
Żądze<sup>362</sup> nie widzi; tak Olind troskliwy<sup>363</sup>,  
Dotąd iey służył albo pogardzony,  
Albo nieznany y nie upatrzony<sup>364</sup>.

17.

W tem usłyszawszy, że iuż lud wybrany  
Po wszystkim mieście kazano mordować,  
Poczęła myśleć<sup>365</sup>, aby chrześciany  
Mogła od śmierci gotowey<sup>366</sup> zachować;  
Męstwo ią y wstyd ruszał na przemiany:  
To podbudzało, ten ią chciał hamować.  
Wygrało męstwo, owszem szło zgodliwe,  
Bo wstyd był męzny, a męstwo wstydlive.

18.

Sama pobiegła, a swey nie zakryła  
Gładkości, ani iey też wystawiała:  
Płaszczem się wszystka<sup>367</sup> do ziemie okryła,  
Oczy wstydlive sama w się zebrała,  
Niewiedzieć, ieśli<sup>368</sup> chcąc<sup>369</sup> się ustroiła,  
Ieśli umyślnie stroiów zaniedbała.  
Lecz zaniedbaną gładkość y postawę  
Stroiła miłość y niebo łaskawe.

19.

Wszyscy w nią patrzą, wszyscy utopieni  
W iey twarzy, a ta ani ruszy okiem,  
Przed królem stanie y twarzy nie zmieni,  
Chocia<sup>370</sup> ią trwoży zagniewaniem wzrokiem.  
«Nie sroź się — prawi<sup>371</sup> — prosiem<sup>372</sup> utrapieni,  
A z twym się zadzierż<sup>373</sup>, o królu, wyrokiem,  
A ia winnego oddam ci do ręki,  
Którego wydać na iakie chcesz męki».

<sup>357</sup> *imie* (starop.) — imię. [przypis edytorski]

<sup>358</sup> *Olind* — kochanek Sofronii. [przypis redakcyjny]

<sup>359</sup> *Zoffronia* — chrześcijanka w Jerozolimie. [przypis redakcyjny]

<sup>360</sup> *onej* (starop.) — jej. [przypis edytorski]

<sup>361</sup> *im* (starop. forma) — dziś N.lp r.m. od „on”: nim. [przypis edytorski]

<sup>362</sup> *żądze* (starop. forma) — dziś D.lp. r.ż.: żądzy. [przypis edytorski]

<sup>363</sup> *troskliwy* (starop.) — [tu:] pelen trosk, utrapiony. [przypis redakcyjny]

<sup>364</sup> *nie upatrzony* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nieupatrzony. [przypis edytorski]

<sup>365</sup> *myśleć* (starop. forma) — dziś: myśleć. [przypis edytorski]

<sup>366</sup> *gotowy* (starop.) — tu: zgotowany, przygotowany. [przypis edytorski]

<sup>367</sup> *wszystka* (starop.) — cała. [przypis edytorski]

<sup>368</sup> *jeśli* (starop.) — czy. [przypis edytorski]

<sup>369</sup> *chcąc* (starop.) — tu: umyślnie. [przypis edytorski]

<sup>370</sup> *chocia* (starop.) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

<sup>371</sup> *prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>372</sup> *prosiem* (starop. forma) — dziś i.os.lm: prosimy. [przypis edytorski]

<sup>373</sup> *zadzierżec się* (starop.) — wstrzymać się. [przypis redakcyjny]

20.

Na męstwo śmiały, na niespodziewany  
Piorun cudownej y świetnej gładkości,  
Zmiękczył się zaraz tyran rozgniewany,  
Wziął<sup>374</sup> wzrok łaskawszy, złożył<sup>375</sup> z okrutności.  
Wpadłby był w miłość, by był nie trzymany  
Od swej srogości y od iey twardości;  
Lecz płocha gładkość y nieokrótcone<sup>376</sup>  
Serce ponęty mają podrzycone.

21.

Jeśli tyrana miłość nie ruszyła,  
Poruszyło go pewnie spodobanie:  
«Chcę — prawi — abyś winnego odkryła,  
Niech będą wolni twoi chrześcianie».  
Ona tem śmieley przedem wystąpiła:  
«Nic nie zataię na twe rozkazanie<sup>377</sup>,  
Iam winna, królu, iam obraz ukradła,  
Karz mię, iako chcesz, bom śmierci podpadła».

22.

Tak pospolitey śmierci<sup>378</sup> swą osobą  
Zabiegła y każń sama wzięła na się.  
O piękne kłamstwo, która prawda z tobą  
Może porównać? Niewie<sup>379</sup> w onym czasie,  
Co czynić tyran; sam się biedzi z sobą.  
Łagodniey nad swój zwyczaj pyta zasię<sup>380</sup>,  
Aby mu prawdę własną<sup>381</sup> powiedziała,  
Kto z nią był y zkąd<sup>382</sup> radę na to miała?

23.

A ona na to: «Nikogom niechciała<sup>383</sup>  
Wziąć w towarzystwo do tak piękney chwały,  
Nikt inszy, samam tylko to wiedziała,  
Ręką<sup>384</sup> y umysł niosła na to stały».  
«Więc sama będziesz — król rzece — cierpiała,  
Według wyroku y moiey uchwały».  
«Słuszna — odpowie — y rzecz sprawiedliwa.  
Niech sama cierpię, kiedym sama krzywa».

24.

Począł się srożyć tyran urażony,  
Dowiaduje się, gdzie obraz podziła?  
Że obraz w ogień zaraz był wrzucony,

<sup>374</sup>wziąć — tu: przyjąć. [przypis edytorski]

<sup>375</sup>złożyć z czego (starop.) — tu: zrezygnować, ustąpić; złagodzić. [przypis edytorski]

<sup>376</sup>nieokrótcony (starop.) — niepohamowany, niepowstrzymany. [przypis edytorski]

<sup>377</sup>roskazanie (starop.) — dziś popr.: rozkazanie; rozkaz. [przypis edytorski]

<sup>378</sup>pospolita śmierć (starop.) — [tu:] śmierć wszystkich; [powszechna śmierć]. [przypis redakcyjny]

<sup>379</sup>niewie (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wie. [przypis edytorski]

<sup>380</sup>zasię (starop.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>381</sup>własny (starop.) — [tu:] właściwy, istotny, prawdziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>382</sup>zkąd (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): skąd. [przypis edytorski]

<sup>383</sup>niechciała (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciała. [przypis edytorski]

<sup>384</sup>ręką i umysł niosła (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: rękę i umysł niosłam. [przypis edytorski]

Y że go spalić niżli skryć wołała,  
Aby iuż więcej nie mógł bydź<sup>385</sup> zgwalcony<sup>386</sup>  
Niewierną ręką — tę sprawę dawała.  
«Złodziey przed tobą, a ty czyn, co raczysz,  
Obrazu pewnie wiecznie nie obaczysz.

25.

Ale złodzieyką niech mię nikt nie zowie:  
Wzięłam to, co nam odjęto gwałtownie<sup>387</sup>!»  
Słyszac to, tyran srogo iey odpowie,  
Wściekłem zażarty gniewem niewymownie:  
«Dasz gardło wnetże, wnet położysz zdrowie<sup>388</sup>!  
Zwiążcie ią zaraz y wiedźcie warownie<sup>389</sup>».  
Próżno ią tarczą zasłania gładkości —  
Miłość od złego króla okrutności.

26.

Wzięto ią zaraz, ręce iey związane,  
A prętko<sup>390</sup> potem miała być spalona,  
Płaszcz z niey y z głowy podwikę<sup>391</sup> zerwano  
Y tak została nędzna obnażona.  
Nie wylękla się, tylko, że na ono<sup>392</sup>  
Szarpanie nieco była poruszona.  
Wprawdzie swą własną barwę odmieniła,  
Y to nie bladą, ale białą była.

27.

Zbiegał się tam lud, acz niewiedział<sup>393</sup> o tem,  
Co się za panna na to ośmieliła;  
Troskliwy Olind biegł tam także potem,  
Domyślaiąc się, że to ona była.  
Zięty<sup>394</sup> okrutnem żalem y kłopotem,  
Wiedzac iuż, że to ona uczyniła  
Y że ią na śmierć srogą osądzono,  
Trącał lud bieząc, gdzie ią prowadzono.

28.

Zawoła głosem, co iedno<sup>395</sup> miał mocy:  
«Nie wierz iey królu, plotkić powiedziała!  
Panna y sama y okrom pomocy,  
Nigdyby<sup>396</sup> tego uczynić nie śmiała.  
Jeśli z meszkity<sup>397</sup> obraz wzięła w nocy,  
Niech powie, iako stróże oszukała?

<sup>385</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>386</sup>zgwalcic (starop.) — dokonać czegoś przemocą, nagle, z naruszeniem przyjętych praw i zasad; być zgwalconym: być potraktowanym bezwzględnie, z naruszeniem przyjętych norm. [przypis edytorski]

<sup>387</sup>gwałtownie (starop.) — gwałtem, przemocą. [przypis edytorski]

<sup>388</sup>zdrowie (starop.) — życie. [przypis redakcyjny]

<sup>389</sup>wiedźcie warownie (starop. konstrukcja zdaniowa) — wiedźcie [prowadźcie] do warowni. [przypis edytorski]

<sup>390</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko; zaraz. [przypis edytorski]

<sup>391</sup>podwika (starop.) — [tu:] zasłona, zawinięcie głowy. [przypis redakcyjny]

<sup>392</sup>ono (starop.) — owo, to. [przypis edytorski]

<sup>393</sup>niewiedział (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wiedział. [przypis edytorski]

<sup>394</sup>zięty (starop.) — zdjęty; przejęty. [przypis edytorski]

<sup>395</sup>co jedno (starop.) — co tylko, ile tylko. [przypis edytorski]

<sup>396</sup>nigdyby (starop.) — dziś popr.: nigdy by. [przypis edytorski]

<sup>397</sup>meszkita (starop.) — meczet, świątynia mahometańska. [przypis edytorski]



Iam winien, ia sam będę pokutował».   
 Tak twardo dziewczkę nieborak miłował.

29.

Y daley mówił: «Dałem sobie długi   
 Powróż urobić z wysoką drabiną,   
 Potemem<sup>398</sup> w nocy, przez krzywe frambuży<sup>399</sup>,   
 Oknem wlaź w kościół y zwiąawszy liną   
 Obrazem<sup>400</sup> spuścił; niechayże mi drugi   
 Sławy nie bierze, niech inszy nie giną   
 Niewinnie dla mnie, mnie pal postawiono,   
 Y mnie samemu ogień napalono».

30.

To Zoffronia<sup>401</sup> skoro usłyszała,   
 Użali się go y wzrok k' niemu skłoni:   
 «Co cię za rada do tego przygnała,   
 Że chcesz być w tak zley dobrowolnie toni?   
 Y taklim<sup>402</sup> się to boiażliwą zdała,   
 Że mi ktoś śmierci požądanej broni?   
 Mam ia toż serce<sup>403</sup>, ognia się nie boię,   
 O towarzysza do śmierci nie stoię<sup>404</sup>».

31.

Takiemi mu śmierć mowami rozwodzi<sup>405</sup>,   
 Lecz on zostawa<sup>406</sup> z pierwszą statecznością<sup>407</sup>.   
 Jest na co patrzyć, gdy zapasy chodzi<sup>408</sup>   
 Czci chciwe męstwo z gorącą miłością.   
 Tamta chce umrzeć y śmierć sobie słodzi,   
 Ten, że żyć będzie, zostawa z żałością.   
 Król patrząc na to, sroższy tyle troie<sup>409</sup>.   
 Że się bydź<sup>410</sup> winnem powiada oboie<sup>411</sup>.

32.

Mówi, że lekce od nich poważony<sup>412</sup>   
 Y że się na złość śmierci napieraią:   
 Wierzyć im trzeba, maią swe obrony,   
 Niechże oboie śmierć, iako chcą, maią.   
 Skoro to wyrzekł gniewem zapalony,

<sup>398</sup>potemem (...) wlaź (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: potem wlażłem. [przypis edytorski]

<sup>399</sup>frambuża (starop.) — oblak, sklepienie półkoliste, arkada. [przypis redakcyjny]

<sup>400</sup>obrazem spuścił (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: spuściłem obraz. [przypis edytorski]

<sup>401</sup>Zoffronia — chrześcijanka w Jerozolimie. [przypis redakcyjny]

<sup>402</sup>taklim się (...) bojażliwą zdała (starop.) — konstrukcja z partykułą -li oraz ruchomą końcówką czasownika; inaczej: takli się bojażliwą zdałam; znaczenie: czy zdałam się tak bojażliwa. [przypis edytorski]

<sup>403</sup>mieć serce (starop.) — mieć odwagę. [przypis edytorski]

<sup>404</sup>nie stać o co (starop.) — nie zabiegać o coś; nie dbać o coś. [przypis edytorski]

<sup>405</sup>rozwodzić (starop.) — wkładać, wyluszczać, rozważać; tu: perswadować. [przypis edytorski]

<sup>406</sup>zostawa (starop. forma) — dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>407</sup>stateczność (starop.) — tu: postanowienie. [przypis edytorski]

<sup>408</sup>zapasy chodzi (starop. konstrukcja zdaniowa) — chodzi w zapasy; staje do zapasów. [przypis edytorski]

<sup>409</sup>tyle troie (starop.) — trzy razy bardziej; trzykrotnie. [przypis edytorski]

<sup>410</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>411</sup>się bydź winnem powiada oboje (starop. konstrukcja zdaniowa) — uznaje oboje za winnych (daw. oboje: lp). [przypis edytorski]

<sup>412</sup>lekce od nich poważony (starop.) — zlekceważony przez nich. [przypis edytorski]

Zaraz Olinda katom w ręce daią,  
Y tak do pała nędznych przywiązano,  
A do siebie ich tyłem zobracano.

33.

Iuż kat, iuż ogień wielki był gotowy,  
Iuż go dwuiętne miechy<sup>413</sup> rozdymały,  
Kiedy iął Olind żalsonemi słowy<sup>414</sup>  
Narzekać, które kamienie ruszały:  
«Tenli to łańcuch, teli to okowy,  
Które mię z tobą wiecznie związać miały?  
Tenli to ogień<sup>415</sup>, który nas płomieniem  
Równym miał palić y ziąć<sup>416</sup> ożenieniem?

34.

Nie ten nam węzeł miłość ślubowała,  
Nie te płomienie, które będziem mieli!  
A to, bezecna, słowa nie strzymała,  
Lecz to nic, kiedy śmiercią nas nie dzieli.  
A iż nam łoża spólnego nie dała,  
A tobie tę śmierć bogowie przeżyźrzel<sup>417</sup>,  
Ciebie żaluję, nie samego siebie,  
Dosyć mam, kiedy umrę podle<sup>418</sup> ciebie.

35.

O iako tę śmierć będę znał szczęśliwą<sup>419</sup>,  
Ieśli uproszę, że ty umieraiąc  
We mnie wyleiesz duszę świętobliwą,  
Pospołu zemną<sup>420</sup> z światem się rozstaiąc.  
Y z chęcią moje ostatnie życziwą,  
Tchnienie w się weźmiesz...» Chciał tak narzekaiąc  
Ieszcze coś mówić — ale mu przerwała,  
Y łagodnie mu tak odpowiedziała:

36.

«Inszych iuż myśli, przyjacielu, trzeba,  
Inszych lamentów czas ten potrzebuie:  
Pływałeś dotąd, czas się mieć do brzega<sup>421</sup>,  
Szczęśliwy, który za grzech pokutuie.  
Cierp w Imię Boże, zapłata cię z nieba  
Potka<sup>422</sup>, którą On swym wiernym gotuie.

<sup>413</sup>*dwuiętny miech* (starop.) — z dwiema rękojeściami, drążkami do ujęcia, tj. uchwycenia dwiema rękami]. [przypis redakcyjny]

<sup>414</sup>*żalsonemi słowy* (starop. forma) — dziś popr. N.Im: żalsonymi słowami. [przypis edytorski]

<sup>415</sup>*tenli to łańcuch, teli to okowy, (...) tenli to ogień* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy ten łańcuch, te okowy [łańcuchy, kajdany], (...) czy to ten ogień, który miał (...) itd. [przypis edytorski]

<sup>416</sup>*ziąć* (starop.) — złączyć. [przypis redakcyjny]

<sup>417</sup>*przeżyźrzeć* (starop.) — tu: przewidzieć. [przypis edytorski]

<sup>418</sup>*podle* (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>419</sup>*śmierć będę znał szczęśliwą* (starop.) — będę uważał [śmierć] za szczęśliwą; na wzór łacińskiej konstrukcji podwójnego *accusatiu*. [przypis redakcyjny]

<sup>420</sup>*zemną* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ze mną. [przypis edytorski]

<sup>421</sup>*czas się mieć do brzega* (starop.) — czas zdążyć (kierować się) do brzegu. [przypis edytorski]

<sup>422</sup>*potkać* (starop.) — spotkać. [przypis edytorski]

Samo nas niebo nad zwyczaj pogodne  
Cieszy y siebie rozumie byź godne<sup>423</sup>».

37.

Na te iey słowa poganie płakali,  
Płakał też, ale skrycie, lud wybrany,  
Sam się król zmiękczył, iako powiadali,  
Lecz niechciał<sup>424</sup> dać znać, że był ubłagany.  
Y żeby tego z twarzy nie poznali,  
Oczy umyślnie obrócił do ściany.  
Ty Zoffronia sama łez nie leiesz,  
Y w płaczu wszystkich ledwie się nie śmieiesz<sup>425</sup>.

38.

Iuż ich tylko co<sup>426</sup> w ogień nie włożyli,  
W tem<sup>427</sup> iakiś rycerz iedzie niepoznany,  
Bo go za tego wszyscy osądziłi,  
Y za mężczyzną od wszystkich był miany<sup>428</sup>.  
Tygrys na hełmie na dół mu się chyli,  
A z cudzoziemska wszytek był ubrany,  
Że to Klorynda<sup>429</sup>, tak się domyślali,  
Bo u niey ten znak na woynie widali<sup>430</sup>.

39.

Ta z młodu swey płci dziełom odwykała<sup>431</sup>,  
Nad które więtszej<sup>432</sup> mieć nie mogła męki,  
A ieśli kiedy haftować musiała,  
Szło iey to z musu y prawie przez dzięki<sup>433</sup>.  
Do igły y do wrzecziona niechciała<sup>434</sup>  
Nigdy obrócić swoiey pyszney ręki.  
Miękką twarz y stróy pieszczony<sup>435</sup> złożyła,  
A męską na się postawę włożyła.

40.

Ieszcze z dziewczyny była nie wyrosła<sup>436</sup>,  
A iuż szalone konie obiedzła,  
Kopiią w ręku, miecz u boku niosła,  
Łuk tęgi dziewczą ręką wyciągała.

<sup>423</sup>*Samo nas niebo (...)* siebie rozumie byź godne — łacińska konstrukcja *accusativi cum infinitivo*; [znaczenie: samo niebo uważa nas za godnych siebie; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>424</sup>*niechciał* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciał. [przypis edytorski]

<sup>425</sup>*w płaczu wszystkich ledwie się nie śmieiesz* (starop.) — pośród płaczu wszystkich [zgrupowanych] niemalże się śmiejesz; kiedy wszyscy płaczą, [ty] niemal się śmiejesz. [przypis edytorski]

<sup>426</sup>*tylko co* (starop.) — niemalże, prawie. [przypis edytorski]

<sup>427</sup>*w tem* (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>428</sup>*od wszystkich był miany* (starop.) — przez wszystkich był uważany. [przypis edytorski]

<sup>429</sup>*Klorynda* — córka króla etiopskiego Synapa, bohaterka saraceńska. [przypis redakcyjny]

<sup>430</sup>*widali* (starop. forma) — dziś: widywali. [przypis edytorski]

<sup>431</sup>*swey płci dziełom odwykała* (starop.) — odzwyczajala się od czynności [przypisanych osobom] swojej płci. [przypis edytorski]

<sup>432</sup>*więtszej* (starop. forma) — większej. [przypis edytorski]

<sup>433</sup>*przez dzięki a. przezdzzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>434</sup>*niechciała* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciała. [przypis edytorski]

<sup>435</sup>*pieszczony [strójl]* (starop.) — delikatny, wykwinny. [przypis edytorski]

<sup>436</sup>*była nie wyrosła* (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzęzłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wyrosła wcześniej, uprzednio (kiedyś) itp. [przypis edytorski]

A ieśli w lasy na łów kiedy poszła,  
Nie raz się ze lwy mężnie uganiała  
Y kiedy w lesiech<sup>437</sup> głuchych mieszkowała<sup>438</sup>,  
Mężem się zwierzom, ludziom zwierzem zdała.

41.

Teraz z Persyey, gdzie była na wojnie,  
Do Palestyny szła na chrześciany,  
Których krew nie raz wylewała hoynie,  
Nie raz im srogie zadawała rany.  
Wiechawszy w miasto — iako zwykła — zbroynie,  
Uyżrzała wielki ogień zgotowany,  
Zdziwi się barzo y natrze tam koniem,  
Pyta, na kogo y co było po niem?

42.

Ustępuią się wszyscy y popycha  
Ieden drugiego, aby mieysce miała,  
Obaczy więźnie<sup>439</sup>, ieden wszystko<sup>440</sup> wzdycha,  
Druga wzrok w niebo wlepiwszy milczała.  
Ów od litości, nie od bólu, zdycha,  
Więtsze<sup>441</sup> mdła<sup>442</sup> serce płeć pokazywała:  
Oczy nabożnie w niebo obróciła,  
Y przed śmiercią się z światem iuz dzieliła<sup>443</sup>.

43.

Zdięta Klorynda żalem zapłakała  
Na tak żalosne y smutne weyźrzenie<sup>444</sup>,  
Nie tak się płaczem owego ruszała,  
Iako ią ówtey<sup>445</sup> ruszało milczenie.  
Zatym<sup>446</sup> iednego starca zawołała,  
Który się iey zdał mieć dobre baczenie,  
«Powiedz mi — prawi<sup>447</sup> — z iakiey ci przyczyny  
Iść maia na śmierć y dla iakiey winy?»

44.

Krótkiemi starzec dawał sprawę<sup>448</sup> słowy<sup>449</sup>  
Na wszytko, o co Klorynda pytała,  
Domyślała się zaraz z iego mowy,  
Że on y ona winy w tem nie miała.  
Gdzieby<sup>450</sup> królewski on wyrok surowy  
Nie był zniesiony, o co prosić chciała —

<sup>437</sup>w lesiech (starop. forma) — dziś Msc.lm: w lasach. [przypis edytorski]

<sup>438</sup>mieszkowała (starop. forma) — mieszkala, zamieszkiwała, pomieszkiwała (forma czynności wielokrotnej). [przypis edytorski]

<sup>439</sup>więźnie (starop. forma) — dziś popr. B.lm: więźniów. [przypis edytorski]

<sup>440</sup>wszystko (starop.) — ciągle, bez ustanku. [przypis redakcyjny]

<sup>441</sup>więtsze (starop. forma) — większe. [przypis edytorski]

<sup>442</sup>mdła (...) płeć (starop.) — słaba płeć; kobieta. [przypis edytorski]

<sup>443</sup>dzielić się (starop.) — [tu:] rozstawać się; [por.] z światem się dzieliła. [przypis redakcyjny]

<sup>444</sup>weyźrzenie (starop.) — wejrzenie, spojrzenie; tu: widok. [przypis edytorski]

<sup>445</sup>ówten, ówta (starop.) — tamten, tamta. [przypis redakcyjny]

<sup>446</sup>zatym (starop.) — za tym; w związku z tym, więc. [przypis edytorski]

<sup>447</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>448</sup>dawać sprawę (starop.) — zdawać sprawę; relacjonować. [przypis edytorski]

<sup>449</sup>słowy (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>450</sup>gdzieby (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

Tak tuszy, że ich odbić gwałtem zdoła,  
Przymknie się bliżej y na katy<sup>451</sup> woła:

45.

«To wam powiadam, abyście z więźniami  
Temi poczynać nic daley nie śmieli,  
Aż króla uyrzę, a uznacie sami,  
Że stąd kłopotu nie będziecie mieli».  
Ostre mi słowy zięci<sup>452</sup> y groźbami,  
Tak, iako chciała, uczynić musieli.  
To opatrzywszy daley poiechała,  
Y króla, w drodze do siebie, potkała<sup>453</sup>.

46.

«Jam — pry<sup>454</sup> — Klorynda, ieśli kiedy moje  
Imię, o królu, słyszałeś mianować<sup>455</sup>;  
Przyiechałam tu, aby państwo twoie  
Y spólna wiara mogła się ratować.  
Miła mi woyna y surowe<sup>456</sup> boie,  
Chceszli<sup>457</sup> mię w mieście y w murzech<sup>458</sup> spróbować,  
Chceszli y w polu, na wszystkim gotowa».  
A król iey na te odpowiedział słowa:

47.

«Mężna dziewico y niezwyciężona,  
Żaden kray od nas nie iest tak daleki,  
Gdzieby twa dzielność nie była sławiona;  
O czem y późne wiedzieć będą wieki,  
Będzieli<sup>459</sup> z moją szablą twa złączona  
Y twey to miasto dostanie opieki;  
W naywiększem woysku nie ma tey dufności,  
Którą mam w męstwie y w twoiey dzielności.

48.

Iuż niechay Goffred swoje woyska wiedzie,  
Niechay nie mieszka<sup>460</sup>, a ia mu ślubuję,  
Że pole stawię<sup>461</sup>, ieśli bitwę zwiedzie,  
Y że mu strzymam, co mu obiecuję.  
Żołnierz, co w mieście y co ieszcze iedzie,  
Niech pod twą sprawą<sup>462</sup> będzie — rozkazuję<sup>463</sup>.

<sup>451</sup>na katy (starop. forma) — dziś: na katów; tu: do katów. [przypis edytorski]

<sup>452</sup>zjęty (starop.) — przejęty. [przypis edytorski]

<sup>453</sup>potkać (starop.) — spotkać. [przypis edytorski]

<sup>454</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówię. [przypis edytorski]

<sup>455</sup>moie imię (...) słyszałeś mianować (starop.) — łacińska konstrukcja *accusativi cum infinitivo*; [znaczenie: jeśli moje imię słyszałeś wymówione (mianowane); red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>456</sup>surowy (starop.) — srogi (bój, rycerz). [przypis redakcyjny]

<sup>457</sup>chceszli (...) spróbować (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli chcesz spróbować. [przypis edytorski]

<sup>458</sup>w murzech (starop. forma) — w murach; *locativus* [tj. Msc. Im] (podobnie: w lesiech, w mieściech, w czasiach, w raziach). [przypis redakcyjny]

<sup>459</sup>będzieli z moją szablą twą złączona — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli twa szabla będzie z moją złączona. [przypis edytorski]

<sup>460</sup>nie mieszkać (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>461</sup>stawić pole (starop.) — stanąć do bitwy. [przypis redakcyjny]

<sup>462</sup>sprawa (starop.) — [tu:] porządek, dowództwo. [przypis redakcyjny]

<sup>463</sup>rozkazuję (starop. zapis) — rozkazuję. [przypis edytorski]

Ty nad wszystkimi będziesz hetmanią».  
Za co Klorynda dzięki mu czyniła,

49.

Mówiąc tak daley: «Usłyszysz rzecz nową,  
Że nie służywszy, o nagrodę proszę;  
Lecz, iż ci służyć mam wolą<sup>464</sup> gotową<sup>465</sup>,  
Bespiecznie<sup>466</sup> prośbę swą do ciebie niosę:  
Niech owych na śmierć skazanych ogniową  
Za upominek od ciebie odniosę<sup>467</sup>.  
Zamilczę tego, że mam swe przyczyny,  
Dla których żadney w nich nie widzę winy.

50.

To tylko powiem: wszyscy rozumiecie<sup>468</sup>,  
Że chrześciance obraz ten ukradli.  
Ale ja trzymam swoje przedsięwzięcie,  
Że nie wiecie kto y żeście nie zgadli.  
Ja niewiem<sup>469</sup>, iako Zakon gwałcić śmiecie<sup>470</sup>.  
Y po coście<sup>471</sup> go do meszkity<sup>472</sup> kładli:  
Nie godzi się nam mieć swoich bałwanów<sup>473</sup>,  
Tem więcej<sup>474</sup> tych, co są, u chrześcianów.

51.

Niechay to każdy za cud pewny liczy,  
Który Machomet<sup>475</sup> bez wątpienia sprawił,  
Niechcąc<sup>476</sup>, aby kto nowemi w świątynie<sup>477</sup>  
Ołtarzów iego obrzędy plugawił.  
Niechay swe czary maia czarownicy,  
Niechby się Izmen iemi<sup>478</sup> także bawił;  
W te bałamuctwa my się nie wdawamy,  
Szabla rzecz nasza y tey się trzymamy».

52.

Król na to, lubo<sup>479</sup> nie rad y z trudnością  
Miał do litości myśl gniewliwą skłonić,

<sup>464</sup>*mam wolą* (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: (...) wolę; *mam wolę*: chcę (służyć ci itd.). [przypis edytorski]

<sup>465</sup>*gotowy* (starop.) — chętny, ohotniczy. [przypis edytorski]

<sup>466</sup>*bespiecznie* (starop.) — [tu:] śmiało. [przypis redakcyjny]

<sup>467</sup>*odnieść za upominek* (starop.) — dostać jako upominek; dostać w prezencie. [przypis edytorski]

<sup>468</sup>*rozumieć* (starop.) — tu: uważać, sądzić. [przypis edytorski]

<sup>469</sup>*niewiem* (starop. forma) — dziś popr.: nie wiem. [przypis edytorski]

<sup>470</sup>*jako Zakon gwałcić śmiecie* (starop.) — tzn. jak śmiecie naruszać prawo religijne. [przypis edytorski]

<sup>471</sup>*po coście go (...) kładli* (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: po co go kładliście. [przypis edytorski]

<sup>472</sup>*meszkita* (starop.) — meczet. [przypis edytorski]

<sup>473</sup>*Nie godzi się nam mieć swoich bałwanów* — w mahometanizmie niedozwolone jest sporządzanie i umieszczanie w świątyni wizerunków boga, proroka i in. postaci; zdołnictwo w meczetach wykorzystuje głównie motywy roślinne i geometryczne. [przypis edytorski]

<sup>474</sup>*tem więcej* (starop.) — tu w znaczeniu: tym bardziej. [przypis edytorski]

<sup>475</sup>*Machomet* — dziś popr.: Mahomet. [przypis edytorski]

<sup>476</sup>*niechcąc* (starop.) — dziś popr.: nie chcąc. [przypis edytorski]

<sup>477</sup>*w świątynie* (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: w świątyni. [przypis edytorski]

<sup>478</sup>*jemi* (starop. forma) — nimi; starsza forma N. Im od: *ji, ja, je* [czyli: on, ona, ono; tu: nimi; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>479</sup>*lubo* (starop.) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

Lecz trudno było nieludzkie<sup>480</sup> się z gością<sup>481</sup>  
Obyść<sup>482</sup> y owych dwoyga ludzi bronić.  
«Daruię ich — pry<sup>483</sup> — zdrowiem<sup>484</sup> y wolnością  
Y chcę ich na twą przyczynę<sup>485</sup> ochronić.  
Lubo to dekret, lubo łaska — krzywi,  
Albo nie krzywi: niech zostaną żywi».

53.

Rozwiązano ich. Wprawdzie Olindowy  
Los był szczęśliwy y mało słychany<sup>486</sup>,  
Bo miłość w sercu twardey białęgłowy  
Miłością wzbudził y z nagłej odmiany:  
Od ognia na ślub oblubieniec nowy  
Idzie, od swoiey miłej miłowany,  
Która pozwala, aby z nią żył wiecznie,  
Kiedy y umrzeć chciał z nią tak statecznie<sup>487</sup>.

54.

Ale dzielności takiej król ostrożny  
Nie dufał y miał tego swą przyczynę,  
Zaczem, iako chciał tyran niepobożny,  
Opuścili swą miłą Palestynę.  
Iednych precz z państwa wyganiał niezbożny,  
Drugich odsyłał aż na ukrainę<sup>488</sup>.  
O iako ciężko było małe syny  
Porzucać oycom — y miłe rodziny.

55.

A czyniąc dosyć przedsięwziętey radzie,  
Dorośle tylko y młódź urodziwą  
Wygnał, a dzieci (iakoby w zakładzie),  
Y płeć niewieścią zostawił lękliwą.  
Siła<sup>489</sup> ich, myśląc o nowey osadzie,  
Błądzili różnie<sup>490</sup>, siła, pomsty chciwą  
Myśl w sobie mając, do naszych iechali<sup>491</sup>,  
Y z Goffredem się w Emaus potkali<sup>492</sup>.

56.

Emaus miasto tak daleko kładą  
Od Ieruzalem: kiedy wyjeżdżają  
Ze wschodem słońca — choć nie spieśnie<sup>493</sup> iadą —

<sup>480</sup>nieludzkie (starop. forma) — [przysłówek:] nieludzko. [przypis redakcyjny]

<sup>481</sup>z gością (starop.) — dziś popr. forma N.lp: z gościem. [przypis edytorski]

<sup>482</sup>obyść się [z kim] (starop.) — obejść się [z kim]; potraktować [kogo]. [przypis edytorski]

<sup>483</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>484</sup>zdrowie (starop.) — tu: życie. [przypis edytorski]

<sup>485</sup>na twą przyczynę (starop.) — zamiast: za twoją przyczyną; konstrukcja podobna jak w wyrażeniach: na twój rozkaz, na twój wniosek, na twoją prośbę. [przypis redakcyjny]

<sup>486</sup>słuchany (starop.) — słyszany; mało słuchany: niesłuchany, rzadko spotykany. [przypis edytorski]

<sup>487</sup>statecznie (starop.) — tu: stanowczo, nieugięcie. [przypis edytorski]

<sup>488</sup>ukraina (starop.) — pogranicze, kresy państwa. [przypis redakcyjny]

<sup>489</sup>siła (starop.) — dużo, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>490</sup>różnie (starop.) — [tu:] w różne strony. [przypis redakcyjny]

<sup>491</sup>Siła ich (...) bładzili (...) siła, (...) iechali (starop. forma) — zamiast: siła ich błądziło, siła jechało; czyli: wielu błądziło, jechało: łacińska *constructio ad sensum*, np. *multitudo fuerunt*. [przypis redakcyjny]

<sup>492</sup>potkać się (starop.) — spotkać się. [przypis edytorski]

<sup>493</sup>nie spieśnie (starop.) — niespiesznie. [przypis edytorski]

Gdy biie dziewięć, właśnie przyjeżdżają.  
Naszy<sup>494</sup> się cieszą, że swych nie odiadą,  
Wszyscy się kwapią<sup>495</sup>, wszyscy pospieszają,  
Ale południe iż już było blisko,  
Kazał tam Goffred obrać stanowisko.

57.

Zaczem namioty świetne rozbiiali,  
A wieczór też już prawie następował,  
Kiedy dwaj iacyś w obóz przyiachali<sup>496</sup>;  
Że cudzoziemcy — strój sam pokazował<sup>497</sup>,  
Że przyiaźń niosą — tak się domyślali,  
Tak sobie o nich każdy obiecał.  
Króla z Egiptu byli to posłowie,  
Wprzód szły osoby, a pozad<sup>498</sup> giermkowie.

58.

Ten, co wprzód idzie, Aletem<sup>499</sup> go zową:  
Z barzo<sup>500</sup> podłego<sup>501</sup> oycy urodzony,  
Ale dowcipem<sup>502</sup> y słodką wymową  
Urósł u dworu y był podwyższony;  
Co chciał, to wszystko przewiódł swoją głową,  
Chytry, obrotny, fortelny, ćwiczony.  
A tak potwarzy swoje udać umiał,  
Że drugi skargę za chwałę rozumiał<sup>503</sup>.

59.

Drugi był Argant<sup>504</sup>, Argant urodziwy,  
Który w dalekich Cyrkasiech<sup>505</sup> się rodził;  
Ten z cudzoziemca (patrzcie iakie dziwy)  
W Egypcie równo z satrapami chodził.  
Wściekły, okrutny, hardy, niecierpliwy,  
Uporny y co z nikim się nie zgodził,  
Bogu samemu ledwieby co złożył<sup>506</sup>,  
A wszystkę<sup>507</sup> słusność w szabli swey położył.

60.

A skoro przystęp uprosili sobie,  
Posłano po nich przedniejsze dworzany.  
Goffred w ubierze<sup>508</sup> prostym w oney dobie<sup>509</sup>,

<sup>494</sup>naszy (starop. forma) — dziś M.Im: nasi. [przypis edytorski]

<sup>495</sup>kwapić (starop.) — pośpieszać; przyspieszać; iść szybko. [przypis edytorski]

<sup>496</sup>przyjachac (starop. forma) — dziś: przyjechać. [przypis edytorski]

<sup>497</sup>pokazowac (starop. forma) — pokazywać. [przypis edytorski]

<sup>498</sup>pozad (starop.) — z tyłu. [przypis edytorski]

<sup>499</sup>Alet — poseł egipski. [przypis redakcyjny]

<sup>500</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>501</sup>podły (starop.) — niskiego stanu. [przypis redakcyjny]

<sup>502</sup>dowcip (starop.) — inteligencja, spryt. [przypis edytorski]

<sup>503</sup>rozumieć (starop.) — tu: pojmować; przyjmować. [przypis edytorski]

<sup>504</sup>Argant — poseł egipski, bohater saraceński. [przypis redakcyjny]

<sup>505</sup>Cyrkasy — kraina Czerkiesów na Kaukazie. [przypis redakcyjny]

<sup>506</sup>złożyć (starop.) — [tu:] ustąpić, spuścić. [przypis redakcyjny]

<sup>507</sup>wszystkę (starop. forma) — wszystką; całą. [przypis edytorski]

<sup>508</sup>w ubierze (starop. forma) — zamiast [Msc.lp]: w ubiorze; stara forma, podobnie: *żenie* zamiast: *żonie*, pieśń VII zwr. 11; *ścienie* zamiast: *ścianie*, pieśń III zwr. 51. [przypis redakcyjny]

<sup>509</sup>w onej dobie (starop.) — w tym czasie. [przypis edytorski]



Na niskim stołku siedział między pany,  
Lecz wielką dzielność znać było w osobie,  
Choć nisko siedział, choć nie był ubrany.  
Argant się hardy — wszedłszy<sup>510</sup> — nie uklonił,  
Tylko co<sup>511</sup> trochę na dół głowy skłonił.

61.

Ale wzrok Alet na dół obróciwszy,  
Do samej prawie ziemi schylił głowę,  
Y rękę prawą na piersi włożywszy,  
Nisko bił czołem, niżli<sup>512</sup> począł mowę.  
Potym<sup>513</sup> łagodne usta otworzywszy,  
Wypuścił słodsza niżli miód wymowę.  
A niemal wszystko naszym<sup>514</sup> rozumieli,  
Bo po syryjsku<sup>515</sup> już nieźle umieli.

62.

«O ieden tylko godny należony<sup>516</sup>  
Bohatyrami władać tak mężnemi,  
Twoje są dzieła: dostane korony  
Y możne państwa, z tryumphy wielkiemi.  
Dźwięk twojej sławy niezastanowiony<sup>517</sup>,  
Między słupami Herkulesowemi<sup>518</sup>  
Nie został, ale y my o niej wiemy  
Y o twem męstwem w Egypcie słyszemy.

63.

Między tak wielką<sup>519</sup> nie naydzie żadnego,  
Coby się twoim dziełom nie dziwował;  
Te w podziwieniu u pana moiego  
Nie tylko były, lecz się z nich radował.  
Twych spraw słucha rad, a co u drugiego  
Jest w nienawiści, to on umiłował.  
A iż nie może wiarą, więc przymierzem  
Chce z tobą związku y z twoim żołnierzem.

64.

Y z tem posłani do ciebie iedziemy,  
Toż mu radziła jego mądra rada.  
Stateczną<sup>520</sup> przyjaźń od niego niesiemy,

<sup>510</sup>*wszedłszy* (starop. forma) — dziś popr.: *wszedłszy*. [przypis edytorski]

<sup>511</sup>*tylko co* (starop.) — mało, o mało że. [przypis redakcyjny]

<sup>512</sup>*niżli* a. *niźli* (starop.) — tu: *zanim*. [przypis edytorski]

<sup>513</sup>*potym* (starop.) — dziś: *potem*. [przypis edytorski]

<sup>514</sup>*naszy* (starop. forma) — dziś M.lm: *nasi*. [przypis edytorski]

<sup>515</sup>*po syryjsku* — po syryjsku; tzn. zapewne po arabsku, ponieważ wschodnioaramejski, którego używano w starożytnej Syrii, zanikł około VIII w. n.e. po najeździe Arabów na Syrię. [przypis edytorski]

<sup>516</sup>*należony* (starop.) — *znaleziony*. [przypis edytorski]

<sup>517</sup>*niezastanowiony* (starop.) — *niepowstrzymany*. [przypis edytorski]

<sup>518</sup>*słupy Herkulesa* a. *słupy Alcidy* — heros Herakles (w mit. rzym. Herkules), wnuk Alceusza (Alkajosa, stąd przydomek herosa Alcyd a. Alkides), podczas wyprawy po woły Gerionesa wbił dwa słupy, jeden po stronie europejskiej, Kalpe, drugi w Afryce, Abila, nad cieśniną (zw. Gibraltarską), która miała być jego dziełem. [przypis edytorski]

<sup>519</sup>*między tak wielką* (starop. forma) — zamiast: *między tak wieloma*; forma rzeczownikowa nieużywanego przymiotnika: *wiel, wiela, wielo*. [przypis redakcyjny]

<sup>520</sup>*Stateczną przyjaźń (...) niesiemy* (starop.) — inaczej: *niesiemy ci stateczną przyjaźń*; *stateczny* (starop.): *stały, niewzruszony*. [przypis edytorski]

Milszy mu z tobą pokóy niżli zwada.  
A iż usłyszał — iako to widziemy<sup>521</sup> —  
Że wygnać z państwa chcesz iego sąsiada,  
Chciał, abyć się to od niego odniosło  
Pierwey, niżby co złego ztąd<sup>522</sup> urosło.

65.

Jeśli chcesz na tem, coś dotąd wziął woyną,  
Przestać y rzeczy mieć uspokojone  
A Palestynę zachować spokojną  
Y kraie, które wziął pod swą obronę —  
Chceć ubespieczyć<sup>523</sup> swoją ręką zbroyną  
Państwo, do końca niepostanowione<sup>524</sup>.  
A kiedy się dway tak wielcy panowie  
Złączycie — siedli<sup>525</sup> Turcy i Persowie.

66.

Wieleś uczynił za tak małe czasy<sup>526</sup>,  
Czego nie zniosą<sup>527</sup> nigdy lata biegle<sup>528</sup>;  
Świadczą przebyte złe drogi y lasy,  
Dobyte miasta y woyska poległe.  
Na co nie tylko zdumieli się naszy<sup>529</sup>,  
Ale y kraie daleko odległe.  
Państwać przyczynić ponno łatwie<sup>530</sup> sprostać,  
Ale nie możesz więtszy<sup>531</sup> sławy dostać.

67.

Przyszła twa sława do kresu słusznego,  
Przeto wątpliwey wojny strzeż się wszędzie,  
Bo ieśli wygrasz — granic państwa twego  
Pomkniesz<sup>532</sup>, lecz sławy nic ci nie przybędzie.  
A ieśli zaś co przydzie przeciwnego,  
Hańba y strata pewna z tego będzie.  
Kłaść na niepewne — pewne (rzekę śmieie)  
Głupstwo iest wielkie: y na trochę — wiele.

68.

Ale podobno fortuna życzliwa,  
Którać się dotąd łaskawie stawiała,  
Więc y ta — która w wielkich sercach bywa  
Y z przyrodzenia w nie się wkorzeniła —  
Myśl władze wielkiey y szerokiey chciwa  
Tak cię do wojny chętnem uczyniła,

<sup>521</sup>widziemy (starop. forma) — dziś popr.: widzimy. [przypis edytorski]

<sup>522</sup>ztąd (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>523</sup>chceć ubespieczyć (starop.) — chce ci ubezpieczyć. [przypis edytorski]

<sup>524</sup>postanowić (starop.) — ustalić; państwo do końca niepostanowione: [państwo nie do końca ustalone, ustanowione; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>525</sup>siedli (starop.) — [tu:] przepadli, zginęli. [przypis redakcyjny]

<sup>526</sup>za tak małe czasy (starop.) — w tak krótkim czasie. [przypis edytorski]

<sup>527</sup>znieść (starop.) — zniszczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>528</sup>biegle [lata] (starop.) — bieżące. [przypis redakcyjny]

<sup>529</sup>naszy (starop. forma) — dziś M.lm: nasi. [przypis edytorski]

<sup>530</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>531</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>532</sup>pomknąć (starop.) — poprowadzić dalej, rozszerzyć. [przypis edytorski]

Że barziew<sup>533</sup> pragniesz wątpliwego boiu,  
A niżli<sup>534</sup> drugi pewnego pokoju.

69.

Będąc powiadać, abyś się gotował  
Iść za pogodą, którąc sam Bóg daie,  
A żebyś szable swej nie odpasował<sup>535</sup>.  
Którać się dotąd szczęśliwie nadaie,  
Ażbyś Azyą do końca zwoiował,  
Y ażbyś wiarę y dawne zwyczaie  
Z niey wykorzenił — piękne to są mowy,  
Zkąd<sup>536</sup> potem roście<sup>537</sup> upadek gotowy.

70.

Ale ieśli się rozumu poradzisz,  
A zbytńia dufność wzrokuć<sup>538</sup> nie odbierze,  
Y ze wszytkiemi zaraz<sup>539</sup> się powadzisz<sup>540</sup> —  
Wierźze<sup>541</sup> mi, żeć się na wielkie złe bierze.  
Więc y na szczęściu niesłusznie się sadzisz<sup>542</sup>,  
Bo to nie stoi nigdy w iedney mierze;  
Y ci, co nazbyt w górę wylataią,  
Szwankuią radzi y na dół spadaią.

71.

Powiedz mi, ieśli będzie przeciw tobie  
Egipt y w złoto możny, y w lud mężny,  
A Turczyn y Pers w teyże właśnie dobie,  
Y syn Kassanów<sup>543</sup> ruszy się potężny —  
Sam przeciw wielom, iako poczniesz sobie,  
Słaby (y że tak rzekę) niedołączny?  
Czy na posiłki cesarza greckiego  
Spuścić się, z tobą, chcesz — zprzymierzonego<sup>544</sup>?

72.

Cóż? azaś<sup>545</sup> greckiey wiary nieświadomy?  
Z postępku tylko miarkuy ią iednego:  
O iako często ten naród łakomy,  
Zły, chytry, pragnął zginienia waszego!  
Pomnisz to dobrze y dobrześ wiadomy<sup>546</sup>,

<sup>533</sup>barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>534</sup>a niżli (starop.) — aniżeli; niż. [przypis edytorski]

<sup>535</sup>odpasował (starop.) — odpasać; odłączyć od pasa. [przypis edytorski]

<sup>536</sup>zkąd (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): skąd. [przypis edytorski]

<sup>537</sup>roście (starop. forma) — dziś popr. 3. os. lp: rośnie. [przypis edytorski]

<sup>538</sup>wzrokuć nie odbierze (starop.) — skrót od: nie odbierze ci wzroku. [przypis edytorski]

<sup>539</sup>zaraz (starop.) — naraz, [nagle]. [przypis redakcyjny]

<sup>540</sup>powadzić się (starop.) — pokłócić się. [przypis edytorski]

<sup>541</sup>wierźze (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

<sup>542</sup>sadzić się na czym (starop.) — polegać na czym, dufać w co. [przypis redakcyjny]

<sup>543</sup>Kassan — król Antiochii, ojciec Erminii; [syn Kassanów: syn Kassanowy, syn Kassana; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>544</sup>zprzymierzony (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): sprzymierzony. [przypis edytorski]

<sup>545</sup>azaś (starop.) — czyś; czy jesteś. [przypis edytorski]

<sup>546</sup>dobrześ wiadomy (starop. konstrukcja) — inaczej: dobrze jesteś wiadomy; dobrze wiesz. [przypis edytorski]

Iakoć niechciał<sup>547</sup> dać prześcia<sup>548</sup> bezpiecznego<sup>549</sup>,  
Bronił ci drogi y chciał cię hamować,  
A teraz ci ma krew swoją darować?

73.

Lecz ufasz ponno<sup>550</sup> żołnierzowi twemu  
Y masz nadzieję w rotmistrzach ćwiczonych?  
A żeś to kilku skukłał<sup>551</sup> po jednym —  
Masz zwalczyć współ wszystkich ziednoczonych?  
Choć siła<sup>552</sup> woysku ubyło twoiemu,  
Choć masz rot wiele niewczasem<sup>553</sup> zmniejszonych  
Y długą wojną — choć razem Turkowie  
Uderzą na cię, Egipt y Persowie.

74.

Ale niech będzie, iakoś uprządl w głowie:  
Żeć żaden w polu równy bydź<sup>554</sup> nie może;  
Niech taki wyrok uczynią bogowie,  
Iaki chcesz — przedsię<sup>555</sup> małoć to pomoże.  
Bo (iedno<sup>556</sup> mieysce day prawdziwey mowie)  
Głód cię zwoiuię, głód cię pewnie zmoże:  
Ten — kiedy przypnie<sup>557</sup>, wiesz dobrze, co broi,  
Żadnych się kopiy y mieczów nie boi.

75.

Przedtem, niżliście z woyskiem nastąpili,  
Zboża z pól do miast obronnych zwieziono,  
Miasta żywnością tylko opatrzyli,  
Wsi w okolicy wszystkie<sup>558</sup> popalono,  
Iakoż się — pytam — będziecie żywili,  
Kiedy wszytek kray w około ogłodzono?  
Ale swey morskiej ufacie armacie,  
Takli<sup>559</sup> to z lekkich żywot<sup>560</sup> wiatrów macie?

76.

Podobno ony<sup>561</sup> na twe roskazanie  
Póydą, gdzie każesz — y morze gniewliwe,  
Głuche na prósy y na narzekanie,  
Będzieć posłuszne y będzieć życzliwe.

<sup>547</sup>*niechciał* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciał; *iakoć niechciał*: jak nie chciał ci [dać przejścia itd.].  
[przypis edytorski]

<sup>548</sup>*przeście* (starop.) — przejście. [przypis edytorski]

<sup>549</sup>*bezpieczny* (starop. forma) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>550</sup>*ponno* a. *pono* (starop.) — ponoć; podobno. [przypis edytorski]

<sup>551</sup>*skukłać* (starop.) — pobić, pogromić, [rozgromić]. [przypis redakcyjny]

<sup>552</sup>*siła* (starop.) — dużo, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>553</sup>*niewczas* (starop.) — niewygodą; *rot wiele niewczasem zmniejszonych*: rot [oddziałów wojsk] wiele pomniejszonych z powodu niewygód. [przypis edytorski]

<sup>554</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>555</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>556</sup>*jedno* (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>557</sup>*przypnieć* (starop.) — dokuczyć; [por.] *głód przypnie*. [przypis redakcyjny]

<sup>558</sup>*wszystkie* (starop. forma) — wszystkie. [przypis edytorski]

<sup>559</sup>*uakli to (...) żywot (...) macie* (starop.) — konstrukcja z partykulą -li; znaczenie: czy taki żywot macie.

[przypis edytorski]

<sup>560</sup>*żywot* (starop.) — [tu:] żywność, utrzymanie. [przypis redakcyjny]

<sup>561</sup>*ony* (starop. forma) — te, one [okrety]. [przypis edytorski]

Cóż? aza<sup>562</sup> Turczyn, Pers, Egipt — Hetmanie!  
Złączywszy na cię siły przyjaźliwe<sup>563</sup>,  
Nie mogą wysłać na morze okrętów,  
Przeciwko tobie, dla potężnych wstrętów<sup>564</sup>?

77.

Dwa razy<sup>565</sup> nas potrzeba porazić,  
Y tu na ziemi, y ówdzie na wodzie;  
Jeśli raz przegrasz, pierwszą sławę skazić,  
Y hańbę przydać musiałbyś ku szkodzie.  
Gdzieby<sup>566</sup> nam przyszło twych na morzu zrazić,  
Lud twój na ziemi zginąłby o głodzie.  
A ieślibyście polem<sup>567</sup> zaś przegrali,  
Tamci na morzu małoby wskórali.

78.

Przeto ieśli w twych rzeczach tak wątpliwych,  
Gardzisz przyjaźnią króla tak wielkiego —  
O twych przymiotach wszyscy osobliwych,  
Mniej trzymać będą z postępuku takiego.  
Uymi<sup>568</sup>, radzimy, myśli woyny chciwych,  
A do pokoju nakłoń się świętego,  
Niech wżdy co wytchnie Azya po wojnie,  
A ty coś dostał, trzymaj to spokojnie.

79.

Y ciebie, mądra rado, dzielna młodzi,  
Któraś się na tę wojnę z nim udała,  
Niech tak omylne szczęście nie uwodzi,  
Abyś chcąc nowych woien szukać miała,  
Lecz — iako żeglarz czyni swojei łodzi —  
Do bezpiecznego<sup>569</sup> portu doiechała,  
Iużbyście słusznie mieli żagle zbierać,  
A więcej na złe morze nie nacierać».

80.

Tu przestał Alet, a mężni żołnierze  
Cicho się sami z sobą zszepetywali,  
A że się pokóy y ono przymierze  
Wszystkim nie zdało — twarzą znać dawali.  
Groffred poyżrzawszy<sup>570</sup> na swoje rycerze,  
Co w koło stali y tego czekali,  
Iaką odprawę mieli mieć posłowie,  
Tak Aletowey odpowiedział mowie:

<sup>562</sup>*aza* (starop.) — czy, czyż, alboż; może. [przypis edytorski]

<sup>563</sup>*przyjaźliwe* (starop.) — przyjazne; tu: sprzymierzone. [przypis edytorski]

<sup>564</sup>*wstręt* (starop.) — odpór, przeszkoda. [przypis redakcyjny]

<sup>565</sup>*dwa razy* (starop.) — konstrukcja z partykułą -ci (skróconą do -ć) i ruchomą końcówką trybu przypuszczającego; znaczenie: trzeba by [ci] nas dwa razy porazić [dwa razy pokonać]. [przypis edytorski]

<sup>566</sup>*gdzieby* (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>567</sup>*przegrać polem* (starop.) — [przegrać] w polu. [przypis redakcyjny]

<sup>568</sup>*ujmi* (starop. forma) — dziś popr. forma 2.os.lp trybu rozkazującego: ujmij. [przypis edytorski]

<sup>569</sup>*bezpieczny* (starop. forma) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>570</sup>*pojżrzawszy* (starop.) — spojrzawszy. [przypis edytorski]

81.

«Raz dosyć gładko, drugi raz groźbami  
Poselstwo swego pana sprawuiecie;  
Jeśli nas chwali y w przyiaźni z nami  
Chce mieszkać — za to mu podziękuiecie.  
A że grozicie iakiemiś spiskami<sup>571</sup>,  
W które y inszych do siebie wziąć chcecie,  
Abyście wszyscy przeciwko nam byli,  
Y wszyscy razem na nas uderzyli —

82.

Tak macie wiedzieć: cokolwiek na ziemi  
Y na morzuśmy dotąd ucierpieli,  
Wszystko dla tego, abyśmy, z Pańskimi  
Mury, Grób Ięgo święty wolny mieli.  
Więc y lud wierny szablami naszemi  
Z ciężkiej niewoley wyjąbychmy<sup>572</sup> chcieli,  
Natośmy<sup>573</sup> miłe domy opuścili,  
Natośmy żywot y wszystko ważyli.

83.

To przedsięwzięcie y ten umysł<sup>574</sup> stały  
Nie żadna chciwość świecka w nas sprawiła,  
Ty sam tę iędzę, Panie wieczney chwały,  
Wykorzeń z serca, ieśliby w kim była.  
Boday w nas takie myśli nie powstały!  
Sama to ręka boska uczyniła,  
Ta, kiedy zechce, twarde serce ruszy,  
Ta skamieniałe piersi łatwie<sup>575</sup> kruszy.

84.

Ta nas od przygód różnych zachowuie,  
Ta z niebezpieczeństw<sup>576</sup> wszelakich wywodzi<sup>577</sup>,  
Znóy latu, zimie mrozy odeymuie,  
Błaga<sup>578</sup> y wiatry, y morskie powodzi,  
Góry nam równa, drogi naprawuie<sup>579</sup>,  
Żadna moc ludzka przez nią nam nie szkodzi,  
Tąśmy<sup>580</sup> mocnych miast i zamków dobyli,  
Tąśmy potężne woyska porazili.

85.

Ta nam nadzieie<sup>581</sup>, ta nam y śmiałości  
Dodaie, a nie żadne nasze siły:

<sup>571</sup>*spisek* (starop.) — warunek pokoju, układ, przymierze. [przypis redakcyjny]

<sup>572</sup>*wyjąbychmy chcieli* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: bychmy chcieli wyjąć; dziś: chcielibyśmy wyjąć [tj. wyswobodzić]. [przypis edytorski]

<sup>573</sup>*natośmy (...) opuścili [domy]* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: na to [dlatego, po to] opuściliśmy. [przypis edytorski]

<sup>574</sup>*umysł* (starop.) — tu: zamysł. [przypis edytorski]

<sup>575</sup>*łatwie* (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>576</sup>*niebezpieczeństwo* (starop. forma ort.) — niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>577</sup>*wywodzić* (starop.) — tu: wyprowadzać (por. *wieść*: prowadzić). [przypis edytorski]

<sup>578</sup>*blagać kogo* (starop.) — tu: przebłagać kogo a. co. [przypis edytorski]

<sup>579</sup>*naprawuje* (starop. forma) — dziś popr. forma 3.os.lp: naprawia. [przypis edytorski]

<sup>580</sup>*taśmy (...) dobyli [miast i zamków]* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: tą dobyliśmy (tą, tzn. boską ręką, patrz wyżej, strofa 83 pieśni II). [przypis edytorski]

<sup>581</sup>*nadzieje* (starop. forma) — dziś popr. forma D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

W armacie<sup>582</sup> żadney nie mamy dufności,  
Greckie posiłki małoby sprawiły.  
Byleśmy byli w Iego opatrności —  
By<sup>583</sup> się naywiętsze<sup>584</sup> woyska zgromadziły  
Na naszę<sup>585</sup> zgubę — namniey<sup>586</sup> się nie boiem,  
Kiedy pod Iego mocną ręką stojem.

86.

Lecz, ieśliby nas chciał za nasze złości  
Skarać y z swoiey wypuścić obrony —  
Któżby z nas nie rad tam położył kości,  
Gdzie Bóg y Pan nasz leży pogrzebiony?  
Pomrzemy radzi w takiej stateczności,  
Szczęśliwszy<sup>587</sup> niżli żywi, z każdej strony.  
Ale śmierć nasza będzie sławna wszędzie,  
Azya się z niey pewnie śmiać nie będzie.

87.

Prawda, że sobie pokoiu życzymy  
Z królem egypskim y przyimem go radzi,  
Y z nim się pewnie radzi ziednoczemy,  
Ieśli się z nami umyślnie nie zwadzi.  
Ale, ieśli nic nie ma — iako wiemy —  
Do Palestyny, a cóż mu to wadzi,  
Że przeciw inszym woynę podniesiemy,  
Kiedy z nim samym przyiaźń chować chcemy?»

88.

Barzo był oną mową Goffredową,  
Iako pies wściekły, Argant urażony  
Y nie krył się z tem, ale trzęsąc głową  
Pomknął się daley na plac zapędzony.  
«Nie będziem się — pry<sup>588</sup> — więcey ścierać mową,  
Krótko ia powiem, iako niećwiczony:  
Kto niechce<sup>589</sup> zgody, kto niechce pokoiu,  
Niechay ma woynę, niech się ma do boiu<sup>590!</sup>»

89.

Potem u szaty, którą miał na sobie,  
U obu przodków<sup>591</sup> wziął obiedwie stronie<sup>592</sup>  
Y podniószy<sup>593</sup> ie wzgórc<sup>594</sup> w oney dobie<sup>595</sup>,  
(A twarz mu gniewem i pały skronie)

<sup>582</sup>*armata* (starop.) — tu: flota. [przypis edytorski]

<sup>583</sup>*by* (starop.) — tu: choćby. [przypis edytorski]

<sup>584</sup>*najwiętsze* (starop. forma) — największe. [przypis edytorski]

<sup>585</sup>*naszę* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: naszą. [przypis edytorski]

<sup>586</sup>*namniej* (starop.) — najmniej. [przypis edytorski]

<sup>587</sup>*szczęśliwszy* (starop. forma) — tu: szczęśliwsi (M.lm). [przypis edytorski]

<sup>588</sup>*pry* (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>589</sup>*niechce* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chce. [przypis edytorski]

<sup>590</sup>*niech się ma do boju* (starop.) — niech się przygotowuje do boju (walki). [przypis edytorski]

<sup>591</sup>*przodek* (starop.) — tu: przednia część (szaty). [przypis edytorski]

<sup>592</sup>*obiedwie stronie* (starop. forma) — liczba podwójna, dziś nieużywana, podobnie: *dwie koronie*, pieśń VIII  
zwr. 15. [przypis redakcyjny]

<sup>593</sup>*podniószy* (starop. forma) — dziś popr.: podniósłszy. [przypis edytorski]

<sup>594</sup>*wzgórc* (starop. forma) — w górę; wzwyż. [przypis edytorski]

<sup>595</sup>*w oney dobie* (starop.) — w tym czasie. [przypis edytorski]

«Te upominki — prawi — niosę tobie:  
W lewem masz pokóy, woynę w prawem łonie.  
Obierzże<sup>596</sup> sobie, na które pozwolisz,  
A zaraz powiedz, co chcesz y co wolisz».

90.

Na postępek tak hardy Argantowy  
Y tak zuchwały, wszyscy się gniewali  
Y nie czekaiąc Goffredowey mowy,  
Wszyscy, na woynę, głosem zawołali.  
On szatę wytrząsł y rzekł temi słowy:  
«Czegoście chcieli, toście otrzymali».  
Zdało się — na te słowa wymówione —  
Że Ianus<sup>597</sup> wrota otworzył zamknięte<sup>598</sup>

91.

Y że z onego rzuconego łona,  
Wypadł gniew wściekły y zwada krwie<sup>599</sup> chciwa.  
W oczy mu płomień kładła Tyzyphona<sup>600</sup>,  
Y swą pochodnią Megera<sup>601</sup> złośliwa.  
Taki był Nemrot<sup>602</sup>, kiedy wieża ona<sup>603</sup>  
Szła przezeń<sup>604</sup> wzgórze<sup>605</sup> y tak popędliwa  
Twarz iego biała, kiedy ją budował,  
Y z niey swą pychę niebu pokazywał<sup>606</sup>.

92.

Potem rzekł Goffred: «Powiedzcie królowi:  
Kiedy niechciał<sup>607</sup> żyć w swem państwie spokojnie,  
Niech się nam stawi, albo ku Nilowi  
My póydzim, tam się skosztuiem<sup>608</sup> na woynie».  
Przedsię<sup>609</sup> się zdało cnemu Goffredowi,  
Uczęstować ich y darować hoynie.  
Hełm Aletowi dziwnie piękny dano,  
Którego, wziąwszy Niceę<sup>610</sup>, dostano<sup>611</sup>.

<sup>596</sup>obierzże (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmocniającą -że; znaczenie: wybierz. [przypis edytorski]

<sup>597</sup>Janus (mit. rzym.) — bóg początków, opiekun drzwi, bram i mostów, patron umów, układów sojusznich; tradycyjnie przedstawiany z dwiema twarzami, z kluczami i laską, co symbolizować miało władzę nad ziemią i niebem, czy też przeszłością i przyszłością; bramy jego świątyni zamykano w czasie pokoju, a otwierano w czasie wojny. [przypis edytorski]

<sup>598</sup>zamknięty (starop. forma) — zamknięty. [przypis edytorski]

<sup>599</sup>krwie (starop. forma) — dziś: krwi; *krwie chciwa*: żądna krwi. [przypis edytorski]

<sup>600</sup>Tyzyfona (mit. gr.) — siostra Alekto i Megery, jedna z Eryni. [przypis redakcyjny]

<sup>601</sup>Megera (mit. gr.) — jedna z Eryni, siostra Alekto i Tyzyfony. [przypis redakcyjny]

<sup>602</sup>Nemrot, Nemrod a. Nimrod — prawnuk Noego, sławny myśliwy i władca Mezopotamii; wg tradycji żydowskiej inicjator budowy miasta i wieży Babel. [przypis edytorski]

<sup>603</sup>wieża ona (starop. forma) — ta wieża, owa wieża; tu: wieża Babel. [przypis edytorski]

<sup>604</sup>szła przezeń wzgórze — tu: była przez niego wznoszona (budowana). [przypis edytorski]

<sup>605</sup>wzgórze (starop. forma) — w górę; wwyż. [przypis edytorski]

<sup>606</sup>pokazywać (starop. forma) — dziś popr.: pokazywać. [przypis edytorski]

<sup>607</sup>niechciał (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciał. [przypis edytorski]

<sup>608</sup>skosztować (starop.) — tu: spróbować; wypróbować (zmierzyć) swoje siły. [przypis edytorski]

<sup>609</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>610</sup>Nicea — stolica Bitynii. [przypis redakcyjny]

<sup>611</sup>hełm (...) którego, wziąwszy Niceę, dostano (starop.) — hełm zdobyty [jako trofeum] po wzięciu (tj.zdobyciu) Nicei. [przypis edytorski]



93.

Argantowi zaś szabla się dostała,  
Wszystka<sup>612</sup> perłami y złotem sadzona<sup>613</sup>:  
Robota się w niej drożey szacowała,  
Bo barzo stucznie<sup>614</sup> była urobiona.  
Z żelaza mu się barzicy podobała,  
Y ztąd<sup>615</sup>, że była dobrze wyostrzona.  
Rzekł do Goffreda: «Nie długo<sup>616</sup> pokażę,  
Iako sobie twój upominek ważę».

94.

Zatem uderzył czołem Aletowi:  
«Ieszcze dziś nocą wyiechać — pry<sup>617</sup> — mogę  
Ku Ieruzalem; ty ku Egiptowi  
Iutro, skoro dzień, wyprawisz się w drogę.  
Wszak tam na ten czas nic po mnie królowi.  
Ty odnieś wszystko, ia tam nie pomogę.  
Potrzebniejszym tu<sup>618</sup>, gdzie słyszę o boiu,  
A ty się pręcej<sup>619</sup> zeydziesz do pokoju».

95.

Nieprzyjacieli się zaraz z posła staie;  
Lub<sup>620</sup> źle, lub dobrze — nie słucha wywodów,  
Nie myśli, nie dba, ieśli w tem zwyczaie,  
Y prawo wszystkich urazi narodów.  
Spiesznie<sup>621</sup> pojeżdża<sup>622</sup>, ciemney nocy laie<sup>623</sup>,  
Ierolimskich kwapiąc się do grodów<sup>624</sup>,  
Srodze mu przykre namnieysze mieszkanie<sup>625</sup>,  
Ale y Alet iuz się skarży na nie.

96.

Noc była cicha, wiatry ubłagane  
Nie ruszały się y odpoczywały;  
Zwierzęta wszystkie<sup>626</sup> za dnia spracowane,  
W iamacach y w lesiech<sup>627</sup> sen odprawowały<sup>628</sup>;  
Ptastwa złotemi pióry malowane,  
Po swoich gniazdach sobie wytychały<sup>629</sup>,  
Y pod cichego milczenia zasłoną  
Trzymały pamięć we śnie utopioną.

<sup>612</sup>wszystka (starop. forma) — wszystka, cała. [przypis edytorski]

<sup>613</sup>sadzony (starop.) — tu: wysadzany (szlachetnymi kamieniami). [przypis edytorski]

<sup>614</sup>stucznie a. sztucznie (starop.) — kunsztownie. [przypis edytorski]

<sup>615</sup>ztąd (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>616</sup>nie długo (starop. forma ort.) — dziś popr.: niedługo; wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>617</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mów. [przypis edytorski]

<sup>618</sup>potrzebniejszym tu (starop.) — skrót od: potrzebniejszy jestem tu. [przypis edytorski]

<sup>619</sup>pręcej (starop. forma) — dziś: prędzej; szybciej. [przypis edytorski]

<sup>620</sup>lub (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>621</sup>spiesznie (starop. forma) — śpiesznie; z pośpiechem; szybko. [przypis edytorski]

<sup>622</sup>pojeżdża (starop. forma) — tu: jedzie. [przypis edytorski]

<sup>623</sup>laiać (starop.) — narzekać, skarżyć się, ubliżać, znieważać. [przypis edytorski]

<sup>624</sup>Ierolimskich kwapiąc się do grodów — przestawienie, zamiast: kwapiąc się do jerozolimskich grodów (porównaj pieśń I zwr. 2, zwr. 25 itp.). [przypis redakcyjny]

<sup>625</sup>mieszkanie (starop.) — tu: zwłoka, opóźnienie. [przypis edytorski]

<sup>626</sup>wszystkie (starop. forma) — wszystkie. [przypis edytorski]

<sup>627</sup>w lesiech (starop. forma) — dziś Msc.lm: w lasach. [przypis edytorski]

<sup>628</sup>odprawować (starop.) — odprawiać. [przypis edytorski]

<sup>629</sup>wytychać (starop.) — odpoczywać. [przypis edytorski]

97.

Ale y Goffred, y mniejszy<sup>630</sup> wodzowie,  
A zgoła wszyscy prawie nic nie spali,  
A Ieruzalem tylko mając w głowie,  
Ranego<sup>631</sup> świtu z ochotą czekali.  
A kto wymówi, a kto to wypowie,  
Iakoby radzi miasta doiechali?  
Coraz iutrzenki złotey wyglądaią,  
A leniwemu dniowi wszyscy laią.

*Koniec pieśni wtórey.*

## PIEŚŃ TRZECIA

Argument

Pod Syon wojsko przyszło, które srodze  
Klorynda, z ludźmi swoiemi, witała;  
W Erminiey się płomienie niebodze  
Zaymuią, skoro Tankreda uyrzżała<sup>632</sup>;  
Lecz y on nie mniej zagrzał się, gdy w drodze  
Klorynda mu twarz gładką ukazała;  
Dudon zabity, swoi go chowaią,  
Cieśle dla drzewa w lasy wysylaią.

I.

Iuż wiatrek<sup>633</sup> cichy, wieiąc na świt rany<sup>634</sup>,  
Znac dawał, że się iutrzenka ruszała,  
Która, tym czasem<sup>635</sup>, w różą przeplatany  
Wieniec swą złotą głowę ubierała.  
Každy ochotnie, we zbroię ubrany,  
Ruszał się, kiedy ogromna zabrzmiała  
Trąba y w głośnie bębny uderzano.  
Zaczem się woysku ruszyć roskazano<sup>636</sup>.

2.

Roztropny Hetman umie ich sprawować,  
Słodkie wędzidło ochocie obiera:  
Łatwiey szaloną Wisłę<sup>637</sup> nakierować,  
Kiedy swe wszystkie<sup>638</sup> wody w kupę zbiera;  
Łatwiey wiatr wstrącić<sup>639</sup>, łatwiey go hamować,  
Gdy Krępak<sup>640</sup> z lasów wysokich odziera.  
Kto za kim iść ma w drodze — ukazuie,  
Sam wszystkich w hufce dzieli y szykuie.

<sup>630</sup>mniejszy (starop.) — dziś M.Im: mniejsi, pomniejsi. [przypis edytorski]

<sup>631</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>632</sup>ujrżec (starop. forma) — ujrzec. [przypis edytorski]

<sup>633</sup>wiatrek (starop. forma) — wiaterek. [przypis edytorski]

<sup>634</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>635</sup>tym czasem (starop. forma ort.) — dziś popr.: tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>636</sup>roskazać (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozkazać. [przypis edytorski]

<sup>637</sup>Łatwiej szaloną Wisłę nakierować (starop.) — w oryginale: *volubil' onda presso Caridi*. [przypis redakcyjny]

<sup>638</sup>wszystkie (starop. forma) — wszystkie. [przypis edytorski]

<sup>639</sup>wstrącić co (starop. forma) — dać wstręt; dać odpór; przeciwstawić się czemu. [przypis edytorski]

<sup>640</sup>Krępak — góra w Tatrach; w oryginale: *Appenino*. [przypis redakcyjny]

3.

Tak spiesznie iadą, że się im tak zdało,  
Iakoby sobie skrzydła przyprowili;  
Iuż się też słońce do południa miało,  
W której więc bywa naygorętszey chwili,  
Kiedy się Świąte Miasto pokazało,  
Mało co<sup>641</sup> daley, niżli w równey mili.  
Wszyscy wesołe krzyki wypuszczaią,  
A Ieruzalem požądne<sup>642</sup> witaia.

4.

Tak pospolicie żeglarze bywali,  
Którzy czas długi, przez morskie bałwany,  
Pod cudzem niebem, tam y sam<sup>643</sup>, pływali  
Przez różne wiatrów szalonych odmiany —  
Kiedy nakoniec<sup>644</sup>, nędzni, oglądali  
Miłą oyczyznę y dom požądany,  
Wzajem go sobie palcem ukazuią,  
Y przeszłych więcey niewczasów<sup>645</sup> nie czuią.

5.

Kiedy się tak w nich serdeczna krzewiła  
Radość y szczęścia dalszego otucha,  
Po niey w nabożne myśli nastąpiła  
— Pełna pokory Bogu miley — skrucha.  
A bez wątpienia sama to sprawiła  
Łaska Świątego w twarych serca Ducha:  
Nie śmie wzrok śmieie patrzyć<sup>646</sup> upłakany<sup>647</sup>,  
Tam, kędy<sup>648</sup> odniósł Bóg śmiertelne rany.

6.

Ciche wzdychanie, słowa przerywane,  
Łzy a łkanie<sup>649</sup> tylko słyszeć<sup>650</sup> było;  
Iako więc czynią, którzy zfrasowane<sup>651</sup>  
Serca swe maią — y zaraz im miło.  
Taki dźwięk czynią lasy rozdymane  
Od<sup>652</sup> wolnych wiatrów y kiedy ruszyło  
Z nienagła<sup>653</sup> morze ciche wałów<sup>654</sup> słonych,  
O skalę albo o brzeg odtrąconych.

<sup>641</sup>*mało co* (starop.) — niewiele. [przypis edytorski]

<sup>642</sup>*požadny* (starop.) — požądany, upragniony. [przypis redakcyjny]

<sup>643</sup>*tam i sam* (starop.) — tu i tam; tu i ówdzie. [przypis edytorski]

<sup>644</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>645</sup>*niewczas* (starop.) — niewygoda, trud. [przypis edytorski]

<sup>646</sup>*patrzyć* (starop. forma) — patrzeć. [przypis edytorski]

<sup>647</sup>*upłakany [wzrok]* (starop.) — tu: zażawione od płaczu oczy. [przypis edytorski]

<sup>648</sup>*kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>649</sup>*łkanie* (starop.) — łkanie. [przypis redakcyjny]

<sup>650</sup>*słyszeć było* (starop.) — było słyhać. [przypis edytorski]

<sup>651</sup>*zfrasowane* (starop. forma) — dziś popr.: zafrasowane. [przypis edytorski]

<sup>652</sup>*rozdymane od wolnych wiatrów* (starop.) — rozdymane [rozmuchiwane] przez wolne [tj. swobodnie wiejące] wiatry. [przypis edytorski]

<sup>653</sup>*z nienagła* (starop.) — powoli, stopniowo; por. z *nagła*: nagle. [przypis edytorski]

<sup>654</sup>*wały* (starop.) — tu: fale. [przypis edytorski]

7.

Pierwszy wodzowie idą nogą bosą,  
 Co widząc drudzy, także też czynili;  
 Y kit, y pierza u czapek nie niosą,  
 Iedwab y świetne stroie porzucili.  
 O odpuszczenie grzechów Boga proszą,  
 Serca y myśli górne poniżyli,  
 A ieśli z płaczu które słowo gwałtem  
 Mógą przemówić — mówią takim kształtem<sup>655</sup>:

8.

«Tuś na tem mieyscu raczył, Wieczny Panie,  
 Krew swą przelewać, tuś raczył omdlewać,  
 A ia, o grzeszny, teraz patrząc na nie  
 Niegodnem okiem, nie mam łez wylewać?  
 O wielka złości, o zapamiętanie!  
 Czegóż się więcey po tobie spodziewać,  
 Kamienne serce, ieśli się nie ruszysz,  
 Ieśli się teraz od żalu nie kruszysz?»

9.

Na ten czas w mieście, co z naywyższej wieże<sup>656</sup>,  
 Co wszystkie strony z góry odkrywała,  
 Ieden kurzawy z daleka postrzeże,  
 Która się, iako chmura iaka, zdała;  
 Właśnie tak, gdy się na deszcz wielki bierze,  
 Błyskawica się po niey przebiegała.  
 Lecz blask, który z zbróy świetnych wyskakował<sup>657</sup>,  
 Konie y ludzie<sup>658</sup> potem ukazował<sup>659</sup>.

10.

Ten pocznie wołać: «O iaki z kurzawy,  
 O iaki z prochu obłok widzę z góry!  
 Iako naypręcey<sup>660</sup> mieycie się do sprawy<sup>661</sup>,  
 Straży zawodźcie, opatruycie mury,  
 Iuż teraz inszey nie trzeba zabawy;  
 Podnoście wałów, zaprawuycie dziury,  
 Patrzcie, jaki tam proch idzie do nieba,  
 Nieprzyjaciel to, do zbróy się mieć trzeba<sup>662</sup>!»

II.

Niespodziewaną wszyscy zięci<sup>663</sup> trwogą,  
 Lękliwa biała płeć<sup>664</sup>, ludzie podeszli<sup>665</sup>,  
 Bogom oddając oyczyznę ubogą,

<sup>655</sup> *takim kształtem* (starop.) — w taki sposób. [przypis edytorski]

<sup>656</sup> *z wieże* (starop.) — dziś popr. forma D.lp r.ż.: z wieży. [przypis edytorski]

<sup>657</sup> *wyskakował* (starop. forma) — wyskakiwał. [przypis edytorski]

<sup>658</sup> *ludzie (...) ukazował* (starop. forma) — ukazywał ludzi. [przypis edytorski]

<sup>659</sup> *ukazować* (starop. forma) — ukazywać. [przypis edytorski]

<sup>660</sup> *naypręcey* a. *najprędzej* (starop. forma) — najprędzej; *iako naypręcey*: jak najprędzej, jak najszybciej. [przypis edytorski]

<sup>661</sup> *mieć się do sprawy* (starop.) — szykujcie się [gotujcie się] do sprawy [tj. tu: do walki]. [przypis edytorski]

<sup>662</sup> *mieć się trzeba do czego* (starop.) — trzeba się skierować ku czemuś, sięgnąć po coś itp. [przypis edytorski]

<sup>663</sup> *zjęty* (starop.) — zdjęty; przejęty. [przypis edytorski]

<sup>664</sup> *biała płeć* (starop.) — białogłowy; kobiety. [przypis edytorski]

<sup>665</sup> *podeszli [ludzie]* (starop.) — ludzie w podeszłym wieku. [przypis edytorski]

Do swoich meszkit<sup>666</sup> małe dzieci nieśli.  
A ci, co duży<sup>667</sup> y co się bić mogą,  
Pod chorągiew się y do bębnow zeszli.  
Co żywo — do bram bieży, mosty wzwodzi,  
A król sam wszystkich z pilnością obchodzi.

12.

To sporządziwszy, nic się tam nie bawił<sup>668</sup>.  
Ale na wieżę szedł, którą uczony  
Tak budowniczy przy bramie postawił,  
Że z niey na wszystkie<sup>669</sup> widać było strony.  
Po Erminią<sup>670</sup> ztąd<sup>671</sup> zaraz wyprawił,  
Którą był przyjął litością ruszony  
Do siebie na dwór, kiedy iey dobyto<sup>672</sup>  
Antyochiey y oyca zabito.

13.

W tem<sup>673</sup> iuż Klorynda była wyiechała,  
A za nią hufiec iazdy szedł nie mały<sup>674</sup>,  
A żeby nazad<sup>675</sup> łacny<sup>676</sup> odwrót miała,  
Argant iey czekał w bramie między wały<sup>677</sup>.  
Wszystkiem ochoty swoim dodawała,  
Ukazując twarz y swój wzrok zuchwały.  
«Dziś się nam — prawi<sup>678</sup> — trzeba dobrze stawić,  
Y na początku co dobrego sprawić».

14.

Ledwie te słowa do nich wymówiła,  
Kiedy się stroną<sup>679</sup> rota ukazała,  
Co stado owiec y bydła pędziła  
Y do obozu nazad się wracała.  
Na rączem koniu zaraz poskoczyła,  
Y z rotmistrzem się — co w przód szedł — potkała<sup>680</sup>.  
Gard był rotmistrzem, człowiek wielkiej siły,  
Lecz iego siły małe ku niey były.

15.

Zbiła go z konia na pierwszym potkaniu,  
Co y poganie y naszy<sup>681</sup> widzieli;  
Że się im w onem<sup>682</sup> pierwszym harcowaniu

<sup>666</sup>meszkita (starop.) — meczet, świątynia mahometańska. [przypis edytorski]

<sup>667</sup>co duży (starop. forma) — co [są] duzi (lm). [przypis edytorski]

<sup>668</sup>nie bawić się (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>669</sup>wszystkie (starop. forma) — wszystkie. [przypis edytorski]

<sup>670</sup>po Erminią (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: po Erminię. [przypis edytorski]

<sup>671</sup>ztąd (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwiecznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>672</sup>dobyć (starop.) — zdobyć. [przypis edytorski]

<sup>673</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem. [przypis edytorski]

<sup>674</sup>nie mały (starop. forma ort.) — dziś popr.: niemaly (tj. spory, duży). [przypis edytorski]

<sup>675</sup>nazad (starop.) — z powrotem, w tył. [przypis edytorski]

<sup>676</sup>łacny (starop. forma) — łatwy. [przypis edytorski]

<sup>677</sup>między wały (starop. forma) — dziś popr. forma N.lm: między wałami. [przypis edytorski]

<sup>678</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>679</sup>stroną [się ukazała] (starop. forma) — z boku. [przypis edytorski]

<sup>680</sup>potkać się (starop.) — spotkać się. [przypis edytorski]

<sup>681</sup>naszy (starop. forma) — dziś M.lm: nasi. [przypis edytorski]

<sup>682</sup>w onem (starop.) — w tym. [przypis edytorski]

Zdarzyło dobrze — za szczęście to mieli.  
Tak mężnie naszych w onem uganianiu  
Gromiła, że się oprzeć ani śmieli,  
Co raz<sup>683</sup> to barziej z swemi nacierała,  
Y może<sup>684</sup> tak rzec, że na nich iechała.

16.

Tak nasi korzyść zdobytą stracili,  
Co im sromoty więcej przyczyniło.  
Toli<sup>685</sup> na wzgórek sprawą<sup>686</sup> ustąpili,  
Gdzie iakokolwiek<sup>687</sup> miejsce ich bronilo.  
Goffred w tym<sup>688</sup> kinie<sup>689</sup>: niechay ich posili  
Tankred — co iemu słyszeć było miło,  
Iako więc piorun wypada z obłoku,  
Tak na nich natarł y przyskoczył z boku.

17.

Drzewo<sup>690</sup> tak złożył y tak potem toczył  
Swem dzielnem koniem Tankred pomieniony<sup>691</sup>,  
Że król rozumiał<sup>692</sup>, gdy go z wieże<sup>693</sup> zoczył<sup>694</sup>,  
Że to był rycerz iakiś doświadczony.  
Y Erminiey pytał — kiedy skoczył —  
Co z nim patrzała na utarczki ony<sup>695</sup>:  
«Tys chrześciany<sup>696</sup> często widywała,  
Y podobnobyś y tego poznała».

18.

Nic Erminia nie odpowiedziała  
Na to, o co icy na ten czas<sup>697</sup> pytano,  
Ale westchnęła y tylko płakała,  
Miasto<sup>698</sup> słów, których od niey wyglądano<sup>699</sup>.  
Wprawdzie płacz w sobie potężnie trzymała,  
Lecz nie tak przedsię<sup>700</sup>, aby nie dojrżzano<sup>701</sup>,  
Kiedy niepełne westchnienie puściła  
Y bawelnicę<sup>702</sup> łzami omoczyła<sup>703</sup>.

<sup>683</sup>co raz to bardziej (starop. forma ort.) — dziś popr.: coraz. [przypis edytorski]

<sup>684</sup>może (starop.) — [tu:] można; *I może tak rzec, że na nich jechała*: i tak rzec można, że na nich jechała ([na nich, tj. na Tankreda,] którego Klorynda jeszcze nie zna). [przypis redakcyjny]

<sup>685</sup>toli (...) ustąpili (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; tu znaczenie: tak więc ustąpili. [przypis edytorski]

<sup>686</sup>sprawa (starop.) — porządek, dowództwo; [*sprawą ustąpili*: ustąpili w porządku; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>687</sup>iakokolwiek (starop. forma) — jakkolwiek. [przypis edytorski]

<sup>688</sup>w tym (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>689</sup>kinąc (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>690</sup>drzewo (starop.) — [tu:] kopia; [drzewce]. [przypis redakcyjny]

<sup>691</sup>pomieniony (starop.) — wspomniany (wyżej, wcześniej). [przypis edytorski]

<sup>692</sup>rozumieć (starop.) — tu: sądzić, mieć przekonanie. [przypis edytorski]

<sup>693</sup>z wieże (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: z wieży. [przypis edytorski]

<sup>694</sup>zoczyć (starop.) — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>695</sup>ony (starop. forma) — te. [przypis edytorski]

<sup>696</sup>chrześciany (starop. forma) — dziś popr. forma B.Im: chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>697</sup>na ten czas (starop.) — natenczas; w tej chwili, w tym momencie. [przypis edytorski]

<sup>698</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>699</sup>wyglądać (starop.) — tu: wyczekiwać, oczekiwać. [przypis edytorski]

<sup>700</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>701</sup>dojrżzeć (starop. forma) — dojrzeć; spostrzec. [przypis edytorski]

<sup>702</sup>bawelnica (starop.) — suknia lub materia bawelniana. [przypis redakcyjny]

<sup>703</sup>omoczyć (starop.) — zmoczyć. [przypis edytorski]

19.

Potem tak rzecz, skrytą pokrywając  
Miłość zmyślonej płaszczem nienawiści:  
«Miałabym go znać, kiedy podieżdżając  
Pod mury — choć nań nacierali wszyscy —  
Mordował moich, w przykop<sup>704</sup> przyganiając,  
Więźnie y wielkie często brał korzyści.  
Ach iako bije! Iego rany zgoła  
Nie zleczą czary, ani żadne ziola.

20.

Tankred mu dzieją<sup>705</sup>; gdzieżbym to tak była  
Szczęśliwa kiedy, żebym go dostała.  
Ale — żebym się nad nim napastwiła —  
Żywegobym<sup>706</sup> go raczej rada miała».  
Taką iey mowę obracało siła<sup>707</sup>  
Inaczej, niżli ona rozumiała.  
Z płaczem zmieszała te ostatnie słowa,  
Srogiem zagrzana ogniem białogłowa<sup>708</sup>.

21.

A w tem<sup>709</sup> Klorynda, widząc przeciw sobie  
We wszystkim biegu rzeźwiego ionaka<sup>710</sup>,  
Skoczyła także z drzewem<sup>711</sup> w oney dobie<sup>712</sup>,  
Chcąc go ugodzić w gębę nieboraka.  
Trafili się w łeb y skruszyli obie  
Drzewa<sup>713</sup>; iey się sznur zerwał u szyszaka  
Y spadł iey z głowy na ziemię, że potem<sup>714</sup>  
Błysnęła twarzą y warkoczem złotem.

22.

Oczy się, iako słońce, rozświeciły  
Wdzięczne, chocia się była rozgniwała:  
Cóż? kiedyby<sup>715</sup> się do śmiechu skłoniły,  
Cóż? kiedyby w nich łaskę ukazała.  
Nie stój Tankredzie: onci<sup>716</sup> to wzrok miły,  
Ona<sup>717</sup> twarz piękna, coć się podobała<sup>718</sup>,  
Kiedys ią znalazł z trafunku<sup>719</sup> u zdroiu,  
Po zbyt gorącym upragniony znoiu.

<sup>704</sup>przykop a. przykopa (starop.) — rów. [przypis edytorski]

<sup>705</sup>dziać (starop.) — nazywać. [przypis redakcyjny]

<sup>706</sup>żywegobym go raczej rada miała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: rada [tj. chętnie] miałabym go [dostałabym go] raczej żywego. [przypis edytorski]

<sup>707</sup>siła (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>708</sup>białogłowa (starop.) — dziś: białogłowa; kobieta; daw. obie części składowe słowa odmieniały się (por. np. dzisiejsze: Białystok, do Białegostoku itd.). [przypis edytorski]

<sup>709</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem. [przypis edytorski]

<sup>710</sup>jonak (starop.) — junak; młodzieniec. [przypis edytorski]

<sup>711</sup>drzewo (starop.) — tu: kopia; drzewce. [przypis edytorski]

<sup>712</sup>w onej dobie (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>713</sup>obie drzewa (starop. forma) — daw. liczba podwójna, dziś popr.: oba drzewce; obie kopie. [przypis edytorski]

<sup>714</sup>potem (starop.) — tu: w wyniku tego. [przypis edytorski]

<sup>715</sup>kiedyby się (...) skłoniły (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: kiedy skłoniłyby się. [przypis edytorski]

<sup>716</sup>onci (starop., gw.) — ten ci, ten właśnie. [przypis edytorski]

<sup>717</sup>ona (starop. forma) — tu: ta, owa. [przypis edytorski]

<sup>718</sup>coć się podobała (starop., gw.) — skrót od: co ci się podobała; która ci się podobała. [przypis edytorski]

<sup>719</sup>z trafunku (starop.) — przypadkiem. [przypis edytorski]

23.

Tankred — co przedtym<sup>720</sup> nie był na to dbały,  
Iaką tarcz miała, w iakiej była zbroi —  
Poznawszy ją w twarz teraz, skamieniały  
Y iako martwy, w ziemię wryty stoi.  
Ona naciera, on — na inszych śmiały<sup>721</sup> —  
Iey się obrazić, iey się ranić boi.  
Na inszych siecze, na nią żadnym kształtem<sup>722</sup>  
Niechce<sup>723</sup>, chocia go ona goni gwałtem.

24.

Nie bije wzajem rycerz uderzony,  
Y nie tak się iey ostrey szable<sup>724</sup> chroni,  
Iako, śmiertelnym grotem przerażony,  
Iey piękney twarzy pilnuie w pogoni.  
Mówi sam z sobą: «Otom nie raniony<sup>725</sup>,  
Chocia mam ciężkie razy od iey broni,  
Ale te cięcia, które wypadają  
Z iey piękney twarzy, w serce ugadzają<sup>726</sup>».

25.

Nakoniec<sup>727</sup> na to skłonił myśl wątpliwą,  
Aby nie umarł miłośnik nieznany;  
Chce prosić, żeby nie była tak mściwą  
Nad tym, co iey iest więzien y poddany.  
«Ty — prawi<sup>728</sup> — któraś tak nielutościwą<sup>729</sup>,  
Że mnie samemu tylko daiesz rany,  
Wyiedz kęs<sup>730</sup> od swych, tam się skosztuiemy,  
Tam się — który z nas mężniejszy — dowiemy».

26.

Skoro Klorynda tych słów wysłuchała,  
Na to podanie iego pozwoliła,  
A że bez hełmu była, nic niedbała<sup>731</sup>.  
Y tak go z głową odkrytą goniła.  
Uciekał Tankred, ale go dognała,  
Y doganiając trochę go raniła.  
«Stóy — rzecze do niey — pierwey zawrzcć mamy  
Pewne umowy, niżli się potkamy<sup>732</sup>».

27.

Stanąła zaraz na tę iego mowę,  
Iemu też miłość dodała śmiałości:

<sup>720</sup>*przedtym* (starop. forma) — dziś: przedtem. [przypis edytorski]

<sup>721</sup>*śmiały na inszych* (starop.) — śmielszy od innych. [przypis edytorski]

<sup>722</sup>*żadnym kształtem* (starop.) — w żaden sposób. [przypis edytorski]

<sup>723</sup>*niechce* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chce. [przypis edytorski]

<sup>724</sup>*szable* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: szabli. [przypis edytorski]

<sup>725</sup>*nie raniony* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nieraniony. [przypis edytorski]

<sup>726</sup>*ugadzać* (starop.) — godzić, uderzać, nacierać. [przypis edytorski]

<sup>727</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>728</sup>*prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>729</sup>*nielutościwy* (starop.) — nielitościwy; bezlitosny. [przypis edytorski]

<sup>730</sup>*kęs* (starop.) — tu: odrobinę, trochę. [przypis edytorski]

<sup>731</sup>*nic niedbała* (starop. forma) — dziś popr.: (...) nie dbała. [przypis edytorski]

<sup>732</sup>*potkać się* (starop.) — spotkać się; tu: zewrzcć się w pojedynku, por. dzisiejsze: *potykać się* z kimś. [przypis edytorski]



«Tę — prawi — ze mną zachowaj umowę,  
Nim dobrowolnie umrę od żalości:  
Wydrzy mi serce albo utni<sup>733</sup> głowę,  
Kiedy mieć nie chcesz nademną<sup>734</sup> litości.  
Twoje to serce, a ieśli go żywo  
Nie chcesz mieć — niechay umrze, kiedy krzywo<sup>735</sup>.

28.

To serce winno y te piersi krzywy<sup>736</sup>,  
Przebiy ie mieczem, a toć ich nie bronię;  
Chceszli<sup>737</sup> też z prętkiey<sup>738</sup> strzelić w nie cięciwy?  
Y zbroię zdyimę<sup>739</sup> y paisz<sup>740</sup> odsłonię».  
Chciał ieszcze daley Tankred nieszczęśliwy  
Skarżyć się, od swych daleko, na stronie;  
Lecz onę skargę, ono narzekanie  
Przerwali ludzie, co przypadli na nie.

29.

Bo nieprzyjaciel od naszych pędzony,  
Lub chytrze, lubo<sup>741</sup> do prawdy<sup>742</sup> uchodził;  
Nasz ieden — widząc włos iey rozpleciony,  
Który po wietrze y tam y sam<sup>743</sup> chodził —  
Skradł się y przypadł w tył, niepostrzeżony,  
Aby ią w głowę odkrytą ugodził.  
Krzyknie nań Tankred srodze wylękniony,  
Kiedy na nią miecz uyrzał wyniesiony.

30.

Przedsię<sup>744</sup> iey trochę drasnął w koniec głowy,  
Bo raz<sup>745</sup> był słaby, iako to kwapiony<sup>746</sup>;  
Iey warkocz złoty taki miał blask nowy,  
Kilką<sup>747</sup> kropli krwie<sup>748</sup> rumianey zmoczony,  
Iaki więc miewa kamień rubinowy,  
Misterną ręką w złoto oprawiony.  
Roziadł się<sup>749</sup> Tankred y z dobytą bronią  
Za tym, który ią ranił, szedł w pogonią<sup>750</sup>.

<sup>733</sup>wydrzy (...) utni (starop. forma) — zamiast: wydrzyj, utnij; obie formy dawniejsze trybu rozkazującego, por. pieśń IX zwr. 44. [przypis redakcyjny]

<sup>734</sup>nademną (starop. forma ort.) — dziś popr.: nade mną. [przypis edytorski]

<sup>735</sup>krzywo (starop.) — krzywe, złe, nieodpowiednie. [przypis edytorski]

<sup>736</sup>krzywe [piersi] (starop.) — krzywe, złe, nieodpowiednie. [przypis edytorski]

<sup>737</sup>chceszli (...) strzelić (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy chcesz strzelić. [przypis edytorski]

<sup>738</sup>prętki (starop. forma) — dziś: prędkie. [przypis edytorski]

<sup>739</sup>zdyimę (starop. forma) — zdejmę. [przypis edytorski]

<sup>740</sup>paisz (starop.) — tarcza. [przypis redakcyjny]

<sup>741</sup>lubo (starop.) — tu: lub też. [przypis edytorski]

<sup>742</sup>do prawdy (starop.) — dziś: doprawdy; naprawdę. [przypis edytorski]

<sup>743</sup>y tam y sam (starop.) — tu i tam. [przypis edytorski]

<sup>744</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>745</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>746</sup>kwapiony (starop.) — zbyt prędkie, nazbyt pośpiesznie wymierzony. [przypis edytorski]

<sup>747</sup>kilką kropli (starop. forma) — dziś N.lm r.ż.: kilkoma kroplami. [przypis edytorski]

<sup>748</sup>krwie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>749</sup>rozjęść się (starop.) — rozgniewać się. [przypis redakcyjny]

<sup>750</sup>szedł w pogonią (starop. forma) — ruszył w pogoń. [przypis edytorski]

31.

Tamten uciekał, ledwie więc<sup>751</sup> z cięciwy  
Puszczona strzała tak prędko biegała.  
Ta się zdumiała, widząc one dziwy,  
Lecz daley biec za niemi nie chciała,  
Ale skoczywszy, swój lud boiaźliwy  
Y uchodzących nazad nawracała.  
Czasem naciera, tył podaie<sup>752</sup> czasem  
Y tym fortelem barziej<sup>753</sup> szkodzi naszym<sup>754</sup>:

32.

Równie tak szczwany na puszczy zubr<sup>755</sup> srogi,  
Kiedy ucieka, wszyscy go psi<sup>756</sup> gonia,  
A ieśli stanie y obróci rogi,  
Nie nacieraia y daleko stronia.  
Dzielna Klorynda broni strzałom drogi,  
Tarczą<sup>757</sup> za sobą trzymaiąc w pogonia<sup>758</sup>:  
Od wyciśnionych<sup>759</sup> tak się zasłaniaia  
Trzcina<sup>760</sup> Murzynowie, kiedy uciekaią.

33.

Kiedy tak długo, oni uciekaiąc,  
A nasi goniać, pod mur podieźdzali:  
Nieprzyiaciele, swe fortele maiąc,  
Nazad się zasię zprętka<sup>761</sup> obracali.  
Y iako znowu, śmieie<sup>762</sup> nacieraiać  
Na naszych z tyłu y z boku strzelali.  
A wtem też Argant — na co dawno godził —  
Naszem<sup>763</sup> na czoło z swoimi zachodził.

34.

Daleko od swych Argant się wysadził,  
Chcą się sam potkać naprzód przed wszystkimi,  
Pierwszy, w którego kopiią<sup>764</sup> zawadził,  
Został y z koniem obalon na ziemi.  
Nikt mu nie zdołał, żaden mu nie radził<sup>765</sup>,  
Nikt nie porównał z nim między naszymi,  
A gdzie się z mieczem ogromnem zawinał,  
Kilka ich razem, rzadko ieden zginął.

<sup>751</sup>ledwie więc (starop.) — tu: niemal jak. [przypis edytorski]

<sup>752</sup>tył podawać (starop.) — cofać się, uciekać. [przypis edytorski]

<sup>753</sup>barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>754</sup>naszem (starop. forma) — tu C.lm: naszym. [przypis edytorski]

<sup>755</sup>zubr (starop. forma) — zamiast: żubr (tak stale u P. Kochanowskiego). [przypis edytorski]

<sup>756</sup>psi (starop. forma) — dziś popr. M.lm: psy. [przypis edytorski]

<sup>757</sup>tarczą (...) trzymaiąc (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: tarczę. [przypis edytorski]

<sup>758</sup>w pogonia (starop. forma) — dziś dziś B.lp r.ż.: w pogoń. [przypis edytorski]

<sup>759</sup>wyciśniony (starop.) — wyrzucony; por. cisnąć. [przypis edytorski]

<sup>760</sup>trzcina (starop.) — tu: dzida. [przypis edytorski]

<sup>761</sup>zprętka (starop. forma) — prędko. [przypis edytorski]

<sup>762</sup>śmieie (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>763</sup>naszem (starop. forma) — tu C.lm: naszym. [przypis edytorski]

<sup>764</sup>kopiią (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: kopią. [przypis edytorski]

<sup>765</sup>radzić komu (starop.) — sprostać; [poradzić sobie z kim]. [przypis redakcyjny]

35.

Klorynda także mężnie się stawiała,  
Ardeliona rotmistrza starego  
Na obie stronie<sup>766</sup> sztychem przepędziła,  
Dwu tuż przy sobie synów mającego;  
Barzo<sup>767</sup> szkodliwie przez piersi raniła  
Alkaliandra, syna co starszego.  
Polfernus młodszy ledwie uszedł zdrowy,  
Od ostrej szable<sup>768</sup> mężney białogłowy<sup>769</sup>.

36.

A kiedy nie mógł Tankred zapędzony  
Dognać owego, bo miał koń leniwszy<sup>770</sup>:  
Że się daleko uniósł zagoniony  
Lud jego — uyrzał<sup>771</sup> wzad<sup>772</sup> się obróciwszy.  
A widząc, że był zewsząd okrążony,  
Biegł mu na pomoc konia rozpuściwszy.  
Za nim poskoczył pułk niezwyćziony,  
W najgorszych raziech<sup>773</sup> zawsze doświadczony.

37.

O pułku mówię sławnym Dudonowem,  
(Będzie go Muza często wspominała)  
Przed nim w przód<sup>774</sup> Rynald szedł w kirysie<sup>775</sup> nowem,  
A uroda go sama wydawała.  
Po białym orle w polu lazuruwem  
Erminia go zarazem poznała.  
Rzecz królowi, co nań patrzył pilnie:  
«O tem ci, co wiem, powiem nieomylnie».

38.

Z tem żaden w dziełach nie zrówna Marsowych,  
Choć mu szesnaście dopiero lat liczą;  
Kiedyby<sup>776</sup> sześci<sup>777</sup> Goffred miał takowych,  
Iużby Syrya była niewolniczą,  
Łatwieby<sup>778</sup> przez miecz państw dostał wschodowych<sup>779</sup>,  
Y królestw, które z południem graniczą,  
Sam Nil, choć głowę tak dalego<sup>780</sup> kryje,  
Pewnieby musiał mieć łańcuch u szyje<sup>781</sup>.

<sup>766</sup>na obie stronie (starop. forma) — na obie strony. [przypis edytorski]

<sup>767</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>768</sup>szable (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (od) szabl. [przypis edytorski]

<sup>769</sup>białogłowy (starop.) — dziś przestarz.: białogłowy, tj. kobiety; daw. obie części składowe słowa odmieniały się (por. np. dzisiejsze: Białystok, do Białogostoku itd.). [przypis edytorski]

<sup>770</sup>miał koń leniwszy (starop. forma) — zamiast: miał konia leniwszego; pierwotna forma B. lp. (por. pieśń VIII zwr. 19 i pieśń IX zwr. 82). [przypis redakcyjny]

<sup>771</sup>ujrzyć (starop. forma) — ujrzeć. [przypis edytorski]

<sup>772</sup>wzad (starop.) — w tył. [przypis edytorski]

<sup>773</sup>w najgorszych raziech (starop. forma) — porównaj pieśń II zwr. 46, forma dawniejsza, zamiast: [Msc.lm] w razach, w murach. [przypis redakcyjny]

<sup>774</sup>w przód (starop. forma ort.) — wprzód, najpierw, na przodzie. [przypis edytorski]

<sup>775</sup>kirys — pancerz; zbroja osłaniająca korpus rycerza do pasa. [przypis edytorski]

<sup>776</sup>kiedyby (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>777</sup>sześci (starop. forma) — sześciu. [przypis edytorski]

<sup>778</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo; łatwieby (...) dostał: łatwo dostałby (zdobyłby). [przypis edytorski]

<sup>779</sup>wschodowy (starop.) — tu: wschodni. [przypis edytorski]

<sup>780</sup>dalego (starop. forma ort.) — tu: daleko. [przypis edytorski]

<sup>781</sup>szyje (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: (u) szyi. [przypis edytorski]

39.

Rynald mu imię. Iego rozniewany  
Ręki się srodze nieprzyjacieli boi;  
Ten zasię drugi w zbroi smalcowanej<sup>782</sup>,  
Co się po prostu y statecznie stroi,  
Dudo iest z Konse, który tey wybraney  
Roty iest wodzem, co to za nim stoi:  
Rycerz to wielki, choć ma zesze<sup>783</sup> lata,  
Siła<sup>784</sup> ten widział, siła zwiedził świata.

40.

To zasię drugi w czarnym złotogłowie<sup>785</sup>  
Gernand, rodzony króla norweyskiego;  
Ten taką pychę uprządl sobie w głowie,  
Że w świecie nie masz nadeń<sup>786</sup> zacnieyszego.  
Z tych dwu zaś tamten, Odoard się zowie,  
Ta Gildylippa, z dzieła rycerskiego  
Sławni, lecz ieszcze sławnieyszy<sup>787</sup> z miłości,  
Y z zobopólney<sup>788</sup> ku sobie szczerości».

41.

Słuchaiąc król tey Erminiey<sup>789</sup> mowy,  
Widział, że iego ludzie iuż przegrali,  
Bo mężny Rynald y Tankred surowy<sup>790</sup>  
Iuż ich z obustron<sup>791</sup> byli rozerwali.  
Gdy zaś potem pułk natarł Dudonowy,  
Nikt się nie oparł, wszyscy uciekali.  
Sam od Rynalda koniem potracony,  
Ledwie wstał z ziemie<sup>792</sup> Argant obalony.

42.

Y nie wstałby był<sup>793</sup> po tem uderzeniu,  
By<sup>794</sup> Rynaldowi koń był nie szwankował<sup>795</sup>;  
Zaczem<sup>796</sup> mu noga uwięzła w strzemieniu  
Y zmieszkał<sup>797</sup> trochę, niżli<sup>798</sup> iey ratował<sup>799</sup>.  
Nieprzyjacieli też po tem pogromieniu,  
Do miasta pod mur rączo ustępował.

<sup>782</sup>smalcowana [zbroja] (starop.) — szmelcowana. [przypis redakcyjny]

<sup>783</sup>zesze lata (starop.) — podeszłe lata; podeszły wiek. [przypis edytorski]

<sup>784</sup>siła (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>785</sup>złotogłowie (starop. forma) — dziś Msc.lp: (w) złotogłowiu. [przypis edytorski]

<sup>786</sup>nadeń (starop.) — nad niego (tj. tu: bardziej niż on). [przypis edytorski]

<sup>787</sup>sławniejszy (starop. forma) — tu: sławniejsi (lm). [przypis edytorski]

<sup>788</sup>zobopólny (starop. forma) — obopólny, wzajemny. [przypis edytorski]

<sup>789</sup>Erminiej (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: Erminii. [przypis edytorski]

<sup>790</sup>surowy (starop.) — srogi (bój, rycerz [itp.]). [przypis redakcyjny]

<sup>791</sup>z obustron (starop. forma) — dziś popr.: z obu stron. [przypis edytorski]

<sup>792</sup>ziemie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>793</sup>wstałby był (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wstałby wcześniej, uprzednio itp. [przypis edytorski]

<sup>794</sup>by (starop.) — tu: choćby. [przypis edytorski]

<sup>795</sup>szwankował (starop.) — chwiać się, słańać się, zataczać się; potykać się, utykać, kuleć; błąkać się, błądzić; chybić. [przypis edytorski]

<sup>796</sup>zaczem (starop. forma) — po czym, w wyniku czego. [przypis edytorski]

<sup>797</sup>zmieszkać (starop.) — zwlekać; opóźnić się. [przypis edytorski]

<sup>798</sup>niżli a. niżli (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>799</sup>jej ratował (starop.) — dziś: ją ratował (B. zamiast D.). [przypis edytorski]

Sama Klorynda tylko w swej osobie,  
Z Argantem, wszystkich trzymała w zły dobie<sup>800</sup>.

43.

Y on, y ona mężnie y statecznie,  
Postawiając wraz, tak naszych wspierali<sup>801</sup>,  
Że iako tako mogli uść<sup>802</sup> bezpiecznie<sup>803</sup>  
Ci, co do miasta naprzód uciekali.  
Dudon zaś chciwy, chce szczęścia koniecznie  
Pierwszego zażyć, siecze, bije, wali,  
Raz tylko w łeb ciał męznego Tygrana,  
A zdechl zarazem<sup>804</sup>, taka była rana.

44.

Nic nie pomogła zbroia Korbanowi.  
Ani Halemu szyszak znamienity:  
Obu od szyie<sup>805</sup> tak ciał ku brzuchowi,  
Że dusza zaraz wypadła z ielity<sup>806</sup>.  
Z zawoim łeb zdiął Alimansorowi,  
Machomet<sup>807</sup> poległ na wylot przebity.  
Nakoniec<sup>808</sup> y sam Cyrkaszczyk się boi,  
Gdzie poyrzy<sup>809</sup>, widzi iako Dudon broi<sup>810</sup>.

45.

Zgrzyta zębami Argant rozgniewany,  
Zastanawiał się<sup>811</sup>, lecz czasem uchodził;  
W tem<sup>812</sup> iakoś przypadł mało spodziewany,  
Y pod zbroię go koncerzem<sup>813</sup> ugodził;  
Utopił go w niem, a od oney rany  
Dudon iuż więcey po świecie nie chodził.  
Ległeś, niestetyż! rycerzu wybrany  
Y uiął cię sen twardy, nieprzespany<sup>814</sup>.

46.

Trzykroć się wspierał y podnosił oczy,  
Chcąc co słonecznych zachwycić<sup>815</sup> promieni,  
Trzykroć upadał; pierwszej zbywa mocy,  
Polega, blednie y wszystek<sup>816</sup> się mieni<sup>817</sup>.

<sup>800</sup>w zły dobie (starop.) — w niepomysłnym czasie (momencie). [przypis edytorski]

<sup>801</sup>wspierać (starop.) — [tu:] odpierać. [przypis redakcyjny]

<sup>802</sup>uść (starop. forma) — ująć, uciec. [przypis edytorski]

<sup>803</sup>bezpiecznie (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>804</sup>zarazem (starop.) — tu: zaraz, od razu. [przypis edytorski]

<sup>805</sup>szyie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (od) szyi. [przypis edytorski]

<sup>806</sup>z jelity (starop. forma) — dziś N.lm: z jelitami. [przypis edytorski]

<sup>807</sup>Machomet — dziś popr.: Mahomet. [przypis edytorski]

<sup>808</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>809</sup>pojrzeć (starop. forma) — spojrzeć. [przypis edytorski]

<sup>810</sup>broić (starop.) — tu: dokazywać; także: szaleć, wściekać się (broić się). [przypis edytorski]

<sup>811</sup>zastanawiać się (starop.) — zatrzymywać się, stawać. [przypis redakcyjny]

<sup>812</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem. [przypis edytorski]

<sup>813</sup>koncerz — długi (mierzący 1,5–1,8 m), ciężki miecz, przeznaczony raczej do kłucia niż do cięcia. [przypis edytorski]

<sup>814</sup>ujął cię sen twardy, nieprzespany — porównaj Jana Kochanowskiego *Treny*: «Ujął ją sen żelazny, twardy, nieprzespany» (Tren VII). [przypis redakcyjny]

<sup>815</sup>zachwycić (starop.) — tu: pochwytać. [przypis edytorski]

<sup>816</sup>wszystek (starop.) — cały. [przypis edytorski]

<sup>817</sup>mienić się (starop.) — zmieniać się, odmieniać się, przemieniać się. [przypis edytorski]

Nakoniec<sup>818</sup> oczy, ciężkiej pełne nocy,  
Zawarł<sup>819</sup> y poszedł do podziemnych cieni.  
A Argant, skoro tę robotę sprawił,  
Biegł wciąż y nic się nad trupem nie bawił<sup>820</sup>.

47.

A chocia<sup>821</sup> zlekka<sup>822</sup> do swych ustępował,  
Czasem się wracał y naszych wyzywał:  
«On to miecz, co mi Hetman wasz darował,  
Daycież mu sprawę<sup>823</sup>, iakom go używał,  
Y odnieście<sup>824</sup> mu, że go będę chował  
Y lada iako nie będę go zbywał;  
Mniemam, że mu to słyszeć będzie miło,  
Że mi się iem<sup>825</sup>, tak szczęśliwie zdarzyło.

48.

A powiedzcie mu, że y sam skosztuie,  
Iako iest dobry, iako doświadczony.  
Y że go prętko<sup>826</sup> sam w boku poczuie,  
Kiedy w niem także będzie utopiony».  
Słyszac to nasi, iako ich szkaluie<sup>827</sup>,  
Skoczyli za niem śmieie<sup>828</sup> przez zagony.  
Ale on iuż był ustąpił<sup>829</sup> pod mury,  
Pod pewną basztę, z której bito z góry.

49.

Tem, którzy murów wysokich bronili,  
Drudzy kamienie gęste z dołu nieśli  
Y naszych z luków wiele poszkodzili,  
Co byli blisko pod mury podeśli<sup>830</sup>.  
Tak, nie bez szkody, nazad<sup>831</sup> się wrócili,  
A Saraceni do swych w miasto weśli<sup>832</sup>;  
Iuż też y Rynald, próżen oney trwogi,  
Wstawszy, z pod<sup>833</sup> konia dobył sobie nogi.

50.

Biegł wielkiem pędem, chcąc na Cyrkaszczyku  
Zemścić się srogiey śmierci Dudonowey;  
Krzyknie na swoich, co po pułkowniku  
W oney przygodzie smętnie stali nowey:

<sup>818</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>819</sup>*zawrzeć* (starop.) — zamknąć. [przypis edytorski]

<sup>820</sup>*bawić się* (starop.) — zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>821</sup>*chocia* (starop.) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

<sup>822</sup>*zlekka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: z lekka; tu: trochę. [przypis edytorski]

<sup>823</sup>*dać sprawę* (starop.) — zdać relację. [przypis edytorski]

<sup>824</sup>*odnieść* (starop.) — tu: donieść (wieść), dostarczyć. [przypis edytorski]

<sup>825</sup>*jem* (starop. forma) — dziś N.lp: nim (tu: mieczem). [przypis edytorski]

<sup>826</sup>*prętko* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędko. [przypis edytorski]

<sup>827</sup>*szkalować* (starop.) — źle mówić o kimś. [przypis edytorski]

<sup>828</sup>*śmieie* (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>829</sup>*był ustąpił* (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzęsłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: ustąpił wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>830</sup>*podeśli* (starop. forma) — dziś popr.: podeszli. [przypis edytorski]

<sup>831</sup>*nazad* (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>832</sup>*weśli* (starop. forma) — dziś popr.: weszli. [przypis edytorski]

<sup>833</sup>*z pod* (starop. forma ort.) — dziś popr.: spod. [przypis edytorski]

«Takli<sup>834</sup> stać tylko darmo macie w szyku  
A nic nie czynić w żalości takowej?  
Czemu się wodza naszego nie mścimy?  
Czemu do murów zaraz nie bieżemy<sup>835</sup>?

51.

Niechay z żelaza, niechay będą z stali,  
Z basztami iako nawarownieyszemi<sup>836</sup>,  
By<sup>837</sup> wszyscy, co ich<sup>838</sup>, na nich także stali —  
Nie będzie Argant bezpiecny<sup>839</sup> za niemi.  
Będą się y tam Saraceni bali;  
Ia wprzód do szturmu póydę przed wszystkiemi».  
To rzekszy, skoczy ku wysokiej ścienie<sup>840</sup>,  
Niedba<sup>841</sup> na strzały, ognie y kamienie..

52.

Ogromną głowę y oczy gniewliwe  
Y straszliwą twarz tam y sam<sup>842</sup> obraca:  
W nieprzyziaciolach trwożą się lęklive  
Serca, mniemaią, że iuż mur wywraca.  
Kiedy tak Rynald swoje szturmu chciwe  
Prowadził pod mur, Sygier ie odwraca  
Przez którego więc<sup>843</sup> zawsze odprawował<sup>844</sup>,  
Gdy co ważnego Goffred roskazował<sup>845</sup>.

53.

Ten pocznie wołać: «Barzoście to śmieli<sup>846</sup>.  
Wrócić się nazad Goffred rozkazuie;  
Będziecie inszy czas do szturmu mieli,  
Którego teraz Hetman nie nayduie<sup>847</sup>».  
Skoro te iego słowa usłyszeli,  
Stanęli wszyscy, Rynald się hamuie,  
Lecz gniewu twarzą nie barzo<sup>848</sup> pokrywa,  
Hetmana nazbyt ostrożnem nazywa.

54.

Tak nasi nazad ustąpili cało,  
Bo Saraceni na nich nie wypadli.  
Potem umarłe Dudonowe ciało,  
Cni towarzysze na ramiona kładli,

<sup>834</sup>*takli stać (...)* *darmo macie* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy tak stać darmo [nadaremnie, bezczynnie] macie. [przypis edytorski]

<sup>835</sup>*mścimy, (...)* *bieżemy* (starop. forma) — mścimy, bieżymy [tj. zdążamy]. [przypis edytorski]

<sup>836</sup>*nawarowniejszy* (starop. forma) — najwarowniejszy; najbardziej warowny (najbardziej obronny). [przypis edytorski]

<sup>837</sup>*by* (starop.) — tu: choćby. [przypis edytorski]

<sup>838</sup>*co ich* (starop.) — tu: co ich jest; ilu ich jest (zdanie eliptyczne). [przypis edytorski]

<sup>839</sup>*bezpiecny* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>840</sup>*ścienie* (starop. forma) — zamiast: ścianie, por. pieśń II zwr. 60. [przypis redakcyjny]

<sup>841</sup>*niedba* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dba. [przypis edytorski]

<sup>842</sup>*tam i sam* (starop.) — tu i tam. [przypis edytorski]

<sup>843</sup>*przez którego więc* (starop.) — przez którego to [właśnie]. [przypis edytorski]

<sup>844</sup>*odprawować* (starop.) — odprawiać. [przypis edytorski]

<sup>845</sup>*roskazować* (starop. forma) — rozkazywać. [przypis edytorski]

<sup>846</sup>*barzoście to śmieli* (starop.) — bardzo jesteście śmiali (grzecznościowa forma Im.; bardzo jesteście śmiały).

[przypis edytorski]

<sup>847</sup>*najdowować* (starop. forma) — znajdować; tu: widzieć, postrzegać. [przypis edytorski]

<sup>848</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

Y do obozu — tak się wszystkim zdało<sup>849</sup> —  
Prowadzili ie smętni y pobladli;  
Temczasem<sup>850</sup> Goffred ogłędował z góry  
Mieyskie przykopy y wysokie mury.

55.

Ierzolima na dwu górach leży,  
Które usiadły właśnie przeciw sobie:  
Iedna z nich wyższa, środkiem wielka bieży  
Dolina, która dzieli góry obie.  
Ze trzech stron — na czem niemało należy,  
Tak ku obronie, iako ku ozdobie —  
Zbyt przykry przystęp, ale bok północny,  
Kędy równina, ma mur barzo<sup>851</sup> mocny.

56.

W mieście y krynic, y studzien iest wiele,  
Y lochów ziemnych na deszczowe wody;  
W polu wód niemasz, trawa ani ziele  
Nie roście<sup>852</sup>, rzadko gdzie widać ogrody.  
Wszystko wygore<sup>853</sup>, tak iako w popiele,  
Drzew niemasz<sup>854</sup> w polu, które czynią chłody,  
Las tylko ieden widać na półtory<sup>855</sup>  
Mile od miasta y gęsty, y spory.

57.

Na wschód, zkąd<sup>856</sup> ranne wychadziają<sup>857</sup> zorze,  
Ma iordanowe wody przeźrzoczyste<sup>858</sup>,  
Na zachód słońca Międzyziemne Morze<sup>859</sup>  
Zdaleka<sup>860</sup> widać y brzegi piaszczyste.  
Przeciw północy Samarya orze  
Y płodna Bethel<sup>861</sup> pola rozłożyste.  
Ku południowi Betleem zaległa<sup>862</sup>,  
W której Dziewica niezmazana zległa<sup>863</sup>.

58.

Kiedy tak Hetman mury ogłędował<sup>864</sup>,  
Y syońskiego miasta położenie,  
A z ćwiczonemi ludźmi upatrował<sup>865</sup>,

<sup>849</sup>tak się wszystkim zdało (starop.) — tak wszyscy uważali [za słuszne]. [przypis edytorski]

<sup>850</sup>temczasem (starop. forma) — dziś popr.: tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>851</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>852</sup>roście (starop. forma) — dziś popr. 3. os. lp: rośnie. [przypis edytorski]

<sup>853</sup>wygore (starop.) — wypalone. [przypis edytorski]

<sup>854</sup>niemasz (starop. forma ort) — dziś popr.: nie masz (a. raczej bezosobowa forma: nie ma). [przypis edytorski]

<sup>855</sup>na półtory mile (starop. forma) — na półtorej mili. [przypis edytorski]

<sup>856</sup>zkąd (starop. forma ort.) — skąd. [przypis edytorski]

<sup>857</sup>wychadziają (starop. forma) — wychodzą. [przypis edytorski]

<sup>858</sup>przeźrzoczyste (starop. forma) — przeźrocyste. [przypis edytorski]

<sup>859</sup>Międzyziemne Morze (starop.) — Morze Śródziemne. [przypis redakcyjny]

<sup>860</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — z daleka. [przypis edytorski]

<sup>861</sup>Bethel — w Palestynie, na płn. od Jeruzolimy. [przypis redakcyjny]

<sup>862</sup>zalegać (starop.) — tu: rozciągać się. [przypis edytorski]

<sup>863</sup>zlec (starop.) — w domyśle: w połogu (rodząc dziecko). [przypis edytorski]

<sup>864</sup>ogłędować (starop. forma) — oglądać. [przypis edytorski]

<sup>865</sup>upatrować (starop. forma) — upatrywać, wypatrywać. [przypis edytorski]



Zkądby<sup>866</sup> łatwiejsze było oblężenie —  
Królowi, który na wieży pilnował,  
Erminia go, na pierwsze weyźrzenie<sup>867</sup>  
Poznawszy, palcem ukazała potem:  
«Onoż się Goffred świeci w płaszczu złotem.

59.

Ten do królestwa właśnie się urodził,  
Y rozkazować<sup>868</sup> y być umie panem;  
A iest — w co rzadko kto kiedy ugodził<sup>869</sup> —  
Dobrym żołnierzem y dobrym hetmanem.  
Nie wiem, ktoby go w tey kupie przechodził<sup>870</sup>  
Y któryby z niem miał być porównanem:  
Tankred z Rynaldem równo się z nim kładzie  
W dzielności, ale Raymund tylko w radzie».

60.

Wtem król na piękną weyźrzał<sup>871</sup> Erminią  
Y rzekl: «Pomnię<sup>872</sup> go na francuzkim<sup>873</sup> dworze,  
Kiedy w Paryżu goniwał<sup>874</sup> z kopiją,  
A nie był ieszcze w słuszney swoiey porze,  
Iam w ten czas<sup>875</sup> posłem nawiedził Francją,  
Gdy król egipski słał mię tam przez morze:  
Młodzieńczykiem był, a iuż głos<sup>876</sup> był taki,  
Że z niego miał być wielki człowiek iaki.

61.

Prawdę<sup>877</sup> mówili! — To kto? co ozdobny  
Płaszcz ma na sobie, złotem przetykany,  
Twarzą y wzrostem barzo<sup>878</sup> mu podobny:  
Pewnie ktoś zacny między chrześciany?»  
Ta mu odpowie: «Y to rycerz godny,  
Baldwin własnem imieniem nazwany.  
Brat iego własny, co y twarz wydaie,  
Lecz barziew sprawy y cne obyczaie.

62.

Ten zasię starzec, co to z siwą głową,  
A zda się, że coś na palcach rachuie,  
Mądry, ostrożny, Raymundem go zową,  
W sztukach woiennych nikt go nie celuie<sup>879</sup>.  
Równego radą y słodką wymowę

<sup>866</sup>zkądby (starop. forma ort.) — skąd by. [przypis edytorski]

<sup>867</sup>weyźrzenie (starop.) — wejrzenie, spojrzenie. [przypis edytorski]

<sup>868</sup>rozkazować (starop. forma) — rozkazywać. [przypis edytorski]

<sup>869</sup>ugodzić w co (starop.) — utrafić. [przypis edytorski]

<sup>870</sup>przechodzić (starop.) — tu: przewyższać. [przypis edytorski]

<sup>871</sup>weyźrzał (starop.) — dziś: wejrzał, spojrzał. [przypis edytorski]

<sup>872</sup>pomnię (starop. forma) — dziś: pomnę; pamiętam. [przypis edytorski]

<sup>873</sup>francuzki (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): francuski. [przypis edytorski]

<sup>874</sup>goniwał (starop. forma) — [forma] częstotliwa od *gonić* [na turniejach]. [przypis redakcyjny]

<sup>875</sup>w ten czas (starop.) — w tym czasie; wówczas. [przypis edytorski]

<sup>876</sup>głos (starop.) — tu: pogłoska, wieść, opinia. [przypis edytorski]

<sup>877</sup>prawdę mówili (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą do -ć; inaczej: prawdę ci mówili. [przypis edytorski]

<sup>878</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>879</sup>nikt go nie celuje (starop.) — nikt mu nie dorównuje. [przypis edytorski]

W woysku mu wszystkim Hetman nie nayduie  
To zaś iest, z kitą u hełmu złotego,  
Gwilhelm, syn młodszy króla angielskiego.

63.

Gwelf podle niego stoi, urodzony  
Z starożytny krwie<sup>880</sup> włoskiego narodu,  
Z męstwa, z zacności daleko wslawiony,  
Znam go z postawy y z samego chodu.  
Ale na wszytkie<sup>881</sup> pilnie patrząc strony,  
Nie mogę naleść<sup>882</sup> skaźce<sup>883</sup> mego rodu:  
O Boemundzie mówię okrutniku,  
Moiey królewskiej krwie prześladowniku<sup>884</sup>».

64.

Tak Erminia z królem rozmawiała,  
Który się barzo iey powieścią trwożył:  
A widząc Goffred, że gdzie przykra skała,  
Trudnoby szturmem Ieruzalem pożył<sup>885</sup> —  
W równinie, która północney sięgała  
Bramy, namioty y obóz położył  
Y aż do wieże narożney zajmował,  
Y kto gdzie miał mieć stanie<sup>886</sup>, ukazował<sup>887</sup>.

65.

Trzecią część miasta ledwie obegnało<sup>888</sup>,  
Y to nie spełna<sup>889</sup>, woysko Goffredowe,  
Bo niepodobna, aby było miało<sup>890</sup>  
Wszystko okrążyć koło obozowe.  
Ale na drogi, któremi czekało  
Posiłków iakich, słał ludzie gotowe<sup>891</sup>,  
Któreми wszystkie gościńce osadził,  
Gdzieby<sup>892</sup> kto żywność albo lud prowadził.

66.

W tem<sup>893</sup> kazał, aby obóz umocnili  
Wielkiem przykopem, aby tak był<sup>894</sup> cało,  
Jeśliby z miasta wycieczkę czynili,  
Albo też z pola chciał kto natrzeć śmiało.  
A skoro przykop przy nim wymierz yli,

<sup>880</sup>krwie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>881</sup>wszytkie (starop. forma) — wszystkie. [przypis edytorski]

<sup>882</sup>naleść (starop. forma) — znaleźć. [przypis edytorski]

<sup>883</sup>skaźca (starop.) — pogromca, niszczyciel. [przypis redakcyjny]

<sup>884</sup>prześladownik (starop.) — prześladowca. [przypis edytorski]

<sup>885</sup>pożyć (starop.) — pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>886</sup>stanie (starop.) — stanowisko. [przypis redakcyjny]

<sup>887</sup>ukazować (starop. forma) — ukazywać, pokazywać. [przypis edytorski]

<sup>888</sup>obegnać (starop.) — otoczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>889</sup>nie spełna (starop. forma ort.) — dziś popr.: niespełna. [przypis edytorski]

<sup>890</sup>było miało (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: miało wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>891</sup>gotowy (starop.) — tu: przygotowany, chętny; słał ludzie gotowe: słał ludzi gotowych (tj. chętnych, ochotników). [przypis edytorski]

<sup>892</sup>gdzieby (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>893</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem. [przypis edytorski]

<sup>894</sup>był (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

Iechał oglądać Dudonowe ciało,  
Gdzie zastał pierwszych towarzyszków czoło,  
Którzy płakali, stojąc nad nim w koło<sup>895</sup>.

Rycerz, Pogrzeb, Religia,  
Żaloba, Zaświaty, Śmierć  
bohatera

67.

Ci go na mary wysokie włożyli,  
Goffred, widząc go, żalność swą pokrywał:  
Twarz niewesołą — tem, co nań patrzyli —  
Y nie barzo<sup>896</sup> też smętną ukazywał.  
Tak powiadali, co tam w ten czas byli,  
Że się nań patrząc długo zamyśliwał<sup>897</sup>;  
Myśliwszy<sup>898</sup> długo, potem podniósł głowę,  
Y taką nad niem uczynił przemowę:

68.

«Coć po łzach naszych? rycerzu wybrany!  
Ten jest nas wszystkich koniec ostateczny;  
Tuś umarł, tam wiek żyjesz nieprzetrwany<sup>899</sup>,  
Z chytrego<sup>900</sup> morza wszedłszy<sup>901</sup> w port bezpieczny<sup>902</sup>.  
Iakoś żył, takeś umarł bez przygany<sup>903</sup>,  
Ty teraz w niebie odpoczynek wieczny  
Y za pobożność y za twoje cnoty,  
Za śmierć o wiarę, wieniec bierzesz złoty.

69.

Tam żywiesz<sup>904</sup> wiecznie, a my tu płaczemy,  
Nie twego, ale nieszczęścia naszego:  
Y samych siebie lepszą część niesiemy  
Za tobą, z ześcia<sup>905</sup> żalności<sup>906</sup> twoiego.  
Ale ieśli nas ta, którą zwiemy<sup>907</sup>  
Śmiercią, pozbawi ratunku ziemskiego:  
Na to miejsce nam, na płacz y frasunek  
Uprosisz w niebie niebieski ratunek.

70.

A iakoś, będąc w tem śmiertelnem ciele,  
Śmiertelney broni nam gwoli<sup>908</sup> dobywał —  
Tak teraz będziesz na nieprzyiaciele,  
Nie ziemskiey, ale niebieskiey używał.  
Y iuż cię odtąd twój będzie w kościele  
Lud o ratunek, w złych przygodach, wzywał

<sup>895</sup>*w koło* (starop. forma ort.) — wkoło, wokół. [przypis edytorski]

<sup>896</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>897</sup>*zamyśliwał* (starop. forma) — zamyślał. [przypis edytorski]

<sup>898</sup>*myśliwszy* (starop. forma) — pomyślawszy. [przypis edytorski]

<sup>899</sup>*nieprzetrwany* (starop.) — trwający wiecznie. [przypis edytorski]

<sup>900</sup>*chytry* (starop.) — tu: podstępny. [przypis edytorski]

<sup>901</sup>*wszedłszy* (starop. forma) — wszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>902</sup>*bezpieczny* (starop. forma) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>903</sup>*bez przygany* (starop.) — nienagannie. [przypis edytorski]

<sup>904</sup>*żywiesz* (starop. forma) — dziś 2.os. lp: żyjesz. [przypis edytorski]

<sup>905</sup>*zeście* (starop. forma) — zejście; śmierć. [przypis edytorski]

<sup>906</sup>*żałosny* (starop.) — przejęty żalem; rozżalony. [przypis edytorski]

<sup>907</sup>*zwiemy* (starop. forma) — zwiemy; nazywamy. [przypis edytorski]

<sup>908</sup>*gwoli* (starop.) — dla; nam gwoli: dla nas. [przypis edytorski]

Y śluby<sup>909</sup> odda, pełen nabożeństwa,  
Za zdarzone z twej przyczyny zwycięstwa».

71.

Tak mówił; zatem<sup>910</sup> noc następowała  
Y już wszystko<sup>911</sup> świat pod swe skrzydła kryła,  
A narzekanie y lzy hamowała,  
Y w niepamięci słodki żal topiła.  
Ale Hetmana troska nie puszczała  
Y snu mu mało albo nic życzyła:  
Myśli, skąd tramów<sup>912</sup> na tarany zdobyć,  
Które mi by mógł Jeruzalem dobyć.

Pogrzeb, Noc, Rycerz, Grób

72.

Wstał równo ze dniem, chciał sam iść za ciałem,  
Które przedniejsi wszyscy prowadzili,  
Gdzie mu z cyprysów przy pagórku małym  
Grób towarzysze jego postawili  
Tuż przy obozie; nad niem z okazałem  
Liściem gałęzi wielka palma chyli —  
Tam go włożyli, tem czasem<sup>913</sup> śpiewali  
Kaplani żoltarz<sup>914</sup> y Boga błagali.

73.

Świetne chorągwie między gałęziami  
Porozwiiali, dostane w Syryey,  
Z różnym rynsztunkiem, z różnemi łupami,  
Których szczęśliwie zdobywał w Persyey;  
We środku zbroja y z nakolankami,  
Y z hełmem złotem tkwiała<sup>915</sup> na kopiey,  
A napis taki na wierzch był włożony:  
«Tu wielki Dudon leży położony».

74.

A skoro Goffred pogrzeb ten odprawił,  
Radził, iakie miał porobić tarany:  
Cieśle wojskowe do lasa<sup>916</sup> wyprawił,  
(Przydawszy im lud lekki y przebrany)  
Który — w dolinach skryty — był obiawił  
Naszem Syryczyk ieden poimany;  
A ci iechali drzewo wyprawować<sup>917</sup>,  
Z którego mieli tarany budować.

<sup>909</sup>ślubyć odda (starop.) — skrót od: odda ci śluby; złoży śluby. [przypis edytorski]

<sup>910</sup>zatem (starop.) — tu: potem. [przypis edytorski]

<sup>911</sup>wszytek (starop. forma) — wszystek; cały. [przypis edytorski]

<sup>912</sup>tram (starop.) — belka. [przypis edytorski]

<sup>913</sup>tem czasem (starop. forma ort.) — dziś popr.: tymczasem; w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>914</sup>zoltarz a. żoltarz (starop.) — psalterz. [przypis redakcyjny]

<sup>915</sup>tkwiała (starop. forma) — [tkwiła]; tkwiała zbroja na kopiej. [przypis redakcyjny]

<sup>916</sup>do lasa (starop. forma) — dziś popr. forma D.łp: do lasu. [przypis edytorski]

<sup>917</sup>wyprawować (starop.) — [tu:] ciosać, przygotować. [przypis redakcyjny]

75.

Ieden drugiego wzajem napomina,  
Aby robotę wskok<sup>918</sup> odprawowali:  
Zaraz się walić głuchy las poczyna,  
Cedry, cyprysy, topole rąbali.  
Ten buki twarde y iesiony ścina,  
Ten wielkie sośnie<sup>919</sup> y iedliny wali;  
Drudzy<sup>920</sup> wysokie ciosali modrzewie,  
Drudzy gałęzie ścinali na drzewie.

76.

Świerki y dęby ogromne spadały,  
Pod same prawie niebo wyniesione,  
Co się piorunom nie raz<sup>921</sup> opierały  
Y nic nie dbały<sup>922</sup> na wiatry szalone.  
Leśne Dryady<sup>923</sup> w pole uciekały,  
Gwałtem z oyczyzny miłey wypędzone,  
Ptastwa powietrzne y zwierzęta samy<sup>924</sup>  
Poopuszczały y gniazda, y iamy.

*Koniec pieśni trzeciej.*

## PIEŚŃ CZWARTA

Argument

Wszystkiew piekielney zwoływa<sup>925</sup> czeladzi  
Do iedney kupy Pluton<sup>926</sup> zagniewany,  
Którą najwięcey dla tego<sup>927</sup> gromadzi,  
Aby szkodzili<sup>928</sup> zewsząd chrześciany.  
Za ich powodem Hidraot się radzi  
Z swoją Armidą y chce, aby pany  
Co naprzędniejsze<sup>929</sup> swą gładkością bodła  
Y uwikłane miłością uwiodła.

I.

Kiedy tak pilnie y tak ukwapliwie  
Robili cieśle do lasa<sup>930</sup> posłani,  
Na chrześciany pożyrrzał<sup>931</sup> niezyczliwie

Diabeł, Gniew, Zazdrość

<sup>918</sup>wskok (starop.) — szybko. [przypis edytorski]

<sup>919</sup>sośnia (starop. forma) — sosna. [przypis redakcyjny]

<sup>920</sup>drudzy (starop.) — tu: inni. [przypis edytorski]

<sup>921</sup>nie raz (starop. forma ort.) — dziś: nieraz; wielokrotnie. [przypis edytorski]

<sup>922</sup>nie dbały (starop. forma ort.) — dziś popr.: niedbały. [przypis edytorski]

<sup>923</sup>driady (mit. gr) — nimfy leśne mieszkające w drzewach. [przypis redakcyjny]

<sup>924</sup>samy (starop. forma) — zamiast: same; niewłaściwy, dla rymu użyty, lp. liczby mnogiej rodz. żeńskiego, zastosowany do rzeczownika rodz. nijakiego. [przypis redakcyjny]

<sup>925</sup>zwoływa (starop. forma) — zwołuje. [przypis edytorski]

<sup>926</sup>Pluton a. Pluto (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego, krainy umarłych, odpowiednik Hadesa w mit. gr; tu: Szatan, Lucyfer, pierwszy z buntowniczych upadłych aniołów, przewodzący diabłom w piekle. [przypis edytorski]

<sup>927</sup>dla tego (starop.) — po to, w tym celu; dziś: dlatego. [przypis edytorski]

<sup>928</sup>szkodzili (...) chrześciany (starop. forma) — dziś popr. z C.lm: szkodzili chrześcijanom. [przypis redakcyjny]

<sup>929</sup>naprzędniejszy (starop. forma) — najprzedniejszy (tzn. najznakomitszy). [przypis edytorski]

<sup>930</sup>do lasa (starop. forma) — dziś D.lp: (do) lasu. [przypis edytorski]

<sup>931</sup>pożyrrzał (starop. forma) — spojrział. [przypis edytorski]

Straszliwy tyran piekielny odchłani.  
A widząc, że się im wiodło szczęśliwie  
Y że od Boga byli miłowani —  
Z iadu się kąsał y iako byk ryknął,  
Tak mu ból serce przeiał y przeniknął.

2.

Chce wszystką<sup>932</sup> mocą trapić chrześciany<sup>933</sup>,  
Według swojego dawnego nałogu;  
Na to złych duchów zbór sobie poddany  
Zbiera do swego królewskiego progu.  
Mniema tak, sprosny<sup>934</sup> głupiec opętany,  
Że to rzecz łatwa, przeciw<sup>935</sup> się Bogu  
Y nie chce pomnieć szaleniec przedzięk<sup>936</sup>,  
Iaki z gniewliwej piorun Jego ręki<sup>937</sup>.

3.

Ogromną trąbą<sup>938</sup> Lucyfer zuchwały  
Kupi<sup>939</sup> do siebie mieszkańce<sup>940</sup> podziemne,  
Którey się straszne dźwięki rozlegały,  
Przechodząc piekła y przepaści ciemne.  
Nigdy tak nieba ogromnie nie grzmiały,  
Gdy miecą<sup>941</sup> gromy na doliny ziemne,  
Nie tak ziemia drży y trzęsie się na dnie,  
Gdy wiatr chce wypaść, co się w nią<sup>942</sup> zakradnie.

Piekło, Diabeł

4.

Zbiegli się zaraz piekielni duchowie,  
Na pałac, w którym mieszka Pluton srogi,  
W różnych postaciach: a kto ie wypowie?  
Strach y wspominać! Iedni kurze nogi,  
Drudzy wielbłądzie, trzeci maią krowie;  
Są y ci, którzy na łbie niosą rogi,  
Inszy zaś warkocz z węzów upleciony  
Y smocze niosą za sobą ogony.

5.

Widziałbyś tam był<sup>943</sup> Arpiie<sup>944</sup> nieczyste,  
Centaury, Sphingi<sup>945</sup>, wybladłe Gorgony<sup>946</sup>,

<sup>932</sup>wszystka (starop.) — cała. [przypis edytorski]

<sup>933</sup>trapić chrześciany (starop. forma) — dziś popr. B.lm: trapić chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>934</sup>sprosny (starop.) — okropny, plugawy, nieobyczajny. [przypis edytorski]

<sup>935</sup>przeciw się komu (starop.) — dziś: sprzeciwiać się komu. [przypis edytorski]

<sup>936</sup>przedzięk (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>937</sup>jaki z gniewliwej piorun Jego ręki (starop.) — szyk przestawny, zdanie eliptyczne; inaczej: jaki [jest] piorun z Jego gniewliwej ręki. [przypis edytorski]

<sup>938</sup>trąba (starop.) — [tu:] trąbienie (por. strzelba, [prośba, chwalsa itp.; red. WL]). [przypis redakcyjny]

<sup>939</sup>kupić [do siebie] (starop.) — skupiać wokół siebie; gromadzić wokół siebie. [przypis edytorski]

<sup>940</sup>kupi mieszkańce (starop. forma) — dziś B.lm: (...) mieszkańców. [przypis edytorski]

<sup>941</sup>miecą (starop. forma) — dziś 3.os. lm: miotają; [tj. rzucają]. [przypis edytorski]

<sup>942</sup>w nią (starop. forma) — dziś popr. B.lp r.ż.: w nią. [przypis edytorski]

<sup>943</sup>widziałbyś tam był (starop. forma gram.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: widziałbyś tam wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>944</sup>Arpije — Harpie, skrzydlate potwory, ptaki z głową niewieścią. [przypis redakcyjny]

<sup>945</sup>Sfinga — potwór mający głowę i piersi niewieście, tułów lwi i ogon węża; [Sfinks]. [przypis redakcyjny]

<sup>946</sup>Gorgony — skrzydlate potwory niewieście z węzami na głowie i węzami opasane, wzrok ich był zabójczy. [przypis redakcyjny]

Y szczekające Scylle<sup>947</sup> zawiesiste<sup>948</sup>,  
Gwiżdżące Hydry, świszczące Pitony<sup>949</sup>,  
Chimery<sup>950</sup> sadze plujące ogniste,  
Straszne Cyklopy, srogi Geryony<sup>951</sup>  
Y wiele dziwów nigdy niewidzianych,  
Z różnych postaci w iedne pomieszanych.

6.

Starsze po prawey posadzono stronie,  
Po lewey młodsze y nie tak wspaniałe,  
We śrzodku Pluton straszliwy, na łonie  
Trzyma żelazne sceptrum<sup>952</sup> zardzewiałe;  
Tak był sam w sobie, tak wielki w ogonie,  
Że się y Alpy przy nim zdały małe,  
Y Atlas<sup>953</sup>, chocia sięga pod obłoki,  
Nie iest tak wielki ani tak wysoki.

Szatan

7.

Oczy miał wściekle, wzrok by<sup>954</sup> u komety,  
Powagę mu twarz surową czyniła,  
Wszytek był czarny od głowy do pięty,  
Kosmate piersi gęsta broda kryła,  
Miąwszy<sup>955</sup> u gęby wąs wisiał pomięty,  
W czele<sup>956</sup> miał ieden, we łbie rogów siła<sup>957</sup>,  
A ukrwawiona gęba była taka,  
Iako głęboka straszna przepaść iaka.

8.

Iako Mongibel<sup>958</sup> zarażliwe pary  
Y smród wypuszcza, tak y iemu z gęby  
Śmierdziało właśnie, a z nosa bez miary  
Puszczal, aż brzydko, plugawe otręby.  
Gdy począł mówić, umilkł Cerber stary,  
Hydra ścisnęła<sup>959</sup> wylękniona zęby.  
Cofnął się Kocyt<sup>960</sup>, Abissy<sup>961</sup> zadrżały,  
Kiedy iego słów straszliwych słuchały:

9.

«Zacne książęta, godniejszy<sup>962</sup> na niebie  
Mieszkać nad słońcem, skąd ród prowadzicie,

<sup>947</sup> *Scylla* — szczekający potwór o 12 nogach, 6 szyjach (*Odyseja* XII, 63). [przypis redakcyjny]

<sup>948</sup> *zawiesisty* (starop.) — zawieszony, stromy. [przypis redakcyjny]

<sup>949</sup> *Piton* — pyton. [przypis edytorski]

<sup>950</sup> *Chimera* — potwór ziejący ogniem: głowa lwia, tułów kozi, ogon smoczy. [przypis redakcyjny]

<sup>951</sup> *Gerion* — mityczny potwór, z trzech ciał ludzkich złożony. [przypis redakcyjny]

<sup>952</sup> *sceptrum* (starop.) — berło. [przypis edytorski]

<sup>953</sup> *Atlas* (mit. gr.) — tytan, który za karę za udział w walce przeciw bogom olimpijskim z wyroku Zeusa dźwigał na swych barkach sklepienie niebieskie. [przypis redakcyjny]

<sup>954</sup> *by* (starop.) — tu: niby, jakby. [przypis edytorski]

<sup>955</sup> *miąwszy* (starop.) — gruby. [przypis redakcyjny]

<sup>956</sup> *w czele* (starop. forma) — dziś w tym (tj. dosł.) znaczeniu: w czole; na czole. [przypis edytorski]

<sup>957</sup> *siła* (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>958</sup> *Mongibel* — góra Etna na Sycylii. [przypis redakcyjny]

<sup>959</sup> *ścisnęła* (starop. forma) — dziś 3.os. lp r.ż cz.przesz.: ścisnęła. [przypis edytorski]

<sup>960</sup> *Kocyt* — błotnista rzeka w podziemiu. [przypis redakcyjny]

<sup>961</sup> *abis* a. *abyss* (starop.) — otchłań, przepaść. [przypis redakcyjny]

<sup>962</sup> *godniejszy* (starop. forma) — godniejszy (lm). [przypis edytorski]

Których niesłusznie Bóg wypchnął od siebie,  
Z państw, do których z Nim równo należycie:  
Bał się nas pewnie, widział nas w potrzebie<sup>963</sup>  
Y miał nas z kaszel<sup>964</sup>, co dobrze pomnicie<sup>965</sup>;  
Teraz On nieb<sup>966</sup> y gwiazdami rządzi,  
A nas za swoje przeciwniki sądzi<sup>967</sup>.

IO.

Y miasto<sup>968</sup> światła y dnia pogodnego,  
Zamknął nas w kluzie<sup>969</sup> y w wieczny ciemności,  
Zayrząc<sup>970</sup> nam nieba y słońca iasnego  
Y oney pierwszey naszey szczęśliwości.  
A co mię gryzie, co mi do dawnego  
Bólu przydaie męki y żalości:  
Woła do nieba człowieka lichego,  
Z błota y z podłey gliny zlepionego.

Zazdrość, Pogarda, Diabeł,  
Kondycja ludzka

II.

Mało miał na tem<sup>971</sup>: Syna na śmierć srogą,  
Nam na złe<sup>972</sup>, skazał y na świat wyprawił,  
Który, pomnicie, z iaką naszą trwogą  
Piekielne bramy wyparł y wystawił<sup>973</sup>;  
Wydarł nam gwałtem korzyść naszą drogą,  
Dusze zdobyte z więzienia wybawił.  
Na żal nasz<sup>974</sup> wytknął chorągwie rozwite<sup>975</sup>  
Y tryumphuie, że piekło dobyte<sup>976</sup>.

I2.

Ale puśćmy precz krzywdy starodawne  
Y szkody, które nam wyrządzał z wieku<sup>977</sup>;  
Te były zawsze y teraz są sławne,  
Iako przeciw nam pomagał człowieku;  
Lecz tylko świeże y weźmy niedawne,  
Iak nas chce w niwecz obrócić od wieku.  
Cóż? nie widzicie, na co teraz godzi<sup>978</sup>?  
Wszystkie nam ludzie do siebie odwodzi.

<sup>963</sup>w *potrzebie* (starop.) — tu: w walce. [przypis edytorski]

<sup>964</sup>*miał nas z kaszel* (starop. konstrukcja) — daliśmy mu się we znaki; miał od nas co cierpieć, miał z nami co czynić. Oprócz P. Kochanowskiego używają tego wyrażenia: Paprocki *Rycerstwo*, Knapius *Thesaurus*, Rey *Postylla*, Strykowski (por. Linde: *Słownik*). [przypis redakcyjny]

<sup>965</sup>*pomnicie* (starop.) — pamiętać. [przypis edytorski]

<sup>966</sup>*nieb* [*rządzi*] (starop. forma) — dziś N.Im: niebami. [przypis edytorski]

<sup>967</sup>*sądzi kogoś za coś* (starop.) — uważać kogoś za coś. [przypis edytorski]

<sup>968</sup>*miasto* (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>969</sup>*kluz*a (starop.) — zamknięcie, więzienie. [przypis redakcyjny]

<sup>970</sup>*zajrzeć* (starop.) — zazdrościć. [przypis edytorski]

<sup>971</sup>*mało miał na tem* (starop. konstrukcja) — tego było mu mało. [przypis edytorski]

<sup>972</sup>*nam na złe* (starop.) — na naszą niekorzyść, na naszą szkodę. [przypis edytorski]

<sup>973</sup>*wystawić* (starop.) — wyłamać. [przypis redakcyjny]

<sup>974</sup>*na żal nasz* (starop.) — ku naszemu żalowi, ku naszemu rozżaleniu, wywołując u nas żal. [przypis edytorski]

<sup>975</sup>*rozwity* (starop.) — rozwinięty. [przypis edytorski]

<sup>976</sup>*doyty* (starop.) — zdobyty. [przypis edytorski]

<sup>977</sup>*z wieku* (starop.) — z dawna, od wieków. [przypis edytorski]

<sup>978</sup>*godzić na co* (starop.) — starać się, usiłować; tu: dążyć do czego. [przypis edytorski]



13.

A my co na to? czy tylko przez spary<sup>979</sup>  
 Poglądać mamy? a On tak naciera!  
 Widzicie, iako ten lud Iego wiary  
 Tak się w Azyey barzo rospościera<sup>980</sup>.  
 Nam weźmie wszystkę<sup>981</sup> chwałę y ofiary,  
 Iuż w Palestynie kościoły otwiera.  
 W ięzykach Iego uyżrzycie<sup>982</sup> wnet nowych.  
 W miedzi y w słupach Imię marmorowych.

14.

A nasze będą bóżnice próżnować<sup>983</sup>,  
 Nasze bałwany pewney doydą zguby;  
 Iemu Samemu będą ofiarować  
 Złoto y mirrę, Iemu wieszać śluby<sup>984</sup>;  
 Do swych nam nie da kościołów wstępować,  
 A z czegośmy swe dotąd mieli chluby:  
 Iuż z dusz nie będą poddanych grzechowi  
 Trybutu więcey płacić Plutonowi<sup>985</sup>.

15.

Oy! nie będziec to<sup>986</sup>. Będziem o się dbali<sup>987</sup>,  
 Ieszcze w nas dawne nie wygasło męstwo,  
 Kiedyśmy ognie na niebo ciskali  
 Y mieczem siekli na niebieskie księstwo;  
 Myśmy tam przedsię<sup>988</sup> sławę otrzymali  
 Z śmiałego serca, a oni zwycięstwo.  
 Trudno tego przec<sup>989</sup>, że oni wygrali,  
 Ale nam przedsię dzielność przyznawali.

16.

Idźcież, a wzajem siły swoje znoście<sup>990</sup>  
 Na ich zginienie, o rycerze mężni!  
 Dokąd w Azyey nieznaomi goście  
 Nie będą mocni y barzicy potężni.  
 Gdzie ieden słaby, drudzy mu pomóżcie,  
 Naprowadźcie mi co naywięcey więźni<sup>991</sup>,  
 Lub mocą, lubo<sup>992</sup> dowcipem y radą,  
 Szkodźcie im wszędzie y bądźcie zawadą.

<sup>979</sup>przez spary *poglądać* (starop.) — patrzeć przez szpary; patrzeć przez palce, tzn. pobłażać. [przypis edytorski]

<sup>980</sup>rospościerać (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozpościerać. [przypis edytorski]

<sup>981</sup>wszystkę (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: wszystką; tj. całą. [przypis edytorski]

<sup>982</sup>uyżrzec (starop. forma) — dziś popr.: ujrzyć. [przypis edytorski]

<sup>983</sup>nasze będą bóżnice *próżnować* (starop.) — szyk przestawny; inaczej: nasze bożnice będą próżnować; tzn.: nasze świątynie będą puste (próżne, pozbawione wiernych). [przypis edytorski]

<sup>984</sup>ślub (starop.) — [tu:] wotum [z łac. *votum*]; [tj. przedmiot służący do ofiarowania w świątyni, ofiara dziękczynna; w chrześcijaństwie najczęściej w formie krzyżyka, różańca, obrazka a. figurki Matki Boskiej, ryngrafu itp.; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>985</sup>Pluton — tu: Szatan, Lucyfer jako władca piekieł. [przypis edytorski]

<sup>986</sup>nie będziec to (starop. forma) — nie będzie tak; nie stanie się tak. [przypis edytorski]

<sup>987</sup>będziem o się dbali (starop. forma) — skrót od: będziemy dbali o siebie. [przypis edytorski]

<sup>988</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>989</sup>przec czego (starop.) — przeczyć czemu. [przypis edytorski]

<sup>990</sup>znościć [*siły*] (starop.) — jednoczyć. [przypis edytorski]

<sup>991</sup>więźni (starop. forma) — dziś D.lm: [naprowadźcie mi co najwięcej] więźniów. [przypis edytorski]

<sup>992</sup>lubo (starop.) — tu: lub też. [przypis edytorski]

17.

Ten niech po świecie błądzi obłąkany,  
Ci niech w roskoszach<sup>993</sup> — iako wieprze — tyią,  
Ten zaś w miłości sprosney<sup>994</sup> opętany  
Niechay gnuśnieie, tego niech zabiią;  
Niech się buntuią na swoje hetmany,  
Niechay się sami między sobą biią,  
Niech wojsko ginie, niech mu się to stanie,  
Że go pamiątka żadna nie zostanie<sup>995</sup>».

Kuszenie, Grzech, Diabeł

18.

Daley królowi dać mówić nie chcieli,  
Tak się gniewały piekielne pokusy<sup>996</sup>,  
Ale na ten świat zaraz polecieli  
Nieprzyiaciele wieczni ludzkiej duszy.  
A z takim szumem szli ciemni Anyeli,  
Iako gdy wicher zawieruchy ruszy,  
Świata nie widać, chmury czarne wstaią,  
Które y ziemię, y morze mieszaia.

Diabeł, Dźwięk, Wiatr

19.

Wnet się po wszytkiem świecie<sup>997</sup> rozprószyli<sup>998</sup>,  
Na różne strony — pokusy przeklęte;  
Sidła na ludzie<sup>999</sup> skryte poczynili  
Y rady chytne, nowe, niepoięte.  
Ale iako ich naprzód poszkodzili,  
Y z której strony, wy! o Panny święte  
Powiedzcie — wy to wiecie; a człowieka  
Ledwie głos tych spraw dochodzi z daleka.

20.

W Damaszku w ten czas bogatym panował  
Hidraot<sup>1000</sup>, sławny czarnoksiężnik stary,  
Który się w czarach z młodych lat uchował  
Y dyabłom zawždy oddawał ofiary,  
Ale daremnie. Nie wypraktykował<sup>1001</sup>,  
Nie zgadły końca oney woyny czary:  
Omylili go y dyabli zakłęci,  
Y w charaktery<sup>1002</sup> poryte pieczęci.

21.

Ten tak rozumiał (ale ludzkie zdanie  
Nie raz<sup>1003</sup> błądziło y nie raz chybiało)  
Że mieli bitwę przegrać chrześcianie,

<sup>993</sup>roskosz (starop. forma ort.) — rozkosz. [przypis edytorski]

<sup>994</sup>sprosny (starop.) — okropny, plugawy, nieobyczajny. [przypis edytorski]

<sup>995</sup>że go pamiątka żadna nie zostanie (starop.) — że nie zostanie po nim wcale pamięć; będzie zapomniany. [przypis edytorski]

<sup>996</sup>pokusa piekielna — [tu:] zły duch. [przypis redakcyjny]

<sup>997</sup>po wszytkiem świecie (starop.) — po całym świecie. [przypis edytorski]

<sup>998</sup>rozprószyć (starop.) — dziś: rozproszyć; rozprzestrzenić. [przypis edytorski]

<sup>999</sup>na ludzie (starop. forma) — dziś B.lm: na ludzi. [przypis edytorski]

<sup>1000</sup>Hidraot — król Damaszku stryj Armidy, czarownik. [przypis redakcyjny]

<sup>1001</sup>wypraktykować (starop.) — odgadnąć, przewidzieć. [przypis redakcyjny]

<sup>1002</sup>charaktery (starop.) — znaki piśmienne, pismo. [przypis redakcyjny]

<sup>1003</sup>nie raz (starop. forma ort.) — dziś popr.: nieraz (tj. wielokrotnie). [przypis edytorski]

Iako mu niebo przyobiecowało.  
Y że egypskie możne wojsko na nie  
Przyść<sup>1004</sup> y na głowę porazić<sup>1005</sup> ich miało;  
Radby<sup>1006</sup>, z obietnic swego czarnoksięstwa,  
Był uczestnikiem onego zwycięstwa.

22.

Lecz, iż o męstwie naszych trzymał siła<sup>1007</sup>,  
Bał się w swych ludziach iakiej wielkiej szkody<sup>1008</sup>,  
Chciałby, żeby się ich potężna siła  
Przez wewnętrzne pierwey zmniejszyła niezgody:  
Takby się potym<sup>1009</sup> snadniey<sup>1010</sup> obaliła  
Przez iego y przez egypskie narody.  
Tey myśli<sup>1011</sup> szatan postrzegł nieżycliwy  
Y barziew<sup>1012</sup> umysł podzegał złośliwy.

23.

I ukazał mu iednę tajemnicę.  
Co nienagorzey<sup>1013</sup> do tego służyła:  
Miał z rodzonego brata synowicę,  
Która zbyt<sup>1014</sup> chytra y dowcipna była,  
Wielką y barzo<sup>1015</sup> sławną czarownicę;  
A tak się gładka<sup>1016</sup> była<sup>1017</sup> urodziła,  
Że w kraiach wschodnich gładzney nie widziano,  
Y udatnieyszey<sup>1018</sup>: tak to powiadano.

24.

Do tey tak mówił: «O, która w postawie  
Mdley białogłowskiey<sup>1019</sup> z męskim sercem chodzisz!  
Y iuz mię w trudnem czarnoksięstwem prawie  
Y w czarowniczey nauce przechodzisz —  
Chciałbym cię użyć w iedney pilney sprawie;  
A ty iedno<sup>1020</sup> chciey, we wszystko ugodzisz<sup>1021</sup>,  
Przywiedz do skutku<sup>1022</sup> starca ostrożnego  
Tę radę, podług dowcipu<sup>1023</sup> zwykłego.

<sup>1004</sup>przyść (starop. forma) — dziś popr.: przyjąć. [przypis edytorski]

<sup>1005</sup>porazić na głowę (starop.) — pobić na głowę; pokonać całkowicie. [przypis edytorski]

<sup>1006</sup>radby (...) był (starop. forma ort.) — dziś popr.: rad by był, byłby rad; byłby zadowolony, byłby chętnie (coś zrobił). [przypis edytorski]

<sup>1007</sup>trzymał siła (starop.) — wiele wiedział a. wysoko cenil. [przypis edytorski]

<sup>1008</sup>bał się w swych ludziach iakiej wielkiej szkody (starop.) — bał się, że jego ludzie doznają jakiejś wielkiej szkody (krzywdy, uszczerbku). [przypis edytorski]

<sup>1009</sup>potym (starop.) — potem. [przypis edytorski]

<sup>1010</sup>snadniey (starop.) — łatwiej. [przypis edytorski]

<sup>1011</sup>tey myśli (...) postrzegł (starop.) — spostrzegł tę myśl. [przypis edytorski]

<sup>1012</sup>barziew (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>1013</sup>nienagorzej (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie najgorzej. [przypis edytorski]

<sup>1014</sup>zbyt (starop.) — zbyttnio, bardzo, ogromnie. [przypis edytorski]

<sup>1015</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1016</sup>gładki (starop.) — ładny. [przypis edytorski]

<sup>1017</sup>się (...) była urodziła (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: urodziła się wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>1018</sup>udatny (starop.) — tu: kształtny, zgrabny, zręczny. [przypis edytorski]

<sup>1019</sup>białogłowski (starop.) — kobiecy. [przypis edytorski]

<sup>1020</sup>jedno (starop.) — tu: jedynie; tylko. [przypis edytorski]

<sup>1021</sup>ugodzić w co (starop.) — osiągnąć co. [przypis edytorski]

<sup>1022</sup>przywiedz do skutku (...) radę (starop.) — skuteczniej radę; zrealizuj radę. [przypis edytorski]

<sup>1023</sup>dowcip (starop.) — inteligencja, rozum, spryt. [przypis edytorski]

25.

Idź do obozu, a swoją gładkością  
Serc nieużytych y twardych dobyway<sup>1024</sup>.  
Gdzie czas ukaże, nie droż się z miłością,  
Wzdychania y słów łagodnych używay.  
Płacz kiedy trzeba, narabiay śmiałością,  
A śmiałość wstydem panieńskim pokryway,  
Wzaiem ich łzami y śmiechem zagrzeway,  
A kłamstwo płaszczem prawdy przyodzieway.

Kobieta, Uroda, Kobieta  
demoniczna, Podstęp

26.

Ieśli bydź<sup>1025</sup> może<sup>1026</sup>, Hetmana samego  
Łaskawym wzrokiem wpraw w napięte wniki<sup>1027</sup>,  
Niech sobie wzmierzi<sup>1028</sup> Marsa surowego,  
Niechay się imie<sup>1029</sup> biesiad y podwiki<sup>1030</sup>.  
Nie mogli być<sup>1031</sup> — więc kogo inszego<sup>1032</sup>,  
Co naprzędnieysze zwłaszcza pułkownicy;  
Dla wiary wszystko uczynić się godzi,  
Y dla oyczyny, bo to społem chodzi<sup>1033</sup>».

27.

Piękna Armida<sup>1034</sup> zaraz się gotuie,  
Pobrawszy z sobą zwykle swoje stroie,  
Wieczór<sup>1035</sup> się w drogę cicho wyprawuie  
Y zostawuie<sup>1036</sup> oyczyste podwoie.  
Tuszy<sup>1037</sup>, że piękną twarzą powoiuie<sup>1038</sup>  
Wielkie rycerze, bez miecza, bez zbroie<sup>1039</sup>.  
Różnie zmyślając, potym<sup>1040</sup> udawano<sup>1041</sup>  
Ludziom iey odiazd, gdy o nię<sup>1042</sup> pytano.

28.

Mały czas wyszedł<sup>1043</sup>, kiedy przyiechała,  
Gdzie chrześciance rozbili namioty,  
A skoro swój wzrok y twarz ukazała,  
Y chód, y swoje cudowne przymioty,  
Iako gdy iaka kometa nastała  
Y na niebieskie weszła kołowroty —

Uroda, Kobieta

<sup>1024</sup>*dobywać* (starop.) — zdobywać. [przypis edytorski]

<sup>1025</sup>*bydź* (starop. forma ort.) — być. [przypis edytorski]

<sup>1026</sup>*jeśli bydź może* (starop. konstrukcja) — jeśli [to] być może; jeśli to możliwe. [przypis edytorski]

<sup>1027</sup>*wniki* (starop.) — wnyki, sidła; *wprawić we wniki*: usidlić. [przypis edytorski]

<sup>1028</sup>*wzmierzić* (starop.) — zmierzyć; obrzydzić. [przypis edytorski]

<sup>1029</sup>*imać się czego* (starop.) — wziąć się za co; zająć się czym. [przypis edytorski]

<sup>1030</sup>*podwika* (starop.) — niewiasta; [kobieta]. [przypis redakcyjny]

<sup>1031</sup>*nie mogli być* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli nie może [tak] być. [przypis edytorski]

<sup>1032</sup>*inszy* (starop.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>1033</sup>*Dla wiary wszystko uczynić się godzi, Y dla oyczyny, bo to społem chodzi* — porównaj J. Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>1034</sup>*Armida* — bohaterka saraceńska, córka króla Damaszku, Arbillana i Karyklii. [przypis redakcyjny]

<sup>1035</sup>*wieczór się (...) wyprawuje* (starop. konstrukcja) — wieczorem się wyprawia (wybiera). [przypis edytorski]

<sup>1036</sup>*zostawuje* (starop. forma) — zostawia. [przypis edytorski]

<sup>1037</sup>*tuszyć* (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>1038</sup>*powojować* (starop.) — zawojować, zwalczyć, pokonać. [przypis edytorski]

<sup>1039</sup>*bez zbroje* (starop. forma) — dziś D.lp. r.ż.: bez zbroi. [przypis edytorski]

<sup>1040</sup>*potym* (starop. forma) — potem. [przypis edytorski]

<sup>1041</sup>*udawać* (starop.) — tłumaczyć, pozorować. [przypis redakcyjny]

<sup>1042</sup>*o nię* (starop. forma) — dziś B.lp. r.ż.: (o) nią. [przypis edytorski]

<sup>1043</sup>*mały czas wyszedł* (starop.) — niewiele czasu minęło. [przypis edytorski]

Bieży, co żywo<sup>1044</sup>; drudzy posyłaia,  
Zkąd<sup>1045</sup> cudzoziemka tak piękna? pytaia.

29.

Bogini z morskich zrodzona powodzi<sup>1046</sup>  
Nie jest tak stroyna, nie tak urodziwa:  
Warkocz ma złoty, co czasem przechodzi  
Blaskiem przez rąbek, czasem się odkrywa —  
Tak więc, kiedy się niebo wypogodzi  
To się z obłoku potrosze<sup>1047</sup> dobywa,  
To z niego — wszystko wyszedzszy<sup>1048</sup> — możnieyszy  
Słońce ma promień y dzień śle iaśnieyszy.

30.

Włos z przyrodzenia ukędzierzawiony,  
Puszczony na wiatr, w pierścienie się wiie,  
Wzrok sam w swe oczy wszytek<sup>1049</sup> zgromadzony,  
Y skarb miłości, y swój własny kryie.  
Twarz miała, iako kiedy kto gładzony  
Rumianą różą sloniowy ząb zmyie  
Ust — iako godne — nigdy nie pochwałem<sup>1050</sup>:  
Przechodzą piękne rubiny z koralem.

31.

Śnieg biały z piersi y z szyie wynika,  
Gdzie ma swe gniazdo miłość przerażliwa<sup>1051</sup>,  
Mnieysza część piersi na wierzch się wymyka,  
Większą część kryie szata zazdrościwa<sup>1052</sup>;  
Ale chocia ie przed okiem zamyka,  
Przechodzi rąbek y szatę myśl chciwa:  
Ta nie ma dosyć na zwierzchney piękności,  
Wdziera się gwałtem w tajemne skrytości.

Pożądanie, Wizja

32.

Jako przez wody y iasne kryształy  
Bez szkody promień słoneczny przechodzi,  
Tak y myśl, kiedy co widzi do chwały<sup>1053</sup>,  
Przeydzie na wylot, a szacie nie szkodzi  
Y swey rozkoszy owoc niedostały<sup>1054</sup>,  
Powoley<sup>1055</sup> sobie dopiero rozwodzi;

<sup>1044</sup>*bieży, co żywo* (starop.) — idzie, kto żyw; w znaczeniu: wszyscy idą, zdążają. [przypis edytorski]

<sup>1045</sup>*zkąd* (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwiecznieniu): skąd. [przypis edytorski]

<sup>1046</sup>*bogini z morskich zrodzona powodzi* (mit. gr.) — Afrodyta. [przypis edytorski]

<sup>1047</sup>*potrosze* (starop. forma ort.) — dziś: po trochu. [przypis edytorski]

<sup>1048</sup>*wszystko wyszedzszy* (starop. forma) — całkiem wyszedzszy; całkiem się wysunąwszy. [przypis edytorski]

<sup>1049</sup>*wszytek* (starop. forma) — dziś: wszystek; cały. [przypis edytorski]

<sup>1050</sup>*pochwałem* (starop.) — pochwałę (forma gwarowa); [*iako godne nigdy nie pochwałem*: nigdy nie pochwałę tak, jak są tego godne; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1051</sup>*przerażliwy* (starop.) — porażający, przejmujący. [przypis redakcyjny]

<sup>1052</sup>*zazdrościwy* (starop.) — zazdrośny. [przypis edytorski]

<sup>1053</sup>*widzieć co do chwały* (starop.) — dostrzegać coś wartego pochwały, godnego pochwalenia, komplementowania. [przypis edytorski]

<sup>1054</sup>*niedostały* (starop.) — niedojrzały. [przypis edytorski]

<sup>1055</sup>*powolej* (starop.) — według swej woli; dowolnie. [przypis edytorski]

Potem z nią żądzey<sup>1056</sup> y chciwego sięga  
Serca<sup>1057</sup>, w którym swe płomienie zażęga.

33.

Wszyscy cudowną gładkość wychwalaia,  
A ona tego wrzekomo<sup>1058</sup> nie widzi,  
Baczy, że śmieie na sieć nacierają,  
Śmieie się w sercu y cicho z nich szydzi.  
Chce do Goffreda, tych co zabiegaia  
Prosić o wodza: lecz się wrzekomo wstydzi.  
A w tem<sup>1059</sup> Eustacy przybiegł zapędzony<sup>1060</sup>,  
Zayźrząwszy<sup>1061</sup> iey kęs, Goffredów rodzony.

34.

Gdy tak Armida o wodzu się pyta<sup>1062</sup>,  
Idąc przez obóz w gładkość<sup>1063</sup> uzbroiona —  
Przystąpiwszy się, Eustacy ią wita.  
Ukloni mu się, wrzkomo zawstydzona.  
Zachwyił<sup>1064</sup> zaraz ognia, iako chwyta  
Płomienia słoma blisko położona.  
Y rzecze do niey (śmiałem go czyniła  
Młodość y miłość, która go paliła):

35.

«Panno — ieślić to należy nazwisko,  
Boginią raczey zwaćbyśmy cię mieli<sup>1065</sup> —  
Nie pochlebię y prawdy to blisko,  
Żesmy tak gładkiej nigdy nie widzieli;  
Co cię zagnało w nasze stanowisko,  
Radzibyśmy się tego dowiedzieli:  
Ktoś jest y skądęś, niechay cię poznamy,  
Że będziem wiedzieć, iako cię czcić mamy».

36.

Armida na to: «Barzo mię chwalicie,  
Czegom wam nigdy nie zasługowała<sup>1066</sup>,  
Y nie tylko mię śmiertelną widzicie,  
Ale umarłą, a tylkom została  
Żywą na żałość, iako usłyszycie:  
W nieszczęściu, w krzywdzie, która mię potkała,  
Do waszego się Hetmana uciekam,  
Od niego rady y ratunku czekam.

<sup>1056</sup>żądzej (starop. forma) — żądy. [przypis edytorski]

<sup>1057</sup>potem z nią żądzey y chciwego sięga serca (starop.) — szyk przestawny, inaczej: potem z nią [tj. z rozkoszą] sięga żądy i chciwego serca. [przypis edytorski]

<sup>1058</sup>wrzekomo (starop.) — rzekomo. [przypis edytorski]

<sup>1059</sup>w tem (starop. forma ort.) — wtem; naraz, nagle. [przypis edytorski]

<sup>1060</sup>zapędzony (starop.) — tu: popędliwy, gwałtowny w popędach, ulegający popędowi. [przypis edytorski]

<sup>1061</sup>zajźrzeć (starop.) — zazdrościć; zayźrząwszy iey kęs: zazdroszcząc jej trochę, tu w znaczeniu: będąc o nią zazdrosny [wobec swego brata, Goffreda]. [przypis edytorski]

<sup>1062</sup>o wodzu się pyta (starop. konstrukcja) — zamiast: o wodza się pyta (podobnie pieśń VII zwr. 84). Zwrot podobny jak u Jana Kochanowskiego w 2 pieśni ks. II, w. 18: „staraj się o takiej pomocy”. [przypis redakcyjny]

<sup>1063</sup>gładkość (starop.) — uroda. [przypis edytorski]

<sup>1064</sup>zachwyić (starop.) — pochwyić. [przypis edytorski]

<sup>1065</sup>zwaćbyśmy cię mieli (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: mielibyśmy cię zwać. [przypis edytorski]

<sup>1066</sup>zasługowała (starop. forma) — dziś: zasługiwała. [przypis edytorski]

37.

Przeto ieśli masz w sobie co litości,  
Ziednay mi przystęp coprędney<sup>1067</sup> u niego». —  
«Słuszna, o panno, że w twej doległości,  
Iego tu brata używasz do tego.  
Nie zawiedziesz się na iego ludzkości<sup>1068</sup>,  
Y ia pomogę, że buława iego  
Będzie<sup>1069</sup> pomocna y ta szabla moia,  
Czego uroda y twarz godna twoia».

38.

Tamże do niego przezeń wprowadzona,  
Do samey ziemi<sup>1070</sup> nisko się skłoniła,  
Potem na piękney twarzy zawstydzona,  
Stoiąc na mieyscu, słowa nie mówiła,  
Ale cieszona<sup>1071</sup> y ubezpieczona<sup>1072</sup>  
Od Eustacego, z boiaźni spuściła<sup>1073</sup>,  
Co iey dodawał serca y śmiałości;  
Zaczem<sup>1074</sup> tak swoje zaczęła chytrości:

39.

«Wielki Hetmanie y niewzycięzony!  
O twej dzielności świadectwo dawaia,  
Dobyte miasta, dostane korony,  
A żeś ie posiadł, chluby ztąd<sup>1075</sup> szukaia:  
Y takeś twoia dobrocia wślawiony  
Y męstwem, które wszyscy wychwalaia,  
Że o ratunek w swych potrzebach śmieie<sup>1076</sup>  
Idą do ciebie y nieprzyiaciele.

40.

Pewnam — chociam się w pogaństwie rodziła,  
Które ty mieczem swoim chcesz okrócić<sup>1077</sup> —  
Że mię twa dobroć y twa można siła<sup>1078</sup>  
Może do miley oyczyzny przywrócić.  
A coby<sup>1079</sup> drugi, co ma krewnych siła<sup>1080</sup>,  
Miał się o pomoc do swoich obrócić —  
Ia przeciwko krwi<sup>1081</sup> mey pomocy muszę  
U obcych szukać, ieśli kogo ruszę<sup>1082</sup>.

<sup>1067</sup>*coprędney* (starop. forma ort.) — dziś popr.: co prędey. [przypis edytorski]

<sup>1068</sup>*ludzkość* (starop.) — tu: ludzkie uczucia, wrażliwość, współczucie itp. [przypis edytorski]

<sup>1069</sup>*będzie pomocna* (starop.) — skrót od: będzie ci pomocna. [przypis edytorski]

<sup>1070</sup>*do samey ziemi* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (...) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>1071</sup>*cieszony* (starop.) — tu: pocieszany. [przypis edytorski]

<sup>1072</sup>*ubezpieczony* (starop. forma) — ubezpieczony. [przypis edytorski]

<sup>1073</sup>*z bojaźni spuścić* (starop.) — zrezygnować nieco z [ulegania] bojaźni [tj. strachowi], ośmielić się nieco; por.

dzisiejsze: *spuścić z tonu*. [przypis edytorski]

<sup>1074</sup>*zaczem* (starop.) — po czym; następnie. [przypis edytorski]

<sup>1075</sup>*ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1076</sup>*śmieie* (starop. forma) — dziś: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>1077</sup>*okrócić a. okrocić* (starop.) — poskromić. [przypis edytorski]

<sup>1078</sup>*można siła* (starop.) — siła, która [wiele] może. [przypis edytorski]

<sup>1079</sup>*a coby drugi (...) miał się o pomoc do swoich obrócić* (starop.) — a jak kto inny mógłby się do swoich zwrócić o pomoc. [przypis edytorski]

<sup>1080</sup>*siła* (starop.) — dużo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>1081</sup>*przeciwko krwi mey* (starop.) — przeciwko moim krewnym. [przypis edytorski]

<sup>1082</sup>*ruszyć kogo* (starop.) — tu: poruszyć kogo, wzruszyć kogo. [przypis edytorski]

41.

Ty mię sam tylko możesz poratować,  
Y posadzić mię<sup>1083</sup> w państwach utraconych,  
A iakoś hardych zwykł mieczem woiować<sup>1084</sup>.  
Tak masz być<sup>1085</sup> łaskaw na upokorzonych  
Y tak ztąd<sup>1086</sup> sobie możesz obiecywać  
Tryumph, iako z woysk wielkich porażonych<sup>1087</sup>.  
Wielką masz sławę, wiele państw zdobywszy,  
Równno będziesz miał, moje mi wróciwszy.

42.

Dla różney wiary — tak się domyśliwam<sup>1088</sup> —  
Nie będziesz ponno<sup>1089</sup> w moię krzywdę wglądał,  
Ale na dufność<sup>1090</sup>, z którąć<sup>1091</sup> się odkrywam,  
Słuszna<sup>1092</sup> żebyś się cokolwiek oglądał<sup>1093</sup>.  
Spólnego Boga na świadectwo wzywam,  
Że nikt od ciebie słusniejszey nie żądał;  
Lecz żebyś wiedział, co mi się dostało<sup>1094</sup>  
Od moich krewnych: słuchaj — proszę — mało<sup>1095</sup>.

43.

Iam oyca króla Arbilana miała,  
Który był w równem szczęściu urodzony,  
Ale mu matka Karyklia dała  
Damaszek, murem mocnym otoczony.  
Ta niemal pierwey z światem się rozstała,  
Niżlim<sup>1096</sup> ja, z każdej nieszczęśliwa strony,  
Wyszła nań: iedney iam się urodziła  
Godziny, ona żywota położyła.

44.

Ale podobno nikt tego nie rzecze  
Y nikt tak łatwie<sup>1097</sup> temu nie uwierzy,  
Iako są rzeczy odmienne człowiecze.  
Umarł mi ociec, w pięć lat po macierzy,  
Zostawiwszy mię stryiwowi w opiece;  
Patrz, gdy się komu kto czego powierzy<sup>1098</sup>,  
Rzadko mu się to od niego oddaie,  
Zginęły z cnotą dobre obyczaje.

<sup>1083</sup> *mię* (starop. forma) — forma zaimka w pozycji nieakcentowanej w zdaniu (analogicznie do form: się, cię); dziś używana tylko forma dłuższa: mnie. [przypis edytorski]

<sup>1084</sup> *wojować hardych* (starop. konstrukcja) — pokonywać hardych. [przypis edytorski]

<sup>1085</sup> *masz być łaskaw na* (starop.) — tu w znaczeniu: podobno jesteś łaskawy dla. [przypis edytorski]

<sup>1086</sup> *ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1087</sup> *porażony* (starop.) — pobity, zwyciężony. [przypis edytorski]

<sup>1088</sup> *domyśliwam się* (starop. forma) — dziś popr.: domyślam się. [przypis edytorski]

<sup>1089</sup> *ponno* (starop. forma) — pono, ponoć, podobno, prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>1090</sup> *dufność* (starop.) — tu: zaufanie. [przypis edytorski]

<sup>1091</sup> *z którąć się odkrywam* (starop.) — skrót od: z którą ci się odkrywam; którą ci odkrywam (wyjawię itp.). [przypis edytorski]

<sup>1092</sup> *słuszna* (starop. forma) — słuszna to rzecz; jest słuszne. [przypis edytorski]

<sup>1093</sup> *ogłądać się na co* (starop.) — zwracać uwagę na co; brać co pod uwagę. [przypis edytorski]

<sup>1094</sup> *co mi się dostało* (starop. konstrukcja) — co mi się stało, co mi się przydarzyło, co mi się przytrafiło. [przypis edytorski]

<sup>1095</sup> *słuchaj (...)* *mało* (starop.) — posłuchaj trochę. [przypis edytorski]

<sup>1096</sup> *niżlim ja (...)* *wyszła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: zanim wyszłam. [przypis edytorski]

<sup>1097</sup> *łatwie* (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1098</sup> *powierzyć się komu czego* (starop.) — powierzyć komuś coś; dać coś komuś w zaufaniu. [przypis edytorski]



45.

Ten mię w mym stanie<sup>1099</sup> zrazu pięknie chował,  
Moje królestwo dosyć dobrze rządził<sup>1100</sup>  
Y oycowską mi miłość pokazywał<sup>1101</sup>.  
Každy go dobrem opiekunem sądził<sup>1102</sup>.  
Lecz kto się dobrze rzeczom przypatrywał,  
Nie tak, iako gmin pospolity, błędził,  
Łatwie<sup>1103</sup> mógł widzieć chciwość iego onę<sup>1104</sup>,  
Kiedy mię chciał dać synowi za żonę.

46.

Oboieśwa iuż bela<sup>1105</sup> w słusznem lecie<sup>1106</sup>,  
On był nikczemny, sprosny<sup>1107</sup> y plugawy,  
Nigdzie iako żyw, nie postał na świecie,  
Doma<sup>1108</sup> się chował, rycerskiej zabawy  
Żadney nie umiał; czasem prości kmiecie  
Do kaźdey będą sposobniejszy<sup>1109</sup> sprawy.  
Co ieszcze więtsza<sup>1110</sup>, przy tey nikczemności,  
Był y łakomy, y pelen hardości.

47.

Za takiego mię chciał wydać szpetnika  
Dobry opiekun, chcąc, żebym go była  
Wzięła za łoża mego uczestnika  
Y do królestwa mego przypuściła.  
Ruszał rozumu, używał ięzyka,  
Aby mu była na to pozwoliła,  
Alem mu nigdy nie obiecowala<sup>1111</sup>,  
Albom milczała, albom odmawiała.

48.

Odszedł nakoniec<sup>1112</sup> z twarzą rozgniewaną  
O to, że mu tak odmawiała śmieie<sup>1113</sup>,  
Żem historyą<sup>1114</sup> mogła napisaną  
Mego nieszczęścia czytać mu na czele<sup>1115</sup>.  
Odtądem<sup>1116</sup> była zawždy<sup>1117</sup> zfrasonaną,

<sup>1099</sup>*w mym stanie* (starop.) — tu: zgodnie z moim stanem; zgodnie z moją pozycją społeczną. [przypis edytorski]

<sup>1100</sup>*rządził królestwo* (starop. forma) — dziś: rządził królestwem. [przypis edytorski]

<sup>1101</sup>*pokazywać* (starop.) — pokazywać; tu: okazywać. [przypis edytorski]

<sup>1102</sup>*každy go dobrem opiekunem sądził* (starop.) — konstrukcja *accusativi cum infinitivo* z opuszczeniem *infinitivum*: być; [každy sądził go być dobrym opiekunem; každy sądził, że był dobrym opiekunem; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1103</sup>*łatwie* (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1104</sup>*onę* (starop. forma) — tę. [przypis edytorski]

<sup>1105</sup>*oboieśwa iuż bela* a. *obojeśwa już bela* (starop. forma) — liczba podwójna; [dziś: oboje już byliśmy; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1106</sup>*w słusznem lecie* (starop.) — w odpowiednim wieku. [przypis edytorski]

<sup>1107</sup>*sprosny* (starop.) — okropny, plugawy, nieobyczajny. [przypis edytorski]

<sup>1108</sup>*doma* (starop. forma) — w domu. [przypis edytorski]

<sup>1109</sup>*sposobniejszy* (starop. forma) — sposobniejszy (lm). [przypis edytorski]

<sup>1110</sup>*więtsza* (starop.) — większa; *co ieszcze więtsza*: co więcej. [przypis edytorski]

<sup>1111</sup>*obiecować* (starop. forma) — obiecywać. [przypis edytorski]

<sup>1112</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1113</sup>*śmieie* (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>1114</sup>*historyą [mogła czytać]* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż: historię. [przypis edytorski]

<sup>1115</sup>*na czele* (starop. forma) — dziś (w tym znaczeniu, tj. dosłownym): na czole. [przypis edytorski]

<sup>1116</sup>*odtądem była zafrasowaną* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: odtąd byłam zafrasowana. [przypis edytorski]

<sup>1117</sup>*zawždy* (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

Snym<sup>1118</sup> miała dziwne, nie sypiałam wiele;  
A strach ustawny<sup>1119</sup>, który mię<sup>1120</sup> przeymował,  
Źle mi coś tuszy<sup>1121</sup>, źle mi obiecowal<sup>1122</sup>.

49.

Iednego mi się czasu ukazała  
Postać nieboszki<sup>1123</sup> matki mey kochaney:  
Smętna, wybladła y barzo<sup>1124</sup> się zdała  
Daleko różną od wymalowaney.  
Iam się wylękla, a ona wołała:  
»Strzeż się, o córko, śmierci zgotowaney,  
Uciekay rychło<sup>1125</sup>, uciekay z oyczyzny,  
Gotuyą na cię miecze y trucizny«.

50.

Cóż to pomogło? choć mi przysze trwogi,  
Przysze nieszczęście serce przekładało —  
Bo przez wiek młody, w on<sup>1126</sup> frasunek srogi,  
Poradzić sobie ieszcze nie umiało:  
Wszystkiego odbiec<sup>1127</sup> y oyczyste progi  
Zostawić wiecznie — ciężko się widziało<sup>1128</sup>,  
Żem raczey umrzeć nieboga wołała,  
A niżbym<sup>1129</sup> tego kiedy doczekała.

51.

Śmiercim<sup>1130</sup> się bała, prawda; ale zasię<sup>1131</sup>  
Przed nią<sup>1132</sup> uciekać strapiona nie śmiała.  
Trudno powiedzieć swój strach było na się,  
Z tem, żem się bała, kryćem<sup>1133</sup> się musiała:  
Tak w ustawicznych mękach w onem czasie,  
Żywotem<sup>1134</sup> przykrszy<sup>1135</sup> a niżli<sup>1136</sup> śmierć miała,  
Iako złoczyńca na plac wywiedziony,  
Kiedy miecz na się widzi wyniesiony.

<sup>1118</sup>*snym miała dziwne* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: miałam dziwne sny. [przypis edytorski]

<sup>1119</sup>*ustawny* (starop. forma) — nieustanny, ustawiczny. [przypis edytorski]

<sup>1120</sup>*mię* (starop. forma) — forma zaimka w pozycji nieakcentowanej w zdaniu (analogicznie do form: się, cię); dziś używana tylko forma dłuższa: mnie. [przypis edytorski]

<sup>1121</sup>*tuszyć* (starop.) — przeczuwać, mieć nadzieję; tu: wróżyć, dawać przeczucie. [przypis edytorski]

<sup>1122</sup>*obiecować* (starop. forma) — obiecywać. [przypis edytorski]

<sup>1123</sup>*nieboszka* (starop.) — nieboszczka. [przypis edytorski]

<sup>1124</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1125</sup>*rychło* (starop.) — szybko, prędko; wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>1126</sup>*on* (starop.) — ten, ów; *w on frasunek srogi*: w tym ciężkim zmartwieniu. [przypis edytorski]

<sup>1127</sup>*odbić czego* (starop.) — opuścić co, odejść od czego. [przypis edytorski]

<sup>1128</sup>*ciężko się widziało* (starop.) — wydawało się [to] ciężkie (trudne). [przypis edytorski]

<sup>1129</sup>*a niżbym (...) doczekała* (starop.) — niżbym doczekała; zanim bym doczekała. [przypis edytorski]

<sup>1130</sup>*śmiercim się bała* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: śmierci się bałam. [przypis edytorski]

<sup>1131</sup>*zasię* (starop.) — zaś, znów, z powrotem; na odwrót, odwrotnie; tu: z drugiej strony. [przypis edytorski]

<sup>1132</sup>*przed nią uciekać (...) nie śmiała* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: przed nią uciekać nie śmiałam. [przypis edytorski]

<sup>1133</sup>*kryćem się musiała* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: kryć się musiałam. [przypis edytorski]

<sup>1134</sup>*żywotem (...) miała* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: żywot miałam; życie miałam. [przypis edytorski]

<sup>1135</sup>*przykrszy* (starop. forma) — stopień wyższy od *przykry*, zamiast: przykrzejszy. [przypis redakcyjny]

<sup>1136</sup>*a niżli* (starop.) — aniżeli; niż. [przypis edytorski]

52.

W tem — lub to był los iaki przyiaźliwy,  
Lub coś gorszego ma mię potkać ieszcze —  
Dawny oycowski sługa mnie życzliwy,  
Upatrzywszy czas pogodny<sup>1137</sup> y mieysce,  
Powiedział mi to, że tyran złośliwy  
Żywić mię dłużej żadną miarą nie chce  
Y że mu przysiąc musiał na to wczora,  
Że mię onegoż miał otruć wieczora.

53.

Dołożył tego: ponieważ nie była  
Podobna<sup>1138</sup> zdrowia inaczey zachować,  
Abym uciekła y dom opuściła,  
W czym mię obiecał z swey strony ratować.  
To słyszac, iam się prętko<sup>1139</sup> namysłiła,  
W drogę<sup>1140</sup> się zaraz poczęła gotować,  
Chcac z niem pospołu z złego stryia mocy  
Uciec, zakryta płaszczem ciemney nocy.

54.

Iuż noc swoiemi czarnemi skrzydłami,  
Wszystek świat y mnie razem nakrywała,  
Gdym sama, tylko ze dwiema pannami,  
Tajemnie z mego zamku wychadzała<sup>1141</sup>,  
A corazem<sup>1142</sup> się zalewając łzami,  
Na mój Damaszek nazad oglądała  
Y żalóć serce zbolale kraiała,  
Kiedym się z miłą oyczyzną zegnała.

55.

Przedzięki<sup>1143</sup> prawie<sup>1144</sup> kray swoy ukochany  
Zostawowały<sup>1145</sup> y oczy, y nogi,  
Tak zostawuie<sup>1146</sup> brzeg umiłowany  
Łódź, gdy ma wyniść<sup>1147</sup> na iaki szturm srogi.  
Całą noc y dzień, niosąc skryte rany  
W żalósnem sercu, mieliśmy tey drogi.  
Przyszliśmy potem do zamku iednego,  
Tuż przy granicy królestwa moiego.

56.

A ten zamek był własny Arontowy,  
Co mię z okrutney ręki wyswobodził;  
A skoro tyran obaczył surowy,

<sup>1137</sup>pogodny (starop.) — tu: dogodny, sposobny. [przypis edytorski]

<sup>1138</sup>nie była podobna (starop. konstrukcja zdaniowa) — niepodobne było; było niemożliwe. [przypis edytorski]

<sup>1139</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>1140</sup>w drogę się zaraz poczęła gotować (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: w drogę poczęłam się zaraz gotować. [przypis edytorski]

<sup>1141</sup>wychadzała (starop. forma) — dziś: wychodziła. [przypis edytorski]

<sup>1142</sup>corazem się (...) oglądała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: coraz się oglądałam; co chwilę się oglądałam. [przypis edytorski]

<sup>1143</sup>przedzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis edytorski]

<sup>1144</sup>prawie (starop.) — prawdziwie, naprawdę. [przypis edytorski]

<sup>1145</sup>zostawowały (starop. forma) — dziś 3.os. lm: zostawiały. [przypis edytorski]

<sup>1146</sup>zostawuje (starop. forma) — dziś 3.os. lp: zostawia. [przypis edytorski]

<sup>1147</sup>wyniść (starop. forma) — wyjść. [przypis edytorski]

Że mię y przestrzegł y że mię uwodził<sup>1148</sup>,  
Potwarz y fałsz kładł na oboje<sup>1149</sup> nowy,  
Y na to chytrze niecnotliwy godził<sup>1150</sup>:  
Aby to, co sam chciał ze mną uczynić,  
Mógł na nas złożyć y w tem nas obwinić.

57.

Tak to udawał, żem ia przenałęła<sup>1151</sup>  
Tęgo Aronta na taką robotę,  
Że go miał otruć; żebym na kiel wzięła  
Y udała się zatem na niecnotę,  
A sprosnego<sup>1152</sup> się wszeteczeństwa ięła,  
Nie mając względu na żadną sromotę<sup>1153</sup>.  
Jeśli to prawda, bodaybym umarła,  
Y ziemia żywo<sup>1154</sup> niechby mię pożarła.

58.

Znośna<sup>1155</sup> to była y nie wielkie dziwy,  
Że krwie<sup>1156</sup> y moyey pragnął namiętności,  
Ale że szczypał żywot moy uczciwy,  
To była ciężka, to były żalości.  
Potem się bojąc, aby moy życzliwy  
Lud się nie uiał o me doległości,  
Za nierządnicę mię do nich udawał<sup>1157</sup>  
Y co mógł na mię zmyślał y dostawał.

59.

Mało miał na tem<sup>1158</sup>, że na wierzch swej głowy  
Włożył koronę, co mnie należała<sup>1159</sup>;  
Mało, że takie mówił o mnie mowy,  
Na iakiem nigdy ia nie zarabiała<sup>1160</sup>;  
Teraz chce spalić zamek Arontowy,  
Gdziebym<sup>1161</sup> mu się z niem zaraz nie poddała.  
Nie tylko wojną, ale y mękami,  
Ale srogiemi grożąc nam śmierciami.

60.

Y tę udawa, y tę ukazuie  
Przyczynę tego postępku swojego,  
Że dobrej sławy wesprze y ratuie —

<sup>1148</sup>*uwodzić* (starop.) — tu: wieść, prowadzić. [przypis edytorski]

<sup>1149</sup>*potwarz i fałsz kładł na oboje* (starop.) — rzucił potwarz i fałszywe [oskarżenie] obojgu. [przypis edytorski]

<sup>1150</sup>*godzić na co* (starop.) — starać się, usiłować; tu: dążyć do czego. [przypis edytorski]

<sup>1151</sup>*przenająć* (starop.) — przekupić. [przypis redakcyjny]

<sup>1152</sup>*sproсны* (starop.) — okropny, plugawy, nieobyczajny. [przypis edytorski]

<sup>1153</sup>*sromota* (starop.) — tu: wstyd, wstydlivość. [przypis edytorski]

<sup>1154</sup>*ziemia żywo niechby mię pożarła* (starop.) — niechby mnie ziemia żywcem pochłoneła. [przypis edytorski]

<sup>1155</sup>*znośna to była (...); to była ciężka* (starop. konstrukcja) — to była ciężka (znośna) [domyślnie:] rzecz; [dziś: to było znośne, to było ciężkie]; porównaj używane dotąd zwroty: oczywista, mniejsza, jasna (por. także pieśń VIII zwr. 68). [przypis redakcyjny]

<sup>1156</sup>*krwie* (starop. forma) — krwi. [przypis edytorski]

<sup>1157</sup>*za nierządnicę mię do nich udawał* (starop.) — udawał przed nimi, że jestem nierządnicą; przedstawiał mnie w ich oczach jako nierządnicę. [przypis edytorski]

<sup>1158</sup>*mało miał na tem* (starop. konstrukcja) — mało mu było tego. [przypis edytorski]

<sup>1159</sup>*koronę, co mnie należała* (starop.) — koronę, która się mnie należała; (...) która do mnie należała. [przypis edytorski]

<sup>1160</sup>*zarabiac* (starop.) — tu: zasługiwać. [przypis edytorski]

<sup>1161</sup>*gdziebym* (starop.) — tu: gdybym. [przypis edytorski]

Zelżoney przez mię — stanu królewskiego.  
Ale to plotki: strach to w nim sprawuie<sup>1162</sup>,  
Żeby nie pozbył<sup>1163</sup> państwa, do którego  
On przyść<sup>1164</sup> nie może, tylko przez zgładzenie  
Własney dziedziczki y moje zginienie<sup>1165</sup>.

61.

Niewątpliwa<sup>1166</sup> to, że ten swój zawzięty,  
Zły zamysł łatwie<sup>1167</sup> nademną<sup>1168</sup> wykona,  
Bo, co ma na płacz tyran dbać<sup>1169</sup> przeklęty?  
Tem go nie zwalczę nędzna utrapiona,  
Jeśli ty ku mnie litością nie zdięty,  
Nie ratujesz mię; proszę uciśniona,  
Nędzna sierota, niech darmo nie leię  
Łez, bo pewnie krew nie długo<sup>1170</sup> wyleię.

62.

Przez tę twą rękę, przez buławę złotą,  
Którą<sup>1171</sup> zwoiował swe nieprzyjacioly<sup>1172</sup>,  
Przez one<sup>1173</sup>, które z taką chcesz ochotę,  
Wyrwać z niewoley<sup>1174</sup> syońskie kościoły —  
Miey miłosierdzie nad lichą sierotą,  
Zkrzywdzoną<sup>1175</sup>, nędzną, umarłą napoły<sup>1176</sup>.  
A jeśli nie chcesz pomóc mi z litości,  
Więc y z słuszności, y z sprawiedliwości.

63.

O! którego Bóg obrał na hetmaństwo,  
Mężnego woyska y dzielnych rycerzów —  
Ia żywot, a ty możesz mieć me państwo,  
Twoie iuż będzie sprawą twych żołnierzów.  
Ratuy niewinney, wykorzeń tyraństwo,  
Day mi dziesiąci<sup>1177</sup> z przedniejszych harcerzów<sup>1178</sup>;  
Tuszę<sup>1179</sup>, że dziesięć temu wydołaią<sup>1180</sup>.  
Siła<sup>1181</sup> mam takich, co ze mną trzymaią.

<sup>1162</sup>*strach to w nim sprawuje* (starop.) — strach to w nim sprawia; sprawia to jego strach. [przypis edytorski]

<sup>1163</sup>*żeby nie pozbył [państwa]* (starop. konstrukcja) — tu: żeby nie stracił [państwa]. [przypis edytorski]

<sup>1164</sup>*przyść do czego* (starop. konstrukcja) — przyjść do czego; tu: dostać, uzyskać co; por. dzisiejsze: dojść do władzy, majątku itp. [przypis edytorski]

<sup>1165</sup>*zginienie* (starop.) — tu: śmierć, zgładzenie. [przypis edytorski]

<sup>1166</sup>*niewątpliwa to* (starop. konstrukcja) — niewątpliwa to [rzecz]; dziś to niewątpliwe. [przypis edytorski]

<sup>1167</sup>*łatwie* (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1168</sup>*nademną* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nade mną. [przypis edytorski]

<sup>1169</sup>*na płacz (...) dbać* (starop.) — dbać o płacz; zwracać uwagę na płacz. [przypis edytorski]

<sup>1170</sup>*nie długo* (starop. forma ort.) — niedługo. [przypis edytorski]

<sup>1171</sup>*którąs zwojował* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: którą zwojował. [przypis edytorski]

<sup>1172</sup>*nieprzyjacioly* (starop. forma) — nieprzyjaciół. [przypis edytorski]

<sup>1173</sup>*one* (starop.) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>1174</sup>*z niewoley* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: z niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1175</sup>*zkrzywdzona* (starop. forma) — dziś popr.: skrzywdzona. [przypis edytorski]

<sup>1176</sup>*napoły* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na poły; w połowie, na pół. [przypis edytorski]

<sup>1177</sup>*dziesiąci* (starop. forma) — dziesięciu. [przypis edytorski]

<sup>1178</sup>*harcerz* (starop.) — harcownik; ścierający się pojedynczo w walce z nieprzyjacielem. [przypis edytorski]

<sup>1179</sup>*tuszyć* (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>1180</sup>*dziesięć temu wydołają* (starop.) — dziś: dziesięciu temu podola. [przypis edytorski]

<sup>1181</sup>*siła* (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

64.

Owszem, z nich ieden, co ma w swoyey mocy  
Zamkową bramę y klucz od niey nosi,  
Otworzyć mi ią obiecuie w nocy,  
Sam upomina, sam mię o to prosi,  
Każe mi szukać u ciebie pomocy,  
Y tak daie znać: skoro się ogłosi,  
Że mi co ludzi chrześcianie dadzą,  
Bramy otworzą, tyranna<sup>1182</sup> wygładzą<sup>1183</sup>».

65.

To rzekłszy, zmiłkła, a swój wzrok wstydlivy  
Na dół ku ziemi, smętna, obracała,  
W Goffredzie umysł zostawa<sup>1184</sup> wątplivy<sup>1185</sup>,  
Boi się, by go w czym nie oszukała,  
Wiadom<sup>1186</sup>, co umie poganin zdradliwy;  
Z drugiey go strony — że krzywdę cierpiała<sup>1187</sup> —  
Y dobroć iego rusza przyrodzona,  
W szlachetnych sercach zawsze wkorzeniona.

66.

Widzi, że słuszna<sup>1188</sup> ratować niebogę,  
Lecz y to myśli<sup>1189</sup> swoją mądrą głową,  
Żeby<sup>1190</sup> w te państwa wstawił dobrze nogę:  
Kiedyby<sup>1191</sup> przezeń została królową  
Y otworzyłyby sobie łatwie<sup>1192</sup> drogę  
Do rzeczy dalszych y na Egiptową  
Siłę z Damaszku rynsztunki y złoto,  
Y ludzie mógł mieć, bo tam łatwie o to.

67.

Gdy się tak Goffred długo namyśliwał<sup>1193</sup>,  
Pilnie na niego Armida patrzała:  
Lubo<sup>1194</sup> się ruszył, lubo co postawał,  
Twarzy y wzroku iego pilnowała.  
A że iey długo odprawy nie dawał,  
Frasowała<sup>1195</sup> się y często wzdychała;  
Nie chciał nakoniec<sup>1196</sup> przypaść na tę sprawę<sup>1197</sup>,  
Lecz iey dał przedsię<sup>1198</sup> łaskawą odprawę:

<sup>1182</sup>tyranna (starop. forma) — dziś popr. forma B.lp: tyrana (zdwojona spółgłoska „n” występowała zwykle w wyrazach zapożyczonych, jak w tym przypadku). [przypis edytorski]

<sup>1183</sup>wygładzić (starop.) — tu: zgładzić, zabić. [przypis redakcyjny]

<sup>1184</sup>zostawa (starop. forma) — zostaje; tu: pozostaje. [przypis edytorski]

<sup>1185</sup>wątplivy (starop.) — wątpiacy, pełen wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>1186</sup>wiadom (starop. forma) — świadom; wiedząc. [przypis edytorski]

<sup>1187</sup>że krzywdę cierpiała (starop.) — tu: ponieważ cierpiała krzywdę; ponieważ doznała krzywdy. [przypis edytorski]

<sup>1188</sup>słuszna (starop. forma) — słuszna [rzecz]; dziś: jest słuszne a. słusznie. [przypis edytorski]

<sup>1189</sup>myślił (starop.) — dziś 3.os. lp cz.przesz.: myślał. [przypis edytorski]

<sup>1190</sup>żeby (...) wstawił (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką trybu przypuszczającego czasownika; inaczej: że wstawiłby. [przypis edytorski]

<sup>1191</sup>kiedyby (...) została (starop.) — gdyby została. [przypis edytorski]

<sup>1192</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1193</sup>namyśliwał się (starop. forma) — dziś popr.: namyślać się. [przypis edytorski]

<sup>1194</sup>lubo (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>1195</sup>frasować się (starop.) — martwić się. [przypis edytorski]

<sup>1196</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1197</sup>przypaść na co (starop.) — zgodzić się [na co], podjąć się [czego]. [przypis redakcyjny]

<sup>1198</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

68.

«Byśmy się byli nie ięli<sup>1199</sup> statecznie  
O Bożą krzywdę y nie obrócili  
Sił naszych indziej<sup>1200</sup> — mogłabyś bezpiecznie<sup>1201</sup>  
Mieć z nich ratunek w terażniejszey chwili;  
Ale, iżeśmy<sup>1202</sup> lud Pański koniecznie  
Z ciężkiej niewoley wyrwać umyślili,  
Nie godzi się nam teraz sił rozrywać  
Y rozpoczętych rzeczy omieszkiwać<sup>1203</sup>.

69.

Lecz zdarzyli<sup>1204</sup> Bóg, że wyswobodziemy<sup>1205</sup>  
Lud nasz z niewoley<sup>1206</sup> y tych murów świętych  
Za łaską Iego wrychle<sup>1207</sup> dostaniemy  
Y dokończemy rzeczy iuż rosczętych<sup>1208</sup> —  
Przyrzekamyć<sup>1209</sup> to y obiecuiemy,  
Że cię przywróciem<sup>1210</sup> do twych państw odjętych<sup>1211</sup>.  
Y twoię<sup>1212</sup> krzywdę mieć będziem na pieczy<sup>1213</sup> —  
Teraz mi woysko rozrywać nie grzeczy<sup>1214</sup>».

70.

Na tę odpowiedź krótką Goffredowę<sup>1215</sup>,  
Armida oczy ku ziemi trzymała,  
Potem podniosła ociężałą głowę,  
Y twarz gęstemi łzami polewała.  
A zdobywszy się zaledwie na mowę,  
Takimi słowy smętna narzekała:  
«Nikommu, ach, złe, nigdy nieżyczliwsze  
Nie były nieba y nieprzyjaźliwsze<sup>1216</sup>!

71.

Próżno sobie mam co dobrego tuszyć<sup>1217</sup>,  
Wszystkie na mój<sup>1218</sup> płacz serca skamieniały:  
A iako złego tyranna<sup>1219</sup> mam ruszyć?

<sup>1199</sup>byśmy się byli nie ięli (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: gdybyśmy [wcześniej] nie zabrali się za co; gdybyśmy [wcześniej] nie wzięli się za co. [przypis edytorski]

<sup>1200</sup>indziej (starop.) — gdzie indziej. [przypis edytorski]

<sup>1201</sup>bezpiecznie (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>1202</sup>iżeśmy (...) wyrwać umyślili (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: iż umyśliliśmy wyrwać; iż postanowiliśmy wyrwać. [przypis edytorski]

<sup>1203</sup>omieszkiwać (starop.) — odkładać, zaniedbywać. [przypis edytorski]

<sup>1204</sup>zdarzyli Bóg (starop.) — konstrukcja z partykulą -li; znaczenie: jeśli Bóg zdarzy (tj. jeśli da, jeśli pozwoli). [przypis edytorski]

<sup>1205</sup>wyswobodziemy (starop. forma) — wyswobodzimy. [przypis edytorski]

<sup>1206</sup>z niewoley (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: z niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1207</sup>wrychle (starop.) — rychło, szybko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>1208</sup>rozczać, rozczynać (starop. forma) — rozpocząć; rozczęty: rozpoczęty, zaczęty. [przypis redakcyjny]

<sup>1209</sup>przyrzekamyć to (starop.) — skrót od: przyrzekamy ci to. [przypis edytorski]

<sup>1210</sup>przywróciem (starop. forma) — przywrócimy. [przypis edytorski]

<sup>1211</sup>odjęty (starop.) — tu: zabrany, odebrany. [przypis edytorski]

<sup>1212</sup>twoję (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: twoją. [przypis edytorski]

<sup>1213</sup>mieć na pieczy (starop.) — troszczyć się o co; por. piecza: troska, pieczołowitość, pilność. [przypis edytorski]

<sup>1214</sup>nie grzeczy a. nie k'rzeczy (starop.) — nie do rzeczy, niestosownie, niewłaściwie. [przypis edytorski]

<sup>1215</sup>Goffredowę (starop. forma) — dziś D.lp: Goffredową [tj. Goffreda (odpowiedź)]. [przypis edytorski]

<sup>1216</sup>nieprzyjaźliwszy (starop. forma) — bardziej nieprzyjazny. [przypis edytorski]

<sup>1217</sup>tuszyć sobie co dobrego (starop.) — mieć nadzieję na co dobre. [przypis edytorski]

<sup>1218</sup>mój (starop.) — Piotr Kochanowski stosuje zamiennie formę z o ścieśnionym, jak tu (mój) oraz dawniejszą z nieścieśnionym: moy (moj). [przypis edytorski]

<sup>1219</sup>tyranna (starop. forma) — dziś popr. forma B.lp: tyrana. [przypis edytorski]

Kiedys<sup>1220</sup> ty sam nań został zatwardziały.  
Tyś nic nie winien, że cię moia wzruszyć  
Krzywda nie może, żeś na nią niedbały.  
Nieba mi winny<sup>1221</sup>, nieba to sprawiły,  
Nieba cię twardem ku mnie uczyniły.

72.

Czemuż mię raczey źle<sup>1222</sup> nie zabiiecie  
Wieczne wyroki? na co mię chowacie?  
(Na cię nie skarzę: wiadoma na świecie  
Iest twoja dobroć) mało na tym macie<sup>1223</sup>:  
Że mię w dziecinnem pozbawiwszy lecie  
Miłych rodziców, wytchnąć mi nie dacie.  
Chcecie mię ieszcze z królestwa wyzutą,  
Albo zabitą, albo mieć otrutą.

73.

A iż panińskiej prawo uczciwości  
Dłużey mi się tu nie dopuści bawić;  
Gdzież się mam podzieć? któż mię z okrutności  
Srogiego stryia będzie śmiał wybawić?  
Żaden nademną<sup>1224</sup> nie chce mieć litości:  
Nikt się o krzywdy me nie chce zastawić<sup>1225</sup>.  
Widzę przed sobą śmierć y srogie męki:  
Niechayże umrę raczey od swey ręki».

Samobójstwo

74.

To powiedziawszy, więcey nie mówiła,  
Wspaniałem gniewem na twarzy zagrzana.  
Y dawała znać, że iuż odchodziła  
Smętna, żalosa y ukłopotana.  
A ustawicznym płaczem twarz kropiła,  
Iaki ma żalosc z gniewem pomieszana,  
A lzy icy były — kiedy ku słońcowi —  
Podobne perłom albo kryształowi.

Łzy, Uroda

75.

Iagody<sup>1226</sup> piękne, łzami pokropione,  
Które od twarzy na łono spadały,  
Zdały się kwiecie białe y czerwone<sup>1227</sup>,  
Które się z sobą wespół pomieszały,  
Kiedy swe głowy na dół pochylone  
Niebieską rosą wdzięczną oplókały<sup>1228</sup>,

<sup>1220</sup>kiedys ty (...) został (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: kiedy ty zostałeś; skoro ty zostałeś. [przypis edytorski]

<sup>1221</sup>winny (starop. forma) — dziś lm r. niemęskoos.: winne; *nieba mi winny*: nieba [są] winne [temu, co] mi [się przydarza]. [przypis edytorski]

<sup>1222</sup>źle (starop.) — niesłusznie. [przypis redakcyjny]

<sup>1223</sup>mało na tym macie (starop. konstrukcja) — mało wam tego. [przypis edytorski]

<sup>1224</sup>nademną (starop. forma ort.) — nade mną. [przypis edytorski]

<sup>1225</sup>zastawić się [za kogo, za co] (starop.) — stanąć w czyjej obronie, upomnieć się, wstawić się za kim. [przypis edytorski]

<sup>1226</sup>jagody (starop.) — policzki; twarz. [przypis edytorski]

<sup>1227</sup>zdały się kwiecie białe i czerwone — zdawały się [wyglądać jak] kwiaty (...). [przypis edytorski]

<sup>1228</sup>oplókać (starop. forma ort.) — oplukać. [przypis edytorski]



A iutranken z nich, wydaiąc świt rany<sup>1229</sup>,  
Na głowę kłaść ma wieniec przeplatany.

76.

A mokre perły, które na jagody,  
Iedna po drugiej kroplami spadaią,  
Tysiąc serc twardych — nie bez wielkiej szkody  
Nieugaszonym ogniem zapalaią.  
O! iakie cuda: ogień idzie z wody,  
Ogniste z mokrych łez skry wylatają.  
Niech to nie będzie u was z podziwieniem,  
Ma miłość zawsze moc nad przyrodzeniem<sup>1230</sup>.

Miłość, Natura

77.

Ten płacz zmyślony prawdziwe wywodził  
Łzy y kamienne serca się zmiękczały.  
Y o Goffredzie, co iey nie dogodził,  
Szły mowy różne, które go szczypały:  
«Aboć się — prawi<sup>1231</sup> — z tygrysa urodził,  
Albo ze lwice, albo z twardej skały,  
Że się takowey gładkości da psowac<sup>1232</sup>  
Y nie chce nędzney sieroty ratować».

78.

Tak ci szeptali; lecz Eustacy młody,  
Pełen ognistej płomienia miłości,  
Nie szeptał; ale — niż drudzy — swobody  
Zażywał więtszey, a więtszey śmiałości.  
«Wždy się do spólney przychyl — prawi — zgody,  
A spuść co, panie, z tey twej surowości,  
Day też co woyska wszystkiego przyczynie<sup>1233</sup>,  
Day spólney prośbie, a pomóż chudzinie<sup>1234</sup>.

79.

Nie mówię, aby pułkownicy, ani  
Iść z nią rotmistrze co przedniejszy<sup>1235</sup> mieli:  
Nie iesteśmy tak w baczenie obrani<sup>1236</sup>,  
Abyśmy<sup>1237</sup> kiedy na to radzić<sup>1238</sup> śmieli;  
Ale z tych, co są mniej obowiązani  
Y na swą szkodę<sup>1239</sup> na woynę iść chcieli,  
Dziesiąci obrać, albo y mniej, możesz,  
Tak sił nie zmniejszysz y oney<sup>1240</sup> pomożesz.

<sup>1229</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>1230</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>1231</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>1232</sup>psowac (starop. forma) — psuć; tu: marnować. [przypis edytorski]

<sup>1233</sup>daj co przyczynie (starop.) — zrób co, zważaj na przyczynę. [przypis redakcyjny]

<sup>1234</sup>chudzina (starop.) — biedak, biedaczka; biedota. [przypis edytorski]

<sup>1235</sup>przedniejszy (starop. forma) — przedniejsi (Im). [przypis edytorski]

<sup>1236</sup>obrani w baczenie (starop. konstrukcja) — z baczenia obrani [pozbawieni baczenia, tj. rozsądku, rozumu; red. WL]; „obrany w rozum, obrany w pieniądze” *Ut Cochanius loquitur pro: „obrany z pieniędzy”*, Cnapius, *Thesaurus*, pod: obrany. [przypis redakcyjny]

<sup>1237</sup>abyśmy (...) śmieli (starop. konstrukcja) — skrót od: abyśmy ci śmieli [na to radzić]. [przypis edytorski]

<sup>1238</sup>radzić na co (starop.) — sprostac [czemu]. [przypis redakcyjny]

<sup>1239</sup>na swą szkodę (starop.) — na swoje ryzyko; na swój koszt. [przypis edytorski]

<sup>1240</sup>onej (starop. forma) — jej, tej. [przypis edytorski]

80.

Ten, co ratuie ukrzywdzonej panny,  
Niewinney panny, Bogu się nie bierze:  
Milsza iest Bogu ofiara, tyranny<sup>1241</sup>  
Niebożne niszczyć, niż długie pacierze,  
Iam tą iey krzywdą do żywego ranny  
Y swą powinność zachowam w tey mierze,  
Która należy cnemu rycerzowi:  
Pomagać tey płci y temu stanowi.

Rycerz, Kobieta,  
Obowiązek, Bóg, Ofiara

81.

Przebóg, niechay tey niesławy nie mamy  
Y tak zelżywey<sup>1242</sup> y tak sromotliwey<sup>1243</sup>,  
Że niebezpieczeństw<sup>1244</sup> y pracey<sup>1245</sup> znikamy<sup>1246</sup>,  
Dla rzeczy słuszney y tak sprawiedliwey.  
Ach niegodniśmy, że na koń wsiadamy,  
Że broń nosiemy<sup>1247</sup>; ia iuż szable krzywey  
Nosić y zwać się nie będę rycerzem:  
Składam ten szyszak y zbroię z pancerzem».

82.

Tak tam Eustacy mówił zapalony,  
A wszyscy insi<sup>1248</sup> na toż przypadali<sup>1249</sup> —  
Że prośbą wszystkich<sup>1250</sup> Hetman przyciśniony<sup>1251</sup>  
Pozwolić musiał, tak go nalegali<sup>1252</sup>.  
«Niech — pry<sup>1253</sup> — tak będzie, a tom zwyciężony!  
Lecz chcę, abyście nie zapominali,  
Że na to nigdy wola ma nie była,  
Wasza to prośba uporna<sup>1254</sup> sprawiła.

83.

Iednak wam daię rękę z tą przestrogą,  
Abyście żądze swoje hamowali».  
Daley nie mówił y puścił swą drogą  
Upór; więcey też nie potrzebowali.  
Patrzaycież, co lzy białogłowskie mogą:  
Miękczeią na nie rycerze zuchwali,  
A złoty łańcuch z pięknych ust wychodzi,  
Co twarde serca, kędy zechce, wodzi.

Kobieta, Łzy, Rycerz, Serce,  
Słowo, Niewola

<sup>1241</sup>tyranny (starop. forma) — dziś B.lm: tyranów. [przypis edytorski]

<sup>1242</sup>zelżywy (starop.) — hańbiący, haniebny, sromotny, obelżywy. [przypis edytorski]

<sup>1243</sup>sromotliwy (starop.) — wstydlivy, haniebny. [przypis edytorski]

<sup>1244</sup>niebezpieczeństwo (starop. forma ort.) — niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>1245</sup>pracej (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: pracy. [przypis edytorski]

<sup>1246</sup>znikać (starop.) — unikać. [przypis redakcyjny]

<sup>1247</sup>nosiemy (starop. forma) — dziś 2.os. lm: nosimy. [przypis edytorski]

<sup>1248</sup>insi (starop.) — inni. [przypis edytorski]

<sup>1249</sup>przypaść na co (starop.) — zgodzić się [na co], podjąć się [czego]. [przypis redakcyjny]

<sup>1250</sup>wszystkich (starop. forma) — dziś popr. D.lm: wszystkich. [przypis edytorski]

<sup>1251</sup>przyciśniony (starop. forma) — przyciśnięty; tu: poddany naciskowi. [przypis edytorski]

<sup>1252</sup>nalegać kogo (starop.) — dziś: nalegać na kogo. [przypis edytorski]

<sup>1253</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówię. [przypis edytorski]

<sup>1254</sup>uporny (starop.) — uporczywy; pełen uporu. [przypis edytorski]

84.

Zatym<sup>1255</sup> Eustacy pobiegł ku Armidzie,  
Która na stronie narzekając stała:  
«Nie trwóż się, panno, nasz lud z tobą idzie,  
Słuszna<sup>1256</sup>, abyś się już więcej nie bała».  
Iako, gdy słońce z obłoku wynidzie<sup>1257</sup>,  
Tak się na ten czas, Armida rozśmiała,  
Że nieba do swej miłości wzbudzała,  
A zapłakane oczy ucierała<sup>1258</sup>.

85.

Za tę ich łaskę y za one chęci,  
Wszystkiem przez krótkie dziękowała słowa,  
Y obiecała chować ie w pamięci  
Y wdzięcznością ie płacić byź<sup>1259</sup> gotowa.  
Tak wszyscy od niej zostali uięci<sup>1260</sup>;  
A czego nie mógł ięzyk, to wymowa  
Niema milczeniem lepiey wyrażała  
Y nikt nie postrzegł, że wszystko zmyślała.

Kobieta, Kobieta  
demoniczna, Flirt,  
Kuszenie, Czarownica

86.

A widząc, że iey one chytne sztuki  
Na początku się tak dobrze zdarzyły,  
Okiem y twarzą proste zwieść nieuki,  
Y czynić więcej chce, niżli czyniły  
Cyrce<sup>1261</sup> z Medea<sup>1262</sup>, mocą swey nauki.  
Co ludzi w różne postaci mieniły —  
Y na kształt Syren, chce słodkimi słowy<sup>1263</sup>  
Włożyć na zmysły człowiecze okowy<sup>1264</sup>.

87.

A żeby ich w sieć naywięcej wprawiała<sup>1265</sup>,  
Różnych sposobów z nimi używała,  
Nie iedną wszystkiem postawę czyniła,  
Ale ją według czasu odmieniała:  
Czasem wstydliwie w ziemię oczy kryła,  
Czasem ie chciwie na nich obracała,  
Iako kto rączy, albo był leniwy,  
Wzrok iey niechętny, albo był życzliwy.

88.

Bo ieśli widzi, że kto boiażliwy,  
Nie dufa w sobie albo osłabieie —  
Ukazuje mu swóy wzrok przyiażliwy<sup>1266</sup>

<sup>1255</sup>*zatym* (starop. forma ort.) — dziś popr.: zatem. [przypis edytorski]

<sup>1256</sup>*słuszna* (starop.) — słuszna to rzecz; jest słuszne. [przypis edytorski]

<sup>1257</sup>*wynidzie* (starop. forma) — dziś 3.os. lp cz.przysz.: wyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>1258</sup>*ucierać* (starop.) — tu: ocierać, wycierać. [przypis edytorski]

<sup>1259</sup>*bydź* (starop. forma ort.) — być. [przypis edytorski]

<sup>1260</sup>*wszyscy od niej zostali uięci* (starop. konstrukcja) — wszyscy przez nią zostali ujęci. [przypis edytorski]

<sup>1261</sup>*Cyrce* — znana z *Odysei* (Pieśń X) czarownica. [przypis redakcyjny]

<sup>1262</sup>*Medea* — mityczna czarownica grecka. [przypis redakcyjny]

<sup>1263</sup>*słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>1264</sup>*okowy* (starop.) — kajdany. [przypis edytorski]

<sup>1265</sup>*wprawić w sieć* (starop.) — nagonić do sieci; złapać w sieć. [przypis edytorski]

<sup>1266</sup>*przyiażliwy* (starop. forma) — przyjazny. [przypis edytorski]

Albo z niem mówi, albo się nań śmieie.  
Tak przychęcony<sup>1267</sup> y nie tak wątpliwy<sup>1268</sup>,  
Sam w sobie zimne ożywia nadzieie  
Y przyszedzsy iuż zatem do śmiałości,  
Otuchę<sup>1269</sup> sobie czyni w iey miłości.

89.

Gdzie też postrzeże, że kto zapalony,  
Nazbyt bezpiecznie<sup>1270</sup> chwyta się miłości —  
Y wzrok, y ięzyk trzyma odwrócony,  
Y tak zostaje w swoiey poważności<sup>1271</sup>,  
Lecz nie tak przedsię<sup>1272</sup>, aby z iakiey strony  
Nie dawała znać po sobie litości,  
Że chocia<sup>1273</sup> wątpią — nie tracą nadzieie<sup>1274</sup>,  
Y im jest twardsza — tem ich więcej grzeie.

90.

Czasem się sama na stronie uczyła  
Y w różną postać swą twarz ubierała:  
Płacz sobie, kiedy chciała uczyniła,  
Y kiedy chciała, wzad<sup>1275</sup> go hamowała.  
Tak nieostrożnych y prostych serc siła<sup>1276</sup>  
Do prawdziwego płaczu przymuszała,  
Ogniem litości hartując swe strzały,  
Z których śmiertelne szły w serca postrzały.

91.

Czego niewieścia chytrość nie wymyśli?  
Nagle w wesele smutek odmieniała:  
Śmiała się z niemi, kiedy do niey przyśli<sup>1277</sup>,  
Y swe w pogodę czoło ubierała;  
A wzrokiem iasnym, z nagłej dobrej myśli,  
Na smutnych sercach chmury rozbiiała,  
Tak, że co się wprzód żalem zachmurzyły —  
Na niebieski się śmiech wypogodziły.

92.

Śmiechem y mową wdzięczną smak dawała  
Zmysłem dwoiaką roskoszą opitem<sup>1278</sup>.  
Że iakby serca z piersi wydzieriała —  
Wprzód nieprzywykłe wdziękom tak obfitem.  
A miłość, iako zwykła, zabiała  
Tak miodem, iako piołunem zakrytem,

<sup>1267</sup>przychęcony (starop.) — zachęcony. [przypis edytorski]

<sup>1268</sup>wątpliwy (starop.) — wąpiący, wahający się. [przypis redakcyjny]

<sup>1269</sup>otucha (starop.) — nadzieja. [przypis edytorski]

<sup>1270</sup>bezpiecznie (starop.) — bezpiecznie; tu: nie zachowując pieczy, nieostrożnie, zuchwale. [przypis edytorski]

<sup>1271</sup>powaźność (starop.) — powaga. [przypis redakcyjny]

<sup>1272</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1273</sup>chocia (starop.) — chociaż, choć. [przypis edytorski]

<sup>1274</sup>nadzieje (starop. forma) — dziś popr. forma D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>1275</sup>wzad (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>1276</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>1277</sup>przyśli (starop. forma) — dziś: przyszli. [przypis edytorski]

<sup>1278</sup>zmysłem dwoiaką roskoszą opitem (starop.) — zmysłem opitym [upitym] dwojaką roskoszą. [przypis redakcyjny]

W której śmiertelne równo, każdej doby,  
Tak są lekarstwa, iako i choroby.

93.

Śmiechy wesole, ze łzami smętnemi,  
Boiaźń, nadzieie, lód z ogniem złożyła:  
Rzeczy przeciwne — y tak sobie z niemi  
Igrzysko własne nędznemi czyniła.  
A ieśli iey kto, słowy przerwanemi  
Śmie miłość odkryć, która go paliła —  
Tak, iakoby w tem nigdy nie bywała,  
Że nie wiedziała — złośnica zmyślała.

94.

Albo się nagle wrzkomo zawstydyła  
Y uraziła na bezpieczne słowa<sup>1279</sup>,  
Że świeże szrony<sup>1280</sup> różami nakryła,  
Na piękney twarzy gładka białogłowa.  
Taka więc, kiedy twarz urumieniła,  
Na świat wychodzi żona Tytonowa.  
A ta rumianość, którą w niej gniew rodzi,  
Z ową, którą wstyd — miesza się y schodzi.

95.

Lecz, ieśli iey kto swoje zapalony  
Żądze chce odkryć, w rzecz się z niem nie wdawa<sup>1281</sup>;  
A czasem sama nagle naleziony  
Sposób mu do mów umyślnie podawa<sup>1282</sup>  
Y zaś go bierze tak, że z każdej strony  
Próżny nadzieie<sup>1283</sup> nakoniec<sup>1284</sup> zostawa<sup>1285</sup>.  
Iako myśliwiec, co cały ieżdżący<sup>1286</sup>  
Dzień, samem zmierzkiem<sup>1287</sup> traci ślad zwierzęcy<sup>1288</sup>.

96.

Teć były sztuki, te były chytrości,  
Któreми ona tysiąc serc pożyła<sup>1289</sup>,  
Y owszem<sup>1290</sup>, miecze cudowney gładkości,  
Któreми mężne rycerze gromiła.  
Cóż tedy za dziw, że uwiązał w miłości  
Herkules<sup>1291</sup>, Tezeus, inszych także siła<sup>1292</sup>,

<sup>1279</sup>*bezpieczne słowa* (starop.) — śmiałe słowa; [wypowiedziane bez zachowania pieczy, tj. uwagi, ostrożności; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1280</sup>*szron* (starop.) — szron. [przypis edytorski]

<sup>1281</sup>*wdawa* (starop. forma) — dziś 3.os. lp: wdaje. [przypis edytorski]

<sup>1282</sup>*podawa* (starop. forma) — dziś 3.os. lp: podaje. [przypis edytorski]

<sup>1283</sup>*nadzieie* (starop. forma) — dziś popr. forma D.lp r.ż.: nadziei; *próżny nadzieje*: bez nadziei, pozbawiony nadziei. [przypis edytorski]

<sup>1284</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1285</sup>*zostawa* (starop. forma) — dziś 3.os. lp: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>1286</sup>*jeżdżący* (starop. forma) — jeżdżący; gwarowa forma, bez pochyleń samogłoski. [przypis redakcyjny]

<sup>1287</sup>*zmierzcz* (starop. forma ort.) — zmierzch. [przypis edytorski]

<sup>1288</sup>*samem zmierzkiem traci ślad zwierzęcy* (starop.) — o zmierzchu [gdy tylko nastanie zmierzch] traci ślad (...). [przypis edytorski]

<sup>1289</sup>*pożyć* (starop.) — zmóc, pokonać, przezwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>1290</sup>*owszem* (starop.) — na pewno, całkiem, także, zapewne, bynajmniej, w ogóle. [przypis edytorski]

<sup>1291</sup>*Herkules* — mityczny bohater grecki. [przypis redakcyjny]

<sup>1292</sup>*siła* (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

Jeśli się y ci iey nie wybiegali<sup>1293</sup>.  
Co dla Chrystusa miecze przypasali.

*Koniec pieśni czwartej.*

## PIEŚŃ PIĄTA

### Argument

Gniewa się Gernand, że się zawołany  
Iednagoż mieysca Rynald z nim napiera,  
Czyni z niem zwadę y od srogiey rany,  
Którą mu zadał, w obozie umiera.  
Rynald uieżdża, z woyska wywołany<sup>1294</sup>;  
Armida chytra w drogę się wybiera,  
Sprawiwszy wszystko. Oneyże<sup>1295</sup> godziny  
Goffred od morza gorzkie ma nowiny.

#### I.

Gdy tak rycerzów wiele przychęconych  
Swoią gładkością Armida ludziła  
Y nie tylko tych dziesięć pozwolonych<sup>1296</sup>,  
Lecz inszych siła mieć sobie tuszyla<sup>1297</sup> —  
Ktoby<sup>1298</sup> był wodzem tych, z nią wyprawionych?  
W Goffredzie ta rzecz wątpliwość czyniła;  
Tych, co z niem na swą szkodę<sup>1299</sup> szli, staranie  
Wielkie — wielkie w niem czyni rozerwanie<sup>1300</sup>.

#### 2.

Tey ostrożności użył w onym czasie,  
Że kazał, aby iednego obrali,  
Coby na mieysce Dudonowe<sup>1301</sup> zasię<sup>1302</sup>  
Wstąpił, którego wszyscyby<sup>1303</sup> słuchali.  
A ten ono wziął obieranie na się,  
Bo takby mu to wszyscy iuż przyznali,  
Że ich poważał y gdzieby się chcieli  
Skarżyć nań, iużby przyczyny nie mieli.

#### 3.

Przeto ich zwołał do siebie y mowy  
Tey do nich użył: «Iużeście słyszeli,

<sup>1293</sup>*wybiegać się* (starop.) — wyratować się, wymknąć się; uciec. [przypis edytorski]

<sup>1294</sup>*wywołany* (starop.) — wygnany. [przypis edytorski]

<sup>1295</sup>*onejże* (starop.) — teje; tej samej; *onejże godziny*: w tej samej godzinie, w tym samym czasie. [przypis edytorski]

<sup>1296</sup>*pozwolony* (starop. forma) — tu: ten, którego pozwolono [wódz pozwolił] wziąć ze sobą. [przypis edytorski]

<sup>1297</sup>*tuszyc* (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>1298</sup>*ktoby był* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką formy przypuszczającej czasownika; inaczej: kto byłby; tu: kto miałby być. [przypis edytorski]

<sup>1299</sup>*na swą szkodę* (starop.) — na swoje ryzyko; na swój koszt. [przypis edytorski]

<sup>1300</sup>*rozerwanie* (starop.) — tu: rozterka, konflikt wewnętrzny. [przypis edytorski]

<sup>1301</sup>*na mieysce Dudonowe* — w mieysce Dudona (poległego dowódcy jednego z oddziałów wojsk). [przypis edytorski]

<sup>1302</sup>*zasię* (starop.) — zaś. [przypis edytorski]

<sup>1303</sup>*wszyscyby słuchali* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką trybu przypuszczającego czasownika; inaczej: słuchaliby wszyscy. [przypis edytorski]

Żem ia ratować chciał tey białęgłowy,  
Kiedybyśmy wprzód miasto w ręku mieli.  
Tożem y teraz uczynić gotowy,  
Gdziebyście<sup>1304</sup> y wy przypaść na to chcieli.  
Ten iest na mylnem świecie bez wątpienia  
Stateczny, co myśl częstokroć odmienia.

4.

Lecz mniemaciel<sup>1305</sup>, że się wam nie godzi  
Odiąć tey pracy y nie iść w tę drogę,  
Y wielka chciwość sławy was uwodzi,  
Że porzucacie ostrożną przestogę,  
Com raz dał — mieycie: na mnie nic nie szkodzi<sup>1306</sup>.  
Nad wolą waszą wściągac was nie mogę<sup>1307</sup>,  
Wiem ia — co ponno<sup>1308</sup> przyznacie mi sami —  
Iako mam władzey używać nad wami.

5.

Wolno iść, wolno niechodzić<sup>1309</sup> każdemu,  
Iuż to na waszey woley<sup>1310</sup> niechay będzie,  
Ale wprzód macie Dudonowi cnemu  
Dać namiestnika, który po niem sędzie;  
Ten niech dziesiąci<sup>1311</sup> z was, którzy się iemu  
Podobać będą — wybierze w tym rzędzie;  
Bo się wam z tem w czas opowiedzieć wolę,  
Że mu dziesiąci — więcey nie pozwolę».

6.

Tak mówił Groffred; któremu dziękować  
Wszyscy kazali Eustacyuszowi:  
«Iako z daleka rzeczy upatrować,  
Y bydź<sup>1312</sup> ostrożnem trzeba Hetmanowi —  
Tak zaś należy ręką dokazować<sup>1313</sup>,  
Y niestrwożonem sercem żołnierzowi;  
Insza iest twoia, insza nasza cnota,  
Tobie ostrożność, nam służy ochota.

Żołnierz, Przywódca

7.

A iż na wagę pożytek włożony,  
Niebepieczność y szkodę przechodzi,  
Tak iako ty chcesz, dziesięć dla obrony  
Sieroty póydzie, dziesięć iey dogodzi».  
Tak Gotyffredów na ten czas rodzony

<sup>1304</sup>gdziebyście (starop.) — tu: gdybyście. [przypis edytorski]

<sup>1305</sup>mniemaciel (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli mniemacie; jeśli sądzicie, jeśli uważacie. [przypis edytorski]

<sup>1306</sup>na mnie nic nie szkodzi (starop. forma) — nie przeszkadzam wcale. [przypis redakcyjny]

<sup>1307</sup>nad wolą waszą wściągac was nie mogę (starop.) — nie mogę powściągać was wbrew waszej woli. [przypis edytorski]

<sup>1308</sup>ponno (starop.) — pono, ponoć; podobno. [przypis edytorski]

<sup>1309</sup>niechodzić (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chodzić. [przypis edytorski]

<sup>1310</sup>wolej (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: (na) woli; to na waszey woley niechay będzie: niechaj to będzie uzależnione od waszej woli. [przypis edytorski]

<sup>1311</sup>dziesiąci (starop.) — forma gwarowa, zamiast: dziesięciu, tj. drugi przypadek [tj. D.] lp od rzeczownika dziesięć, dzisiaj odmieniamy podług liczebnika dwa, dwu itd. [przypis redakcyjny]

<sup>1312</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1313</sup>dokazować (starop. forma) — dziś: dokazywać. [przypis edytorski]

Miłość tajemną chytrze pokryć godzi<sup>1314</sup>,  
Ale i drudzy także powiadaią,  
Że się dla sławy iść z nią napierają.

8.

A iż Eustacy nie rad widział syna  
Bertoldowego, dla iego dzielności  
Y dla urody — ta była przyczyna,  
Że przeciw niemu zawždy był w zazdrości  
Y że go nie chciał (iako to nie nowina)  
Mieć w towarzystwie oney swey miłości;  
Przeto na stronie, kiedy wszyscy wysli<sup>1315</sup>,  
Mówi z niem y tak oszukać go myśli:

9.

«Z rodziców zacnych synu zawołany,  
Ale zacniejszy wielkimi dziełami;  
Co ty rozumiesz? kto będzie obrany,  
Po cnem Dudonie pułkownik nad nami?  
Ia, którym tylko dla wieku poddany  
Był Dudonowi — iako wiecie sami —  
Nie mam iuż teraz, komubym w tey dobie  
Tego ustąpił, tak wiedz, tylko tobie.

10.

Ciebie, co z każdym zrównasz urodzeniem,  
A mnie przechodzisz sławą y dzielnością,  
(A co niech będzie z iego odpuszczeniem)  
Y przed Hetmanem masz<sup>1316</sup> umiejętnością —  
Chciałbym mieć starszem, z twoiem pozwoleniem,  
Jeślibyś niechciał<sup>1317</sup> w drogę iść z tą gością  
Bo to wiem, że ty ukradkiem nabytey,  
Y nocą sławy nie pragniesz nakrytey.

11.

Będziesz tu miał czas y lepszą pogodę  
Ukazać swoje serce nielekliwe,  
A ia w tem inszych do tego przywiodeę.  
Że na cię dadzą swe głosy życzliwe  
Y upewniam cię, że tego dowiodę.  
A iż ia dotąd myśli mam wątpliwe,  
Niechay mi będzie — gdzie do tego przydzie<sup>1318</sup>  
Wolno tu zostać, albo przy Armidzie».

12.

Ostatnich tych słów swoich domawiając,  
Tak się zaplonał barzo w oney chwili,  
Że sobie insi<sup>1319</sup> z niego przesydzając,  
Łatwie się, o co mu szło, domyślili.

<sup>1314</sup>godzić (starop.) — starać się, usiłować. [przypis redakcyjny]

<sup>1315</sup>wysli (starop. forma ort.) — dziś 3.os. Im cz. przesz.: wyszli. [przypis edytorski]

<sup>1316</sup>mieć przed kim (starop.) — przewyższać kogo. [przypis redakcyjny]

<sup>1317</sup>niechciał (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chciał. [przypis edytorski]

<sup>1318</sup>gdzie do tego przydzie (starop.) — gdy do tego przyjdzie; gdy do tego dojdzie. [przypis edytorski]

<sup>1319</sup>insi (starop.) — inni. [przypis edytorski]



Lecz, iż Rynalda — skórę tylko krając —  
Miłość raniła y nie tak się sili  
W niem, iako w inszych ta żądza ognista,  
W drodze z Armidą mało co korzysta.

13.

Dudonowey mu żal niewymówiony  
Śmierci ustawnie pamięć w sercu ryje,  
Y że do tego czasu niezemszczony,  
Ma za sromotę y że Argant żyje.  
Lecz Eustacego przedsię mowy ony<sup>1320</sup>  
Przymiue y swey radości nie kryje,  
Którą ma z chwały prawdziwey u ludzi  
Y chęć do sławy więtszą w sobie budzi.

14.

Y rzekł: «Żem godzien tego mieysca, na tem  
Mam dosyć, ale sam na nie niegodzę<sup>1321</sup>;  
Y kiedym w sławę y cnotę bogatem,  
Niedbam<sup>1322</sup> nic, chociaż w koronie nie chodzę.  
Iednak się z niego nie wymawiam, za tem  
Staraniem twoiem, gdzie<sup>1323</sup> się na nie zgodzę;  
Y tym mię samem do tego wzbudzacie,  
Że wszyscy o mnie tak dobrze trzymacie.

15.

Między dziesiącią ty będziesz obrany.  
Jeśli się zdarzy, że starszem zostanę».  
Zatem Eustacy obszedł pierwsze pany,  
Y sposabiał ie na przyszłą odmianę.  
Lecz na toż godził Gernand zawołany  
Y choć Armida zadała mu ranę,  
Więcey w nim chciwość wysokiego miesca,  
Niż ostre mogą miłości żeleśca<sup>1324</sup>.

16.

Z królów norweyskich Gernand był zrodzony,  
Szerokiey władzey<sup>1325</sup> y wielkiey możności  
Oyca y dziadów, sceptra<sup>1326</sup> y korony  
Do niezmierney go przywodzą hardości.  
Ten zaś z swey własney dzielności wsławiony,  
Swey — nie swych przodków trzyma — się zacności;  
Acz y przodkowie słyneśli, tak w boiu  
Od pięciuset<sup>1327</sup> lat, iako y w pokoiu.

<sup>1320</sup>ony (starop. forma) — te, owe [mowy]. [przypis edytorski]

<sup>1321</sup>niegodzę (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie godzę. [przypis edytorski]

<sup>1322</sup>niedbam (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dbam. [przypis edytorski]

<sup>1323</sup>gdzie (starop.) — tu: gdy. [przypis redakcyjny]

<sup>1324</sup>żeleśca (starop.) — żelazne ostrza. [przypis edytorski]

<sup>1325</sup>władzej (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: władzy. [przypis edytorski]

<sup>1326</sup>sceptra (starop. forma) — sceptra (tj. berła). [przypis edytorski]

<sup>1327</sup>pięciuset (starop. forma) — dziś: pięciuset. [przypis edytorski]

17.

Ale Norweyczyk, co tylko wielkiemi  
Tytuły zacność y państwa miarkuie,  
Y wszystkich kładzie przy sobie podłemi<sup>1328</sup>,  
W których królewskich ozdób nie nayduie —  
Nie może zcierpieć<sup>1329</sup>, że się z nierównymi  
Sciera<sup>1330</sup> y że mu Rynald zastępuje;  
Y tak się iął tey swey nadętey dumy,  
Że wszystkie z głowy wypędził rozумы.

18.

Postrzegł z Awernu<sup>1331</sup> ieden duch przekłęty,  
Co królewica hardego dolega<sup>1332</sup>;  
Wlaźł mu w zanadrze y ogień zaięty  
Ieszcze tem barzicy wzdyma y zażęga;  
Nienawiść i gniew szerzy w niem zawzięty  
Y serca prawie samego dosięga  
Y taki mu głos posyła do słuchu,  
Który mu dzwoni ustawicznie w uchu:

19.

«Sciera<sup>1333</sup> się z tobą Rynald y tak śmieie  
Sławi swe iakieś przodki znamienite;  
Chcećli<sup>1334</sup> bydź rówien, nie trzeba tu wiele,  
Niech ci ukaże narody podbite.  
Niech okrócone da nieprzyjaciele,  
Sceptra, korony, królestwa obfite.  
Patrz tego Włocha! radby<sup>1335</sup> równo chodził  
Z królmi, a on się w niewoley<sup>1336</sup> urodził.

20.

Wygra lub przegra — acz iuż do tey doby  
Wygrał, kiedy się z tobą śmiał pocierać —  
Co rzeką wszyscy ludzie? Ten to, coby  
Chciał się z Gernandem o to mieysce spierać.  
Mógł ci ten stopień przydać co ozdoby,  
Nie mniefy ią też mógł od ciebie odbierać;  
Ale tem spodłał, y tem się znieważył,  
Że się ten o nie starać na się ważył.

21.

Y ieśli prawda, że maia na pieczy  
Umarli żywych y cokolwiek czuia —

<sup>1328</sup>*wszystkich kładzie przy sobie podłemi* (starop.) — porównując ze sobą wszystkich uważa za podłych (tj. niskiego pochodzenia, prostaków, miernoty, byle kogo). [przypis edytorski]

<sup>1329</sup>*zcierpieć* (starop. forma ort.) — dziś (po ubezdźwięcznieniu): ścierpieć. [przypis edytorski]

<sup>1330</sup>*ścierać się z kim* (starop.) — współzawodniczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>1331</sup>*Auern* — jezioro w połud. Włoszech, gdzie według mniemania było zejście do podziemia; podziemie samo, piekło. [przypis redakcyjny]

<sup>1332</sup>*dolegać kogo* (starop. forma) — *dolega królewica*; dziś popr. *dolegać komu* (tj.: *dolega królewiczowi*). [przypis redakcyjny]

<sup>1333</sup>*ścierać się z kim* (starop.) — współzawodniczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>1334</sup>*chcećli bydź rówien* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli chce być ci równy. [przypis edytorski]

<sup>1335</sup>*radby równo chodził* (starop.) — rad by chodził; chodziłby rad; tu: byłby rad uchodzić za równego. [przypis edytorski]

<sup>1336</sup>*w niewoley* (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: w niewoli. [przypis edytorski]

Co mniemasz? iako na niebie te rzeczy  
Dobrego starca Dudona frasuią.  
Ieśli to słuszna y ieśli to grzeczy<sup>1337</sup>,  
Że się takowi bez wstydu nayduią  
I że ten młodzik, niedorosły ieszcze,  
Śmie po niem prosić o tak zacne mieysce.

22.

A nie tylko śmie y nie tylko prosi  
Y towarzystwo na się praktykuie<sup>1338</sup>,  
Ale pochwałę od ludzi odnosi  
Y tem się chlubi, tem się popisuię.  
Lecz ieśli Goffred to zuchwalstwo znosi,  
Albo go y sam na to forytuie<sup>1339</sup>,  
Obaczyszli to<sup>1340</sup>, y z niego zrozumiesz:  
Pokaż mu, ktoś iest, co możesz, co umiesz».

23.

Iako pochodnie na wiatr wyniesione,  
Gniew się w Gernandzie żarzy zapalczywy;  
Znieść go nie może serce zaiątrzone,  
Śle go przez oczy y ięzyk dotkliwy<sup>1341</sup>.  
Potwarzy<sup>1342</sup> szczerę<sup>1343</sup> rozsiewa zmyśłone:  
Pyszmem go czyni człowiek zazdrościwy,  
Męstwa nie zowie<sup>1344</sup> śmiałością y męstwem,  
Desperacją raczey y szaleństwem.

Gniew, Zazdrość, Fałsz,  
Rycerz, Pycha, Obyczaje,  
Plotka, Słowo, Szatan

24.

Rycerską iego dzielność, obczyaie,  
Umysł wspaniały y insze przymioty  
Gani y opak<sup>1345</sup> do ludzi udaie<sup>1346</sup>  
Y krzci<sup>1347</sup> nie swemi nazwiskami — cnoty  
Y — choć to iuż wie Rynald — nie przestaie  
Tych mów, wszystkie iuż pełne ich namioty:  
Y wszystko woysko, ani się hamuie,  
Lży go, gdzie może, y nań następuie.

25.

Bo chytry szatan, co mu na ięzyku  
Usiadł y wszystkie tworzył iego mowy:  
Co raz w gniewliwym sposób Norweyczyku  
Słów uszczypliwych wynaydował nowy.  
Co wiedzieć? czego o swem przeciwniku

<sup>1337</sup>grzeczy (starop.) — przystoi, wypada. [przypis redakcyjny]

<sup>1338</sup>praktykować (starop.) — rozmawiać, gawędzić; zniżać się, knować, intrygować; towarzystwo na się praktykuje: przekonuje do swojej racji [kandydatury itp.] członków danej społeczności [tu: rycerstwa]. [przypis edytorski]

<sup>1339</sup>fortyować kogo, co (starop.) — popierać, zalecać. [przypis edytorski]

<sup>1340</sup>obaczyszli to (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli obaczysz to; jeśli to zobaczysz, sprzeżesz. [przypis edytorski]

<sup>1341</sup>dotkliwy [język] (starop.) — dokuczliwy, zjadliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>1342</sup>potwarzy (starop. forma) — dziś B.lm r.ż.: potwarze (tj. oszczerstwa). [przypis edytorski]

<sup>1343</sup>szczerę (starop.) — tu: prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>1344</sup>zowie (starop. forma) — dziś 3.os.lp: zwie (tj. nazywa). [przypis edytorski]

<sup>1345</sup>opak (starop.) — na opak, opacznie, odwrotnie. [przypis edytorski]

<sup>1346</sup>udawać (starop.) — tłumaczyć, pozorować. [przypis redakcyjny]

<sup>1347</sup>krzcić (starop. forma) — chrzcić. [przypis edytorski]

Urażliwemi nie powiadał słowy?  
Był plac nie mały, gdzie się więc zieżdzało  
Y do pierścienia rycerstwo ganiało.

26.

Tam, w towarzystwa nie małej<sup>1348</sup> gromadzie  
Źle go wspominał Gernand popędliwy  
Y nań w piekielnem omoczony iadzie,  
Wszystek obracał ięzyk uszczypliwy.  
Usłszy Rynald, że nań potwarz kładzie,  
Nie może wytrwać, ale niecierpliwy,  
Dobycszy bronie, głosem mu to zada:  
Źe łże, iako pies, y że fałsz powiada.

27.

Tak mieczem błysnął, iako więc błyskaią  
Pełne swych gromów y piorunów nieba;  
Złękl<sup>1349</sup> się Norweyczyk, bo go doieżdzaią,  
Widzi, że dojdzie koniecznie potrzeba<sup>1350</sup>.  
Jednak, iż wszyscy na to patrzyć<sup>1351</sup> maią,  
Stawił się przedsię<sup>1352</sup> mężnie, iako trzeba:  
Dobycszy bronie, którą miał u boku,  
Nieprzyziaciela czekał, stojąc w kroku.

28.

Przez<sup>1353</sup> pięć tysięcy (podobnom rzekł mało)  
Dobrych szabel w ten czas widać było,  
Bo co raz ludzi więcej przybiegało,  
Y na tamten plac gwałtem się kupiło.  
Powietrze z głosów pomieszanych drżało,  
Krzyk się y wielkie wołanie szerzyło:  
Jako nad morzem, kiedy w niepogody  
Szum się spół miesza y z wiatru y z wody.

29.

Ale nic niedba<sup>1354</sup> na straszliwe ony<sup>1355</sup>  
Okrzyki Rynald, ani się hamuie;  
Pnie się do niego gniewem zapalony,  
Ogień mu szczery z oczu wyskakuie;  
Na obie strony kręci miecz stalony<sup>1356</sup>,  
Y coraz to się bliżej przystępuie,  
Tak, że nakoniec<sup>1357</sup> przebił się do niego,  
Posiekszy<sup>1358</sup> sługi y żołnierze iego.

<sup>1348</sup>nie małej (starop. forma ort.) — dziś: niemalej. [przypis edytorski]

<sup>1349</sup>złękl się (starop. forma) — dziś 3.os.lp: złął się. [przypis edytorski]

<sup>1350</sup>potrzeba (starop.) — tu: walka, pojedynek; *dojdzie koniecznie potrzeba*: dojdzie koniecznie do walki. [przypis edytorski]

<sup>1351</sup>patrzeć (starop. forma) — dziś popr.: patrzeć. [przypis edytorski]

<sup>1352</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1353</sup>przez (starop.) — [tu:] około. [przypis redakcyjny]

<sup>1354</sup>niedba (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dba. [przypis edytorski]

<sup>1355</sup>ony (starop. forma) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>1356</sup>stalony [miecz] (starop.) — stalowy. [przypis edytorski]

<sup>1357</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1358</sup>posiekszy (starop. forma) — posiekszy. [przypis edytorski]

30.

Y ręką dobrze, choć w gniewie, ćwiczoną,  
Podaie razy cięte y sztychowe:  
Raz nań tnie lewą, drugi prawą stroną,  
Raz w piersi mierzy, a drugi raz w głowę  
Y ostrą bronią, okiem nie ścięzioną<sup>1359</sup>,  
Na rany drogi wynayduie nowe:  
Y niespodzianą szablą razy miecze  
Y — kędy się mniey strzegą — kole, siecze.

31.

Tak długo nań siekł mieczem w obie stronie<sup>1360</sup>,  
Że go przez piersi dwakroć przebił srodze:  
Upadł na ziemię Gernand obalony  
Y duszę ze krwią wylał przez dwie drodze<sup>1361</sup>.  
On też miecz w pochwy włożył ukrwawiony,  
A niechcąc<sup>1362</sup> więcej ludzi trzymać w trwodze,  
Złożył gniew, skoro zuchwalca okrócił<sup>1363</sup>,  
Y do swego się namiotu obrócił.

32.

W tem<sup>1364</sup> Goffred, słyszac ono<sup>1365</sup> zamieszanie  
Y zgiełk tak wielki w ludzie pospolitem,  
Przypadł na on<sup>1366</sup> płac y niespodziewanie  
Uyżrzał<sup>1367</sup> Gernanda przez piersi przebitem.  
A przyiaciele płacz y narzekanie  
Y słudzy smętni czynią nad zabitem;  
Zdziwi się, pyta, kto się tego ważył,  
Kto srogi zakaz wojskowy znieważył.

33.

Arnald, zmarłego księżęcia kochany,  
Przydawał wagi złemu uczynkowi:  
Y że go z lekkich przyczyn rozgniewany  
Niewinnie zabił — skarżył Goffredowi.  
Y, dla Chrystusa tylko przypasany,  
Miecz przeciw Iego podniósł rycerzowi:  
Przeciwko władzey y hetmańskiey grozie,  
W głos obwołaney po wszystkim obozie.

34.

Y że trąbiono, że ktoby<sup>1368</sup> się zwadził  
W woysku, śmierć srogą przez to zasługował<sup>1369</sup> —  
A on nie tylko niewinnego zgładził.

<sup>1359</sup>nie ścięziony [okiem] (starop. forma) — dziś popr.: nieścięziony, tj. niedościgły. [przypis edytorski]

<sup>1360</sup>w obie stronie (starop. forma) — liczba podwójna (*dualis*); dziś: w obie strony. [przypis edytorski]

<sup>1361</sup>dwie drodze (starop. forma) — *dualis* [tj. liczba podwójna], obecnie: dwie drogi. [przypis redakcyjny]

<sup>1362</sup>niechcąc (starop. forma) — dziś: nie chcąc. [przypis edytorski]

<sup>1363</sup>okrócić (starop.) — pokonać. [przypis edytorski]

<sup>1364</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>1365</sup>ono (starop.) — to, owo. [przypis edytorski]

<sup>1366</sup>on (starop.) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>1367</sup>ujżrzeć (starop. forma) — dziś: ujrzeć. [przypis edytorski]

<sup>1368</sup>ktoby (starop. forma) — dziś: kto by [się zwadził, tj. pokłócił się]. [przypis edytorski]

<sup>1369</sup>zasługował (starop. forma) — dziś: zasługiwał. [przypis edytorski]

Lecz y to miejsce tak nie uszanował<sup>1370</sup>;  
Bo ieśliby kto kiedy na to radził,  
Aby nikt za swój grzech nie pokutował —  
Wszyscy<sup>1371</sup> ludzie krzywd się swoich mścili,  
Niechcąc<sup>1372</sup>, aby ich sędziowie sądzili.

35.

Y żeby zwady dla tego samego  
Urosły, między różnemi stronami;  
Przypomniał potem służby umarłego  
Y budził w nim gniew płaczem y prośbami.  
Nie zniósł Arnalda Tankred skarżącego  
Y przed Hetmanem y przed rotmistrzami  
Bronił Rynalda. Lecz gdy dawał sprawę,  
Surową Goffred czynił mu postawę.

36.

Dolożył Tankred: «O mądry Hetmanie,  
Wspomni<sup>1373</sup> na zacne iego urodzenie,  
Na rodowitość y na zawołanie,  
Na przednich domów spowinowacenie,  
Na stryia Gwelfa; nie iedno karanie  
Wszystkim należy<sup>1374</sup>, miey na to baczenie,  
Że iedenże grzech, różny w różnych bywa,  
W iednem iest więtszy, w drugim go ubywa».

Pozycja społeczna, Grzech,  
Wina, Kara, Władza,  
Sprawiedliwość

37.

A Goffred na to: «Y wielcy y mali,  
Wszyscy iednako niech prawa słuchaią.  
Cóż będzie za rząd, ieśli źli, zuchwali,  
Grzeszyć bezpiecznie<sup>1375</sup> bez karania maią?  
Nie na toście mi tę buławę dali<sup>1376</sup>,  
Niechay iey równo wszyscy podlegaią,  
Bo ieśli tylko małych karać chcecie,  
Wolę daleko, że mi ią weźmiecie.

38.

Tak wiedz Tankredzie, nie trzebać w tem błędzić,  
Malowanem być niechcąc<sup>1377</sup> na urządzie,  
Ja tu Hetmanem, ia tu sam chcę rządzić,  
Rad ujrzyć<sup>1378</sup>, kto mi rozkazować będzie?!

<sup>1370</sup>*i to miejsce tak nie uszanował* (starop. forma) — dziś: i tego miejsca tak nie uszanował. [przypis redakcyjny]

<sup>1371</sup>*wszyscy* (starop. forma) — dziś: wszyscy by [się mścili; wszyscy mściliby się]. [przypis edytorski]

<sup>1372</sup>*niechcąc* (starop. forma) — dziś: nie chcąc. [przypis edytorski]

<sup>1373</sup>*wspomni* (starop. forma) — dziś 3.os.lp trybu rozk.: wspomnij. [przypis edytorski]

<sup>1374</sup>*nie iedno karanie wszystkim należy* (starop.) — nie wszyscy powinni być karani jednakowo. [przypis edytorski]

<sup>1375</sup>*bezpiecznie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>1376</sup>*Nie na toście mi tę buławę dali (...)* *Malowanem być nie chcę na urządzie* — Porównaj przemówienie Stefana Batorego na sejmie w Warszawie 28 lutego 1585, w odpowiedzi na pożegnanie posłów: „*Dum in regem vestrum sum electus, vobis postulantibus et instantibus huc veni, per vos est corona capiti meo imposita; sum igitur rex vester non fictus neque pictus, sed realis et legalis; volo regnare et imperare, nec sinam, ut mihi quis imperet*”... Mowa Goffreda bardziej zbliża się do tej mowy Batorego niżli do tekstu włoskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>1377</sup>*niechcąc* (starop. forma ort.) — dziś: nie chcę. [przypis edytorski]

<sup>1378</sup>*ujrzyć* (starop. forma) — dziś: ujrzyć. [przypis edytorski]

Umiem ia, iako, kiedy kogo sądzić<sup>1379</sup>,  
Możnem y chudszem<sup>1380</sup> iednoż prawo wszędzie».   
Nie odpowiedział Tankred nic na ony<sup>1381</sup>  
Słowa, powagą iego zwyciężony.

39.

Raymund pochwałal te hetmańskie mowy,  
Przy starożytny stojąc surowości:  
«Dobrze tak — prawi — na te harde głowy,  
Nie może być rząd bez sprawiedliwości.  
Iuż tam upadek prętki y gotowy,  
Gdzie grzeszyć wolno, gdzie nie karzą złości.  
Y namożnicysze państwa upadają,  
Tem, że występki winnem odpuszczają».

40.

Tak on tam mówił, a Tankred to sobie  
Brał w rozum, ani więcey tam się bawił,  
Koniowi włożył w bok ostrogi obie,  
Y do obozu ztamtąd<sup>1382</sup> się wyprawił.  
Rynald w namiocie<sup>1383</sup> siedział w oney dobie<sup>1384</sup>,  
Skoro Gernanda żywota pozbawił;  
Tamże mu Tankred wszystko wypowiedział,  
Co mówił Hetman, co Raymund powiedział.

41.

Dolożył tego: «Acz to moje zdanie,  
Że twarz nie zawždy umysłu odkrywa  
Y częstokroć to bywa nad mniemanie,  
Że zwierzchnia postać ludzi oszukiwa<sup>1385</sup> —  
Iednak, ile ia widzę po Hetmanie,  
Y z tych słów, których w tey sprawie używa  
Mniemam, ieśli się nie myślę w mem zdaniu,  
Żeby cię ponno<sup>1386</sup> chciał mieć w zatrzymaniu<sup>1387</sup>».

42.

Rynald się rozśmiał na te iego mowy,  
Lecz z onem<sup>1388</sup> śmiechem gniew był pomieszany:  
«Na niewolnika niech kładą okowy,  
Iuż też to siła, Tankredzie, na pany.  
Wolnym był zawsze, umrzcem<sup>1389</sup> gotowy  
Pierwey, niżlibych miał bydż poimany;

<sup>1379</sup>*umiem ja, jako, kiedy kogo sądzić* (starop.) — wiem jak i kiedy kogoś [należy] sądzić [osądzać]. [przypis edytorski]

<sup>1380</sup>*możnem i chudszem* (starop. forma) — możliwym i ubogim. [przypis edytorski]

<sup>1381</sup>*ony* (starop. forma) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>1382</sup>*ztamtąd* (starop. forma ort.) — dziś: stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>1383</sup>*w namiocie* (starop. forma) — zamiast: w namiocie; starsza forma [Msc.lp], podobnie Pieśń VII, zwr. 57. [przypis redakcyjny]

<sup>1384</sup>*w onej dobie* (starop.) — w tym czasie; wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1385</sup>*oszukiwa* (starop. forma) — dziś: oszukuje. [przypis edytorski]

<sup>1386</sup>*ponno* (starop.) — pono, ponoć; podobno. [przypis edytorski]

<sup>1387</sup>*zatrzymanie* (starop.) — więzienie. [przypis redakcyjny]

<sup>1388</sup>*z onem* (starop.) — z tym, z owym. [przypis edytorski]

<sup>1389</sup>*umrzcem gotowy pierwej, niżlibych miał bydż poimany* (starop.) — inaczej: pierwej umrzeć [jest]em gotowy, niżbym [tj. zanim bym] miał być pojmany. [przypis edytorski]

Ieszcze te ręce mogą władać bronią,  
Pęta się pewnie y powrozów chronią.

43.

Ale ieśli mam w nagrodę otrzymać  
Za me zasługi takie obelżenie<sup>1390</sup>  
Y chce mię ponno w łańcuchu dotrzymać,  
Iako hultaia, y dać na więzienie —  
Niechże mię przyidzie albo pośle imać,  
Ieszcze się Rynald tą szablą ożenie<sup>1391</sup>  
Y doczeka go, iedno niech się śpieszy,  
Wszak dobrze uyrzy, iako się ucieszy».

44.

To rzekłszy, zbroię na się kładł zarazem,  
A gniew mu pałał z twarzy y ze wzroku;  
Paisz<sup>1392</sup> na ramię przywiązał y razem  
Szablę śmiertelną<sup>1393</sup> przypasał do boku.  
Tak wszystek iasnem okrytym żelazem,  
Stał bardzo straszny y ogromny w kroku:  
Marsowi rówien<sup>1394</sup>, gdy na srogie rany  
Idzie, żelazem y strachem odziany.

45.

Ale rostopny Tankred, w oney dobie<sup>1395</sup>,  
Błagał y miękcył serce zagniewane:  
«Wszyscy to — prawi — trzymniał o tobie,  
Że twoie męstwo iest nieporównane,  
Y takąś sławę wszędzie ziednał sobie,  
Że twoie siły niewypowiedziane;  
Lecz nie day Boże, abyś się miał z niemi  
Tu popisować<sup>1396</sup> nad swemi własnemi.

46.

Pytam cię, ieśli męstwa dokazować<sup>1397</sup>  
Masz nad swoją krwią y nad chrześciany,  
Y Zbawiciela znowu chcesz krzyżować,  
Do dawnych — nowe przydaiąc mu rany,  
Y świecką chwałę bardziej chcesz miłować,  
Doczesną, krótką y godną przygany,  
Niżli nagrody, które nas czekaia,  
W niebie, a wiecznie, nieodmiennie trwiaia.

<sup>1390</sup>obelżenie (starop.) — obelga. [przypis edytorski]

<sup>1391</sup>ożenie się (starop. forma) — ogoni się, opędzi się. [przypis edytorski]

<sup>1392</sup>paisz, właśc. *paiz* a. *paiza* (starop.) — krótka tarcza metalowa używana przez rycerzy konnych. [przypis edytorski]

<sup>1393</sup>śmiertelna [szabla] (starop.) — śmiertelny raz zadająca. [przypis redakcyjny]

<sup>1394</sup>rówien (starop. forma) — równy; dorównujący. [przypis edytorski]

<sup>1395</sup>w oney dobie (starop.) — w tym czasie; wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1396</sup>popisować (starop. forma) — popisywać, stawać do popisu, stawać do pojedynku; *abyś się miał z niemi (...)* *popisować nad swemi własnemi*: abyś miał popisować się nimi [tj. swoimi siłami] stając do pojedynku ze swoimi [ze swojego obozu]. [przypis edytorski]

<sup>1397</sup>dokazować (starop. forma) — męstwa nad swoją krwią. [przypis redakcyjny]



47.

Boże cię takich myśli racz, uchować,  
Zwycięz sam siebie, skróć wodze gniewowi;  
Nie boiaźni to będą przypisować,  
Lecz pobożnemu twemu postępkowi.  
A ieślim godzien, że mię naśladować  
Y mieysce memu chcesz dać przykładowi:  
Y iam miał krzywdę, alem sobie radzić  
Umiał y z swemi niechciałem<sup>1398</sup> się wadzić.

48.

Gdym z Cylicyey<sup>1399</sup> pogaństwo wyrzucił  
Y rozwinąłem w niey chorągwie swoje:  
Nadszedł Baldwin, y na nią się rzucił  
Y wziął niesłusznie to, co było moje;  
Tak dla łakomstwa przyiaźń ze mną zrzucił,  
(Niech za to cierpi, Boże, sądy Twoje!)  
Niechciałem<sup>1400</sup> ia z niem obyść się tym kształtem,  
Chociam mu to zaś mógł odebrać gwałtem.

49.

Ale ieśli się swem uczciwem<sup>1401</sup> bronisz,  
Y koniecznie być nie chcesz zatrzymanem:  
Y iako ten, co na hańbę nie gonisz,  
Nie chcesz być więźniem, ani poimanem —  
U Boemunda, lepiej że się schronisz  
W Antyochiey, na czas przed Hetmanem,  
Bo tak bezpiecznie być możesz na stronie,  
Aż w nim gorącość po woley<sup>1402</sup> opłonie.

50.

Bo ieśli prawda — iako powiadaia —  
Że Egipt na nas woyska zbiera wszędzie,  
W ten czas dopiero męstwo tve poznaią  
Y twoię dzielność, kiedy cię nie będzie,  
Y że bez ciebie woysko, które maią,  
Iest, iako ciało, co ręki pozbędzie».  
W tem<sup>1403</sup> Gwelf, przyszedszy — co Tankred powiadał —  
Chwalił y radził, aby zaraz wsiadał.

51.

Na te wywody, które mu czynili,  
Na tak gorące y długie namowy,  
Przypadł na koniec — iako mu radzili —  
Ustąpić na czas młodzieniec surowy.  
W tem się do niego domowi kupili,  
Každy z nim w drogę iachać był gotowy;

<sup>1398</sup>niechciałem (starop. forma ort.) — dziś: nie chciałem. [przypis edytorski]

<sup>1399</sup>z Cylicyey (starop. forma) — z Cylicji. [przypis edytorski]

<sup>1400</sup>niechciałem (starop. forma ort.) — dziś: nie chciałem. [przypis edytorski]

<sup>1401</sup>uczciwe (starop.) — cześć, honor; [bronić się swem uczciwem: bronić się swym honorem; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1402</sup>po woley (starop.) — tu: powoli; z wolna. [przypis edytorski]

<sup>1403</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

Nikogo nie chce, a wszystkim dziękuje  
Y z parą się sług tylko wyprawuie.

52.

Iedzie, a iadąc wielką niesie w sobie  
Do sławy chciwość, która się w nim nieci:  
Chce co wielkiego sprawić w onej dobie<sup>1404</sup>,  
Do tego wszystkie swe obraca chęci.  
O nowem iakiem zamysła sposobie,  
Dostania sławy y wieczney pamięci,  
Chce y wzdłusz<sup>1405</sup> y wszereż Egipt wielki zwiedzić,  
Y skryte źródła<sup>1406</sup> nilowe nawiedzić.

53.

A Gwelf, skoro go z Tankredem wyprawił  
Y widział, że już w swoją drogę iedzie —  
Na onem miejscu więcey się nie bawił,  
Ale się iachał pytać o Goffredzie.  
Aby się zaraz obmówił<sup>1407</sup> y sprawił.  
Goffred widząc go, w stronę go odwiedzie  
Y poważnemi y mądremi słowy,  
Cicho do niego użył takiej mowy:

54.

«Niebliżu<sup>1408</sup> Arnald<sup>1409</sup> po obozie chodzi,  
Już dawno po cię odemnie<sup>1410</sup> posłany:  
Zaprawdę, Gwelfie, chwalić się nie godzi,  
Co twój synowiec zbroił wyuzdany<sup>1411</sup>.  
Niechay, iako chce z tego się wywodzi,  
Winien y godzien, aby był karany.  
Rad będę widział, iako mi się sprawi,  
Bo wszystkim Goffred iednako się stawi.

55.

Y pokaże to każda iego sprawa,  
Że stoi zawsze przy sprawiedliwości  
Y nie odstąpi słuszności y prawa,  
Dla żadnych względów y rodowitości.  
Ale ieśli zaś woyskowa ustawa,  
Z przyczyny cudzey, nie z iego winności  
Zgwałcona przezeń — iako powiadacie —  
Do sądu niego stawić mi go macie.

<sup>1404</sup>*w onej dobie* (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1405</sup>*wzdłusz* (starop. forma ort.) — wzdłuż. [przypis edytorski]

<sup>1406</sup>*źródło* (starop.) — dziś: źródło. [przypis edytorski]

<sup>1407</sup>*obmówić się* (starop.) — wytłumaczyć się. [przypis redakcyjny]

<sup>1408</sup>*niebliżu* a. *nieblizu* (starop.) — daleko, dawno. [przypis edytorski]

<sup>1409</sup>*arnald* (starop.) — herold. [przypis redakcyjny]

<sup>1410</sup>*odemnie* (starop. forma ort.) — dziś: ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>1411</sup>*wyuzdany* (starop.) — niepanujący nad sobą [jak koń bez uzdy i wodzy; red. WL]. [przypis redakcyjny]

56.

Niech będzie wolnem ślubem<sup>1412</sup> zawiązany,  
Tę łaskę niech ma y to pozwolenie;  
Ale, ieśli się nie stawi pozwany,  
Y wszystko w lekkie puści poważenie<sup>1413</sup> —  
Przydzie<sup>1414</sup> mi, widzę, do takiej odmiany,  
Że — com miał miękkie zawždy przyrodzenie —  
Muszę, rad nie rad, przy sprawiedliwości,  
Nad niem, podług praw, użyć surowości».

57.

Gwelf odpowiedział na to Hetmanowi:  
«Człowiek w uczciwe swoje urażony<sup>1415</sup>,  
Nie mógł wycierpieć złemu ięzykowi,  
Co nań szczery fałsz rozsiewał zmyślony.  
Ieśli go zabił — iakoż kres gniewowi  
Sprawiedliwemu ma bydź<sup>1416</sup> zamierzony?  
Któż w gniewie liczy, albo w zwadzie — razy?  
Kto w ten czas mierzy krzywdy y urazy?

58.

A, iż mi każesz przed sobą go stawić,  
Żal mi, że tego uczynić nie mogę:  
Możesz się o tem i od inszych<sup>1417</sup> sprawić.  
Że zaraz iechał, nie wiem, dokąd w drogę.  
Gotowem tego i ręką poprawić,  
Ieśli się ozwie, każdemu pomogę<sup>1418</sup>  
Y ieśli go kto udawa, że winien —  
Wszędzie swoyey czci bronić był powinien.

59.

Słusznie hardego zuchwalca ukrocił.  
Norweyzykowi słusznie utarł rogi;  
Tego nie chwale, że prawo wyrzucił  
Woyskowe, że twój zakaz wzgardził srogi».  
A Hetman na to: «Boday się nie wrócił  
Więcey do woyska z tamtey swoyey drogi!  
Niechay gdzie indziej zwady takie sieie,  
Lepiey, że indziej — nie tu — wyszaleie».

60.

Tem czasem, chytra, pilnie popierała  
Przyobiecaney Armida pomocy:  
Okolo tego cały dzień biegała —  
Co dowcip y co gładkość miała mocy.  
A kiedy zorza w morze zapadała,  
Y mrok z czarnawey występował nocy —

<sup>1412</sup>*ślub wolny* (starop.) — słowo, dane przez człowieka, na wolności (nie w więzieniu) zostającego. [przypis redakcyjny]

<sup>1413</sup>*wszystko w lekkie puści poważenie* (starop.) — tzn. zlekceważy wszystko. [przypis edytorski]

<sup>1414</sup>*przydzie* (starop. forma) — dziś: przyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>1415</sup>*w uczciwe swoje urażony* (starop.) — tzn. doznawszy ujemy na honorze. [przypis edytorski]

<sup>1416</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1417</sup>*inszych* (starop. forma) — innych. [przypis edytorski]

<sup>1418</sup>*każdemu pomogę* (starop.) — (rozumie się: towarzystwa), stanę do pojedynku. [przypis redakcyjny]

W namiot odległy z dwiema ochmistrzami  
Wchodziła, z dwiema staremi paniami.

61.

Ale, choć się tak dobrze wyćwiczyła,  
Choć tak umiała użyć swej chytrłości,  
Choć żadna takiej, na świecie nie była  
Y potem ponno<sup>1419</sup> nie będzie — gładkości.  
Y chocia wielkiem rycerzom włożyła  
Powróż na szyję, mocą swej miłości:  
Nie może słodkich roskoszy<sup>1420</sup> ponętą,  
Przywieść Goffreda pod swą sieć napiętą.

62.

Darmo mu swoje chęci pokazuje,  
Darmo go piękną twarzą swą uwodzi:  
Iako ptak, gdy się nakarmionem czuie,  
Na wyrzuconą pszenicę nie godzi<sup>1421</sup>.  
Tak on, syt świata, świecką zostawuie  
Roskosz, a niebo tylko sobie słodzi;  
Wszystkie postrzały, które nań wychodzą  
Z oczu y z twarzy, namniey mu nie szkodzą.

63.

Y choć fortelów wszystkich używała,  
Nie mogła nigdy miłości weń włudzić<sup>1422</sup>:  
Coraz się, iako Proteus<sup>1423</sup>, odmieniała,  
Chcąc iakokolwiek do niey go pobudzić,  
Wszystkie swe skutki na to obracała,  
Że naospalszą<sup>1424</sup> mogłaby obudzić  
Y nazimnyeyszą<sup>1425</sup> miłość swą gładkością,  
Lecz został cały Boską opatrnością<sup>1426</sup>.

64.

Udatna dziewczka, co sobie tuszyła<sup>1427</sup>,  
Dobyc nacyzystszych serc samem weyźrzeniem,  
Siła z powagi y z pychy spuściła,  
Widząc, że Goffred stawił się kamieniem.  
Nakoniec<sup>1428</sup> słabszych w on czas<sup>1429</sup> umyśliła  
Y powolnieyszych<sup>1430</sup> sięgać swem płomieniem:

<sup>1419</sup>ponno (starop. forma) — pono, ponoć, podobno, prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>1420</sup>roskoszy (starop. forma ort.) — dziś: roskoszy. [przypis edytorski]

<sup>1421</sup>nie godzić na co (starop.) — nie starać się o co. [przypis edytorski]

<sup>1422</sup>włudzić (starop.) — wmówić. [przypis redakcyjny]

<sup>1423</sup>Proteus — bóg morski, schwytany przez Menelausa (*Odyseja* IV, 351) przemieniał się w różne postaci, ażeby się mu z rąk wywinąć. *Proteus*: czyt. dwusylabowo, z niezgłoskotwórczym [u]: [Proteus]. [przypis redakcyjny]

<sup>1424</sup>naospalszy (starop. forma) — dziś: najospalszy; najpowolniejszy. [przypis edytorski]

<sup>1425</sup>nazimniejszy (starop. forma) — najzimniejszy. [przypis edytorski]

<sup>1426</sup>został cały Boską opatrnością (starop.) — dzięki boskiej opatrności pozostał niewzruszony. [przypis edytorski]

<sup>1427</sup>tuszyć sobie (starop.) — mieć nadzieję na co. [przypis edytorski]

<sup>1428</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1429</sup>w on czas (starop.) — wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1430</sup>powolniejszy (starop.) — tu łatwiej się podporządkowujący czyjejś woli; posłuszny. [przypis edytorski]

Tak, niedobyte miasto zostawuie  
Hetman, a indziej<sup>1431</sup> z wojskiem się gotuie.

65.

Lecz niemniej mężne na one iey zdrady  
Pokazało się serce Tankredowe,  
Bo dla dawniejszey miłości zawady  
Nie miały mieysca w nim płomienie nowe.  
Iako ieden iad drugie psuie iady,  
Tak iedna miłość, kiedy wlezie w głowę,  
Nie puści drugiey; tych dwu nie pożyła<sup>1432</sup>,  
Lecz wszystkich inszych Armida palila.

66.

Barzo ią boli, że nic nie sprawila  
Swoią gładkością w Goffredzie, w Tankredzie;  
Po wielkiej części iednak się cieszyła,  
Że co przedniejszych z woyska z sobą wiedzie.  
Pierwey, niżby się zdrada iey odkryła,  
Myśli, iako ich w bezpiecne<sup>1433</sup> uwiedzie  
Mieysce, gdzie insze<sup>1434</sup> y różne powrozy  
Od terazniejszych, w rychle<sup>1435</sup> na nich włoży.

67.

A kiedy iuż czas przyszedł zamierzony.  
Którego iey dać pomoc obiecano,  
Szła do Hetmana: «Dzień iuż naznaczony  
Minął, którego odprawić mię miano.  
A ieśli tyran będzie przestrzeżony,  
Że mi część woyska na pomoc posłano —  
Będzie gotowszy y o to mi idzie,  
Że nie tak łatwo pożyć<sup>1436</sup> go zaś<sup>1437</sup> przydzie<sup>1438</sup>.

68.

Przeto — nim mu to odniosą szpiegowie,  
Co na to wszędzie po stronach pilnuią —  
Niech obiecani od ciebie wodzowie  
Teraz się ze mną zaraz wyprawuią.  
Bo — ieśli krzywdy nie lubią bogowie,  
Ieśli niewinność y prawdę miłuią —  
Pewnam, że w rychle w oyczyźnie usiędę<sup>1439</sup>,  
Z której ci trybut zawždy płacić będę».

<sup>1431</sup>*indziej* (starop.) — gdzie indziej, w innym miejscu. [przypis edytorski]

<sup>1432</sup>*pożyć* (starop.) — zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>1433</sup>*bezpiecny* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>1434</sup>*insze* (starop.) — inne; inni. [przypis edytorski]

<sup>1435</sup>*w rychle* (starop.) — rychło, prędko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>1436</sup>*pożyć* (starop.) — zmóc, pokonać, przezwyciężyć; *przydzie pożyć*: da się pokonać; . [przypis edytorski]

<sup>1437</sup>*zaś* a. *zasię* (starop.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>1438</sup>*przydzie* (starop. forma) — dziś: przyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>1439</sup>*usiędę* (starop. forma) — dziś: usiądę. [przypis edytorski]

69.

Musiał to Hetman pozwolić<sup>1440</sup> stroskany,  
Coby bez niego była otrzymała;  
Widział to wprawdzie, że on miał te pany  
Obierać, gdzieby<sup>1441</sup> prętko<sup>1442</sup> wyiechała.  
Ale cóż? każdy pragnął byź<sup>1443</sup> obrany,  
Y byź w dziesiątku<sup>1444</sup>, który poiąć miała.  
Wszyscy go wielkiem gwałtem nalegali<sup>1445</sup>,  
Prosząc go o to, aby z nią iachali.

70.

Ona widząc to, że się w nich odkrywa  
Serce tak łatwe — nowe sieci miecze<sup>1446</sup>:  
Bicza z zawisney boiaźni używa,  
Tem ich po bokach pogania y siecze.  
Wie, że bez tego miłość słabsza bywa,  
Wie, iako zawsze leniwo się wlecze:  
Tak zawodnika widziem leniwszego,  
Gdy wprzód<sup>1447</sup> — iednego, wzad<sup>1448</sup> nie ma drugiego.

71.

Y tak, swojego weyźrzenia każdemu  
Y łagodnego śmiechu udzielała,  
Że ieden zayźrzał<sup>1449</sup> iey łaski drugiemu,  
Nadzieia się w nich z boiaźnią mieszała.  
Tak, nędzni, w on czas wzrokowi zradnemu,  
(Którym do siebie chytrze przywabiała)  
Dawszy się uwieść, biegli wyuzdani<sup>1450</sup>,  
Darmo ich Hetman strofuie<sup>1451</sup> y gani.

72.

Choćby był równo wszystkim rad dogodził,  
Bo iednakowo wszystkim był przychylny,  
(Acz go nieieden do gniewu przywodził,  
Pokazując mu on<sup>1452</sup> upór, tak silny)  
Lecz widząc, że iem darmo to rozwodził,  
Wolał to na los puścić nieomylny:  
«Spiszcie — pry<sup>1453</sup> — wasze imiona y na dno  
Włóżcie w co, a los rozsądzi was snadno<sup>1454</sup>».

<sup>1440</sup>musiał to (...) pozwolić (starop.) — musiał na to pozwolić. [przypis edytorski]

<sup>1441</sup>gdzieby (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>1442</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko; szybko. [przypis edytorski]

<sup>1443</sup>byź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1444</sup>w dziesiątku (starop.) — w dziesiątce; wśród dziesięciu. [przypis edytorski]

<sup>1445</sup>nalegali go (starop. konstrukcja) — tu: nalegali na niego. [przypis redakcyjny]

<sup>1446</sup>miecze (starop. forma) — od *miotac*: czas terażniejszy, 3 os. lp; zamiast: miece lub miota. [przypis redakcyjny]

<sup>1447</sup>wprzód (starop.) — tu: z przodu. [przypis edytorski]

<sup>1448</sup>wzad (starop.) — tu: z tyłu. [przypis edytorski]

<sup>1449</sup>zajźrzeć (starop.) — zazdrościć. [przypis edytorski]

<sup>1450</sup>wyuzdany (starop.) — niepanujący nad sobą (jak koń bez uzdy). [przypis redakcyjny]

<sup>1451</sup>strofować (starop.) — karać (szczególnie pieniężnie); upominać, ganić. [przypis edytorski]

<sup>1452</sup>on (starop.) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>1453</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>1454</sup>snadno a. snadnie (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

73.

Zatem przezwiska wszystkich popisano  
Y popisawszy, mieszać ie poczęto  
W pewnem naczyniu y po iednem brano;  
Grabię<sup>1455</sup> z Pembrozy<sup>1456</sup> napierwszego wzięto  
Artemidora, po grabi czytano  
Gerharda, po nim Wacława wyięto:  
Ten iuż miał lata y sływał z mądrości,  
A teraz się iął na starość miłości.

74.

Iako się ci trzey z tego radowali,  
Y iako byli na on czas weseli —  
Trudno powiedzieć, bo tego dostali  
Wprzód przed inszemi, czego wszyscy chcieli.  
A ci, co ieszcze na spodku zostali,  
Niewymówioną boiaźń w sercu mieli:  
Každy z niezmierną chciwością pilnuie  
Tego, co kartki z naczynia wyimue.

75.

Gwaszek był czwarty. Rydolf po Gwaszkonie,  
Po Rydolfie zaś Henryk z Oldorykiem,  
Więc Gwilełm książę na Roncylionie<sup>1457</sup>,  
Szedł z Eberardem, z rodu Bawarczykiem;  
Rambald wychodził na ostatniem zgonie<sup>1458</sup>,  
Co potem Bożem został przeciwnikiem,  
Poturczywszy się — o sromoto wieczna! —  
A czego miłość nie czyni bezecna?

76.

Inszy<sup>1459</sup>, których los minął w obieraniu,  
Złą, nieżyczliwą fortunę winili,  
Łaiąc miłości, że w swem panowaniu  
Dopuszczała iey sądzić w oney chwili.  
Ale iż ludzka żądza w zakazaniu  
Zawždy przeciwna y na to się sili,  
Czego iey bronią y każą zaniechać:  
Siła<sup>1460</sup> ich, szczęściu na złość, z nią chce iechać.

77.

Chcą z nią bydź<sup>1461</sup> zawsze y we dnie y w nocy  
Y żywot za nią położyć gotowi;  
Ona wesołe miecąc<sup>1462</sup> na nich oczy,  
Mową y słodkiem westchnieniem ich łowi.  
Ieśli gdzie kupę zacnych paniąt zoczy<sup>1463</sup>,

<sup>1455</sup>*grabia* (starop.) — hrabia. [przypis edytorski]

<sup>1456</sup>*Pembroza* — hrabstwo Pembroke w pld. Walii w Anglii. [przypis redakcyjny]

<sup>1457</sup>*Roncylion* — Roncillon w pld. Francji w departamencie Vaucluse. [przypis redakcyjny]

<sup>1458</sup>*zgon* (starop.) — tu: wyrzucenie; *wychodził na ostatnim zgonie*: jako ostatni wylosowany. [przypis redakcyjny]

<sup>1459</sup>*inszy* (starop. forma) — insi [tj. dziś: inni], por. Pieśń I, zwr. 33. [przypis redakcyjny]

<sup>1460</sup>*siła* (starop.) — dużo, wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>1461</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwicznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1462</sup>*miecąc* (starop. forma) — dziś imiesłów przysl.: miotając; rzucając, ciskając. [przypis edytorski]

<sup>1463</sup>*zoczyć* (starop.) — zobaczyć, dostrzec. [przypis edytorski]

Żegna ich, życząc, aby byli zdrowi.  
W tem<sup>1464</sup> się też ona dziesięć<sup>1465</sup> wybierała  
Y Gotyffreda w namiocie<sup>1466</sup> żegnała.

78.

On im przestrogi dawał y nauki,  
Aby pogańskiej nie dufali wierze.  
Żeby fortelne znać umieli sztuki,  
Żeby, ostrożni, w pewney stali mierze.  
Lecz miłość nie dba na prośby, na fuki,  
Wiatr one iego słowa z sobą bierze;  
W tem ich odprawił. Ona też iechała  
W nocy z obozu, ani dnia czekała<sup>1467</sup>.

79.

Iadąc, onych swych dziesięć hołdowników —  
By<sup>1468</sup> na tryumfie więźnie — prowadziła!  
Co gorsza, drugich wiele miłośników  
Na wielką szkodę w woysku zostawiła,  
Że rzadko który uchybił iey wników<sup>1469</sup>.  
A skoro ziemię ciemna noc okryła,  
Potajemnie się z woyska wykradali  
Y za nią cicho w też tropy iachali<sup>1470</sup>.

80.

Wprzód szedł Eustacy za nią zapędzony  
Y ledwie mroku doczekał ciemnego:  
Bieży, co koń ma mocy, prowadzony  
Przez ślepe cienie od boga ślepego.  
Całą noc prawie onę<sup>1471</sup>, obłądzony,  
Tam y sam<sup>1472</sup> ieździł do świtu samego;  
Skoro odniało, tam gdzie nocowała  
Przypadł, gdy się już z noclegu ruszała.

81.

Po zwykłym zaraz poznawszy go znaku,  
Pocznie nań wołać Rambald iadowity:  
(Bo iego przyjazd nie był mu do smaku)  
«A ty tu po co? masz tu rok zawity<sup>1473</sup>?»  
Eustacy na to: «Wiem, że nie ma braku<sup>1474</sup>  
Armida; chcę iey służyć iako y ty».  
«Kto cię iey oddał? nie służą tu tacy».  
«Miłość uprzeyma» — odpowie Eustacy.

<sup>1464</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>1465</sup>ona dziesięć (starop. forma) — r.ż. [ta dziesięć; jak dziś: ta dziesiątka; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1466</sup>w namiocie (starop. forma) — dziś: w namiocie. [przypis edytorski]

<sup>1467</sup>ani dnia czekała (starop.) — nawet nie czekała dnia (aż dzień wstanie). [przypis edytorski]

<sup>1468</sup>by (starop.) — jakby, niby; by na tryumfie więźnie prowadziła. [przypis edytorski]

<sup>1469</sup>wniki (starop.) — wnyki, sidła; uchybić wników: uchronić się przed sidłami, uniknąć pułapki. [przypis edytorski]

<sup>1470</sup>jachali (starop. forma) — jechali. [przypis edytorski]

<sup>1471</sup>onę (starop.) — ową, tą. [przypis edytorski]

<sup>1472</sup>tam y sam (starop.) — tu i tam; tu i ówdzie. [przypis edytorski]

<sup>1473</sup>rok zawity (starop.) — termin stanowczy, ostateczny. [przypis redakcyjny]

<sup>1474</sup>brak (starop.) — wybór. [przypis redakcyjny]



82.

«Jam od miłości — tyś szczęściem obrany.  
Któż się iey służą słuźniey ma nazywać?»  
Odpowie Rambald srodze rozgniewany:  
«Nie możesz tego tytułu używać  
Y nie godzienes być między dworzany  
Y z iey własnymi sługami przebywać;  
A co gorszego, chcesz ukradkiem ieszcze  
Dostać tey służby y mieć takie mieysce».

83.

Nie mógł mu wytrwać Eustacy tey mowy,  
Ale do niego wielkim pędem skoczy;  
Nie złożył<sup>1475</sup> mu nic — y gorszemi słowy  
Łaiąc — śmieie mu Rambald poszedł w oczy.  
Wyciągnie rękę królewna, gotowy  
Chcąc pojedynk rozwieść. (Patrzcie mocy  
Gładkości) «Ze mnie przybywa czeladzi,  
A towarzystwa tobie, co<sup>1476</sup> — pry<sup>1477</sup> — wadzi?

84.

Y ieśliś łaskaw co na moje zdrowie,  
Przez mię ratunku zbawiasz potrzebnego?...  
— Wcześniej mi przybył (drugiemu zaś powie)  
Obrońco sławy y zdrowia moiego.  
Nie da Bóg, abym zostać miała w słowie<sup>1478</sup>  
Y nie być wdzięczna<sup>1479</sup> służy tak zacnego».  
Tak im mówiła, a co raz<sup>1480</sup> niemało  
W drodze iey inszych z woyska przybywało.

85.

Tego zdaleka<sup>1481</sup>, tego zbliska<sup>1482</sup> miała,  
A nic o sobie wszyscy nie wiedzieli;  
Ona każdego wdzięcznie przyjmowała  
Y wzrok łaskawy między wszystkie dzieli.  
A skoro też noc dniowi mieysce dała,  
Goffred y inszy ich odiazd użyżrzeni:  
Któremu serce już prorokowało,  
Że ich co złego w rychle<sup>1483</sup> potkać miało.

86.

Kiedy to sobie Hetman utrapiony  
Rozbierał<sup>1484</sup>, smutek mając niepojęty,  
Uyżrzy<sup>1485</sup>: a ono ieden ukurzony  
Bieży do niego, żalem wielkiem zdięty:

<sup>1475</sup>złożyć (starop.) — ustąpić, spuścić. [przypis redakcyjny]

<sup>1476</sup>coć (...) wadzi (starop.) — skrót od: co ci wadzi, co ci przeszkadza. [przypis edytorski]

<sup>1477</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówię. [przypis edytorski]

<sup>1478</sup>zostać w słowie (starop.) — nie dotrzymać słowa, obietnicy. [przypis redakcyjny]

<sup>1479</sup>być wdzięczna służy (starop.) — być wdzięczna za służbę. [przypis redakcyjny]

<sup>1480</sup>co raz (starop.) — coraz; wciąż. [przypis edytorski]

<sup>1481</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — dziś popr.: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>1482</sup>zbliska (starop. forma ort.) — dziś popr.: z bliska. [przypis edytorski]

<sup>1483</sup>w rychle (starop.) — szybko, prędko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>1484</sup>rozbierać (starop.) — rozważać, analizować. [przypis edytorski]

<sup>1485</sup>ujżrzeć (starop. forma) — dziś: ujrzeć. [przypis edytorski]

«Król — pry<sup>1486</sup> — z Egiptu iuż na wszystkie strony  
Z możnemi pływa po morzu okręty<sup>1487</sup>.  
Gwilelm, admirał genueńskich łodzi  
Do wiadomości wczas<sup>1488</sup> ci to przywodzi.

87.

Do tego, kiedy ięczmiony y żyto  
Od morza woyska lądem prowadzono,  
Wszystkie wielbłądy y konie rozbito,  
Które żywnością beło naiuczono<sup>1489</sup> —  
Y na głowę ich wszystkich prawie zbito,  
Część ich w niewolą<sup>1490</sup> daleką wiedziono.  
Zasadzili się byli po krzewinie  
Zbóycy arabscy na nie<sup>1491</sup> przy dolinie.

88.

Którzy do takiej śmiałości iuż przyśli  
Y takie czynią w tamtem kraiu trwogi,  
Że naostatek<sup>1492</sup> to lotrostwo myśli  
Wszystkie zastąpić gościńce y drogi.  
Przeto potrzeba, aby ludzie wysli<sup>1493</sup>  
Z woyska, ten rozbóy pohamować srogi  
Y ubezpieczyć<sup>1494</sup> drogi, z tey przyczyny,  
Co tu od morza idą Palestyny».

89.

Pełen był obóz y wszystkie namioty  
Nowin y wieści niepociesznych<sup>1495</sup> onych;  
Żołnierz — dla głodu — rozczętey roboty  
Odbiec<sup>1496</sup> y murów myśli odbieżonych.  
Hetman w nich zwykley nie znaiąc ochoty  
Y wszystkich barzo<sup>1497</sup> widząc potrwożonych,  
Twarzą wesołą y pięknemi słowy,  
Ciesząc ich, takiey użył do nich mowy:

90.

«Wy! coście ze mną, przez różne przygody,  
Tak wiele świata bezpiecznie przebyli;  
Wy, coście mieczem potężne narody,  
Pod Chrystusowe chorągwie podbili;  
Wy, coście wiatry, morza, niepogody,  
Głody, pragnienie, zimna zwyciężyli —

<sup>1486</sup> *pry* (starop.) — skrót od: prawi; mówić. [przypis edytorski]

<sup>1487</sup> *z okręty* (starop. forma) — dziś N.lm: z okrętami. [przypis edytorski]

<sup>1488</sup> *wczas* (starop.) — tu: na czas, w samą porę. [przypis edytorski]

<sup>1489</sup> *Wszystkie wielbłądy y konie rozbito, które żywnością beło naiuczono* (starop.) — forma czasu zaprzeczonego biernego; [dziś: (...) zostały rozbite, które (...) były najuczone; tzn. objuczone; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1490</sup> *niewolą* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: (w) niewolę. [przypis edytorski]

<sup>1491</sup> *zasadzili się byli (...) na nie* (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zasadzili się wcześniej, uprzednio itp. [przypis edytorski]

<sup>1492</sup> *naostatek* (starop. forma ort.) — dziś: na ostatek; ostatecznie, w końcu. [przypis edytorski]

<sup>1493</sup> *wysli* (starop. forma ort.) — dziś 3.os. lm cz. przesz.: wyszli. [przypis edytorski]

<sup>1494</sup> *ubezpieczyć* (starop. forma ort.) — dziś: ubezpieczyć. [przypis edytorski]

<sup>1495</sup> *niepocieszny* (starop.) — niepocieszający; nieprzynoszący pociechy. [przypis edytorski]

<sup>1496</sup> *rozczętej roboty odbiec (...) myśli* (starop.) — zamierza porzucić zaczęta pracę. [przypis edytorski]

<sup>1497</sup> *barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

Czego się teraz tak barzo boicie?  
Cóż? opatrności Boskiej nie wierzycie?

91.

Bóg, który w gorszym razie was ratował  
Y dotąd ieszczce cało was prowadzi —  
Iako was zawsze w swej opiece chował,  
Tak w tych trudnościach teraz o was radzi.  
Každy z was w rychle<sup>1498</sup> będzie Mu dziękował  
Za łaski, które czyni Swej czeladzi;  
Przeto cierpliwie znoście te niewczasy<sup>1499</sup>,  
A na szczęśliwsze chowaycie się czasy».

92.

Wiele inszych słów takowych używał,  
Ciesząc<sup>1500</sup> żołnierze swoje skłopotane,  
A wielkie twarzą wesołą pokrywał  
Troski y serce swoje zfrasowane<sup>1501</sup>.  
Myślił<sup>1502</sup> sam sobie y rady zdobywał,  
Iako miał wojsko pożywić zebrane,  
Iako egipską armatę<sup>1503</sup> odwrócić,  
A iako zbóyce Araby okrócić<sup>1504</sup>.

*Koniec pieśni piątej.*

## PIEŚŃ SZÓSTA

### Argument

Argant chrześcian<sup>1505</sup> na rękę wyzywa<sup>1506</sup>,  
Otton się porwie, choć nienaznaczony,  
Ale wypadszy z siodła, konia zbywa<sup>1507</sup>  
Y do miasta beł za więźnia wiedziony<sup>1508</sup>.  
Tankred się biye, lecz go noc pokrywa,  
Y pojedynek tem beł rozwiedziony.  
Erminia chce zleczyć swego pana  
I idzie z miasta nocą przyodziana.

I.

Lecz z drugiej strony, w mieście oblężonych  
Daleko lepsza nadzieya cieszyła:  
Bo, krom dostatków dawno nawiezionych,  
Nocą żywności wprowadzili siła.

<sup>1498</sup> *w rychle* (starop.) — rychło, szybko. [przypis edytorski]

<sup>1499</sup> *niewczasy* (starop.) — niewygody, trudy. [przypis edytorski]

<sup>1500</sup> *ciesząc* (starop.) — tu: pocieszając. [przypis edytorski]

<sup>1501</sup> *zfrasowany* (starop. forma) — dziś: zafrasowany; tj. zmartwiony. [przypis edytorski]

<sup>1502</sup> *myślił* (starop.) — dziś 3.os. lp cz.przesz.: myślał. [przypis edytorski]

<sup>1503</sup> *armata* (starop.) — tu: armada, flota. [przypis edytorski]

<sup>1504</sup> *okrócić* (starop.) — poskromić, pokonać. [przypis edytorski]

<sup>1505</sup> *chrześcian* (starop. forma ort.) — dziś popr. forma B.lm: chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>1506</sup> *wyzywać na rękę* (starop.) — wyzywać na pojedynek, wyzywać do walki. [przypis edytorski]

<sup>1507</sup> *zbyć konia* (starop.) — stracić konia. [przypis edytorski]

<sup>1508</sup> *beł za więźnia wiedziony* (starop.) — był prowadzony jako więzień (w charakterze więźnia). [przypis edytorski]

Koło murów też słabych y zwątlonych  
Wielka moc ludzi ustawnie robiła;  
Zbyt miąszse<sup>1509</sup> barzo y wysokie stoją,  
I naytęższych się taranów nie boją.

2.

Król sam, skończywszy mury od pułnocy<sup>1510</sup>,  
Potem zaś baszty narożne warował<sup>1511</sup>  
Dla bezpieczeństwa<sup>1512</sup> y dla więszey<sup>1513</sup> mocy,  
Ziemią ye z gnoyem napoły<sup>1514</sup> — fasował<sup>1515</sup>.  
Płatnerzom<sup>1516</sup> zbroye y we dnie y w nocy,  
Z wielką pilnością robić rozkazował<sup>1517</sup>.  
Kiedy się tem król utroskany bawił<sup>1518</sup>,  
Argant się przedem w oney dobie<sup>1519</sup> stawił.

3.

«Długoż — pry<sup>1520</sup> — nas chcesz trzymać w tem więzieniu  
Y między temi zawierać<sup>1521</sup> murami?  
Widząc ia pilność w rynsztunków robieniu,  
Słyszę, że młoty brzmią z nakowalnia<sup>1522</sup>.  
Na cóż to? kiedy, nam ku obelżeniu<sup>1523</sup>,  
Nieprzyjaciel się wrywa<sup>1524</sup> przedmieściami.  
Nikt się iem oprzeć nie śmie z naszych ludzi,  
Y nasza trąba<sup>1525</sup> ze snu ich nie budzi.

4.

Tak swe obiady y sny nieprzerwane,  
Właśnie, iako w swych domach — odprawują  
Wieczere u nich rzadko nie piiane<sup>1526</sup>,  
Wysypiają się, wycieczek nie czują.  
Y tak nas wrychle tu pozamykane,  
Głodem y samem niewczasem<sup>1527</sup> zwoiują  
Y umrzeć musiem<sup>1528</sup> nikczemnie po chwili,  
Jeśli nas pomoc z Egiptu omyli<sup>1529</sup>.

<sup>1509</sup>miąszszy (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>1510</sup>pułnocy (starop. forma ort.) — dziś popr.: północy. [przypis edytorski]

<sup>1511</sup>warować (starop.) — tu: umacniać, czynić warownym, obronnym. [przypis edytorski]

<sup>1512</sup>bezpieczeństwo (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>1513</sup>więszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>1514</sup>napoły (starop. forma ort.) — dziś popr.: na poły; w połowie, na pół. [przypis edytorski]

<sup>1515</sup>fasować (starop.) — napełniać, nabijać. [przypis redakcyjny]

<sup>1516</sup>płatnerz (starop.) — rzemieślnik kujący zbroję. [przypis redakcyjny]

<sup>1517</sup>rozkazować (starop. forma) — dziś: rozkazywać. [przypis edytorski]

<sup>1518</sup>bawić się czym (starop.) — zajmować się czym. [przypis edytorski]

<sup>1519</sup>w onej dobie (starop.) — w tym czasie; wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1520</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mów. [przypis edytorski]

<sup>1521</sup>zawierać (starop.) — zamykać. [przypis edytorski]

<sup>1522</sup>nakowalnia (starop.) — kowadło. [przypis redakcyjny]

<sup>1523</sup>nam ku obelżeniu (starop.) — na naszą hańbę; tj. obrażając nas swoim postępowaniem. [przypis edytorski]

<sup>1524</sup>wrywać się (starop.) — tu: wdzierać się. [przypis edytorski]

<sup>1525</sup>trąba (starop.) — [tu:] trąbienie (por. strzelba, [prośba, chwamba itp.; red. WL]). [przypis redakcyjny]

<sup>1526</sup>pijane (starop.) — [tu:] połączone z pijatyką. [przypis redakcyjny]

<sup>1527</sup>niewczas (starop.) — niewygoda, trud. [przypis edytorski]

<sup>1528</sup>musiem (starop. forma) — dziś i os.lm: musimy. [przypis edytorski]

<sup>1529</sup>omylić (starop.) — tu: zawieść. [przypis edytorski]

5.

Ia sie z mey strony, królu, opowiadam,  
Że końca nie chcę tak obelżywego  
Y tak sromotney śmierci; zaraz wsiadam,  
Ani tu dnia chce<sup>1530</sup> czekać iutrzejszego.  
Wyrokówci<sup>1531</sup> ia niebieskich nie badam,  
Niech będzie, co chce, z przejrzenia<sup>1532</sup> wiecznego:  
To wiem, że umrę szablę w ręku maiąc,  
Sławy y śmierci pocziwey szukaiąc.

6.

Ale ieśli co w sercach naszych żywie  
Chęci do sławy nieoszacowaney —  
Nie tylko umrzeć mężnie i uczciwie,  
Alebym się też spodziewał wygraney.  
Wsiadaymy na koń, iedźmy nie leniwie<sup>1533</sup>,  
Sprobuymy<sup>1534</sup> szable dawno zapomnianey!  
W naygorszych raziech<sup>1535</sup> — tak to powiadaia —  
Nayśmielsze rady naylepsze bywaią.

Odwaga

7.

A ieśliście też nie tak barzo śmieli  
Y nie tak wiele siłom swym ufacie,  
Abyście z woyskiem wszystkim wyniść mieli —  
Na dwu rycerzów, lepiej, że to dacie<sup>1536</sup>.  
Niech chrześcianie, ieśli będą chcieli,  
(Bo tego słusznie pozwolić iem macie)  
Broń obieraią, niech mieysce wydadzą  
Y te sposoby, które się iem zdadzą.

8.

Bo nieprzyiaciel, ieśli iednę duszę  
Y dwie ma tylko ręce, iako drugi —  
Ia nieomylnie swey wygraney tuszę<sup>1537</sup>,  
Ieśli mię do tey użyiesz postługi.  
Przeto cię proszę, niech kopiją<sup>1538</sup> kruszę,  
Tak się ten zaciąg<sup>1539</sup> — skończy prędzey — długi.  
Nie zawiodę cię, daiąc rękę na to,  
Y przyrzekam ci y ślubuięć<sup>1540</sup> za to».

<sup>1530</sup> *chce* (starop.) — dziś popr. forma 1.os. lp: chcę. [przypis edytorski]

<sup>1531</sup> *wyrokówci ja (...) nie badam* (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą *ci*; dziś pisownia rozdzielna: wyroków ci ja nie badam. [przypis edytorski]

<sup>1532</sup> *przejrzenie* (starop.) — tu: przewidywanie. [przypis edytorski]

<sup>1533</sup> *nie leniwie* (starop.) — tu: nie zwlekając, szybko. [przypis edytorski]

<sup>1534</sup> *sprobuymy* (starop. forma ort.) — dziś popr.: spróbujmy. [przypis edytorski]

<sup>1535</sup> *raziech* (starop. forma) — dziś Msc. lm: (w) razach; w *najgorszych raziech*: w najgorszych przypadkach, w najgorszych okolicznościach. [przypis edytorski]

<sup>1536</sup> *na dwu rycerzów, lepiej, że to dacie* (starop.) — lepiej, jeśli to [zadanie] zlecicie dwóm rycerzom. [przypis edytorski]

<sup>1537</sup> *tuszyć [swey wygranej]* (starop. forma) — mieć nadzieję na wygraną. [przypis edytorski]

<sup>1538</sup> *kopiją* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: kopię. [przypis edytorski]

<sup>1539</sup> *zaciąg* (starop.) — [tu:] trud, staranie. [przypis redakcyjny]

<sup>1540</sup> *ślubuięć za to* (starop.) — ślubuję [ci] na to. [przypis redakcyjny]

9.

Król mu krótkimi odpowiedział słowy:  
«Choć mnie tak widzisz starem y szedziwem<sup>1541</sup>,  
Nie takem słaby<sup>1542</sup>, nie tak niegotowy,  
Nie takem — iako mniemasz — boiaźliwem,  
Abych<sup>1543</sup>, tak barzo<sup>1544</sup> miał chronić tey głowy  
Y chciał sposobem umrzeć obelżywem.  
Kiedybym się bał iakiey znaczney szkody,  
Albo przyść na mię miały iakie głody.

10.

Lecz, żebyś wiedział, dla której przyczyny  
Myślę się z woyskiem do czasu zawierać<sup>1545</sup>:  
Soliman<sup>1546</sup> (o czem pewne mam nowiny)  
Z Nicey<sup>1547</sup> do mnie począł się wybierać  
Y kazał aż od libijskiej krainy  
Hufce Arabów rozproszone zbierać,  
Na chrześciany<sup>1548</sup> chcąc uderzyć w nocy,  
Wprowadzić żywność y dać nam pomocy.

11.

Że nieprzyjaciel trzyma zamki małe  
Y drobne miasta w okolicy<sup>1549</sup> szkodzi<sup>1550</sup>,  
By tylko było Ieruzalem całe,  
Y ta stolica — niech cię nie obchodzi.  
Przeto skróć na czas<sup>1551</sup> zamysły wspaniałe;  
Nie tak głęboko w rzeczy patrzą młodzi,  
Schoway swe na czas pogodniejszy męstwo  
Sobie na sławę, a mnie na zwycięstwo».

12.

Gniewał się ponno<sup>1552</sup> Argant w oney dobie,  
Nie barzo tam rad był Solimanowi,  
Nieprzyjaciółmi zawždy byli sobie;  
Zaperzywszy się, odpowie królowi:  
«Mnie milczeć o tem należy, a tobie  
Uczynić, co chcesz — lecz to rozumowi  
Przeciwna, aby ten, co państwa swego  
Nie mógł obronić, obronił cudzego.

13.

Niech przydzie, iako wyprawiony z nieba,  
Wyswobodzić was z tego obleżenia;

<sup>1541</sup>*shedziwy* (starop.) — sędziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>1542</sup>*nie takem słaby* (starop. forma) — skrót od: nie tak [jest]em słaby. [przypis edytorski]

<sup>1543</sup>*abych* (starop. forma) — abym. [przypis edytorski]

<sup>1544</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1545</sup>*zawierać* (starop.) — zamykać; tu: siedzieć w zamknięciu. [przypis edytorski]

<sup>1546</sup>*Soliman* — sultan turecki, panował w Nicei; wypędzony stamtąd przez Krzyżowców, jeden z pierwszych bohaterów sarac. [przypis redakcyjny]

<sup>1547</sup>*Nicea* — stolica Bitynii. [przypis redakcyjny]

<sup>1548</sup>*chrześciany* (starop. forma ort.) — dziś B.lm: na chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>1549</sup>*w okolicy* (starop.) — dziś: w okolicy. [przypis edytorski]

<sup>1550</sup>*szkodzić [drobne miasta]* (starop.) — szkodzić pomniejszym miastom; niszczyć pomniejsze miasta. [przypis edytorski]

<sup>1551</sup>*na czas* (starop.) — tymczasowo. [przypis edytorski]

<sup>1552</sup>*ponno* (starop.) — pono, ponoć; podobno. [przypis edytorski]

Niech wam wprowadzi żywności y chleba,  
Niechay was z tego wyzwoli więzienia.  
Mnie niczyjego ratunku nie trzeba,  
Iuż wy tu siedźcie, a ia pozwolenia  
Proszę: niech w polę iadę, nie od ciebie  
Kruszyć kopiją, ale sam od siebie».

14.

A król mu na to: «Rycerzu cnotliwy,  
Wolałbym cię był na inszy<sup>1553</sup> czas chować,  
Ale, iżeś tak boiu barzo chciwy<sup>1554</sup>,  
Pozwalam na to, niechcę<sup>1555</sup> cię hamować».  
Za temi słowy Argant ukwapliwy,  
Na poiedynek pocznie się gotować  
Y przyzwanemu rzecze trębaczowi:  
«Iedź, a przy wszystkich powiedz Goffredowi:

15.

Że ieden rycerz, którego to boli,  
Że go za temi trzymają murami —  
W przestronem<sup>1556</sup> polu — a nie w mieście — woli  
Popisować się<sup>1557</sup> z swoiemi siłami  
Y że go uyrzy, gdzie na to pozwoli,  
W równi, pod swemi zaraz obozami;  
A że wyzywa na rękę, którego  
Ma w swoim woysku co namężniejszego<sup>1558</sup>.

16.

Y tak powiada, że tego dowiedzie:  
Nierzkąc<sup>1559</sup> się z iednem y dwiema probować,  
Niech po trzech, czwarty y piąty wyiedzie,  
A po iednemu maia następować.  
Tego, co przegra, niech zwycięzca<sup>1560</sup> wiedzie:  
Ieśli go też chce wolnością darować —  
Wolno mu będzie». Tak mu roskazował<sup>1561</sup>,  
A trębacz się też zaraz wyprawował.

17.

Przyjechawszy tam, kędy przy Hetmanie  
Co nayprzednieysi siedzieli wodzowie:  
Beł prowadzony y począł: «O panie!  
Pytam, dacieli<sup>1562</sup> mieysce wolney mowie?»  
Odpowie Goffred: «Nic ci się nie stanie,  
Wszędzie bezpieczeni bywaią posłowie» —

<sup>1553</sup>inszy (starop.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>1554</sup>iżeś tak boiu barzo chciwy (starop.) — że bardzo chcesz boju; że bardzo chcesz bić się. [przypis edytorski]

<sup>1555</sup>niechcę (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie chcę. [przypis edytorski]

<sup>1556</sup>przestronem (starop. forma) — dziś: przestronnym. [przypis edytorski]

<sup>1557</sup>popisować się z czym (starop. forma) — dziś: popisywać się czym. [przypis redakcyjny]

<sup>1558</sup>namężniejszy (starop. forma ort.) — dziś: najmężniejszy. [przypis edytorski]

<sup>1559</sup>nierzkąc (starop.) — nie tylko; nie mówiąc już o tym, że; a coś dopiero; tym mniej; tym bardziej. [przypis edytorski]

<sup>1560</sup>zwycięzca (starop. forma) — zwycięzca. [przypis edytorski]

<sup>1561</sup>roskazował (starop.) — rozkazywał. [przypis edytorski]

<sup>1562</sup>dacieli miejsce (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy dacie miejsce. [przypis edytorski]

«Więc powiem — prawi — cierpliwie słuchaycie  
A na pana się, nie na mię — gniewaycie».

18.

Potem poselstwo tak hardzie sprawował  
Y tak zuchwale, że ci co słuchali —  
By ich był samże Hetman nie hamował —  
Podobnoby mu byli nie wytrwali.  
Goffred po sobie sam niepokazował<sup>1563</sup>  
Gniewu, rzekł tylko: «Barzoście zuchwali,  
Powiedz, że piąty pewnie się nie stawi —  
Kto wie? ieśli go pierwszy nie odprawi.

19.

Niechże nie mieszka<sup>1564</sup>, a Goffred ślubuie,  
Że bez zasadek da mu wolne pole  
Y iednego z swych stawić obiecuie  
Przeciwko niemu, w rozmierzonym kole» —  
Trębacz się zatem nazad<sup>1565</sup> wyprawuie,  
A ostrogami konia w boki kole;  
Wiechawszy w miasto, poszedł ukwapliwy  
Tam, gdzie go czekał Argant boiu chciwy.

20.

«Gotowi się bić — prawi — chrześcianie<sup>1566</sup>,  
Nie baw się<sup>1567</sup> więcej, a odziew się zbroią.  
Nie tylko ci, co blisko przy Hetmanie,  
Ale y mniejszy, znać, że się nie boią.  
Zuchwale iem się zdało tve wskazanie,  
Wszyscy się pychą urazili twoią;  
Wierzyć iem strony bezpieczeństwa — możem,  
Plac między miastem, a między obozem».

21.

Wziął na się zbroię Argant nie mieszkaiąc<sup>1568</sup>,  
A pałasz przez się zawiesił na bindzie<sup>1569</sup>;  
Król, chrześcianom nie bardzo dufaiąc,  
Kazał go przedsię prowadzić Kloryndzie:  
«Dla bezpieczeństwa, pilne oko maiąc,  
Niechay — pry<sup>1570</sup> — z tobą tysiąc iazdy wyńdzie,  
A kiedy mu się bić przydzie samemu,  
Zdaleka<sup>1571</sup> stanąć każ ludowi swemu».

<sup>1563</sup>*niepokazował* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie pokazywał. [przypis edytorski]

<sup>1564</sup>*nie mieszkać* (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>1565</sup>*nazad* (starop.) — w tył, z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>1566</sup>*chrześcianie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: chrześcijanie. [przypis edytorski]

<sup>1567</sup>*bawić się* (starop.) — zajmować się czym; tu: zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>1568</sup>*nie mieszkając* (starop.) — nie zwlekając. [przypis edytorski]

<sup>1569</sup>*binda* (starop.) — temblak; [także: wstęga, opaska; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1570</sup>*pry* (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>1571</sup>*zdaleka* (starop. forma ort.) — dziś: z daleka. [przypis edytorski]



22.

A w tem<sup>1572</sup> ci, co go z miasta prowadzili  
Na plac, który był na toznaczony,  
Wszyscy we zbroiach z bramy wychodzili,  
A wprzód szedł Argant świetno<sup>1573</sup> ustroiony.  
Plac ten od miasta w ćwierci<sup>1574</sup> leżał mili,  
Wszystek odkryty y nie zasłoniiony<sup>1575</sup>,  
W równi<sup>1576</sup>, która się do tego tak zdała,  
Iakoby się też umyślnie szukała<sup>1577</sup>.

23.

Na oczu woyska<sup>1578</sup> — sam ieden — wszytkiego<sup>1579</sup>  
Stanął tam Argant, Argant urodziwy,  
Z serca męznego, z wzroku ogromnego,  
Z szerokich plecu<sup>1580</sup>, srogi y straszliwy;  
Do Encelada<sup>1581</sup> y philistyńskiego  
Męża podobny, a wzrok niósł gniewliwy,  
Ale się z niem bić przedsię wszyscy chcieli,  
Bo iego siły ieszcze nie widzieli.

24.

Ieszcze był w ten czas Goffred nie mianował,  
Kogo miał na to obrać między swemi —  
Tankreda iednak każdy upatrował,  
Przyznawaiąc mu męstwo przed inszemi,  
Y w rycerskiem mu dziele ustępował,  
Kładąc go między co nadzielnieszemi<sup>1582</sup>;  
Y w głos iuż o tem y wielcy y mali,  
Po wszytkiem<sup>1583</sup> prawie obozie szemrali.

25.

To beło wszytkich zdanie o Tankredzie,  
Poiedynki mu były nie nowina,  
Toż rozumienie beło y w Goffredzie.  
«Iedź — prawi — okróć<sup>1584</sup> tego poganina» —  
Tankred wesoły zaraz w pole iedzie,  
Szczęścia mu dobra winszuie drużyna,  
Która go piękney pełnego ochoty  
Wyprowadziła w pole za namioty.

<sup>1572</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>1573</sup>świetno (starop. forma) — świetnie. [przypis edytorski]

<sup>1574</sup>od miasta w ćwierci (...) mili (starop.) — ćwierć mili od miasta. [przypis edytorski]

<sup>1575</sup>nie zasłoniiony (starop. forma) — dziś: niezasłonięty. [przypis edytorski]

<sup>1576</sup>równia (starop.) — równina, płaszczyna; w równi: na równinie. [przypis edytorski]

<sup>1577</sup>W równi, która się do tego tak zdała, iakoby się też umyślnie szukała (starop.) — forma osobowa, zamiast: jakoby się jej szukało; porównaj zwroty dzisiejsze: książka się pisze, zamiast: książkę się pisze. [przypis redakcyjny]

<sup>1578</sup>na oczu woyska (starop.) — zamiast niewłaściwej dzisiejszej formy: na oczach wojska (*dualis* [tj. liczba podwójna]: na oczu). [przypis redakcyjny]

<sup>1579</sup>wszytkiego [wojska] (starop.) — całego wojska. [przypis edytorski]

<sup>1580</sup>plecu (starop. forma) — pleców; z szerokich plecu: po szerokich plecach [sądząc]. [przypis edytorski]

<sup>1581</sup>Encelad — jeden z Gigantów tj. olbrzymów, u których miejsce nóg zastępowały smoki. [przypis redakcyjny]

<sup>1582</sup>nadzielnieszemi (starop. forma) — dziś: najdzielniejszymi. [przypis edytorski]

<sup>1583</sup>po wszytkiem (starop.) — po całym [obożu]. [przypis edytorski]

<sup>1584</sup>okróć (starop.) — pokonać. [przypis edytorski]

26.

Od tego placu daleko był ieszcze,  
Na którym z sobą w on czas<sup>1585</sup> czynić<sup>1586</sup> mieli —  
Gdy iuż pociechę swoją serce wieszczce  
Czuło, bo piękna bohaterka w bieli  
Nagle się na to podemknęła miesce;  
Nigdyście śniegów bielszych nie widzieli,  
Iako ta szata, co na zbroi miała,  
A z szyszaka twarz wszystkę ukazała.

27.

Obaczywszy ją więcey nie pilnuie,  
Gdzie go na placu czeka Argant śmiały;  
Ale po mału<sup>1587</sup> za nią następuie,  
Aż się nakoniec<sup>1588</sup> stawa<sup>1589</sup> skamieniały.  
Mróz z wierzchu, wewnątrz srogi ogień czuie,  
Stoi na mieyscu podobien<sup>1590</sup> do skały,  
Wlepiwszy w nią<sup>1591</sup> wzrok i czyni postawę,  
Że z Cyrkaszczykiem niedba<sup>1592</sup> o rosprawę<sup>1593</sup>.

28.

On też użrząwszy<sup>1594</sup>, że nikt przeciw niemu  
Nie idzie w szranki y nie chce się ruszyć,  
Woła: «Cóż to iest? wždy<sup>1595</sup> kaźcie któremu  
Stawić się na plac y kopiją kruszyć!»  
Tankred nie słyszy y oku chciwemu  
Woli dać obrok<sup>1596</sup> y wnątrz serce suszyć;  
W tem<sup>1597</sup> Otton wodze wypuścił koniowi  
Y skoczył na plac przeciw Argantowi.

29.

Otton był ieden, który się napierał  
Czynić z Argantem, z inszemi zacnemi;  
Z Tankredem potem o to się nie spierał  
Y prowadził go z obozu z drugimi.  
A teraz słysząc, że Argant wywierał<sup>1598</sup>  
Y słowy<sup>1599</sup> nasze lżył uszczypliwemi,  
A że się Tankred zapomniał bez mała —  
Porwał pogodę<sup>1600</sup>, która się podała.

<sup>1585</sup>*w on czas* (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1586</sup>*czynić mieli* (starop.) — tu: mieli walczyć. [przypis edytorski]

<sup>1587</sup>*po mału* (starop. forma) — dziś: pomалу; z wolna, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>1588</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>1589</sup>*stawa* (starop. forma) — dziś 3.os. lp: staje. [przypis edytorski]

<sup>1590</sup>*podobien* (starop. forma) — podobny. [przypis edytorski]

<sup>1591</sup>*w nią* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: w nią. [przypis edytorski]

<sup>1592</sup>*niedba* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dba. [przypis edytorski]

<sup>1593</sup>*rosprawa* (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozprawa. [przypis edytorski]

<sup>1594</sup>*użrząwszy* (starop. forma) — dziś: ujrząwszy. [przypis edytorski]

<sup>1595</sup>*wždy* (starop.) — przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>1596</sup>*dać obrok oku chciwemu* (starop.) — karmić oko [wzrok] spragniony [widoku ukochanej]. [przypis edytorski]

<sup>1597</sup>*w tem* (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>1598</sup>*wywierać* (starop.) — tu: wybuchać. [przypis redakcyjny]

<sup>1599</sup>*słowy* (starop. forma) — dziś N.Im: słowami; *słowy nasze lżył uszczypliwemi*: lżył naszych uszczypliwymi słowami. [przypis edytorski]

<sup>1600</sup>*pogoda* (starop.) — tu: sposobność; *porwał pogodę, która się podała*: nadarżającą się okazję. [przypis edytorski]

30.

Nie tak lew młody, kiedy byka zoczył<sup>1601</sup>,  
Bieży do niego, głodem przemorzony —  
Iako na ten czas Otton rączo skoczył;  
Argant do niego także z drugiey strony.  
Dopiero Tankred nazad koniem toczył,  
Iako z twardego spania obudzony —  
Woła nań: «Postóy, mnie się bić należy!»  
Nie słyszy Otton y potkać<sup>1602</sup> się bieży<sup>1603</sup>.

31.

Zastanowił<sup>1604</sup> się, a oczy mu obie<sup>1605</sup>  
Pałały, bo był srodze rozgniewany:  
Że go uprzędził — za hańbę ma sobie;  
Widzi, że wielkicy nie uydzie przygany.  
Wtem Cyrkaszczyka Otton w oney dobie  
Uderzył drzewem w szyszak hecowany<sup>1606</sup>,  
A on mu paiz<sup>1607</sup> wprzód, a zbroię potem,  
Za iednem razem ostrem przebił grottem.

32.

Barzo<sup>1608</sup> się Otton nieborak omylił,  
Bo wypadł z siodła, nad mniemanie swoje;  
Ale poganin ani się nachylił,  
Bo był mocniejszy pewnie tyle troie<sup>1609</sup>.  
Potem się z konia do Ottona schylił,  
Mówiąc mu hardzie: «Day się w ręce moye,  
Dosyć masz sławy y możesz się chlubić,  
Żeś się bił ze mną y żeś mię chciał ubić».

33.

«Nie tak się prętko<sup>1610</sup> naszy poddawiaią,  
Iako rozumiesz<sup>1611</sup> — Otton mu odpowie —  
Niech mię z nieszczęścia drudzy wymawiaią,  
Ia się chcę pomścić, albo stracić zdrowie».  
W Argancie oczy płomieniem pałaią —  
Roziadł<sup>1612</sup> się, iak pies — y słów kilka powie:  
«Poznayże — prawi — iaka moia siła,  
Kiedyć y dobroć y ludzkość nie miła<sup>1613</sup>».

<sup>1601</sup>zoczyć (starop.) — zobaczyć, dostrzec. [przypis edytorski]

<sup>1602</sup>potkać się (starop.) — spotkać się; tu: pojedynkować się, potykać się. [przypis edytorski]

<sup>1603</sup>bieży (starop.) — forma 3.os.lp; znaczenie: podąża, zmierza, idzie. [przypis edytorski]

<sup>1604</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się. [przypis edytorski]

<sup>1605</sup>obie oczy (starop. forma) — liczba podwójna; dziś: oboje oczu. [przypis edytorski]

<sup>1606</sup>hecowany (starop.) — polerowany. [przypis redakcyjny]

<sup>1607</sup>paiz a. paiza (starop.) — krótka tarcza metalowa używana przez rycerzy konnych. [przypis edytorski]

<sup>1608</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1609</sup>tyle troie (starop.) — trzy razy tyle; trzy razy bardziej. [przypis edytorski]

<sup>1610</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko; szybko. [przypis edytorski]

<sup>1611</sup>rozumieć (starop.) — tu: sądzić, mniemać. [przypis edytorski]

<sup>1612</sup>rozjęść się (starop.) — rozsierdzić się; stać się zajadłym. [przypis edytorski]

<sup>1613</sup>kiedyć i dobroć i ludzkość nie miła (starop.) — kiedy nie [jest] ci miła dobroć i ludzkość. [przypis edytorski]

34.

Ledwie się Otton na nogi postawił,  
On konia zwarwszy<sup>1614</sup> natrze na pieszego;  
Uskoczył Otton y zaś się poprawił  
Y bronią boku dosiǳł mu lewego.  
Prawda to, że miecz dobrze w niem ukrwawił,  
Lecz bez pożytku y skutku żadnego;  
Bo nie osłabiał namniey z oney rany,  
Ale był duǳszy<sup>1615</sup> — Argant rozgniewany.

35.

Zatrzymał konia y nazad go wrócił  
Y na Ottona, iako ptak, przypadnie,  
Że się nie postrzegł, kiedy się obrócił  
Y tak mu przyszło potrącić go snadnie<sup>1616</sup>.  
Tem potrąceniem zaraz go ukrócił:  
Drżą mu kolana, twarz mu wszystka<sup>1617</sup> bladnie,  
Leci do ziemi<sup>1618</sup>, zatem<sup>1619</sup> się powalił;  
Tak twardy był raz<sup>1620</sup>, który go obalił<sup>1621</sup>.

36.

Sroży się Argant, piersi leżącemu  
Podeptał, zwarwszy konia ostrogami,  
«Tak będzie — woła — każdemu hardemu,  
Iak temu, co mi leży pod nogami».  
Dopiero Tankred koniowi swojemu  
Nie da stać, ale popuści wodzami;  
Żał mu Ottona, widzi, że źle sprawił,  
Radby<sup>1622</sup> się po swem występku poprawił.

37.

Z wielkiem ku niemu poskoczy okrzykiem,  
Na rączem koniu, głosem nań wołając:  
«Ty, psie pogański, co się okrutnikiem  
Czynisz nad więźniem, w ręku go trzymając.  
Znać to po tobie, żeś był rozbójnikiem,  
Nawykleś tego z Arabcy zbiiając<sup>1623</sup>;  
Nie godzienesz tey słoneczney światłości,  
Dla<sup>1624</sup> swoiey dzikiey, zwierzęcey srogości».

38.

Ostatek Tankred Marsowi poruczy,  
Cyrkaszczyk zgrzyta, ściska z gniewu zęby,  
Chce odpowiedzieć, ale tylko mruczy,

<sup>1614</sup>*zwarwszy* (starop.) — zamiast: *zwarłszy*, analogiczna forma do tematów samogłoskowych. [przypis redakcyjny]

<sup>1615</sup>*duǳszy* (starop. forma) — stopień wyższy od *duży*: większy; tu w znaczeniu: tęgi, silny. [przypis redakcyjny]

<sup>1616</sup>*snadnie* (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1617</sup>*wszystka* (starop.) — cała. [przypis edytorski]

<sup>1618</sup>*ziemie* (starop. forma) — zamiast: (do) ziemi, starsza forma, 2. przypadek [tj. D.] lp. [przypis redakcyjny]

<sup>1619</sup>*zatem* (starop.) — po czym; potem. [przypis edytorski]

<sup>1620</sup>*raz* (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>1621</sup>*obalić* (starop.) — przewrócić. [przypis edytorski]

<sup>1622</sup>*radby się (...) poprawił* (starop.) — rad by się poprawić; chętnie poprawiłby się. [przypis edytorski]

<sup>1623</sup>*zbiiać* (starop.) — [tu:] trudnić się rzemiosłem zbójckim. [przypis redakcyjny]

<sup>1624</sup>*dla* (starop.) — z powodu. [przypis edytorski]

Niezrozumiany dźwięk mu pada z gęby.  
Iako więc obłok w niepogodę huczy,  
Z którego piorun wypada trozęby<sup>1625</sup> —  
Tak każde słowo Argantowe było.  
Zdało się, że grzmi — kiedy wychodziło.

39.

A kiedy oba z onego laiania<sup>1626</sup>  
Wzajemnego, gniew w sobie pobudzili,  
Tak ten, iako ów, ręczo do potkania  
Szli y obadwa<sup>1627</sup> do siebie skoczyli.  
Wy mi, o Panny, dajcie do śpiewania  
Głos tey wojenney równy krotofilu<sup>1628</sup> —  
Wy samy<sup>1629</sup> rymy prowadźcie niegodne,  
Niech będą z dzieły<sup>1630</sup> tak wielkimi zgodne!

40.

Wielkie w rzemiennem drzewa niosąc toku<sup>1631</sup>,  
Poszli do siebie oni<sup>1632</sup> dway rycerze;  
Takiego biegu, albo raczey skoku  
Nie było nigdy w żadnym bohaterze:  
Bo, bez wątpienia, niedościgle oku,  
Ledwie tak leci wystrzelone pierze<sup>1633</sup>;  
Drzewa się obie<sup>1634</sup> o zbroie złamały,  
Skry szły, a trzaski pod niebo leciały.

41.

Dźwięki z tych razów po różney się stronie  
Y po przyległych górach rozlegały,  
A samem<sup>1635</sup> głowy, ani pyszne skronie,  
Ani wyniosłe czoła nie zadrżały;  
A tak się oba uderzyły konie,  
Że, iako zdechłe, na powal<sup>1636</sup> leżały —  
Których skoro tak obadwa pozbyli,  
Od boków mieczów ogromnych dobyli.

42.

Ostrożnie niosą rękę, oko, nogę,  
A wzaiem sobie obadwa<sup>1637</sup> nie wierzą;  
Co raz<sup>1638</sup> nayduią do ran nową drogę,  
To w łep<sup>1639</sup>, to w piersi, to do brzucha mierzą;

<sup>1625</sup>trozęby (starop.) — trójzębny. [przypis redakcyjny]

<sup>1626</sup>laianie (starop.) — narzekanie, skargi, ubliżanie, znieważanie. [przypis edytorski]

<sup>1627</sup>obadwa (starop. forma) — dziś: obydwaj. [przypis edytorski]

<sup>1628</sup>krotofila (starop.) — dowcip; rozrywka, zabawa. [przypis edytorski]

<sup>1629</sup>samy (starop. forma) — dziś M.lm: same. [przypis edytorski]

<sup>1630</sup>dzieły (starop. forma) — dziś N.lm: dziełami. [przypis edytorski]

<sup>1631</sup>tok rzemienny (starop.) — rurka rzemienna, w którą się wtyka koniec kopii. [przypis redakcyjny]

<sup>1632</sup>oni (starop.) — ci, owi. [przypis edytorski]

<sup>1633</sup>pierze (starop.) — [tu:] strzała. [przypis redakcyjny]

<sup>1634</sup>drzewa (...) obie (starop. forma) — *dualis* [tj. liczba podwójna], porównaj Jabłonowski *Ezop nowy polski*,

to jest życie *Ezopa, filozofa frygijskiego*: „Śpi na obie uszy”. [przypis redakcyjny]

<sup>1635</sup>a samem (starop.) — tu: a im samym [tj. walczącym]. [przypis edytorski]

<sup>1636</sup>na powal (starop.) — pokotem. [przypis edytorski]

<sup>1637</sup>obadwa (starop. forma) — dziś: obydwaj. [przypis edytorski]

<sup>1638</sup>co raz (starop.) — co chwilę, wciąż. [przypis edytorski]

<sup>1639</sup>łep (starop. forma ort.) — dziś: łeb. [przypis edytorski]

A podawiając<sup>1640</sup> omylną przestrożę,  
Nie tam, gdzie mierzą, lecz indziej<sup>1641</sup> uderzą —  
To wprzód, to pozad kroków pomykają,  
A czasem się, chcąc, sobie odkrywają.

43.

Ukazał Tankred bok tarczą odkryty,  
Znać było, że był ćwiczonem szermierzem —  
Wyniósł się z mieczem Argant iadowity,  
W tem bok swój lewy odsłonił puklerzem;  
Tankred miecz odbił tak, że raz odbity  
Szedł wniwecz — y wraz dosięgł go koncerzem  
Y wskok się cofnął y stanął zaś w kroku,  
A temu pluszczy krew z rannego boku.

44.

Poczuwszy Argant, że iuż był<sup>1642</sup> raniony,  
Y namacawszy znaczną w boku dziurę,  
Zrże się sam w sobie y iako szalony  
Mieć się, czuiąc zdziurawioną skurę  
Y wściekłem, iak pies, gniewem zapalony,  
Wyniózwszy y głos y miecz wielki wzgurę,  
Z obu rącz nań tnie; on w tem ranę nową  
Zadał mu w ramię, drugi raz sztychową.

45.

Iako, na Tatrach, wieprz dziki poszczwany,  
Widząc na sobie zsiadłe ze krwi lepy<sup>1643</sup>,  
Krzywemi kłami — wielkie tocząc piany —  
Gwałtem się mieć y drze na oszczepy,  
Tak Argant ranę odniózwszy<sup>1644</sup> do rany,  
W niebezpieczeństwo<sup>1645</sup> idzie, iako ślepy;  
Y tak na pomstę biegł nieokrócony<sup>1646</sup>,  
Że swoiey własney zapomniał obrony.

46.

Co iedno<sup>1647</sup> miał sił w sobie w oney dobie,  
Wszystkie gromadzi y w kupę ie ściska;  
A mieczem, który był na ręce obie,  
Iako piorunem po powietrzu błyska.  
Drugi iuż wytchnąć nie ma iako sobie,  
Bo nań śmiertelne raz w raz razy ciska,  
Tak wielkiej mocy żadne strzymać sztuki,  
Żadne szermierskie nie mogą nauki.

<sup>1640</sup>podawając (starop. forma) — podając. [przypis edytorski]

<sup>1641</sup>indziej (starop.) — dziś: gdzie indziej. [przypis edytorski]

<sup>1642</sup>był (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>1643</sup>lepy (starop.) — płaty; zsiadłe ze krwi lepy: przepyszne określenie stylistyczne na oznaczenie lepkiej, skrzeplęj krwi. [przypis redakcyjny]

<sup>1644</sup>odniózwszy (starop. forma) — odniósłszy (imiesłów od odnieść [ranę]). [przypis edytorski]

<sup>1645</sup>niebezpieczeństwo (starop. forma ort.) — dziś popr.: niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>1646</sup>nieokrócony (starop.) — niepokromiony; niepowstrzymany. [przypis edytorski]

<sup>1647</sup>co iedno (starop.) — co tylko [miał]; ile tylko. [przypis edytorski]

47.

Długo już czeka Tankred nademdlony,  
 Aza<sup>1648</sup> się kiedy poganin zmorduje;  
 Czasem się składa, czasem przez zagony  
 Na koło mu się rączo ustępuje.  
 A widząc, że ów trwa nieprzełamiony  
 Y co raz barzziej siekąc, następuje —  
 Z obu rącz<sup>1649</sup> mieczem, także nie przestając,  
 Siekł, iako y on, nie odpoczywając.

48.

Iuż umiętność za nic prawie<sup>1650</sup> stoi,  
 Na siłach zgoła należało wiele,  
 Za każdym cięciem blachy miecz ukroi:  
 Albo w niey dziura, albo rana w ciele;  
 Pot płynie z czoła, krew ciekąc po zbroi  
 Miesza się w piasku y suchem popiele;  
 Miecze się, iako pioruny błyskały,  
 Zbroie od razów, iako nieba grzmiały.

49.

Bohatyrowi swojemu życzliwi,  
 Patrzą z niezmierną boiaźnią poganie;  
 Z niemniejszym strachem y nie mniej wątpliwi<sup>1651</sup>  
 Czekaia także końca chrześciance.  
 Y ci y owi, równo boiaźliwi,  
 Nikt nie rozdziewi<sup>1652</sup> gęby, patrząc na nie.  
 Żaden nie trunie<sup>1653</sup>, żaden się nie ruszy,  
 Tylko, że się kęs rusza serce w duszy.

50.

Iuż się obadwa byli zmordowali  
 Y podobnoby koniec beli mieli,  
 Ale noc zaszła, że ci co patrzali<sup>1654</sup>,  
 Nic albo mało — choć zbliska<sup>1655</sup> — widzieli.  
 W tem<sup>1656</sup> araldowie<sup>1657</sup> dwaj na plac wiechali,  
 Którzy ie<sup>1658</sup> rozwieść y rozwadzić chcieli;  
 Co z tamtej strony, Pindorem go zwano,  
 Chrześciańskiemu Arydeus dziano<sup>1659</sup>.

51.

Tych taka wolność, taka iest ustawa.  
 Że laski swoje kładą między<sup>1660</sup> miecze;  
 Taki z zwyczajui i dawnego prawa,

<sup>1648</sup>aza (starop.) — czy; czy też. [przypis edytorski]

<sup>1649</sup>z obu rącz (starop.) — obiema rękami; oburącz. [przypis edytorski]

<sup>1650</sup>prawie (starop.) — prawdziwie, naprawdę. [przypis edytorski]

<sup>1651</sup>wątpliwy (starop.) — wątpiący, wahający się. [przypis redakcyjny]

<sup>1652</sup>rozdziwi (starop. forma) — dziś 3.os. lp: rozdziawi. [przypis edytorski]

<sup>1653</sup>trunąc (starop.) — pisnać, bąknąć. [przypis redakcyjny]

<sup>1654</sup>patrzali (starop. forma) — dziś: patrzyli. [przypis edytorski]

<sup>1655</sup>zbliska (starop. forma ort.) — z bliska. [przypis edytorski]

<sup>1656</sup>w tem (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

<sup>1657</sup>arald (starop.) — herold. [przypis redakcyjny]

<sup>1658</sup>je (starop. forma) — ich. [przypis edytorski]

<sup>1659</sup>dziać (starop.) — nazywać. [przypis redakcyjny]

<sup>1660</sup>miedzy (starop.) — między. [przypis edytorski]

Bóy nagorętszy rozwiedzie y zwlecze.  
«Równiście sobie, zła w pociemku<sup>1661</sup> sprawa,  
Przestańcie się bić — Pindor pierwszy rzecze —  
Widzicie, że mrok ciemny następuje,  
Niech odpoczynek swój noc zachowuje:

52.

Wszystkie zwierzęta pokóy w nocy maia,  
A dnia się do prac iasnego używa;  
Wspaniałe serca o dzieła nie dbaia,  
Które ciemnością swoią noc pokrywa».  
Odpowie Argant: «Mnie y w nocy znaia,  
Niech kiedy kto chce sobie odpoczywa,  
Ia ztąd<sup>1662</sup> nie ziadę y bić się z niem będę  
Tak długo, aż mu na gardle usiędę;

53.

Chybaby przysięgł, że tu zaś przyedzie».  
A Tankred na to: «Ia też nie odiadę,  
Aż mi przysięże, że więźnia przywiedzie,  
A na rozczętą stawi się biesiadę».  
Przysięgł Cyrkaszczyk zaraz po Tankredzie  
Tak araldowie odłożyli zwadę,  
A żeby one rany wyleczyli,  
Szósty do bitwy dzień im naznaczyli.

54.

Tak straszny y tak poiedynek srogi  
Został pamiętny u oboicy strony<sup>1663</sup>:  
Nie bez wielkiej go wspominaia trwogi  
Y nie tak rychło będzie zapomniony<sup>1664</sup>;  
Pełne takich mów y domy y drogi,  
Iako ten y ów był w boiu ćwiczony;  
Lecz komu więcej przyznawać się miało —  
Różnie pospólstwo sobie rozbierało.

55.

Wszyscy czekali y o tem mówili,  
Co się za koniec naostatek<sup>1665</sup> stanie;  
Ieśli gniew wściekły y szaleństwo, czyli  
Męstwo y dzielność na placu zostanie.  
Ale naywięcey trapi w oney chwili  
Erminia<sup>1666</sup> to przyszło ich potkanie;  
Bo samey siebie część lepszą widziała,  
Że tam na Marsie wążpliwem wisiała.

<sup>1661</sup>w pociemku (starop. forma) — w ciemności, po ciemku. [przypis redakcyjny]

<sup>1662</sup>ztąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1663</sup>u obojej strony (starop. forma) — daw. liczba podwójna (*dualis*); dziś: u obu stron. [przypis edytorski]

<sup>1664</sup>zapomniony (starop. forma) — dziś: zapomniany. [przypis edytorski]

<sup>1665</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś: na ostatek; ostatecznie, w końcu. [przypis edytorski]

<sup>1666</sup>Erminia (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: Erminię. [przypis edytorski]



56.

Kassana<sup>1667</sup> oycy Erminia miała,  
W Antyochiey co przedtem panował;  
Potem się w łupie zwyciężczy dostała.  
Kiedy królestwo ono opanował;  
Wszelaką ludzkość po Tankredzie znała,  
Wielką iey łaskę zawždy<sup>1668</sup> pokazywał:  
Pańskie — w upadku oyczystey stolice<sup>1669</sup> —  
Miała chowanie<sup>1670</sup>, a nie niewolnice.

57.

Czciał ią, ważył ią, iako się godziło  
Ważyc w królewskim stanie urodzoną;  
Perły y złoto y co skarbów było,  
Dał iey y wolność nawet utraconą;  
Co ią tem bardziej ieszcze pobudziło,  
Że wpadła w miłość dla niego szaloną —  
A taką miłość, że podobno więtszy<sup>1671</sup>  
Y nigdy w nikim nie było gorętszy.

58.

Tak, chocia ciało darował wolnością,  
Serce y dusza w niewoley<sup>1672</sup> została.  
Z gęstemi łzami, z okrutną żalnością,  
Swoiego pana, nędzna, zostawiała.  
Ale choć taką pałała miłością,  
Na swe uczciwe<sup>1673</sup> tak się oglądała,  
Że matkę, w leciech<sup>1674</sup> podeszłą niebogę,  
Poiąwszy z sobą, puściła się w drogę.

59.

Do Ieruzalem naprzód się trafiła,  
Gdzie ią król przyjął y chował przy sobie.  
Prętko iey potem matka ustąpiła<sup>1675</sup>  
Y po niey tamże chodziła w żalobie.  
Ale ani żal, że matki pozbyła,  
Ani wygnanie mogło w oney dobie  
Onę iey miłość z serca wykorzenić,  
Albo iey ulżyć, albo iey uplenić.

60.

Gore nieboga, okrutnie miłuię,  
A żadney nie ma nadzieie<sup>1676</sup> w miłości;  
Coraz się więtszy<sup>1677</sup> ogień w niey zaymuie,  
Dosiągl iuż wszędzie wysuszonych kości;

<sup>1667</sup>Kassan — król Antiochii, ojciec Erminii. [przypis redakcyjny]

<sup>1668</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>1669</sup>stolice (starop. forma) — dziś Msc.lp: [w] stolicy. [przypis edytorski]

<sup>1670</sup>chowanie (starop.) — tu: wychowanie. [przypis edytorski]

<sup>1671</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>1672</sup>niewoley (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: (w) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1673</sup>uczciwe (starop.) — tu: uczciwość, honor, cnota. [przypis edytorski]

<sup>1674</sup>leciech (starop.) — [w] latach. [przypis edytorski]

<sup>1675</sup>ustąpić (starop.) — [tu:] umrzeć. [przypis redakcyjny]

<sup>1676</sup>nadzieje (starop. forma) — dziś popr. forma D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>1677</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

Ztąd<sup>1678</sup>, że go taić w sobie usiłuje.  
Barżiej<sup>1679</sup> się żarzy y szerzy w skrytości;  
Ale w niey martwe nadzieie ożyły,  
Gdy z wojskiem przyszedł pod miasto iey miły.

61.

Gdy chrześcijańska moc następowała  
Y szły chorągwie pod miasto rozwite,  
Wszystkich okrutna trwoga zdeymowała,  
Widząc narody obce rozmaite.  
Ona się sama tylko radowała  
Y z chciwem — między namioty rozbite  
Y między zbrojne hufce — okiem lazła,  
Tak długo, aż gdzie Tankreda nalazła.

62.

Podle pałacu była królewskiego  
Wysoka wieża, tuż przy samem murze.  
Z której mógł przeźrzeć<sup>1680</sup> do chrześcijańskiego  
Obozu prosto tak, iako po sznurze.  
Tam Erminia od świtu ranego<sup>1681</sup>  
Do samey nocy siadała na gurze<sup>1682</sup>,  
Tam chciwe myśli y oczy karmiła,  
Tam sama z sobą rozmowy czyniła.

63.

Tam się y w ten czas strapiona puściła.  
Kiedy miał bydź<sup>1683</sup> on<sup>1684</sup> pojedynek srogi;  
A od boiaźni, która ją trapiła,  
Lękliwe serce drżało u niebogi  
Y Mars wątpliwy, na który patrzyła,  
Czynił, że mdlała z oney wielkiej trwogi:  
Zawsze, kiedy się Cyrkaszczyk zamierzył —  
Czuła, iakby ją miecz w serce uderzył.

Miłość, Strach, Cierpienie,  
Pojedynek, Rycerz, Kobieta,  
Męczyzna

64.

Potem, kiedy się tego dowiedziała,  
Że mieli znowu wrócić się do boiu;  
Łzy bez przestanku smętne wylewała,  
Z frasunku, z strachu, z żalu, z niepokoju.  
Nakoniec już łez tak wiele nie miała,  
Ale na zimnem wsparwszy się podwoiu<sup>1685</sup>,  
Wzdychała, mdlała, czasem z mdłości padła,  
A wszystka srodze wyschła y wybladła.

<sup>1678</sup>ztąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1679</sup>barżiej a. barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>1680</sup>przeźrzeć (starop. forma) — przejrzeć; tu: zajrzeć. [przypis edytorski]

<sup>1681</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>1682</sup>na gurze (starop. forma ort.) — na górze. [przypis edytorski]

<sup>1683</sup>bydź (starop. forma ort.) — dziś: być. [przypis edytorski]

<sup>1684</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>1685</sup>podwoj (starop.) — drzwi; na podwoju (wesprzeć się): na drzwiach, w drzwiach, na odrzwiach (skrzydłach drzwi). [przypis redakcyjny]

65.

Jeśli też kiedy oczy wyplakane  
Zawarła, albo iaki kęs usnęła,  
Widziała przez sen larwy, że w zamianę  
Radaby<sup>1686</sup> była śmierć za on<sup>1687</sup> sen wzięła.  
Czasem miłemu swojemu zadane  
Rany uyrzawszy<sup>1688</sup>, nagle się ocknęła,  
Co raz się przed nią ukrwawiony stawi —  
Tak nędzna płacze we śnie y na iawi.

66.

Nie tylko serce y umysł niewieści  
Przyszłego boiu kłól<sup>1689</sup> strach niewytrwany<sup>1690</sup>,  
Ale ią różne trwożyły powieści<sup>1691</sup>  
Y Tankredowe niebezpieczne<sup>1692</sup> rany.  
Po wszystkim<sup>1693</sup> mieście były<sup>1694</sup> takie wieści,  
Między chciwemi tych nowin pogany<sup>1695</sup>,  
Że niebezpiecznie w onych ranach leżał  
Y nie tuszyli<sup>1696</sup>, aby się wyleżał<sup>1697</sup>.

67.

A iż od matki wzięła i wiedziała  
Iaką moc w sobie wszystkie zioła maia  
Y słowa pewne y rymy<sup>1698</sup> umiała,  
Które naiwiejsze<sup>1699</sup> bóle uśmierzaia —  
(Która nauka tam się więc chowała  
W samych królewnach — iako powiadaia)  
Myśli, by iako pospołu bydz<sup>1700</sup> z chorem  
Y uleczyć go y bydz mu doktorem.

68.

Zleczyłby sobie miłego życzyła,  
Y dać mu zdrowie, iako inszem wielem;  
A musząc leczyć Arganta, myśliła  
Otruć go iakiem iadowitem ziele.  
Ale się ręka panińska chroniła  
Złych nauk, chocia nad nieprzyjacielem,  
Y chce z tey miary, aby nie ważyły  
Rymy — i zioła wszystkę<sup>1701</sup> moc straciły.

<sup>1686</sup>radaby (...) wzięła (starop. forma ort.) — dziś: rada by wzięła, rada wzięłaby; tj.: chętnie wzięłaby. [przypis edytorski]

<sup>1687</sup>on (starop.) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>1688</sup>uirzawszy (starop.) — dziś: ujrzawszy. [przypis edytorski]

<sup>1689</sup>klól (starop. forma ort.) — 3.os. lp cz. przesz.; dziś popr.: kłuł, od kłuć. [przypis edytorski]

<sup>1690</sup>niewytrwany (starop.) — nie do wytrzymania. [przypis edytorski]

<sup>1691</sup>powieści (starop.) — tu: opowieści; plotki. [przypis edytorski]

<sup>1692</sup>niebezpieczny (starop. forma ort.) — dziś popr.: niebezpieczny; groźny. [przypis edytorski]

<sup>1693</sup>po wszystkim (starop.) — po całym [mieście]. [przypis edytorski]

<sup>1694</sup>były (starop. forma) — dziś popr.: były. [przypis edytorski]

<sup>1695</sup>pogany (starop. forma) — dziś N.lm: (między) poganami. [przypis edytorski]

<sup>1696</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>1697</sup>wyleżeć się (starop.) — wyleczyć się. [przypis redakcyjny]

<sup>1698</sup>rym (starop.) — [tu:] zażegnwanie, zaklęcie czarodziejskie. [przypis redakcyjny]

<sup>1699</sup>naiwiejsze (starop. forma) — dziś: największe. [przypis edytorski]

<sup>1700</sup>bydz (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1701</sup>wszystkę (starop.) — dziś B.lp r.ż: wszystką, tj. całą [moc]. [przypis edytorski]

69.

Nie bałaby się iść między<sup>1702</sup> namioty  
Do nieprzyjaciół, bo już nie raz woyny  
Widziała, niewczas i różne kłopoty  
Cierpiała, żywot wiodła niespokojny.  
Miała y serca i dosyć ochoty  
Y umysł śmiały, tey płci nieprzystojny<sup>1703</sup>,  
Nie wylękała się na strach ladaiaiki<sup>1704</sup>  
Y na przypadek zmężniała wszelaki.

70.

Y tak iey w on czas dodawała tyle  
Zła miłość — serca y męskiej śmiałości,  
Że afrykańskie między krokodyle<sup>1705</sup>  
Poszłaby była okrom<sup>1706</sup> wątpliwości.  
O żywot namniey<sup>1707</sup> nic nie dbała, byle  
Uczciwe<sup>1708</sup> całe miała przy czystości;  
Cnota y miłość, dway rycerze mężni,  
Spierają się w niey, a oba potężni.

Konflikt wewnętrzny

71.

Ieden tak mówi: «O któraś me prawa  
Przez ten czas wszystek y zakon chowała,  
Moia to praca y moia to sprawa,  
Żeś swe panieństwo wcale<sup>1709</sup> zachowała.  
Miałaś w niewoley dobrego przystawa<sup>1710</sup>,  
U nieprzyjaciół iam cię pilnowała —  
A ty ustrzegszy czystości w niewoley<sup>1711</sup>,  
Teraz ją stracić chcesz, będąc na woley<sup>1712?</sup>

72.

Y tak rozumiesz, że to tytuł goły,  
Y cnotliwą być y dobrą rzeczona<sup>1713</sup>;  
Chcesz między harde iść nieprzyjacioly,  
Lekkości<sup>1714</sup> szukać y bydz<sup>1715</sup> obelżoną.  
Potka cię tem<sup>1716</sup> kto: (a prawda na poły)  
Straciłaś cnotę pospołu z koroną,  
Ia nie dbam o cię; tak cię wypchnie z domu  
Y da wgardzoną zdobyć lada komu».

<sup>1702</sup>*miedzy* (starop.) — dziś popr.: między. [przypis edytorski]

<sup>1703</sup>*nieprzystojny* (starop.) — taki, który nie przystoi (komuś); niewłaściwy, nieodpowiedni. [przypis edytorski]

<sup>1704</sup>*ladajaki* (starop.) — byle jaki; niewielki, nieznaczący. [przypis edytorski]

<sup>1705</sup>*że afrykańskie między krokodyle* (starop.) — przestawienie: że między afrykańskie krokodyle. [przypis redakcyjny]

<sup>1706</sup>*okrom* (starop.) — bez. [przypis edytorski]

<sup>1707</sup>*namniej* (starop.) — dziś: najmniej. [przypis edytorski]

<sup>1708</sup>*uczciwe* (starop.) — honor, uczciwość, cnota. [przypis edytorski]

<sup>1709</sup>*wcale* (starop.) — w całości. [przypis edytorski]

<sup>1710</sup>*przystaw* (starop.) — człowiek przystawiony do kogo dla dozoru, straży lub usługi. [przypis redakcyjny]

<sup>1711</sup>*niewoley* (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: (w) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1712</sup>*na woley* (starop.) — na wolności, na swobodzie (być). [przypis edytorski]

<sup>1713</sup>*rzeczona [być]* (starop.) — być nazywaną. [przypis edytorski]

<sup>1714</sup>*lekkość* (starop.) — lekceważenie, poniżenie, złe obchodzenie. [przypis redakcyjny]

<sup>1715</sup>*bydz* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1716</sup>*potkać kogo czem* (starop.) — zarzucić komu coś. [przypis redakcyjny]

73.

Drugi tak mówi y wstyd ieszcze cały  
Chce iey wyrazić<sup>1717</sup> słowy łagodnemi:  
«Nie z twardeieś się urodziła skały,  
Nie miedzyś<sup>1718</sup> zwierzmi<sup>1719</sup> urosła dzikiemi,  
Aby cię ruszyć miłości nie miały  
Y żebyś miała uciekać przed niemi —  
Chybabys<sup>1720</sup> serce z żelaza ukowac<sup>1721</sup>  
Dać sobie chciała; co za grzech miłować?

74.

Nie mieszkay, a idź, gdzie cię chęć zawodzi<sup>1722</sup>,  
A nie wierz, aby miał bydź tak surowy;  
Coć to zawadzi albo coć zaszkodzi —  
Do zobopólnej że z niem przydziesz mowy?  
O sroga dziewczko, takli się to godzi?  
Niechcesz<sup>1723</sup> koniecznie, aby mógł bydź<sup>1724</sup> zdrowy?  
Tylko nie skona ten, co<sup>1725</sup> go miłujesz,  
A ty inszego leczysz y pilnuiesz!

75.

Leczysz Arganta przedsię po staremu,  
Żeby go potem srodze zamordował;  
Takąż to masz dać wybawcy twoiemu  
Nagrodę? co cię wolnością darował,  
Iakoć się służyć nie przykrzy tamtemu,  
A tego odbiec, coć się zasługował?  
Do którego byś<sup>1726</sup> w lot ztąd biecć miała,  
Abyś go we złem zdrowiu ratowała.

76.

Dobrzebyś była więtszey godna dzięki,  
Y prętkobyś się z tego ucieszyła,  
Kiedybyś mu ty sama z własney ręki  
Lekarskiey, rany iego pogoila.  
Y zbawiwszy go y bólu y męki —  
Do zdrowiabyś go pierwszego wróciła,  
A w twarzybyś się iego przegładała,  
Y w tey piękności, którąbyś mu dała.

77.

Do tego ieszcze miałabyś niemałą  
Część między iego wielkimi dziełami.  
Y tak miłością zięci<sup>1727</sup> doskonałą.

<sup>1717</sup>wyrazić (starop.) — [tu:] wyrzucić, wybić. [przypis redakcyjny]

<sup>1718</sup>nie miedzyś zwierzmi urosła (starop.) — nie urosłaś między zwierzami. [przypis edytorski]

<sup>1719</sup>zwierzmi (starop.) — zwierzami, forma skrócona, porównaj pieśń I, zwr. 63. [przypis redakcyjny]

<sup>1720</sup>chybabys (...) chciała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: chyba że chcia-  
łabyś. [przypis edytorski]

<sup>1721</sup>ukowac (starop. forma) — ukuć, wykuć. [przypis edytorski]

<sup>1722</sup>zawodzić (starop.) — tu: wieść, prowadzić. [przypis edytorski]

<sup>1723</sup>niechcesz (starop. forma ort.) — dziś: nie chcesz. [przypis edytorski]

<sup>1724</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1725</sup>tylko (...) co (starop.) — mało, o mało że. [przypis redakcyjny]

<sup>1726</sup>do którego byś (...) biecć miała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką formy trybu przypuszczają-  
cego czasownika; inaczej: do którego miałabyś biecć (tj. iść, pójść). [przypis edytorski]

<sup>1727</sup>zjęci (starop.) — ujęci, złączeni. [przypis edytorski]

Zostalibyście sobie małżonkami.  
Y chodzilabyś, palcem ukazała<sup>1728</sup>  
Między pierwszemi wielkimi paniami  
We włoskiej ziemi, kędy starożytnie  
Prawdziwa wiara z piękną cnotą kwitnie».

78.

Tak długo iey zła miłość pochlebiała,  
Że na iey radzie nakoniec<sup>1729</sup> poległa<sup>1730</sup>;  
Ale w tem trudność wątpliwą widziała,  
Iakoby ztamtąd<sup>1731</sup> uszła y ubiegła.  
Straż się na koło<sup>1732</sup> wszędzie przechadzała,  
Która y murów y pałacu strzegła  
Y bramy wszystkie ustawnie<sup>1733</sup> zawarte<sup>1734</sup>,  
Bez wielkich przyczyn<sup>1735</sup> nie były<sup>1736</sup> otwarte.

79.

Pospolicie się z Kloryndą bawiła,  
Barzo się w sobie obiedwie kochały  
Y kiedy zorza z morza wychodziła  
Y kiedy gasła — pospołu bywały.  
Czasem, kiedy noc mrokiem świat okryła,  
Na iedney z sobą pościeli sypiały,  
Iedna się drugiey wszystkiego zwierzała,  
Okrom miłości, tę w sobie trzymała.

80.

Tę Erminia tylko pokrywała,  
A mając często zapłakane oczy,  
Gdy o przyczynę Klorynda pytała,  
Wszystko na swój stan składała sierocy.  
Z nią w towarzystwie ustawnie bywała.  
Wolno iey było y we dnie y w nocy  
Do iey łóżnice y do yey pokoju,  
Lub z królem w radzie, lubo była w boiu.

81.

Y przyszła tam raz y siedziała sobie  
Chwilę, swe myśli sobie rozbierając  
Y o swojego skrytego sposobie  
Wyszcia<sup>1737</sup> za miasto w pole — rozmyślając.  
Kiedy tak długo stała w oney dobie,  
Umysł wątpliwy<sup>1738</sup> różnie obracając,

<sup>1728</sup>ukazały (starop.) — ukazywany, wskazywany; *chodzilabyś, palcem ukazała*, zamiast: chodzilabyś, ukazywana palcem; rzadkie użycie imiesłowu czynnego w znaczeniu biernym. [przypis redakcyjny]

<sup>1729</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec. [przypis edytorski]

<sup>1730</sup>poległa na czyjej radzie (starop.) — dziś tylko: polegała na czyjej radzie; zaufała czyjej radzie. [przypis edytorski]

<sup>1731</sup>ztamtąd (starop. forma ort.) — dziś: stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>1732</sup>na koło (starop.) — dziś: wkoło, naokoło. [przypis edytorski]

<sup>1733</sup>ustawnie (starop.) — ustawicznie, nieustannie; cały czas. [przypis edytorski]

<sup>1734</sup>zawarty (starop.) — zamknięty. [przypis edytorski]

<sup>1735</sup>bez wielkich przyczyn — bez istotnych (ważnych itp.) przyczyn. [przypis edytorski]

<sup>1736</sup>były (starop. forma) — dziś popr.: były. [przypis edytorski]

<sup>1737</sup>wyszcia (starop. forma) — dziś D.lp: wyjścia. [przypis edytorski]

<sup>1738</sup>wątpliwy (starop.) — wąpiący, pełen wątpliwości. [przypis edytorski]

Z trafunku oczy rzuci na stół bliski  
Y uyrzy zbroię swoiey towarzyszki.

Kobieta, Strój, Niewola,  
Rycerz, Mężczyzna

82.

Westchnąwszy, rzecze: «O błogosławiony  
Stan cney dziewice w takiey szczęśliwości,  
Zayźrzeć<sup>1739</sup> iey muszę, nędzna z każdej strony,  
Nie płci panieńskiey chwały, nie gładkości —  
Ale, że iey nóg nie trudnią ogony,  
Gmach iey zawarty nie bierze wolności<sup>1740</sup>,  
Wychodzi, gdzie chce y chodzi we zbroi,  
A sromoty<sup>1741</sup> się żadney ztąd<sup>1742</sup> nie boi.

83.

Czemu mię niebo, albo przyrodzenie  
Tak nie stworzyło, iako tę dziewicę,  
Żebym te rąbki i miękkie odzienie  
Mogła, odmienić w pancerz i przyłbicę,  
Pewniebym — maiąc na to pozwolenie —  
Wolała zbroię, niż tę iedwabnicę<sup>1743</sup>;  
W polubym<sup>1744</sup> zawsze pod niebem mieszkała,  
Znóy, deszcz, wiatr, zimno, wszystkobym wytrwała<sup>1745</sup>.

84.

Pewnie, żebyś się pierwey był<sup>1746</sup> przedemną<sup>1747</sup>  
Nie bił z mem miłem, hardy Cyrkaszczyku!  
Pierweyby mu się przyszło potkać zemną<sup>1748</sup>  
Y podobnoby iuż był u mnie w lyku<sup>1749</sup> —  
Lekkąbyś beł miał, słodką y przyjemną  
Niewolą<sup>1750</sup> u mnie, ty mój okrutniku;  
Y z twych powrozów y z twoiego wężła,  
Lżeyszyby beł mój, w któremem<sup>1751</sup> uwięzła.

85.

Albobyś mię też w serce trafił grotem  
Y umarłabym z tey rany zarazem,  
A dopierobym ozdrowiała potem,  
Zleczywszy miłość życzliwem żelazem;  
Y iużbym więcey nie myśliła<sup>1752</sup> o tem,  
Miałoby pokóy ciało z duszą razem

<sup>1739</sup>zajźrzeć (starop.) — zazdrościć. [przypis edytorski]

<sup>1740</sup>gmach jej zawarty nie bierze wolności (starop.) — szyk przestawny, inaczej: nie odbiera jej wolności zamknięty gmach (tj. może swobodnie z niego wyjść). [przypis edytorski]

<sup>1741</sup>sromota (starop.) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

<sup>1742</sup>ztąd (starop. forma) — dziś: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1743</sup>jedwabnica (starop.) — suknia jedwabna. [przypis redakcyjny]

<sup>1744</sup>w polubym (...) mieszkała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: mieszkałabym w polu. [przypis edytorski]

<sup>1745</sup>wytrwać (starop.) — tu: przetrwać, przetrzymać. [przypis redakcyjny]

<sup>1746</sup>pierwey był (...) nie bił (starop.) — nie biłbyś się wcześniej. [przypis edytorski]

<sup>1747</sup>przedemną (starop. forma) — dziś popr.: przede mną. [przypis edytorski]

<sup>1748</sup>zemną (starop. forma) — dziś popr.: ze mną. [przypis edytorski]

<sup>1749</sup>w lyku (starop.) — w więzach, w niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1750</sup>niewolą (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: (lekką byś miał) niewolę. [przypis edytorski]

<sup>1751</sup>w któremem uwięzła (starop.) — w którym uwięzłam. [przypis edytorski]

<sup>1752</sup>myśliła (starop.) — dziś 3.os. lp cz.przesz. r.ż.: myślała. [przypis edytorski]

Y — a co wiedzieć — ieśliby mych kości  
Niepogrzebl<sup>1753</sup>, albo nie płakał z litości.

86.

Lecz niepodobnych<sup>1754</sup> napieram się rzeczy  
Y myśl, niestetyś<sup>1755</sup>, oszukiwam<sup>1756</sup> swoją<sup>1757</sup>,  
Iakosz to ma byź<sup>1758</sup> y iako to grzeczy<sup>1759</sup>?  
Ladaczego<sup>1760</sup> się licha dziewczka boię,  
A choć mi rozum pochlebia człowieczy,  
Mieczem nie władnę, nie udźwignę zbroie<sup>1761</sup>,  
Lękliwe serce, słaba moia siła...  
— Owszem udźwignę, by<sup>1762</sup> naycięższa była!

87.

Gdzieby iey też me siły nie zdołały,  
Miłość ią na mię dźwignie y poniesie;  
Za iey zdarzeniem ieleń bywa śmiały  
Y mężnie rogiem w gęstem kole lesie.  
Iać się bić nie chcę, ale ieden mały  
Fortel mi pono<sup>1763</sup> ta zbroia przyniesie:  
Chcę się Kloryndą udać<sup>1764</sup> y w postawie  
Iey wyniść<sup>1765</sup> z miasta y pomóc tey sprawie.

88.

Stróże y którzy bramy zamykają,  
Puszczą ią zaraz — ile baczyć mogę —  
Wszystkie mię insze sposoby miiają,  
Tę samę iedną widzę na to drogę;  
Miłość, fortuna, niech mi pomagają  
Niewinney zdrady<sup>1766</sup> y wiodą niebogę,  
Lecz to wykonać próżno przy Kloryndzie,  
Lepiej iść teraz, niż<sup>1767</sup> od króla wyńdzie<sup>1768</sup>».

89.

Naostatek<sup>1769</sup> iuż tak się namysłiła,  
(Miłość ią gwałtem wiodła niecierpliwa)  
Y Kloryndzinę zbroję<sup>1770</sup> wynosiła

<sup>1753</sup>*niepogrzebl* (starop. forma) — nie pogrzebał. [przypis edytorski]

<sup>1754</sup>*niepodobny* (starop.) — nieprawdopodobny; niepodobny do prawdy. [przypis edytorski]

<sup>1755</sup>*niestetyś* (starop.) — niestety (ew. konstrukcja z partykułą wzmacniającą *-że*, skróconą do *-ż*: niestetyż).

[przypis edytorski]

<sup>1756</sup>*oszukiwam* (starop. forma) — dziś: oszukuję. [przypis edytorski]

<sup>1757</sup>*swoję* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: swoją. [przypis edytorski]

<sup>1758</sup>*byź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1759</sup>*grzeczy* (starop.) — [tu:] przystoi, wypada. [przypis redakcyjny]

<sup>1760</sup>*ladaczego* (starop.) — byle czego; czegoś nieznaczącego. [przypis edytorski]

<sup>1761</sup>*zbroie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>1762</sup>*by* (starop.) — jakby, niby. [przypis edytorski]

<sup>1763</sup>*pono* a. *ponno* (starop.) — pono, ponoć; podobno, prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>1764</sup>*chcę się Kloryndą udać* (starop.) — chcę udać [że jestem] Kloryndą. [przypis edytorski]

<sup>1765</sup>*wyniść* (starop. forma) — wyjść. [przypis edytorski]

<sup>1766</sup>*niech mi pomagają niewinney zdrady* (starop.) — niech mi pomagają w niewinnej zdradzie. [przypis edytorski]

<sup>1767</sup>*niż* (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>1768</sup>*wyńdzie* a. *wynidzie* (starop. forma) — dziś 3.os. lp cz.przysz: wyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>1769</sup>*naostatek* (starop. forma ort.) — dziś: na ostatek; ostatecznie, w końcu. [przypis edytorski]

<sup>1770</sup>*Kloryndzinę zbroję* (starop. forma) — zbroję Kloryndy. [przypis edytorski]



Cicho do swego gmachu ukwapliwa<sup>1771</sup>;  
Łatwie się iey to zdarzyło: nie była  
Z nią tam na ten czas żadna dusza żywa.  
Noc też nadszedszy, dała pomoc snadną<sup>1772</sup>,  
Życzliwa tem, co miłuią y kradną.

Noc, Kochanek, Złodziej

90.

A kiedy tylko małe światło daiąc,  
Gwiazdy świeciły, a noc pociemniała —  
W iedney się dawney słudze swey kochaiąc,  
Do pokoiu iey sobie zawołała;  
Z iednem lokaiem, któremu ufaiąc,  
Oboynu część swych myśli odkrywała:  
Że uciec musi — na to tylko składa,  
Ale dlaczego — tego nie powiada.

91.

Lokay, kiedy się miała iuż wybierać,  
Wszystkie zgotował potrzeby ku drodze;  
Ona też zatem ięła się rozbierać  
Z szaty, która szła do ziemie<sup>1773</sup> po nodze.  
Potem się w kawtan<sup>1774</sup> przesyty ubierać  
Poczęła<sup>1775</sup>, w którym przystało iey srodze;  
A tak się ubrać zarazem umiała,  
Że iey mało co sługa pomagała.

92.

Piersi y szyię śniegowi podobną  
Okryła w ten czas y swój warkocz złoty,  
Nie szatą iaką miękką y ozdobną,  
Ale twardemi urobioną młoty;  
Rękę pieszczoną y przedtem swobodną  
Przyniewoliła do męskiej roboty:  
Dźwiga tarcz. Miłość śmieie się, na ono  
Herkulesowe wspomniawszy wrzecziono<sup>1776</sup>.

Strój, Ciało, Kobieta,  
Rycerz

93.

Ledwie nieboga zrazu<sup>1777</sup> stąpić<sup>1778</sup> mogła,  
Kiedy on<sup>1779</sup> ciężar tak wielki dźwigała,  
Ale iey panna służebna pomogła:  
Iakokolwiek się na niey podpierała.  
Potem, kiedy się spracowana zmogła,  
Miłość z nadzieią sił iey dodawała,  
Tak, że tam obie skwapliwie przypadły,  
Gdzie lokay czekał y na konie wsiadły.

<sup>1771</sup>ukwapliwy (starop.) — szybki, pochopny. [przypis edytorski]

<sup>1772</sup>snadny (starop.) — łatwy. [przypis edytorski]

<sup>1773</sup>ziemie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (do) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>1774</sup>kawtan (starop.) — kaftan. [przypis edytorski]

<sup>1775</sup>poczęć (starop.) — zacząć. [przypis edytorski]

<sup>1776</sup>Herkulesowe wrzeczono — Herkules, służąc przez 3 lata u królowej lidyjskiej Omfali, przadł wełnę. [przypis redakcyjny]

<sup>1777</sup>zrazu (starop.) — na początku, początkowo. [przypis edytorski]

<sup>1778</sup>stąpić (starop.) — postąpić; zrobić krok. [przypis edytorski]

<sup>1779</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

94.

Tak przebrawszy się zaraz poiechały,  
Naustronniejszy trzymając się drogi,  
Ale się z wielą<sup>1780</sup> przedsię<sup>1781</sup> potykały,  
A blask się w nocy z zbroie świecił srogi;  
Każdy zstępował, którego miały,  
Nie bez boiaźni, nie bez wielkiej trwogi;  
Bo znak Kloryndzin<sup>1782</sup> straszny, chocia w cieniu  
Y zbroję znali przy białem odzieniu.

95.

Acz się iey nie źle z początku powiodło,  
Przedsię się iakiey przeszkody boiała<sup>1783</sup>,  
Coś ją straszyle, coś ją w serce bodło,  
Że ją przygoda iaka potkać miała;  
Iednak do bramy śmieie szła y godło<sup>1784</sup>  
Dawszy, wrotnego<sup>1785</sup> łatwie<sup>1786</sup> oszukała:  
«Król mię śle w pole, co pręcey mię puszcza!  
Iam — pry<sup>1787</sup> — Klorynda, wzwód<sup>1788</sup> mi zaraz spuszcza!».

96.

Głos białogłowski, podobny onemu  
Głosowi, którem Klorynda mówiła,  
Zdał się bydz własny Kloryndzin wrotnemu<sup>1789</sup>,  
Tak go udała y dobrze zmyśliła.  
Więc, ktoby beł rzekł, ktoby wierzył<sup>1790</sup> temu,  
Żeby ta mdła plec we zbroi ieździla?!  
Tak wypuszczeni poiechali sami,  
Zakryci chrósty<sup>1791</sup>, albo dolinami.

97.

A kiedy beli w dobrej ćwierci mili,  
Dopiero konia wodzą zawściągnęła.  
Mniemali, że iuz złe razy przebyli  
Y że co więtsze zawady minęła;  
Ale dopiero myślić w oney chwili —  
Co iey wprzód na myśl nie przyszło — poczęła:  
Coraz to więtszą<sup>1792</sup> trudność naydowała,  
Którey, kwapiąc się<sup>1793</sup>, nie upatrowała<sup>1794</sup>.

<sup>1780</sup>z wielą (starop.) — z wieloma (domyślnie: osobami). [przypis edytorski]

<sup>1781</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1782</sup>Kloryndzin znak (starop. forma) — znak Kloryndy. [przypis edytorski]

<sup>1783</sup>bojać się (starop. forma) — bać się. [przypis redakcyjny]

<sup>1784</sup>godło (starop.) — [tu:] hasło. [przypis redakcyjny]

<sup>1785</sup>wrotny (starop.) — służa zawierający wrota, bramę miejską. [przypis redakcyjny]

<sup>1786</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>1787</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>1788</sup>wzwód (starop.) — most zwodzony. [przypis redakcyjny]

<sup>1789</sup>wrotny (starop.) — służa zawierający wrota, bramę miejską. [przypis redakcyjny]

<sup>1790</sup>ktoby beł rzekł, ktoby wierzył (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzęzłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: kto rzekłby wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.), kto wierzyłby. [przypis edytorski]

<sup>1791</sup>chrósty (starop. forma ort.) — dziś popr.: chrusty; krzaki; *zakryci chrósty*: dziś popr. forma N.Im: zakryci chrustami; schowani za krzakami. [przypis edytorski]

<sup>1792</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>1793</sup>kwapiąc się (starop.) — pośpieszając; idąc szybko. [przypis edytorski]

<sup>1794</sup>upatrowała (starop. forma) — upatrywała; przewidywała. [przypis edytorski]

98.

Wielkie szaleństwo y głupstwo widziała,  
Tak po żołniersku iachać tam ubraną;  
To przedsięwzięcie y tę wolą miała  
Nieznacznie w obóz przyiechać nieznaną,  
A swemu tylko miłemu się chciała  
Dać znać, z czystością cało zachowaną;  
Przeto stanąwszy, lokaia przyzwała:  
Wrzkomo to iuż bydź ostrożniejszą<sup>1795</sup> miała.

99.

«Idź wprzód przedemną do chrześciańskiego  
Obozu, ale spiesz się y bież sporo<sup>1796</sup>,  
Tam się dopytay do Tankredowego  
Namiotu zaraz, kędy leży choro<sup>1797</sup>;  
Powiedz, że yedna dla niebezpiecznego  
Zdrowia iego chce przybyć tu, a skoro  
On będzie przez nię<sup>1798</sup> zdrowy, za nagrodę  
Ma iey dać pokóy, wolność y swobodę;

100.

A że mu dufa, że ią w mocy mając,  
Nie uczyni iey żadney zelżywości.  
Będzieli więcęcy chciał wiedzieć, pytaiąc —  
Mów, że ni o czem<sup>1799</sup> nie masz wiadomości;  
A ia tu sobie tak odpoczywając,  
Będę cię czekać nie bez teskliwości<sup>1800</sup>.  
Tak go uczyła, a on się nie bawił<sup>1801</sup>,  
Biegł, iakoby mu skrzydła kto przyprawił.

101.

Do obozu go zarazem<sup>1802</sup> puszczone,  
Bo ten lokay był sprawny y bywały;  
Tankredowe mu także ukazano  
To stanowisko, gdzie leżał zchorzały<sup>1803</sup>.  
Odnioś<sup>1804</sup> mu wszystko, co mu rozkazano  
Y wracał się wzad<sup>1805</sup> — gdzie obie czekały —  
Z tem, że ią wdzięcznie chciał przyiąć i miała  
Bydź zataioną inszem<sup>1806</sup>, iako chciała.

102.

A w tem tak mały znieść nie mogła zwłoki,  
Frasowała się, że się długo bawił:  
Liczyła cudze sama w sobie kroki.

<sup>1795</sup>ostrożniejszy (starop. forma) — ostrożniejszy. [przypis edytorski]

<sup>1796</sup>sporo (starop.) — tu: szybko. [przypis edytorski]

<sup>1797</sup>leży choro (starop.) — użycie właściwe przysłówka przy czasowniku [tj. leży jak?], zamiast dziś używanego przymiotnika; [dziś: leży jaki, jaka, jakie?, chory, chora itd.; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>1798</sup>przez nię (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: przez nią. [przypis edytorski]

<sup>1799</sup>ni o czem (starop.) — dziś: o niczym. [przypis edytorski]

<sup>1800</sup>teskliwość (starop.) — tęskliwość, tęsknota. [przypis edytorski]

<sup>1801</sup>nie bawić się (starop.) — nie zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>1802</sup>zarazem (starop.) — zaraz, od razu. [przypis edytorski]

<sup>1803</sup>zchorzały (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): schorzały. [przypis edytorski]

<sup>1804</sup>odnieść (starop.) — dziś: donieść; zanieść odpowiedź. [przypis edytorski]

<sup>1805</sup>wzad (starop.) — do tyłu, z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>1806</sup>miała bydź zataioną inszem (starop.) — miała być zatajona przed innymi. [przypis edytorski]

«Już — prawi — doszedł, już poselstwo sprawił».  
Potem na wzgórek wiechała wysoki,  
Tuszając, że idzie y że się odprawil;  
A kiedy go tak pilno wyglądała,  
Nieprzyjacielskie namioty użrzała.

103.

Noc na się była rąbek z gwiazd włożyła,  
A niebo iasne świeciło pogodnie —  
Już y Cynthya<sup>1807</sup> pełna prowadziła  
Swe złote wozy między mnieysze ognie;  
Erminia też swoje rozłożyła  
Pospołu z niebem, gorące pochodnie.  
Czyniąc ich świadkiem życzliwe milczenie  
Y nieme pola y miesięczne<sup>1808</sup> cienie.

104.

Patrzy na obóz, cieszy się nadzieją  
Y mówi z sobą: «O! piękne namioty,  
O! iako miłe wiatry od was wieją  
Y niezwykle mi dodają ochoty;  
Niechay mię wierzchy wasze przyodzieją,  
Niech ze mnie zdeymą te ciężkie kłopoty,  
Bo pewnie, ieśli pod nimi nie będę,  
Żywot położę y zdrowia pozbędę.

105.

Przyimcie mię! a niech doznam tey litości,  
Którą mi miłość po was obiecała,  
Y doświadczoney przedtem łaskawości,  
Którą<sup>1809</sup> w niewoley<sup>1810</sup> po swem panie<sup>1811</sup> znała.  
Nie chcę straconey od was mądrości  
Y abym znowu królową została —  
Wielką mi łaskę, wielką pokażecie,  
Kiedy mi służyć u siebie każecie».

106.

Tak do nich mówi, a nie myśli o tem,  
Iako Fortunę miała iadowitą.  
Miesiąc<sup>1812</sup> pogodny swem promieniem złotem  
Bił z nieba z góry w zbroyę niezakrytą  
Y odtracony zasię od niey potem.  
Światłość daleką posyłał odbitą;  
Więc po poświecie<sup>1813</sup> szata się bielala,  
A na szyszaku tygrys<sup>1814</sup> się błyszczala.

<sup>1807</sup>Cynthya a. Cynthia — Artemis [Artemida] (Diana), tak nazwana od góry Cynthos na Delos, gdzie miała się urodzić; miesiąc [tj. księżyc]. [przypis redakcyjny]

<sup>1808</sup>miesięczny (starop.) — księżycowy. [przypis edytorski]

<sup>1809</sup>którą (...) znała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: którą znalazł. [przypis edytorski]

<sup>1810</sup>niewoley (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: (w) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>1811</sup>po swem panie (starop. forma) — zamiast: po swoim panu; forma starsza prawidłowa, dzisiejsza jest anacjonalna do tematów na -u (domu, synu). [przypis redakcyjny]

<sup>1812</sup>miesiąc (starop.) — księżyc. [przypis edytorski]

<sup>1813</sup>po poświecie (starop.) — w poświęceniu [księżycu]. [przypis edytorski]

<sup>1814</sup>tygrys [się błyszczala] (starop.) — r.ż.; [dziś r.m.: ten tygrys]. [przypis redakcyjny]

107.

Iako zły los chciał, rotmistrze ćwiczeni  
Straży tam beli w tych mieyscach zawiedli;  
Polifern, Alkandr, bracia dwa rodzeni  
Starszemi beli y te ludzie wiedli;  
Pilnując tego, aby Saraceni  
Z pola do miasta bydła nie nawiedli.  
Że lokay z strażą pominął się ona —  
Musiał daleko obbieżec<sup>1815</sup> gdzie stroną.

108.

Polifern młodszy, któremu zabiła  
Oyca Klorynda czasu niedawnego,  
Rozumiał, że to ona sama była,  
Zayrzaszwy stroiu zwykłego białego  
Y ztąd<sup>1816</sup>, gdzie się straż była zasadziła,  
Konia w tą stronę obracał rączego  
Y krzycząc głosem, biegł na Erminią,  
Prętkiey<sup>1817</sup> chciw pomsty<sup>1818</sup> z złożoną kopiją.

109.

Iako więc ieleń na puszczy pierzchliwy,  
Kiedy z pragnienia szuka swey ochłody,  
Tam, gdzie przy skale strumień widzi żywy,  
Znienagła<sup>1819</sup> idzie bezpiecny do wody;  
A ieśli na psy wpadnie, gdy leniwy  
Między leśnemi napić się chce chłody —  
Skoczy y nazad bieży wylękniony  
Y zapomina, że był upragniony<sup>1820</sup>:

110.

Tak y ta będąc srodze upragniona  
Z skrytego ognia gorącej miłości,  
Y tusząc zgasić pragnienie — strapiona —  
W swego miłego przyszley obecności;  
Teraz, nieboga, będąc omylona  
Y słysząc groźby niespodzianych gości —  
Siebie y pierwszey zapomina chęci  
Y uciekając, bieży bez pamięci.

III.

Ucieka nędzna, a swojego kole  
Ze wszytkiey<sup>1821</sup> mocy konia ostrogami;  
Panna służebna tuż za nią przez pole,  
A Polifern ie goni z żołnierzami.  
W tem<sup>1822</sup> się skradając niziną przy dole,  
Z późnemi lokay wracał nowinami;

<sup>1815</sup>*obbieżeć* (starop. forma) — obejść; *obbieżeć gdzie stroną*: obejść gdzieś bokiem. [przypis redakcyjny]

<sup>1816</sup>*ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1817</sup>*prętka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prętka. [przypis edytorski]

<sup>1818</sup>*chciw pomsty* (starop.) — żądny zemsty. [przypis edytorski]

<sup>1819</sup>*znienagła* (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>1820</sup>*upragniony* (starop.) — tu: spragniony. [przypis edytorski]

<sup>1821</sup>*wszytką* (starop. forma) — dziś: wszystka, tzn. cała; *ze wszytkiej mocy*: z całej siły. [przypis edytorski]

<sup>1822</sup>*w tem* (starop. forma) — dziś popr.: wtem; nagle, naraz. [przypis edytorski]

Widzi pogonią wielką za swą panią  
Y ucieka też, w różną stronę, za nią.

112.

Alkander mędrszy<sup>1823</sup>, Polfernów<sup>1824</sup> rodzony,  
Za Kloryndę ią własną<sup>1825</sup> także mając,  
Nie chciał iey gonić, ale utaiiony  
W chróście<sup>1826</sup> się na nią zasadził, czekaiąc;  
A z iego ludzi ieden wyprawiony,  
Biegł do obozu zarazem znać daiąc,  
Że stad do miasta żadnych nie pędzono,  
Ale Kloryndy samey postrzeżono<sup>1827</sup>

113.

Y że tam sobie wszyscy tak mówili,  
Że ona mając hetmańską buławę,  
Nie darmo z miasta wyszła w oney chwili  
Y wzięła na się sama tę wyprawę;  
Przeto, niechayby ostrożnemi byli,  
A pilne oko na tę mieli sprawę.  
Iako to skoro do obozu doszło,  
Po wszystkim woysku zaraz się rozniosło.

114.

Tankred nowiną pierwszą przerażony,  
Kiedy do iego przyszła wiadomości  
Świeża wieść ona, myślił<sup>1828</sup> utrapiony,  
Że się dla niego wdała w te trudności  
Y w pancerz tylko lekki obleczony,  
Troski y wielkiew pełen wątpliwości,  
Wsiadszy na swój koń, wodze mu wypuścił  
Y we wszystkim<sup>1829</sup> się biegu za nią puścił.

*Koniec pieśni szóstey.*

## PIEŚŃ SIÓDMA

Argument

Tu Erminią do siebie przyimuie  
Pasterz, Tankred wpadł w Armidzine sidła;  
Raymund się pychę okrócić gotuie  
Cyrkaszczykową, co Bogu obrzydła  
Y z niem, sam a sam w polu się kosztuie,  
Od anyelskiego obroniony skrzydła;  
Belzebub widząc, że Argant słabieie,  
Pioruny ciska, wichry dmie, dżdże leie.

<sup>1823</sup>*mędrszy* (starop. forma) — mądrzejszy. [przypis edytorski]

<sup>1824</sup>*Polfernów [rodzony]* (starop. forma) — D.lp: Polfernowy, Polferna [brat]. [przypis edytorski]

<sup>1825</sup>*własny* (starop.) — właściwy, istotny, prawdziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>1826</sup>*chróście* (starop. forma ort.) — dziś Msc.: w chrustach, w krzakach. [przypis edytorski]

<sup>1827</sup>*Kloryndy samej postrzeżono* (starop.) — spostrzeżono samą Kloryndę. [przypis edytorski]

<sup>1828</sup>*myślił* (starop.) — dziś 3.os. lp cz.przecz.: myślał. [przypis edytorski]

<sup>1829</sup>*we wszystkim biegu* (starop.) — w pełnym biegu. [przypis edytorski]

I.

W tem Erminia, nieboga, zmartwiła,  
Y bez pamięci biegła w onem czesie<sup>1830</sup>,  
Wodzę puściwszy, za lęk się trzymała,  
A koń ią, gdzie chce po krzewinie niesie.  
Y to tam, to sam, nędzna uciekała  
Po różnych drogach i po gęstem lesie,  
Że naostatek<sup>1831</sup> z oczu ią stracili  
Ci, co się za nią w pogonią<sup>1832</sup> puścili.

2.

Iako po długiej pracy<sup>1833</sup> zmordowani,  
Charci<sup>1834</sup> się nazad do smyczy wracaią,  
Kiedy iem zbędzie<sup>1835</sup> z pola prętka<sup>1836</sup> łani,  
Którą ogonić w chróście<sup>1837</sup> trudno maią —  
Tak ci daremno oną<sup>1838</sup> spracowani  
Pogonią, w ten czas barzo<sup>1839</sup> się sromaią.  
A ona przedsię<sup>1840</sup> co nadaley<sup>1841</sup> stroni<sup>1842</sup>.  
Ani wzad<sup>1843</sup> wejźrzy<sup>1844</sup>, ieśli<sup>1845</sup> ią kto goni.

3.

Całą noc y dzień cały uciekała  
Po różnych ścieżkach y po różney stronie  
Y nic, okrom<sup>1846</sup> swych wrzasków nie słyszała,  
W straszliwey lasu głuchego zasłonie;  
A kiedy ciemna noc ustępowała  
Y dzień wyprzągał<sup>1847</sup> z wozu swoje konie,  
Nad Iordanową wodą z konia zsiadła  
Y poszła na brzeg y tam się układła<sup>1848</sup>.

4.

Ieść nie pomyśli, ale kłopotami  
Y swem nieszczęściem utrapiona życie:  
Płaczem nieboga y gęstemi łzami  
Karmi się tylko y lzy same piie;  
W tem ią sen swemi obłapił skrzydłami,  
Pod które troski y frasunki kryie,

<sup>1830</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1831</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>1832</sup>pogonią (starop. forma) — dziś B.l.p r.ż.: (w) pogoń. [przypis redakcyjny]

<sup>1833</sup>pracy (starop. forma) — dziś popr. Msc.lm: (po) pracy. [przypis edytorski]

<sup>1834</sup>charci (starop. forma) — dziś M.lm: charty. [przypis edytorski]

<sup>1835</sup>zbędzie skąd (starop.) — odejść, ująć (por. przybyć). [przypis redakcyjny]

<sup>1836</sup>prętka (starop. forma) — prędk; szybki. [przypis edytorski]

<sup>1837</sup>chróście (starop. forma) — dziś Msc.: w chruście, właśc.: w chrustach, w krzakach. [przypis edytorski]

<sup>1838</sup>oną (starop. forma) — tą, ową. [przypis edytorski]

<sup>1839</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1840</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1841</sup>co nadaley (starop.) — jak najdalej. [przypis edytorski]

<sup>1842</sup>stronić (starop.) — tu: uciekać. [przypis edytorski]

<sup>1843</sup>wzad (starop.) — w tył. [przypis edytorski]

<sup>1844</sup>wejźrzy (starop. forma) — dziś 3.os.lp: wejrzy. [przypis edytorski]

<sup>1845</sup>ieśli (starop.) — tu: czy; Ani wzad wejźrzy, ieśli ią kto goni: nawet nie spojrz do tyłu, czy ją ktoś [nadał] goni. [przypis edytorski]

<sup>1846</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>1847</sup>wyprzągał (starop. forma) — wyprzągał. [przypis edytorski]

<sup>1848</sup>układła się (starop. forma) — ułożyła się, położyła się. [przypis edytorski]

A miłość przedsię<sup>1849</sup>, iako y na iawi  
We śnie ią trapi y we śnie ią bawi.

5.

Nie ocknęła się, aż kiedy<sup>1850</sup> słyszała  
Drobnego ptastwa wesołe śpiewanie  
Y wody, która cicho się ruszała,  
Ku dniowi z wiatry lekkiemi igranie;  
Podnióswszy<sup>1851</sup> oczy, przy stronie uyrzała<sup>1852</sup>  
Domki, ubogich pasterzów mieszkanie,  
A między wodą y lasem się zdało,  
Że ią coś znowu do płaczu wołało.

Sielanka, Bieda, Wojna

6.

Ale on<sup>1853</sup> iey płacz nieuhamowany  
Zastanowił<sup>1854</sup> się od dźwięku nowego,  
Który się zdał bydź<sup>1855</sup> z piszczałki zmieszany  
Y z pasterskiego śpiewania prostego;  
Postąpi daley do chróścianey<sup>1856</sup> ściany  
Y uyrzy w cieniu pasterza starego:  
On plótl koszyki, stado pasąc swoje,  
A przed niem śpiewa chłopiąt małych troie.

7.

Uyrzawszy zbroię, poczęły przez płoty  
Uciekać w gęstwę dzieci wylęknione;  
Erminia iem<sup>1857</sup> włos ukaże złoty  
Z hełmu y oczy do śmiechu skłonione.  
— «Nie przerywajcie — prawi — swej roboty,  
Skończcie śpiewanie y rymy uczone,  
Szczęśliwi ludzie! a wiedźcie, że moja —  
Woyny nie niesie waszey pieśni — zbroia.

8.

Ale to u mnie, oycze, wielkie dziwy,  
Iako po wszytkiej kiedy Palestynie,  
Żołnierz tam y sam biega drapieźliwy —  
Ty tak bezpiecznie mieszkasz w tey krainie». —  
Na to iey pasterz powiedział szedziwy<sup>1858</sup>:  
— «Minał mię dotąd y da Bóg, mię minie  
Żołnierz w tych lesiech<sup>1859</sup>, ani tu o wojnie  
Słyhać y dotąd mieszkam tu spokojnie.

<sup>1849</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1850</sup>aż kiedy (starop.) — tu: dopóki. [przypis edytorski]

<sup>1851</sup>podnióswszy (starop. forma) — dziś: podniósłszy. [przypis edytorski]

<sup>1852</sup>uyrzyć (starop. forma) — dziś: ujrzeć. [przypis edytorski]

<sup>1853</sup>on (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>1854</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się, ustać. [przypis edytorski]

<sup>1855</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1856</sup>chróściany (starop. forma ort.) — chruściany, zrobiony z chrustu, z gałęzi. [przypis edytorski]

<sup>1857</sup>jem (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>1858</sup>szedziwy (starop.) — sędziwy. [przypis edytorski]

<sup>1859</sup>lesiech (starop. forma) — dziś Msc.lm: (w) lasach. [przypis edytorski]



9.

Lubo<sup>1860</sup> to nieba sprawuiał życzliwe,  
Że tu pasterza niewinnego bronia,  
Lubo — iako więc pioruny straszliwe  
Wysokie wieże pospolicie gonia —  
Tak y łakomych żołnierzów krwie chciwe  
Szable przed nędzą y ubóstwem stronia,  
A na królewskie tylko ważą głowy  
Y gdzie łup wiedzą bogaty gotowy.

10.

Łatwiey się w swoiey chudobie ukryię,  
Skarbów y żadnych nie chcę maiętności —  
Wolno bez troski y kłopotu żyię,  
W sercu niezbędney<sup>1861</sup> nie noszę chciwości;  
Z przezroczywego zdroiu wodę piię,  
To moje skarby, to me szczęśliwości!  
Z tego ogródka mam swe wyżywienie  
Y z tego bydła moje dobre mienie.

11.

Małą się rzeczą ludzkie przyrodzenie  
Obeydzie zawždy y człowiecze zdrowie;  
Czeladzi nie mam, ci tylko przy żenie  
Pilnuię bydła moyego — synowie;  
Mam swe uciechy: tu dzikie ielenie,  
Tu wyskakuią przedemną kozłowie,  
Ptacy bezpieczeni przedemną śpiewaią,  
Ryby bezpieczne po wierzchu pływaią.

12.

Były te czasy, ieszcze w młodem lecie<sup>1862</sup>,  
Kiedy baczenia<sup>1863</sup> u człowieka mało,  
Żem też umyślił wędrować po świecie:  
Paść mi się bydła w oyczyźnie nie chciało;  
Chwilem żył w Memphim<sup>1864</sup> y w tam tem powiecie  
Służyć mi się królowi dostało<sup>1865</sup>  
Y chociam tylko ogroda pilnował,  
Wiem, co dwór umie, bom go też skosztował.

13.

Długom był śmiałą nadzieią bogaty,  
O iakom wytrzymał y wycierpiał siła<sup>1866</sup>!  
Ale z młodszemi iako skoro<sup>1867</sup> laty,  
Próżna nadzieia ze mnie ustąpiła;  
Płakałem długo, wspominaiąc na ty<sup>1868</sup>

<sup>1860</sup>*lubo* (starop.) — czy, czy też. [przypis edytorski]

<sup>1861</sup>*niezbędny* (starop.) — tu: brzydki, obrzydły. [przypis redakcyjny]

<sup>1862</sup>*w młodem lecie* (starop.) — za młodu; w czasie, gdy byłem młody. [przypis edytorski]

<sup>1863</sup>*baczenie* (starop.) — tu: rozum. [przypis edytorski]

<sup>1864</sup>*Memphis* — stolica dawnego Egiptu, dziś ruiny. [przypis redakcyjny]

<sup>1865</sup>*dostało mi się* (starop.) — udało mi się; przydarzyło mi się. [przypis edytorski]

<sup>1866</sup>*siła* (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>1867</sup>*jako skoro* (starop.) — jak najszybciej; szybko. [przypis edytorski]

<sup>1868</sup>*na ty* (starop. forma) — zamiast: na te; zaimek wskazujący, rodzaj nijaki 4 przypadek [tj. B.] liczby mnogiej. [przypis redakcyjny]

Oczyste miejsca y to moia była  
Ostatnia wola, żem dwory opuścił,  
A na ten żywot spokojnym się puścił!»

14.

Gdy Erminia oney słodkiej mowy  
Y słów starego pasterza słuchała,  
Swoich trosk wielkich y kłopotów z głowy  
Część iakąkolwiek sobie wybiiała  
Y w swem nieszczęściu ratunek gotowy  
Wziąć w onych skrytych lesiech<sup>1869</sup> zamyślała,  
Chcąc w nich tak długo mieć swoją zabawę<sup>1870</sup>,  
Ażby się szczęście wróciło łaskawe.

15.

Y pocznie mówić onemu starcowi:  
— «Szczęśliwys trzykroć y błogosławiony!  
Żeś poznał, co złe y twemu stanowi  
Spokoyneś miejsce obrał z każdej strony;  
Skłopotanemu memu żywotowi  
Życz też pokoju — proszę — y obrony:  
Prziym<sup>1871</sup> mię do siebie! niech tu między<sup>1872</sup> lasy<sup>1873</sup>  
Złożę na chwilę troski y niewczasy<sup>1874</sup>.

16.

Y ieśliby cię miała chęć uwodzić  
Do złota, perł — mam ich część przy sobie  
Y gotowamci<sup>1875</sup> zarazem nagrodzić  
Twą dobrą wolą<sup>1876</sup> przeciw mey osobie!»  
W tem iey łzy z smętnych poczęły uchodzić  
— Iedna po drugiej — oczu w oney dobie,  
Gdy powiadała swoje doległości,  
A on słuchając, płakał iey<sup>1877</sup> z litości.

17.

Cieszyl<sup>1878</sup> ią długo starzec, ale ona  
Pocichu<sup>1879</sup> sama w sobie narzekała;  
Potem ią zawiódł, kędy iego żona,  
Podeszła w leciech<sup>1880</sup>, krosien pilnowała.  
Tak z oney twardey zbroie zewleczona,  
W gźlo<sup>1881</sup> się y w tkankę taśmianą<sup>1882</sup> przybrała,

Wieś, Praca, Kobieta

<sup>1869</sup>lesiech (starop. forma) — dziś Msc.lm: (w) lasach. [przypis edytorski]

<sup>1870</sup>mieć zabawę (starop.) — zabawić (gdzieś), przebywać. [przypis edytorski]

<sup>1871</sup>prziym (starop. forma) — dziś 2.os.lp trybu rozk.: przyjmij. [przypis edytorski]

<sup>1872</sup>miedzy (starop.) — między. [przypis edytorski]

<sup>1873</sup>lasy (starop. forma) — dziś B.lm: (między) lasami. [przypis edytorski]

<sup>1874</sup>niewczasy (starop.) — niewygody. [przypis edytorski]

<sup>1875</sup>gotowamci (...) nagrodzić (starop.) — skrót od: gotowa [jeste]m ci nagrodzić. [przypis edytorski]

<sup>1876</sup>wolą (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: wolę. [przypis edytorski]

<sup>1877</sup>płakał jej (starop. konstrukcja) — płakał nad nią. [przypis edytorski]

<sup>1878</sup>cieszyć (starop.) — pocieszać. [przypis edytorski]

<sup>1879</sup>pocichu (starop. forma ort.) — dziś: po cichu [przypis edytorski]

<sup>1880</sup>leciech (starop. forma) — dziś Msc.lm: latach; *podeszła w leciech*: w podeszłym wieku, starsza, stara. [przypis edytorski]

<sup>1881</sup>gźlo (starop.) — koszula. [przypis redakcyjny]

<sup>1882</sup>taśmiana tkanka (starop.) — prosta, gruba tkanina. [przypis redakcyjny]

Lecz okiem, stanem, postawą ozdobną  
Nie bardzo biała<sup>1883</sup> pasterce podobną.

18.

Podły on ubiór pański nie zakrywa  
Powagi, ale ma iey w sobie wiele:  
Ta potłumiona gwałtem się dobywa —  
Lub<sup>1884</sup> owce pasie, lubo ogród piele,  
Lub z lasu bydło do domu zwoływa<sup>1885</sup>,  
Lub krosien, albo pilnuie kądziele;  
Lubo z motowid<sup>1886</sup> na kłębki prządżiona  
Zwiia, lub krowom wyciska wymiona.

19.

Częstokroć, kiedy owce w południowe  
Gorąco, w cienie y w chłody wegnała,  
W bukowe albo w drzewo iaworowe  
Kochane imię nożem wkarbowala<sup>1887</sup>.  
Y swe miłości y przypadki nowe  
Na skórach różnych drzew powyrzynała  
Y czytając zaś one obiecadła,  
Łzy wylewała, wzdychała y bladła.

20.

Z drzewy<sup>1888</sup> zaś potem mówiła niememi:  
— «Chowaycie w sobie, drzewa przyiażliwe,  
Nieszczęsną miłość z kłopotami memi,  
W które mię wdały nieba nieżyczliwe!  
Odpoczniali<sup>1889</sup> kto pod chłody waszemi,  
Ukażcie mu łzy moje nieszczęśliwe —  
Że rzecze, moje czytając przygody:  
Ach, złe za miłość tak wierną nagrody!

21.

Może być, ieśli bogowie łaskawi  
Niewinnych prośby maią na swej pieczy —  
Że się tu kiedy mój niewdzięcznik stawi  
(Choć się to zdadzą niepodobne rzeczy)  
Y nad moim się grobem co zabawi,  
W którym ten zewłok położę człowieczy —  
Y późnych nad niem łez wyleie kilka,  
Albo — ieśli to siła — westchnie tylko.

22.

Tak, ieśli dusza nie była szczęśliwa  
Żyjąc, szczęśliwsza po śmierci zostanie!  
Y czegom będąc nie dostała żywa,

<sup>1883</sup>bela (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>1884</sup>lub, lubo (starop.) — tu: czy, czy też. [przypis edytorski]

<sup>1885</sup>zwoływa (starop. forma) — zwołuje. [przypis edytorski]

<sup>1886</sup>motowidło — przyrząd służący do odmierzania i zwijania w motki nici lub przędzy. [przypis edytorski]

<sup>1887</sup>wkarbować (starop.) — wyciąć, wyrznąć. [przypis edytorski]

<sup>1888</sup>drzewy (starop. forma) — dziś N.lm: (z) drzewami. [przypis edytorski]

<sup>1889</sup>odpoczniali kto (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli kto odpocznie. [przypis edytorski]

Mój zimny popiół pod ziemią dostanie!»  
Tak z niemem drzewem rozmawia troskliwa<sup>1890</sup>,  
A płacz iey częste przerywa wzdychanie.  
Temczasem Tankred, długo obłądzony,  
Daleko od niey w różne ieździ strony.

23.

Zaraz z obozu biegł do przyległego  
Lasu przez pole za nią prosto w tropy,  
Lecz od gałęzia y liścia gęstego,  
Żadney na ziemi nie znać było stopy;  
A gdy iuż śladu nie widział bitego,  
Ani chałupy, ani żadney szopy —  
Nakłada ucha, ieśli w oney ciszy  
Dźwięk albo tentent iaki gdzie usłyszysz;

24.

Ieśli się kędy suche liście<sup>1891</sup> kruszy,  
Albo na dębie, albo na sośninie;  
Ieśli się także albo zaiąc ruszy,  
Albo ptak iaki po gęstey krzewinie.  
Bieży tam wzawód nadstawiając uszy,  
Aż naostatek, tam koń rączy kinie<sup>1892</sup>,  
Gdzie dźwięk usłyszysz iakiś, na to mieysce  
Przybiegł, a iasny miesiąc świecił ieszcze.

25.

Przybiegł tam, kędy w gęstem leśnem cieniu  
Z skały przeźrzysta woda wypadła  
Y daley biejąc po drobnem kamieniu,  
Między pięknemi brzegami spadała.  
Tam począł wołać, ale przy strumieniu  
Echo<sup>1893</sup> się tylko głosem ozywała<sup>1894</sup>,  
A w tem<sup>1895</sup> iutrzenka swoje złote włosy  
Ukazowała, raney pełne rosy.

26.

Wzdycha żalosię a nieba winuie<sup>1896</sup>,  
Że tak z niem sobie czyniły igrzyska  
Y nad swą panią zemścić się ślubuie  
— Gdzieby<sup>1897</sup> tam przyszła — tego pośmiewiska<sup>1898</sup>;  
Naostatek<sup>1899</sup> się powrócić gotuie,  
By mógł wyblądzić wzad do stanowiska<sup>1900</sup>,

<sup>1890</sup>*troskliwy* (starop.) — stroskany. [przypis redakcyjny]

<sup>1891</sup>*liście* (starop.) — r.n. [tj. *to* liście, *ono*]. [przypis redakcyjny]

<sup>1892</sup>*kinąć* (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>1893</sup>*Echo* (mit. gr) — nimfa górská, która za karę od Hery ani sama pierwsza przemówić, ani też, gdy inny mówi, milczeć nie może i cudze słowa powtarza. [przypis redakcyjny]

<sup>1894</sup>*Echo się tylko głosem ozywała* — [tu: *ona, ta*] Echo jako postać alegoryczna rodzaju żeńskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>1895</sup>*w tem* (starop. forma) — wtem; tymczasem, w tym czasie, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1896</sup>*winować* (starop.) — winić; *nieba winuje*: wini nieba; obarcza winą nieba. [przypis edytorski]

<sup>1897</sup>*gdzieby* (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>1898</sup>*zemścić się ślubuie* (...) *pośmiewiska* (starop.) — ślubuje zemścić się za pośmiewisko (jaki z siebie uczynił, szukając jej). [przypis redakcyjny]

<sup>1899</sup>*naostatek* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>1900</sup>*wyblądzić wzad do stanowiska* (starop.) — trafić. [przypis redakcyjny]

Wspomniawszy na dzień blisko naznaczony,  
Bić się z rycerzem od przeciwnej strony.

27.

Iuż noc iasnemu uchodziła dniowi,  
Poiechał daley y poyżrzy po oku:  
Aż w górę z dołu ktoś, kuryerowi  
Podobny, bieży ze wszystkiego skoku;  
Bicz trzymał w ręku na dół ku koniowi,  
Trąbka na sznurze wisiała u boku.  
Zastanowi<sup>1901</sup> go Tankred y przywita  
Y o drogę go do obozu pyta.

28.

«Tam — prawi — prosto iadę, wyprawiony  
Od Boemunda» — Tak oba iachali,  
Bo mniemał Tankred, że go stry w te strony  
Wysłał do woyska. Potem przyiechali,  
Kędy ieziorem wielkim otoczony  
Był mocny zamek y tam się udali  
O tey godzinie, kiedy się zmierzkało  
Y słońce iasne w morze zapadało.

29.

Zatrąbił w trąbę kuryer przed mosty,  
Zaczem spuszczo na dół wzwód<sup>1902</sup> drzewiany.  
«Do obozu — pry<sup>1903</sup> — ztąd gościniec prosty,  
Dziś się tu prześpiem, aż świt przydzie rany<sup>1904</sup>.  
Grabia z Kosence, dzień dopiero szósty,  
Wziął tu ten zamek szturmem pod pogany».  
Tankred się murom wysokiem dziwuie  
Y obronie się wielkiej przypatruie.

30.

Nie dufa<sup>1905</sup> przedsię<sup>1906</sup> y zdaleka<sup>1907</sup> stoi,  
Mysłąc o iakiey zdradzie w oney dobie<sup>1908</sup>,  
Lecz, iako ten, co śmierci się nie boi.  
Namniey tego znać nie daie po sobie;  
Dufa swey ręce, dufa mocney zbroi,  
Która iuż nieraz wytrwała na próbie,  
O pojedynku iednak wiedząc bliskiem,  
Nie radby się bił w onem czasie z ni-skiem<sup>1909</sup>.

<sup>1901</sup>zastanowić kogo (starop.) — zatrzymać. [przypis edytorski]

<sup>1902</sup>wzwód (starop.) — most zwodzony. [przypis edytorski]

<sup>1903</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówić. [przypis edytorski]

<sup>1904</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>1905</sup>dufać (starop.) — ufać, mieć zaufanie. [przypis edytorski]

<sup>1906</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>1907</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — dziś: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>1908</sup>w oney dobie (starop.) — w tym czasie; wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>1909</sup>Nie radby się bił (...) z ni-skiem (starop.) — nie rad biłby się z nikim; nie chciałby się z nikim bić. [przypis edytorski]

31.

Tak, naprzeciwko onemu zamkowi,  
Z którego był most do łąki przytkniony<sup>1910</sup>,  
Zatrzymał się kęś<sup>1911</sup>, zradnemu wodzowi  
Niedowierzając — łagodnie wabiony.  
W tem czasie na most przeciw Tankredowi  
W zupełną<sup>1912</sup> wszystek zbroię obleczony  
Wyszedł ktoś srogi, który iadowitą  
Mową nań wołał, a broń miał dobytą:

32.

«Lubo umyślnie, luboś tu trafunkiem  
Przyszedł w Armidy zawołaney kraie,  
Iuż ztąd<sup>1913</sup> nie wyńdziesz<sup>1914</sup>: złóż zbroię z rynstunkiem<sup>1915</sup>,  
Každy tu wolne w pęto ręce daie;  
Wnidź do icy zamku, ale z tem warunkiem,  
Abyś icy prawa chował y zwyczaye,  
Ani sobie tusz więcey widzieć świata,  
Ale tu musisz bydź<sup>1916</sup> na wieczne lata.

33.

Chybabyś przysiągł, że będziesz woował  
Kaźdego, co się od Chrystusa zowie!»  
Tankred, gdy mu się pilnie przypatrował,  
Poznał go zaraz po herbie, po mowie:  
Gaskończyk to był, Rambald się mianował,  
Który z Armidą iechał, białeogłowie  
Dawszy się uwieść, icy być dworzaninem  
Chciał y icy gwoli<sup>1917</sup> został poganinem.

34.

Święty Tankreda zdiał gniew w oney dobie:  
«Iam — prawi — Tankred, o zdrayco bezecny!  
Iam dla Chrystusa miecz przypasał sobie,  
Iegom iest rycerz i ten twój wszeteczny  
Ięzyk chcę skarać; pokażę ia tobie,  
Żeć dzień dzisieiszy będzie ostateczny  
Y że mię niebo na to naznaczyło,  
Aby się przez mię twych niecnót zemściło<sup>1918</sup>!»

35.

Zbladł, słysząc imie sławne, wylękniony  
Rambald, lecz przedsię zdał się śmiały z mowy:  
«Po coś tu przyszedł, nędzniku w te strony?

<sup>1910</sup>przytkniony (starop.) — tu: przylegający. [przypis edytorski]

<sup>1911</sup>kęś (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>1912</sup>zupelny (starop.) — tu: pełny, całkowity. [przypis edytorski]

<sup>1913</sup>ztąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>1914</sup>nie wyńdziesz (starop. forma) — dziś: nie wyjdiesz. [przypis edytorski]

<sup>1915</sup>rynstunek (starop. forma) — ryznstunek, tzn. całość uzbrojenia i wyposażenia rycerza, żołnierza itp. [przypis edytorski]

<sup>1916</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1917</sup>gwoli (starop.) — dla (kogoś, czegoś), w celu. [przypis edytorski]

<sup>1918</sup>aby się przez mię twych niecnót zemściło (starop.) — aby się [niebo] przeze mnie zemściło za twe niecnotliwe [tj. występne] czyny. [przypis edytorski]

Dasz gardło wnetże y pozbędziesz głowy<sup>1919</sup>.  
Tem moiem mieczem będziesz okrócony<sup>1920</sup>;  
A rzeczą to chce pokazać, nie słowy  
Y ten twóy poślę łeb ucięty w dary  
Twem towarzyszom Chrystusowey wiary!»

36.

Tak mówił Rambald. — A iż iuż czarnemi  
Skrzydłami gęste noc siała ciemności —  
Lampy się z światły<sup>1921</sup> odkryły gęstemi,  
Że ledwie mógł bydź<sup>1922</sup> dzień więtszey iasności;  
Zamek się świecił, iak między nocnemi  
Pompami scena. Nieznacznie, w skrytości  
Na wierzchu siedzi Armida ubrana,  
Gdzie wszystko widzi, sama niewidziana.

37.

Tem czasem<sup>1923</sup> wielki rycerz się gotował  
Do pojedynku y broni dobywał,  
Lecz iż poganin pieszo następował  
Y on, widząc to, konia nie używał;  
Pieszko szedł także, głowę obwarował  
Helmem, a piersi paizą<sup>1924</sup> zakrywał,  
Miecz goły trzymał w ręku. Tak z okrzykiem  
Skoczywszy, starł się śmieie z Gaskończykiem.

Pojedynek, Rycerz

38.

Gaskończyk kołem w wielkiem chodzi kroku  
Y zmyślone nań razy wynayduie,  
Ten zaś, choć sobie nadpracował boku,  
Iako nablížey<sup>1925</sup> podeń się szanćuie;  
Y ieśli ów wżad ustąpi — ten oku  
Ledwie dościgły, rączo następuje  
Y miecz nań wkoło ciska piorunowy,  
Nieustrzeżoney chcąc gdzie dosięć<sup>1926</sup> głowy.

39.

Gdzie przyrodzenie naywięcey zchowało<sup>1927</sup>  
Żywota, tam się naybarziecey napiera;  
A przy śmiertelnych razach — tak, że grzmiało,  
Ogromnem głosem, na niego naciera;  
Kręci się Rambald — nieborak — y ciało  
Prędkością kradnie y tarczą zawiera<sup>1928</sup>,

<sup>1919</sup>*dasz gardło wnetże y pozbędziesz głowy* (starop.) — konstrukcja z partykulą wzmacniającą -że; inaczej: wnet [tj. wkrótce] dasz gardło [pod miecz] i zostaniesz pozbawiony głowy. [przypis edytorski]

<sup>1920</sup>*okrócony* (starop.) — pokonany. [przypis edytorski]

<sup>1921</sup>*światły* (starop. forma) — dziś N.lm: (z) światłami. [przypis edytorski]

<sup>1922</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>1923</sup>*tem czasem* (starop. forma) — tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>1924</sup>*paiz a. paiza* (starop.) — krótka tarcza metalowa używana przez rycerzy konnych. [przypis edytorski]

<sup>1925</sup>*jako nablížej* (starop. forma) — dziś: jak najbliżej. [przypis edytorski]

<sup>1926</sup>*dosięć* (starop. forma) — dziś: dosięgnąć. [przypis edytorski]

<sup>1927</sup>*zchowało* (starop. forma) — dziś: schowało. [przypis edytorski]

<sup>1928</sup>*Kręci się Rambald, nieborak, y ciało / Prędkością kradnie y tarczą zawiera* (starop.) — szybkością usuwa (domyślne: spod ciosów) i tarczą zasłania. [przypis redakcyjny]

To mieczem, to mu puklerzem odbiia,  
Że go cięty raz y sztych ieszcze miia.

40.

Lecz nie tak iest ten prętki<sup>1929</sup> do obrony,  
Iako ów drugi prętki do obrazy<sup>1930</sup>:  
Posiekł na niem tarcz y szyszak stalony<sup>1931</sup>  
Iuż podziurawił, nie bez wielkiej skazy;  
Iuż ten skrwawiony, a ów niedrażniony  
Aż dotąd wszystkie wytrzymawa razy;  
Trwoży się Rambald, razem go sromota<sup>1932</sup>,  
Gniew, miłość gryzie, zdrada y niecnota.

41.

A zwątpiwszy iuż po części o sobie,  
Ostatniego z niem szczęścia chce skosztować:  
Porzucił paź, miecz wziął w ręce obie  
Y siekł nań, więcey nie chcąc ustępować,  
Y zwał się cieśniej y miecz w oney dobie  
Wyniówszy — ciął tak, że żadna hamować  
Blacha nie mogła razu tak tęgiego...  
Y żebra trochę dosięgł mu lewego.

42.

Potem go w głowę kilkakroć wymierzył,  
Że dźwięk szedł taki, iaki daią dzwony,  
Hełmuć<sup>1933</sup> nie przeciął, ale tak uderzył,  
Że nieprzyjaciel przyklękł pochylony;  
Żadenby<sup>1934</sup> temu podobno<sup>1935</sup> nie wierzył,  
Iako beł<sup>1936</sup> potem Tankred zapalony:  
Oczy mu szczerem płomieniem pałaią,  
Gniewliwe zęby straszliwie zgrzytaią.

43.

Tak srogi beł wzrok w ten czas<sup>1937</sup> Tankredowy,  
Że go znieść nie mógł Rainbald wielozmienny;  
Słysz, że mu miecz świszczy koło głowy,  
Mniema, że mu iuż brzuch przeciął bezdenny,  
Uskoczy w stronę, a miecz piorunowy  
Uderzył w filar przy moście kamienny,  
Skry y kamienie poszły pod obłoki.  
A zdraycę zimny mróz uiął za boki.

<sup>1929</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś: prędkci. [przypis edytorski]

<sup>1930</sup>obraza (starop. forma) — tu: zadawanie obrażeń; zadawanie razów (ciosów). [przypis edytorski]

<sup>1931</sup>stalony (starop. forma) — stalowy, ze stali. [przypis edytorski]

<sup>1932</sup>sromota (starop. forma) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

<sup>1933</sup>hełmuć nie przeciął (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; skrót od: hełmu ci nie przeciął. [przypis edytorski]

<sup>1934</sup>żadenby temu (...) nie wierzył (starop.) — nikt nie uwierzyłby temu. [przypis edytorski]

<sup>1935</sup>podobno (starop.) — prawdopodobnie, pewnie. [przypis edytorski]

<sup>1936</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>1937</sup>w ten czas (starop. forma) — wtenczas, wówczas; wtedy. [przypis edytorski]



44.

Ucieka przez most, tak w niem trwoga tęga,  
Żeby go same nogi ratowały;  
Ów go za kołnierz tylko co nie sięga  
I już od niego tylko przez krok mały;  
W tem wszystko światło obudwu odbiega:  
Lampy pogasły, gwiazdy pociemniały,  
Iasności nocy namniey nie zostało,  
Miesiąca wszystko światło odbieżało.

45.

W cieniu od nocy y czarów sprawionem  
Iuż go nie goni zwycięzca<sup>1938</sup> w mrok srogi,  
Ani go widzi — tylko w mieyscu onem,  
Omacnie<sup>1939</sup> stawia niebezpieczne nogi;  
Y wszedł we wrota krokiem obłądzonem,  
A nie postrzegł się, że przestąpił progi,  
Lecz słyszał potem, że drzwi za niem trzasły,  
Kiedy za progi błędne<sup>1940</sup> nogi zaszły.

46.

Równie tak ryba na wielkiem iezierze,  
W które swą słoną morze wchodzi wodą,  
Gdy się na pokóy y na ciszą wzbierze  
Y przed morską się chroni niepogodą —  
Zawrze się sama, wzad się darmo bierze  
Y z utraconą żegna się swobodą;  
Bo przyrodzenie te wrota — otwarte  
Weszciu<sup>1941</sup>, lecz wyszcium<sup>1942</sup> sprawiło zawarte.

47.

Tak nieszczęśliwy Tankred w one czasy,  
Wpadł w niewidomą ciemnicę bezpiecznie<sup>1943</sup>  
Y wszedł, zkąd<sup>1944</sup> nigdy — uwiązany pasy<sup>1945</sup>  
Ciemnego mroku — nie mógł wyniść<sup>1946</sup> wiecznie;  
Wprawdzie drzwi ruszył y mocne zawiasy  
Silił się urwać rękoma koniecznie,  
Lecz próżno, tylko głos słyszał: «Iuż w tyku  
Wiecznie — Armidzin<sup>1947</sup> będziesz niewolniku!

48.

Tuć naznaczone na wieki mieszkanie.  
Śmierci się nie bój iednak z żadney strony!»  
Nie odpowiada nic na to wołanie,  
Lecz wzdycha tylko rycerz obłądzony;

<sup>1938</sup>zwycięzca (starop. forma) — zwycięzca. [przypis edytorski]

<sup>1939</sup>omacnie (starop.) — po omacku. [przypis redakcyjny]

<sup>1940</sup>błędny (starop.) — tu: błędzący (w ciemności). [przypis edytorski]

<sup>1941</sup>weszcie (starop. forma) — wejście; *otwarte weszciu*: otwarte dla wejścia. [przypis edytorski]

<sup>1942</sup>wyszcie (starop. forma) — wyjście. [przypis edytorski]

<sup>1943</sup>bezpiecznie (starop.) — tu: nieostrożnie, niebacznie. [przypis redakcyjny]

<sup>1944</sup>zkaąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: skąd. [przypis edytorski]

<sup>1945</sup>pasy (starop. forma) — dziś N.lm: pasami. [przypis edytorski]

<sup>1946</sup>wyniść (starop. forma) — wyjść. [przypis edytorski]

<sup>1947</sup>Armidzin (starop. forma) — [należący do] Armidy. [przypis edytorski]

Nieszczęściu łaye<sup>1948</sup> y narzeka na nie,  
Głupstwo y miłość winuie<sup>1949</sup> strapiony:  
Czasem sam z sobą rozmawia w milczeniu:  
«Mniejsza — zbyć słońca, mniejsza — być w więzieniu;

49.

Więtsza<sup>1950</sup> — zbyć słońca dobrze iaśniejszego,  
Którego, ato, na wieki pozbędę  
Y iuż z iey wzroku — nędzny — wesołego,  
Nigdy podobno cieszyć się nie będę».  
Wtem na Arganta wspomni zuchwałego,  
Dopiero westchnie: «Gdzie — pry<sup>1951</sup> — kolwiek siędę,  
Gdzie się obróćę, wszyscy będą szydzić  
Y tak, o hańbo, wiecznie się mam wstydzić!?»

50.

Tak cześć y miłość niewidomie psuie  
Y gryzie serce w wielkiem bohaterze;  
A gdy się ten tak nieborak frasuie,  
Arganta dawno miękkie mierzi pierze.  
Tak go chciwość krwi y sławy morduye  
Y gniew na pokóy y długie przymierze:  
Że choć ma ieszcze niezgoione rany,  
Pragnie, żeby niósł dzień szósty świt rany.

51.

Nocy tey, która on dzień uprzedała,  
Ledwie się trochę położył do spania,  
A wstał tak rano, że ieszcze bez mała  
Pod kilka godzin było do śniadania;  
Mówi o zbroię, co w głowach leżała,  
A giermek mu ią dał bez omieszkania,  
Nie iego zwykłą, ale darowaną  
Od króla, wszystkę złotem nabiianą.

52.

Weźmie ią zaraz y na się oblecze  
Y bynaymniey ią<sup>1952</sup> nie beł obciążony,  
A miecz ogromny, co z obu stron siecze,  
Do boku sobie z lewey przypiął strony.  
Iako się świeci kometa, gdy miece<sup>1953</sup>  
Krwawem ogonem promień rościagniony<sup>1954</sup>,  
Co państwa mieni<sup>1955</sup> y wiedzie choroby,  
A króle straszy y wielkie osoby —

<sup>1948</sup>łajać (starop.) — narzekać, skarżyć się; ubliżać, znieważać. [przypis edytorski]

<sup>1949</sup>winować (starop. forma) — winić. [przypis edytorski]

<sup>1950</sup>więtsza (starop. forma) — większa, tj. co więcej, co większe ma znaczenie (por. przeciwstawienie: mniejsza/więtsza); co gorsza. [przypis edytorski]

<sup>1951</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>1952</sup>ią (starop. forma) — zamiast: nią, 6 przypadek (tj. Msc.) lp od *ji, ja, jo* (tj.: on, ona, ono). [przypis redakcyjny]

<sup>1953</sup>miece (starop. forma) — miota; ciska, rzuca. [przypis edytorski]

<sup>1954</sup>rościagniony (starop. forma) — rozciągnięty. [przypis edytorski]

<sup>1955</sup>mienić (starop.) — zmieniać, odmieniać. [przypis edytorski]

53.

Tak się on w ten czas świecił w lśniący zbroi,  
A oczy krwią niósł y gniewem piiane;  
W twarzy surowey strach mu szczery stoi  
Y śmierć w niey sroga gniazdo ma usłane;  
Śmiałe to serce, które się nie boi,  
Kiedy — gdzie oczy rzuci zagniewane —  
Macha ogromnem po powietrzu mieczem,  
A głosem woła więszem<sup>1956</sup>, niż człowieczem:

54.

«Niedługo zdraycy y rozbóynikowi  
Chrześciańskiemu moc ukazę swoje;  
Oduczę się go równać Argantowi,  
Pozna wnet siłę, pozna rękę moię!  
Na więszą wżgardę iego Chrystusowi,  
Utnę mu głowę y złupię mu zbroię,  
A potem takim ozdobiony łupem,  
Nakarmię kruki y psy iego trupem».

55.

Tak w rozdrażnionem właśnie widziem byku,  
Którego miłość bodzie zazdrościwa,  
Ogromnie ryczy y z onego ryku  
Na więszy się gniew i siłę zdobywa  
Y gdy o bliskiem wie spółmiłośniku,  
Rogi o twarde dęby wyostrzywa<sup>1957</sup>,  
Piasek nogami miece<sup>1958</sup> niespokoiny,  
Z przeciwnikiem swem prędkiey chciwy wojny.

Gniew, Dźwięk, Zwierzęta,  
Walka

56.

Taką wściekłością pobudzony, wkłada  
Harde poselstwo z gniewem trębaczowi:  
«Iedź do obozu, a skoroć się nada<sup>1959</sup>,  
Chrystusowemu powiedz rycerzowi,  
Żem ia iuż gotów!» Za tem słowem wsiada,  
A iść przed sobą każe Ottonowi;  
Tak spiesznie z miasta wypuszczony iedzie,  
A więźnia swego przy strzemieniu wiedzie.

57.

Wtem w róg zatrąbił, a na wszystkie strony  
Przez stanowiska dźwięk szedł niecierpliwe,  
Bo po obozie wszytkiem rozgłoszony,  
Uszy y serca uraził gniewliwe.  
Iuż też w naywięszem senat zgromadzony  
Namiemie<sup>1960</sup> — czekał, gdzie wszedzsy dotkliwe

<sup>1956</sup> *więszem* (starop. forma) — większym (głosem); głośniejszym, donośniejszym itp. [przypis edytorski]

<sup>1957</sup> *wyostrzywa* (starop. forma) — wyostrza; ostrzy. [przypis edytorski]

<sup>1958</sup> *miece* (starop. forma) — miota; ciska. [przypis edytorski]

<sup>1959</sup> *nadać się* (starop.) — [tu: nadarzyć się, przydarzyć się]; *skoroć się nada*: [jeśli się] nadarzy sposobność. [przypis redakcyjny]

<sup>1960</sup> *namiemie* (starop. forma) — dziś Msc.lp. (w) namiocie. [przypis edytorski]

Trębacz poselstwo sprawił. Wprzód mianował<sup>1961</sup>  
Tankreda; inszych iednak nie wymował<sup>1962</sup>.

58.

Wątpliwą myślą y leniwem wzrokiem,  
Między swoiemi Goffred upatruie,  
Lecz długo myśląc, długo miecąc<sup>1963</sup> okiem  
Godnego w swoich na to nie nayduie:  
Przedniejszych nie masz, nie wie o niokiem<sup>1964</sup>,  
Coby z niem zrównał; Tankred gdzieś próżnuie,  
Do Boemunda daleko, Rynalda  
Nie masz, co zabił hardego Gernanda.

59.

Nad dziesięć, losem co byli wybrani,  
Iechało inszych — co mężniejszych — siła,  
Które Damaszkę bogatego pani  
Swoją chytrą z wojska wywabiła;  
A drudzy tylko milczą zasromani,  
U których słabsze y serce y siła:  
Každy się sławy niebezpieczney boi,  
Wstyd od<sup>1965</sup> bojaźni zwyciężony stoi.

60.

Z milczenia Hetman y poznał z postawy,  
Że ich strach wielki wszystkich opanował —  
Wstał zaraz z mieysca y porwał się z ławy,  
(Co w niem żal y gniew pobożny sprawował).  
«Byłbych — pry<sup>1966</sup> — nie mąż, lecz niewieściuch prawy<sup>1967</sup>,  
Gdziebych<sup>1968</sup> żywota dziś nie odżałował  
Y gdziebym<sup>1969</sup> sławę memu narodowi  
Zdeptać — dopuścić miał poganinowi.

61.

Niechayby woysko y moi żołnierze,  
Na stronie na me spotkanie patrzali;  
Daycie mi zbroię, przyniescie pancerze!»  
Skoczyli słudzy y zaraz ie dali —  
Lecz ty Raymundzie, stary bohaterze,  
Któremu z męstwem rozum przyznawali,  
Nie dałeś takiej wolności wodzowi  
Y takeś w ten czas mówił Goffredowi:

<sup>1961</sup>*mianować* (starop.) — tu: wyzwać po imieniu. [przypis edytorski]

<sup>1962</sup>*nie wymować* (starop.) — nie wymieniać; nie wskazywać po imieniu. [przypis edytorski]

<sup>1963</sup>*miecąc* (starop. forma) — miotając, rzucając; *miecąc okiem*: rozglądając się. [przypis edytorski]

<sup>1964</sup>*nie wie o niokiem* (starop.) — o nikim nie wie. [przypis edytorski]

<sup>1965</sup>*od* (starop.) — przez; *od bojaźni zwyciężony*: zwyciężony przez bojaźń. [przypis edytorski]

<sup>1966</sup>*pry* (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>1967</sup>*prawy* (starop.) — prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>1968</sup>*gdziebych nie odżałował* (starop.) — gdybym nie odżałował. [przypis edytorski]

<sup>1969</sup>*gdziebym* (starop.) — gdybym. [przypis edytorski]

62.

«Uchowaj tego, o wszechmocny panie!  
Aby w twej głowie<sup>1970</sup> wszystko<sup>1971</sup> wojsko miało  
Iść na szanć. Tyś wódz, nie żołnierz — Hetmanie!  
Wszystkiemy<sup>1972</sup> się nam przy tobie dostało.  
Ciebie na wiary świętej zachowanie,  
Na skazę niebo pogaństwa obrało;  
Ty rządź rozumem, ty władni<sup>1973</sup> buławą,  
Inszy niech dzieła pod twą czynią sprawą<sup>1974</sup>.

63.

Ia, chociaż się to skrzywił od starości  
Y iużem zgrzybiał, jako mię widzicie —  
Będę się z niem bił, kiedy powinności  
Rycerzów dobrych wszyscy nie pomniecie.  
Gdzieżbych<sup>1975</sup> to teraz w takiej był młodości,  
W iakiej was widzę, co tylko stoicie  
Y nie rusza was y gniew y sromota,  
Słuchając, iako bluźni ten niecnota.

64.

Iakim beł wtenczas, kiedy seymowała  
Ziemia niemiecka, kiedym ogromnego  
Zbił Leopolda, co wszystka<sup>1976</sup> widziała  
Rzesza na dworze Konrada Wtórego;  
A więtsza się to rzecz na on czas zdała,  
Pożyć<sup>1977</sup> rycerza tak doświadczonego,  
Niżli<sup>1978</sup>, kiedyby teraz ieden tylko,  
Tego motłochu gnał przed sobą kilka<sup>1979</sup>.

65.

By<sup>1980</sup> mi się ona<sup>1981</sup> pierwsza krew<sup>1982</sup> wróciła,  
Iużby beł Argant nie żyw<sup>1983</sup> o tey dobie,  
Lecz y starość mi nie tak dokoczyła<sup>1984</sup>,  
Abym żywego serca nie czuł w sobie.  
Jeśli mi też śmierć Parka naznaczyła,  
Pozna poganin, że mam ręce obie;  
Ia wsiadam. Dzień ten moje przeszłe lata  
Lepiej ozdobi u wszystkiego<sup>1985</sup> świata».

<sup>1970</sup>w twej głowie — tu: w twej osobie (jako osobie wodza). [przypis edytorski]

<sup>1971</sup>wszystko (starop.) — tu: całe (wszystko wojsko). [przypis edytorski]

<sup>1972</sup>wszystkiemy się nam dostało (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką formy przypuszczającej czasownika; inaczej: wszystkim nam dostałoby się (wszyscy bylibyśmy stratni). [przypis edytorski]

<sup>1973</sup>władni (starop. forma) — dziś 2.os.lp trybu rozk.: władaj. [przypis edytorski]

<sup>1974</sup>sprawa (starop.) — tu: dowództwo; pod twą sprawą: pod twym dowództwem. [przypis edytorski]

<sup>1975</sup>gdzieżbych (...) był (starop.) — gdybym był. [przypis edytorski]

<sup>1976</sup>wszystka (starop.) — cała. [przypis edytorski]

<sup>1977</sup>pożyć (starop.) — zwyciężyć; pokonać. [przypis edytorski]

<sup>1978</sup>niżli (starop.) — niż. [przypis edytorski]

<sup>1979</sup>kilko (starop.) — jak „tylko”, rodzaj nijaki do nieużywanego przymiotnika. [przypis redakcyjny]

<sup>1980</sup>by (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>1981</sup>ona (starop. forma) — ta, owa. [przypis edytorski]

<sup>1982</sup>pierwsza krew (starop.) — tu: młodość, dawna krewkość. [przypis edytorski]

<sup>1983</sup>nie żyw (starop. forma) — dziś: nieżywy. [przypis edytorski]

<sup>1984</sup>dokoczyła (starop. forma) — dokuczyła. [przypis edytorski]

<sup>1985</sup>u wszystkiego świata (starop.) — przed całym światem; wobec całego świata. [przypis edytorski]

66.

Tak mówił starzec, a ta jego mowa  
Stoi<sup>1986</sup> za dobre do męstwa ostrogi.  
Ci, co dopiero rzec nie śmieli słowa,  
Śmiałość y ostre pokazują rogi;  
Każdemu teraz siła Argantowa  
Słaba się widzi, każdy teraz srogi:  
Chce z niem Baldwin czynić<sup>1987</sup>, chce z Rugierem  
Gwelf, Gwidowie dwa, Stephan z Giernierem.

67.

Y Pirrus, który dał naszym na znowie  
(Którą miał skrytą z mężnem Boemudem)  
Antyochią – y dwaj Anglikowie:  
Eberard wielki zapaśnik z Rosmundem;  
Za niemi potem zaraz się ozowie<sup>1988</sup>  
Rydolf Irlandczyk z Szotem Rotermudem,  
Gildyppa także z swoim Odoardem —  
Chcą się probować z poganinem hardem.

68.

Lecz nadewszystkie<sup>1989</sup> Raymund serce chciwe  
Y pokazywał wzór piękney ochoty:  
Iuż, okrom<sup>1990</sup> głowy, członki nieleniwe  
Oblókl we zbroję zbyt<sup>1991</sup> piękney roboty.  
Goffred mu rzecze: «O zwierciadło żywe  
Dawnego męstwa! niech na twoje cnoty  
Naród nasz patrzy, niechay za twem wzorem  
Dzielności wyknie<sup>1992</sup> y idzie twem torem.

69.

Kiedybym<sup>1993</sup> dziesięć miał między młodemi,  
Którzyby<sup>1994</sup> beli tey, co ty dzielności —  
Iść pod Babilon z krzyżami złotemi,  
Miałbych<sup>1995</sup> zto<sup>1996</sup> serca, miałbych zto dufności;  
Teraz schoway się za prośbami memi  
Do przystoyniejszych spraw twoiey starości;  
W naczynie karty włóż który w tem rządzie,  
A niechay sędzią szczęście y los będzie.

70.

Owszem Bóg sędzią, nie te będą karty!  
Iemu są losy y szczęście poddane».

<sup>1986</sup>stać za co (starop.) — wystarczyć; zastępować co; być równym czemu. [przypis edytorski]

<sup>1987</sup>czynić (starop.) — tu: walczyć; mieć do czynienia. [przypis edytorski]

<sup>1988</sup>ozowie się (starop.) — odzywa się. [przypis edytorski]

<sup>1989</sup>nadewszystkie (starop.) — dziś w formie bezosobowej: nade wszystkim; bardziej niż wszyscy. [przypis edytorski]

<sup>1990</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>1991</sup>zbyt (starop.) — tu: niezwykle, bardzo. [przypis edytorski]

<sup>1992</sup>wyknać czego (starop.) — przywykać do czego; *dzielności wyknie*: przywyka do dzielności, nabiera nawyku dzielności. [przypis edytorski]

<sup>1993</sup>kiedybym (...) miał (starop.) — gdybym miał. [przypis edytorski]

<sup>1994</sup>którzyby beli (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: którzy byliby. [przypis edytorski]

<sup>1995</sup>miałbych (starop. forma) — miałbym. [przypis edytorski]

<sup>1996</sup>zto (starop.) — za to, do tego. [przypis edytorski]

Lecz Reymund tak był twardy y uparty,  
Że chciał imię swe podać napisane.  
Wtem Goffred w szyszak nazwiska zawarty,  
Włożywszy, wtrząsnął społem<sup>1997</sup> pomieszane.  
Tam w pierwszey kartce, którą rozwiniono,  
Grabie z Tolozy imię naleziono.

71.

Krzyknęli wszyscy wesoło, przygany  
Żaden nie może przyczytać losowi;  
Sam w ochotniejszą grabia twarz ubrany,  
Młodszem się widzi, podobny wężowi,  
Gdy nową skórą na wiosnę odziany,  
Połyskuie się przeciwko słońcowi.  
Hetman mu szczęścia wesoły winszuie<sup>1998</sup>  
Y zwycięstwo mu pewne obiecuie.

72.

W tem<sup>1999</sup> miecz od boku sobie odpasywał  
Y podał mu go, mówiąc temi słowy:  
«To iest miecz własny, którego używał  
Saski odstępcza swoiey zwierzchniey głowy;  
Tenem<sup>2000</sup> mu odjął, kiedym mu dobywał  
Serca z złośliwych piersi. A ty zdrowy  
Bierz go ode mnie, a iako mnie służył,  
Day Boże, byś go tak szczęśliwie użył».

73.

A w tem tak długiey zwłoki niecierpliwy<sup>2001</sup>  
Cyrkaszczyk woła, sromoci i łaye:  
«O iako mężny, iako urodziwy,  
Iako rycerski lud Europa daie!  
Niech wyńdzie<sup>2002</sup> Tankred, ieśli boiu chciwy,  
Ieśli mu serca y siły dostaie<sup>2003</sup>;  
Czy leżąc w pierzu podomno<sup>2004</sup> do nocy,  
Iako y pierwey, chce od niey pomocy?»

74.

Ieśli się boi, niech idą rotami,  
Iedna po drugiey, iezda y piechota,  
Kiedy nikt zemną<sup>2005</sup> czynić<sup>2006</sup> między wami  
Sam a sam<sup>2007</sup> nie chce — o iaka sromota!  
Grób swego Boga macie pod murami,  
Niech wżdy was ruszy do niego ochota!

<sup>1997</sup> *społem* (starop.) — razem, wspólnie. [przypis edytorski]

<sup>1998</sup> *winszować czego* (starop.) — gratulować czego. [przypis edytorski]

<sup>1999</sup> *w tem* (starop. forma) — wtem; tymczasem, w tym czasie, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2000</sup> *tenem mu odjął* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: ten [miecz] mu odjąłem. [przypis edytorski]

<sup>2001</sup> *niecierpliwy zwłoki* (starop.) — nieznośzący opóźnienia; zniecierpliwiony zwlekaniem. [przypis redakcyjny]

<sup>2002</sup> *wyńdzie* (starop. forma) — dziś 3.os.lp cz. przysz.: wyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>2003</sup> *dostawać czego* (starop.) — wystarczać czego; mieć dosyć czego. [przypis edytorski]

<sup>2004</sup> *podomno* (starop.) — podobno; [prawdopodobnie, zapewne]. [przypis redakcyjny]

<sup>2005</sup> *zemną* (starop. forma ort.) — dziś: ze mną. [przypis edytorski]

<sup>2006</sup> *czynić* (starop.) — tu: walczyć; mieć do czynienia. [przypis edytorski]

<sup>2007</sup> *sam a sam* (starop.) — sam na sam. [przypis edytorski]

Prostą do niego tędy drogę macie,  
Na cóż większego miecze swe chowacie?»

75.

Tak, iako biczem Saracen zuchwały  
Siecze po sercu naszych tem laianiem,  
Ale naybarziew uraża się śmiały  
Grabia z Tolozy y chce pomsty na niem;  
Dzielność się — iako żelazo od skały —  
Ostrzy sromotnem<sup>2008</sup> iego urąganiem,  
Wsiada na swego Aquilina<sup>2009</sup>, który  
Z prętkiemi niemal równo biega pióry<sup>2010</sup>.

Słowo, Odwaga

Koń, Wiatr

76.

Ten się tam rodził, kędy nieprzebrniona<sup>2011</sup>  
Woda Tagowa<sup>2012</sup> wiedzie swe strumienie;  
Gdzie woiennych stad matka przychęcona  
Ogniem, który w niey budzi przyrodzenie,  
Przeciw wiatrowi gębą obrócona,  
Płodne od niego przyimuie nasienie  
Y tak bez konia rodzi się — o dziwy! —  
Z ciepłego wiatru źrzebiec urodziwy.

77.

Rzekłbyś y o tem, że Aquilin zgoła  
Z co nayprętszego wiatru urodzony.  
Kiedybyś widział, kiedy ciasne koła  
To na te czyni, to na owe strony;  
Albo, kiedy wciąż — podgrzawszy kęs<sup>2013</sup> czoła —  
Bieży, iako ptak prętki, przez zagony.  
Na takim grabia w ten czas siedział koniu  
Y tak się modlił, będąc iuż na błoniu:

78.

«Ty, któryś pomógł przeciw olbrzymowi  
Na Terebincie ubogiej dziecinie,  
Że ten, co wszemu był Izraelowi  
Straszny, dał gardło małej chłopięcinie<sup>2014</sup> —  
Hardemu przepych<sup>2015</sup> skrusz poganinowi,  
A zdarz, o Panie! że tem mieczem zginie:  
Niech starzec pychę zetrze iuż przerdzały<sup>2016</sup>,  
Iako ią w on czas starł młodzieńczyk mały».

<sup>2008</sup>sromotny (starop.) — haniebny, hańbiący. [przypis edytorski]

<sup>2009</sup>Aquilin — rumak Rajmunda. [przypis redakcyjny]

<sup>2010</sup>pióry (starop. forma) — dziś N.lm: piórami; tu: strzałami. [przypis edytorski]

<sup>2011</sup>nieprzebrniona (starop.) — nie do przebrnięcia. [przypis edytorski]

<sup>2012</sup>woda Tagowa — Tag, rzeka na Płw. Iberyjskim, przepływająca dziś przez Hiszpanię i Portugalię, mająca źródło w Górach Iberyjskich, zaś ujście do Oceanu Atlantyckiego w okolicach Lizbony. [przypis edytorski]

<sup>2013</sup>kęs (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>2014</sup>chłopięcina (starop.) — chłopię; chłopiec. [przypis redakcyjny]

<sup>2015</sup>przepych (starop.) — tu: pycha. [przypis redakcyjny]

<sup>2016</sup>przerdzały (starop.) — przejrzały, zgrzybiały. [przypis redakcyjny]



79.

Tak prosił Raymund, a prośby gorące  
Z pewną ufnością do Boga posłane,  
Tak, iako ogień górolotny ręce<sup>2017</sup>,  
Przeszły niebieskie sfery malowane;  
Przyjął ie Twórca y weyżrząwszy<sup>2018</sup> w lśniące  
Woyska anyołów y ćmy nieprzebrane;  
Iednemu go z nich roskazał<sup>2019</sup> pilnować  
Y w niebezpiecznych złych raziech<sup>2020</sup> ratować.

Modlitwa, Anioł, Zaświaty,  
Broń, Opieka

80.

Anyoł, który mu stróż beł naznaczony,  
Z wieczney niebieskiej Boskiej opatrności,  
Od tego czasu iako urodzony  
Na świat, słoneczney zachwycił<sup>2021</sup> iasności —  
Teraz sluchaiąc, że Bóg nieskończony  
Okolo niego więtszey chce miłości,  
Szedł na wysoki zamek, kędy stały  
Niebieskich bronii pełne arsenały.

81.

Tam oszczep, którem ogromnego smoku  
Przebito<sup>2022</sup>, wisi u iedney komory,  
Tam strzały, które strzelaią z obłoku  
Płaczliwe<sup>2023</sup> woyny y śmiertelne mory;  
Tam y pioruny niewidome oku,  
Tam y chowaią tróząb<sup>2024</sup> wielki spory,  
Którem z samego gruntu ziemie maca  
Y wielkie miasta Stworzyciel wywraca.

82.

Między inszemi — puklerz — niebieskiemi  
Rynsztunkami się lśnił dyamentowy,  
A był tak wielki, że zaiął na ziemi  
Od Kaukazu<sup>2025</sup> po wierzch Atlantowy,  
Co świętych panów y z sprawiedliwemi  
Miasty<sup>2026</sup> pobożnych królów strzeże głowy;  
Ten niewidomy<sup>2027</sup> anyoł na się włoży  
Y stanie blisko przy grabi z Tolozy.

83.

Tem czasem<sup>2028</sup> ludzi, co się dziwowali,  
Wieże y mieyskie pełne beły mury —  
Iuż też z Kloryndą ludzie wyjezdźali,

<sup>2017</sup>jako ogień górolotny ręce (starop.) — ręczo jak górolotny [górzę lecący] ogień. [przypis edytorski]

<sup>2018</sup>weyżrząwszy (starop. forma) — wejrząwszy. [przypis edytorski]

<sup>2019</sup>roskazał (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozkazał. [przypis edytorski]

<sup>2020</sup>raziech (starop. forma) — dziś Msc.lm: (w) razach. [przypis edytorski]

<sup>2021</sup>zachwyć (starop. forma) — pochwyć. [przypis edytorski]

<sup>2022</sup>którem ogromnego smoku przebito (starop.) — [dziś z B.:] którym przebito (...) smoka. [przypis edytorski]

<sup>2023</sup>płaczliwe woyny (starop.) — płacz, łzy wyciskające, oplakane. [przypis redakcyjny]

<sup>2024</sup>tróząb (starop.) — [dziś: trójząb]; [por.] przymiotnik: *trozęby*. [przypis redakcyjny]

<sup>2025</sup>Kaukazu — czytaj [czterosylabowo]: Ka-u-ka-zu. [przypis redakcyjny]

<sup>2026</sup>miasty (starop. forma) — dziś N.lm: (z) miastami. [przypis edytorski]

<sup>2027</sup>niewidomy (starop.) — niewidoczny. [przypis edytorski]

<sup>2028</sup>tem czasem (starop. forma) — tymczasem. [przypis edytorski]

Nie przejeżdżali iednak wierzchu góry;  
Chrześcianie też osobno czekali,  
Sprawieni w półki<sup>2029</sup>. W środku był plac, który  
Zostawał wolny y niezastąpiony<sup>2030</sup>  
Między woyskami — gońcomznaczony.

84.

Hardy Cyrkaszczyk pyta o Tankredzie<sup>2031</sup>,  
Nowego kogoś, nowe widząc stroie;  
Przymknie się grabia y podeń podiedzie:  
«Gdzieindziej — prawi — iest na szczęście twoie.  
Nim się on wróci y niżli przyiedzie,  
Atom ia gotów odprawić te boie  
Y bić się z tobą za niego, a ktemu<sup>2032</sup>  
Wolno to ma bydź<sup>2033</sup>: iako to trzeciemu».

85.

Rozśmiał się Argant: «A Tankred co? żyie  
Czy umarł? gdzie iest? cóż się — pry<sup>2034</sup> — z niem dzieie?  
Dopiero groził, a teraz się kryie  
Y w nogach tylko pokłada nadzieie;  
Ale niechay się y pod ziemię wryie,  
Niech naostatek<sup>2035</sup> dzwonem się odzieie —  
Namacam go ia!». Iuż więcey nie czekał  
Raymund, ale rzekł: «Łżesz, by on uciekał!»

86.

Zgrzytnął gniewliwy Cyrkaszczyk zębami  
Y surowemi odpowiedział słowy<sup>2036</sup>:  
«Więc się ty zań biy! A z bohaterami  
Ukażęć<sup>2037</sup>, iakiey używaią mowy».  
Skoczyli zatem ręczo z kopijami,  
A oba sobie mierzyli do głowy,  
Grabia tak, iako wymierzył — nie zmylił,  
Ale cóż potem<sup>2038</sup>? ani go nachylił.

Pojedynek, Rycerz

87.

Argant zaś chybił ponno<sup>2039</sup> z wielkiej chęci,  
Co wielka była u niego nowina;  
Albo też anyoł grabię na pamięci  
Miał y zepsował<sup>2040</sup> raz<sup>2041</sup> u poganina.  
Gniew się okrutny w Cyrkaszczyku nieci<sup>2042</sup>,

<sup>2029</sup>półk (starop. forma ort.) — pułk. [przypis edytorski]

<sup>2030</sup>niezastąpiony (starop.) — tu: niezajęty (nikt na to miejsce nie wstępował). [przypis edytorski]

<sup>2031</sup>pyta o Tankredzie (starop. forma) — dziś: pyta o Tankreda. [przypis edytorski]

<sup>2032</sup>ktemu a. k'itemu (starop.) — do tego. [przypis edytorski]

<sup>2033</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2034</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówię. [przypis edytorski]

<sup>2035</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>2036</sup>słowy (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2037</sup>ukażęć (starop. forma) — skrót od: ukażę ci, pokażę ci. [przypis edytorski]

<sup>2038</sup>cóż potem (starop.) — cóż po tym, cóż z tego. [przypis edytorski]

<sup>2039</sup>ponno (starop.) — ponoć, podobno; tu: prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>2040</sup>zepsował (starop. forma) — zepsuł. [przypis edytorski]

<sup>2041</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>2042</sup>niecię się (starop.) — wzniecać, wzbudzać się. [przypis edytorski]

Porzucił drzewo<sup>2043</sup>, na chrześcianina  
Chce inszey broni y pewnieyszey użyć,  
Kiedy mu pierwsza nie chciała posłużyć.

88.

Na rączem koniu przeciw niemu w oczy  
Bieży — iako ptak — a miecz ma dobyty,  
Ale mu Raymund w prawy bok uskoczy  
Y zaś przypadszy, tnie go w łeb zakryty;  
Znowu nań zewrze, co ma w koniu mocy,  
Znowu on w lewo skoczywszy, w hełm lity  
Tnie, ale darmo ciął, bo oba razy  
Nie bał się żadney twardy szyszak skazy.

89.

Chce się z niem Argant cieśniej związać zgoła,  
Żeby go iako na dół z konia zwałił,  
Lecz uskakuiąc grabia chroni czoła,  
Boiąc się, by go z koniem nie obalił;  
Y to tam, to sam, wielkie czyniąc koła,  
To natarł, to się od niego oddalił;  
Aquilin żartki<sup>2044</sup>, gdzie pan wodzą kinie<sup>2045</sup>,  
Wyprawuie się, to natrze, to minie.

90.

Iako, gdy dzielny hetman mocney wieże<sup>2046</sup>,  
Albo wysokiey dobywa gdzie góry,  
Wszystkich przystępów kusi<sup>2047</sup>: tak odzież  
Stalone<sup>2048</sup> siekąc y on szuka dziury;  
Ale, iż piersi mocna zbroia strzeże,  
Pilnując dobrze powierzoney skóry —  
W blach<sup>2049</sup> godzi słabszy y gdzie cienkie nity,  
Chce gwałtem swój miecz wrazić iadowity.

91.

Iuż mu blach w kilku mieyscach podziurawił,  
Tak, że mu ciekła krew między żelazy,  
A sam nie tylko, że się nie ukrwawił,  
Ale y w zbroi znaczney nie miał skazy;  
A Argant dotąd ieszcze nic nie sprawił  
Y na wiatr tylko próżne ciskał razy,  
Niespracowany, iednak pełen pychy,  
Sieczce, a czasem srogie czyni sztychy.

Anioł, Rycerz, Pojedynek,  
Cud, Opieka

<sup>2043</sup> *drzewo* (starop.) — tu: kopia; drzewce. [przypis edytorski]

<sup>2044</sup> *żartki* a. *żardki* (starop.) — żwawy, rączy; ognisty. [przypis edytorski]

<sup>2045</sup> *kinąc* (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>2046</sup> *wieże* (starop. forma) — dziś: D.lp r.ż.: wieży. [przypis edytorski]

<sup>2047</sup> *kusić* (starop.) — tu: próbować. [przypis edytorski]

<sup>2048</sup> *stalony* (starop.) — tu: stalowy. [przypis edytorski]

<sup>2049</sup> *blach* (starop.) — dziś r.ż.: blacha. [przypis edytorski]

92.

Nakoniec<sup>2050</sup> z góry Saracen raz<sup>2051</sup> cięty  
Uczynił — bo się grabia był nadstawił —  
Że, chocia tak był swą żartkością<sup>2052</sup> wzięty,  
Aquilin by go iuż był nie wybawił;  
Ale zdaleka<sup>2053</sup> uyrzał anyoł święty  
Y z niewidomą pomocą się stawił,  
Wyciągnął rękę y dyamentowy  
Puklerz podstawił pod miecz Argantowy.

93.

Miecz poszedł w sztuki, bo od rzemieślnika  
Broń śmiertelnego z ziemi<sup>2054</sup> uczyniona,  
Nie mogła zdzierzeć<sup>2055</sup> tey, co od kuźnika<sup>2056</sup>  
Nieśmiertelnego była urobiona;  
Cud się to wielki zda u Cyrkaszczyka,  
Że mu zostawa<sup>2057</sup> ręka obnażona,  
Myśli zdumiały, widzi, że nie żarty,  
Że tarcz grabina<sup>2058</sup> ma tak twarde harty.

94.

Bo mniemał Argant y tak mu się zdało,  
Że o tarcz iego on<sup>2059</sup> miecz był stłuczony;  
Toż y w Raymundzie mniemanie zostało,  
Nie wiedząc, że był z nieba zasłoniony.  
Nie wiedząc, że się żelazo spadało  
Y że był z miecza Argant obnażony —  
Stał w mieyscu, niechcąc<sup>2060</sup> zwycięstwa podłego,  
Z nieprzyjaciela swego bezbronnego.

95.

Chciał iuż rzec, aby miecza kędy dostał,  
Lecz zasię potem rozmyślał to sobie,  
Że gdzieby<sup>2061</sup> przegrał y na placu został,  
Wszystkoby woysko zelżył w swej osobie:  
Niechciał<sup>2062</sup> niegodnie wygrać, choćby sprostał,  
O pospolitey myśli też ozdobie...  
A w tem mu (patrzcie foremego strzelca!)  
Puścił w twarz Argant ułomione ielca<sup>2063</sup>.

<sup>2050</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>2051</sup>*raz* (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>2052</sup>*żartkość* (starop.) — żwawość, żarliwość. [przypis edytorski]

<sup>2053</sup>*zdaleka* (starop. forma ort.) — dziś: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>2054</sup>*ziemie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>2055</sup>*zdzierzeć* (starop.) — zdzierzyć; wytrzymać. [przypis edytorski]

<sup>2056</sup>*kuźnik* (starop.) — kowal. [przypis redakcyjny]

<sup>2057</sup>*zostawa* (starop. forma) — zostaje. [przypis edytorski]

<sup>2058</sup>*tarcz grabina* (starop. forma) — tarcza hrabiego. [przypis edytorski]

<sup>2059</sup>*on* (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>2060</sup>*niechcąc* (starop. forma ort.) — dziś: nie chcąc. [przypis edytorski]

<sup>2061</sup>*gdzieby* (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>2062</sup>*niechciał* (starop. forma ort.) — dziś: nie chciał. [przypis edytorski]

<sup>2063</sup>*ułomione ielca* (starop.) — [tu: r.n.; dziś r.m.:] ułamany jelec. [przypis edytorski]

96.

Y zaraz boyce<sup>2064</sup> dawsze w bok koniowi,  
Chce go w pas porwać. Wtem ielca z głowicą  
Dotęgły twarzy y Tolozanowi<sup>2065</sup>  
Nadtłukły nosa dobrze pod przyłbicą;  
Nie zląkł się y w bok skoczył Argantowi,  
Niechcąc<sup>2066</sup> z niem sztuką czynić zapaśnicą<sup>2067</sup>  
Y kiedy go chciał porwać w rękę prawą,  
Zadał mu iedną małą ranę krwawą.

97.

Potem, iak piorun, niedościgły oku,  
To ztąd<sup>2068</sup>, to z owąd, rączy koń<sup>2069</sup> obraca  
Y zawsze go tnie po piersiach, po boku,  
Kiedy odskoczy y kiedy się wraca;  
Co w sobie mocy, co w koniu ma skoku,  
Wszystkiego kusi<sup>2070</sup> y wszystkiego maca;  
Nayskrytszey siły na niego dosięga,  
A szczęście z sobą z niebem poprzysięga.

98.

On w dobrą zbroię y sam w się ubrany,  
Odpiera przed się y nic się nie boi  
Y iako okręt, co ma sztyr<sup>2071</sup> urwany,  
Stargany żagiel — ieszcze cało stoi,  
A choć iuż ieden bok ma zgruchotany,  
Y morze iuż go słońą wodą poi,  
Chocia się iuż weń ze wszystkich stron leie,  
Ieszcze ostatniey nie traci nadzieie.

Walka, Nadzieja

99.

Takieś na ten czas miał niebezpieczeństwo  
Argancie, gdy cię Belzebub ratował!  
Ten, cień w zmyślone oblókł człowieczeństwo  
Y z obloku mu członki posprawował,  
A Kloryndzine<sup>2072</sup> wziąwszy podobieństwo,  
Iey mu postawę y mowę darował:  
Dał chód, dał mu głos, dał iey zwykłe stroie,  
Dał y zwykły blask od iey świetney zbroie.

Diabeł, Opieka, Kuszenie

100.

Do Oradyna strzelca szła sławnego  
Mara y rzekła: «Sławny Oradynie!  
Ciebie słuchaią strzały y każdego  
Celu — kiedy chcesz — żadna z nich nie minie;  
Iaka to będzie narodu naszego  
Szkoda, ieśli ten wielki rycerz zginie

<sup>2064</sup> *bojce* (starop.) — bodźce. [przypis redakcyjny]

<sup>2065</sup> *Tolozan* — Rajmund. [przypis redakcyjny]

<sup>2066</sup> *niechcąc* (starop. forma ort.) — dziś: nie chcąc. [przypis edytorski]

<sup>2067</sup> *sztuką czynić zapaśnicą* (starop.) — walczyć jak zapaśnik. [przypis edytorski]

<sup>2068</sup> *ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>2069</sup> *rączy koń obraca* (starop. konstrukcja) — dziś z D.: rączego konia (...). [przypis edytorski]

<sup>2070</sup> *kusić* (starop.) — próbować. [przypis edytorski]

<sup>2071</sup> *sztyr* (starop.) — ster. [przypis edytorski]

<sup>2072</sup> *Kloryndzine* (starop. forma) — D., forma dzierżawcza: należący do Kloryndy. [przypis edytorski]

Y iaka hańba, ieśli do swych cały  
Uydzie z zwycięstwem nieprzyjaciel śmiały!

101.

Pokaż y teraz, co umiesz: a w ciełe  
Tęgo psa utop twóy belt<sup>2073</sup> iadowity,  
A my u króła, twoi przyjaciele,  
Ziednamyć<sup>2074</sup> łaskę y dar znamienity».  
W tem się Oradyn nie rozmyślał wiele.  
Obietnicami onemi upity —  
Strzałę do prętkiey przyłożył cięciwy  
Y wymierzywszy, łuk wyciągnął krzywy.

102.

Świszczy y wiatry siecze rozerwane  
Strzała prętkiem<sup>2075</sup> przyprawiona pióry<sup>2076</sup>  
Y trafi w pasy przęczką pospinane  
Y między nity uczyni kęs dziury;  
Ostre żeleśce, krwią zafarbowane,  
Zwierzchniey dosięgło trochę tylko skóry.  
Bo anyoł strzale odiął lotu siła<sup>2077</sup>  
Y uczynił tak, że się wysiliła.

Anioł, Opieka

103.

Ciągnie raniony strzałę grabia stary  
Y widzi, że mu krew po zbroi ciecze  
Y z niestrzymaney poganina wiary  
Strofuiąc, z oczu ogień szczyry miece.  
Hetman umowę spółną z oney miary  
Zgwałconą widzi, a że strzałę wlecze  
Raymund od niego zawsze pilnowany,  
Barzo się boi iakiey wielkiey rany.

104.

Y swych do pomsty ręką y ięzykiem  
Budzi y chciwey dodawa ochoty,  
A ci za wielkiem swoim woiownikiem  
Drzewa w tok kładą y składają groty,  
Y tak obiedwie<sup>2078</sup> stronie szły z okrzykiem  
Do straszney Marsa wściekłego roboty.  
Iuż pola nie znać, a iako rozwlokły  
Dym, kurzawy się aż pod niebo wlokły.

Walka, Wojna

105.

Złamane drzewa<sup>2079</sup> trzeszczą, tu koń zdycha,  
Tu drugi bieży samopas, tu zbity  
Rycerz od koni podeptany — wzdycha,

<sup>2073</sup> *belt* (starop. forma) — belt; strzała, grot. [przypis edytorski]

<sup>2074</sup> *zjednamyć łaskę* (starop.) — skrót od: zjednamy ci łaskę. [przypis edytorski]

<sup>2075</sup> *prętki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>2076</sup> *pióry* (starop. forma) — dziś N.Im: piórami. [przypis edytorski]

<sup>2077</sup> *siła* (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>2078</sup> *obiedwie stronie* (starop. forma) — *dualis* [tj. liczba podwójna; dziś: obydwie strony; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2079</sup> *drzewo* (starop.) — tu: kopia; drzewce. [przypis edytorski]

Ten ręki nie ma, ten w poly przebity.  
Ten iuż umarły, a ten ieszcze dycha,  
Ten świeci srogą przez ranę ielity<sup>2080</sup>,  
A im się barziew y cieśniew<sup>2081</sup> mieszaia —  
Krew między sobą hoyniey rozlewaia.

106.

Dostał buławy Argant zapędzony  
Y gdzie naywiętsza bitwa beła — skoczył,  
Tą sobie wszędzie czynił plac przestrony,  
Rozrywał hufce y we krwi ią moczył,  
A na Raymunda wszystek obrócony  
Gniew niósł, pilnując, żeby go gdzie zoczył:  
Właśnie iako wilk, który głodne zęby  
Krwia chce napoić — swey łakomey gęby.

107.

Ale go wielcy wtręcili mężowie  
Y na sobie go trochę zabawili:  
Ormin, Gwid ieden y dway Gerardowie,  
Rugier y zacny grof na Balnawili<sup>2082</sup>;  
Lecz im go barziew cni bohaterowie  
Ściskali, tem beł sroższy w oney chwili,  
Tak, iako ogień, co gwałtem zamkniony  
Wychodzi y mur niesie wywalony.

108.

Zabił Ormina, w łeb ranił Gwidona,  
Z Rugiera się też dusza gotowała,  
W tem koło niego wielka zgromadzona  
Kupa zewsząd go oszczepy sięgała;  
Kiedy tak — iego siłą — bitwa ona  
Z oboiey strony w równey wadze trwała.  
Skoczywszy Hetman, rzekł Baldowinowi:  
«Następy z rotą swą ku posiłkowi.

109.

A z prawego się uderz o nie boku,  
Gdzie się naywięcey biią y mieszaia».  
Ledwie to wyrzekł — ze wszystkiego skoku  
Biezą y z boku śmieie się potkaią.  
Za tem natarciem ustępią kroku  
Y wciąż poganie hurmem uciekaią;  
Iuż się szyk zmieszał, hufce rozerwane,  
Chorągwie zbite y w ziemię wdeptane.

110.

Iuż prawe skrzydło także ustępie,  
Iuż niewidomey wszędzie pełno trwogi  
Y wszyscy zgoła (tak ich strach zdeymuie)

<sup>2080</sup>świeci srogą przez ranę ielity (starop.) — świeci przez srogą [tj. wielką, straszną] ranę jelitami. [przypis edytorski]

<sup>2081</sup>cieśniej (starop. forma) — dziś: ciałniej. [przypis edytorski]

<sup>2082</sup>Balnawila — miejscowość Bernaville w płn. Francji, w departamencie Somme. [przypis redakcyjny]

Okrom<sup>2083</sup> Arganta, w prętkie pośli<sup>2084</sup> nogi;  
Ten tyłu<sup>2085</sup> tylko sam nie ukazuje,  
Ten twarz, ten y wzrok tylko trzyma srogi:  
Ktoby sto mieczów, sto rąk miał przy ciele.  
Nie uczyniłby — iako on — tak wiele.

III.

Trzyma na sobie miecze, groty, konie,  
A przedsię<sup>2086</sup> za tak wielkiem nacieraniem,  
Czasem to tego, to owego żonie<sup>2087</sup>  
Y pełno trupów y przed niem y za niem;  
Iuż zbroię, iuż ma potłuczone skronie,  
Iuż krwią ściekł, a wždy<sup>2088</sup> nie znać tego na niem,  
Ale nakoniec<sup>2089</sup> gęsty w onem czasie  
Lud go obraca y z sobą go niesie.

II2.

Musiał tył podać za onemi wały<sup>2090</sup>,  
Które go wielkiem gwałtem zabieraią.  
Lecz iego kroki nie owych się zdały  
Y serce także — którzy uciekaią:  
Z oczu mu szczyre skry wyskakowały  
Y postaremu<sup>2091</sup> zwykły gniew chowaią;  
Zaiezdza swoich, żeby się wracali,  
Nic nie pomogło — wszyscy uciekali.

II3.

Chciałby przenamniey<sup>2092</sup> ono<sup>2093</sup> uciekanie  
Rządne<sup>2094</sup> mieć, żeby sprawą uchodzili,  
Ale strach nie dba na żadne łaianie,  
Darmo się groźba y proźba nań sili.  
A widząc Hetman, że słabsi poganie  
Y że ich iego ludzie przełomili,  
Ieden posiłek posyła za drugim.

II4.

Y iedno<sup>2095</sup>, że to nie beł<sup>2096</sup> naznaczony  
Dzień, co od Boga z wieku beł przeżyżrzany<sup>2097</sup> —  
Iużby beł zastęp on niezwyćżony  
Miał oney woyny koniec pożądaný.  
Lecz widząc szatan, żeby beł zniesiony

Diabeł, Walka, Natura,  
Żywioty

<sup>2083</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]  
<sup>2084</sup>pośli (starop. forma) — dziś popr.: poszli; w *prętkie pośli nogi*: pośpieszyli, poszli co prędzej. [przypis edytorski]  
<sup>2085</sup>tyłu ukazywać (starop.) — uciekać. [przypis edytorski]  
<sup>2086</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]  
<sup>2087</sup>żonie (starop.) — żenie, napada. [przypis redakcyjny]  
<sup>2088</sup>wždy (starop.) — przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]  
<sup>2089</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]  
<sup>2090</sup>wały (starop.) — fale; za *onymi wały*: za tymi wałami (falami). [przypis edytorski]  
<sup>2091</sup>postaremu (starop. forma ort.) — dziś popr.: po staremu; jak dawniej. [przypis edytorski]  
<sup>2092</sup>przenamniey (starop.) — przynajmniej. [przypis edytorski]  
<sup>2093</sup>ono (starop.) — to, owo. [przypis edytorski]  
<sup>2094</sup>rządny (starop.) — porządny, zorganizowany. [przypis edytorski]  
<sup>2095</sup>jedno (starop.) — jedynie, tylko; jedno, że: tylko dlatego, że. [przypis edytorski]  
<sup>2096</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]  
<sup>2097</sup>przeżyżrzany (starop.) — przejrany, tj. przewidziany. [przypis edytorski]



Za tem zwycięstwem rząd iego z bałwany<sup>2098</sup> —  
Za dopuszczeniem Pańskim w mgnieniu oka,  
Chmury y wiatry wypuścił z obłoka.

115.

Dzień się y słońce przed chmurami ściska,  
Które wychodzą z piekielney ciemnice;  
Świata nie widać, ze wszech stron się błyska,  
Z gromów straszliwe idą trzaskawice<sup>2099</sup>,  
Niebo pioruny bez przestanku ciska;  
Grad ścina trawy y piękne pszenice,  
Poła zalewa; wichur z gruntu maca  
Y góry trzęsie i dęby wyraca.

Żywioly, Burza

116.

W iednem czasie deszcz, grad, wiatr, zimna woda  
Lękliwe bią chrześciany w oczy  
Y ona sroga zbytnia niepogoda  
Stanowi<sup>2100</sup> roty — równa czarney nocy;  
Chorągwi nie znać, w ludziach wielka szkoda,  
Którzy sobie dać nie mogą pomocy,  
Bo tej Klorynda pogody zażyła  
Y koniowi w bok ostrogi włożyła.

117.

Wołała na swych: «Za nami życzliwe  
Niebo pomaga<sup>2101</sup> y za nas woitue!  
Patrzcie, iako nam samem przyiażliwe  
Twarzy y ręce wolne zostawuie,  
A ich y w oczy y w czoła lękliwe  
Biie y gniew swóy na nich ukazuie,  
Światło im bierze, a nam drogę ściele  
Dziś do zwycięstwa, następuymy śmiele».

118.

To rzekłszy, z ludźmi swoiemi natarła,  
Tył niepogodzie tylko podawaiąc,  
Y z chrześciany tak się mężnie zwarła,  
Że poszła przez nie, mało wstrętu<sup>2102</sup> maiąc;  
A co dopiero mało nie dał garła<sup>2103</sup>  
Argant — bił naszych, srodze nacieraiąc;  
Zaczem iuż wszyscy gwałtem uciekali,  
A tyły mieczom y dżdżom podawali.

Walka, Wojna

119.

Gniew nieśmiertelnych y śmiertelnych miecze  
Uciekaiące grzbiety prześladiuą,  
Krew strumieniami wytoczona ciecze,

<sup>2098</sup> *bałwany* (starop.) — bożki pogańskie; tu: niechrześcijańska religia. [przypis edytorski]

<sup>2099</sup> *trzaskawica* (starop.) — grzmot. [przypis redakcyjny]

<sup>2100</sup> *stanowić* (starop.) — zatrzymywać. [przypis edytorski]

<sup>2101</sup> *pomagać za kim* (starop. konstrukcja) — dziś: pomagać komu. [przypis redakcyjny]

<sup>2102</sup> *wstręt* (starop.) — tu: opór. [przypis edytorski]

<sup>2103</sup> *dać garła* (starop.) — zginać; dać się zabić (przez podcięcie gardła). [przypis edytorski]

Którą się wody y drogi farbują.  
Tu trupy końskie, tu leżą człowiecze,  
Pyrrus y Rudolph iuż więcey nie czują:  
Tamtemu Argant srogi ściał wierzch głowy,  
Ten legł od szable<sup>2104</sup> mężney białeygłowy.

120.

Tak uciekali bici chrześciance,  
A piekielnie ie goniły pokusy<sup>2105</sup>;  
Hetman sam tylko na grad, na łyskanie  
Nie dba<sup>2106</sup>, grom go nic y piorun nie ruszy;  
Na swych surowe groźby y łaianie  
Obraca, a iż iuż przegranej tuszy<sup>2107</sup>,  
Na koniu stojąc, w obóz otworzony  
Przed bramą zbiera lud swóy rozprószony.

121.

Dwa razy konia na on czas<sup>2108</sup> rozpuścił,  
Chcąc swych ratować przeciw Argantowi,  
Dwakroć się okrył<sup>2109</sup> y nic nie opuścił,  
Co należało cnemu Hetmanowi;  
Potem z inszemi<sup>2110</sup> ustąpił y puścił  
Wolny zwyciężcy plac poganinowi.  
Zatem się oni do miasta wracali,  
A ci strapieni w obozie zostali.

122.

Ale przed wielką y tam niepogodą  
Y wściekłym wiatrem pokoiu nie maia,  
Ognie pogasły, obóz spłynął wodą,  
Powrozy się rwą, koły się padaia  
Y — ze wszystkiego<sup>2111</sup> wojska wielką szkodą —  
Szalone wichry namioty targaią;  
Gromy, dżdże, wiatry społem<sup>2112</sup> się mieszały  
Z ludzkimi głosy y świat ogłuszały.

*Koniec pieśni siódmej.*

## PIEŚŃ ÓSMA

Argument

O królewicza szwedzkiego słuchaia  
Śmierci y iako iego lud był zbity:  
Z podobieństw płonnych Włoszy tak mniemaia,  
Że ich Rynald beł okrutnie zabity.

<sup>2104</sup>szable (starop. forma) — dziś D.Ip r.ż.: (od) szabli. [przypis edytorski]

<sup>2105</sup>pokusy piekielne (starop.) — [tu:] diabły. [przypis edytorski]

<sup>2106</sup>nie dbać na co (starop. konstrukcja) — dziś: nie dbać o co. [przypis edytorski]

<sup>2107</sup>tuszyć czego (starop.) — spodziewać się czego. [przypis edytorski]

<sup>2108</sup>na on czas (starop.) — wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2109</sup>okryć się (starop.) — [tu:] wpaść w środek (nieprzyjaciół). [przypis redakcyjny]

<sup>2110</sup>inszy (starop.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>2111</sup>wszystkie [wojsko] (starop.) — całe. [przypis edytorski]

<sup>2112</sup>społem (starop.) — razem, wspólnie. [przypis edytorski]

Alekto<sup>2113</sup> broi, wszyscy się mieszaią,  
Na Goffreda gniew roście iadowity —  
Každy mu grozi y každy nań zmierza,  
On słowy tylko tę wrzawę uśmierza.

1.

Iuż bely wiatry ucichły szalone  
Y niepogoda iuż się spokoila<sup>2114</sup>,  
Iuż y na ziemię y na morze słone,  
Złote iutrzeńka świty prowadziła;  
Lecz podziemna ćma, która wichry one  
Wzbudziła, przedsię<sup>2115</sup> sztuki swe robiła;  
Astragor<sup>2116</sup> chytry tusząc, że co zyszcze,  
Tak Alekcie<sup>2117</sup>, swey mówi towarzyszcze:

2.

«Patrzay Alekto, że się tu iuż stawił  
Y do Goffreda idzie ten, którego  
Sam Bóg bez chyby<sup>2118</sup> nam na złość wybawił  
Żywo od miecza Solimanowego;  
Ten chrześcianom<sup>2119</sup> będzie wszystko prawil  
O królewicza porażce szwedzkiego,  
Odkryje wszystko, zaczem<sup>2120</sup> ponno<sup>2121</sup> oni  
Słać po Rynalda muszą w tak zły toni.

3.

Początkom trzeba zabiegać<sup>2122</sup>, bo z trochy<sup>2123</sup>  
Skry skrytey często ognie wielkie były,  
Idź do chrześcian, zmieszay ich — niech płochy  
Żołnierz sam na się użycie swey siły:  
Między Angliki, Szwaycary y Włochy  
Wrzuć ogień, a iad puść im w krew y w żyły,  
Niechay się wściekle gniewy w nie wprowadzą,  
Niechay się sami między sobą wadzą.

4.

Godna ta sprawa rąk y twey roboty,  
Masz plac<sup>2124</sup> panu się naszemu przysłużyć!»  
Tak rzekł Astragor<sup>2125</sup>, a ona ochoty  
Pełna, chce zaraz w oney sprawie służyć;  
W tem w obóz, między ozdobne namioty  
Wiechał on<sup>2126</sup> rycerz, myśląc kogo użyć,

<sup>2113</sup>Alekto — jędza piekielna, bogini niezgody. [przypis redakcyjny]

<sup>2114</sup>spokoić się (starop.) — uspokajać się. [przypis edytorski]

<sup>2115</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>2116</sup>Astragor — bóg piekielny; tu: diabeł. [przypis redakcyjny]

<sup>2117</sup>Alekto — jedna z trzech jędz, furii. [przypis redakcyjny]

<sup>2118</sup>bez chyby (starop.) — niechybnie; na pewno. [przypis edytorski]

<sup>2119</sup>chrześcianom (starop. forma) — dziś: chrześcijanom. [przypis edytorski]

<sup>2120</sup>zaczem (starop.) — po czym; tu: w wyniku czego. [przypis edytorski]

<sup>2121</sup>ponno (starop.) — ponoć, podobno; tu: prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>2122</sup>zabiegać (starop.) — tu: zapobiegać. [przypis edytorski]

<sup>2123</sup>z trochy (starop.) — z odrobiny. [przypis edytorski]

<sup>2124</sup>mieć plac (starop.) — tu: mieć okazję. [przypis edytorski]

<sup>2125</sup>Astragor — diabeł. [przypis redakcyjny]

<sup>2126</sup>on (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

Aby mu przystęp ziednał u Hetmana,  
Chcąc mu oznaymić śmierć swojego pana.

5.

Kiedy się pilnie o Hetmanie pytał<sup>2127</sup>,  
Každy mu namiot iego ukazował;  
Tam wprowadzony, z ukłonem go witał  
Y rękę iego uczciwie całował,  
Potem tak poczał: «Kto twe dzieła czytał  
Y wie, iakoś te kraie powoiował —  
Zdziwi się, bo twa sława, iako trzeba,  
Od oceana sięga aż do nieba.

6.

Radbył ci beł niósł<sup>2128</sup> weselsze nowiny,»  
(Tu srodze westchnie y westchnąwszy rzecze:)  
«Sweno<sup>2129</sup>, szwedzkiego króla syn iedyny,  
(Ach iako rzeczy omylne człowiecze!)  
Chciał być ieden z tych, co do Palestyny  
Szli, dla Chrystusa przypasawszy miecze;  
Niebezpieczeństwa y ociec ubogi,  
Iuż zeszy<sup>2130</sup> — nie mógł rozwieść mu tey drogi.

7.

Chciał spraw pod tobą nawyknać marsowych<sup>2131</sup>,  
Tak dobrem mistrzem — y z wielkicy chciwości<sup>2132</sup>,  
Gniewał się na się, że dotąd w domowych  
Schowany państwach, gnuśniał w nikczemności;  
Słyszał o wielkich dziełach Rynaldowych  
Y sławie ieszcze w niedoszłej młodości;  
Ta go chęć święta do tey drogi wiodła,  
Lecz miłość Boża naybarzicy<sup>2133</sup> go bodła.

8.

Przeto, iako się iedno nagotował,  
Z przebranem<sup>2134</sup> ludem z domu wyszedł w pole  
Y na Tracyą<sup>2135</sup> drogę swą kierował  
Y szedł na wielkie Konstantynopole<sup>2136</sup>.  
Tam cesarz grecki hoynie go częstował,  
Tam mu poseł twóy powiadał przy stole,  
Antyochiiey<sup>2137</sup> iakoście dostali  
Y iakoście iey potem dotrzymani.

<sup>2127</sup>pytać się o kim (starop.) — dziś: pytać się o kogo. [przypis edytorski]

<sup>2128</sup>beł niósł a. był niósł (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeszłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: niósł wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2129</sup>Sweno — królewicz szwedzki (w oryg. duński). [przypis redakcyjny]

<sup>2130</sup>zeszy (starop.) — podeszły; [w podeszłym wieku; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2131</sup>marsowe sprawy — sprawy wojenne, wojenne rzemiosło; sprawy, którym patronuje Mars, tj. bóg wojny w mit. rzym. [przypis edytorski]

<sup>2132</sup>chciwość (starop.) — chęć, pragnienie. [przypis edytorski]

<sup>2133</sup>najbarziej (starop. forma) — dziś: najbardziej. [przypis edytorski]

<sup>2134</sup>przebrany (starop.) — wybrany, wyselekcjonowany. [przypis edytorski]

<sup>2135</sup>Tracyą — wschodnia część Półwyspu Bałkańskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>2136</sup>Konstantynopole (starop.) — Konstantynopol. [przypis redakcyjny]

<sup>2137</sup>Antyochiiey (starop.) — Antiochii; *Antiochijej dostali*: zdobyli Antiochię. [przypis edytorski]

9.

Iako was beli oblegli<sup>2138</sup> Persowie.  
W mieście z swoimi wojski tak wielkiemi,  
Że się tak zdało, że wszystko pogłowie<sup>2139</sup>  
Wyszło y ledwie został który w ziemi.  
Ciebie też w swoiey nie zapomniał mowie  
Y inszych kilku, ale przed inszemi  
Rynalda, iako wykradł się rodzinie,  
Co potem zrobił y iako dziś słynie.

10.

Powiedział y to, żeście już myśleli<sup>2140</sup>  
Szturmem się kusić o<sup>2141</sup> syońskie grody,  
Radząc, abyśmy z niem nie opuścili  
Tey do zwycięstwa tak piękney pogody<sup>2142</sup>.  
Taką zagrzany mową w oney chwili  
Tak posła twego bel<sup>2143</sup> królewic młody,  
Że sobie z serca przybydź<sup>2144</sup> na czas życzył  
Y nie tylko dni, lecz godziny liczył.

11.

Tak mu się zdało, że mu wymawiano  
Iego nikczemność w cudzem zalecaniu<sup>2145</sup>,  
Y kiedy mu się zatrzymać kazano,  
Niechciał<sup>2146</sup> przestawać<sup>2147</sup> na niczyiem zdaniu.  
Niebezpieczeństwo<sup>2148</sup>, które przekładano,  
Za nic sobie ma; a to na świtanu,  
To utęskniony w nocy zawsze myśli,  
Abyśmy na czas do potrzeby<sup>2149</sup> przyszli<sup>2150</sup>.

12.

Sam się na swą śmierć ukwapliwy<sup>2151</sup> bierze  
Y w nieszczęście nas wielkiem gwałtem ciągnie,  
Noc mu się zdała bydź<sup>2152</sup> nie w swoiey mierze,  
Nad zwyczaj dłuższa y ledwie go wściągnie<sup>2153</sup>.  
Co krótszą drogę sam sobie obierze  
Y tak skoro się lud do kupy ściągnie,  
Ruszy się z mieysca, myśląc złe przechody  
Y niebezpieczne przebyć bez swey szkody.

<sup>2138</sup>*beli oblegli* (starop. forma) — byli oblegli; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: oblegli wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2139</sup>*pogłowie* (starop.) — ludność (męska). [przypis redakcyjny]

<sup>2140</sup>*myśleli* (starop. forma) — myśleli. [przypis edytorski]

<sup>2141</sup>*kusić się o co* (starop.) — próbować czego. [przypis edytorski]

<sup>2142</sup>*pogoda* (starop.) — okazja, sposobność. [przypis edytorski]

<sup>2143</sup>*bel* (starop. forma) — dziś: był; *bel zagrzany*: był rozochocony, podekscytowany itp. [przypis edytorski]

<sup>2144</sup>*przybydź* (starop. forma) — dziś: przybyć. [przypis edytorski]

<sup>2145</sup>*w cudzem zalecaniu* (starop.) — w wymienianiu cudzych zalet, zasług. [przypis edytorski]

<sup>2146</sup>*niechciał* (starop. forma ort.) — dziś: nie chciał. [przypis edytorski]

<sup>2147</sup>*przestawać na czyim zdaniu* (starop.) — zastosować się do czyjegós zdania, czyjejś racji. [przypis edytorski]

<sup>2148</sup>*niebezpieczeństwo* (starop. forma ort.) — dziś: niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>2149</sup>*potrzeba* (starop.) — bitwa, walka. [przypis edytorski]

<sup>2150</sup>*przyszli* (starop. forma) — dziś: przyszli. [przypis edytorski]

<sup>2151</sup>*ukwapliwy* (starop.) — skwapliwy, pochozny. [przypis edytorski]

<sup>2152</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2153</sup>*wściągnąć kogo* (starop.) — powściągnąć, powstrzymać kogo. [przypis edytorski]

13.

Silaśmy<sup>2154</sup> nędze na drodze użyli.  
Ale y głody y zasadzki skryte,  
Y niewczasysmy<sup>2155</sup> wszystkie zwyciężyli,  
Pogaństwo uszło, albo beło<sup>2156</sup> bite.  
Iużeśmy nazbyt bezpiecznemi byli  
Dla szczęścia, które beło znamienite —  
Kiedyśmy gęste pospinali wozy<sup>2157</sup>,  
— Przy palestyńskiej granicy — w obozy.

14.

Tam ci, co naprzód chodzili — przybiegli,  
Daiąc znać, że zbróy srogi chrzést słyszeli,  
Y że chorągwi nie mało<sup>2158</sup> postrzegli  
Y ztąd<sup>2159</sup> — że lud beł wielki — rozumieli<sup>2160</sup>.  
Wiele ich beło, co srodze pobledli  
Na te nowiny y uciekać chcieli;  
Postaremu<sup>2161</sup> się królewic rumieni  
Y ani twarzy, ani głosu mieni<sup>2162</sup>.

15.

«Dwie — prawi<sup>2163</sup> — mamy przed sobą koronie<sup>2164</sup>,  
Iedną zwycięstwa, drugą męczeństwa:  
W tamtey nie wątpię, tę włożyć na skronie  
Pragnę, z świętymi pewien uczesnictwa<sup>2165</sup>;  
Y tu nas późny wiek niezapomionie<sup>2166</sup> —  
Y tam dostąpiem wiecznego dziedzictwa.  
Tu na tem polu świat nasze ozdoby  
Y nasze będzie ukazawał<sup>2167</sup> groby».

16.

W tem straży zawiódł<sup>2168</sup> y obóz obbieżał<sup>2169</sup>.  
Dzieląc urzędy z pracą między swoje  
Y kazał, aby każdy zbrojno leżał,  
Sam także z siebie nie zdeymował zbroie<sup>2170</sup>.  
Nocy był ten czas, gdy naybarziewy bieżał  
Sen na troskliwe<sup>2171</sup> ludzkie niepokoje —

<sup>2154</sup>*silaśmy nędze* (...) *użyli* (starop. forma) — przeżyliśmy wiele utrapień; *nędze*: nędzy. [przypis edytorski]

<sup>2155</sup>*niewczasysmy* (...) *zwyciężyli* (starop. forma) — zwyciężyliśmy niewczas (tj. niewygody, trudy). [przypis edytorski]

<sup>2156</sup>*beło* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>2157</sup>*Kiedyśmy gęste pospinali wozy* — w oryginale: *Quando un di ci acampammo*. Spinanie wozów w tabor, nieznanne Tassowi, wprowadza P. Kochanowski stosownie do polskiego sposobu wojowania. [przypis redakcyjny]

<sup>2158</sup>*nie mało* (starop. forma ort.) — niemało (tj. wiele). [przypis edytorski]

<sup>2159</sup>*ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

<sup>2160</sup>*rozumieć* (starop.) — sądzić, wnioskować. [przypis edytorski]

<sup>2161</sup>*postaremu* (starop. forma ort.) — dziś popr.: po staremu; jak dawniej. [przypis edytorski]

<sup>2162</sup>*mienić* (starop.) — zmieniać, odmieniać. [przypis edytorski]

<sup>2163</sup>*prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>2164</sup>*dwie* (...) *koronie* (starop. forma) — *dualis* [tj. daw. liczba podwójna; dziś: dwie korony; red. WL], porównaj pieśń II, zwr. 89. [przypis redakcyjny]

<sup>2165</sup>*uczesnictwo* (starop. forma) — uczestnictwo. [przypis edytorski]

<sup>2166</sup>*niezapomionie* (starop. forma) — nie zapomni. [przypis edytorski]

<sup>2167</sup>*ukazawał* (starop. forma) — ukazywał. [przypis edytorski]

<sup>2168</sup>*straży zawiódł* (starop. forma) — zaprowadził straż; ustawił strażę. [przypis edytorski]

<sup>2169</sup>*obbiedz, obbieżeć* (starop.) — obieć, obejść. [przypis redakcyjny]

<sup>2170</sup>*zbroie* (starop. forma) — D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>2171</sup>*troskliwy* (starop.) — stroskany; pełen trosk, zmartwień. [przypis edytorski]

Kiedy pogańskie okrzyki i głosy  
Wstały, które szły pod same niebiosy.

17.

Uderzą w larmę<sup>2172</sup>; on zaraz wesoło  
W przód<sup>2173</sup> przed inszemi<sup>2174</sup> w świetny stanie zbroi  
Y z pięknem okiem okazałe czoło  
W barwę śmiałości pospolitą stroi.  
Wnet nas pogaństwo otoczy. Już koło  
Obozu wojsko niezliczone stoi,  
Las gęstych kopiy przeciwko nam stanie,  
Chmurę strzał na nas wypuszczą poganie.

18.

W nierównej bitwie — bo przeciw iednemu,  
Ieśli nie więcej, do dwudziestu było —  
Siła ich legło, siła po nocnemu  
Cieniu z okrutnych ran z świata schodziło.  
Oko zakryte pobitych żadnemu  
Uyrzec nie dało y nie dopuściło,  
Bo razem szkody y nasze dzielności  
Noc okrywała płaszczem swej ciemności.

19.

Iednak królewic tak się ukazywał,  
Że go znać było dobrze, chocia<sup>2175</sup> w nocy,  
Ieśli mu się kto z bliska przypatrował  
Y iego siłom y sercu y mocy.  
Gdzie iedno<sup>2176</sup> bystry swój koń nakierował<sup>2177</sup>,  
Gdzie mieczem kinie<sup>2178</sup> y gdziekolwiek skoczy —  
Krew wielka płynie wszędzie w onem czesie<sup>2179</sup>,  
Strach srogi w oczu<sup>2180</sup>, a śmierć w ręku niesie.

20.

Aż dotąd, kiedy na świat wychodziła  
Złota jutrzienka — ona bitwa trwała;  
Ale skoro noc dniowi ustąpiła,  
Która strach gęstych śmierci zakrywała —  
Dopiero światłość niebieska odkryła  
Y oku wojsko zbite ukazała:  
Po polu gęsty trup leży y mało  
Rycerstwa co już naszego zostało.

<sup>2172</sup>larma (starop.) — trwoga, wezwanie do broni. [przypis redakcyjny]

<sup>2173</sup>w przód (starop.) — z przodu; najpierw. [przypis edytorski]

<sup>2174</sup>inszemi (starop. forma) — innymi. [przypis edytorski]

<sup>2175</sup>chocia (starop. forma) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

<sup>2176</sup>jedno (starop.) — tylko, jedynie. [przypis edytorski]

<sup>2177</sup>bystry swój koń nakierował (starop.) — zamiast: swego bystrego konia, por. pieśń III, zwr. 36. [przypis redakcyjny]

<sup>2178</sup>kinąć (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>2179</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2180</sup>w oczu (starop. forma) — daw. liczba podwójna, dziś: w oczach. [przypis edytorski]

21.

Sto nas zostało ode<sup>2181</sup> dwu tysięcy.  
Kiedy królewic uyrzał zbite szyki,  
Ia niewiem<sup>2182</sup>, ieśli strwożył się widzęcy<sup>2183</sup>  
Pobite pierwsze swoje woiowniki —  
Nie dał tego znać, tak do swych mówięcy<sup>2184</sup>:  
»Mamy, o bracia, dobre przewodniki  
Y my za niemi w niebo ich przykładem  
Idźmy, krwią od nich<sup>2185</sup> naznaczonem śladem«.

22.

Y wesół z śmierci, że iuż bela<sup>2186</sup> bliska,  
Niósł piersi pełne niebieskiey<sup>2187</sup> ochoty;  
Nieprzyjaciel nań zewsząd gęste ciska  
Miecze, kopyie, strzały, ostre groty.  
Że nie tylko ta z stali zbroia śliska,  
Lecz Wulkanowey<sup>2188</sup> podobno roboty  
Nie wytrwałaby — tak że iego ciało  
Sklóte<sup>2189</sup>, iedną się tylko raną zdało.

23.

Nie żywot trzyma, ale niepożyty<sup>2190</sup>  
Węzeł dzielności członki iuż zemdlale:  
Kole — sam sklóty y biie — sam zbity  
Y w sklótem ciele serce ieszcze śmiałe.  
W tem wzrostem wielki, wzrokiem iadowity  
Mąż, mając oczy groźne i zuchwałę,  
Siekł nań tak długo z drugimi swoiemi,  
Że naostatek<sup>2191</sup> Sweno beł na ziemi.

24.

Poległ, niestetyz<sup>2192</sup>! kwiat piękney młodości  
Y nie beł żaden, ktoby go ratował<sup>2193</sup>.  
Wami, droga krwi y szlachetne kości!  
Świadczę, iakom się na ten czas sprawował:  
Wzgardziłem żywot y z wielkiey żałości  
Szedłem na miecze, piersim<sup>2194</sup> nadstawował

<sup>2181</sup>ode (starop.) — z, *Sto nas zostało ode dwu tysięcy*: zostało nas stu z dwóch tysięcy. [przypis edytorski]

<sup>2182</sup>niewiem (starop. forma ort.) — nie wiem. [przypis edytorski]

<sup>2183</sup>widzęcy (starop. forma) — dziś imiesłów przysłówkowy: widząc. [przypis edytorski]

<sup>2184</sup>mówięcy (starop. forma) — mówiąc. [przypis edytorski]

<sup>2185</sup>od nich (starop. forma) — przez nich; *krwią od nich naznaczonem śladem*: śladem naznaczonym przez nich krwią. [przypis edytorski]

<sup>2186</sup>bela (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>2187</sup>niebieski (starop.) — tu: niebiański. [przypis edytorski]

<sup>2188</sup>zbroja (...) Wulkanowey (...) roboty — zbroja ukuta przez Hefajstosa (w mit. rzym. Wulkana) dla Achillesa (wg *Iliady* Homera). [przypis edytorski]

<sup>2189</sup>sklóty (starop. forma ort.) — pokłuty. [przypis edytorski]

<sup>2190</sup>niepożyty (starop.) — tu: nieprzewyciężony. [przypis edytorski]

<sup>2191</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>2192</sup>niestetyz (starop. forma ort.) — niestetyż; niestety. [przypis edytorski]

<sup>2193</sup>nie beł żaden, ktoby go ratował (starop.) — konstrukcja łacińska, zamiast: nie było nikogo (*nemo fuit qui*), [kto by go ratował]. [przypis redakcyjny]

<sup>2194</sup>piersim nastawował (starop. forma) — piersi nadstawowałem; nadstawiałem piersi. [przypis edytorski]



Y by<sup>2195</sup> to beło wiecznych losów zdanie,  
Żem śmierć miał podjąć<sup>2196</sup> — zarabiałem na nią<sup>2197</sup>.

25.

Iam tylko ieden sam między trupami  
Żyw leżał y to tylko też co<sup>2198</sup> żywy,  
Y niewiem<sup>2199</sup>, co się potem działo z nami,  
Tak mi był odiał zmysł mrok nieżyczliwy.  
Lecz skorom mdłemi<sup>2200</sup> przejrzał kęs<sup>2201</sup> oczami,  
Które był zaćmił<sup>2202</sup> cień niepamiętliwy<sup>2203</sup> —  
Noc mi się zdała y że w onem mroku  
Płomień się błyszczał zemdlonemu oku.

26.

Nie miał wzrok w ten czas w sobie takiej mocy,  
Aby beł<sup>2204</sup> rzeczy rozeznał widziane;  
Lecz beł, iak gdy kto raz otworzy oczy,  
Raz zawrze — w poły czule<sup>2205</sup>, w pół ospane<sup>2206</sup>.  
Osurowiałe<sup>2207</sup> rany w zimney nocy,  
Dopiero bóle czuły niesłychane:  
Bólu to ieszcze więcey przydawało,  
Że się na wietrze pod niebem leżało.

27.

W tem<sup>2208</sup>, gdy się ona światłość przemykała,  
Usłyszę iakaś cichą dwu rozmowę  
Y przymknąwszy<sup>2209</sup> się podle<sup>2210</sup> mnie została,  
Iam podniósł z strachu ociężałą głowę;  
Aż w szacie, która do ziemi sięgała,  
Uyźrzę<sup>2211</sup> dwu z ogniem y usłyszę mowę:  
»Dufay<sup>2212</sup>, o synu, Boskiey opatrności,  
Ten cię ratuie w twoiey doległości«.

28.

Potem przystąpił y tknąwszy mi głowy,  
Żegnał mię, w wielką pokorę ubrany

<sup>2195</sup>by (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>2196</sup>podjąć śmierć (starop.) — ponieść śmierć. [przypis edytorski]

<sup>2197</sup>nią (starop. forma) — dziś B.łp r.ż.: (na) nią. [przypis edytorski]

<sup>2198</sup>tylko co (starop.) — mało, o mało że. [przypis redakcyjny]

<sup>2199</sup>niewiem (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wiem. [przypis edytorski]

<sup>2200</sup>mdły (starop.) — słaby, osłabiony. [przypis edytorski]

<sup>2201</sup>kęs (starop.) — trochę, nieco. [przypis edytorski]

<sup>2202</sup>był zaćmił (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zaćmił wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2203</sup>niepamiętliwy (starop.) — [tu:] odbierający pamięć, przytomność. [przypis redakcyjny]

<sup>2204</sup>beł (...) rozeznał (starop. forma) — był rozeznał; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: rozeznał wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2205</sup>czule oczy (starop.) — [tu:] czujne. [przypis redakcyjny]

<sup>2206</sup>ospany (starop.) — ospały; [tu:] zaspany. [przypis redakcyjny]

<sup>2207</sup>osurowiałe rany (starop.) — [rany] odświeżone, na nowo się krwawiące. [przypis redakcyjny]

<sup>2208</sup>w tem (starop. forma) — wtem, naraz, nagle. [przypis edytorski]

<sup>2209</sup>przymknąwszy się (starop.) — przemknąwszy się. [przypis edytorski]

<sup>2210</sup>podle (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>2211</sup>uyźrzę (starop. forma) — dziś: ujrzę. [przypis edytorski]

<sup>2212</sup>dufać (starop.) — ufać, mieć zaufanie. [przypis edytorski]

Y patrząc w niebo, nabożnemi słowy  
Mówił nademną<sup>2213</sup> rym<sup>2214</sup> niezrozumiany.  
Y rzekł: »Wstań!« A ia wstawam zaraz zdrowy,  
Bólu nie czuię, ani żadney rany,  
Owszemem<sup>2215</sup> się zdał sam w sobie czerstwiejszy<sup>2216</sup>  
Y (o cud wielki!) dobrze ochotniejszy.

29.

Zadziwiłem się y myśli lęgliwe  
Wierzyć nie chciały onemu cudowi,  
Aż mi ieden z nich: »Czemu — pry<sup>2217</sup> — wątpliwe  
Małowiernemu<sup>2218</sup> zmysły rozumowi  
Poddawasz<sup>2219</sup>? Uwierz, my ciało prawdziwe  
Nosiem y słudzy sąśmy<sup>2220</sup> Iezusowi,  
Którzyśmy światem wzgardzili obłudnem  
Y tu na mieyscu mieszkamy bezludnem.

80.

Mnie Twórca świata, Miłośnik człowieczy  
Kazał o tobie pilne mieć staranie<sup>2221</sup>,  
Któremu nie dziw wielkie czynić rzeczy  
Przez podle środki, nad ludzkie mniemanie.  
Ten y to ciało ma na swoiey pieczy,  
W którym cna dusza miała swe mieszkanie  
Y chce, żeby z nią w iasność obleczone  
Y w nieśmiertelność beło ziednoczone.

31.

Y żeby mu był grób taki sprawiony,  
Iaki należy ciału tak zacnemu;  
Który u świata będzie poważony  
Y oznaymiony wiekowi późnemu.  
Poyrzy<sup>2222</sup> po gwiazdach, a patrz z prawey strony  
Na iednę<sup>2223</sup>, słońcu podobną iasnemu:  
Tać przewodnikiem będzie y pobieży<sup>2224</sup>  
Żywem promieniem, tam gdzie twój pan leży«.

32.

W temem<sup>2225</sup> obaczył z wielkiem podziwieniem,  
Że z oney gwiazdy światłość wychodziła  
Y rościągnionem<sup>2226</sup> do ziemie promieniem,  
Gdzie ciało beło — prosto wymierzyła.

Śmierć bohatera, Trup,  
Rycerz

<sup>2213</sup>nademną (starop. forma ort.) — dziś: nade mną. [przypis edytorski]  
<sup>2214</sup>rym (starop.) — [tu:] zażegnwanie, zaklęcie czarodziejskie. [przypis redakcyjny]  
<sup>2215</sup>owszemem się zdał (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: owszem, zdałem się. [przypis edytorski]  
<sup>2216</sup>czerstwiejszy (starop.) — silniejszy, mocniejszy. [przypis edytorski]  
<sup>2217</sup>pry (starop.) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]  
<sup>2218</sup>małowierny [rozum] (starop.) — mało mający wiary. [przypis redakcyjny]  
<sup>2219</sup>poddawasz (starop. forma) — dziś 2.os. lp: poddajesz. [przypis edytorski]  
<sup>2220</sup>sąśmy (starop. forma) — jesteśmy. [przypis redakcyjny]  
<sup>2221</sup>mieć staranie o kim (starop.) — opiekować się kim. [przypis edytorski]  
<sup>2222</sup>pojrzy (starop. forma) — spójrz, popatrz. [przypis edytorski]  
<sup>2223</sup>jednę (starop. forma) — jedną. [przypis edytorski]  
<sup>2224</sup>pobieży (starop. forma) — pójdzie. [przypis edytorski]  
<sup>2225</sup>w temem obaczył (starop. forma) — wtem obaczyłem; nagle zobaczyłem. [przypis edytorski]  
<sup>2226</sup>rościągnionem (starop. forma) — rozciągnięty. [przypis edytorski]

Y królewica swem iasnem płomieniem  
Y wszystkie jego rany oświeciła,  
A potem nagle ode mnie bieżała  
Y tak, iako krew, wszystka szcerwieniła<sup>2227</sup>.

33.

Nie na nos leżał; ale iako żywy  
Miewał do nieba umysł obrócony:  
Tak y na on czas — choć martwy — wzrok chciwy  
Do gwiazd obrócił, na wznak położony;  
Miecz w iedney pięści ściskając pierzchliwy<sup>2228</sup>  
— Iakoby chciał bić — trzymał wyniesiony,  
Drugą do piersi nabożnie przykładał,  
Tak iakoby się za grzechy spowiadał.

34.

Kiedym tak łzami święte kropił rany,  
Nie bez żalości, nie bez wielkiej męki —  
Królewicowi miecz mocno trzymany,  
Z pięści pustelnik wyimował przez dzięki<sup>2229</sup>  
Y rzekł mi zatem: »Ten miecz krwią rumiany,  
Którem dopiero wyjął z mężney ręki,  
Iest tak hartowny y tak doskonały,  
Że dawne wieki takiego nie miały.

Zemsta, Bóg, Broń

35.

Bóg w dyamencie wyrok ten wykował:  
Ponieważ pana utracił pierwszego,  
Aby w tey stronie darmo nie próżnował,  
Lecz aby prędko poszedł do drugiego,  
Któryby w równey sile niem woiował,  
Ale szczęśliwiey i czasu dłuższego  
Y niem się pomścił: iego to robota,  
Nad tem, co Swena pozbawił żywota.

36.

Soliman Swena zabił, w Solimanie  
Ten miecz ma zostać y być utopiony.  
Przeto zanieś go tam, gdzie chrześciance  
Pod miastem mają obóz zatoczony.  
Nie bój się, abyć w drodze wstręt poganie  
Mieli uczynić z iakieykolwiek strony;  
Ten, który cię śle, tak cię poprowadzi,  
Żeć nic przygoda żadna nie zawadzi.

37.

Ten każe, aby od ciebie wiedzieli,  
Iakoście mężnie z pogany<sup>2230</sup> czynili<sup>2231</sup>,  
Iakoście pana pobożnego mieli,

<sup>2227</sup> *szcerwieniła* (starop. forma ort.) — dziś: *szcerwieniła*. [przypis edytorski]

<sup>2228</sup> *pierzchliwy* (starop.) — szybki. [przypis edytorski]

<sup>2229</sup> *przez dzięki a. przeddzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>2230</sup> *z pogany* (starop. forma) — dziś N.lm: z poganami. [przypis edytorski]

<sup>2231</sup> *czynić* (starop.) — tu: walczyć. [przypis edytorski]

Iako dzielnego, iakoście go zbyli<sup>2232</sup> —  
Aby drudzy bydź<sup>2233</sup> ochotniejsi chcieli  
Y chętniey zbroye krzyżami znaczyli,  
A wielkie serca tem ogniem zagrzane,  
Mnożyły wiarę y krzyże rumiane.

38.

A żebyś wiedział, kto mieczowi temu  
Ma tak dobremu własnem<sup>2234</sup> zostać panem:  
Ten iest Bertoldow mężny syn, któremu  
Nikt nie może bydź<sup>2235</sup> w męstwie porównanem.  
Temu go odday a mów mu, że iemu  
Pomsta należy y że iest obranem  
Od Boga na to«. Za onemi słowy<sup>2236</sup>  
Do siebie mię zaś obrócił cud nowy.

Cud, Grób

39.

Tam, kędy beło<sup>2237</sup> Swenowowe ciało,  
Uyrzałem wielki grób wybudowany,  
Które weń weszło. Iako się to stało —  
Y oko y zmysł nie wie obłąkany.  
Ktoś tylko na niem (iako mi się zdało)  
Z iego wielkich dzieł rym pisał zebrany,  
A iam wzrok chciwy obrócił do góry,  
Patrząc na napis y gładkie marmury.

40.

»Tu — mówi starzec — między przyjaciół  
Ma twego pana ciało odpoczywać,  
A iego drogi — na niebie z anyoły  
Wiecznego dobra — duch będzie zażywać.  
Ale ty przestań płakać y wesoły  
Chciey się na lepszą teraz myśl zdobywać,  
A zostań zemną<sup>2238</sup> dzisia<sup>2239</sup> w tey gościnie,  
Dokąd z gwiazdami ciemna noc nie minie«.

41.

Tu starzec zmiłknie y potem mię wiedzie  
Po przykrych górach, co mię spracowały;  
Ażeśmy weśli po zwierzęcem śledzie<sup>2240</sup>  
W straszną iaskinią iedney ostrey skały,  
Gdzie srodzy wilcy y dzicy niedźwiedzie<sup>2241</sup>  
Y lwice z swemi szczenięty<sup>2242</sup> mieszkają.

<sup>2232</sup>zbyć (starop.) — tu: stracić. [przypis edytorski]

<sup>2233</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2234</sup>własny (starop.) — właściwy, istotny, prawdziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>2235</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2236</sup>za onemi słowy (starop. forma) — po tych słowach. [przypis edytorski]

<sup>2237</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>2238</sup>zemną (starop. forma ort.) — dziś: ze mną. [przypis edytorski]

<sup>2239</sup>dzisia (starop. forma) — dzisiaj. [przypis edytorski]

<sup>2240</sup>po zwierzęcem śledzie (starop.) — zamiast: [po zwierzęcym] śladzie; por. obiad, po obiedzie. [przypis redakcyjny]

<sup>2241</sup>srodzy wilcy i dzicy niedźwiedzie (starop. forma) — dziś: srogie wilki i dzikie niedźwiedzie. [przypis edytorski]

<sup>2242</sup>szczenięty (starop. forma) — dziś N.lm: (ze) szczeniętami. [przypis edytorski]

Tu z uczniem mieszkał: święta go broniła  
Niewinność lepiej, niżli mieczów siła.

42.

Iabłkami tylko, które z lasu bierze,  
A twardem lożem starzec mię częstował.  
W tem świt rumiany we złotem ubierze<sup>2243</sup>  
Ogniem pleciony warkocz ukazował.  
Pustelnicy też wstali na pacierze,  
Iam też modlitwy swoje odprawował;  
A potemem<sup>2244</sup> ich pożegnał y w drogę  
Powróciłem tu ukwapliwą<sup>2245</sup> nogę».

43.

Skoro Szwed skończył, Goffred zasmucony  
Tak mu na jego odpowiedział mowę:  
«Y ia y wszystkim żołnierz — utrapiony  
Musi być na tę żalostną ponowę<sup>2246</sup>:  
Ponieważ lud wasz mężny i ćwiczony  
Od nieprzyjaciół pobity na głowę  
Y wasz pan, iako błyskawica, razem  
Y kazał się y poległ żelazem<sup>2247</sup>.

44.

Ale szczęśliwsza to śmierć, niż dostane  
Wielkie królestwa y bogate księstwa  
Y dawnych wieków dzieje opisane,  
Większego nad to nie ukazań męstwa.  
Iuż oni w złote wieńce opasane  
Ubrali głowy dla swego męczeństwa;  
Ia wierzę, że tam każdy ukazuje  
Swe drogie rany y z nich tryumfuie.

45.

A ty, którego Bóg na tey dolinie  
Nędznego świata ieszcze chciał zostawić,  
Miałbyś — oddawszy troski złey godzinie —  
Lepszey się myśli y weselszey stawić.  
A co się pytasz o Bertolda synie<sup>2248</sup> —  
Błąka się, ale gdzieby się miał bawić,  
Niewiem<sup>2249</sup> — a ty się strzeż drogi wątpliwey<sup>2250</sup>,  
Aż o niem rzeczy dowiesz się prawdziwey».

46.

Gdy taka była o Rynaldzie mowa,  
Wszyscy go barzo w on czas<sup>2251</sup> żalowali

<sup>2243</sup>ubierze (starop. forma) — dziś: (w) ubiorze. [przypis edytorski]

<sup>2244</sup>potemem ich pożegnał (starop.) — potem ich pożegnałem. [przypis edytorski]

<sup>2245</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy, pośpieszny. [przypis edytorski]

<sup>2246</sup>ponowa (starop.) — nowina. [przypis redakcyjny]

<sup>2247</sup>poległ żelazem (starop. konstrukcja) — poległ od żelaza (*ablativus instrumenti*). [przypis redakcyjny]

<sup>2248</sup>synie (starop. forma) — zamiast: [o] synu (por. pieśń VI, zwr. 105). [przypis redakcyjny]

<sup>2249</sup>niewiem (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wiem. [przypis edytorski]

<sup>2250</sup>wątpliwy (starop.) — niepewny, niebezpieczny. [przypis redakcyjny]

<sup>2251</sup>w on czas (starop.) — wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

Y ozwał się ktoś, który rzekł te słowa:  
«Ato go z wojska niewinnie wygnali».  
Wszyscy, iakoby na to była zmowa,  
Szwedowi iego dzieła powiadali:  
Iaki mąż z niego, iako się sprawował  
W różnych potrzebach — a Szwed się dziwował.

47.

Gdy tak na ono wszyscy wspomnianie  
Miłość ku niemu w sobie pobudzili —  
Ci, którzy byli szli na picowanie<sup>2252</sup>,  
Do obozu się z pół nazad wrócili;  
Pędzili woły y stada baranie  
Y różną żywność z sobą prowadzili,  
Słomy y owsy y bydła dostatek,  
Tamto dla koni, a to zaś dla iatek.

48.

Ci tę nowinę nieśli nieszczęśliwą,  
Którą za pewną wszystkim udawali,  
Że Rynaldowy puklerz y cierpliwą<sup>2253</sup>  
Zbroję, krwią świeżą spluskaną — poznali.  
Zewsząd (bo ktoby rzecz tak żałościwą  
Mógł zakryć) ludzie do nich się zbiegali;  
Co żywo, o śmierć pyta Rynaldowę<sup>2254</sup>  
Y zbroję widzieć chce bohaterowę.

49.

Poznali blachę y u miąższy<sup>2255</sup> zbroie  
Znak zwykły y herb na iego puklerzu,  
Na którym był ptak ten, co dzieci swoje  
Doświadcza słońcem y nie wierzy pierzu<sup>2256</sup>.  
Ten, ilekowiek znaczne były boie,  
Zawsze widali<sup>2257</sup> na wielkiem rycerzu.  
A teraz z żalem, z gniewem pomieszanem,  
Widzą go bydź<sup>2258</sup> krwią srodze popluskanem.

50.

Kiedy tak różnie po woysku szemrano  
Y tę rzecz sobie rozbierali<sup>2259</sup> sami,  
Roskazał<sup>2260</sup> Goffred, aby zawołano  
Alpranda, co był nad picownikami<sup>2261</sup>.  
Człek to był dobry — iako powiadano —  
Prosty, prawdziwy między rotmistrzami.

<sup>2252</sup>picowanie (starop.) — szukanie i dostarczanie żywności. [przypis redakcyjny]

<sup>2253</sup>cierpliwy (starop.) — tu: wytrzymały, mocny. [przypis redakcyjny]

<sup>2254</sup>Rynaldowę, bohaterowę (starop. forma) — forma dzierżawcza, dziś zastąpiona konstrukcją z D.: Rynalda, bohatera. [przypis edytorski]

<sup>2255</sup>miąższy (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>2256</sup>ptak ten, co dzieci swoje doświadcza słońcem i nie wierzy pierzu — orzeł. [przypis redakcyjny]

<sup>2257</sup>widali (starop. forma) — widywali. [przypis edytorski]

<sup>2258</sup>widzą go bydź krwią srodze popluskanem (starop. forma) — dziś: widzą, że jest spryskany krwią. [przypis edytorski]

<sup>2259</sup>rozbierać (starop.) — rozważać. [przypis edytorski]

<sup>2260</sup>roskazał (starop. forma) — rozkazał [przypis edytorski]

<sup>2261</sup>picownik (starop.) — osoba wyszukująca i dostarczająca żywność; aprowizator. [przypis redakcyjny]

Ten od Hetmana o zbroię pytany,  
Tak odpowiedział, cnotą zawiązany<sup>2262</sup>:

51.

«Ztąd mil dwunastu, przy gościńcu, który  
Idzie do Gazy, tuż blisko granice<sup>2263</sup>,  
Równina mała leży, wszedźszy<sup>2264</sup> w góry,  
Które obeszły tamte okolice.  
Srzodkiem<sup>2265</sup> nie wielka<sup>2266</sup> rzeczka spada z góry,  
Stoki<sup>2267</sup> w niey gęste y żywe krynice,  
Mieyscami gęstwa y drzewa ozdobne,  
Zakrytem barzo zasadkom<sup>2268</sup> sposobne.

52.

Myśmy tam stada szukali iakiego,  
Zwłaszcza, że kray był w pastwiska obfity.  
A w tem uyrzemy kogoś umarłego,  
Który tam leżał przy wodzie zabity.  
Biegli tam wszyscy, bo z herbu zwykłego  
Zbroię poznali, trup sam był nakryty;  
Gdym go chciał odkryć, kiedy go podięto,  
Tułów był<sup>2269</sup> tylko, a głowę ucięto.

53.

Ręki nie było prawey, ran miał wiele,  
Na obie stronie<sup>2270</sup> wszystek przebodzony;  
Przy niem hełm próżny<sup>2271</sup> — co orła na czele  
Białego niesie — leżał położony.  
Radbym był komu, coby o tem ciełe  
Sprawę dać umiał. A w tem z iedney strony  
Obaczę chłopa niedaleko, który  
Zayrzawszy nas, chciał spiesznie uciec w góry.

54.

Lecz dościgniony y od naszych wzięty  
Tę samę tylko powiadał nowinę,  
Że wczora, kiedy paśl bydło z chłopięty<sup>2272</sup>.  
Zayrzawszy konnych, skrył się w rokininę.  
Ieden z nich trzymał w ręce łep<sup>2273</sup> ucięty;  
A kiedy pilnie patrzył przez krzewinę,  
Tak mu się zdało, że to był ktoś młody  
Y nie zarosły<sup>2274</sup> y ieszcze bez brody.

<sup>2262</sup>zawiązany cnotą (starop.) — związany słowem rycerskim. [przypis redakcyjny]

<sup>2263</sup>granice (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: granicy. [przypis edytorski]

<sup>2264</sup>wshedźszy (starop. forma) — wszedźszy. [przypis edytorski]

<sup>2265</sup>szrodkiem (starop. forma) — dziś: środkiem. [przypis edytorski]

<sup>2266</sup>nie wielka (starop. forma) — dziś: niewielka. [przypis edytorski]

<sup>2267</sup>stok (starop.) — źródło. [przypis redakcyjny]

<sup>2268</sup>zasadka (starop.) — zasadzka. [przypis edytorski]

<sup>2269</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2270</sup>na obie stronie (starop. forma) — daw. liczba podwójna; dziś: na obie strony. [przypis edytorski]

<sup>2271</sup>próżny (starop.) — pusty, opróżniony. [przypis edytorski]

<sup>2272</sup>chłopięty (starop. forma) — (z) chłopiętami; z chłopcami. [przypis edytorski]

<sup>2273</sup>łep (starop. forma) — dziś popr.: łeb. [przypis edytorski]

<sup>2274</sup>nie zarosły (starop. forma ort.) — niezarosły; niezarosnięty; tu w znaczeniu: bez zarostu. [przypis edytorski]

55.

Y że go w torbę zaraz potem włożył,  
Którą do łąku sobie przywiązywał.  
A naostatku<sup>2275</sup> y tego dołożył,  
Że stróy — że nasi beli — ukazował.  
Iam zatem zbroię onę z niego złożył  
Y serdecznie go, Bóg widzi, żałował.  
Zbroię tę z sobą przywiozłem, a ono  
Ciało — kazałem, aby pogrzebiono.

56.

Lecz, ieśli to iest Rynaldowe ciało,  
Inszego pewnie godne było grobu».   
A iż Aliprand nadto wiedział mało,  
Odszedł zarazem z hetmańskiego progu.  
Goffredowi się przedsię iednak zdało  
Pytać się pilniey. Ma nadzieię w Bogu,  
Że się z pewnego znaku o tem sprawi  
Y mężobójca<sup>2276</sup> wrychle się obiawi.

57.

A w tem ciemna noc pod płaszcz rościągniony  
Świat, iako wielki, wszytek zasłoniła,  
A zmysł człowieczy słodkiem opoiony  
Snem, odpoczywał y troska się kryła.  
Ty, Argillanie<sup>2277</sup>, ostrą przerażony  
Strzałą, sam nie spis<sup>2278</sup>, ale myślisz siła<sup>2279</sup>,  
Oczyć<sup>2280</sup> przedzięki<sup>2281</sup> snu nie przypuszczają,  
Złośliwe myśli pokoju nie mają.

Noc, Sen, Zemsta

58.

Ten zły, zuchwały, nieuhamowany  
Prętki, porywczy ręką y ięzykiem,  
Na brzegu Trentu<sup>2282</sup> zrodzony, zchowany<sup>2283</sup>  
W zwadach, beł nocnem domów naieżnikiem,  
Potem banitem y z ziemie wygnany,  
Łupił po drogach y beł rozbóynikiem  
Dotąd, aż woyna w Azyey urosła,  
Która mu sławę iuż lepszą przyniosła.

59.

Kęś<sup>2284</sup> tylko usnął dopiero ku dniowi<sup>2285</sup>  
Y to w niem nie beł przyjemny y miły.  
Ale podobny sen — paraliżowi,  
Bo mu iad łała brzydka iędza w żyły

<sup>2275</sup>naostatku (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatku. [przypis edytorski]

<sup>2276</sup>mężobójca (starop.) — zabójca, morderca. [przypis edytorski]

<sup>2277</sup>Argillan — bohater chrześcijański „na brzegu Trentu zrodzony”. [przypis redakcyjny]

<sup>2278</sup>spisz (starop. forma) — śpisz. [przypis edytorski]

<sup>2279</sup>siła (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>2280</sup>oczyć (...) snu nie przypuszczają (starop. forma) — oczy ci snu nie przypuszczają. [przypis edytorski]

<sup>2281</sup>przedzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>2282</sup>Trent — rzeka w pld. Włoszech, wpada do Morza Adriatyckiego. [przypis redakcyjny]

<sup>2283</sup>zchowany (starop.) — tu: wychowany. [przypis edytorski]

<sup>2284</sup>kęś (starop.) — tu: trochę. [przypis edytorski]

<sup>2285</sup>dopiero ku dniowi (starop.) — dopiero nad ranem. [przypis edytorski]



Y wnętrznemu coś czyniła zmysłowi,  
Że mu się myśli snem niespokoiły  
Y sama mu się wnet potem stawiała  
W straszliwej larwie<sup>2286</sup>, która go straszyla.

60.

Tulów mu wielki y straszny stawiała  
Y w oczy kładła — wrzkomo Rynaldowy,  
W lewey ucięty łep<sup>2287</sup> ręce trzymała,  
Straszny, wybladły, krwawy y surowy —  
Mowę<sup>2288</sup> mu od krwi ochrapiała dała,  
A takie słowa wychodziły z głowy:  
«Uciekay — prawi — iuż dzień, Argillanie,  
Cóż? nie widzisz zrad w niezbożnem Hetmanie?

61.

Mnie zabił — ale choć na to niedbacie<sup>2289</sup> —  
Strzeżcie, abyście do tegoż nie przyszli<sup>2290</sup>.  
Zazdrość go gryzie a wy mu ufacie,  
Wiedźcie, że y was pozabiiac myśli;  
Lecz — ieśli chęci co do sławy macie  
Y mężną rękę przy wysokiey myśli<sup>2291</sup> —  
Zostańcie raczey y nie uciekaycie,  
A krwią tyrańską duszę mą błagaycie<sup>2292</sup>.

62.

Ia z tobą będę y we dnie y w nocy,  
Siły<sup>2293</sup> y serca będę dodawała».  
Tą mową więtszey dodała mu mocy  
Y gniew mu srogiem iadem hartowała.  
Sen wylękniony iadowite oczy  
Opuścił, z których wściekłość wynikała<sup>2294</sup>;  
Zbroię oblókszy zaraz się prowadzi  
Y Włochy naprzód do kupy gromadzi.

63.

Prowadzi ich tam, kędy<sup>2295</sup> beł ogromny  
Szyszak Rynaldów<sup>2296</sup> z zbroią zawieszony —  
Y w przedsięwzięciu onem nie przelomny<sup>2297</sup>,  
Gniew y głos przedtem wymiata myślonny:  
«Takli nam ten zły naród wiarołomny,  
Łakomy, pyszny, pychę wyniesiony,

Nacjonalizm, Kłótnia

<sup>2286</sup> *larwa* (starop.) — maska. [przypis edytorski]

<sup>2287</sup> *łep* (starop. forma ort.) — dziś popr. łeb. [przypis edytorski]

<sup>2288</sup> *ochrapiała mowa* (starop.) — zachrypnięta mowa, ochryply głos. [przypis redakcyjny]

<sup>2289</sup> *niedbać na co* (starop.) — nie dbać o co. [przypis edytorski]

<sup>2290</sup> *przyszli* (starop. forma) — przyszli; *abyście do tegoż nie przyszli*: aby wam się to samo nie przydarzyło. [przypis edytorski]

<sup>2291</sup> *wysoka myśl* (starop.) — tu: wzniosła myśl. [przypis edytorski]

<sup>2292</sup> *blagać kogo* (starop.) — [tu:] miękczyć, uśmierzać. [przypis redakcyjny]

<sup>2293</sup> *siły (...)* będę dodawała (starop. forma) — siły ci będę dodawała. [przypis edytorski]

<sup>2294</sup> *wynikać* (starop.) — wyglądać, wypływać, wychodzić. [przypis edytorski]

<sup>2295</sup> *kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>2296</sup> *Rynaldów* (starop. forma) — Rynaldowy, (należący do) Rynalda. [przypis edytorski]

<sup>2297</sup> *nie przelomny* (starop. forma ort.) — nieprzelomny, tj. niezłomny. [przypis edytorski]

Zawsze kłaść będzie — by na niewolniki —  
Iarżmo na karki, munsztuk<sup>2298</sup> na języki?

64.

Takeśmy siedm lat wycierpieli wiele  
Wzgardy, która nas od nich potykała,  
Że przez tysiąc lat będzie (rzekę śmieie)  
Gniewać się o co włoska ziemia miała.  
A to y Tankred zbil nieprzyjaciele  
Y ziemia mu się cylicka dostała,  
A Francuzowie pod niem iey dostali  
Y cudzą zdobycz zdradą otrzymali.

65.

A kiedy się bić, kiedy wyciągaia  
Czasy przewagę albo męstwo iakie —  
Nami naygorszą dziurę zatykaią  
Y na złe razy idziemy wszelakie;  
Kiedy zaś zdobycz y łup dzielić maią,  
Myśmy na stronie y niegodni. Takie  
Nasze korzyści: krew tylko y szkody,  
A ich tryumphy, sława y nagrody.

66.

Był czas, kiedy nas od nich potykały  
Nieżnośne krzywdy y lekkości<sup>2299</sup> siła,  
Ale — chocia się barzo wielkie zdały —  
Teraźniejsza ie małe uczyniła:  
Zabity Rynald, zgwałcone zostały  
Prawa, sława się włoska znieważyła,  
A przedsię<sup>2300</sup> niebo piorunem nie biie?  
Ziemia ich nie źrze<sup>2301</sup> y pod się nie kryie?!

67.

Rynald, obrońca zabit świętey wiary,  
A dotąd ieszcze został nie zemszczony<sup>2302</sup>;  
Na gołej ziemi — takie iego mary! —  
Leży zrąbany y niepogrzebiony.  
Kto sprawcą takiey niezbożney ofiary?  
A iako ma być (proszę) zataiony?  
Z włoskiej dzielności urosła przyczyna,  
Która Goffreda trapi y Baldwina.

<sup>2298</sup>*munsztuk* (z niem. *Mundstück*: ustnik) — kielzno; element uprzęży, którego główną częścią jest wędzidło, zakładany na pysk koński i służący do kierowania koniem; szczególnie: narowistym i nieposłusznym. [przypis edytorski]

<sup>2299</sup>*lekkość* (starop.) — lekceważenie, poniżenie, złe obchodzenie. [przypis redakcyjny]

<sup>2300</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>2301</sup>*źrze* (starop. forma) — źre; pożera. [przypis edytorski]

<sup>2302</sup>*nie zemszczony* (starop. forma) — niepomszczony. [przypis edytorski]

68.

Dziwną wam powiem, a powiem prawdziwą<sup>2303</sup>,  
Przysięgam na to żywemu Bogowi<sup>2304</sup>:  
Widziałem jego duszę nieszczęśliwą,  
Kiedy już było ku samemu dniowi.  
Ach! iaką radę hetmańską zdradliwą  
Przeciw naszemu odkrył narodowi!  
Nie sen powiadam albo iaką marę...  
Y teraz go mam w oczach — na mą wiarę!

69.

A my co? Czy być pod jego buławą  
Y miley przedsię<sup>2305</sup> zbyć chcemy swobody?  
Czy przed ręką, krwią niewinną plugawą<sup>2306</sup>,  
Uydzim do piękney Eufratowey wody?  
Gdziebyśmy<sup>2307</sup> rządem dobrem, dobrą sprawą  
Wygnali tamte nikczemne narody  
Y w kraiach beli obfitych panami,  
Nie mieszaiąc się więcej z Francuzami.

70.

Idźmyż, niechby krew bez pomsty została,  
(Jeśli tak chcecie) tak wielkiey osoby;  
Acz — gdzieby<sup>2308</sup> dzielność napierwsze<sup>2309</sup> wspomnią  
Sprawy swey ręki y dawne ozdoby —  
Nie długoby<sup>2310</sup> się ta złość pokarała  
Y nie trudnoby o takie sposoby,  
Że krwie<sup>2311</sup> niewinney rozlewca — przykładem  
Bełby<sup>2312</sup> śmiercią swą tyranom szkaradem<sup>2313</sup>.

71.

Jeśli tak będą wasze siły śmiałe,  
Iako potężne, iako wiele mogą,  
Ia mu sam wrażę miecz w serce zuchwałę;  
Wiem, że mi tego y drudzy pomogą<sup>7</sup>.  
To skoro wyrzekł, zaraz pułki całe  
Za Argillanem iedną idą drogą:  
Wściekła młodź bieży, wszyscy się mieszaią,  
Do mieczów wszyscy y do zbróy wołają.

<sup>2303</sup>*dziwną wam powiem, a powiem prawdziwą* (starop.) — domyślne: rzecz (porównaj pieśń IV, zwr. 58).

[przypis redakcyjny]

<sup>2304</sup>*Bogowi* (starop. forma) — 3 przypadek [tj. C.] lp, zamiast: Bogu, forma analogiczna do: syn, synowi, dom, domowi. [przypis redakcyjny]

<sup>2305</sup>*przedsię* (starop.) — przecieź, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>2306</sup>*ręką, krwią niewinną plugawą* (starop.) — tzn. ręką splugawioną niewinną krwią; ręką splugawioną przez rozlew niewinnej krwi. [przypis edytorski]

<sup>2307</sup>*gdziebyśmy* (starop.) — gdybyśmy. [przypis edytorski]

<sup>2308</sup>*gdzieby* (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>2309</sup>*napierwsze* (starop. forma) — najpierwsze. [przypis edytorski]

<sup>2310</sup>*nie długoby się ta złość pokarała* (starop. forma) — niedługo pokarałaby się ta złość; dziś raczej: niedługo byłaby ta złość pokarana, wkrótce byłaby (...) pokarana. [przypis edytorski]

<sup>2311</sup>*krwie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>2312</sup>*bełby* (starop. forma) — dziś: byłby. [przypis edytorski]

<sup>2313</sup>*szkarady* (starop.) — szkaradny. [przypis redakcyjny]

72.

Miecz między niemi — wzgórc<sup>2314</sup> wyniesioną  
Ręką — Alekto trzyma, którym siecze;  
A gniewy wściekle y nienasyconą  
Krwie chciwość między gęste rot y miecze<sup>2315</sup>.  
Coraz pomyka chmurę niewściągnioną  
Iędza y ostre wszędzie ciska miecze;  
Z włoskich stanowisk do Szwaycarów poszła  
Y do Anglików potem się przeniosła.

73.

Insze narody, nie tylko wzbudzone  
Pospolitą się szkodą urażaią,  
Ale y dawne gniewy umorzony  
Teraz się znowu w sercach odnawiaią.  
Francuzy: harde y niepowściągnione,  
Chępliwe, pyszne, chciwe — nazywaią;  
Nienawiść, która przedtem była skryta,  
Teraz wychodzi na wierzch, iadowita.

Nacjonalizm, Klótnia,  
Gniew, Woda

74.

Tak bywa w garcu<sup>2316</sup>, kiedy woda wrząca  
Wewnątrz bełkoce u zawartey dziury  
Y nie mogąc się w sobie zmieścić, rąca<sup>2317</sup>  
Wylewa na brzeg y drze się do góry.  
Nie da się tłuszcza zawściągnąć<sup>2318</sup> gorąca,  
Ieśli ią baczny<sup>2319</sup> chce hamować który;  
Tankred z Kamille y Gwilem nie byli  
Y insi starsi, co niemi rządźili.

75.

W kupy zmieszane pospółstwa odmienne<sup>2320</sup>  
Bieją y wszyscy na larmę<sup>2321</sup> wołaią,  
Trąby y bębny y insze<sup>2322</sup> woienne  
Muzyki — na krew serca pobudzaią.  
Gotyfredowi nie barzo przyjemne  
Nowiny to ten, to ów — posyłaią;  
Baldwin pierwszy przybieży we zbroi  
Y podle<sup>2323</sup> niego niestrwożony stoi.

76.

On słyszając na się szczyrą<sup>2324</sup> potwarz onę,  
Do nieba umysł obraca troskliwy<sup>2325</sup>:  
«Ty mię sam, Panie, weźmi<sup>2326</sup> w swą obronę,

<sup>2314</sup>wzgórc (starop. forma) — w górę, wzwyż. [przypis edytorski]

<sup>2315</sup>miecze a. miece (starop. forma) — miota; tj. ciska, rzuca. [przypis edytorski]

<sup>2316</sup>w garcu (starop. forma) — w garnku, w garnku. [przypis edytorski]

<sup>2317</sup>rący (starop.) — rączy; gwałtownie rwący się naprzód. [przypis edytorski]

<sup>2318</sup>zawściągnąć (starop.) — powściągnąć, powstrzymać. [przypis edytorski]

<sup>2319</sup>baczny (starop.) — uważny, rozumny. [przypis edytorski]

<sup>2320</sup>odmienny (starop.) — zmienny. [przypis redakcyjny]

<sup>2321</sup>na larmę wołaią (starop.) — biją na alarm. [przypis edytorski]

<sup>2322</sup>insze (starop.) — inne. [przypis edytorski]

<sup>2323</sup>podle (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>2324</sup>szczyry (starop. forma) — szczyry; szczyra potwarz: wierutna potwarz. [przypis edytorski]

<sup>2325</sup>troskliwy (starop.) — stroskany. [przypis redakcyjny]

<sup>2326</sup>weźmi (starop. forma) — weź. [przypis edytorski]

Wiesz, że na swych krew nie był nigdy chciwy  
Zdyim<sup>2327</sup> iem z błędnego rozumu zasłonę  
Y uśmierz sam w nich gniew tak popędliwy,  
A iakoś świadom mojej niewinności,  
Tak ią iem<sup>2328</sup> odkrył z twej dobrotliwości».

77.

Poczuł, że go duch niebieskiej roboty  
Niezwykły zagrzeł y wnątrz go przeymował;  
Pelen nadzieie<sup>2329</sup> y piękney ochoty  
Swą twarz wesołą śmiałością farbował.  
Na ostre miecze, na wytknione groty  
Niewylękniony śmieie następował  
Y chocia słyszy przegróżki zuchwałę,  
Idzie y czoło niesie okazałe.

78.

Zbroię zupełną<sup>2330</sup> y płaszcz miał na sobie  
Drogiem iedwabiem wszystek przesywany,  
Twarz miał odkrytą y tak szedł w ozdobie  
Niebieskiej, w straszną powagę ubrany.  
Kinie<sup>2331</sup> buławą y tą w oney dobie<sup>2332</sup>  
Tuszy<sup>2333</sup> uśmierzyć wojsko zagniewane —  
Tak do nich wyszedł y te mówił słowa,  
Lecz nie człowiecza zda się jego mowa:

78.

«Zkąd się wziął ten zgiełk? kto go śmie prowadzić?  
W takimemli<sup>2334</sup> to u was poważeniu,  
Że się na płonnych<sup>2335</sup> plotkach chcecie sadzić<sup>2336</sup>,  
Po częstem y tak długim doświadczeniu?  
Udawa snadź<sup>2337</sup> ktoś, że Goffred chce zdradzić  
Y są ci, co mię maią w podeyrzeniu.  
Czekacie ponno, abym się sprawował,  
Albo dowody iakie ukazował?!

80.

Nie da Bóg, aby od takiej sprośności<sup>2338</sup>  
Miało być imię moje pomazane:  
Z przeszłem mem życiem broni niewinności  
Sumienie czyste y niezasromane<sup>2339</sup>.  
A teraz — miasto<sup>2340</sup> słuszney surowości —

<sup>2327</sup> *zdyim* (starop. forma) — zdejmij. [przypis edytorski]

<sup>2328</sup> *jem* (starop. forma) — dziś C.lm: im. [przypis edytorski]

<sup>2329</sup> *nadzieie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>2330</sup> *zupelny* (starop.) — tu: pełny. [przypis edytorski]

<sup>2331</sup> *kinąc* (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>2332</sup> *w onej dobie* (starop.) — w tym czasie; wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2333</sup> *tuszyć* (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>2334</sup> *w takimemli to u was poważeniu* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy w takim [jest]em to u was poważeniu; czy tak to mnie szanujecie. [przypis edytorski]

<sup>2335</sup> *płonny* (starop.) — próżny; tu: bezpodstawny. [przypis edytorski]

<sup>2336</sup> *sadzić się na czym* (starop.) — opierać się na czym. [przypis edytorski]

<sup>2337</sup> *snadź* (starop.) — widocznie. [przypis edytorski]

<sup>2338</sup> *sprośność* (starop.) — okropność, plugawość, nieobyczajność. [przypis edytorski]

<sup>2339</sup> *niezasromany* (starop. forma) — niezawstydzony, niezhańbiony. [przypis edytorski]

<sup>2340</sup> *miasto* (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

Miłosierdzie wam będzie pokazane,  
Dla przeszłych zasług, odpuszczam błędowi  
Y waszemu was daię Rynaldowi.

81.

Argillanową krwią będzie omyty  
Grzech spólny: on sam będzie pokutował,  
Że was w kupę zwiódł y lud pospolity  
Przeciw zwierchności swoiey pobuntował».   
Kiedy to mówił, piorun mu zakryty  
Straszney powagi z oczu wyskakował<sup>2341</sup>,  
Tak, że Argillan wylękniony stoi  
Y gniewliwey się iedney<sup>2342</sup> twarzy boi.

82.

A drudzy, którzy dopiero zuchwali  
Wstydu y względu żadnego nie mieli,  
Ale grozili y srodze laiali,  
A miecze we krwi ostre topić chcieli —  
Teraz słów groźnych z pokorą słuchali  
Y podnieść oczu ku górze nie śmieli;  
A Argillana — zaraz po tey mowie —  
Woyskowi od nich wiedli profosowie<sup>2343</sup>.

83.

Taki lew bywa, kiedy naieżoną  
Grzywą potrząsa y kiedy się sroży;  
Ieśli ten przydzie<sup>2344</sup>, co mu przyrodzoną  
Srogość okrócił<sup>2345</sup> — ogon pod się włoży  
Y pod mistrzową ręką wyniesioną  
Cierpi karanie y surowe grozy;  
Iuż y paznokci y straszliwey gęby  
Z wyostrzonemi zapomina zęby<sup>2346</sup>.

84.

Tak powiadaia, że w ten czas widziany  
Beł przy Goffredzie bohater skrzydlaty,  
Co przedeń<sup>2347</sup> puklerz wystawiał miedziany  
(Cud przed dawnemi niesłychany laty!)  
W ręce miecz goły krwią trzymał spluskany,  
Która kroplami ściekała na szaty:  
Podobno to krew z miast y królestw ciekła,  
Które gniewliwa ręka iego siekła.

85.

Skoro zgiełk ucichł, wszyscy kładli miecze  
Y z mieczmi<sup>2348</sup> zaraz zmiękczone niechęci.

<sup>2341</sup>wyskakował (starop. forma) — wyskakiwał. [przypis edytorski]

<sup>2342</sup>jednej twarzy (starop.) — samej twarzy; tylko twarzy. [przypis edytorski]

<sup>2343</sup>profos (daw.) — dowódca żandarmerii wojskowej; aresztu wojskowego. [przypis edytorski]

<sup>2344</sup>przydzie (starop. forma) — przyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>2345</sup>okrócić (starop.) — poskromić, pokonać. [przypis edytorski]

<sup>2346</sup>zęby (starop. forma) — (z) zębami. [przypis edytorski]

<sup>2347</sup>przezeń (starop. forma) — przed nim. [przypis edytorski]

<sup>2348</sup>mieczmi (starop. forma) — zamiast: mieczami (por. pieśń I, zwr. 63 i pieśń VI, zwr. 73). [przypis redakcyjny]

Goffred odszedzsy, to tam, to sam — miecze<sup>2349</sup>  
Myśli wątpliwe<sup>2350</sup> y pilnie się kręci  
Kilku dni więcey szturmu nie odwlecze  
Y potrzeby ma wszystkie na pamięci;  
Czasem sam idzie, czasem kogo ześle  
Tam, gdzie tarany gotowali cieśle.

*Koniec pieśni ósmey.*

## PIEŚŃ DZIEWIĄTA

Argument

Brzydka Alekto radzi Sultanowi,  
Na chrześciany uderzyć w pułnocy<sup>2351</sup>,  
Ale świętemu kazał Michałowi  
Stworzyciel — wygnąć piekielne pomocy;  
A te iak skoro poszły ku domowi  
Y ci, co wyszli z Armidziny<sup>2352</sup> mocy,  
Pomogli naszemu. Już więcey nie czeka,  
Ale zwątpiwszy, Soliman ucieka.

I.

A kiedy brzydka iędza obaczyła,  
Że on<sup>2353</sup> zgiełk srogi był<sup>2354</sup> uspokoiony  
Y że nie mógł być — iakoby życzyła<sup>2355</sup> —  
Przedwieczney Myśli wyrok odmieniony:  
Leciła stamtąd, a gdzie przechodziła,  
Słońce się ćmiło, rodne schły zagony<sup>2356</sup>;  
A ukwapliwa<sup>2357</sup> do nowey roboty,  
Prętkami<sup>2358</sup> bieglą po powietrzu loty<sup>2359</sup>.

2.

Od towarzyszów swoich to wiedziała,  
Że Rynald w woysku nie był w onem czesie<sup>2360</sup>,  
To o Tankredzie y inszych<sup>2361</sup> słyszała  
Co namężniejszych<sup>2362</sup>, że gdzieś byli<sup>2363</sup> w lesie.  
«Y długoż — rzecze — będę próżnowała?  
Niechay Soliman wojnę zaraz niesie,

<sup>2349</sup>*miecze* (starop. forma) — miota, rzuca, ciska. [przypis edytorski]

<sup>2350</sup>*wątpliwy* (starop.) — pelen zwątpienia, wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>2351</sup>*pułnoc* (starop. forma ort.) — północ. [przypis edytorski]

<sup>2352</sup>*Armidzina* — (należąca do) Armidy. [przypis edytorski]

<sup>2353</sup>*on* (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>2354</sup>*był* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2355</sup>*jakoby życzyła* (starop. forma) — jakby sobie życzyła; jakby chciała. [przypis edytorski]

<sup>2356</sup>*rodny* (starop.) — urodzajny; *rodne zagony*: urodzajne pola. [przypis redakcyjny]

<sup>2357</sup>*ukwapliwy* (starop. forma) — skwapliwy. [przypis edytorski]

<sup>2358</sup>*prętki* (starop. forma) — prędkie. [przypis edytorski]

<sup>2359</sup>*loty* (starop. forma) — dziś N.Im: lotami. [przypis edytorski]

<sup>2360</sup>*w onem czesie* (starop. forma) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2361</sup>*inszych* (starop. forma) — innych. [przypis edytorski]

<sup>2362</sup>*namężniejszy* (starop. forma) — najmężniejszy. [przypis edytorski]

<sup>2363</sup>*byli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

Pewnam<sup>2364</sup>, że woysko poraziem<sup>2365</sup> zmnieyszone,  
Rostyrków<sup>2366</sup> pełne y źle ziednoczone».

3.

To rzekszy — poszła, gdzie między błędnemi<sup>2367</sup>  
Rotami mieszkał Soliman zuchwały,  
Po wszystkiej prawie nad którego ziemi  
Sroźszego wieki tamteczne nie miały<sup>2368</sup>  
Y ledwie między olbrzymy dawnemi  
Nalazł się który tak wściekły, tak śmiały;  
W Turczach<sup>2369</sup> królował, mieszkać się był złożył  
W Niceey, w której stolicę założył.

4.

Miał po brzeg, który trzymają Grekowie,  
Od meandrowey<sup>2370</sup> do sangrowey<sup>2371</sup> wody,  
Gdzie przedtem dawni mieszkali Mizowie<sup>2372</sup>,  
Lidowie<sup>2373</sup>, pontskie<sup>2374</sup>, bytińskie narody<sup>2375</sup>;  
Lecz chrześcijańscy iak skoro panowie  
Na wojnę poszli azyiską<sup>2376</sup> w zawody,  
Państwa mu iego y miasta pobrali  
Y bitwę na niem dwa razy wygrali.

5.

Próbował nie raz<sup>2377</sup> szczęścia y odmiany,  
Lecz o tem inszy<sup>2378</sup> wyrok był na niebie  
Y do Egiptu udał się wygnany,  
Gdzie mu król był rad<sup>2379</sup> y wziął go do siebie.  
Ważył<sup>2380</sup> go równo z przednieyszemi pany,  
Aby go potem w swey użył potrzebie,  
Mysząc się nie dać więcey rozpościerać  
Y chrześcijany w Palestynie wspierać.

6.

Lecz pierwey, niż im wojną odpowiedział  
Y niż się ruszyć miał do Palestyny,

<sup>2364</sup>*pewnam* (starop. forma) — skrót od: pewna [jeste]m. [przypis edytorski]

<sup>2365</sup>*poraziem* (starop. forma) — porażymy; pobijemy. [przypis edytorski]

<sup>2366</sup>*rostyrki* (starop.) — rozterki; rozdźwięki, kłótnie; *rostyrków*: dziś D.Im, dziś: rozterek. [przypis edytorski]

<sup>2367</sup>*błędne rot*y (starop.) — oddziały koczownicze. [przypis redakcyjny]

<sup>2368</sup>*Po wszystkiej prawie nad którego ziemi! Sroźszego wieki tamteczne nie miały* (starop.) — zamiast: Nad którego wieki tamteczne nie znały sroźszego po wszystkiej prawie ziemi. [przypis redakcyjny]

<sup>2369</sup>*w Turczach* (starop. forma) — w Turcji. [przypis edytorski]

<sup>2370</sup>*meandrowa woda* — Meander, rzeka w Azji Mniejszej, wpada do Morza Ikaryjskiego nieopodal Miletu; słynna z nader krętego biegu. [przypis redakcyjny]

<sup>2371</sup>*sangrowa woda* — rzeka Sangarios w Bitynii w Azji Mniejszej, uchodzi do Morza Czarnego. [przypis redakcyjny]

<sup>2372</sup>*Mizowie* — mieszkańcy krainy Mizji w Azji Mniejszej. [przypis redakcyjny]

<sup>2373</sup>*Lidowie* — mieszkańcy Lidii, krainy leżącej w Azji Mniejszej. [przypis redakcyjny]

<sup>2374</sup>*pontskie narody* — [ludy] mieszkające w krainie Pontus nad Morzem Czarnym w Azji Mniejszej. [przypis redakcyjny]

<sup>2375</sup>*bityńskie narody* — [mieszkańcy Bitynii]; Bitynia: kraina w Azji Mniejszej, oddzielona od Europy Morzem Marmara. [przypis redakcyjny]

<sup>2376</sup>*azyjski* (starop. forma) — azjatycki. [przypis edytorski]

<sup>2377</sup>*nie raz* (starop. forma ort.) — dziś: nieraz. [przypis edytorski]

<sup>2378</sup>*inszy* (starop.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>2379</sup>*mu (...) był rad* (starop.) — był mu rad; był mu przychylny. [przypis edytorski]

<sup>2380</sup>*ważyc kogo* (starop.) — poważać kogo; szanować. [przypis edytorski]



Za iego wolą służbę przypowiedział<sup>2381</sup>  
Soliman zbóycom arabskiej krainy.  
A w tem kiedy król w swem Egipcie siedział  
Y lud azyiski y zbierał Murzyny —  
Soliman łatwie<sup>2382</sup> uiął chciwe żądze  
Łakomych zbóyców, za iego pieniądze.

7.

Tak będąc wodzem u nich, tyran srogi  
Po ziemi iudzskiej wielkie czynił szkody  
Y wszystkie w koło<sup>2383</sup> opanował drogi,  
Które z obozu szły do morskiej wody.  
A mając w sercu boyce<sup>2384</sup> y ostrogi  
Do pomsty: pamięć swoiey świeżey szkody —  
Więtsze iuż rzeczy myśli na czas przyszły,  
Ale ieszcze ma wątpliwe zamysły<sup>2385</sup>.

8.

A w tem Alekto przedzeń się stawiała  
W zawoiu<sup>2386</sup>, w męża starego osobie,  
Twarz chudą y skroń zmarskami<sup>2387</sup> okryła,  
Do kostek miała delią<sup>2388</sup> na sobie.  
Wąsa nic, tylko brodę ogoliła,  
Z wypustów<sup>2389</sup> ręce ukazała obie;  
U boku saydak z krzywą szablą miała,  
A w prawey ręce łuk cięgły<sup>2390</sup> trzymała.

9.

«My — prawi — tylko przebiegać będziemy  
Te suche piaski y pola nieplodne,  
Gdzie sławy żadney dostać nie możemy,  
Ani zdobyczy, coby chwały godne.  
A Goffred miasto tłucze — iako wiemy —  
Dziurę iuż wybił, czasy ma pogodne<sup>2391</sup>;  
Wrychle<sup>2392</sup> o szturmie mieć będziem nowiny  
Y ztąd<sup>2393</sup> uyrzemy ogień y perzyny.

<sup>2381</sup>przypowiedzieć służbę komu (starop.) — przyjąć na służbę. [przypis redakcyjny]

<sup>2382</sup>łatwie (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>2383</sup>w koło (starop. forma ort.) — wkoło; wokół. [przypis edytorski]

<sup>2384</sup>bojce (starop.) — bodźce. [przypis redakcyjny]

<sup>2385</sup>wątpliwe zamysły (starop.) — wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>2386</sup>zawój — turban; nakrycie głowy noszone przez Arabów i Hindusów: kilkumetrowa szarfa (pas materiału) w specjalny sposób zawinięta na głowie. [przypis edytorski]

<sup>2387</sup>zmarska (starop.) — zmarszczka. [przypis redakcyjny]

<sup>2388</sup>delia — w oryginale: *la veste oltra il ginochio al piègli cade*; [delia: element ubioru męskiego szlachty polskiej w XVI w., strój pochodzenia orientalnego: noszony na żupanie nieprzepasany rodzaj płaszcza narzuconego na ramiona, często podbity i wykańczany futrem, z krótkimi, luźnymi rękawami i kołnierzem; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2389</sup>wypusty (starop.) — wyłogi, brzeg u sukni lub rękawa, inną materią wyłożony. [przypis redakcyjny]

<sup>2390</sup>cięgły (starop.) — [tu] w znaczeniu biernym: ciągniony, tj. taki, który się da ciągnąć. [przypis redakcyjny]

<sup>2391</sup>pogodny (starop.) — dogodny, sposobny. [przypis edytorski]

<sup>2392</sup>wrychle (starop.) — rychło, szybko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>2393</sup>ztąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: stąd. [przypis edytorski]

10.

Takli zwycięstwa są<sup>2394</sup> Solimanowe:  
Wsi popalone, zajęte barany?  
Wspomni<sup>2395</sup> na swoje dawne krzywdy owe,  
Wspomni na państwo, z któregoś wygnany.  
Odważ się, a zbij wojsko Goffredowe,  
Uderz na obóz w nocy niespodziany,  
Wierz Araspowi, któregoś spróbował  
Y w tem wygnaniu y kiedyś królował.

11.

On teraz o tem nic nie myśli, aby  
Ludzie tak nadzy<sup>2396</sup> y tak bojaźliwi  
Mieli się o to kusić; zna Araby,  
Że tylko na łup y na zdobycz chciwi.  
Teraz masz nań czas, obóz bardzo słaby  
Y twoi póyda z tobą nie leniwi».  
To mówiąc iad mu w zanadrze<sup>2397</sup> miotła,  
Potem się sama między wiatr wmieszała.

12.

Woła Soliman, pochutnywa sobie<sup>2398</sup>,  
«Ty, co mi grzeiesz oziębione żyły,  
Nie człowiekiem<sup>2399</sup>, ale cię w osobie  
Człowieczey widząc, oczy poblądziły.  
Prowadź, gdzie raczysz — ia idę przy tobie  
Y na krew wszystkę<sup>2400</sup> ofiaruję siły;  
Ty mi bądź tylko życzliwa, a oczy  
Y szablę moię<sup>2401</sup> sprawuy w ciemney nocy!»

13.

To rzekszy<sup>2402</sup>, wszystkie roty w kupę zwodzi  
Y pięknemi w nich serca budzi słowy<sup>2403</sup>;  
Ochoty pelen kwiat arabskiej młodzi,  
Grzeie się z głosu swoiey starszey głowy.  
Alekto naprzód przed wojskami chodzi,  
Sama porozec wielki niesie nowy,  
A wojsko idzie tak spiesznie, że wieści  
Y wszystkie ludzkie uprzędza powieści.

14.

Potem precz bieży<sup>2404</sup> y twarz swoię<sup>2405</sup> kryie  
W owego postać, co niesie nowinę

<sup>2394</sup>takli zwycięstwa są (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy takie są zwycięstwa, czy to są zwycięstwa. [przypis edytorski]

<sup>2395</sup>wspomni (starop. forma) — wspomnij. [przypis edytorski]

<sup>2396</sup>nagi (starop.) — [tu:] bez zbroi. [przypis redakcyjny]

<sup>2397</sup>zanadrze (starop.) — miejsce na piersiach pod wierzchnim ubraniem; w zanadrze, tu: do wnętrza. [przypis edytorski]

<sup>2398</sup>pochutnywać sobie (starop.) — unosić się radością. [przypis redakcyjny]

<sup>2399</sup>nie człowiekiem (starop. forma) — skrót od: nie człowiekiem [jest]eś. [przypis edytorski]

<sup>2400</sup>wszystkę (starop. forma) — wszystką; całą. [przypis edytorski]

<sup>2401</sup>moję (starop. forma) — moją. [przypis edytorski]

<sup>2402</sup>rzekszy (starop. forma) — dziś: rzekłszy. [przypis edytorski]

<sup>2403</sup>słowy (starop. forma) — dziś N.Im: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2404</sup>bieży (starop. forma) — idzie, ucieka. [przypis edytorski]

<sup>2405</sup>swoję (starop. forma) — swoją. [przypis edytorski]

Y w Ieruzalem wchodzi, kiedy biie  
Po zeszciu<sup>2406</sup> słońca ostatnią godzinę.  
Idzie, a wszyscy wyciągają szyie,  
Ona królowi nocnego przyczynę  
Naścia na obóz, więc y czas powiada,  
Znaki y hasła arabskie wyklada.

15.

Iuż noc czarnawe rozwiała włosy,  
Czerwieniało się niebo niełaskawe,  
A ziemia smętna, miasto<sup>2407</sup> chłodney rosy,  
Puszczala pary straszliwe y krwawe;  
Z szumem y z wichrem poszły na niebiosy  
Podziemne dziwy y larwy<sup>2408</sup> plugawe,  
Wypuścił Pluton wszystkie ćmy y mało  
Duchów piekielnych w Abissach<sup>2409</sup> zostało.

Noc, Diabeł

16.

Przez tak straszną noc, srogiey pełną grozy,  
Arabowie swe woysko prowadzili,  
A gdy w pół biegu noc swe lotne wozy  
Tam postawiła, skąd się nadół<sup>2410</sup> chyli —  
Pod chrześcijańskie podeszli obozy,  
Mniey ieszcze ponno<sup>2411</sup>, niżli w ćwierci mili,  
Gdzie pokarmiwszy, zwycięstwa bezpieczny<sup>2412</sup>,  
Tak do nich mówił Soliman waleczny:

17.

«Widzicie woysko zbóyców niecnotliwe,  
Które złodziejskie<sup>2413</sup> tak wiele państw zdarło  
Y iako morze łakome y chciwe,  
Wszystkie Azyey bogactwa pożarło;  
A teraz oto szczęście wam życzliwe  
Na rzeź ie wszystko w ten obóz zawarło;  
W złoto ubrane y zbroye y konie  
Wam będą na łup, nie im ku obronie.

18.

Więc nie ci to są, którzy zwyciężyli  
Persy y Turki, co byli tak mężni,  
Po różnych woynach; dawno tych stracili,  
Sami zostawszy słabi, niedołężni.  
Ale, choćby też spełna wszyscy byli  
Tak śpią — iako drwa — nadzy<sup>2414</sup>, niepotężni,

<sup>2406</sup>po zeszciu (starop. forma) — po zejściu; po zachodzie (słońca), po zachodzie (słońca). [przypis edytorski]

<sup>2407</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>2408</sup>larwa (starop.) — maska; daw.: duch, demon. [przypis edytorski]

<sup>2409</sup>abis a. abys (starop.) — otchłań [tu: jako nazwa własna]. [przypis redakcyjny]

<sup>2410</sup>nadół (starop. forma) — na dół. [przypis edytorski]

<sup>2411</sup>ponno (starop.) — ponoć, podobno; tu: prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>2412</sup>bezpieczny (starop.) — tu: pewny. [przypis redakcyjny]

<sup>2413</sup>złodziejskie (starop.) — przysłówek, dziś: po złodziejsku, w złodziejski sposób. [przypis redakcyjny]

<sup>2414</sup>nagi (starop.) — [tu:] bez zbroi. [przypis redakcyjny]

Łatwie<sup>2415</sup> bezzbrojne y pobić ospałe,  
Od snu do śmierci przeszczie<sup>2416</sup> barzo małe.

19.

Puście to na mię<sup>2417</sup>, moje to staranie.  
Że przez przekopy wszyscy przejdziem snadnie<sup>2418</sup>,  
A wy przy wodzu i swoim hetmanie  
Biyce psi naród, co te kraie kradnie!  
Dzisia<sup>2419</sup> Azya swobody dostanie,  
Dziś Chrystusowe królestwo upadnie!»  
Tak ich zagrzewał, tak im tyran tuszył<sup>2420</sup>,  
Potem się daley z woyskiem cicho ruszył.

20.

A w tem się w cieniu ludzie ukazali,  
Ci, którzy byli wyszli<sup>2421</sup> na posłuchy<sup>2422</sup>,  
Zkąd<sup>2423</sup> łatwie poznał, że nie wszyscy spali  
Tak, iako o tem miał swoje otuchy<sup>2424</sup>.  
Oni wołaiąc, wza<sup>2425</sup> ustępowali,  
Wołaniem wielkiem budząc obóz głuchy,  
Tak, że pierwsza straż rozruch usłyszała  
Y do sprawy<sup>2426</sup> się y do broni miała.

21.

Wraz<sup>2427</sup> Arabowie we wszystkie muzyki  
Uderzą: trąby, surmy głośnie<sup>2428</sup> graią.  
Ogromne końskie y człowiecze krzyki,  
Idą pod niebo y wiatry mieszają.  
Ryczą przepaści y góry, lecz ryki  
Strasliwsze dobrze — piekła wypuszczają;  
A z Flegetontu<sup>2429</sup> pochodnią trzymała  
Alekto, którą znak miastu dawała.

22.

Soliman pędem na straży<sup>2430</sup> przypadnie,  
Ieszcze do końca nie dobrze<sup>2431</sup> sprawione<sup>2432</sup>:  
Nigdy tak ręczo wicher nie wypadnie

Żywioty, Walka

<sup>2415</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>2416</sup>przeszczie (starop. forma) — przejście. [przypis edytorski]

<sup>2417</sup>puście to na mię (starop.) — zostawcie to mnie. [przypis edytorski]

<sup>2418</sup>snadnie (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>2419</sup>dzisia (starop. forma) — dzisiaj. [przypis edytorski]

<sup>2420</sup>tuszyć (starop.) — tu: dawać nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>2421</sup>byli wyszli (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wyszli wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2422</sup>posłuchy (starop.) — czaty. [przypis redakcyjny]

<sup>2423</sup>zkąd (starop. forma ort.) — dziś popr.: skąd. [przypis edytorski]

<sup>2424</sup>miał swoje otuchy (starop.) — spodziewał się. [przypis edytorski]

<sup>2425</sup>wza (starop.) — w tył. [przypis edytorski]

<sup>2426</sup>mieć się do sprawy (starop.) — tu: przygotowywać się do walki. [przypis edytorski]

<sup>2427</sup>wraz (starop.) — naraz, nagle. [przypis edytorski]

<sup>2428</sup>głośnie (starop. forma) — głośno. [przypis edytorski]

<sup>2429</sup>Flegetont (mit. gr) — [nazwa] od greckiego φλεγών: goreją; ognista rzeka piekielna. [przypis redakcyjny]

<sup>2430</sup>na straży (starop. forma) — dziś B.: na straż; *na straży przypadnie*: wpadnie na straż, dopadnie straży. [przypis edytorski]

<sup>2431</sup>nie dobrze (starop. forma ort.) — niedobrze; nie w pełni. [przypis edytorski]

<sup>2432</sup>sprawiony (starop.) — przygotowany. [przypis edytorski]

Z ziemie — y wiatry nie tak są szalone;  
Grom, kiedy z ogniem y z piorunem spadnie;  
Rzeka, co niesie domy wywalone —  
Na iego wściekłość y na serce śmiałe,  
Tylko iest iakieś podobieństwo małe.

23.

Nigdy się darmo mieczem nie zamierzy,  
Ledwie go spuści, wielkie widać rany,  
A kogo zaymie y kogo uderzy —  
Leci od dusze zaraz odbieżany;  
A sam nie czuie, choć weń każdy mierzy,  
Každy nań siecze, choć hełm porąbany  
Brzmi tak, iako dzwon, choć skry wylatuią  
Od częstych razów, które mu doymuią.

24.

A kiedy wszyscy przed niem<sup>2433</sup> uciekali  
Y pierwsze rot y rozgromione gonil —  
Arabowie też w obozy wpadali  
Y przez przykopy przeszcia<sup>2434</sup> nikt nie bronil.  
Iuż się zwycięzcy z temi pomieszali  
Co uciekali; iuż się każdy chronil;  
Iuż nieprzyjaciel wpadał y w namioty  
Y krwią płócienne pofarbował płoty.

25.

Soliman niesie skrzydlatego smoku  
Z ogromną szyią — na hełmie stalonem<sup>2435</sup> —  
Który się wspina wzgórc<sup>2436</sup>, a po boku  
Biie z obu stron dwoistem ogonem,  
Pianę ma w gębie, a iad brzydki w oku,  
Świszczy ięzykiem wielkiem roztroionem,  
A z panem równo okrutnie się burzy  
Y dymem z gęby y płomieniem kurzy.

26.

Tak się straszliwy zdał między woyskami  
Na Solimanie wielki smok ognisty,  
Iako więc w ciemną noc z błyskawicami  
Zda się żeglarzom ocean pienisty.  
Iedni się biią, a drudzy kupami  
Wciąż uciekaią, a mrok nieprzezryzsty  
Y noc w rozruchu wszystko pomieszala  
Y kryjąc trwogę — trwogi przyczyniała.

Strach, Noc

27.

W tem z iedney rot y, która nastąpiła,  
Skoczył Włoch ieden przy Tybrze zrodzony,

<sup>2433</sup>przed niem (starop. forma) — przed nim. [przypis edytorski]

<sup>2434</sup>przeszcicie (starop. forma) — przejście; przeszcicia bronil: nie pozwalać przejść. [przypis edytorski]

<sup>2435</sup>stalony (starop.) — stalowy, ze stali. [przypis edytorski]

<sup>2436</sup>wzgórc (starop. forma) — w górę, wzwyż. [przypis edytorski]

Którego siły ani okróciła<sup>2437</sup>  
Praca, ani wiek laty<sup>2438</sup> nachylony.  
Piąci<sup>2439</sup> miał synów, któremi — gdzie była  
Naysroźsza bitwa — chodził otoczony,  
A z młodu ieszczce wyknełi<sup>2440</sup> do zbroie,  
Wczas<sup>2441</sup> się na przysze zaprawuiąc boie.

28.

Za oycowskiemi y teraz przykłady<sup>2442</sup>,  
Ostrzyli na krew y serca y broni:  
«Pospieszmy dzieci, tam kędy<sup>2443</sup> szkarady<sup>2444</sup>  
Pastwi się tyran y lud płochy goni!  
Żaden się nie trwóz, żaden nie bądź blady,  
Że naszych biią, że są we zley toni;  
Mała to sława — moia droga młodzi —  
Która bez żadney przewagi przychodzi».

29.

Tak lwica sroga libiyskiej pustyniei  
Dzieci — u których ieszczce zęby małe,  
Małe paznokcie — wywodzi z iaskiniei  
Y wprawuie ie w zwierze okazałe.  
A one<sup>2445</sup> matki posłuszne mistrzyniei<sup>2446</sup>,  
W co urodziwszych tylko zęby śmiałe  
— Biorąc z macierze<sup>2447</sup> przykład — utapiaią,  
A zwierz co mniejszy imo<sup>2448</sup> się puszczaią.

30.

Szedł za młodem dobry ociec syny<sup>2449</sup>  
Y Solimana wszystka sześć<sup>2450</sup> opadli,  
Chcąc go wraz wszyscy wziąć na rohatyny<sup>2451</sup>.  
Które mu w boki z obie stronie<sup>2452</sup> kładli;  
Ale syn starszy uprzędził rodziny  
Y kiedy bracia z oycem na niem padli,  
On rzucił oszczep y z tasakiem<sup>2453</sup> spodniem,  
Skoczywszy podeń<sup>2454</sup>, chciał konia skłóć pod niem.

<sup>2437</sup>*okrócić* (starop.) — poskromić, pokonać. [przypis edytorski]

<sup>2438</sup>*laty* (starop. forma) — latami; *laty nachylony*: nachylony przez lata, pochylony z wiekiem. [przypis edytorski]

<sup>2439</sup>*piąci* (starop. forma) — pięciu (synów). [przypis edytorski]

<sup>2440</sup>*wyknełi* (starop. forma) — przywykali. [przypis edytorski]

<sup>2441</sup>*wczas* (starop.) — tu: w porę. [przypis edytorski]

<sup>2442</sup>*przykłady* (starop. forma) — [za] przykładami. [przypis edytorski]

<sup>2443</sup>*kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>2444</sup>*szkarady* (starop.) — szkaradny. [przypis edytorski]

<sup>2445</sup>*one* (starop. forma) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>2446</sup>*matki posłuszne mistrzyniei* (starop.) — szyk przestawny; dziś: posłuszne matce mistrzyni. [przypis edytorski]

<sup>2447</sup>*macierze* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) macierzy; tzn. (z) matki. [przypis edytorski]

<sup>2448</sup>*imo* (starop.) — mimo; *puszczać imo się*: puszczać mimo siebie, puszczać bokiem, omijać. [przypis edytorski]

<sup>2449</sup>*syny* (starop. forma) — [za] synami. [przypis edytorski]

<sup>2450</sup>*wszystka sześć* (starop. forma) — cała szóstka, wszyscy w sześciu. [przypis edytorski]

<sup>2451</sup>*rohatyna* (starop.) — inaczej: rogacina; rodzaj włóczni służącej głównie do pchnięć, mierzącej ok. 3 m długości i zaopatrzonej w hak przy grocie, zapobiegający ugrzęźnięciu broni po zadaniu ciosu. [przypis edytorski]

<sup>2452</sup>*z obie stronie* (starop. forma) — z obu stron. [przypis edytorski]

<sup>2453</sup>*tasak* (starop.) — miecz krótki, szeroki; pugińal. [przypis redakcyjny]

<sup>2454</sup>*podeń* (starop. forma) — pod niego. [przypis edytorski]

31.

Lecz, iako kamień niepożytey skały  
— Co do pół boków w morzu wielkiem stoi,  
Odpiera deszcze, wiatry, gromy, wały  
Y Iowiszowych gniewów się nie boi:  
Tak na oszczepy, na miecze niedbały,  
Bespieczny stoi poganin w swey zbroi  
Y temu, co chciał dosiąc<sup>2455</sup> sztychem brzucha  
Iego koniowi — przeciął łep<sup>2456</sup> do ucha.

32.

Aramant widząc, że brat iego miły  
Iuż był na ziemi tak srodze raniony,  
Chciał go wznieść, ale próżne prace były,  
Bo y sam na niem poległ obalony:  
Podciął mu wszystkie u ramienia żyły  
Y tak upadał koniem potracony;  
Ieden na drugim obadwa konia,  
Oba krew y dech ostatni mięszaią<sup>2457</sup>.

33.

Przeciął we środku oszczep u Sabina,  
Którym go sięgał z daleka po oku,  
Lecz y ten ranę wziął od poganina,  
Cięty w słabiznę u lewego boku.  
Długo się męczył y nie chciał chudzina  
Wielkiem oporem do wiecznego mroku;  
Dusza przez dzięki<sup>2458</sup> ciała odbiegała  
Y przez gwałt prawie świat zostawowała<sup>2459</sup>.

34.

Lorenc z Bonfinem, ci beli zostali;  
Oba bliźnięta, a tak iednakowi,  
Że się rodzicy sami omylali  
Y często swemu śmiali się błędowi<sup>2460</sup>.  
Ale się teraz bardzo różni stali,  
Bo łep<sup>2461</sup> do czysta uciął Lorencowi —  
Tobie (o twarda różnico) Bonifinie,  
Z piersi rościętych<sup>2462</sup> krew strumieniem płynie!

35.

Ociec — nie więcey ociec<sup>2463</sup> — (o żałości!)  
Straciwszy wszystkie syny, nieszczęśliwy,  
Patrzy na trupy, a żal mu przez kości  
Przemuie serce wielki, przeraźliwy.  
Żaden tak mocney nie widział starości:  
Że żywy został — u mnie wielkie dziwy!

<sup>2455</sup>*dosiąc* (starop. forma) — dziś popr.: dosięgnąć. [przypis edytorski]

<sup>2456</sup>*łep* (starop. forma) — dziś popr.: łeb. [przypis edytorski]

<sup>2457</sup>*mięszać* (starop. forma) — mieszać; tu: łączyć. [przypis edytorski]

<sup>2458</sup>*przez dzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis edytorski]

<sup>2459</sup>*zostawowała* (starop. forma) — zostawała. [przypis edytorski]

<sup>2460</sup>*śmiali się błędowi* (starop. forma) — śmiali się z błędu, śmiali się z pomyłki. [przypis edytorski]

<sup>2461</sup>*łep* (starop. forma ort.) — dziś popr.: łeb. [przypis edytorski]

<sup>2462</sup>*rościęty* (starop. forma) — rozcięty. [przypis edytorski]

<sup>2463</sup>*nie więcej ociec* (starop.) — już nie ojciec. [przypis edytorski]

Y bił się przedsię<sup>2464</sup>, ponno<sup>2465</sup> z tey przyczyny.  
Że konaiące nie patrzył na syny<sup>2466</sup>.

36.

Więc y życzliwe ciemności tak chciały,  
Że mu część żalu zakryły onego;  
Nie chce w niem umysł zwycięstwa wspaniały,  
Gdzieby<sup>2467</sup> nie zgubił sam siebie samego.  
Żywotem wzgardził, o swą krew niedbały,  
Nieprzyjaciela krwi<sup>2468</sup> pragnie swojego  
Y nie rozeznać, co chce y co woli:  
Umrzeć, czy zabić — tak go serca boli.

37.

Zawoła potem: «Takli<sup>2469</sup> to wzgardzona  
Ta moja ręka y takie słabości,  
Że wszystką siłą na cię usadzona,  
Nie może na mię wzbudzić twej srogości?!»  
W tem ią wyniesie, ona — wyniesiona,  
Spadając z góry, przecięła do kości  
Lewego boku — tak, że mu krew z ciała  
Polerowaną zbroię popluskala.

38.

Za oną raną, za onem<sup>2470</sup> wołaniem,  
Obróci się nań tyran iadowity:  
Przeciał mu zbroię, przeciał puklerz na niem,  
Choć siedmioraką skórą beł<sup>2471</sup> okryty;  
Y w brzuchu mu miecz utopił, że za niem  
Wypadła dusza pospołu z ielity:  
Mdleye nieborak, a krew na przemiany  
To z gęby leie, to z otfartey<sup>2472</sup> rany.

39.

Iako na Tatrach<sup>2473</sup> dąb nieprzełomiony,  
Na gniew Iowiszów<sup>2474</sup> długi wiek niedbały,  
Gdy go nakoniec<sup>2475</sup> wściekle Aquilony<sup>2476</sup>  
Wywrócą — wali za sobą las mały:  
Tak y ten poległ; a z oboiey strony<sup>2477</sup>  
Kupami trupy na koło leżały.

<sup>2464</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>2465</sup>ponno (starop.) — ponoć, podobno; tu: prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>2466</sup>że konaiące nie patrzył na syny — przestawienie: że nie patrzył na konające syny [tj. dziś: na konających synów; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2467</sup>gdzieby (starop.) — gdyby; jeśli by [nie zgubił, nie stracił]. [przypis edytorski]

<sup>2468</sup>krwie (starop. forma) — dziś B.lp. r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>2469</sup>takli to wzgardzona (starop. forma) — zdanie eliptyczne, konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy tak [jest] wzgardzona. [przypis edytorski]

<sup>2470</sup>za oną (...) za onem (starop. forma) — za tą, za tym. [przypis edytorski]

<sup>2471</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2472</sup>otfartey (starop. forma ort.) — otwartej. [przypis edytorski]

<sup>2473</sup>jako na Tatrach — oryginał: *Come nell' Appenin*, [tj. w Apeninach; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2474</sup>Jowiszów (starop. forma) — Jowiszowy; dziś forma D.: Jowisza (gniew). [przypis edytorski]

<sup>2475</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>2476</sup>Aquilony — wiatry północne. [przypis edytorski]

<sup>2477</sup>z obojej strony (starop. forma) — daw. liczba podwójna; dziś: z obu stron. [przypis edytorski]



Z taką cny rycerz umierał ozdobą,  
Ciągnąc na on świat tak wielu za sobą.

40.

Kiedy tak serca przykładem y krzykiem  
Dodawał swoim Sułtan niebłagany<sup>2478</sup> —  
Arabowie też za swem przewodnikiem  
Uciekające bili chrześciany.  
Henryk Angielczyk z Witem Bawarczykiem  
Legli od srogiy Dragutowey rany,  
Tenże Gilberta y Aryodena  
Y Frąca zabił<sup>2479</sup> — wszystkich trzech od Rhena.

41.

Mechmet — Ernesta, Albadzar — Ottona  
Zabił: ten mieczem, ów pierzystą<sup>2480</sup> trzcina;  
Murat na wylot przebił Andrapona  
Pod lewą pachę perską rohatyną<sup>2481</sup>.  
Ale kto może pamiętać imiona  
Tych, co ginęli oną<sup>2482</sup> mieszaniną<sup>2483</sup>?  
Goffred w tem<sup>2484</sup> bieżał, krzykiem obudzony,  
Zbierając w kupę swój lud rozproszony<sup>2485</sup>.

42.

Skoro najpierwsze usłyszał rozruchy,  
Których w obozie co raz<sup>2486</sup> przybywało —  
Tak się domyślał y tey beł<sup>2487</sup> otuchy<sup>2488</sup> —  
Że to arabskie lotrostwo być miało,  
Bo często o niem przychodziły słuchy,  
Że go po drodze siła rozbiiało;  
Lecz mniemał, że tak być nie mogli śmieli,  
Aby uderzyć na obozy mieli.

43.

Bieząc na on zgiełk, słyszy z drugiej strony,  
Że w larmę<sup>2489</sup>, w larmę biią y wołaią,  
A krzyk ogromny w górę wyniesiony  
Y gęste głosy — obłoki mieszaia.  
Z Kloryndą to szedł z miasta wyprawiony  
Argant; ci także srodze nacieraia.

<sup>2478</sup>*niebłagany* (starop.) — nieubłagany, srogi. [przypis redakcyjny]

<sup>2479</sup>*Frąca zabił* — dodane w przekładzie, w oryginale wymienieni tylko Dragutto, Guilberto i Filippo Ariadeno. [przypis redakcyjny]

<sup>2480</sup>*pierzysta trzcina* — strzała. [przypis redakcyjny]

<sup>2481</sup>*rohatyna* (starop.) — inaczej: rogacina; rodzaj włóczni służącej głównie do pchnięć, mierzącej ok. 3 m długości i zaopatrzonej w hak przy grocie, zapobiegający ugrzęźnięciu broni po zadaniu ciosu. [przypis edytorski]

<sup>2482</sup>*oną* (starop. forma) — tą, ową. [przypis edytorski]

<sup>2483</sup>*mieszanina* (starop.) — [zamieszanie; tu:] bitwa bezładna; [*oną mieszaniną*: w tej bezładnej bitwie; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2484</sup>*w tem* (starop. forma) — wtem, naraz, nagle. [przypis edytorski]

<sup>2485</sup>*rozproszony* (starop. forma ort.) — rozproszony. [przypis edytorski]

<sup>2486</sup>*co raz* (starop. forma) — coraz; wciąż. [przypis edytorski]

<sup>2487</sup>*beł* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2488</sup>*być tej otuchy* (starop.) — mieć taką nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>2489</sup>*larma* (starop.) — trwoga, wezwanie do broni. [przypis edytorski]

Trochę się tylko Hetman zastanowi<sup>2490</sup>  
Y tak mężnemu mowi Guelfonowi:

44.

«Słyszysz ten okrzyk y tę nową trwożę,  
Która od miasta y gór następuje?  
Idź przeciwko niem y zaydzi<sup>2491</sup> im drogę,  
Niech nieprzyjaciel wstręt<sup>2492</sup> tam iaki czuie;  
A ia tem czasem<sup>2493</sup> lud arabski mogę  
Trzymać na sobie, że się zahamuie.  
Ci z tobą poydą, a idź spiesznie z niemi,  
Ia w inszą stronę, nastąpię z moiemi».

45.

Iednacie szczęście, iednaki los wiedzie  
Obydwu w on czas<sup>2494</sup>, różnemi drogami:  
Guelf przeciw góróm y ku miastu iedzie,  
Hetman się idzie potkać<sup>2495</sup> z Arabami.  
Ale ten co krok, co dziesięć uiedzie,  
Ludzi mu zewsząd przybywa kupami,  
Tak, że iuż możny y dosyć potężny  
Szedł tam, kędy krew lał Soliman mężny.

46.

Tak gdy z oyczystych gór wody wywodzi  
Głęboka Wisła<sup>2496</sup> — nie zakrywa brzegu,  
Ale im daley swych źródeł odchodzi,  
Tem hardsza bieży z gwałtownego biegu;  
Wsi<sup>2497</sup>, pola, lasy, bystre rwą powodzi<sup>2498</sup>,  
Mosty łamią kry z umarżłego śniegu<sup>2499</sup>,  
A sama morze kilką rogów<sup>2500</sup> bodzie  
Y woynę — nie dań<sup>2501</sup> — śle bałtyckiej wodzie<sup>2502</sup>.

47.

Goffred, tam gdzie się nabarziey mieszaia,  
Bieży y daley uchodzić swem broni  
Y zawraca tych, którzy uciekaią:  
«Wiedzcie przynamniey kto was — prawi<sup>2503</sup> — goni!  
Ci rany tylko w tył biorą y dayą,  
A w samey tylko ufaią pogoni,  
Ale skoro im twarzy ukażecie,  
Zaraz ucieką y bić ie będącie<sup>2504</sup>».

<sup>2490</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się. [przypis edytorski]

<sup>2491</sup>zajdzi (starop. forma) — tryb rozkazujący, zamiast: zaydź; porównaj pieśń III, zwr. 27. [przypis redakcyjny]

<sup>2492</sup>wstręt (starop.) — tu: sprzeciw, opór. [przypis edytorski]

<sup>2493</sup>tem czasem (starop. forma) — tymczasem; w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>2494</sup>w on czas (starop.) — wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2495</sup>potkać się (starop.) — spotkać się; pojedynkować się. [przypis edytorski]

<sup>2496</sup>Wisła — w oryginale: *il Po*. [przypis redakcyjny]

<sup>2497</sup>wsi (starop. forma) — dziś B.Im: wsie. [przypis edytorski]

<sup>2498</sup>powodzi (starop. forma) — dziś B.Im: powodzie. [przypis edytorski]

<sup>2499</sup>umarzły [śnieg] (starop.) — zmarzły. [przypis redakcyjny]

<sup>2500</sup>kilką rogów (starop. forma) — kilkoma rogami [bodzie]. [przypis edytorski]

<sup>2501</sup>dań (starop.) — danina, lenno. [przypis edytorski]

<sup>2502</sup>bałtycka woda — Bałtyk, Morze Bałtyckie. [przypis edytorski]

<sup>2503</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>2504</sup>bić je będącie (starop.) — pobijecie ich. [przypis edytorski]

48.

Tam się obraca y tam ostrogami  
Rączego konia w oba boki kole,  
Kędy Soliman z swemi Arabami  
Gnał płochę roty przez szerokie pole.  
Między gęstemi mieczmi<sup>2505</sup> y śmierciami  
Bieży przez mokre y krwią ściekle role<sup>2506</sup>,  
Rwie mocne hufce, a gdzie wodze skłoni<sup>2507</sup> —  
Z obu stron lecą Arabowie z koni.

49.

Przez kupy trupów czasem przeskakuie,  
Tak iako piorun ciśniony z obłoka;  
Soliman — wielki następ na się czuie,  
Lecz się nie trwoży y nie mruży oka —  
Y owszem, blisko poden<sup>2508</sup> się szańcuie<sup>2509</sup>  
Y miecz wynosi chcąc go ciąć z wysoka;  
O iako wielcy dway bohaterowie,  
Zeszli się czynić<sup>2510</sup> o krew y o zdrowie!

50.

Stanęła wściekłość przeciwko dzielności,  
O państwo wielkie bić się w placu małym.  
Ten pojedynk, okrom<sup>2511</sup> wątpliwości,  
Musiał być wielkiem y srogiem y śmiałym,  
Lecz, iż go nocne zakryły ciemności —  
Y ia go piórem minę zapomniałem<sup>2512</sup>;  
Był iednak godzien, aby iasne słońce  
Odkryło było światu takie gońce<sup>2513</sup>.

51.

Iuż wziąwszy serce<sup>2514</sup> ludzie Chrystusowi,  
Nieprzyjaciółom mężnie odpierali<sup>2515</sup>,  
Przy swoim wodzu y Solimanowi  
Co natarciwszy w koło dogrzewali.  
Nie więcej tamci mogli, niżli<sup>2516</sup> owi,  
Nie więcej tamci, niż ci — przemagali<sup>2517</sup>;  
Iako na wadze strony się równaią:  
Tak zabiią, iako umieraią.

<sup>2505</sup>*mieczmi* (starop. forma) — mieczami. [przypis edytorski]

<sup>2506</sup>*krwią ściekle role* (starop.) — skrwawione pola. [przypis edytorski]

<sup>2507</sup>*skłonić wodze* (starop.) — skierować za pomocą wodzy (cugli) konia. [przypis redakcyjny]

<sup>2508</sup>*poden* (starop. forma) — pod niego. [przypis edytorski]

<sup>2509</sup>*szanćować się* (starop.) — okopywać się, kopać szańce. [przypis edytorski]

<sup>2510</sup>*czynić* (starop.) — tu: bić się. [przypis edytorski]

<sup>2511</sup>*okrom* (starop.) — bez. [przypis edytorski]

<sup>2512</sup>*zapomniałem* (starop. forma) — niepamiętliwe [pióro]. [przypis redakcyjny]

<sup>2513</sup>*goniec* — [tu: goniec taki jak] na turniejach, w pojedynku. [przypis redakcyjny]

<sup>2514</sup>*wziąwszy serce* (starop.) — odzyskawszy odwagę. [przypis edytorski]

<sup>2515</sup>*odpierać nieprzyjaciółom* (starop. konstrukcja) — dziś: odpierać nieprzyjaciół. [przypis redakcyjny]

<sup>2516</sup>*niżli* (starop.) — niż. [przypis edytorski]

<sup>2517</sup>*przemagać* (starop.) — uzyskiwać przewagę. [przypis edytorski]

52.

Iako, gdy Auster<sup>2518</sup> na powietrznym dworze  
Z gniewliwym stoi Aquilonem<sup>2519</sup> w zwadzie,  
Nie złoży<sup>2520</sup> sobie, a niebo y morze,  
Obłok na obłok y wał<sup>2521</sup> na wał kładzie —  
Tak y tam żadna strona w onej porze<sup>2522</sup>  
Nie przemagała<sup>2523</sup> w Marsowem zakładzie:  
Miecze na miecze y konie na konie,  
Obiedwie<sup>2524</sup> równo zastawują stronie.

53.

Lecz nie mniejsza się bitwa zaczynała  
Y niemniej krwawa daley, w drugiej stronie:  
Ćma niezliczona w chmurach się wieszała  
Duchów piekielnych, swoim ku obronie.  
Ta serc pogaństwu y sił dodawała,  
Które iuż było<sup>2525</sup> w obozowej bronie<sup>2526</sup>;  
Ale kto ogniem swem Arganta sięga,  
Choć iego własny dosyć go użega.

54.

On, iako wściekły, srogi y surowy,  
Na straży poszedł y przez przykop skoczył  
Y drugim przezeń przeyazd dał gotowy  
Y gęstemi go trupami natłoczył.  
Szańce poznosił, powypelniał rowy  
Y krwią swych panów namioty pomoczył<sup>2527</sup>;  
Klorynda z niem wraz, albo trochę za niem  
Szła, urażona onem uprzedzaniem.

55.

Iuż chrześcianie wszędzie uciekali,  
Kiedy Gwelf przypadł z posiłki świeżemi<sup>2528</sup>,  
Za iego przyściem<sup>2529</sup> twarzy obracali,  
Y mężnie znowu potkali<sup>2530</sup> się z niemi.  
A kiedy się tak z sobą pomięszali,  
A krew z obu stron płynęła po ziemi —  
Stworzyciel świata święte oczy swoje  
Obrócił w on czas na surowe boie.

Bóg

<sup>2518</sup> *Auster* — wiatr południowy. [przypis redakcyjny]

<sup>2519</sup> *Aquilon* — wiatr północny. [przypis redakcyjny]

<sup>2520</sup> *złożyć* (starop.) — ustąpić, spuścić. [przypis redakcyjny]

<sup>2521</sup> *wał* (starop.) — fala. [przypis edytorski]

<sup>2522</sup> *w onej porze* (starop. forma) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2523</sup> *przemagać* (starop.) — uzyskiwać przewagę; zwyciężać. [przypis edytorski]

<sup>2524</sup> *obiedwie* (...) *stronie* (starop. forma) — obydwie strony. [przypis edytorski]

<sup>2525</sup> *beło* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>2526</sup> *brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>2527</sup> [*krwią swych panów namioty pomoczył* (starop.) — [chodzi o] panów, [tj.] właścicieli namiotów. [przypis redakcyjny]

<sup>2528</sup> *z posiłki świeżemi* (starop. forma) — ze świeżymi posiłkami. [przypis edytorski]

<sup>2529</sup> *przyście* (starop.) — przyjsście; nadejście. [przypis edytorski]

<sup>2530</sup> *potkać się* (starop.) — tu: potykać się; pojedynkować się; walczyć. [przypis edytorski]

56.

Płaszczem odziany chwały y wieczności,  
Maiąc wszystkie swe stworzenia na pieczy<sup>2531</sup>,  
Siedział na tronie swoiey wielmożności,  
Kędy zmysł nigdy nie dojdzie człowieczy.  
Trzy światła w iedney świeciły światłości,  
O niepojęte rozumowi rzeczy!  
Natura, Wróg, Czas beli<sup>2532</sup> pod nogami  
Y wieczne Rucho<sup>2533</sup> z inszemi<sup>2534</sup> sługami.

57.

Pod Maiestatem bogini siedziała<sup>2535</sup>,  
Która bogactwo y złoto ma w mocy  
Y świecką chwałę; a iako kazała  
Wieczna Myśl, tak swem kołowrotem toczy.  
Taka Go chwała y iasność odziała,  
Że y godniejszych blaskiem się ćmią oczy;  
Ćmy nieśmiertelne okryte iasnością  
Nierównie — równą cieszą się radością.

Los, Obraz świata

58.

Muzyka wdzięczna świętych pieśni brzmiała,  
Którą mistrz y dźwięk niepojęty stroi.  
Ztamta<sup>2536</sup> Świętego zawołał Michała,  
Który stał przed Niem w płomienistej zbroi.  
«Nie widzisz — prawi<sup>2537</sup> — co to podziałała  
Y co y teraz ćma piekielna broi;  
Mój lud wybrany trapi y swe siły  
Wszystkie nań prawie piekła obróciły.

Piekło, Diabeł, Szatan,  
Wygnanie

59.

Idźże, a mów iey, że nie iey należy  
Woyny prowadzić, od tego hetmani,  
Niechże mi więcey na świecie nie leży,  
Niech tu nie rządzi, niech tu nie hetmani;  
Niech nie zaraża powietrza, niech bieży  
Do swych Abissów<sup>2538</sup>, do swoich otchłani  
Na wieczne męki y wieczne karanie —  
Tak chcę y to iest moje rozkazanie!»

60.

Skłonił się nisko Anyoł y ochoty  
Pelen, tak rączo niósł pióra pierzchliwe<sup>2539</sup>,  
Że myśli ludzkiey niedościgłe loty  
Z niem porównane, zwać może<sup>2540</sup> leniwe<sup>2541</sup>.

Anioł

<sup>2531</sup> *miec na pieczy* (starop.) — opiekować się, dbać (o kogo). [przypis edytorski]

<sup>2532</sup> *beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>2533</sup> *rucho* (starop.) — ruch. [przypis redakcyjny]

<sup>2534</sup> *inszemi* (starop. forma) — innymi. [przypis edytorski]

<sup>2535</sup> *Pod Maiestatem bogini siedziała* — mowa o Fortunie. [przypis redakcyjny]

<sup>2536</sup> *ztamta* (starop. forma) — stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>2537</sup> *prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>2538</sup> *abis* a. *abyss* (starop.) — otchłań; tu: jako nazwa własna. [przypis redakcyjny]

<sup>2539</sup> *pierzchliwy* (starop.) — szybki. [przypis redakcyjny]

<sup>2540</sup> *może* (starop.) — [tu:] można. [przypis redakcyjny]

<sup>2541</sup> *zwać może leniwe* (starop.) — zamiast: można zwać leniwe; [można nazwać leniwymi]. [przypis redakcyjny]

Wprzód empireyski przeszedł pałac złoty,  
 Tam, kędy dusze mieszkają szczęśliwe;  
 Więc kryształowe, więc, gdzie iasne koło,  
 Gwiazdami wite, obraca się w koło.

61.

Potem przechodził spherami różnemi  
 Wprzód Sutturnową, potem Iowiszową,  
 Które Anyeli rękami własnemi  
 Sprawują, choć ie ludzie — błędne zową  
 Ztamtąd się puścił półmi przestronemi,  
 Gdzie się grom rodzi y śnieg z wodą dżdżową,  
 Gdzie świat sam siebie żywi y pożera  
 Y w swej się zwadzie rodzi y umiera.

62.

Odganiał Anyoł złotemi skrzydłami  
 Plugawe chmury y czarne ciemności,  
 A noc swój warkocz pleciony gwiazdami  
 Iuż odkrywała, z anyelskiej światłości.  
 W takiej więc słońce między obłokami  
 Po niepogodzie wychodzi iasności,  
 Tak piękna gwiazda po długim ogonie  
 Upada wielkiej macierzy na łonie.

63.

A kiedy przyszedł, gdzie piekielne ony<sup>2542</sup>  
 Larwy, z pogaństwem mieszały lud Boży —  
 Na wyciągnionych skrzydłach zawieszony,  
 Taką ie mową y oszczepem trwoży:  
 «To wiecie dobrze, iakie Nieskończony  
 Pan gromy ciska, iakie Iego grozy,  
 O! źli, uporni — chocia<sup>2543</sup> w męce wieczney,  
 O! hardzi — chocia w nędzy ostateczney.

64.

To wyrok Iego, że krzyż święty stanie  
 W Ierozolimie z Iego możney ręki!  
 Cóż po tych burzach? w kiem macie ufanie,  
 Że mu się chcecie przeciwieć przedzięk<sup>2544</sup>?  
 Idźcie — przeklęci — na wieczne karanie,  
 Na wieczny ogień y na wieczne męki;  
 Tam w Acheroncie<sup>2545</sup> swych wojen pilnujcie  
 Y iako chcecie, tam z nich tryumfujcie;

65.

Tam się wy sroźcie y tam swoich — wściekli —  
 Sił dowodźcie, pod ognistym sklepem;  
 Tam złe będziecie dusze biczmi<sup>2546</sup> siekli;

<sup>2542</sup>ony (starop.) — one, i przypadek [tj. M.] Im, porównaj pieśń I, zwr. 74. [przypis redakcyjny]

<sup>2543</sup>chocia (starop. forma) — chociaż; tu: pomimo że. [przypis edytorski]

<sup>2544</sup>przez dzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>2545</sup>Acheront — rzeka w podziemiu, podziemie, piekło. [przypis redakcyjny]

<sup>2546</sup>biczmi (starop. forma) — zamiast: biczami, porównaj pieśń I, zwr. 63 itp. [przypis redakcyjny]

Tam ogień palić w swem więzieniu ślepem!»  
Mało co dbając, leniwo się wlekli,  
Aż na nie Anyoł uderzył oszczepem,  
Dopiero pędem wielkiem uciekały  
Piekielne larwy y świat opuszczały.

66.

Y do Abissów prosto polecieli  
Nieprzyjaciele wieczni ludzkiej duszy;  
W takie gromadzie nigdy nie lecieli,  
Ptacy za morze, iako te pokusy;  
Nigdyście liścia tyle nie widzieli,  
Kiedy ie iesień y pierwszy mróz ruszy.  
A skoro poszły one<sup>2547</sup> szpetne larwy,  
Świat się wyiaśnił y beł piękney barwy.

67.

Ale nie przeto Cyrkaszczyk słabieie,  
Albo mniejszego serca być poczyna,  
Choć go pochodnią Alekto nie grzeie,  
Choć go piekielnem biczem nie zacina.  
W naygęstsze hufce wpada y krew leie,  
Kto się nawinie — siecze, wali, ścina;  
Chude pacholki z bogatemi pany  
Porównywaiać<sup>2548</sup> — tyran niebłagany<sup>2549</sup>.

68.

Lecz y Klorynda w ten czas Argantowi  
Męstwem y sercem na przód nic nie dała<sup>2550</sup>:  
Trafiła mieczem Berlingierowi  
Właśnie w puł<sup>2551</sup> serca, gdzie dusza mieszkała;  
A tak go pchnęła, że nieborakowi  
Koniec broń wściekła tyłem ukazała.  
Albin przez szyszak uderzony w kęgi,  
Spadł z konia, tak raz od niey bywał tęgi.

69.

Ciągnął łuk Rykard y chciał ią osłepić.  
Lecz mu ucięła rękę; ta na ziemi  
Wpół żywa, chce się nieboga pokrzepić  
Y trzyma przedsię łuk palcy drzącemi.  
Tak więc wąż ogon ucięty chce zlepić —  
— Ale daremnie — z członkami inszem;  
Nie czyniła nic więcej Rykardowi,  
Ale skoczyła ku Gernierowi.

Ciało, Gotycyzm, Walka

<sup>2547</sup> *one* (starop. forma) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>2548</sup> *porównywać* (starop.) — równać, równo się obchodzić. [przypis redakcyjny]

<sup>2549</sup> *niebłagany* (starop.) — nieubłagany, srogi. [przypis redakcyjny]

<sup>2550</sup> *na przód nic nie dała* (starop.) — nie dała przewagi, nie dała pierwszeństwa; wcale nie ustępowała. [przypis edytorski]

<sup>2551</sup> *puł* (starop. forma ort.) — pół. [przypis edytorski]

70.

Tego zaś w szyć miecz nielitościwy,  
Miecz nieuchronny<sup>2552</sup> Kloryndzin<sup>2553</sup> ugodził,  
Spadł mu łeb — z krtaniem<sup>2554</sup> przeciętem — nieżywy  
Y w piasku ze krwią pomieszanem brodził,  
A tułów martwy długo, (iakię dziwy!)  
Siodła się trzymał y koń pod niem chodził  
Y nierychło go z siebie zbył wierzganiem,  
Czuiąc, że słaby ieździec siedział na niem.

71.

Kiedy tak mężna bohaterka biła  
Swem ostrem mieczem płocze chrześciany,  
Nie mniefy po długiem obozie gromiła  
Cna Gildylippa y siekła pogany<sup>2555</sup>;  
Iednaż pęc w obu, iednaż była siła,  
Iednakię serce y małej odmiany,  
Lecz się nie zeszy z sobą w tey potrzebie,  
Inaczey o nich przeyrzano<sup>2556</sup> na niebie.

72.

Ta z tey, a owa z drugiey także strony  
Gwałtem przelomić hufiec gęsty chciała;  
A w tem Gwelf przypadł, gdzie iuż nachylony  
Mężna Klorynda lud przed sobą gnała  
Y z góry na nię ciął niepostrzeżony  
Y kęs z pięknego krwi wytoczył ciała;  
Ale mu sztychem oddała zarazem,  
Między żebrami pod świetnem żelazem.

73.

Wyniósł się znowu, lecz niespodziewaną  
Przygodą podpadł Ośmid<sup>2557</sup> z Palestyny  
Y tak nie sobie należącą raną  
Zabity, z gęby płwał zkrwawione<sup>2558</sup> śliny.  
A w tem do Gwelfa gromadą zebraną  
Iego lud bieżał z oney mieszaniny —  
Kloryndzie także ludzie przybywali,  
Zaczem się z sobą znowu pomieszali.

74.

Iuż na świat niosła iutrzeńka świt rany<sup>2559</sup>  
Y noc iasnemu dniowi uchodziła,  
Kiedy Argillan wyszedł, rozwiązany  
Z woley<sup>2560</sup> hetmańskiey, która na to była;

<sup>2552</sup>*nieuchronny* (starop.) — taki, przed którym nie sposób się uchronić. [przypis edytorski]

<sup>2553</sup>*Kloryndzin* (starop. forma) — należący do Kloryndy. [przypis edytorski]

<sup>2554</sup>*krtan* *przecięty* (starop.) — r.m.; *krtaniem* zamiast: krtanią; por. Potocki *Wojna chocimska*, gdzie także „krtan” rodzaju męskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>2555</sup>*pogany* (starop. forma) — pogan [siekła]. [przypis edytorski]

<sup>2556</sup>*przejrzano o nich* (starop.) — sądzono [ich], zapadł [na nich] wyrok. [przypis redakcyjny]

<sup>2557</sup>*Ośmid* — w oryginale: Osmida, imię własne saraceńskie. [przypis redakcyjny]

<sup>2558</sup>*zkrwawione* (starop. forma ort.) — dziś: skrwawione. [przypis edytorski]

<sup>2559</sup>*rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>2560</sup>*z woley* (starop. forma) — z woli. [przypis edytorski]



Y z prętka<sup>2561</sup> w zbroię niepewną ubrany,  
Lub złą, lub dobrą<sup>2562</sup> — iaka się trafiła,  
Bieżał zelżony żywot na szanć stawić  
Y błędów przeszłych przewagą poprawić.

75.

Iako koń, w pańskiej stajniey urodziwy,  
Którego tylko do wojny chowaią —  
Kiedy się urwie, bieży niewściągliwy  
Na łąki, albo gdzie stada pasaią,  
Wyniosłem karkiem trzęsie, a u grzywy  
Plecione kosy<sup>2563</sup> z wiatrami igraią,  
Piasek kopyty<sup>2564</sup> w prętkiem<sup>2565</sup> biegu ciska  
Y rżę<sup>2566</sup> ogromnie y nozdrzami pryska —

76.

Tak szedł Argillan, tak miecz ostry toczył,  
A twarz mu gniewem y oczy pałały,  
A tak biegł rączo, że stopy nie tłoczył  
Y piaski śladu żadnego nie miały.  
Między naygęstszy huf arabski skoczył,  
Wołaiąc głosem — odważony, śmiały:  
«O! rozbóynicy, skąd wam tey dostaie  
Teraz śmiałości y kto ią wam daie?

77.

Nie wasze dzieło, ubierać we zbroię  
Zupełne — ciała, bo ich nie wytrwacie;  
Wy nadzy, marni, wiatrom tylko swoje  
Strzały, a żywot nogom polecacie.  
Nie są po waszem plecu<sup>2567</sup>ienne boie,  
Bo wy tylko w noc y w cienie ufacie;  
Ale, iakoto teraz świat odkryły<sup>2568</sup>,  
Trzeba zdolniejszey y zbroie<sup>2569</sup> y siły».

78.

To mówiąc ieszcze, dał Algadzelowi  
Taki ciężki raz y ranę takową,  
Że w ten czas właśnie, gdy Argillanowi  
Chciał odpowiedzieć — uciał mu krtań z mową.  
Zaraz wieczny mróz wpadł Arabinowi  
W serce — y w piersi biie martwą głową  
Y czołem w ziemię, a u zbladłej gęby,  
Kąsaią piasek potrętwiiale<sup>2570</sup> zęby.

Ciało, Walka, Gotycyzm

<sup>2561</sup>z *prętka* (starop. forma ort.) — prędko. [przypis edytorski]

<sup>2562</sup>*lub złą, lub dobrą* (starop.) — czy złą, czy dobrą. [przypis edytorski]

<sup>2563</sup>*kosa* (starop.) — warkocz. [przypis edytorski]

<sup>2564</sup>*kopyty* (starop. forma) — kopytami. [przypis edytorski]

<sup>2565</sup>*prętki* (starop. forma ort.) — prędko. [przypis edytorski]

<sup>2566</sup>*rżę* (starop. forma) — zamiast: rży, czas terażniejszy, 3.os. lp od: *rżęć*. [przypis redakcyjny]

<sup>2567</sup>*plecu* (starop. forma) — (po) plecach. [przypis edytorski]

<sup>2568</sup>*odkryły świat* (starop.) — [tu] w znaczeniu biernym: odkryty, jasny świat. [przypis redakcyjny]

<sup>2569</sup>*zbroje* (starop. forma) — zbroi. [przypis edytorski]

<sup>2570</sup>*potrętwiaily* (starop. forma) — odrętwiaily, zdrętwiaily. [przypis edytorski]

79.

Po Algadzelu zabił Saladyna,  
Muleaszowi zadał ranę srogą,  
Ściął Agrykalta y Aryadyna  
Wyprawił iednąż za inszemi<sup>2571</sup> drogą.  
Kiedy rannego obalił Gradyna,  
Przeganiał z niego<sup>2572</sup> y deptał go nogą.  
Podniesie Gradyn oczu y mdłej głowy,  
Do Argillana mówiąc temi słowy<sup>2573</sup>:

80.

«Y ty nie długo<sup>2574</sup> z śmierci y mey męki  
Cieszyć się będziesz y tobie przeżywały<sup>2575</sup>  
Nieba śmierć prętką od mężniejszey ręki,  
Coś to teraz tak dufny y zuchwały».  
On zaś: «Ty umrzy<sup>2576</sup> tem czasem przedzięki<sup>2577</sup>,  
Co to wiesz<sup>2578</sup>, co mi nieba obiecały  
Y karm swem ścierwem głodne psy y kruki!»  
W tem weń miecz wraził za one nauki.

81.

Między strzelcami Solimanowemi,  
Iego kochany był piękney urody  
Ieden młodzieńczyk; a ieszcze ostremi  
Włosami gładkicy nie okrywał brody  
Y ledwie kwiaty dopiero pierwszemi,  
Y mchem mu bely porosły iagody,  
Włos zaniedbany przydawał wdzięczności  
Y twarz przy męskiej piękna surowości.

Uroda, Młodość,  
Męczyzna

82.

Koń miał pod sobą podobny<sup>2579</sup> do śniegu,  
Który dopiero spadł na dół z obłoku,  
A tak był żartki, że takiego biegu  
Wiatry nie miały y takiego skoku;  
Trzcinę wpół trzymał złocistą po brzegu,  
Szablę oprawną zawiesił u boku,  
Z cienkicy bawelny zawóy miał na głowie,  
Sam był — w miesiące tkanem złotogłowie<sup>2580</sup>.

83.

Gdy tak młodzieńczyk sławą uwiedziony,  
W srogięgo Marsa dzieło się wprawował  
Y gęste rot y lud potrwożony  
Mieszał y śmieie wszędzie następował —

<sup>2571</sup> *inszemi* (starop. forma) — [za] innymi. [przypis edytorski]

<sup>2572</sup> *przeganiać z kogo* (starop.) — szydzić z kogo. [przypis redakcyjny]

<sup>2573</sup> *słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2574</sup> *nie długo* (starop. forma) — niedługo. [przypis edytorski]

<sup>2575</sup> *przeżywać* (starop.) — przejrzeć, tu: przewidzieć. [przypis edytorski]

<sup>2576</sup> *umrzy* (starop. forma) — umrzyj. [przypis edytorski]

<sup>2577</sup> *przez dzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>2578</sup> *co to wiesz* (starop.) — [tu:] który wiesz. [przypis edytorski]

<sup>2579</sup> *koń miał pod sobą podobny do śniegu* (starop. forma) — dziś konstrukcja z formami w D.: konia miał pod sobą podobnego (...). [przypis edytorski]

<sup>2580</sup> *w miesiące tkanem złotogłowie* (starop. forma) — w złotogłowie tkanym w księżycy. [przypis edytorski]

Chytry Argillan zachodząc go z strony<sup>2581</sup>,  
Nieostrożnego iakoś upilnował:  
Konia pod niem skłól<sup>2582</sup>, że ledwie na nogi  
Wstał, a on iuż miecz nad niem trzymał srogi.

84.

W samey miał tylko nadzieię litości,  
Ręce do niego złożone obrócił,  
Lecz w okrutniku kwiat piękney młodości,  
Zatwardzialego serca nie okrócił.  
Ciął nań, ale miecz więtszey był ludzkości  
Y żalując go — płazą się wywrócił;  
Cóż potem<sup>2583</sup>? znowu zadał mu sztych srogi  
Y miecz przedzięk<sup>2584</sup> musiał iść w swe drogi.

85.

Soliman, z którym poblizu straszliwy  
On pojedynk Goffred odprawował,  
Widząc, że iego Lezbin nieszczęśliwy  
Beł we złem razie — on plac zostawował  
Y z wielkiem pędem bieżał zapalczywy,  
Lecz tylko pomstę — nie pomoc — gotował,  
Bo iuż na ziemi, iako kwiat rozwity,  
Podcięty pługiem, Lezbin beł zabity.

Śmierć, Kwiaty

86.

Oczy zemdlone znieągła<sup>2585</sup> konały,  
Szyia się na grzbiet wywrócóna kładła,  
Ale choć w śmierci wdzięczność wydawały  
Y twarz mu piękną iakąś barwą bladła.  
Piersi kamienne w Sultanie zmiękczały,  
Nie iedna mu łza w puł<sup>2586</sup> gniewu wypadła.  
Ty, Solimanie, płaczesz? coś swojego  
Państwa nie płakał, wszczął<sup>2587</sup> zepsowanego<sup>2588</sup>!

87.

A widząc, że krwią świeżą Lezbinową  
Nieprzyjacielskie żelazo kurzyło,  
Płacz ścisnął w piersiach; a serce surową  
Wygnawszy żalność, gniewem się burzyło.  
Ciął Argillana tak barzo, że z głową  
Żelazo, szyszak y tarcz przepędziło:  
On<sup>2589</sup> tak wielki raz y tak wielka rana,  
Mężnego beła godna Solimana.

<sup>2581</sup>z *strony* (starop.) — z boku. [przypis edytorski]

<sup>2582</sup>*skłól* (starop. forma ort.) — skłul; tu: przekłul. [przypis edytorski]

<sup>2583</sup>*cóż potem* (starop.) — což po tym; což z tego. [przypis edytorski]

<sup>2584</sup>*przez dzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>2585</sup>*znieągła* (starop.) — z wolna, powoli, stopniowo, niepostrzeżenie. [przypis edytorski]

<sup>2586</sup>*puł* (starop. forma ort.) — pól. [przypis edytorski]

<sup>2587</sup>*wszczął* (starop.) — doszczętnie. [przypis edytorski]

<sup>2588</sup>*zepsowany* (starop. forma) — zepsuty. [przypis edytorski]

<sup>2589</sup>*on* (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

88.

Mało miał na tem<sup>2590</sup>, ale między kości  
Pcha nieżywego mieczem pomsty chciwem,  
Iako pies wściekły od nieznanych gości  
Ciśniony kamień — kłem kąsa gniewliwem.  
O! niepotrzebna pociecho w żalości,  
Mścić się nad ziemią y trupem nieżywem!  
Ale tem czasem<sup>2591</sup> Goffred nie próżnował  
Y na Araby śmieie następował.

89.

Pod tysiąc Turków beło z paizami<sup>2592</sup>,  
Wszyscy we zbroiach y wszyscy ćwiczeni:  
Serdeczni, mężni, różnemi woynami,  
W różnych potrzebach nie raz<sup>2593</sup> doświadczeni.  
Między staremi beli żołnierzami,  
U Solimana z dawnych lat liczeni  
Y za niem w iego nieszczęściu szli wszędy,  
W arabskie pola y w cierpliwe<sup>2594</sup> błędy<sup>2595</sup>.

90.

Ci się rozerwać swoiemu nie dali  
Hufcowi, pewni nie ustąpić kroku;  
Wpadł Goffred na nie y wprzód Korkutowi  
Po ielca<sup>2596</sup> w lewem miecz utopił boku.  
W łeb Rossanowi — ale Selimowi  
Zadał raz cięty tuż przy samem oku;  
Zabił Murata, który iem hetmanił,  
Inszych moc zabił y srodze poranił.

91.

Kiedy tak długo mieszanina ona  
Między pogany y naszemi trwała  
Y ieszcze namniey<sup>2597</sup> saraceńska strona  
Nienachylona mocno się trzymała —  
Zdaleka chmura z gęstego złożona  
Prochu, nagle się stroną ukazała;  
Potem z niey zbroje y miecze błysnęły  
Y serca Turkom dopiero odięły<sup>2598</sup>.

92.

Pięćdziesiąt mężnych, wielkich naieżników<sup>2599</sup>  
Z chorągwią białą z krzyżem złotem biegło.  
Chociabym sto gąb y sto miał ięzyków,  
By<sup>2600</sup> się sto głosów do nich także zbiegło —

<sup>2590</sup>*malo miał na tem* (starop.) — mało mu tego było. [przypis edytorski]

<sup>2591</sup>*tem czasem* (starop. forma ort.) — tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>2592</sup>*paiz a. paiza* (starop.) — krótka tarcza metalowa używana przez rycerzy konnych. [przypis edytorski]

<sup>2593</sup>*nie raz* (starop. forma ort.) — dziś: nieraz. [przypis edytorski]

<sup>2594</sup>*cierpliwy* (starop.) — [tu:] pełen cierpień. [przypis redakcyjny]

<sup>2595</sup>*błędy* (starop.) — błędzenie, błąkanie. [przypis redakcyjny]

<sup>2596</sup>*po jelca* (starop. forma) — po jelec, tj. po rękojeść broni. [przypis edytorski]

<sup>2597</sup>*namniej* (starop. forma) — najmniej. [przypis edytorski]

<sup>2598</sup>*odjąć serce* (starop.) — odjąć odwagę. [przypis edytorski]

<sup>2599</sup>*najeźnik* (starop. forma) — dziś: najeźdźca. [przypis edytorski]

<sup>2600</sup>*by* (starop.) — tu: choćby. [przypis edytorski]

Niewyliczyłbych<sup>2601</sup> — od<sup>2602</sup> tych wojowników  
Pobitych pogan: tak ich wiele legło:  
Zbity Arabin y niezwyciężony  
Turczyn po części iuż był przelomiony.

93.

Strach, smętek, boiaźń, trwoga żalościwa,  
Co raz to<sup>2603</sup> więtsza wszędzie się szerzyła,  
A śmierć okrótna<sup>2604</sup> y nielutościwa<sup>2605</sup>  
We krwi śmiertelną kosę swą moczyła.  
Król też czuiąc iuż, że się ukwapliwa<sup>2606</sup>  
Ona wycieczka<sup>2607</sup> niedobrze zdarzyła —  
Z ludem przed miasto wyszedł y pod mury  
Na wątpliwy bój z swemi patrzył z gury<sup>2608</sup>.

Śmierć

94.

A skoro uyrzał, że się Arabowie  
Pospołu<sup>2609</sup> z Turki<sup>2610</sup> bardzo nachylili,  
Gęste szał posły, aby lud wodzowie  
Argant z Kloryndą zaraz uwodzili.  
Ale choć do nich wskazował surowie<sup>2611</sup> —  
Krwia opoieni długo się bawili<sup>2612</sup>,  
Acz naostatek<sup>2613</sup> ustąpić musieli  
Y ludzie sprawą swe uwodzić chcieli<sup>2614</sup>.

95.

Ale kto prawa na boiaźń stanowi?  
Kto strach przywiedzie do dobrego końca?  
Tarcze y zbroię miecą, chcąc być zdrowi;  
Miecz teraz wadzi, co wprzód był obrońca.  
Pod miastem wielka przeciw południowi  
Dolina leży od zachodu słońca:  
Przez tę pogaństwo nazad uciekało,  
A proch przed sobą gęstą chmurą gnało.

96.

Kiedy pochyło na dół uciekali,  
Srodze ie nasi siekli y pędzili,  
Lecz kiedy z dołu w gurę<sup>2615</sup> się udali,  
Gdzie świeży ludzie na posiłku byli —  
Nie chciał Gwelf, aby w górę nacierali

<sup>2601</sup>niewyliczyłbych (starop. forma) — nie wyliczyłbym. [przypis edytorski]

<sup>2602</sup>od (starop.) — przez; od tych wojowników pobitych: pobitych przez tych wojowników. [przypis edytorski]

<sup>2603</sup>co raz to (starop. forma ort.) — coraz to. [przypis edytorski]

<sup>2604</sup>okrótny (starop. forma ort.) — okrutny. [przypis edytorski]

<sup>2605</sup>nielutościwy (starop.) — nielitościwy; bezlitosny. [przypis edytorski]

<sup>2606</sup>ukwapliwy (starop.) — pospieszny; pochopny. [przypis edytorski]

<sup>2607</sup>wycieczka (starop.) — tu: wyprawa wojenna, wypad. [przypis edytorski]

<sup>2608</sup>z gury (starop. forma ort.) — z góry. [przypis edytorski]

<sup>2609</sup>pospołu (starop.) — razem. [przypis edytorski]

<sup>2610</sup>z Turki (starop. forma) — dziś: z Turkami. [przypis edytorski]

<sup>2611</sup>surowie (starop. forma) — surowo. [przypis edytorski]

<sup>2612</sup>bawić się (starop.) — tu: zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>2613</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś: na ostatek; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>2614</sup>ludzie sprawą swe uwodzić chcieli (starop.) — chcieli swych ludzi wyprowadzić w szyku bojowym. [przypis edytorski]

<sup>2615</sup>w gurę (starop. forma) — w górę. [przypis edytorski]

Y kazał, aby daley nie gonili.  
Tak swe stanowił hufce zagonione,  
A król też swoje zbierał rozproszone.

97.

Tem czasem<sup>2616</sup> Sultán czynił, co człowiecze  
Y co te ziemskie czynić mogły siły;  
Więcey nie może, pot z krwią z niego ciecze,  
Bokami robi y tchnie<sup>2617</sup> w oney chwili;  
Iuż ręką słabo y leniwo siecze,  
Tarczy mu dźwignąć mdle<sup>2618</sup> nie mogą żyły,  
Miecz nie tnie, ale tłucze — iako stępy<sup>2619</sup>,  
Tak ostrze stracił y tak został tępy.

98.

A widząc iuż swą przegraną, na obie  
Stronie<sup>2620</sup> rozbierał<sup>2621</sup> swój umysł wątpliwy<sup>2622</sup>:  
Ieśli<sup>2623</sup> swą ręką śmierć miał zadać sobie,  
Żeby go ięzyk nie szczypał dotkliwy<sup>2624</sup>?  
Czyli<sup>2625</sup> — straciwszy wojsko w oney dobie —  
Zachować cało żywot nieszczęśliwy?  
Nakoniec<sup>2626</sup> rzecze: «Niech nieba wygraia,  
Niech swe tryumphy z mey sromoty<sup>2627</sup> maia.

99.

Niechay mój widzą tył<sup>2628</sup> nieprzyiaciele,  
Niech znowu patrzą na moie wygnanie,  
Byle widzieli, kiedy znowu śmieie<sup>2629</sup>  
Będę ich słabe mieszał panowanie;  
Nie ustąpię iem póki dusza w cieie,  
Pamięć moich krzywd wiecznie nie ustanie  
Y nieprzyjaciel sroższy się iem wróćę<sup>2630</sup>,  
Chocia się w popiół y w ziemię obróćę».

*Koniec pieśni dziewiątej.*

## PIEŚŃ DZIESIĄTA

### Argument

<sup>2616</sup>tem czasem (starop. forma ort.) — tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>2617</sup>tchnąć (starop.) — ciężko oddychać, dychać. [przypis redakcyjny]

<sup>2618</sup>mdły (starop.) — słaby. [przypis edytorski]

<sup>2619</sup>stępy — składające się z misy i ubijaka urządzenie do łuskania oraz rozdrabniania na kaszę ziaren zbóż.

[przypis edytorski]

<sup>2620</sup>na obie stronie (starop. forma) — daw. liczba podwójna; dziś: na obie strony. [przypis edytorski]

<sup>2621</sup>rozbierać (starop. forma) — rozważać. [przypis edytorski]

<sup>2622</sup>wątpliwy (starop.) — wąpiący, wahający się. [przypis redakcyjny]

<sup>2623</sup>jeśli (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>2624</sup>dotkliwy (starop.) — dokuczliwy, zjadliwy [język]. [przypis redakcyjny]

<sup>2625</sup>czyli (starop.) — tu: czy też. [przypis edytorski]

<sup>2626</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>2627</sup>sromota (starop.) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

<sup>2628</sup>tył czyjś widzieć (starop.) — oglądać czyjś ucieczkę. [przypis edytorski]

<sup>2629</sup>śmieie (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>2630</sup>nieprzyjaciel sroższy się jem wróćę (starop.) — wróćę jako [jeszcze] sroższy ich nieprzyjaciel. [przypis edytorski]

Ukazuje się Izmen Sułtanowi,  
Od<sup>2631</sup> którego był<sup>2632</sup> w miasto wprowadzony;  
Ten znowu serca dodaie królowi,  
Co iuż o sobie wąpił z kaźdey strony.  
Swe powiadaia błędy<sup>2633</sup> Goffredowi  
Iego rycerze: Rynald umorzony,  
Z ich się powieści żyw y zdrów nayduie,  
A Piotr o iego dziełach prorokuie.

1.

To mówiać ieszcze, blisko siebie zoczył<sup>2634</sup>,  
Że koń ku niemu bieżał obłąkany;  
Poimawszy go, zarazem nań wskoczył,  
Chocia y ranny y był spracowany.  
Hełm na niem pierzem ogromnem nie toczył  
Y kity pozbeł, wszystek porąbany,  
Zwierzchnią dołomę<sup>2635</sup>, którą miał na zbroi,  
Pokłoto<sup>2636</sup> na niem, że za nic nie stoi<sup>2637</sup>.

2.

Iako uchodzi szczwany od obory  
Y kryie się wilk z okrzykiem pędzony,  
A choć w brzuch głodny włożył obrok spory  
Y choć się ledwie wlecze obkarmiony,  
Przedsię na gębie znać dawne przemory<sup>2638</sup>:  
Ssie krew y ięzyk trzyma wywieszony —  
Tak y on w ten czas<sup>2639</sup> szedł po onem<sup>2640</sup> boiu,  
Od głodów krwawych nie maiąc pokoju.

3.

Przez gęste hufce, przez nieprzyjaciele  
Szczęście go iego bezpiecznie<sup>2641</sup> uwodzi:  
Leci strzał, mieczów y grotów tak wiele,  
On przedsię<sup>2642</sup> zdrowy na koniec przechodzi.  
Y tak nieznany w drogę idzie śmieie<sup>2643</sup>,  
Gościnięc miia, ścieszkami<sup>2644</sup> uchodzi;  
A rozbierając<sup>2645</sup> swe przygody sobie,  
Różny brał przed się rozmyśl w oney dobie.

4.

Y namyślił się potem ku końcowi,  
Do Egiptu się udać bogatego

<sup>2631</sup>od którego (starop. forma) — przez którego. [przypis edytorski]

<sup>2632</sup>był (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2633</sup>błędy (starop.) — błędzenie, błąkanie. [przypis redakcyjny]

<sup>2634</sup>zoczyć (starop. forma) — zobaczyć; dostrzec. [przypis edytorski]

<sup>2635</sup>dołoma (starop.) — dolman, szata zwierzchnia na zbroję (po węg. dolmany). [przypis redakcyjny]

<sup>2636</sup>pokłoto (starop. forma) — pokluto. [przypis edytorski]

<sup>2637</sup>za nic nie stoi (starop.) — tu: nic nie osłania; jest do niczego. [przypis edytorski]

<sup>2638</sup>przemory (starop.) — morzenie się głodem, post. [przypis redakcyjny]

<sup>2639</sup>w ten czas (starop. forma) — wtenczas, wówczas; w tym czasie, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2640</sup>po onem (starop.) — po tym. [przypis edytorski]

<sup>2641</sup>bezpiecznie (starop. forma ort.) — dziś: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>2642</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>2643</sup>śmieie (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>2644</sup>ścieszki (starop. forma) — ścieżki. [przypis edytorski]

<sup>2645</sup>rozbierając (starop.) — rozważając. [przypis edytorski]

Y przyszley wojny pomagać królowi  
Y znowu skusić<sup>2646</sup> Marsa surowego.  
Tak umyśliwszy, prosto ku Nilowi  
Puścił się, wodza nie mając żadnego;  
Wiadom dróg y sam trafi do piaszczystych  
Pól starodawney Gazy nieprzejrzystych<sup>2647</sup>.

5.

A choć się w bitwie bardzo był zmordował,  
Chocia go rany okrutnie bolały —  
Zbroje<sup>2648</sup> y hełmu z siebie nie zdeymował,  
Ale w niey iechał wszystek<sup>2649</sup> on dzień cały.  
A kiedy Phebus<sup>2650</sup> iasny ustępował  
Y chmury nocne światło wyganiały —  
Rany powiazał y potem po kęsie  
Owocu z palmy ręką chorą trzęsie.

6.

Tam nakarmiony daktyły<sup>2651</sup> onemi,  
Radby<sup>2652</sup> się przespał, radby się położył  
Y tak na trawie y na goley ziemi  
Układał<sup>2653</sup> się, a tarcz w głowy<sup>2654</sup> sobie włożył;  
Lecz za ranami osurowiałemi<sup>2655</sup>  
Ból mu doymował<sup>2656</sup>, ból się barzo srożył  
Do tego wnętrzni<sup>2657</sup> gryzli go sępowie:  
Żal y gniew w sercu y w strapioney głowie.

7.

A gdy już było cicho z każdej strony  
Y noc się była dobrze nachyliła,  
Przykre kłopoty — trudem zwyciężony —  
Y troskę uśpił, która go trapiła.  
Mdły<sup>2658</sup> iednak był sen, którego zasłony  
Y oko y myśl błędna przechodziła,  
Atoli usnął y usnąwszy — nowy  
Dźwięk mu taki brzmiał głośny koło głowy:

8.

«Śpisz Solimanie twardo y nie czuiesz!  
Naspisz<sup>2659</sup> się czasu inszego<sup>2660</sup> do woley<sup>2661</sup>,

<sup>2646</sup>skusić (starop.) — spróbować, doświadczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>2647</sup>nieprzejrzysty (starop.) — nieprzejrzany. [przypis redakcyjny]

<sup>2648</sup>zbroje (starop. forma) — zbroi. [przypis edytorski]

<sup>2649</sup>wszystek on dzień (starop.) — (przez) cały ten dzień. [przypis edytorski]

<sup>2650</sup>Phebus właśc. *Febus* a. *Feb* (mit. gr.) — zlatynizowana forma słowa *Fojbos* (gr.: promienny), przydomka Apolla, boga światła i słońca, opiekuna sztuk, patrona poetów i pieśniarzy. [przypis edytorski]

<sup>2651</sup>daktyły (starop. forma) — daktylami. [przypis edytorski]

<sup>2652</sup>radby (starop. forma) — dziś: rad by; *Radby się przespał, radby się położył*: chętnie by się przespał, chętnie by się położył. [przypis edytorski]

<sup>2653</sup>układał się (starop. forma) — ułożył się, położył się. [przypis edytorski]

<sup>2654</sup>głowy (starop.) — miejsce, gdzie głowa podczas snu spoczywa. [przypis redakcyjny]

<sup>2655</sup>osurowiałe rany (starop.) — odświeżone, na nowo się krwawiące. [przypis redakcyjny]

<sup>2656</sup>doymować (starop.) — dokuczać, przeszywać; *ból mu doymował*, por. dziś: dojmujący ból. [przypis edytorski]

<sup>2657</sup>wnętrzny (starop.) — wewnętrzny. [przypis edytorski]

<sup>2658</sup>mdły (starop.) — słaby. [przypis edytorski]

<sup>2659</sup>naspisz się (starop.) — naśpisz się. [przypis edytorski]

<sup>2660</sup>czasu inszego (starop.) — w innym czasie; kiedy indziej. [przypis edytorski]

<sup>2661</sup>woley (starop. forma) — (do) woli. [przypis edytorski]



O tem nie myślisz, ani się frasujesz<sup>2662</sup>,  
Że twoja dotąd oyczyna w niewoley<sup>2663</sup> —  
Y bez pogrzebu swego zostawujesz  
Ciała rycerstwa, leżące po roley<sup>2664</sup>  
Y czekasz tu dnia, gdzie tak gęste szlaki  
Y tak świeże są twej sromoty<sup>2665</sup> znaki».

9.

Ocknął się ze snu Soliman słabego  
Y przebudzony mdle otworzył oczy  
Y uyrzał<sup>2666</sup> kogoś przed sobą starego,  
Który o lasce, nie o swej stał mocy.  
Y z gniewem rzecze do starca onego:  
«A tyś kto? czemu ludzie budzisz w nocy.  
Skąd to, że mię masz na tak pilney pieczy?  
Coć do sromoty y do moich rzeczy<sup>2667</sup>?!»

10.

Odpowie starzec na ono łaianie:  
«Mnie twoje myśli dały wiedzieć nieba,  
A iż o tobie dawno mam staranie<sup>2668</sup> —  
Twa mię tu własna zagnała potrzeba.  
A nie gnieway się na mię o to, panie,  
Żem ci przymówił: czasem tego trzeba,  
Bo się tem często w sercach wielkich ludzi  
Chciwość<sup>2669</sup> do męstwa y do sławy budzi.

11.

A wiedząc, że chcesz do Egiptu iechać —  
Miey nieomylną przestrożę ode mnie,  
Żeć lepiey teraz drogi tey zaniechać,  
Bobyś się tylko zathukł tam daremnie:  
Bo król egipski wrychle<sup>2670</sup> chce wyiechać,  
Albo iuż w drodze — a tybyś nikczemnie  
Czas strawił y nam twoieby się siły  
Przy niem pod ten czas mało przygodziły<sup>2671</sup>.

12.

Ale ieśli chcesz, ia temu poradzę,  
Że cię w dzień biały bez wszelkiej trudności,  
Do Ieruzalem bezpiecznie wprowadzę,  
Na większą sławę, okrom<sup>2672</sup> wątpliwości.  
Na którym mieyscu skoro cię posadzę,  
Iuż miasto będzie w twoiey opatrności

<sup>2662</sup>frasować się (starop.) — martwić się, troszczyć się. [przypis edytorski]

<sup>2663</sup>niewoley (starop. forma) — (w) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>2664</sup>rolej (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: (po) roli; tzn. tu: na polu. [przypis edytorski]

<sup>2665</sup>sromota (starop.) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

<sup>2666</sup>ujrzał (starop. forma) — dziś: ujrzał. [przypis edytorski]

<sup>2667</sup>coć do sromoty i do moich rzeczy (starop.) — co ci do sromoty i do moich rzeczy; co cię obchodzą moja hańba i moje sprawy. [przypis edytorski]

<sup>2668</sup>mieć o kogo staranie (starop.) — dbać o kogo; opiekować się kim. [przypis edytorski]

<sup>2669</sup>chciwość (starop.) — tu: pragnienie. [przypis edytorski]

<sup>2670</sup>wrychle (starop.) — szybko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>2671</sup>przygodzić się (starop.) — tu: przydać się. [przypis edytorski]

<sup>2672</sup>okrom (starop.) — bez; *okrom wątpliwości*: bez wątpliwości, niewątpliwie. [przypis edytorski]

Obrony pewne, dokąd naszych rzeczy  
Króla Egiptu nie wesprą odsieczy».

13.

Kiedy tak oney pilnie słuchał mowy  
Hardy Soliman, barzo się dziwował  
Y zaraz z twarzy złożył gniew surowy,  
A starcowi się pilnie przypatrował.  
Potem mu tak rzekł: «Iam oycze gotowy!  
Wiedź, gdzie chcesz; ia cię będę naśladował<sup>2673</sup>.  
Mnie się ta rada zawždy<sup>2674</sup> uda<sup>2675</sup> pręcej<sup>2676</sup>,  
Gdzie niebezpieczeństw y trudów iest więcey».

14.

Chwali go starzec, a iż naziębione  
Z wiatru — ból wielki rany mu czyniły,  
Wódką od niego pewną zakropione,  
Skórą zakryte, zaraz się goiły.  
Iuż też Apollo swe wozy złożone  
Na świat gotował y zorze schodziły.  
«Czas — prawi — iechać, iuż drogi odkrywa  
Słońce y ludzi do zwykłych prac wzywa».

Świt

15.

Y na wóz, który czekał go przy stronie,  
Wziął podle<sup>2677</sup> siebie Solimana potem  
Y długie lece<sup>2678</sup> trzymając na lonie,  
Poganiał biczem zawodniki<sup>2679</sup> złotem.  
Tak ręczo biegły nieścignione konie,  
Że mogły zrównać z prętkich orłów lotem;  
Tchnęły<sup>2680</sup> od biegu y dymem kurzyły,  
A posrebrzone wędzidla pieniały.

Cud

16.

Słuchaycież cudu: wiatr lekki, skupiony  
Obłokiem stanął, z wielkiem podziwieniem  
Y wóz z oboiey okrył w koło strony,  
Że go nie mogło oko prześć<sup>2681</sup> promieniem  
I tak był mocno y gęsto ściśniony,  
Żeby go z proce nie przebił kamieniem,  
Tylko sami dwaj obłok — iako trzeba —  
Widzieli w koło y pogodne nieba.

17.

Skrzywi brwi Sułtan y namarszczy czoła  
Y wozowi się pilnie przypatruie;

<sup>2673</sup>naśladować kogo (starop.) — iść za kim; [iść w czyjeś ślady; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2674</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>2675</sup>udać się komu (starop.) — przydać się komu; spodobać się komu. [przypis edytorski]

<sup>2676</sup>pręcej (starop. forma ort.) — prędzej; tu: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>2677</sup>podle (starop.) — obok, przy. [przypis edytorski]

<sup>2678</sup>lec (starop.) — lejc, powódek. [przypis redakcyjny]

<sup>2679</sup>zawodniki (starop.) — tu: konie ciągnące wóz. [przypis edytorski]

<sup>2680</sup>tchnąć (starop.) — ciężko oddychać, dychać. [przypis redakcyjny]

<sup>2681</sup>prześć (starop. forma) — przejść; tu; przeniknąć. [przypis edytorski]

Że po powietrzu nieścignione koła  
Lecą w obłoku — barzo się dziwuie.  
Starzec uyrzawszy, że Soliman zgoła  
Z onego dziwu ledwie się co czuie —  
Trącił go y słów kilka mu powiedział,  
Wezdrgnął się Sułtan y tak odpowiedział:

18.

«O który, gdzie chcesz, przyrodzenie wodzisz  
Y cuda czynisz nieznanne od wieka —  
Y iako widzę, w skrytych się przechodzisz  
Gmachach tajemnych myśli u człowieka,  
Proszę cię (ieśli rozumem dochodzisz  
Y przyszłe rzeczy przegładasz zdaleka<sup>2682</sup>)  
Powiedz, co nieba Azyey przeyrzały?  
Iaki te wojny koniec będą miały?

19.

Ale, niech pierwey wiem, iako cię zową<sup>2683</sup>  
Y iako cuda czynisz tak foremnie<sup>2684</sup>.  
Bo iako się mam sprawić twoją mową,  
Ieśli nie wyńdzie<sup>2685</sup> ta zstrętliwość<sup>2686</sup> zemnie<sup>2687?</sup>»  
Rozśmiał się starzec y zatrzasnął głową:  
«Iedney wszak rzeczy dowiesz się odemnie<sup>2688</sup>:  
Iam Izmen, magiem swoim mię ięzykiem  
Syrowie<sup>2689</sup> zowią, wy — czarnoksiężnikiem.

20.

Ale, żebym miał odkryć to, co będzie  
Y tak rozumiesz, że to wiedzieć snadnie<sup>2690</sup> —  
Nie chciey być w takim Solimanie błędzie,  
Bo tego człowiek śmiertelny nie zgadnie;  
Żaden tem swoich kłopotów nie zbędzie.  
Ratuy się każdy, ieśli co przypadnie,  
Bo często człowiek swego na tey próbie  
Szczęścia iest mistrzem y robi ie sobie.

Los, Szczęście, Kondycja  
ludzka, Wiedza, Czyn

21.

A ty na ognie y miecze prawicę  
Niezwyciężoną teraz chciey zachować,  
Którey nie tylko obronić stolicę,  
(Do której myśli<sup>2691</sup> srogi lud szturmować)  
Ale nietrudno, przeszedszy granicę,  
Trząsnąć Europą y onę<sup>2692</sup> zwoyować;

<sup>2682</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — z daleka. [przypis edytorski]

<sup>2683</sup>jako cię zową (starop.) — jak cię zwa; jak się nazywasz. [przypis edytorski]

<sup>2684</sup>foremnie (starop.) — kształtnie, zręcznie. [przypis edytorski]

<sup>2685</sup>wyńdzie (starop. forma) — wyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>2686</sup>zstrętliwość (starop.) — odrętliwość. [przypis edytorski]

<sup>2687</sup>zemnie (starop. forma ort.) — ze mnie. [przypis edytorski]

<sup>2688</sup>odemnie (starop. forma ort.) — ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>2689</sup>Syrowie — mieszkańcy Syrii. [przypis redakcyjny]

<sup>2690</sup>snadnie (starop.) — łatwo, z łatwością. [przypis edytorski]

<sup>2691</sup>myśli (...) szturmować (starop.) — zamierza szturmować. [przypis edytorski]

<sup>2692</sup>onę (starop. forma) — ją. [przypis edytorski]

Ia dobrze tuszę<sup>2693</sup>, ty śmiey; a ia co wiem  
Y co, iakoby przez mgłę widzę — powiem.

22.

Nim stokroć koły<sup>2694</sup> rok zbieży lotnemi,  
Będzie mąż ieden w Azyey panował,  
Który ią dzieły ozdobi wielkiemi  
Y w płodnem będzie Egipcie królował  
Y w pokoiu rząd uczyni w swey ziemi,  
Kiedy się zdarzy, że będzie próżnował  
Y kiedy wytchnie od wojenney chwili<sup>2695</sup>;  
Ten chrześciańskię ciężki<sup>2696</sup> będzie sile.

23.

Y źle nabyte państwo y kradziony  
Łup gwałtem wydrze mocą swoiey broni  
Tak, że ostatków — wodą otoczony  
Wysep y morze ledwie mu obroni.  
Ten ze krwie twoiey ma być urodzony!»  
Soliman na to wzrok wesoły skłoni:  
«Szczęśliwy — prawi — że mu to gotuie  
Niebo!» Część zayrzy<sup>2697</sup>, a część<sup>2698</sup> się raduie.

24.

Dołożył tego: «Niech się szczęście stawi,  
Lub źle, lub dobrze, na mnie nie utyie!  
Moie mię serce y ta ręka sprawi  
Niezwyciężonem, póki dusza żyie.  
Pierwey swój zwykły miesiąc bieg zostawi,  
Pierwey go chybi, niżli mię pożyie<sup>2699</sup>!»  
To mówiąc, wszystek aż do samych kości,  
Płomieniem spłonął ognistey śmiałości.

25.

Tak rozmawiaiąc, przyśli<sup>2700</sup> lotnem wozem  
Nad chrześciańskię<sup>2701</sup> prawie stanowiska,  
Gdzie pełne trupów pod samem obozem  
Pola widzieli y poboioiwiska.  
Zmartwiał od żalu, ciężkiem tkniony mrozem,  
Na gęste trupy Sułtan patrząc z bliska  
Y na leżące swoje między niemi,  
Przedtem — tak straszne — chorągwie po ziemi.

Wojna, Trup, Obyczaj

<sup>2693</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się. [przypis edytorski]

<sup>2694</sup>koły (starop. forma) — kołami. [przypis edytorski]

<sup>2695</sup>chwile (starop. forma) — (od) chwili; *wytchnie od wojenney chwili*: odpocznie po wojennej chwili; odetchnie po wojnie. [przypis edytorski]

<sup>2696</sup>ciężki (starop. forma) — dziś: ciężki; tu: przyczyniający kłopotów, trudów. [przypis edytorski]

<sup>2697</sup>zajrzeć (starop.) — zazdrościć. [przypis edytorski]

<sup>2698</sup>część (starop.) — [tu:] częścią, [częściowo]. [przypis redakcyjny]

<sup>2699</sup>pożyć (starop.) — pokonać, zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>2700</sup>przyšli (starop. forma) — przyszli. [przypis edytorski]

<sup>2701</sup>chrześciańskię (starop. forma) — dziś: chrześcijańskie. [przypis edytorski]

26.

A twarz y piersi zwycięzce<sup>2702</sup> deptali,  
Iego rycerzów, którzy w bitwie legli  
Y nieszczęśliwe trupy odzierali,  
A różni na łup zewsząd ludzie biegli;  
Drudzy znaiomych przyiaciół chowali  
Y ciała miłych towarzyszów grzebli;  
Drudzy na kupy Arabów włóczyli  
I iednem ogniem z Turki ie palili.

27.

Westchnął Soliman y miecz, iak szalony,  
Porwał y z wozu skoczyć się gotował,  
Ale nań krzyknął czarownik uczony,  
Y wielkiem gwałtem<sup>2703</sup> ledwie go hamował.  
A skoro usiadł, wóz niedościgniony  
Izmen do góry, co wyżej, kierował;  
Y tak szli chwilę kołami lotnemi,  
Aż chrześcijański<sup>2704</sup> obóz beł<sup>2705</sup> za niemi.

28.

Potem wysiedli oba<sup>2706</sup> z wozu, który  
— Nie wiedzieć iako — zniknął ich wzrokowi;  
Okryci płaszczem niewidomey chmury,  
Szli ku wielkiemu pieszo Syonowi;  
A kiedy przyszli do schodzistej<sup>2707</sup> gury<sup>2708</sup>,  
Tam gdzie obraca tył ku zachodowi —  
Iuż nie szedł więcey czarnoksiężnik, ale  
Zastanowił<sup>2709</sup> się przy niewstępniej<sup>2710</sup> skale.

29.

Tam miał iaskinią<sup>2711</sup> wielką, kamień żywy,  
Którą wykował<sup>2712</sup> król ieden bogaty,  
Weszcie<sup>2713</sup> w nie gęste zakryły pokrzywy,  
Bo tam dawnemi nie chodzono laty.  
Odrzuci zielsko Izmen ukwapliwy  
Y ukasaney<sup>2714</sup> zatknie za pas szaty  
Y iedną ręką maca, gdzie co wadzi<sup>2715</sup>,  
A drugą — króla mężnego prowadzi.

<sup>2702</sup>zwycięzce (starop. forma) — dziś: zwycięzcy. [przypis edytorski]

<sup>2703</sup>gwałtem (starop.) — gwałtownie. [przypis edytorski]

<sup>2704</sup>chrześcijański (starop. forma) — dziś: chrześcijański. [przypis edytorski]

<sup>2705</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2706</sup>oba (starop. forma) — obaj. [przypis edytorski]

<sup>2707</sup>schodzisty (starop.) — pochyły, stromy, np. *schodzista góra*. [przypis redakcyjny]

<sup>2708</sup>gura (starop. forma ort.) — dziś popr.: góra. [przypis edytorski]

<sup>2709</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się; stanąć. [przypis edytorski]

<sup>2710</sup>niewstępna skala (starop.) — niedostępna; [tj. na którą nie sposób wstąpić, wejść; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2711</sup>jaskinią (starop. forma) — jaskinię. [przypis edytorski]

<sup>2712</sup>wykować (starop. forma) — wykuć. [przypis edytorski]

<sup>2713</sup>weszcie (starop. forma) — wejście. [przypis edytorski]

<sup>2714</sup>ukasany (starop.) — podkasany; podciągnięty do góry (o długiej szacie). [przypis edytorski]

<sup>2715</sup>gdzie co wadzi (starop. forma) — gdzie coś stoi na przeszkodzie. [przypis edytorski]

30.

Rzecz mu Sułtan: «A to co za drogi?  
Kraćć mię gdzieś wiedziesz tem podziemnem piecem<sup>2716</sup>?  
Byś beł dopuścił — inszą bez tey trwogi,  
Mogłem ią sobie uczynić tem mieczem».  
On na to: «Godna ta droga twej nogi,  
Z dawnych lat śladem nie bita człowieczem,  
Którą król Herod chodził z swemi pany,  
On<sup>2717</sup> król tak wielki y tak zawołany.

31.

Ten ią wykował, gdy mu wszystkie zgoła  
Wierzgnęły<sup>2718</sup> beły co przednieysze domy  
Y aż od wieże — którą od sokoła,  
Sokolą zwano — przez ten dół kryiomy<sup>2719</sup>  
Do zbyt<sup>2720</sup> dawnego iednego kościoła,  
Często, kiedy chciał, chodził niewidomy<sup>2721</sup>;  
Tędy lud zbrojny do miasta przywoził,  
Tędy sam z niego za mury wychodził.

32.

Ale na świecie żaden człowiek żywy  
Niewie<sup>2722</sup> tey drogi, okrom<sup>2723</sup> mnie samego;  
Tędy dojdziemy tam, kędy wątpliwy<sup>2724</sup>  
Król rady zbiera do pałacu swego.  
Który, niż trzeba, więcey bojaźliwy<sup>2725</sup>,  
Trwoży się barzo<sup>2726</sup> z nieszczęścia przeszłego.  
Tyś na czas przyszedł, ale wytrway mało<sup>2727</sup>  
Y milcz, aż kiedy mnie się będzie zdało».

33.

Skoro to wyrzekł, pierwszy zamysł niemi<sup>2728</sup>  
Y w ciemną iamę wielki Sułtan wchodzi;  
On go omacnie<sup>2729</sup>, mrokiem gęstych cieni,  
Wziąwszy za rękę po świadomu<sup>2730</sup> wodzi.  
Pierwey zgarbieni i szli pochyleni,  
Ale iaskinia co raz<sup>2731</sup> się rozwodzi<sup>2732</sup>,  
Że potem łatwie<sup>2733</sup> doszli połowice  
— Y wolno idąc — podziemney ciemnicy<sup>2734</sup>.

<sup>2716</sup>piec (starop.) — tu: loch. [przypis edytorski]

<sup>2717</sup>on (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>2718</sup>wierzgnać (starop.) — zbuntować się. [przypis redakcyjny]

<sup>2719</sup>kryjomy (starop.) — ukryty. [przypis edytorski]

<sup>2720</sup>zbyt dawny (starop.) — bardzo dawny; bardzo stary. [przypis edytorski]

<sup>2721</sup>niewidomy (starop.) — niewidoczny. [przypis edytorski]

<sup>2722</sup>niewie (starop. forma ort.) — dziś: nie wie; tu: nie zna. [przypis edytorski]

<sup>2723</sup>okrom (starop.) — oprócz, prócz. [przypis edytorski]

<sup>2724</sup>wątpliwy (starop.) — wątpiący, pełen zwątpienia, pełen wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>2725</sup>niż trzeba, więcej bojaźliwy (starop.) — bardziej bojaźliwy niż trzeba. [przypis edytorski]

<sup>2726</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>2727</sup>mało (starop.) — tu: trochę. [przypis edytorski]

<sup>2728</sup>niemić (starop.) — kazać zamilknać; stłumić. [przypis edytorski]

<sup>2729</sup>omacnie (starop.) — po omacku. [przypis edytorski]

<sup>2730</sup>po świadomu (starop. forma) — świadomie. [przypis edytorski]

<sup>2731</sup>co raz (starop. forma ort.) — coraz. [przypis edytorski]

<sup>2732</sup>rozwodzić się (starop.) — tu: rozszerzać się. [przypis edytorski]

<sup>2733</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>2734</sup>ciemnicy (starop. forma) — ciemnicy. [przypis edytorski]

34.

W tem drzwi uchylił odiawszy zapory  
Y wiódł go Izmen po niezwykłym wschodzie<sup>2735</sup>,  
Gdzie świecił promień mały y niespory,  
Spadając z góry sparą<sup>2736</sup> w cienkiem schodzie<sup>2737</sup>.  
Tam z końca iamy wyszedł Sultan skory  
Y z przewodnikiem na wysokiem grodzie  
Stanął na sali, gdzie na świetnem tronie  
Siedział król w złotem płaszczu y w koronie.

35.

Z obłoku patrzą oni dwaj mężowie,  
A ich (iaki cud) wszyscy nie widzieli,  
Oni zaś wszystko — y słowo po słowie  
Tak iako trzeba, obadwa<sup>2738</sup> słyszeli.  
Król naprzód począł: «Zaprawdę, synowie,  
Dzienieśmy<sup>2739</sup> wczora<sup>2740</sup> nieszczęśliwy mieli,  
Ten nam powątlil<sup>2741</sup> y pomieszał rzeczy,  
Sama<sup>2742</sup> nadzieia w egipskiej odsieczy.

36.

Ale widzicie, co się z nami dzieie  
W tak niebezpiecznem<sup>2743</sup> y w tak krótkiem czesie<sup>2744</sup>,  
Egipskie barzo daleko nadzieie,  
Przeto niech każdy radę na to niesie».  
W tem szmer cichy wstał, iako kiedy wieie  
Wolny wiatr y szum w gęstem czyni lesie,  
Ale szmer ucichł, kiedy wstawszy z ławy  
Cyrkaszczyk począł mówić do tey sprawy:

37.

«Zawždy<sup>2745</sup>, o królu, są odmienne<sup>2746</sup> nieba  
Y szczęcie<sup>2747</sup> różnie koło swe prowadzi,  
Lecz o to pytasz, na co nie potrzeba  
Naszego zdania: żaden tu nie radzi.  
W samych nam sobie mieć nadzieię trzeba,  
Bo się na sobie samo męstwo sadzi<sup>2748</sup>;  
W to się ubierzmy, zdrowia odżałujemy  
Y nie więcej ie, niż trzeba, miłujemy.

<sup>2735</sup>wschód (starop.) — schody. [przypis edytorski]

<sup>2736</sup>spara (starop.) — szpara. [przypis edytorski]

<sup>2737</sup>schód (starop.) — zachód, schyłek; tu prawdopodobnie: pochyły strop. [przypis edytorski]

<sup>2738</sup>obadwa (starop. forma) — obydwaj. [przypis edytorski]

<sup>2739</sup>dzienieśmy (...) mieli (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: mieliśmy dzień. [przypis edytorski]

<sup>2740</sup>wczora (starop. forma) — wczoraj. [przypis edytorski]

<sup>2741</sup>powątlil (starop.) — nadwątlil; osłabić. [przypis edytorski]

<sup>2742</sup>sama (starop.) — tu: jedyna. [przypis edytorski]

<sup>2743</sup>niebezpiecznem (starop. forma ort.) — dziś: niebezpiecznym. [przypis edytorski]

<sup>2744</sup>w czesie (starop. forma) — zamiast: w czasie (analogicznie do las, w lesie). [przypis redakcyjny]

<sup>2745</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>2746</sup>odmienny (starop.) — zmienny, zmieniający się; odmienne nieba, tu: zmienne losy. [przypis edytorski]

<sup>2747</sup>szczęcie (starop.) — szczęście; tu: los. [przypis edytorski]

<sup>2748</sup>sadzić się na czym (starop.) — zasadzać się na czym; opierać się na czym. [przypis edytorski]

38.

Nie mówię, aby wątpliwa by<sup>2749</sup> miała  
Pomoc z Egiptu w czasy terażniejsze,  
Bo obietnica, która się wam dała  
Y te posiłki będą napewniejsze<sup>2750</sup>;  
Alebym zaś rad, żeby się obrała<sup>2751</sup>  
W niektórych y myśl y serce mężniejsze,  
Żeby z r<sup>2752</sup> swych zwycięstwa czekali,  
A na cudzą się pomoc nie spuszcza<sup>2753</sup>».

39.

Więcey nie mówił Argant pomieniony<sup>2754</sup>,  
Iako ten, który pewny był<sup>2755</sup> wygraney —  
Po niem poważny Orkan z drugiey strony  
Wstał, urodzony ze krwi<sup>2756</sup> zawołaney.  
Mąż to był wielki, ale zniewolony<sup>2757</sup>  
Miłością dzieci y żony kochaney:  
Znikczemniał barzo, barzo się odmienił,  
Iakoby nie on — skoro się ożenił.

Rycerz, Małżeństwo, Żona,  
Dziecko, Miłość, Odwaga,  
Upadek

40.

Ten tak wotował<sup>2758</sup>: «Tey gorącey mowy,  
O wielki królu, ia nie mogę ganić,  
Bo śmiałe serce śmialemi się słowy  
Znać dawa<sup>2759</sup> y z swych występuię granic.  
A iż — iako zwykł — zagrzał się surowy  
Y niebezpieczeństw<sup>2760</sup> Argant nie ma za nic,  
To iemu wolno, bo iako wotuie,  
Tak rzeczą samą śmiałość ukazuie.

41.

Lecz ty, któremu dawny wiek przynosi  
Wiadomość rzeczy, masz to upatrować<sup>2761</sup>,  
Że ieśli się gdzie Cyrkaszczyk unosi,  
Trzeba go mądrym rozumem hamować  
Y te pomocy, które Egipt głosi,  
Z niebezpieczeństwem równać y zrachować:  
Ieśli<sup>2762</sup> twe — królu — mury wydołaią  
Tem siłom, które chrześciance maią.

42.

Mówią (bo na to trzeba odpowiedzieć)  
Że miasto dobrze opatrzone mamy;

<sup>2749</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2750</sup>napewniejsze (starop. forma) — najpewniejsze; tu: najpewniej, zapewne. [przypis edytorski]

<sup>2751</sup>obrać się (starop.) — znaleźć się. [przypis redakcyjny]

<sup>2752</sup>z r<sup>2752</sup> (starop. forma) — daw. liczba podwójna (*dualis*), dziś: z rąk. [przypis edytorski]

<sup>2753</sup>spuszczać się na co (starop.) — zdać się na co; zawierzyć czemu. [przypis edytorski]

<sup>2754</sup>pomieniony (starop.) — wymieniony; nazwany po imieniu. [przypis edytorski]

<sup>2755</sup>był (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>2756</sup>krwie (starop. forma) — dziś popr. D.lp. r.ż.: (z) krwi. [przypis edytorski]

<sup>2757</sup>zniewolić (starop.) — [tu:] zrobić niewolnikiem. [przypis redakcyjny]

<sup>2758</sup>wotować (starop.) — głośować; tu: wypowiadać się. [przypis edytorski]

<sup>2759</sup>dawa (starop. forma) — daje; się znać dawa: daje się poznać. [przypis edytorski]

<sup>2760</sup>niebezpieczeństwo (starop. forma ort.) — dziś: niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>2761</sup>upatrować (starop. forma) — upatrywać; tu: przewidywać. [przypis edytorski]

<sup>2762</sup>ieśli (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]



Ale zaś u nich, musi<sup>2763</sup> to powiedzieć,  
Gotowość wielka y szturmu czekamy.  
Tęgo, co ma być — nikt nie może wiedzieć,  
Ale się słusznie wątpliwych lękamy  
Marsowych sądów y bać się potrzeba,  
Że nam nie stanie naostatek<sup>2764</sup> chleba.

43.

Wczora, kiedy się nasi w polu bili,  
Z wielką trudnością — iako się widziało —  
Bydłaśmy<sup>2765</sup> trochę w miasto wprowadzili  
Y za wielkie się to zdarzenie miało;  
Ale ieśliby dłużej nas trąpili<sup>2766</sup>,  
Na tak wielki głód barzoby<sup>2767</sup> to mało,  
A nie odstąpią pewnie, choć posłany  
Posiłek przydzie na dzień obiecany.

44.

Cóż — kiedy chybi<sup>2768</sup>? ale niech się dzieie,  
Tak iako sobie wy obiecacie,  
Niech obietnice y staną nadzieie,  
Niechay odsiecz<sup>2769</sup> przydą, iako chcecie.  
Kto was w zwycięstwie upewnia — szaleie;  
Z tem się Hetmanem — Królu — bić będziecie  
Y z temże wojskiem, które pogromiło  
Turki, Arabi y Persy<sup>2770</sup> pobiło.

45.

Sameś, o mężny Argancie, spróbował,  
Iako są bitni, iako natarczywi<sup>2771</sup>  
Y nie raześ<sup>2772</sup> iem tył swój ukazował<sup>2773</sup>  
Y ci z Kloryndą rycerze cnotliwi  
Y ia sam — acz ia nie będę winował  
Nikogo, bo w tem nie iesteście krzywi<sup>2774</sup>  
Y mężnieście się z niemi zawždy<sup>2775</sup> bili  
Y coście mogli, wszystkoście czynili.

46.

A choć mi Argant krzywem<sup>2776</sup> grozi okiem,  
Iam winien zawždy prawdę mówić wszędzie:

<sup>2763</sup>musi (starop.) — [tu:] musi się, trzeba. [przypis redakcyjny]

<sup>2764</sup>naostatek (starop. forma ort.) — na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>2765</sup>bydłaśmy trochę (...) wprowadzili (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: wprowadziliśmy trochę bydła. [przypis edytorski]

<sup>2766</sup>trąpić kogo (starop. forma) — nękać kogo. [przypis edytorski]

<sup>2767</sup>barzoby to mało (starop. forma) — zdanie eliptyczne (z opuszczonym orzeczeniem), dziś pisownia rozdzielna: bardzo by to [było] mało. [przypis edytorski]

<sup>2768</sup>cóż kiedy chybi (starop.) — cóż [będzie] jeśli chybi [tj. nie osiągnie zamierzonego skutku]. [przypis edytorski]

<sup>2769</sup>odsiecz (starop. forma) — dziś M.lm: odsiecz. [przypis edytorski]

<sup>2770</sup>Turki, Arabi i Persy — Turków, Arabów i Persów [pobiło]. [przypis edytorski]

<sup>2771</sup>natarczywy (starop.) — skłonny do natarcia, waleczny, pochopny do walki. [przypis edytorski]

<sup>2772</sup>nie raześ jem (...) ukazował (starop. forma) — nie raz im ukazywałeś. [przypis edytorski]

<sup>2773</sup>tył ukazować (starop.) — ukazywać tył; tzn. uciekać. [przypis edytorski]

<sup>2774</sup>krzywym być — być złym; źle postępować. [przypis edytorski]

<sup>2775</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>2776</sup>krzyw (starop.) — zły; *krzywem grozi okiem*: patrzy groźnie, złym (pełnym złości) wzrokiem. [przypis edytorski]

Widzę, że lud ten za Boskiem wyrokiem  
W bogatej panem Palestynie będzie —  
Y ani wojskiem, ani tem wysokiem  
Wstrąciem<sup>2777</sup> go murem, aż miasto osiędzie<sup>2778</sup>;  
To mówię — Bóg wie — z samej powinności  
Y ku oyczyźnie y panu miłości.

47.

Lepiej trypolski król postąpił sobie,  
Uprosił pokóy y nie ma tey trwogi,  
A hardy Sułtan albo dotąd w grobie,  
Albo mu pęto włożono na nogi,  
Albo ucieka y błądzi w tey dobie,  
Wszędzie się kryjąc — wygnaniec ubogi!  
A mógł część<sup>2779</sup> puścić, część całe<sup>2780</sup> zachować  
Y za trybutem<sup>2781</sup> spokojnie panować».

48.

Tak tam na on czas wątpliwemi<sup>2782</sup> słowy<sup>2783</sup>  
Nieznacznie Orkan swoją rzecz prowadził,  
Bo iawnie trybut postąpić gotowy  
Y słać o pokóy — dla strachu<sup>2784</sup> nie radził.  
Nie mógł znieść dłużey Soliman tey mowy  
Y chciał się porwać, iedno obłok wadził —  
Kiedy rzekł Izmen: «Każesz iuż mgłę spuścić?  
Czy mu chcesz dłużey wotować<sup>2785</sup> dopuścić?»

49.

On na to: «Iam tu gwałtem<sup>2786</sup> otoczony  
Od twoiej chmury, która mię okryła!»  
Skoro to wyrzekł, zniknęły zasłony  
Y mgła się w poły zaraz rozstąpiła  
Y wyszedł na dzień iasny y przestrony<sup>2787</sup>,  
Kędy<sup>2788</sup> się była<sup>2789</sup> rada zgromadziła;  
Tam w straszney twarzy stanął rozniewany  
Na wielkiej sali, nic niespodziewany.

50.

«Iam — pry<sup>2790</sup> — iest Sułtan, a kto mu to zadał,  
Żeby uciekał, ma się tego sprawić  
Y łże, iako pies, ten kto to powiada!»

<sup>2777</sup> *wstrącić* (starop.) — dać wstręt, odpór. [przypis redakcyjny]

<sup>2778</sup> *osiędzie* (starop. forma) — osiadzie; osiąść miasto: zdobyć miasto. [przypis edytorski]

<sup>2779</sup> *część* (starop.) — [tu:] częścią, [częściowo]. [przypis redakcyjny]

<sup>2780</sup> *całe* (starop.) — w całości. [przypis edytorski]

<sup>2781</sup> *trybut* (starop.) — lenno; *za trybutem (...) panować*: panować na zasadach lenna. [przypis edytorski]

<sup>2782</sup> *wątpliwy* (starop.) — tu: pełen wątpliwości, pełen zwątpienia. [przypis edytorski]

<sup>2783</sup> *słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2784</sup> *dla strachu* (starop.) — z powodu strachu; obawiając się, bojąc się. [przypis edytorski]

<sup>2785</sup> *wotować* (starop.) — głosować; tu: wyrażać swoje zdanie. [przypis edytorski]

<sup>2786</sup> *gwałtem* (starop.) — tu: wbrew woli. [przypis edytorski]

<sup>2787</sup> *przestrony* (starop. forma) — przestronny. [przypis edytorski]

<sup>2788</sup> *kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>2789</sup> *była się zgromadziła* (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zgromadziła się wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2790</sup> *pry* (starop.) — prawi, mówi. [przypis edytorski]

A gotów tego y ręką poprawić:  
Góry w równinie z gęstych trupów składał,  
Ze krwi wylaney mógł rzeki zastawić!  
W nieprzyjacieliskiem obozie się biie,  
Tak to ucieka? y tak się to kryie?

51.

Ieśli się taki naydzie między wami  
Zdrayca oyczyzny y z tem się odkryie,  
Że chce odkupić pokóy trybutami —  
(Odpuść, o królu) wnet pozbędzie szyie!  
Pierwey się wilcy pogodzą z owcami  
Y z gołębiami w iednem gniaździe<sup>2791</sup> źmiie,  
Niż chrześciańskie przemierzle<sup>2792</sup> narody  
Do iakiey kiedy z nami przydą<sup>2793</sup> zgody».

52.

Kiedy to mówił — trzymał się za krzywą  
Szablę, a groził iadowitem wzrokiem.  
Wszyscy umilkli na mowę straszliwą  
Y z wylęknionem na dół pošli okiem<sup>2794</sup>.  
Potem z laskawszą y nie tak gniewliwą  
Twarzą — do króla kwapionem<sup>2795</sup> szedł krokiem:  
«Nie trwóż — pry<sup>2796</sup> — więcey, wielki królu, sobą,  
Wielki posilek, gdy Soliman z tobą».

53.

Aladyn<sup>2797</sup> na to powstawszy ku niemu:  
«O iakom ci rad, przyiacielu miły!  
Iuż teraz lepiej (ufam męstwu twemu)  
Póydą me rzeczy, choć się nachyliły;  
Ty swe z niewoley — a nie długo temu —  
Państwo wyzwolisz y stolec<sup>2798</sup> pochyły  
Móy, da Bóg, wesprzesz». Zatem się pokwapił  
Y obiema go rękami obłapił<sup>2799</sup>.

54.

Po przywitaniu, między gęstem gminem  
Król na swój stołek Sultana prowadził  
Y dał mu mieysce pod swem baldekinem<sup>2800</sup>,  
A podle<sup>2801</sup> siebie Izmena posadził.  
A skoro chwilę posiedział z Turczynem  
Y Izmen cicho z niemi się naradził —  
Klorynda go wprzód witała, więc drudzy  
Panowie, więc dwór y królewscy sludzy.

<sup>2791</sup>gniaździe (starop. forma) — (w) gnieździe. [przypis edytorski]

<sup>2792</sup>przemierzły (starop.) — obmierzły, obrzydły. [przypis edytorski]

<sup>2793</sup>przydą (starop.) — przyjdą; *przyjść do zgody*: pogodzić się. [przypis edytorski]

<sup>2794</sup>na dół pošli okiem (starop.) — poszli na dół wzrokiem; spuścili wzrok; spuścili oczy. [przypis edytorski]

<sup>2795</sup>kwapiony (starop.) — pospieszny. [przypis edytorski]

<sup>2796</sup>pry (starop.) — mówi. [przypis edytorski]

<sup>2797</sup>Aladyn — król palestyński. [przypis redakcyjny]

<sup>2798</sup>stolec (starop.) — tron. [przypis edytorski]

<sup>2799</sup>obłapić (starop.) — objąć. [przypis edytorski]

<sup>2800</sup>baldekin (starop. forma) — baldachim. [przypis edytorski]

<sup>2801</sup>podle (starop.) — obok. [przypis edytorski]

55.

Między inszemi<sup>2802</sup> witał go też pany  
Ormus arabski zacny rotmistrz, który —  
Kiedy się drudzy bili z chrześciany —  
On przyodziany płaszczem nocney chmury,  
Niezwykłą drogą lud lekki przebrany  
Zdrowo wprowadził między mieyskie mury  
Y głodne miasto posilił żywnością,  
Za swą przewagą y za swą dzielnością.

56.

Sam go nie witał Argant y gniewliwy  
Stał nienawiścią dawną przerażony<sup>2803</sup>:  
Iako lew kiedy leży, a straszliwy  
Wzrok miece<sup>2804</sup> na te y na owe strony;  
Orkan też nie śmiał weyrzec nań lękliwy,  
Ale wzrok w ziemię wlepił zamyślony.  
Tak tam na on czas obadwa<sup>2805</sup> królowie  
Y oni w radzie zostali panowie.

57.

Goffred tem czasem kończył swe zwycięstwo,  
Goniąc pogaństwo, które uciekało;  
To odprawiwszy, swoje grzebł żołnierstwo,  
Które na placu pobite zostało.  
Potem obwołał, aby się rycerstwo  
Do iutrzeyszego szturmego gotowało.  
O mury swoje boją się poganie,  
Widząc przyprawy, które czynią na nie.

58.

A iż znał rotę onę niezwalczoną,  
Co go na on czas w bitwie ratowała,  
Z miłych przyjaciół swoich zgromadzoną,  
Które mu była<sup>2806</sup> Armida pobrała;  
Gdzie był y Tankred, którego za broną<sup>2807</sup>  
Mocnego zamku w więzieniu chowała —  
Sam z pustelnikiem y co z bacznieyszemi  
Zostawszy tylko, tak rozmawiał z niemi:

59.

«Radbym, żebyście teraz powiedzieli,  
Od tego czasu, iakoście ztąd<sup>2808</sup> wyszli<sup>2809</sup>,  
O waszych błędach<sup>2810</sup>; iakoście wiedzieli

<sup>2802</sup>*między inszemi* (starop. forma) — między innymi. [przypis edytorski]

<sup>2803</sup>*przerazić* (starop.) — przejąć, opanować; *przerażony nienawiścią*: opanowany przez nienawiść. [przypis redakcyjny]

<sup>2804</sup>*miece* (starop. forma) — miota; ciska, rzuca. [przypis edytorski]

<sup>2805</sup>*obadwa* (starop. forma) — dziś: obydwaj (królowie). [przypis edytorski]

<sup>2806</sup>*była (...) pobrała* (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: pobrała wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2807</sup>*brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>2808</sup>*ztąd* (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>2809</sup>*jakoście ztąd wyszli* (starop.) — odkąd stąd wyszliście. [przypis edytorski]

<sup>2810</sup>*błędy* (starop.) — błędzenie, błąkanie. [przypis redakcyjny]

O bitwie, żeście prawie na czas przyszli».  
Bespiecznie<sup>2811</sup> w oczy poyrzec mu nie śmieli  
Y wstyd przenikał niewidome myśli,  
Ale nakoniec<sup>2812</sup> angielski powiedział  
Królewic wszystko, gdzie był y co wiedział:

60.

«My wszyscy, cośmy na on czas losami  
Nie byli w drogę z Armidą obrani,  
Miłością gładkiej (bo tego przed wami  
Próżno przec<sup>2813</sup> mamy) twarzy uwiązani;  
Szliśmy — niezgodni między sobą sami —  
Tam gdzie nas chytra prowadziła pani,  
Miłość y gniewy mnożył w nas niezgodne  
Iey wzrok łaskawy y słowa łagodne.

61.

Przyszliśmy daley, pozbywszy swobody,  
Tam kędy ognie z nieba spadły żywe,  
Które sodomskie karały narody  
Za wszeteczeństwa y grzechy brzydliwe.  
Przedtem kray piękny, teraz ciepłe wody,  
Kliiowatemi<sup>2814</sup> błoty<sup>2815</sup> zaraźliwe:  
Ryba w nich żadna — tak mówią — nie żyje,  
Śmierdzą z niey pary y siarczyste kliie<sup>2816</sup>.

62.

Tam iest iezioro, w którym — w gęstey wodzie  
Kamień, żelazo y ołów nie tonie,  
A co dziwniejsza, bez promy, bez łodzie<sup>2817</sup>,  
Znosi po wierzchu y ludzie y konie  
W środku iest zamek, na który po wzwodzie<sup>2818</sup>  
Wchodzą, kiedy kto przydzie ku tey stronie:  
Tam nas nieszczęsnych z sobą prowadziła,  
Gdzie beła<sup>2819</sup> ogród pyszny uczyniła.

63.

Tam zawždy nieba świeciły pogodne,  
Przez cały się rok łąki zieleniały,  
Między mirtami wesołemi chłodne  
— Gdzieśkolwiek stąpił — wiatry powiewały.  
Szum z drzew pachnących sny czynił łagodne,  
Fontany wody przejrzyste strzelały,

<sup>2811</sup>*bespiecznie* (starop. forma ort.) — dziś: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>2812</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>2813</sup>*przec przed kim czego* (starop.) — wypierać się czego przed kim. [przypis edytorski]

<sup>2814</sup>*kljowaty* (starop.) — klejowaty, kleisty. [przypis edytorski]

<sup>2815</sup>*błoty* (starop. forma) — błotami; *błoto*, tu: bagno. [przypis edytorski]

<sup>2816</sup>*klije* (starop.) — kleje; tu: bagno. [przypis edytorski]

<sup>2817</sup>*łodzie* (starop. forma) — (bez) łodzi. [przypis edytorski]

<sup>2818</sup>*wzwód* (starop.) — most zwodzony. [przypis edytorski]

<sup>2819</sup>*beła* (...) *uczyniła* (starop. forma) — była uczyniła; konstrukcja daw. czasu zaprzęzłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: uczyniła wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

Ptastwo śpiewało, a we śrzodku<sup>2820</sup> nowy  
Stał dziwnie piękny pałac marmurowy.

64.

Tu w chłodzie między ziołami wonnemi,  
Przy ciekącym nas zdroiu posadziła,  
Gdzie z potrawami wielki stół drogiemi  
Y służbę złotą beła<sup>2821</sup> postawiła.  
Co się nayduie w morzu, co na ziemi,  
Co na powietrzu y co wymyśliła  
Uczona kuchnia — to wszystka tam było,  
A sto nam panien do stołu służyło.

65.

Sama przysmaków do swych dodawała  
Potraw, to śmiechem, to mową łaskawą,  
A niepamięcią długą napawała  
Błędne rozmowy, za każdą potrawą.  
Potem się wrócić obiecawszy, wstała  
Y wnet zaś przyszła z gniewliwą postawą  
Y w iedney rózgę, w drugiej ręce księgi  
Maiąc, czytała kłątwy y przysięgi.

Czarownica, Czary, Natura,  
Władza

66.

Czytała; mnie w tem nowa myśl napadła:  
Na inszy żywot dziwnie się zdobywam,  
Twarz mi y postać człowieczą ukradła,  
Wskoczę do rzeki y po wodzie pływam,  
Oboia ręka y noga<sup>2822</sup> w mię wpadła;  
Niewiedzieć iako huską grzbiet okrywam,  
Daley też więcey nie pamiętam — chyba,  
Że bywszy człowiek, beła ze mnie ryba.

Przemiana

67.

Y insze także w ryby obróciła<sup>2823</sup>  
Y także ze mną pływali po stawie;  
Po małej chwili zaś nas postawiła  
W człowieczem ciełe y w pierwszej postawie.  
Ale z boiaźni, która w sercu była  
Y z dziwu w oney niepodobney<sup>2824</sup> sprawie —  
Y iednogośmy słowa nie mówili,  
Aż sama do nas rzekła w oney chwili:

<sup>2820</sup>śrzodek (starop. forma) — środek. [przypis edytorski]

<sup>2821</sup>beła postawiła (starop. forma) — była postawiła; konstrukcja daw. czasu zaprzeszłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: postawiła wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2822</sup>oboja ręka i noga (starop. forma) — rodzaj żeński od nieużywanego męskiego przymiotnika: *obój*. „Sejmy i rady ten obój naród polski i litewski ma zawsze mieć wspólne”, Herbut, *Statut 688* [z aktu Unii Lubelskiej, zamieszczonego w zbiorze statutów opracowanym przez Jana Herburta, w 1570 przełożonym na jęz. polski pt. *Statuta i przywileje koronne*; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>2823</sup>obróciła w co (starop.) — tu: przemienić. [przypis edytorski]

<sup>2824</sup>niepodobny (starop.) — tu: nieprawdopodobny. [przypis edytorski]

68.

«Mniemam, że iuż moc podobno<sup>2825</sup> czuiecie  
Moię nad sobą y nad przyrodzeniem<sup>2826</sup> —  
Y ieśli zechcę, na wieki będziecie  
W niewolej<sup>2827</sup>, wiecznem trapieni więzieniem.  
Słońca żaden z was nie uyrzy na świecie,  
Ten będzie drzewem, ten będzie kamieniem,  
Ten koniem, ten psem, temu przydam skrzydła,  
A tych zaś w nieme poobracam<sup>2828</sup> bydła.

69.

Ci iednak uydą moiemu gniewowi,  
Którzy mają wiarę y moje obrzędy  
Przyimają — y stanąć przeciw Goffredowi  
Y chrześcianom będą winni<sup>2829</sup> wszędy».  
Každy się wezdrznął<sup>2830</sup>, tylko Rambaldowi  
Poszło to w posłuch<sup>2831</sup>, który na iey błędy  
Przystal<sup>2832</sup>; ale nas zamknęła w ciemnicy  
Skrytey — na żywot wieczny... niewolnicy!

70.

Wrychle<sup>2833</sup> zaś potem Tankreda dostała,  
Co był<sup>2834</sup> z trafunku<sup>2835</sup> przyszedł w tamte strony,  
Ale nas krótko w więzieniu trzymała  
— Bo ieślim dobrze o tem był sprawiony<sup>2836</sup> —  
Króla z Damaszku posłowi nas dała,  
Który był po to do niey wyprawiony;  
Ten nas królowi w pętach y bez broni  
Wiódł egipskiemu w dary, we stu koni.

71.

A iako Bóg chciał, na tey drodze z nami  
Bohater Rynald potkał<sup>2837</sup> się z przygody<sup>2838</sup>;  
Który wielkimi nowemi dziełami  
Między różnemi wślawił się narody<sup>2839</sup>  
Y bił się mężnie z naszemi stróżami,  
Aż ie pogromił. Takeśmy swobody  
Miłey — za iego dzielnością<sup>2840</sup> — dostali,  
A w zbrojeśmy się ich poubierali<sup>2841</sup>.

<sup>2825</sup> *podobno* (starop.) — prawdopodobnie, zapewne. [przypis edytorski]

<sup>2826</sup> *przyrodzenie* (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>2827</sup> *niewolej* (starop. forma) — (w) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>2828</sup> *poobracać* (starop.) — tu: poprzemieniać. [przypis edytorski]

<sup>2829</sup> *będą winni* (starop.) — będą mieli powinność. [przypis edytorski]

<sup>2830</sup> *wezdrznął się* (starop. forma) — dziś: wzdrygnął. [przypis redakcyjny]

<sup>2831</sup> *tylko Rambaldowi poszło to w posłuch* (starop.) — tylko Rambald posłuchał się, podporządkował się. [przypis edytorski]

<sup>2832</sup> *na jej błędy przystal* (starop.) — tzn. tu: przyjął jej wiarę. [przypis edytorski]

<sup>2833</sup> *wrychle* (starop.) — wkrótce; szybko. [przypis edytorski]

<sup>2834</sup> *był (...)* *przyszedł* (starop. forma) — był przyszedł; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: przyszedł wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>2835</sup> *trafunek* (starop.) — przypadek; z *trafunku*: przypadkiem. [przypis edytorski]

<sup>2836</sup> *sprawiony* (starop.) — tu: poinformowany. [przypis edytorski]

<sup>2837</sup> *potkać się* (starop.) — spotkać się. [przypis edytorski]

<sup>2838</sup> *przygody* (starop. forma) — (z) przygodami. [przypis edytorski]

<sup>2839</sup> *narody* (starop. forma) — (między) narodami. [przypis edytorski]

<sup>2840</sup> *za jego dzielnością* (starop.) — z powodu jego dzielności; dzięki jego dzielności. [przypis edytorski]

<sup>2841</sup> *w zbrojeśmy się ich poubierali* (starop. forma) — poubieraliśmy się w ich zbroje. [przypis edytorski]

72.

Y ia sam y ci wszyscy go widzieli:  
Znać go po samem złożeniu kopiey<sup>2842</sup>,  
Plotki to, co tu o niem powiedzieli!  
W tey mierze mowie nie wierzcie niczyiey.  
Zdrów dobrze y szedł — iakośmy słyszeli —  
Trzeci dzień temu do Antyochiey  
Y swoię tu gdzieś zbroię ukrwawioną,  
Od nieprzyaciół zrzucił posieczoną».

73.

Tak mówił, a w tem w niebo oczy obie<sup>2843</sup>  
Podniósł pustelnik nabożeństwem tkniony<sup>2844</sup>,  
Nie iedną barwę y twarz miał na sobie:  
Ieden raz bładę, drugi beł czerwony.  
O, iako się zdał poważny w osobie,  
Gdy pełny Boga umysł zachwycony  
Między Anyoły niósł, gdzie przyszłe rzeczy  
Y wiek potomny poymował człowieczy!

74.

Y głośnieyszemi nad swój zwyczaj słowy<sup>2845</sup>  
Począł odkrywać przyszłe tajemnice;  
Wszyscy weń patrzą, uważając nowy  
Głos y niezwykle mowy pustelnice<sup>2846</sup>:  
«Żyw — prawi — Rynald! Niewieścicy to głowy  
Y Bogu zmierzły<sup>2847</sup> wymysł czarownice<sup>2848</sup>:  
Żywie y niebo iego młode lata  
Chowa dla sławy dostalszey<sup>2849</sup> u świata.

75.

Dziesięć to są dopiero roboty,  
Którym się teraz Azya dziwiue:  
Widzę go, a on rwie się przez namioty  
Y niezbożnego cesarza woiuie —  
Y pod swe skrzydła orzeł iego złoty  
Rzym z Apostolską stolicą przyimuie,  
Na którą srogi zwierz wyostrzył głodne  
Zęby... A syny ma mieć sobie godne.

76.

Syny po syniech<sup>2850</sup> y po wnukach wnuki,  
Ci bronić będą od<sup>2851</sup> cesarzów chciwych  
Pasterzów świętych — z przodków swych nauki,

<sup>2842</sup>*kopiej* (starop. forma) — kopii. [przypis edytorski]

<sup>2843</sup>*oczy obie* (starop.) — *dualis* [tj. daw. liczba podwójna; dziś: oboje oczu; red. WL], por. pieśń VI, zwr. 4. [przypis redakcyjny]

<sup>2844</sup>*tkniony* (starop. forma) — tknięty. [przypis edytorski]

<sup>2845</sup>*słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2846</sup>*pustelnice* (starop. forma) — tu: pustelnicze; D.lp: pustelnika. [przypis edytorski]

<sup>2847</sup>*zmierzły* (starop.) — obmierzły; obrzydliwy. [przypis edytorski]

<sup>2848</sup>*czarownice* (starop. forma) — czarownicy. [przypis edytorski]

<sup>2849</sup>*dostalszy* (starop. forma) — dojrzałszy; bardziej dojrzały, pełniejszy. [przypis edytorski]

<sup>2850</sup>*syniech* (starop. forma) — (po) synach; *syny po syniech*: wnuki. [przypis edytorski]

<sup>2851</sup>*od* (starop.) — tu: przed; *od cesarzów chciwych*: przed chciwymi cesarzami. [przypis edytorski]



Ratując zawždy<sup>2852</sup> krzywdą obciążliwych<sup>2853</sup>.  
Pomoc niewinnem — te ich będą sztuki,  
A hardych niszczyć y niesprawiedliwych!  
Takie mają być ze krwi zacney dzieci,  
Tak w słońce orzeł esteński wyleci.

77.

Y ieśli wieczne — tak iako potrzeba —  
Światło Piotrowi otworzyło oczy,  
Gdzie o Chrystusa bić się będzie trzeba,  
Tam tryumfalne pióra swe roztoczy;  
Bo mu to za dar ieden dały nieba  
Y stanie mu zto<sup>2854</sup> y serca y mocy...  
Y Bóg tak chce mieć<sup>2855</sup>, aby poń posłano,  
Y na tak sławną wojnę go wezwano».

78.

Tu zmiłkł prorockiem duchem obciążony  
Mąż święty, ale serce z swych wnętrzości  
— Choć iuż był ięzyk niemy y zemdlony —  
Kładło mu na twarz esteńskie dzielności.  
Iuż też noc zasła y płaszcz rościagniony<sup>2856</sup>  
Rozwiła<sup>2857</sup> na świat — uszyty z ciemności:  
Wszyscy spać na swe odchodzili wczasy<sup>2858</sup>,  
Ale pustelnik nie śpi w one czasy.

Noc

*Koniec pieśni dziesiątej.*

## PIEŚŃ IEDENASTA

### Argument

Woysko w nabożne idzie processye,  
Msza<sup>2859</sup> duchowieństwo świętą odprawuie;  
Tak Boga błaga<sup>2860</sup>; potem miasto biie,  
Y wielką siłą do niego szturmuje.  
Klorynda z łuku bez przestanku szyie<sup>2861</sup>,  
Od którey rany Hetman odstępuie,  
Lecz od<sup>2862</sup> Anyoła wraca się zleczoney,  
Ale iuż noc swe rozwiła zasłony.

<sup>2852</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>2853</sup>obciążliwy krzywdą (starop.) — skrzywdzony. [przypis redakcyjny]

<sup>2854</sup>zto (starop.) — do tego, na to. [przypis edytorski]

<sup>2855</sup>Bóg tak chce mieć (starop.) — taka jest wola Boga. [przypis edytorski]

<sup>2856</sup>rościagniony (starop. forma) — rozciągnięty. [przypis edytorski]

<sup>2857</sup>rozwić (starop. forma) — rozwinąć. [przypis edytorski]

<sup>2858</sup>wczasy (starop.) — wypoczynek. [przypis edytorski]

<sup>2859</sup>msza (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: mszę. [przypis edytorski]

<sup>2860</sup>błagać (starop.) — tu: przebłagiwać. [przypis edytorski]

<sup>2861</sup>szyć z łuku (starop.) — strzelać z łuku. [przypis edytorski]

<sup>2862</sup>od (starop.) — przez; od Anioła (...) zleczoney; wyleczony przez anioła. [przypis edytorski]

I.

Iuż chrześciański Hetman w oney dobie<sup>2863</sup>  
Do szturm sie miał<sup>2864</sup> wszystkimi siłami  
Y o woennych taranów sposobie  
Ciagnienia pod mur — rozmawiał z mistrzami,  
Kiedy pustelnik odwiódszy go sobie  
Mówił mu, gdzie dway tylko beli sami:  
«Iuż masz Hetmanie wszystko, co potrzeba,  
Lecz nie poczynasz, skąd poczynać trzeba.

2.

Od Boga poczni<sup>2865</sup>: pierwey obwołane  
Wczas pospolite<sup>2866</sup> modlitwy być maią;  
Niech do niebieskich zastępów zebrane  
Rothy<sup>2867</sup>, o prośbę za sobą wołaią.  
Wprzód Duchowieństwo niech idzie ubrane,  
Niech processy nabożnie śpiewaią,  
A wy za niemi wodzowie przednieyszy<sup>2868</sup>,  
Żeby z was przykład drudzy brali mnieyszy<sup>2869</sup>».

3.

Ruszył Hetmana pustelnik surowy,  
Skrucha weń zaraz poczęła wstępować:  
«O słuگو Boży, święte twoie mowy,  
Chcę — prawi — twoyey rady naśladować<sup>2870</sup>.  
Iuż ia obmyślę porządek woyskowy,  
A ty się też każ biskupom gotować:  
Niech kto zarazem<sup>2871</sup> do Guilelma bieży  
Y Ademara, onem<sup>2872</sup> to należy».

4.

Nazaiutrz wszyscy księża y plebani  
Do biskupów się poranu<sup>2873</sup> zebrali  
W przestrony<sup>2874</sup> namiot, w którym kapellani<sup>2875</sup>  
Hetmańscy święte msze odprawowali.  
W białe się mnieyszy<sup>2876</sup> ubiory kapłani,  
W złotogłowowe biskupi ubrali  
Spięte na piersiach na białe koszule,  
A głowy nieśli w poważnej infule.

<sup>2863</sup> *w oney dobie* (starop.) — w tym czasie; w tym momencie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>2864</sup> *mieć się do szturm* (starop.) — szykować się do szturm. [przypis edytorski]

<sup>2865</sup> *poczni* (starop. forma) — pocznij; zacznij. [przypis edytorski]

<sup>2866</sup> *pospolity* (starop.) — powszechny. [przypis redakcyjny]

<sup>2867</sup> *rothy* (starop. forma) — rotzy; oddziały wojsk. [przypis edytorski]

<sup>2868</sup> *przednieyszy* (starop. forma) — przedniejsi. [przypis edytorski]

<sup>2869</sup> *mniejszy* (starop. forma) — dziś M.lm: mniejsi. [przypis edytorski]

<sup>2870</sup> *naśladować czego* (starop. forma) — dziś: naśladować co; *naśladować czyjej rady*: iść za czyją radą. [przypis redakcyjny]

<sup>2871</sup> *zarazem* (starop.) — zaraz, jednocześnie. [przypis edytorski]

<sup>2872</sup> *onem* (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>2873</sup> *poranu* (starop. forma) — z rana. [przypis edytorski]

<sup>2874</sup> *przestrony* (starop. forma) — przestronny; obszerny. [przypis edytorski]

<sup>2875</sup> *kapellani* (starop. forma) — kapelani. [przypis edytorski]

<sup>2876</sup> *mniejszy* (starop. forma) — dziś M.lp: mniejsi. [przypis edytorski]

5.

Wprzód sam Piotr<sup>2877</sup> idzie y wielki rozwiia  
Krzyż na chorągwi, złotem malowaniem,  
A duchowieństwa długa processya  
Dwiema<sup>2878</sup> rzędami postępuje za niem.  
Y zlekka rothy y namioty miia,  
A na przemiany dzieli się śpiewaniem.  
Gruilm z Ademarem, co beli biskupy,  
Szli naostatku<sup>2879</sup> wzdłuż puszczoney kupy.

6.

Potem sam tylko wielki Hetman w tropy,  
Bez towarzysza szedł za biskupami,  
A zaś panowie radni w iego stopy,  
Y pułkownicy pierwszy szli parami.  
Tak idąc daley wysłi<sup>2880</sup> za okopy,  
A dla obrony woysko szło stronami<sup>2881</sup>.  
Trąby nie słyhać, ani ogromnego  
Bębnu, tylko dźwięk głosu nabożnego.

7.

Ciebie, o Twórcu wszelakiego czynna<sup>2882</sup>,  
Ciebie o Synu z Duchem Świętem, Ciebie  
Czysta Dziewico, Matko Boga Syna  
Proszą o łaskę y pomoc w potrzebie;  
Y was wodzowie skrzydlatego gmina<sup>2883</sup>,  
Z lotnemi woyski<sup>2884</sup> na wysokiem niebie;  
Y z tem, z którego ręki przeźroczyte  
Wody omyły człowieczeństwo czyste<sup>2885</sup>.

8.

Proszą y twardey równego opoce,  
Która się gruntem Kościołowi staie.  
Grdzie iego godny Namiestnik — owoce  
Łaski niebieskiej y teraz rozdaie;  
Y was, którzyście roznieśli szeroce<sup>2886</sup>  
Ziawioną<sup>2887</sup> Prawdę na świat w różne kraie;  
Y tych, którzy ją śmiercią oświadczyli<sup>2888</sup>,  
Y zdrowie dla niej chętnie położyli<sup>2889</sup>.

---

<sup>2877</sup>*Piotr pustelnik* — zwany także Piotrem z Amiens, pierwszy podjął myśl wyprawy krzyżowej do Ziemi Świętej i głosił ją żarliwie; umarł w r. 1115. [przypis redakcyjny]

<sup>2878</sup>*dwiema rzędami* (starop. forma) — dwoma rzędami. [przypis edytorski]

<sup>2879</sup>*naostatku* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatku. [przypis edytorski]

<sup>2880</sup>*wysłi* (starop. forma) — wyszli. [przypis edytorski]

<sup>2881</sup>*stronami* (starop.) — z boków. [przypis edytorski]

<sup>2882</sup>*czynna* (starop. forma) — dziś popr. D.lp: czynu. [przypis edytorski]

<sup>2883</sup>*wodzowie skrzydlatego gmina* (starop. forma) — archaniołowie. [przypis edytorski]

<sup>2884</sup>*wojski* (starop. forma) — dziś N.lm: (z) wojskami. [przypis edytorski]

<sup>2885</sup>*z którego ręki przeźroczyte wody omyły człowieczeństwo czyste* — Jan Chrzciciel. [przypis edytorski]

<sup>2886</sup>*szeroce* (starop. forma) — dziś: szeroko. [przypis edytorski]

<sup>2887</sup>*zjawiona* (starop. forma) — tu: objawiona. [przypis edytorski]

<sup>2888</sup>*oświadczyć* (starop. forma) — tu: poświadczyć. [przypis edytorski]

<sup>2889</sup>*którzy ją śmiercią oświadczyli, i zdrowie dla niej chętnie położyli* (starop.) — tj. męczennicy. [przypis edytorski]

9.

Więc którzy z Pisma Świętego krynice<sup>2890</sup>  
Błąd potępili piórem i kazaniem;  
Y Chrystusowey miley służebnice<sup>2891</sup>,  
Wślawioney części — co lepszy — obraniem  
Y was, o Panny, y Oblubienice  
Wiecznego Króla, któreście szły za Niem;  
Y tych co na miecz, na ogień niedbały<sup>2892</sup>,  
Y srogie męki dla Niego wytrwały.

10.

Tak Świętych wzywał lud nabożny, który  
Maiąc za sobą swoje stanowiska,  
Do Oliwetu prosto ciągnął góry,  
Co od oliwy dostała przezwiska:  
Góry na świecie sławney, co na mury  
Miejskie od wschodu słońca patrzy z bliska,  
A między nią się a miastem przestrona<sup>2893</sup>  
Dolina ciągnie, Jozaphat rzeczona<sup>2894</sup>.

11.

Tam szły na on czas y tam kierowały  
Woyska śpiewając, a za raney<sup>2895</sup> rosy  
Góry się z lasy<sup>2896</sup> zewsząd odzywały,  
A Echo gęste dawała odgłosy.  
Y tak się zdało, że się przeciwiały<sup>2897</sup>  
Inszego<sup>2898</sup> chóru insze w lesie głosy.  
Raz Chrystusowe imię, raz Maryey<sup>2899</sup>  
Rozlegało się w głośney harmoniey<sup>2900</sup>.

12.

Pogaństwo z murów wysokich patrzyało  
Na niewidane<sup>2901</sup> porządki y szyki,  
Y cicho zrazu z pilnością słuchało  
Nowey y uszom niezwykley muzyki.  
Ale kiedy się dziwować przestało,  
W niebo straszliwe wypuściło krzyki  
Pełne brzydliwych bluźnierstw, a głębokie  
Doły się trzęsły y góry wysokie.

13.

Ale bezpiecznie przedsię<sup>2902</sup> swe śpiewanie  
Y litanie zaczęte kończyli,

<sup>2890</sup>krynice (starop. forma) — (z) krynicy. [przypis edytorski]

<sup>2891</sup>służebnice (starop. forma) — służebnicy. [przypis edytorski]

<sup>2892</sup>niedbały (starop. forma ort.) — dziś: nie dbały; *nie dbać na co*: nie dbać o co, nie przejmować się czym.

[przypis edytorski]

<sup>2893</sup>przestrona (starop. forma) — przestronna, szeroka. [przypis edytorski]

<sup>2894</sup>rzeczony (starop.) — tu: nazywany. [przypis edytorski]

<sup>2895</sup>iany (starop.) — wczesny; tu: poranny. [przypis edytorski]

<sup>2896</sup>lasy (starop. forma) — dziś N.lm: (z) lasami. [przypis edytorski]

<sup>2897</sup>przeciwiać się (starop.) — [tu:] echo odbijać, odzywać się. [przypis redakcyjny]

<sup>2898</sup>inszy (starop. forma) — inny. [przypis edytorski]

<sup>2899</sup>Maryjej (starop. forma) — dziś D.lp: Maryi (lit.), Marii. [przypis edytorski]

<sup>2900</sup>armoniey (starop. forma) — dziś Msc.lp r.ż.: (w) harmonii. [przypis edytorski]

<sup>2901</sup>niewidany (starop. forma) — niewidziany. [przypis edytorski]

<sup>2902</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

Y na pogańskie niedbajac<sup>2903</sup> wołanie,  
Ani się nawet ku niem obrócili;  
Strzały też, które z murów lecą na nie,  
Nic im nie szkodzą, bo w puł<sup>2904</sup> ćwierci mili,  
Y tak daleko szły od muru roty,  
Że mogły kończyć bez wstrętu<sup>2905</sup> swe noty<sup>2906</sup>.

14.

Potem na wzgórkę wielki postawiony  
Dla świętych Ofiar ołtarz ubierali,  
A białe na niem z tey y z owey strony  
W złotych lichtarzach świece zapalali.  
Wtem Guilm z pierwszego ubioru zwleczony,  
Inszy wziął na się, który mu podali.  
Tam chwilę myśląc, rozmyślał y zasię  
Głosem dziękował y skarżył sam na się.

15.

Dalszy<sup>2907</sup> patrzali tylko, ale dźwięki  
Bliższych kapłańskiey dochodziły mowy;  
A skoro skończył y odprawił dzięki  
Świętey Ofiary, temi mówił słowy:  
«Idźcie!» A wtem kładł z wyciągnioney ręki  
Błogosławieństwo na schylone głowy.  
Tak nabożeństwo skoro odprawili,  
Pierwszą<sup>2908</sup> się nazad drogą obrócili.

16.

W obóz wiechawszy, półki się wracały  
Do swych stanowisk. Hetman też do swego  
Namiotu iechał; którego nie mały  
Hufiec prowadził do progu samego.  
Insze się zatem rothy<sup>2909</sup> rozieżdżały;  
Przedniejszych tylko i grabie starego  
Z Tolozy z sobą do stołu prowadził,  
Tego naywyższy<sup>2910</sup> po sobie posadził.

17.

A skoro ieno<sup>2911</sup> beło<sup>2912</sup> po obiedzie  
Y urzędnicy odesli<sup>2913</sup> stołowi,  
Goffred przedniejszych na stronę odwiedzie:  
«Jutrzejszym<sup>2914</sup> — pry<sup>2915</sup> — dzień naznaczył szturmowi;

<sup>2903</sup>niedbajac (starop. forma ort.) — nie dbając. [przypis edytorski]  
<sup>2904</sup>puł (starop. forma ort.) — pół; w pół ćwierci mili: w odległości pół ćwierci mili (tj. 1/8 mili). [przypis edytorski]

<sup>2905</sup>bez wstrętu (starop.) — bez przeszkód. [przypis edytorski]

<sup>2906</sup>noty (starop.) — nuty; śpiewy. [przypis edytorski]

<sup>2907</sup>dalszy (starop. forma) — dziś M.lm: dalsi. [przypis edytorski]

<sup>2908</sup>pierwszą drogą (starop.) — drogą, którą przyszedli wcześniej. [przypis edytorski]

<sup>2909</sup>rothy (starop. forma) — rotę; oddziały wojsk. [przypis edytorski]

<sup>2910</sup>najwyższej (starop. forma) — najwyżej. [przypis edytorski]

<sup>2911</sup>jeno (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>2912</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>2913</sup>odesli (starop. forma) — odeszli. [przypis edytorski]

<sup>2914</sup>jutrzejszym (...) dzień naznaczył (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: jutrzejszy dzień naznaczyłem. [przypis edytorski]

<sup>2915</sup>pry (starop. forma) — prawi, mówi. [przypis edytorski]

Każdy do swego namiotu niech iedzie,  
A swego czasu będącie gotowi.  
Dziś lud obwieścicie<sup>2916</sup>, dziś odpoczywajcie,  
A jutro w sprawie skoro dzień — czekajcie».

18.

Odeszli zaraz, a trębacze potem  
Po wszystkim wojsku tam y sam trąbili,  
Aby — skoro świat swem iutrzenka złotem  
Oświeci ogniem — po gotowiu<sup>2917</sup> byli.  
Tak onego dnia, częścią<sup>2918</sup> myśląc o tem  
Część się gotuiąc — ostatek strawili.  
Aż noc nadeszła y ziemię okryła,  
Y pokój na czas<sup>2919</sup> z troską uczyniła.

Noc

19.

Jeszcze wątpliwe do ludzkiej posługi  
Iutrzenka światło y dzień słała mały  
Y malowane ptastwa swój sen długi  
Kończyły ieszcze y odpoczywały;  
Ieszcze zagonów nie orały pługi,  
Ieszcze się stada do łąk nie wracały —  
Kiedy na larmę<sup>2920</sup> trąby uderzyły,  
Trzęsły się nieba i larmę głośiły.

20.

Na larmę wszystko<sup>2921</sup> wojsko w iedney mierze  
Zgodliwe głosy wypuszczało swoje;  
Wstanie wtem Goffred, y na się nie bierze  
Swoicy zwyczajney na zchwał<sup>2922</sup> mocney zbroie<sup>2923</sup>,  
Ale w co lżeyszem woennem ubierze<sup>2924</sup>,  
Iako się pieszy<sup>2925</sup> ubieraią w boie;  
Gotowy między swoje szedł obozy,  
A wtem do niego przyszedł grof z Tolozy.

21.

Ten widząc on<sup>2926</sup> stróy na Hetmanie nowy,  
Zrozumiał iego umysł w oney dobie  
Y przystąpiwszy rzekł mu temi słowy:  
«Przec zbroie nie masz zwyczajney na sobie?  
Czemu w hełm zwykły nie ubierzesz głowy?  
Tę nieopatrzność muszę ganić w tobie,  
Że tak odkryty do szturmu wychodzisz;  
Znać, że na sławę barzo<sup>2927</sup> podłą godzisz<sup>2928</sup>.

<sup>2916</sup>obwieścić lud (starop.) — rozgłosić wieść między ludem. [przypis edytorski]

<sup>2917</sup>po gotowiu (starop. forma) — w pogotowiu, w gotowości. [przypis edytorski]

<sup>2918</sup>częścią (starop.) — częściowo, po części. [przypis edytorski]

<sup>2919</sup>na czas (starop.) — tymczasowo. [przypis edytorski]

<sup>2920</sup>na larmę (starop.) — na alarm. [przypis edytorski]

<sup>2921</sup>wszystko (starop.) — całe (wojsko). [przypis edytorski]

<sup>2922</sup>na zchwał (starop. forma) — [na schwał], nad miarę, nad wyraz. [przypis redakcyjny]

<sup>2923</sup>zbroie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>2924</sup>ubierze (starop. forma) — dziś N.lp: (w) ubiorze. [przypis edytorski]

<sup>2925</sup>pieszy (starop.) — piesi; piechota. [przypis edytorski]

<sup>2926</sup>on (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>2927</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>2928</sup>godzić na co (starop.) — dążyć do czego. [przypis edytorski]

22.

Chcesz podobno<sup>2929</sup> leść<sup>2930</sup> na mur, iako tuszę<sup>2931</sup>.  
Nie chcemy takiej śmiałości od ciebie:  
Prości żołnierze, mniej potrzebne dusze,  
Powinni w takiej odważać potrzebie.  
Ty iżes Hetman (prawdę mówić muszę)  
Szanuj się dla nas, ieśli nie dla siebie;  
Twem zdrowiem prawie wszystko<sup>2932</sup> wojsko stoi,  
Przeto mu odpuść, że się o nie<sup>2933</sup> boi».

23.

On na to: «Gdy mi miecz Namiestnik Pański  
Na Jasney Gurze<sup>2934</sup> — Urban<sup>2935</sup> przypasował,  
Żeby nie kraie y naród pogański  
Stawszy się Bożem rycerzem — woiował:  
W tenczasem<sup>2936</sup> Bogu nie tylko hetmański  
Urząd sprawować tajemnie ślubował,  
Ale y ręki tey na wojnie użyć,  
Y ieśli trzeba krwią Mu w szturmie służyć.

24.

Przeto kiedy iuż wszystko rozporządę  
Y lud do szturm — iako ma iść — sprawię,  
Nie wiele ieszcze (moim zdaniem) zbłądę,  
Że się podemknę y pod mury stawię.  
Bo się sumnieniem sam w tey mierze sędę,  
Na którym Bogu długu nie zostawię;  
Uiszczę się rad y ślub obiecany  
Będzie Mu przez mię cale zachowany<sup>2937</sup>».

25.

To rzekł, a zaraz dway Bulionowie  
Y inszy<sup>2938</sup> drudzy przykład z niego brali;  
Niektórzy także przedniejszy<sup>2939</sup> panowie,  
Tak iako pieszy — lekko się ubrali.  
Wtem się na murze pogańscy wodzowie,  
Czuiąc o bliskim szturmie<sup>2940</sup> — ukazali,  
Gdzie się na zachód od pułnocy<sup>2941</sup> chyli,  
Skąd z pola przystęp łatwiejszy baczyli;

<sup>2929</sup> *podobno* (starop.) — prawdopodobnie, zapewne. [przypis edytorski]

<sup>2930</sup> *leść* (starop.) — leźć; iść. [przypis edytorski]

<sup>2931</sup> *tuszyc* (starop.) — tu: spodziewać się, przewidywać. [przypis edytorski]

<sup>2932</sup> *wszystko* (starop. forma) — cale (wojsko). [przypis edytorski]

<sup>2933</sup> *o nie* — tzn. o zdrowie swojego hetmana. [przypis edytorski]

<sup>2934</sup> *Jasna Góra* — [w oryginale:] miasto Clermont-Ferrand we Francji. [przypis redakcyjny]

<sup>2935</sup> *Urban* — Urban II, papież 1088–1099. [przypis redakcyjny]

<sup>2936</sup> *w tenczasem (...) ślubował* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: wtenczas ślubowałem; wtedy ślubowałem. [przypis edytorski]

<sup>2937</sup> *cale zachowany* (starop.) — zachowany w całości; całkowicie zachowany; tu: w pełni dochowany (ślub). [przypis edytorski]

<sup>2938</sup> *inszy* (starop. forma) — inni. [przypis edytorski]

<sup>2939</sup> *przedniejszy* (starop. forma) — dziś popr. forma lm: przedniejsi. [przypis edytorski]

<sup>2940</sup> *czuiąc o bliskim szturmie* (starop. forma) — przewidując szturm. [przypis redakcyjny]

<sup>2941</sup> *pułnocy* (starop. forma ort.) — dziś popr.: północy. [przypis edytorski]

26.

Bo miasto na szturm z każdej inszey strony  
Mało co dbało y beło bospieczne.  
Tam beł nietylko<sup>2942</sup> żołnierz obrócony  
Y co mężnieysze pospółstwo tameczne<sup>2943</sup>,  
Ale y starych z dziećmi do obrony  
Ostatniy słało szczęście ostateczne<sup>2944</sup>,  
Przy których duższem<sup>2945</sup> słabszy<sup>2946</sup> y podeśli<sup>2947</sup>  
Siarki przyprawne y kamienie nieśli.

27.

Mur od równiny różnemi broniami  
Obwarowany dobrze, mniey się boi.  
Tu z ogromnemi Sultana piersiami  
Po pas z daleka w świetney widać zbroi;  
Tu Argant między mocnemi basztami,  
Wielkiemu równy olbrzymowi, stoi —  
Tam co naywyższy w temże mieyscu wieże  
Narożney, mężna bohaterka<sup>2948</sup> strzeże.

28.

Saydak z niey wisi, a na bok cierpliwy<sup>2949</sup>  
Złotem oprawną szablę przypasała  
Y widać beło — kiedy swój łuk krzywy  
Zdaleka<sup>2950</sup> dziewczę<sup>2951</sup> ręką wyciągała  
Y przyłożywszy strzałę do cięciwy,  
Nieprzyiacielskich wodzów pilnowała.  
Tak więc swe strzały niedościgłe oku  
Królowna z Delu posyła z obłoku.

29.

Sam król pod mury<sup>2952</sup> — luty obciążony —  
Pieszko od bramy do bramy przebiega  
Y śle rynsztunki na mur osadzony  
Y świeżych coraz obrońców dosięga  
Y lud — miłością miłej przerażony<sup>2953</sup>  
Oyczyny — słowy<sup>2954</sup> tem więcej podżega.  
A utrapione do kościelnych progów  
Matki szły wzywać swych omylnych<sup>2955</sup> bogów:

Religia, Modlitwa, Bóg,  
Szatan, Fałsz

<sup>2942</sup>*nietylko* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie tylko. [przypis edytorski]

<sup>2943</sup>*tameczny* (starop. forma) — tamtejszy. [przypis edytorski]

<sup>2944</sup>*szczęście ostateczne* (starop.) — ostateczny los; tu: w ostatecznym razie, w najgorszym razie. [przypis edytorski]

<sup>2945</sup>*duższy* (starop. forma) — dziś popr.: większy. [przypis edytorski]

<sup>2946</sup>*słabszy* (starop. forma) — dziś popr.: słabsi. [przypis edytorski]

<sup>2947</sup>*podeśli* (starop. forma) — podeszli; w podeszłym wieku. [przypis edytorski]

<sup>2948</sup>*bohaterka* (starop. forma) — dziś popr.: bohaterka. [przypis edytorski]

<sup>2949</sup>*cierpliwy* (starop.) — wytrzymały, mocny. [przypis redakcyjny]

<sup>2950</sup>*zdaleka* (starop. forma ort.) — z daleka. [przypis edytorski]

<sup>2951</sup>*dziewczy* (starop.) — dziewczęcy. [przypis edytorski]

<sup>2952</sup>*mury* (starop. forma) — dziś N.lm: (pod) murami. [przypis edytorski]

<sup>2953</sup>*przerażony* (starop.) — przejęty. [przypis edytorski]

<sup>2954</sup>*słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>2955</sup>*omylni bogowie* (starop.) — bogowie niewłaściwi, nieprawdziwi. [przypis edytorski]



30.

«Ty sam, o Panie, Panie sprawiedliwy  
Skrusz francuskiego oszczep rozbóynika.  
Sklon ku ludowi Twemu wzrok życzliwy,  
Obal pod mury Twego przeciwnika».  
Tak się modliły, lecz w piekle fałszywy  
Bóg tego nie chciał rozumieć języka.  
Gdy się tak miało miasto do obrony<sup>2956</sup>,  
Goffred też z drugiej następował strony.

31.

Z wielkiem — porządkiem szykował przebrane  
W przestronem polu woysko przed namioty,  
A we dwa rzędy iuż uszykowane  
Przeciw murowi obrócił piechoty;  
We śródku kusze y pobudowane  
Straszne wojenne postawił roboty,  
Z których kamienie ogromne ciskaia,  
Y wież y murów oszczepy sięgaia.

32.

Za piechotą iuż ieznych<sup>2957</sup> postawiono,  
Żeby ia we złem razie posilali;  
Potem w krzykliwe trąby uderzono,  
A strzelcy zatem wraz następowali.  
Z woennych także strzelby<sup>2958</sup> wież puszczo,  
A z muru gęsto poganie spadali:  
Ten zdechl, ten ranny na dół leci z gury<sup>2959</sup>,  
Coraz mniej maia swych obrońców mury.

33.

Wprzód Francuzowie pod mury skoczyli  
Z wielką ochotą z swemi chorągwiemi;  
Y tarcze wszystkie do kupy złożyli  
Y tak ie sobie nieśli nad głowami.  
Drudzy, aby się kamieniom bronili,  
Za dębowemi idąc zasłonami,  
Pod przekopy się coraz podmykali<sup>2960</sup>,  
Aby ie równo z ziemią wyrównali.

34.

Przekopy mieyskie wód w sobie nie miały  
Y — iako trzeba — suche były na dnie,  
A choć się zbytnie<sup>2961</sup> głębokie bydź<sup>2962</sup> zdały,  
Ziemia, chrust, kamień wyrównał je snadnie<sup>2963</sup>,  
Napierwszy głowę odkrył Adrast śmiały  
Y pod mur z długą drabiną przypadnie,

<sup>2956</sup>mieć się do obrony (starop.) — szykować się do obrony. [przypis edytorski]

<sup>2957</sup>jeznych (starop. forma) — jezdnych; jazdę. [przypis edytorski]

<sup>2958</sup>strzelba (starop.) — strzelanina, strzały. [przypis edytorski]

<sup>2959</sup>z gury (starop. forma ort.) — z góry. [przypis edytorski]

<sup>2960</sup>podmykać (starop.) — podchodzić. [przypis edytorski]

<sup>2961</sup>zbytnie (starop. forma) — zbytnio; tu: bardzo, wielce. [przypis edytorski]

<sup>2962</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>2963</sup>snadnie (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

Po której z wielką przewagą wstępował,  
Ani go srogi, twardy grad hamował.

35.

Iuż niemal większą szwajcar<sup>2964</sup> odważony<sup>2965</sup>  
Połowicę swej drabiny przechodził,  
Y choć nań zewsząd bito — niestrwożony,  
Oślepił zaczętej odwagi dowodził;  
Aż iednem razem w łeb go obalony  
Zbyt ciężki<sup>2966</sup> kamień przez szyszak ugodził,  
Który go na dół z drabiną obalił:  
Ten kamień Argant swą ręką nań zwalił.

36.

Nie był śmiertelny on<sup>2967</sup> iego raz<sup>2968</sup> cale<sup>2969</sup>,  
Lecz ciężki, k'temu<sup>2970</sup> z wysoka spadł z góry;  
Argant wtem począł wykrzykać<sup>2971</sup> zuchwale:  
«Iuż ieden zleciał, kto polezie wtóry<sup>2972</sup>?  
Nie krycie się tak za tarcice, ale  
Wyleźcie na świat, wychylcie się z dziury.  
Przecz<sup>2973</sup> z tych drzewianych iam nie wychodzicie?  
Bo y tam pewnie się nie wysiedzicie!»

37.

Tak wołał Argant, ale na te mowy  
Namniey nakryci rycerze nie dbali  
Y pod skupione tarcze kryjąc głowy,  
Strzały y ciężkie kamienie trzymali.  
Y wielkie tramy<sup>2974</sup> z tarany<sup>2975</sup> przez rowy  
Iuż wypełnione — bliżey pomykali<sup>2976</sup>,  
Które na mury, nie bez wielkiej trwogi,  
Niosą żelazem okowane<sup>2977</sup> nogi.

38.

Poganie na te zgromadzone siły  
Drzewa z kamieniem ciężkiem powiązane  
Puścili na dół, które przywały  
Tarczami kryte piechoty przebrane.  
Te wielką w ludziach szkodę poczyniły,  
Bo tarcze w trzaski poszły zgruchotane.  
Y nieiednemu przepadły przez czoło;  
Ziemia krwią, mózgiem skropiła się w koło<sup>2978</sup>.

Krew, Walka

<sup>2964</sup>szwajcar (starop. forma) — dziś Szwajcar. [przypis edytorski]

<sup>2965</sup>odważony (starop. forma) — odważny. [przypis redakcyjny]

<sup>2966</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>2967</sup>on (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>2968</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>2969</sup>cale (starop.) — całkiem; wcale. [przypis edytorski]

<sup>2970</sup>k'temu (starop.) — do tego; tu: w dodatku. [przypis edytorski]

<sup>2971</sup>wykrzykać (starop. forma) — wykrzykiwać. [przypis edytorski]

<sup>2972</sup>wtóry (starop.) — drugi. [przypis edytorski]

<sup>2973</sup>przecz (starop.) — czemu, dlaczego; na co, w jakim celu. [przypis edytorski]

<sup>2974</sup>tram (starop.) — belka. [przypis edytorski]

<sup>2975</sup>tarany (starop. forma) — (z) taranami. [przypis edytorski]

<sup>2976</sup>pomykać (starop.) — posuwać się; podchodzić; dążyć, iść. [przypis edytorski]

<sup>2977</sup>okowane (starop.) — okute. [przypis edytorski]

<sup>2978</sup>w koło (starop. forma ort.) — wkóło; wokół, dookoła. [przypis edytorski]

39.

Iuż Chrześciance za swemi twierdzami  
Więcey nie stali, ani iem dufali<sup>2979</sup>,  
Ale wypadszy śmieie<sup>2980</sup> gromadami,  
W przestrzeni męstwo swe ukazowali<sup>2981</sup>.  
Iedni do gury<sup>2982</sup> posli<sup>2983</sup> drabinami<sup>2984</sup>,  
Drudzy ze spodu mury wywracali,  
Który iuż y wierch stłuczony wysoki  
Y powątlone ukazował boki.

40.

Y upadłby beł, bo rozkołysany  
Tram wielki raz<sup>2985</sup> mu zadawał śmiertelny,  
Ale go mężnie lud niespracowany.  
Bronił, miłości swey oyczyzny pełny.  
Y gdzie go były rogate tarany,  
W tem mieyscu z wierchu miękkie spuszczał welny,  
Które gwałtowne bicie przyjmowały  
Y ustępując — razy<sup>2986</sup> hamowały.

41.

Gdy się tak na mur lud piął natarczywy  
Y tamta strona mężnie się broniła —  
Siedmkroć<sup>2987</sup> Klorynda wyciągnęła krzywy  
Łuk swój i siedmkroć także go spuściła.  
A ile swych strzał wypchnęła z cięciwy,  
Tyle ich we krwi w on czas omoczyła  
Przedniejszych wodzów, nie gminu podłego,  
Strzegąc się — harda — celu niegodnego.

42.

Tyś, o angielski młodszy królewice<sup>2988</sup>,  
Pierwszy beł, któryś dostał od niej rany;  
Iednoś co<sup>2989</sup> głowy z dębowey tarcice  
Wychylił trochę, którąś beł odziany.  
Przez panczerowey nity rękawice  
Przebił ci rękę prawą bełt pierzany<sup>2990</sup>,  
Tak, żeś ustąpić z placu musiał pręcocy<sup>2991</sup>,  
Mniey bólu czuiąc, ale gniewu więcey.

<sup>2979</sup> *dufać* (starop.) — ufać. [przypis edytorski]

<sup>2980</sup> *śmieie* (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>2981</sup> *ukazować* (starop. forma) — ukazywać. [przypis edytorski]

<sup>2982</sup> *do gury* (starop. forma) — dziś popr.: do góry. [przypis edytorski]

<sup>2983</sup> *posli* (starop. forma) — poszli. [przypis edytorski]

<sup>2984</sup> *drabinami* (starop. forma) — tu: po drabinach. [przypis edytorski]

<sup>2985</sup> *raz* (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>2986</sup> *razy* (starop.) — ciosy, uderzenia. [przypis edytorski]

<sup>2987</sup> *siedmkroć* (starop. forma) — siedemkroć; siedem razy. [przypis edytorski]

<sup>2988</sup> *królewice* (starop. forma) — dziś W.lp: królewicu. [przypis edytorski]

<sup>2989</sup> *jedno co* (starop.) — tylko co. [przypis redakcyjny]

<sup>2990</sup> *pierzany bełt* (starop. forma) — pierzasta strzała. [przypis redakcyjny]

<sup>2991</sup> *pręcocy* (starop. forma ort.) — prędzaj. [przypis edytorski]

43.

Klotareusa<sup>2992</sup>, gdy laził po drabinie,  
Pod murem — grabię trafiła z Ambozy<sup>2993</sup>;  
Obiema z piersi przebitych krew płynie,  
Obu umarłych niesiono w obozy.  
Kiedy wielkiego tarana na linie  
Rupert wyciągał y spuszczał powrozy —  
Odniósł w ramieniu strzałę, której z ciała  
Część wyrwał, a część z żeleścem<sup>2994</sup> została.

44.

Ademarowi, który na te dziła  
Z daleka patrzył, trefna<sup>2995</sup> się rzecz stała:  
Właśnie go w czoło z łuku wymierzyła,  
Y twarz mu hoyną krwią zafarbowała  
Y rękę, co bełt z rany wywłoczyła,  
Nowem postrzałem przytknęła do ciała;  
Tak zacny biskup na wojnie z pogany<sup>2996</sup>  
Żywot położył od niewieściey rany.

45.

Palamed nazbyt do sławy się kwapił  
Y szedł po szczęblach z odwagą na mury,  
Y iuż wierch muru rękami obłapił  
Y nogi dźwignął za sobą do gury<sup>2997</sup>;  
Lecz właśnie wtenczas, gdy się go ułapił,  
W oko mu siódmy bełt wpadł prętkopióry<sup>2998</sup>  
Y tyłem wyszedł. Tak nieborak leży,  
Przy poimaney umierając więzy.

46.

Tak ta strzelała. Ale inszą<sup>2999</sup> stroną  
Z nowemi czyny<sup>3000</sup> Goffred następował,  
Y co naywyższy przed wysoką broną<sup>3001</sup>  
Ieden postawił y z niego szturmował.  
Wieża to beła, którą — z drzew złożoną  
Co namocniejszych<sup>3002</sup> — tak był pobudował,  
Że szła na kołach y zbrojne<sup>3003</sup> dźwigała  
Y wierchem z murem wysokiem równała<sup>3004</sup>.

47.

Co raz to bliżey, niosąc lud w się wzięty,  
Woienna wieża pomykała<sup>3005</sup> koła

<sup>2992</sup> *Klotareusz* — grabia z Ambozy. [przypis redakcyjny]

<sup>2993</sup> *Amboza* — Ambois, miasto i zamek we Francji nad rzeką Loarą. [przypis redakcyjny]

<sup>2994</sup> *z żeleścem* (starop. forma) — z żeleźcem; tu: część z grotem strzały. [przypis edytorski]

<sup>2995</sup> *trefny* (starop.) — pocieszny. [przypis edytorski]

<sup>2996</sup> *pogany* (starop. forma) — dziś N.lm: (z) poganami. [przypis edytorski]

<sup>2997</sup> *do gury* (starop. forma) — dziś popr.: do góry. [przypis edytorski]

<sup>2998</sup> *prętkopióry bełt* (starop.) — strzała; prędka strzała. [przypis redakcyjny]

<sup>2999</sup> *inszy* (starop. forma) — inny. [przypis edytorski]

<sup>3000</sup> *czyn* (starop.) — [tu:] machina wojenna (po węg. *csin*: fortel, podstęp). [przypis redakcyjny]

<sup>3001</sup> *brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>3002</sup> *namocniejszy* (starop. forma) — najmocniejszy. [przypis edytorski]

<sup>3003</sup> *zbrojne dźwigała* (starop.) — dźwigała rycerzy (uzbrojoną piechotę). [przypis edytorski]

<sup>3004</sup> *równać z czym* (starop.) — dorównywać czemu. [przypis edytorski]

<sup>3005</sup> *pomykać* (starop.) — posuwać. [przypis edytorski]

Y chciała — iako okręty z okręty  
Na morskiej wojnie — spiąć się z murem zgoła.  
Lecz obleżeńcy<sup>3006</sup> różne czyniąc wstręty<sup>3007</sup>.  
Sięgając boków y twardego czoła —  
Oszczepami ią nazad odpychaia,  
Y koła tłuką y na wierch ciskaia.

48.

Strzały z obu stron tak gęste leciały,  
Że nieba beło<sup>3008</sup> nie widać przed niemi  
Y trafiało się, że się zaś wracały  
— Wzad<sup>3009</sup> odtrącone — drogami pierwszemi.  
Iako gdy owoc biie niedordzały<sup>3010</sup>  
Grad niepogodny — pełno go na ziemi:  
Tak gęsto w ten czas z muru Saraceni  
Spadali od strzał, oszczepów, kamieni.

49.

Barziew<sup>3011</sup> tam naszymy<sup>3012</sup> pogany<sup>3013</sup> szkodzili,  
Bo rzadko który u nich w dobrej zbroi;  
Iuż niemal wszyscy mury opuścili,  
Každy się oney srogiy wieże<sup>3014</sup> boi.  
Sam tylko mężny Sultany w oney chwili  
Na murze z kilką<sup>3015</sup> co mężniejszych stoi,  
Do których Argant z wielkim tramem bieży  
Odpierać gwałtem przystawioney wieży.

50.

Y tak daleko, iako beł tram długi,  
Trzymał od muru wieżę ludzi pełną;  
Iuż się Klorynda do teyże posługi  
Zbiegała, w zbroię ubrana zupełną.  
Wtem lud nasz świeży następując drugi,  
Ścinał powrozy, co wisiały z wełną,  
Aby tak mury nagie i odkryte  
Łatwiey mogły bydź<sup>3016</sup> taranami bite.

51.

Wielka ie wieża srodze biła z góry,  
A odespodku<sup>3017</sup> rogate tarany,  
Że naostatek<sup>3018</sup> poczynały mury  
Przejrzyste w sobie ukazować rany.  
Hetman też iuż beł<sup>3019</sup> niedaleko dziury

<sup>3006</sup>obleżeńcy (starop.) — obleżeni. [przypis edytorski]

<sup>3007</sup>wstręt (starop.) — przeszkoda; *czyniąc wstręty*: przeszkadzając. [przypis edytorski]

<sup>3008</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było; *beło nie widać*: nie było widać. [przypis edytorski]

<sup>3009</sup>wzad (starop.) — do tyłu; tu: z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3010</sup>niedordzały (starop.) — niedojrzały. [przypis redakcyjny]

<sup>3011</sup>barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>3012</sup>naszymy (starop. forma) — dziś M.Im: nasi. [przypis edytorski]

<sup>3013</sup>pogany szkodzili (starop.) — atakowali pogan, bili pogan. [przypis edytorski]

<sup>3014</sup>wieże (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: wieży. [przypis edytorski]

<sup>3015</sup>z kilką (starop.) — z kilkoma. [przypis edytorski]

<sup>3016</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3017</sup>odespodku (starop. forma) — od spodu. [przypis edytorski]

<sup>3018</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>3019</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

Y następował do stłuczoney ściany,  
A wszystek wielką tarczą się nakrywał,  
Którey więc<sup>3020</sup> rzadko w inszy czas używał.

52.

Y widział dziurą, kiedy dla obrony  
Soliman zląził y na dół zstępował,  
Gdzie niebezpieczną — tramy rozwalony —  
Mur Chrześcianom drogę ukazał.  
Y że na górze Argant zostawiony,  
Z Kloryndą przeszcia<sup>3021</sup> bronić się gotował.  
To widząc poczuł serce mężne w sobie,  
Skacząc z radości wielkiej w oney dobie<sup>3022</sup>.

53.

Y do Sygiera mowę obracaiąc,  
Co za niem inszą<sup>3023</sup> tarcz<sup>3024</sup> niósł na rzemieniu:  
«Poday mi — prawi — puklerz, nie mieszkaiąc<sup>3025</sup>,  
Lżeyszy y memu znośnieyszy ramieniu.  
Chciałbym wpaść pierwszy — ciężko nie dźwigaiąc —  
Po rozwalonem do miasta kamieniu;  
Czas iuż, żeby wżdy<sup>3026</sup> kiedy co wielkiego  
Świat widział po mnie y co przeważnego<sup>3027</sup>».

54.

Ledwie to wyrzekł, strzała przyleciała  
Y nad kolanem nogę mu przebiła  
Y ostrem żyły żeleźcem porwała,  
Gdzie ból największy<sup>3028</sup>, y krwią się poila.  
Żeś mu, Kloryndo, ranę tę zadała —  
Tak ich powiada, tak ich twierdzi siła;  
Y ieśli w ten dzień miasto się nie wzięło,  
Twoia to sprawa y twoie to dzieło.

55.

Ale iakoby nie czuł oney rany.  
Nie chce zaniechać rozpoczętey drogi  
Y po kamieniu do dziurawey ściany  
Bieży y chromej<sup>3029</sup> nie szanuje nogi.  
Lecz prętko<sup>3030</sup> potem poczuł, zmordowany,  
Że nie mógł stąpić y ból cierpiał srogi,  
Tak że rad nierad musiał ku końcowi  
Przedsięwziętemu dać pokóy szturmowi.

<sup>3020</sup>więc (starop.) — zatem. [przypis edytorski]

<sup>3021</sup>przeszcia (starop. forma) — dziś: przejsčia. [przypis edytorski]

<sup>3022</sup>w oney dobie (starop.) — w tym czasie; w tym momencie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3023</sup>inszą (starop. forma) — inną. [przypis edytorski]

<sup>3024</sup>tarcz (starop. forma) — dziś r.ż.: tarczę. [przypis edytorski]

<sup>3025</sup>nie mieszkając (starop.) — nie zwlekając. [przypis edytorski]

<sup>3026</sup>wżdy (starop.) — przecież, wszak. [przypis edytorski]

<sup>3027</sup>przeważny (starop.) — dający przewagę; znaczący. [przypis edytorski]

<sup>3028</sup>największy (starop. forma) — dziś: największy. [przypis edytorski]

<sup>3029</sup>chromy (starop. forma) — chory, ułomny (kulawy itp.). [przypis edytorski]

<sup>3030</sup>prętko (starop. forma) — prędko; szybko. [przypis edytorski]

56.

Zaczem Guelfowi w on czas rozkazał.  
(Który do oney<sup>3031</sup> także dziury godził<sup>3032</sup>),  
Aby na iego miejsce następował,  
Aby hetmanił y ludzie<sup>3033</sup> przywoził.  
A sam się zaraz wrócić obiecał<sup>3034</sup>,  
Y że na krótki tylko czas odchodził.  
Tak na koń lekki odieżdżał<sup>3035</sup> wsadzony.  
Lecz nie tak, aby nie był obaczony<sup>3036</sup>.

57.

Skoro ustąpił Hetman pod namioty,  
Zarazem wojsko znacznie osłabiało;  
Ale pogaństwu serca y ochoty  
Y siły coraz więcej przybywało.  
Sam Mars y Szczęście<sup>3037</sup> odmiennemi wroty  
Do przeciwny wóz strony kierowało:  
Już chrześcijańskie miecze iakoś mdleją,  
Nakoniec<sup>3038</sup> dźwięki trąb samych słabieją.

58.

Zgraia pogańska dopiero spędzona,  
Znowu ochotnie na mury bieżała.  
Pleć białogłowska — przykładem wzbudzona  
Cney bohaterki, na który patrzała —  
Z ukasane go gęsty kamień<sup>3039</sup> łona,  
Na chrześcijańskie rycerze ciskała.  
Y śmieie ostrej — gołych piersi — broni<sup>3040</sup>  
Dla lubych murów oyczystych nie chroni.

59.

A czem się nasi nabarziey strwożyli,  
A serce wziął lud w mieście oblężony:  
Y z tey y z tamtey strony obaczyli,  
Kiedy na ziemię Gwelf padł uderzony.  
Między tysiącem inszych w oney chwili  
Nalazł go kamień z muru wyciśniony<sup>3041</sup>.  
W tenże czas właśnie trafiony pociskiem  
Padł Rynald y był śmierci barzo bliskiem.

60.

Y Eustacemu także się dostało:  
Mięso mu w nodze od kości odbito  
Y takie szczęście wojsko w ten czas miało,

<sup>3031</sup> *onej* (starop. forma) — (do) tej. [przypis edytorski]

<sup>3032</sup> *godzić do czego* (starop.) — zmierzać do czego. [przypis edytorski]

<sup>3033</sup> *ludzie przewodzić* (starop.) — przewodzić ludziom. [przypis edytorski]

<sup>3034</sup> *obiecował* (starop. forma) — obiecywał. [przypis edytorski]

<sup>3035</sup> *odjeżdżał* (starop. forma) — odjeżdżał. [przypis edytorski]

<sup>3036</sup> *obaczony* (starop.) — zobaczony, spostrzeżony. [przypis edytorski]

<sup>3037</sup> *Szczęście* — tu: Fortuna. [przypis edytorski]

<sup>3038</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3039</sup> *gęsty kamień (...) ciskała* (starop.) — gęsto ciskała kamieniami. [przypis edytorski]

<sup>3040</sup> *śmieie ostrej gołych piersi broni* (starop. forma) — śmiało nie broni przed ostrą bronią nagich (tj. niecioszonych zbroją) piersi. [przypis edytorski]

<sup>3041</sup> *wyciśniony* (starop. forma) — wyrzucony; ciśnięty. [przypis edytorski]

Że kiedy z muru kamieniami bito,  
Żadne ciśnienie<sup>3042</sup> darmo nie leciało,  
Lubo raniono, lub kogo zabito.  
Argant srożeie y szczęściem piiany  
Na uchodzące woła Chrześciany:

61.

«Jeruzalem to, nie Antyochiia!  
Nie noc na wasze złodzieystwa łaskawa,  
Słońce tu teraz iasny dzień rozwiia;  
Insza tu woyna, insza teraz sprawa.  
Tak was to prętko<sup>3043</sup> chęć do sławy miia?  
Czynicie sobie do państw cudzych prawa,  
A terazeście<sup>3044</sup> tak rychło<sup>3045</sup> ustali.  
Niewieściuchowie na sławę niedbali!»

62.

Tak mówił y tak gniewem zapalony  
Grzał się sam w sobie Cyrkaszczyk zuchwały,  
Że mu się zdało, że plac otoczony  
Murami, iego śmiałości beł<sup>3046</sup> mały.  
Y uczyniwszy z góry krok szalony,  
(Gdzie obalone — przeszcia<sup>3047</sup> pozwalaly  
Mury) wypadal y tak wypadaiąc,  
Solimanowi przymawiał, wołaiąc:

63.

«Y czas y mieysce Solimanie mamy,  
Skutkiem — nie słowy — męstwa dokazować<sup>3048</sup>  
Sam wynidź za mur, sam się sądzić damy,  
Komu z nas dzielność będą przypisować<sup>3049</sup>».  
Tak rzekł y zaraz niedaleko bramy  
Wypadszy dziurą, ięli następować:  
Ow gniewem, a ten sromotą<sup>3050</sup> wzbudzony  
Y od Arganta w uczciwe<sup>3051</sup> ruszony.

64.

Niespodziewanie na nieprzyjaciele  
Wypadszy, oba mężnie się stawili:  
Tarczy, szyszaków, taranów tak wiele,  
Drabin nasiekli y ludzi nabili,  
Że w onem mieyscu (może<sup>3052</sup> tak rzec śmieie)  
Z trupów, zbróy, z drzewa górę uczynili.

<sup>3042</sup>ciśnienie (starop. forma) — tu: rzut; por. *ciśnąć*: rzucić. [przypis edytorski]

<sup>3043</sup>prętko (starop. forma) — prędko. [przypis edytorski]

<sup>3044</sup>terazeście (...) ustali (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: teraz ustaliście. [przypis edytorski]

<sup>3045</sup>rychło (starop.) — szybko. [przypis edytorski]

<sup>3046</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>3047</sup>przeszcia (starop. forma) — przejścia; *przeszcia pozwalaly*: umożliwiły przejście. [przypis edytorski]

<sup>3048</sup>dokazować (starop. forma) — dziś popr.: dokazywać. [przypis edytorski]

<sup>3049</sup>przypisować (starop. forma) — dziś popr.: przypisywać. [przypis edytorski]

<sup>3050</sup>sromota (starop.) — wstyd, hańba. [przypis edytorski]

<sup>3051</sup>uczciwe (starop.) — honor; *w uczciwe ruszony*: dotknięty ujmą na honorze. [przypis edytorski]

<sup>3052</sup>może (starop. forma) — można (którego Kochanowski jeszcze nie zna). [przypis redakcyjny]



Którą wysoko podnieśli u dziury,  
Czyniąc bezpieczne — powątlone mury<sup>3053</sup>.

65.

A Chrześcianie, co się ubiegali  
Przez gwałt do piękney murowey korony,  
Teraz nietylko, żeby o nią dbali,  
Ale y do swey słabieią obrony.  
Iuż y woiennych czynów odbiegali,  
A nieprzyiaciel na lud potrwożony  
Śmieie naciera y tłucze tarany,  
Że się nie zeydą drugi raz do ściany.

66.

Kiedy tak nasi uciekali sprośnie<sup>3054</sup>,  
Y poganie ie przez pole pędzili,  
Sultán z Argantein na mieszczany<sup>3055</sup> głośnie<sup>3056</sup>  
O prętki ogień wołał w oney chwili.  
Oba potem dwie zapalone sośnie<sup>3057</sup>  
Nieśli do wieże, aby ią palili:  
Tak więc piekielne siostry z pochodniami  
Na świat wychodzą y trzęsą węzami<sup>3058</sup>.

67.

Tem czasem Tankred, który z swemi Włochy<sup>3059</sup>  
Zdaleka mieyskich wycieczek pilnował,  
Widząc dwie wielkie zapalone sochy<sup>3060</sup>,  
Y że poganin wieżę opanował —  
Zawracał nazad na czoło lud płochy,  
Y z swoim pułkiem śmieie następował  
Y tak się potkał, że ci co wygrali,  
Podawszy tyły<sup>3061</sup> znowu uciekali.

68.

Tak Mars odmienne czyniąc dotąd próby,  
Kierował dyszel u lotnego wozu.  
Iuż też był ranny Hetman do tey doby  
Przyprowadzony do swego obozu.  
Sygier, Baldwin y insze osoby  
Przednieysze stały na koło<sup>3062</sup> przy łożu.  
On sam sobie chcąc — imo wszystkich zdanie:  
Strzałę wyciągnąć — przyłomił ją w ranie.

<sup>3053</sup>*czyniąc bezpieczne powątlone mury* (starop. konstrukcja) — czyniąc bezpiecznymi nadwątlone mury. [przypis edytorski]

<sup>3054</sup>*sprośnie* (starop.) — brzydko. [przypis edytorski]

<sup>3055</sup>*mieszczany* (starop. forma) — dziś B.lm: (na) mieszczan. [przypis edytorski]

<sup>3056</sup>*głośnie* (starop. forma) — głośno. [przypis edytorski]

<sup>3057</sup>*dwie sośnie* (starop. forma) — daw. liczba podwójna (*dualis*), dziś: dwie sosny. [przypis edytorski]

<sup>3058</sup>*piekielne siostry z pochodniami (...) trzęsą węzami* — Erynie, w mit. rzym. boginie zemsty. [przypis edytorski]

<sup>3059</sup>*Włochy* (starop. forma) — (z) Włochami. [przypis edytorski]

<sup>3060</sup>*socha* — daw. narzędzie do orki, rodzaj rozdwojonego ryłca; także: element konstrukcji dachowej: rozdwojony przy końcu słup podtrzymujący poziomą belkę; tu: rozdwojony widlasto słup (pień, gałąź, rosocha; por. *rosochaty*: rozwidlony). [przypis edytorski]

<sup>3061</sup>*podać tyły* (starop.) — uciekać, być w odwrocie. [przypis edytorski]

<sup>3062</sup>*na koło* (starop.) — naokoło, wkoło. [przypis edytorski]

69.

Ból wielki cierpiał y rozkazał, żeby  
Okolo strzały radę uczynili,  
Aby głęboko y według potrzeby,  
Wyrznąwszy mięso, ranę otworzyli.  
«Wróćcie mię — prawi — rychło do potrzeby,  
Co mayą czynić niechayby czynili».  
To mówiąc, nogę wystawił zarazem  
Y kazał ią rznąć barwierzom<sup>3063</sup> żelazem.

70.

Erotym stary — który się gdzie brody  
Erydan<sup>3064</sup> swoje prowadzi — uchował  
Y wszystkie źródła y ciepliczne wody<sup>3065</sup>  
Znał y rozumiał; ten go opatrował.  
Beł pisorymem wielkiem będąc młody.  
Lecz potem tylko Galena<sup>3066</sup> pilnował  
Y porzuciwszy zabawę z Muzami,  
Leczył choroby śmiertelne z ranami.

71.

Między wszystkimi płacz beł wielki pany<sup>3067</sup>,  
Którzy widzieli ból i jego męki;  
On się nie trwoży, a wtem ukasany  
Doktor doświadcza swey uczoney ręki.  
Ale uporney strzały koniec z rany  
Nie chce się na wierzch ukazać przedzięki<sup>3068</sup>.  
Czasem kleszczami maca, czasem ziola  
Kładzie, ale nic nie pomogą zgoła.

72.

Nie zna w swey pracy<sup>3069</sup> szczęścia mistrz uczony  
Y umiętność iakoś mu nie idzie;  
Wszyscy on iego ból nieuśmierzony  
Widząc, mniemaią, że mu umrzeć przydzie;  
Ale Stróż Anyoł żalem poruszony  
Urwał dyptamu<sup>3070</sup> na wysokiej Idzie<sup>3071</sup>,  
Ziela z czerwonym kwiatem dziwney mocy,  
Y napewniejszy na rany pomocy.

73.

Przyrodzenie to samo tak sprawiło,  
Że iest znaiome każdej dzikiey kozie,  
Kiedy którey w bok żeleźce trafiło

<sup>3063</sup> *barwierz* (starop.) — balwierz, golarz; felczer. [przypis edytorski]

<sup>3064</sup> *Erydan* — w starożytności mityczna rzeka, później uważano Pad za Er. [przypis redakcyjny]

<sup>3065</sup> *ciepliczne wody* (starop. forma) — [wody] mineralne, lecznicze. [przypis redakcyjny]

<sup>3066</sup> *Galen* — Grek, sławny lekarz, żyjący w II w. po Chrystusie. [przypis redakcyjny]

<sup>3067</sup> *pany* (starop. forma) — dziś: N.lm: (między) panami. [przypis edytorski]

<sup>3068</sup> *przedzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>3069</sup> *pracej* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: pracy. [przypis edytorski]

<sup>3070</sup> *dyptam* — zw. też krzewem Mojżesza; krzewiasta bylina kwitnąca liliowo, kwiaty zebrane w groniasty kwiatostan na szczycie lodygi; liście po potarciu wydają silną cytrynową lub cynamonową woń, olejki eteryczne mają działanie drażniące (powodują poparzenia skóry i alergię), a przy wysokiej temperaturze powietrza może dojść do ich samozapłonu. [przypis redakcyjny]

<sup>3071</sup> *Ida* — góra na Krecie. [przypis redakcyjny]

Od rozbóynika strzelca w gęstey łozie.  
Z tem — chocia sto mil y coś więcej było —  
We mgnieniu oka Anyoł beł w obozie  
Y wyciśniony sok wwał niewidziany  
W kubek z lekarską wodą zgotowany.

74.

Y kęs olejku z lidyiskiego stoku  
Y wmieszał wonney panaceey<sup>3072</sup> ziele;  
A skoro w ranę starzec wkropił soku,  
Z swey dobrej wolej<sup>3073</sup> — co widziało wiele —  
Wyszło żelazo, że wolnego kroku  
Mógł użyć, bólu nic nie czuiąc w ciele.  
Krzyknie Erotym, y głosem tak powie:  
«Nie od mey ręki Hetmanie masz zdrowie!

75.

Nie te cię proste uzdrowiły ziola,  
Cud ia tu iawnie widzę niewątpliwy  
Y wierzę, że Bóg zesłał tu Anyoła.  
Któryc dał zdrowie y sprawił te dziwy.  
Wróć się do szturmu». Goffred strętował zgoła,  
Ale czuiąc się czerstwem — boiu chciwy,  
Szyszak na głowę, tarcz na ramię włożył,  
Którą raniony niedawno beł złożył.

76.

Przypadł z obozu pod wysokie mury,  
Pod tysiã<sup>3074</sup> koni iazdy z niem iechało;  
Ziemia się trzęsie, a od wielkiej chmury,  
Wielkiej kurzawy, nieba widać mało.  
Co raz to lepiej widzieć było z gury<sup>3075</sup>,  
Kiedy się świeże wojsko przybliżało.  
Z strachu lękliwi pobiegli poganie,  
On wielkiem głosem trzykroć krzyknie na nie<sup>3076</sup>.

77.

Swego — po wielkiej części nachyleni<sup>3077</sup> —  
Głos Chrześciance Hetmana poznali  
Y wzięwszy serce<sup>3078</sup>, znowu poprawieni,  
Daleko płochę pogaństwo pognali.  
Sultan y Argant tylko niestrwożeni,  
Jeden drugiego lepiej odpierali  
Y od<sup>3079</sup> Tankreda strzegli pilnie dziury,  
Który szedł gwałtem między zbite mury<sup>3080</sup>.

<sup>3072</sup>panacea (starop.) — lekarstwo na wszystko; panaceej (D.lp.r.ż): panacei, tj. lekarstwa. [przypis redakcyjny]

<sup>3073</sup>wolej (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: woli. [przypis edytorski]

<sup>3074</sup>pod tysiãc (starop.) — około tysiãc. [przypis edytorski]

<sup>3075</sup>z gury (starop. forma ort.) — z góry. [przypis edytorski]

<sup>3076</sup>na nie (starop. forma) — na nich (pogan). [przypis edytorski]

<sup>3077</sup>nachylony (starop.) — nachylony ku ucieczce, zmieszany [w szyku]. [przypis redakcyjny]

<sup>3078</sup>wziãc serce (starop.) — nabrać odwagi. [przypis edytorski]

<sup>3079</sup>od (starop.) — tu: przed; od Tankreda strzegli: strzegli przed Tankredem. [przypis edytorski]

<sup>3080</sup>zbite mury (starop.) — tu: rozbite mury. [przypis edytorski]

78.

O tych się naprzód cny Hetman uderzył,  
Wszystek we zbroję złocistą ubrany  
Y wielkiem drzewem<sup>3081</sup> Arganta wymierzył<sup>3082</sup>,  
Który stał, broniąc rozwaloney ściany.  
Żadenby<sup>3083</sup> temu podobno<sup>3084</sup> nie wierzył,  
Jako był tęgi raz<sup>3085</sup> niewytrzymaany<sup>3086</sup>:  
Brzmi wielki oszczep, Argant się nie boi,  
Y śmieie<sup>3087</sup> tarczą zasłoniony stoi.

79.

Tarcz<sup>3088</sup> się na on gwałt wielki otworzyła,  
Ale y zbroia razu<sup>3089</sup> nie strzymała,  
Bo rohatyna<sup>3090</sup> obiedwie<sup>3091</sup> przebiła  
Y krew łakomie z Cyrkaszczyka ssala.  
Nie czuie Argant (tak w niem wielka siła)  
Y ukrwawiony wyrwie oszczep z ciała  
Y uderzył niem znowu na Hetmana:  
«Niech się — pry<sup>3092</sup> — wróci do swojego pana».

80.

Oszczep się z pomstą wzad wracał zarazem  
Y przez powietrze szedł wiadomą drogą,  
Lecz chybił celu, bo przed onem razem  
Umknął się Goffred y krok stąpił nogą.  
A miasto niego, krwie chciwem żelazem  
Ranę dał w gardło Sygierowi srogą.  
On — że umiera — namniey<sup>3093</sup> nie żaluie,  
Kiedy swojego pana zastępuje.

81.

Sułtan kamieniem dał w łeb Normandowi<sup>3094</sup>,  
Właśnie na ten czas, kiedy Sygier zginął;  
Nie mógł wytrzymać<sup>3095</sup> tęgemu razowi,  
Zatoczywszy się, na ziemię się zwinął.  
Już też przycięszem beło Goffredowi,  
Rzadko go który z góry kamień miął,  
Atoli przedsię<sup>3096</sup>, choć z niemałym trudem,  
Na rozwalinach iuż beł z swoim ludem

<sup>3081</sup> *drzewo* (starop.) — tu: drzewce; kopia. [przypis edytorski]

<sup>3082</sup> *wymierzyć kogo* (starop.) — dziś: wymierzyć w kogo (drzewem, tj. kopią). [przypis edytorski]

<sup>3083</sup> *żadenby (...) nie wierzył* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: żaden nie wierzyłby. [przypis edytorski]

<sup>3084</sup> *podobno* (starop.) — prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>3085</sup> *raz* (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>3086</sup> *niewytrzymaany* (starop.) — nie do wytrzymania; nie do powstrzymania. [przypis edytorski]

<sup>3087</sup> *śmieie* (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>3088</sup> *tarcz* (starop.) — dziś r.ż.: tarcza. [przypis edytorski]

<sup>3089</sup> *raz* (starop.) — cios; *nie strzymać razu*: nie wytrzymać ciosu. [przypis edytorski]

<sup>3090</sup> *rohatyna* (starop.) — inaczej: rogacina; rodzaj włóczni służącej głównie do pchnięć, mierzącej ok. 3 m długości i zaopatrzonej w hak przy grocie, zapobiegający ugrzęźnięciu broni po zadaniu ciosu. [przypis edytorski]

<sup>3091</sup> *obiedwie* (starop. forma) — obydwie. [przypis edytorski]

<sup>3092</sup> *pry* (starop. forma) — prawi, mówi. [przypis edytorski]

<sup>3093</sup> *namniey* (starop. forma) — najmniej. [przypis edytorski]

<sup>3094</sup> *Normand* — Robert, książę normandzki. [przypis redakcyjny]

<sup>3095</sup> *wytrzymać czemu* (starop.) — dziś: wytrzymać co (wytrzymać tęgi raz, tęgi cios). [przypis edytorski]

<sup>3096</sup> *przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

82.

Y zrobiłby beł pewnie co wielkiego  
 Y krwieby<sup>3097</sup> beło rozlało się siła<sup>3098</sup>,  
 Ale noc z progu wyszła podziemnego  
 Y świat czarnemi skrzydłami okryła.  
 Y na śmiertelne narodu ludzkiego  
 Gniewy, swych cieniów wędzidło włożyła.  
 Tak, że odstąpić musiał od tej sprawy:  
 Taki miał w on czas koniec on dzień krwawy.

83.

Lecz niż<sup>3099</sup> odstąpił (co wielka<sup>3100</sup> w hetmanie)  
 Kazał nieść nazad w szturmie obrażonych<sup>3101</sup>,  
 A potem pilne uczynił staranie  
 Koło woennych czynów potłuczonych:  
 Wieżę — którey się najbardziej poganie  
 Bali, od<sup>3102</sup> mistrzów zrobioną uczonych —  
 Nazad<sup>3103</sup> prowadzi, chocia<sup>3104</sup> naruszoną  
 Y w wielu miejscach barzo<sup>3105</sup> powątloną.

84.

Ze złęgo razu zaraz ią uwodzi  
 W bezpieczne miejsce okrom<sup>3106</sup> żadney zwłoki;  
 Ale iako łódź na morskiej powodzi,  
 Co pełnem żagleń nurt siecze głęboki,  
 Kiedy bezpieczna do portu przychodzi,  
 O skałę łamie roztrącone boki;  
 Abo więc iako zawodnik ćwiczony  
 Przed samem kresem padnie powalony:

85.

Tak właśnie w on czas<sup>3107</sup> wieża szwankowała,  
 Gęstem kamieniem barzo potłuczona  
 Y obie<sup>3108</sup> zadnie koła połamała,  
 Y iść nie mogła daley — powalona.  
 Ale piechota pod nią stęplowała<sup>3109</sup>  
 Tramy, na których legła zawieszona,  
 Aż nauczeni mistrzowie przybyli,  
 Którzy koło niey z pilnością robili.

<sup>3097</sup>*krwieby beło rozlało się siła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: rozlałoby się było wiele krwi (forma daw. czasu zaprzesłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: rozlałoby się wiele krwi wcześniej, uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>3098</sup>*siła* (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>3099</sup>*niż* (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>3100</sup>*co wielka* (starop. konstrukcja) — co było wielkie. [przypis edytorski]

<sup>3101</sup>*w szturmie obrażonych* (starop.) — tj. tych, którzy podczas szturm doznali obrażeń. [przypis edytorski]

<sup>3102</sup>*od* (starop.) — tu: przez; *od mistrzów zrobioną*: zrobioną przez mistrzów. [przypis edytorski]

<sup>3103</sup>*nazad* (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3104</sup>*chocia* (starop. forma) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>3105</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3106</sup>*okrom* (starop.) — bez. [przypis edytorski]

<sup>3107</sup>*w on czas* (starop. forma) — wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3108</sup>*obie koła* (starop. forma) — daw. liczna podwójna, dziś popr.: oba koła. [przypis edytorski]

<sup>3109</sup>*stęplować* (starop. forma) — stemplować; ustawiać stemple, wsporniki. [przypis edytorski]

86.

Surowie cieśłom Goffred rozkazował,  
Aby przededniem<sup>3110</sup> koła zgotowali;  
Potem po drogach straży zostawował<sup>3111</sup>  
Y ludzie<sup>3112</sup>, którzy wieże pilnowali.  
Tem czasem król mur zbity uprawował,  
Y słyszeć było, iako się mieszali,  
Bo w mieście tysiąc pochodni świeciło,  
Od których niemal wszystko widzieć było.

*Koniec pieśni iedenastej.*

## PIEŚŃ DWANASTA

Argument

Klorynda słucha o swem urodzeniu,  
Potem wyszedzszy wieżę zapaliła;  
Tam się z Tankredem w nocnem zszedzszy cieniu,  
Na pojedynku żywota pozbyła.  
Ale przed śmiercią, przy ostatniem tchnieniu  
Nawróciła się i krztem się omyła.  
Tankrod zabitey od<sup>3113</sup> siebie żaluie,  
Cyrkaszczyk się mścić iey śmierci ślubuie.

I.

Noc była, ale ludzie zmordowani  
Z oboiey strony, do tych dob<sup>3114</sup> nie spali:  
Tu od<sup>3115</sup> Hetmana żołnierze przebrani<sup>3116</sup>  
Okolo wieże straż odprawowali<sup>3117</sup>;  
Tam zaś poganie swe — niespracowani —  
Zwątlone mury pilnie oprawiali<sup>3118</sup>;  
A gdzie był który ranny albo chory,  
Ślano barwierz<sup>3119</sup> y mądre doktory.

2.

Iuż było<sup>3120</sup> chorem opatrzone rany,  
Iuż się y dziura była zaprawiła,  
Iuż y co słabszey poprawiono ściany,  
A noc głęboka na spanie radziła.  
Ale Klorynda na sen pożądaný  
Pozwolić nie chce y wielkie myśliła

<sup>3110</sup>*przededniem* (starop.) — przed świtem. [przypis edytorski]

<sup>3111</sup>*zostawował* (starop. forma) — dziś: zostawiał. [przypis edytorski]

<sup>3112</sup>*straży zostawował i ludzie* (starop.) — rozstawiał straże i ludzi. [przypis edytorski]

<sup>3113</sup>*od* (starop.) — tu: przez; *zabitej od siebie*: przez siebie zabitej. [przypis edytorski]

<sup>3114</sup>*do tych dob* (starop. forma) — do tej pory. [przypis edytorski]

<sup>3115</sup>*od* (starop.) — tu: przez; *od Hetmana*: przez Hetmana. [przypis edytorski]

<sup>3116</sup>*prebrani* (starop.) — tu: wybrani. [przypis edytorski]

<sup>3117</sup>*odprawowali* (starop. forma) — odprawiali; tu: sprawowali (straż). [przypis edytorski]

<sup>3118</sup>*oprawiac* (starop.) — poprawić. [przypis redakcyjny]

<sup>3119</sup>*barwierz* (starop.) — balwierz, golarz; felczer. [przypis edytorski]

<sup>3120</sup>*beło* (...) *opatrzone* (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeszłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: opatrzone wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

Dzieła — gdy wszyscy poszli na swe wczasy<sup>3121</sup>  
Y tak do siebie mówi w one czasy:

3.

«Ey toć się wżdy<sup>3122</sup> dziś dobrze popisali  
Z mężnem Sultanem, Argant natarczywy.  
Kiedy oni dway tylko wypadali  
Na wszystko woysko y robili dziwy.  
A o mnie co też będą powiadali?  
Użyła — prawi — z daleka cięciwy  
Dosyć szczęśliwie. To te będą mowy,  
Cóż, czy nie mogą więcey białogłowy?»

4.

Toć beło lepiej gdzie między lasami  
Strzelać ielenie abo dzikie świnię,  
Niźli się mieszać między rycerzami  
Wielkimi, mdłej płci y lichy dziewczynie.  
Białogłowskiemi nie gardzę szatami,  
Słusznie ich godna ta, która tak słyńie».   
To mówiąc, na rzecz wielką się udała  
Y Argantowi o niey powiadała:

5.

«Serce mię na coś wielkiego podwodzi;  
Że to Bóg czyni, tak sobie rachuję,  
Lub też za własną człowiek wolą chodzi.  
Coś niezwykłego sobie obiecuję.  
Widzisz tę wieżę, co tak miastu szkodzi,  
Na tę się z ogniem y mieczem gotuję.  
Tak myślę, tak chcę y tego potrzeba,  
Niech o ostatku pieczę maią nieba!»

6.

Abo ią spalę, abo ią posiekę,  
A ieśli się też nazad nie ukazę,  
Tobie swe panny oddaę w opiekę  
Z starcem, którego iako oyca ważę.  
Pomni to, proszę, coć dopiero rzekę,  
Że do Egiptu odesłać ie każę.  
Ta pleć y ten wiek nie ma żadney mocy,  
Y godzien wszelkiej, Argancie, pomocy».

7.

Zdziwił się Argant przeważney dziewicy<sup>3123</sup>,  
Y poczuł w sercu chęć na wielkie czyny:  
«Ty sama pójdziesz, a my nikczemnicy  
Między podłemi mamy zostać gminy<sup>3124</sup>?!  
Y tak ma Argant tylko na ulicy  
Patrzeć na dymy y twoie perzyny?!

<sup>3121</sup>wczasy (starop.) — wypoczynek. [przypis edytorski]

<sup>3122</sup>wżdy (starop.) — przecież, wszak. [przypis edytorski]

<sup>3123</sup>przeważna dziewica — słynna z przewag (czynów bohaterskich), bohaterska. [przypis redakcyjny]

<sup>3124</sup>gminy (starop. forma) — dziś N.Im r.ż.: (pomiędzy) gminami. [przypis edytorski]

Nic z tego. Iako bęł z tobą w potrzebie<sup>3125</sup>,  
Tak go weź na śmierć y sławę do siebie.

8.

Y ia frymarczę za sławę żywotem<sup>3126</sup>.  
Y dla niey zdrowie rad położę wszędzie».  
Ona zaś: «Świadczy twa dzisiejsza o tem  
Wycieczka, która wiecznie słynać będzie,  
Iam białogłowa, y zginęli<sup>3127</sup> potem,  
Mną mało miastu, albo nic ubędzie.  
Ale gdziebyś<sup>3128</sup> ty miał polec (strzeż Boże)  
Kto murów zbroni? Kto miastu pomoże?»

9.

Argant iey na to krótko odpowiedział:  
«Nie może to być, próżne twoie mowy,  
Y bez ciebie tam drogę będę wiedział,  
Chceszli<sup>3129</sup> mię<sup>3130</sup> też wziąć z sobą — iam gotowy».  
Wtem zgodnie poszli, gdzie król w radzie siedział,  
Gdzie z niem radziły starsze, mądre głowy  
Klorynda pocznie: «Słuchay co myślemy  
Y przyimi<sup>3131</sup> z łaską<sup>3132</sup>, królu, coć powiemy.

10.

Argant tę wieżę spalić chce y na tem  
Mieyscu czyni-ć tę obietnicę głośną.  
Ia przy niem będę; czeka tylko zatem,  
Że się pokładą y że ludzie posną».  
Król płakał — długiem obciążony latem<sup>3133</sup>,  
Y mowę do nich uczynił żalosną:  
«Ieszcze chcesz Boże sług swoich ratować,  
Ieszcze to w cale<sup>3134</sup> królestwo zachować!

11.

Y potrwa pewnie, kiedy ludzie takie,  
Takiego serca y takiey mam ręki.  
A ty, o zacna paro ludzi, iakie  
Masz mieć odemnie nagrody y dzięki?  
Będą te wasze dzielności iednacie  
Podawać światu wieczney sławy dźwięki.  
To samo wielka nagroda na świecie,  
Lecz y odemnie część państwa weźmiecie».

<sup>3125</sup> *potrzeba* (starop.) — tu: walka. [przypis edytorski]

<sup>3126</sup> *frymarczę za sławę żywotem* (starop.) — kupczyć żywotem za sławę; sprzedawać życie za sławę. [przypis redakcyjny]

<sup>3127</sup> *zginęli* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli zginę. [przypis edytorski]

<sup>3128</sup> *gdziebyś* (starop.) — gdybyś. [przypis edytorski]

<sup>3129</sup> *chceszli mię (...) wziąć* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli chcesz mnie wziąć. [przypis edytorski]

<sup>3130</sup> *mię* (starop. forma) — mnie. [przypis edytorski]

<sup>3131</sup> *przyimi* a. *przyjmi* (starop. forma) — 2.os. trybu rozk; dziś popr: przyjmij. [przypis edytorski]

<sup>3132</sup> *z łaską* (starop.) — tu: łaskawie. [przypis edytorski]

<sup>3133</sup> *lato* (starop.) — tu: wiek. [przypis redakcyjny]

<sup>3134</sup> *w cale* (starop.) — w całości. [przypis edytorski]



12.

To mówiąc starzec zalewał się łzami,  
Y z płaczem w głowę oboje całował;  
Ale Soliman, co siedział z radami,  
Wielką z tey sprawy zazdrość pokazywał:  
«Y ia nie darmo miecz noszę y z wami  
Póydę y tu też nie będę próżnował.  
Klorynda na to: «O Królu, o Panie,  
Póydziemli<sup>3135</sup> wszyscy, kto z tobą zostanie?»

13.

Iuż się chciał ozwać Argant niecierpliwy,  
Że nie chciał z niem bydź<sup>3136</sup> na tę drogę zgodny,  
Ale uprzedził y wzrok Król szedziwy  
Do Solimana obrócił łagodny:  
«Na każdym mieyscu, rycerzu cnotliwy  
Pokazowałeś, żeś sobie podobny  
Y na naygorsze razy zawsze śmieie<sup>3137</sup>  
Szedłeś y biłeś swe nieprzyiaciele.

14.

Y wiem, żebyś mógł co godnego sprawić  
Tey wielkiej sławy, którą masz na świecie,  
Ale wzdyc<sup>3138</sup> kogo muszę z was zostawić  
Przy sobie, którzy dzielnością słyniecie.  
Nakoniec<sup>3139</sup> y tych nie chciałbych<sup>3140</sup> wyprawić,  
Bo wiem, iako wy krwie nie szanujecie;  
Kiedyby<sup>3141</sup> się kto inszy tego ważyć  
Y na tak wielki chciał się czyn odważyć.

15.

Więc iż po wszystkich stronach, iako wiemy,  
Gęsta straż w koło<sup>3142</sup> wielkiej wieże chodzi  
Y trochę ludzi nic nie uczyniemy,  
Woysko też wszystko wywieść się nie godzi;  
Ta para, co się — iako to słyszemy<sup>3143</sup>,  
Tego chce podiąć, niech na to wychodzi,  
Która takich dzieł nieraz dowodziła,  
Y którą może kłaść za inszych siła<sup>3144</sup>.

16.

A ty tak iako królowi należy,  
W bramie — proszę cię — bądź gotów z inszemi,  
Że kiedy ci w zad póydą y na wieży

<sup>3135</sup>*póydziemli wszyscy* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli pójdziemy wszyscy. [przypis edytorski]

<sup>3136</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3137</sup>*śmieie* (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>3138</sup>*wzdyc* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; *wzdycy*: przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>3139</sup>*nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3140</sup>*chciałbych* (starop. forma) — 1.os. trybu przypuszcz.; dziś popr.: chciałbym. [przypis edytorski]

<sup>3141</sup>*kiedyby* (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

<sup>3142</sup>*w koło* (starop. forma ort.) — wokół; wokół. [przypis edytorski]

<sup>3143</sup>*słyszemy* (starop. forma) — dziś: słyszymy. [przypis edytorski]

<sup>3144</sup>*którą może kłaść za inszych siła* (starop.) — [para], która warta jest tyle, ile innych wielu; *którą może kłaść*: którą można porównać. [przypis edytorski]

Uyrzemy ognie z dymami gęstemi,  
Gdzie<sup>3145</sup> nieprzyjaciel w pogonią<sup>3146</sup> pobieży,  
Ty ich zratujesz z rotami świeżemi».   
Tak się królowi koniecznie to zdało,  
Ale Sultana przedsię<sup>3147</sup> to bolało.

17.

Przymówił się też Izmen do tey sprawy:  
«Lepiej — powiada — że późniew wyndziecie<sup>3148</sup>,  
A ia wtem siarki y insze przyprawę  
Zgotuię, które z sobą poniesiecie;  
Przeto czekajcie odemnie<sup>3149</sup> odprawy,  
Y straży śpiące pręcey<sup>3150</sup> tak najdziecie»  
Podobało się Izmenowe zdanie,  
Y rozeszli się, pozwoliwszy na nie.

18.

Klorynda zatem zwyczajny złożyła  
Szyszak y zbroię srebrem nabiianą,  
A inszą na się niezwykłą włożyła,  
(Co iuż był zły znak) czarno smalcowaną<sup>3151</sup>,  
Żeby się na niey w nocy nie świeciła,  
Tuszac tak łatwiey udać się nieznaną.  
Był przy niey Arset<sup>3152</sup>, który ią wychował,  
Y prawie z pieluch dotąd icy pilnował.

19.

Ten kędykolwiek iedno<sup>3153</sup> się udała,  
Wszędzie szedł za nią luty obciążony<sup>3154</sup>,  
A widząc, że się niezwykło<sup>3155</sup> ubrała,  
Postrzegł, że w pole wyniść<sup>3156</sup> chciała z brony<sup>3157</sup>.  
Y przez życzliwość, którą po niem znała<sup>3158</sup>,  
Y przez siwy włos na niey wysłużony  
Prosił, aby się na to rozmyśliła,  
Ale daremna iego prośba była.

20.

Potem rzekł: «Iż cię prośby nie obeszły  
Y takeś na złe swoje<sup>3159</sup> zatwardziła,  
Żeś ty na te lzy y na wiek mój zeszy<sup>3160</sup>  
Y na tę radę życzliwą niedbała —

<sup>3145</sup>gdzie (starop.) — tu: gdy. [przypis edytorski]

<sup>3146</sup>pogonią (starop.) — dziś B.lp r.ż.: (w) pogoń. [przypis edytorski]

<sup>3147</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3148</sup>wyndziecie (starop. forma) — wyjdziecie. [przypis edytorski]

<sup>3149</sup>odemnie (starop. forma ort.) — ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>3150</sup>pręcej (starop. forma ort.) — prędzej. [przypis edytorski]

<sup>3151</sup>smalcowana (starop.) — szmelcowana (zbroja). [przypis redakcyjny]

<sup>3152</sup>Arset — saraceński wychowawca Kloryndy. [przypis redakcyjny]

<sup>3153</sup>jedno (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>3154</sup>luty obciążony (starop.) — obciążony latami; stary. [przypis edytorski]

<sup>3155</sup>niezwykło (starop. forma) — niezwykle. [przypis edytorski]

<sup>3156</sup>wyniść (starop. forma) — wyjść. [przypis edytorski]

<sup>3157</sup>brona (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>3158</sup>życzliwość, którą po niem znała (starop.) — życzliwość, z której go znała. [przypis edytorski]

<sup>3159</sup>na złe swoje (starop.) — na swoją szkodę; na swoją niekorzyść. [przypis edytorski]

<sup>3160</sup>zeszy (starop.) — podeszły [wiek]. [przypis redakcyjny]

Powiem ci teraz twój stan y wiek przeszły,  
Od tego czasu kiedyś była mała  
Wszystko prawdziwie, wszystko nieomylnie».   
Zatem tak pocznie, a ta słucha pilnie:

21.

«Synap<sup>3161</sup> bogaty szczęśliwie sprawował  
Ethyopią<sup>3162</sup> z inszemi kraiami,  
Który obrzędy y wiarę zachował  
Maryey Syna — z swemi murzynami,  
Gdziem poganinem będąc, posługował  
Królowey między białemi głowami  
Za niewolnika, która czarna była,  
Ale gładkości czarność nie wadziła.

22.

Król ią miłował, ale się z miłością  
Tak w niem zawisna bojaźń pomieszała,  
Że choć słynęła cnotą y czystością,  
Zupełney wiary u niego nie miała.  
Tem niedowiarstwem, tą zięty<sup>3163</sup> zazdrością,  
Chciał, żeby zawsze w zamknieniu mieszkała.  
Ona to wszystko, co król chciał — czyniła,  
Y z gmachu piędzia<sup>3164</sup> nigdziey<sup>3165</sup> nie chodziła.

23.

Tam obrazami między nabożnemi<sup>3166</sup>,  
Biała dziewica była malowana,  
Która okrutnie powrozy mocnemi  
U twardey skały była uwiązana.  
Smok do niey bieżał y kiedy ostremi  
Kłami od<sup>3167</sup> niego miała być szarpana —  
Ostrem go rycerz przepędził żelazem.  
Przed tem się często madlała<sup>3168</sup> obrazem.

24.

Wtem dziećmi zaszła y by wszy brzemienną,  
Ciebie dziecinę białą urodziła,  
A widząc barwę w dziecięciu odmienną,  
Niezwykłemu się cudowi zdziwiła.  
Y potem troską strapiona codzienną,  
Płód ten przed królem taić umyśliła.  
Obawiając się, aby z twej białości  
Źle nie rozumiał o iey stateczności.

<sup>3161</sup>Synap — król etiopski, ojciec Kloryndy. [przypis redakcyjny]

<sup>3162</sup>Etiopia — Abisynia. [przypis redakcyjny]

<sup>3163</sup>zięty (starop. forma) — przejęty, przepojony. [przypis edytorski]

<sup>3164</sup>piędzią nigdziey nie chodziła (starop.) — ani na piędź nigdzie nie wychodziła; ani na krok nigdzie nie wychodziła; piędź: daw. miara długości, równa ok. 20 cm. [przypis edytorski]

<sup>3165</sup>nigdziey (starop. forma) — dziś: nigdzie. [przypis edytorski]

<sup>3166</sup>obrazami między nabożnemi (starop.) — szyk przestawny, inaczej: między nabożnymi obrazami. [przypis edytorski]

<sup>3167</sup>od niego (starop.) — przez niego. [przypis edytorski]

<sup>3168</sup>madlała się (starop. forma) — modliła się (wielokrotnie). [przypis redakcyjny]

25.

Y na tve miejsce inszego szukała  
— Bojąc się króla — dziecięcia czarnego.  
A iż tam żywa dusza nie mieszkała,  
Okrom<sup>3169</sup> białychgłów<sup>3170</sup>, okrom mnie samego,  
Mnie cię na ten czas beze krztu<sup>3171</sup> oddała,  
(Świadoma moiey wierności) którego  
Tak prętko<sup>3172</sup> dzieciom nigdy tam nie daią:  
Różny w tem zwyczaj w tamtych kraiach maią.

26.

Oddała mi cię z płaczem y zleciła  
Daleko cię gdzie zanieść na chowanie.  
A kto wymówi, iako się trapiła!  
Iakie ostatnie beło iey żeganie!  
Całowała cię, łzami twarz moczyła,  
Powtarzając swe smętne narzekanie.  
Nakoniec w niebo weyrzawszy tak rzecze:  
»O Ty, co skryte myśli wiesz człowiecze —

27.

Ieślim chowaiąc niezmazane łoże,  
Przeciw małżeńskiej nie zgrzeszyła wierze —  
(O się nie mówię: wiem na się, mój Boże,  
Insze swe grzechy, ale nie w tey mierze).  
Za niewinniątkiem proszę, co nie może  
Od swoiey własney mleka mieć macierze<sup>3173</sup>. —  
Niech żyje matce podobne czystością,  
Za twoią łaską y dobrotliwością.

28.

Y ty rycerzu święty, coś na srogą  
Śmierć nie dał dziewczki niewinney smokowi,  
Ieśli co z lichem nabożeństwem mogą  
Stawiane świece twemu obrazowi —  
Weź w swą opiekę dziecinę ubogą,  
Bądź niewinnemu obrońcą wiekowi«.  
To rzekszy<sup>3174</sup> zmiłkła y mowę zawarła<sup>3175</sup>  
Y od żalości ledwie nie umarła.

29.

Ia przyiąwszy cię, niosłem cię z kłopotem  
W małej nakrytey skrzynce w one czasy,  
Y takim umiał potrafić, że o tem  
Nic nie wiedzieli y obcy y naszy.  
Szedłem nieznany polmi<sup>3176</sup>, ale potem,  
Kiedym wszedł z tobą między gęste lasy,

<sup>3169</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>3170</sup>białychgłów (starop. forma) — dziś (przestarz.): białogłów; kobiet; daw. obie części składowe słowa odmieniały się (por. np. dzisiejsze: Białystok, do Białegostoku itd.). [przypis edytorski]

<sup>3171</sup>beze krztu (starop. forma) — bez chrztu. [przypis edytorski]

<sup>3172</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>3173</sup>macierze (starop. forma) — dziś D.łp: macierzy; tj. matki. [przypis edytorski]

<sup>3174</sup>rzekszy (starop. forma) — dziś: rzekłszy; powiedziałwszy. [przypis edytorski]

<sup>3175</sup>zawarła (starop. forma) — dziś: zamknęła. [przypis edytorski]

<sup>3176</sup>polmi (starop. forma) — dziś N.lm: półmi; polami. [przypis edytorski]

Uyrzę, że lwica prosto do mnie bieży,  
Gębę rozdziewia<sup>3177</sup>, a grzbiet ostry ieży.

30.

Iam uciekł na dąb, a tyś porzucona  
Odemnie<sup>3178</sup>, w trawie pod drzewem leżała;  
Ona przypadnie y zastanowiona<sup>3179</sup>  
Straszliwą głowę nad tobą trzymała.  
Potem postawszy mało<sup>3180</sup>, coś zmiękczone,  
Iuż okiem na cię łaskawem patrzała.  
Y chropawem cię lizala ięzykiem...  
Ktoby rzekł, że iest litość w zwierzu dzikiem?

31.

Tyś iey małemi straszney ręczynami  
Sięgała gęby y na nieś się śmiała<sup>3181</sup>;  
W temci<sup>3182</sup> się swemi zniżyła piersiami,  
Ssałaś ią zatym<sup>3183</sup>, gdy nad tobą stała.  
A ia zakryty między gałęziami  
Strętwiałem<sup>3184</sup>, widząc iaka się rzecz działa.  
A skoro cię swem mlekiem nakarmiła  
Poszła y gęstem lasem się zakryła.

32.

Wziąwszy cię potem, szedłem daley w drogę  
Y do miasteczka trafilem iednego,  
Gdziem<sup>3185</sup> mamki dostał, która cię niebogę  
Karmiła — godną chowania inszego.  
Tamem<sup>3186</sup> rok cały, ile pomnieć mogę,  
Y połowicę wymieszkiał drugiego;  
Tyś iuż niektóre słowa wymawiała  
Y postępować<sup>3187</sup> iużesz poczynała.

33.

Ale kiedy mi dobrze nachylony  
Radził na pokóy wiek w podeszłem lecie —  
Złotem od matki twoiey obciążony  
Tak, zem mógł nędze<sup>3188</sup> nie cierpieć na świecie,  
Porzucić żywot błędny, uprzykrzony  
Y żyć w oyczystem myśliłem<sup>3189</sup> powiecie

<sup>3177</sup>rozdziewić (gębę) (starop.) — dziś: rozdziawić. [przypis redakcyjny]

<sup>3178</sup>odemnie (starop. forma ort.) — ode mnie; tu: przeze mnie. [przypis edytorski]

<sup>3179</sup>zastanowiony (starop.) — zatrzymany. [przypis edytorski]

<sup>3180</sup>mało (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>3181</sup>na nieś się śmiała (starop.) — do niej się śmiałaś. [przypis redakcyjny]

<sup>3182</sup>w temci (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci; wtem (zniżyła się). [przypis edytorski]

<sup>3183</sup>zatym (starop. forma ort.) — dziś: zatem; więc. [przypis edytorski]

<sup>3184</sup>strętwiałem (starop. forma ort.) — zdrętwiałem. [przypis edytorski]

<sup>3185</sup>gdziem mamki dostał (starop. forma) — gdzie dostałem mamkę (tj. gdzie wynająłem mamkę). [przypis edytorski]

<sup>3186</sup>tamem (...) wymieszkiał (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: tam wymieszkalem; tam przemieszkalem. [przypis edytorski]

<sup>3187</sup>postępować (starop. forma) — tu: chodzić. [przypis edytorski]

<sup>3188</sup>nędze (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: nędzy. [przypis edytorski]

<sup>3189</sup>myśliłem (starop. forma) — myślałem; tu: zamierzałem. [przypis edytorski]

Y z przyjaciół zażyć lepszych czasów,  
Wetuiąc przeszłych trudów y niewczasów<sup>3190</sup>.

34.

Tak do Egiptu do swoiey rodziny  
Z tobą<sup>3191</sup> się zaraz puścił<sup>3192</sup> w oney chwili.  
Ale nad rzeką — wypadzy z krzewiny,  
Ze wszystkich mię stron zbójce<sup>3193</sup> zaskoczyli.  
Cóż było czynić? porzucić dzieciny  
Nie chcę; mnieby<sup>3194</sup> też iuż beli zabili.  
Puściłem się w pław<sup>3195</sup>, iedną cię trzymając,  
A drugą ręką, iakom mógł — pływając.

35.

Ze dżdża<sup>3196</sup> y długiey rzeka niepogody  
Wezbrała bela<sup>3197</sup> y bystro<sup>3198</sup> bieżała;  
A kiedym przyszedł, gdzie najgłębsze wody,  
Zakręciwszy mię, na dół mię porwała.  
Próżno iuż było uść<sup>3199</sup> widomey szkody:  
Upuściłem cię, ale cię trzymała  
Y wyniosła cię woda na brzeg niski,  
Iam też wypłynął, bywszy<sup>3200</sup> śmierci bliski.

36.

Noc zatem przyszła, iam się też położył,  
A kiedy beło o pułnocy<sup>3201</sup> prawie,  
We śnie ogromny rycerz na mię złożył  
Drzewo<sup>3202</sup>, w surowey y groźney postawie.  
»Czemuś krzest<sup>3203</sup> dotąd dziecięciu odłożył?  
Iakoć zleciła matka na odprawie.  
Okrzysz ią — prawi — Bóg tak chce koniecznie,  
Y ia iey mam być opiekunem wiecznie:

37.

Iam y dzikiemu litość dał zwierzowi,  
Y bystrey wodzie, y bronię iey wszędzie.  
A ty — gdzie<sup>3204</sup> temu nie uwierzysz snowi,  
Któryc Bóg zsyła — obaczysz, coć będzie«.

<sup>3190</sup>niewczas (starop.) — niewygody. [przypis edytorski]

<sup>3191</sup>z tobą się (... ) puścił (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: z tobą się puściłem. [przypis edytorski]

<sup>3192</sup>puścić się dokąd (starop.) — wyrzucić się dokąd; wyruszyć w podróż dokąd. [przypis edytorski]

<sup>3193</sup>zbójce (starop. forma) — zbójcy. [przypis edytorski]

<sup>3194</sup>mnieby też (... ) beli zabili (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zabiliby mnie też wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>3195</sup>w pław (starop. forma ort.) — dziś: wplaw. [przypis edytorski]

<sup>3196</sup>ze dżdża (starop.) — od deszczu. [przypis edytorski]

<sup>3197</sup>wezbrała bela (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wezbrała wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>3198</sup>bystro (starop.) — szybko, prędko. [przypis edytorski]

<sup>3199</sup>uść (starop. forma) — ująć; tu: uniknąć. [przypis edytorski]

<sup>3200</sup>bywszy (starop. forma) — dziś imiesłów przysł.: będąc. [przypis edytorski]

<sup>3201</sup>o pułnocy (starop. forma ort.) — o północy. [przypis edytorski]

<sup>3202</sup>drzewo (starop.) — tu: drzewce; kopia. [przypis edytorski]

<sup>3203</sup>krzest (starop. forma) — chrzest. [przypis edytorski]

<sup>3204</sup>gdzie (starop.) — gdy. [przypis edytorski]

Wtem wstawszy, ztamtąd wyszedłem ku dniowi,  
O krzcie nie myśląc, bom został w tem błędzie,  
Żem we śnie tylko iakąś widział marę  
Y swąm rozumiał bydź prawdziwą wiarę<sup>3205</sup>.

38.

Taiłem tego<sup>3206</sup>; tyś się uchowała  
Poganką zatem y tąś dotąd była,  
Y śmiałaś potem y mężną została<sup>3207</sup>,  
Y przyrodzenies<sup>3208</sup> y pleć zwyciężyła.  
Sławys y państwa dzielnością dostała,  
Y sama pomnisz<sup>3209</sup> iakoś potem żyła —  
Y żem na wszystkich woynach w kaźdey dobie,  
Był iako ociec y sługa przy tobie.

39.

Ale zaś wczora, kiedy miał świt rany<sup>3210</sup>  
Wychodzić na świat swem promieniem złotem —  
We śnie on pierwszy rycerz rozgniewany  
Stanął przedemną<sup>3211</sup> y tak mówił potem:  
»Iuż czas nadchodzi niezahamowany,  
Że się Klorynda rozstać ma z żywotem,  
A chociaś nie chciał, gwałtem przedsię<sup>3212</sup> ona  
Póydzie do nieba y będzie zbawiona«.

40.

Wtem zniknął. A ty uważ to u siebie,  
Żeć<sup>3213</sup> coś straszego te sny obiecuią;  
Y nie wiem, iak to tem póydzie na niebie,  
Co swych rodziców wiarę prześladują.  
Przeto — ieśli co łaski mam u ciebie —  
Zostań y te lzy niechay cię hamuią».  
Wtem umilkł; z strachem Klorynda słuchała,  
Bo taki drugi niedawno sen miała.

41.

Potem tak rzekła: «Tę wiarę chcę chować,  
Którą rozumiem bydź dotąd prawdziwą<sup>3214</sup>,  
Y w któreys<sup>3215</sup> mię ty sam chciał uchować,  
A teraz ią chcesz udać za wątpliwą.  
Więc dla bojaźni nie chcę odstępować  
Rzeczy zaczętych — nie takem lękliwą,

<sup>3205</sup>swąm rozumiał bydź prawdziwą wiarę (starop. konstrukcja) — uważałem, że moja wiara jest prawdziwa. [przypis edytorski]

<sup>3206</sup>taić czego (starop. forma) — dziś: taić (zatajać) co (tj. z B. zamiast D.). [przypis edytorski]

<sup>3207</sup>śmiałaś (...) y mężną została (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: zostałaś śmiała i mężna; stałaś się śmiała i mężna. [przypis edytorski]

<sup>3208</sup>przyrodzenies (...) zwyciężyła (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: przyrodzenie zwyciężyłaś; tj: przewyciężyłaś naturę. [przypis edytorski]

<sup>3209</sup>pomnisz (starop. forma) — pamiętasz. [przypis edytorski]

<sup>3210</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>3211</sup>przedemną (starop. forma ort.) — dziś popr.: przede mną. [przypis edytorski]

<sup>3212</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3213</sup>żeć (...) obiecuią (starop. forma) — skrót od: że ci obiecują. [przypis edytorski]

<sup>3214</sup>którą rozumiem bydź dotąd prawdziwą (starop. forma) — którą [jak] dotąd uważam za prawdziwą. [przypis edytorski]

<sup>3215</sup>w którejs mię (...) chciał uchować (starop.) — w której mnie chciałeś uchować. [przypis edytorski]

Abym się na strach iaki oglądała,  
Choćbym też dobrze umrzeć zaraz miała».

42.

Potem go mową łagodną cieszyła<sup>3216</sup>,  
A iż iuż ich czas przychodził wyprawy,  
Z Cyrkaszczykiem się, odszedszy<sup>3217</sup> — złączyła,  
Co towarzyszem miał być do tey sprawy.  
Dzielność (co przez się sama się kwapiła<sup>3218</sup>)  
Izmen zagrzewa y dawa<sup>3219</sup> przyprawy  
Do zapalenia z siarki uczynione  
Y świece skryte y w miedzi zamknięte<sup>3220</sup>.

43.

Wychodzą spiesznie przez nocne ciemności  
Z miasta pospołu one dwie osobie<sup>3221</sup>  
Y pełni dotąd szczęśliwey śmiałości,  
Iuż blisko wieże<sup>3222</sup> beli<sup>3223</sup> w oney dobie  
Serce w nich skacze od wielkiej radości  
Y nie może się zmieścić samo w sobie,  
Na krew ich chciwość podwodzi niesyta;  
Wtem straż postrzeże y o hasło pyta.

44.

Ci przedsię<sup>3224</sup> w ciemnem idą cicho mroku —  
Straż w larmę biie<sup>3225</sup>, hasła iuż nie bada;  
Ale cna para cicho więcey kroku  
Nie niesie y iuż więcey się nie skrada.  
Iako więc piorun Iowiszów z obłoku  
Razem się błyska y grzmi y wypada,  
Tak y ci razem do straży skoczyli,  
Razem natarli, razem się przebili.

45.

Przez tysiąc mieczów ostrych przeć<sup>3226</sup> musieli,  
Y to, na co się udali — sprawili:  
Do przypraw, które od Izmena mieli,  
Nagotowane knoty przyłożyli.  
Zaiął się ogień, y tak iako chcieli,  
Ogromną wieżę iemi<sup>3227</sup> zapalili.  
Płomień się szerzy, gęste dymy wstają  
Y iasne twarzy<sup>3228</sup> gwiazdom zasłaniaią.

<sup>3216</sup>*cieszyć* (starop.) — pocieszać. [przypis edytorski]

<sup>3217</sup>*odszedszy* (starop. forma) — odszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>3218</sup>*kwapić się* (starop.) — spieszyć się. [przypis edytorski]

<sup>3219</sup>*dawa* (starop. forma) — dziś 3.os.lp: daje. [przypis edytorski]

<sup>3220</sup>*zamknięty* (starop. forma) — zamknięty. [przypis edytorski]

<sup>3221</sup>*one dwie osobie* (starop. forma) — te dwie osoby. [przypis edytorski]

<sup>3222</sup>*wieżę* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: wieży. [przypis edytorski]

<sup>3223</sup>*beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>3224</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3225</sup>*w larmę bije* (starop.) — bije na alarm. [przypis edytorski]

<sup>3226</sup>*przeć* (starop. forma) — dziś: przejść. [przypis edytorski]

<sup>3227</sup>*jemi* (starop. forma) — nimi. [przypis edytorski]

<sup>3228</sup>*twarzy* (starop. forma) — twarze. [przypis edytorski]



46.

Widać: a ono, okrutne płomienie  
Idąc ku niebu z dymem się mieszaią,  
A z której strony wiatr na wieżę wienie<sup>3229</sup> —  
Błędne się ognie do kupy zbierają.  
Światła niezwykle — nocne pędzą cienie,  
Y Chrześciany blaskiem urażają;  
Gdzie poyrzysz wszędzie strach między namioty<sup>3230</sup>:  
Giną w godzinę tak długie roboty<sup>3231</sup>.

47.

Tem czasem rączo prosto ku ogniowi  
Hufiec z obozu bieżał<sup>3232</sup> wyprawiony;  
Cyrkaszczyk woła y grozi ludowi:  
«Ten ogień waszą krwią będzie zgaszony».  
Ale nie mogąc wytrzymać gwałtowi,  
Zlekka<sup>3233</sup> uchodził z Kloryndą ściśniony.  
Iako po deszczu wielkiem potok zbiera,  
Tak na nich co raz<sup>3234</sup> większy<sup>3235</sup> lud naciera.

48.

W otwartej bramie z ludźmi przebranemi<sup>3236</sup>  
Czekał Soliman na nich w onej chwili:  
Przed pogoniami nieprzyjacielskimi  
Uwieść ich w miasto, gdzieby się wrócili.  
Iuż beli za próg uszli, lecz za niemi  
Wpadli ci w bramę, którzy ie<sup>3237</sup> gonili,  
Ale ich wyparł Sułtan y wzwód<sup>3238</sup> spuścił  
Y samey tylko Kloryndy nie puścił.

49.

Tak wszyscy twierdzą iednostainie o tem,  
Że właśnie kiedy wzwód był podniesiony  
Zagoniła się za Ardeliotem,  
Który iey zadał raz niepostrzeżony.  
Y Argant tego nie widział, że potem  
Wróciła się wzad<sup>3239</sup> y wypadła z brony;  
Bo y noc bela y w onej pogoniej<sup>3240</sup>  
Y mieszaninie, nie mógł wiedzieć o niej<sup>3241</sup>.

<sup>3229</sup>wienie (starop. forma) — dziś: wionie; powieje. [przypis edytorski]

<sup>3230</sup>namioty (starop.) — dziś B.lm: (między) namiotami. [przypis edytorski]

<sup>3231</sup>roboty — tu: prace przy naprawie maszyny wojennej. [przypis edytorski]

<sup>3232</sup>bieżał (starop.) — 3.os.lp r.m. cz. przesz. od bieżąć; dziś: podążał, zdązał, szedł, nadjeżdżał. [przypis edytorski]

<sup>3233</sup>zlekka (starop. forma ort.) — z lekka; tu: nieco, po trochu. [przypis edytorski]

<sup>3234</sup>co raz (starop. forma ort.) — coraz. [przypis edytorski]

<sup>3235</sup>większy (starop. forma) — większy; tu: liczniejszy. [przypis edytorski]

<sup>3236</sup>przebrany (starop.) — tu: wybrany. [przypis edytorski]

<sup>3237</sup>je (starop. forma) — ich; którzy je gonili: którzy ich gonili. [przypis edytorski]

<sup>3238</sup>wzwód (starop.) — most zwodzony. [przypis edytorski]

<sup>3239</sup>wzad (starop.) — do tyłu; tu: z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3240</sup>pogoniej (starop. forma) — pogoni. [przypis edytorski]

<sup>3241</sup>nie mógł wiedzieć o niej (starop. forma) — nie mógł wiedzieć, co się z nią dzieje. [przypis edytorski]

50.

A skoro swój gniew y serce zażarte  
W chrześcijańskiej krwi w on czas<sup>3242</sup> zaprawiła  
Widząc, że bramy y miasto zawarte<sup>3243</sup>,  
Po wielkiej części o sobie zwątpiła<sup>3244</sup>.  
Ale nadzieją płochą<sup>3245</sup> myśli wsparte  
Prętko<sup>3246</sup> na nowy fortel obróciła:  
Za iednego się z ich woyska udała<sup>3247</sup>  
Y między nie<sup>3248</sup> się nieznaną<sup>3249</sup> wmięszala<sup>3250</sup>.

51.

Potem iako wilk, co stado rozbiie,  
Dopadszy<sup>3251</sup> lasu prętko<sup>3252</sup> z oczu ginie —  
Idzie ukradkiem y łatwie<sup>3253</sup> się kryie  
W nocy y w oney wielkiej mieszaninie<sup>3254</sup>.  
Lecz Tankredowi przecie się nie skryie;  
Ten widział, kiedy w oneyże<sup>3255</sup> godzinie  
Ardeliota przed bramą zabiła  
Y pilnował iey, gdzie się obróciła.

52.

Mniema, że to mąż iaki doświadczony,  
Nie myśląc, aby białą pcią bydz<sup>3256</sup> miała<sup>3257</sup>.  
Chce się z nią spatrzeć<sup>3258</sup>, a ta z iedney strony  
Obbiegszy<sup>3259</sup> miasto, drugą bramą chciała<sup>3260</sup>  
Y niż<sup>3261</sup> iey Tankred dognał<sup>3262</sup> zapędzony,  
Na chrzest się jego zbroie obeyrzała:  
«Co — prawi — niesiesz?» On iey na to powie  
«Y śmierć y woynę». Ona zaś odpowie:

53.

«Jeśli chcesz śmierci y ta cię naciesz,  
Dam ci ją wnetże». W tem stanęła w kroku.  
On widząc, że był nieprzyjaciel pieszy,  
Zarazem z siodła w prętkim wypadł skoku.  
Tak zbywszy konia, do niey się pospieszy

<sup>3242</sup>w on czas (starop. forma) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3243</sup>zawarty (starop.) — zamknięty. [przypis edytorski]

<sup>3244</sup>po wielkiej części o sobie zwątpiła (starop. forma) — w dużej mierze zwątpiła o swoich szansach. [przypis edytorski]

<sup>3245</sup>płochy (starop.) — płochliwy, ostrożny; tu: marny, znikomy, nietrwaly, lichy. [przypis edytorski]

<sup>3246</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>3247</sup>udać się za kogo (starop.) — udawać kogo. [przypis edytorski]

<sup>3248</sup>nie (starop. forma) — dziś B.lm: (między) nich. [przypis edytorski]

<sup>3249</sup>nieznany (starop.) — tu: nierozpoznany. [przypis edytorski]

<sup>3250</sup>wmięszać (starop. forma) — wmięszać. [przypis edytorski]

<sup>3251</sup>dopadszy (starop. forma) — dopadłszy. [przypis edytorski]

<sup>3252</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>3253</sup>łatwie (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>3254</sup>mieszanina (starop.) — zamieszanie. [przypis edytorski]

<sup>3255</sup>oneyże (starop. forma) — teyże. [przypis edytorski]

<sup>3256</sup>bydz (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3257</sup>aby białą pcią bydz miała (starop.) — że miałyby być białą pcią; tj. że miałyby być kobietą. [przypis edytorski]

<sup>3258</sup>spatrzeć się z kim (starop.) — spróbować, zmierzyć się z kim. [przypis redakcyjny]

<sup>3259</sup>obbiegszy (starop. forma) — dziś: obiegłszy (dookoła). [przypis edytorski]

<sup>3260</sup>drugą bramą chciała (starop.) — w domyśle: dostać się do miasta. [przypis edytorski]

<sup>3261</sup>niż (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>3262</sup>jej dognał (starop. forma) — dziś: dognał ją (D. zamiast B.). [przypis edytorski]

Y oboie szli po miecze do boku<sup>3263</sup>:  
Y tak się zwarli iako srodzy bycy<sup>3264</sup>  
Przy swey się lubey bodą iałowicy.

54.

Iasnego słońca godne to czynienie  
Wasze tam było, o rycerze więci;  
A ty, o nocy, coś na nie swe cienie  
Y płaszcz z zawisney kładła niepamięci,  
Dopusć mi — proszę — y day pozwolenie,  
Aby mem piórem beli z niey wyjęci.  
Niechay trwa wiecznie sława ich dzielności  
Y niech się świeci pamięć twej ciemności.

55.

Nie dybią na się, ani się składaią,  
Nie iem<sup>3265</sup> szermierskie sztuki nie pomogą;  
Pełneli razy, skąpeli bydź maią<sup>3266</sup> —  
W cieniu y w gniewie rozeznac nie mogą.  
Słyszec<sup>3267</sup>, że miecze straszny dźwięk dawaią<sup>3268</sup>,  
A żaden kroku nie ustąpi nogą:  
Ta stoi w mieyscu, a ręką pracuie,  
— Co raz nowy sztych y cięcie znajduie.

56.

Obelżenie<sup>3269</sup> gniew do pomsty podwodzi<sup>3270</sup>,  
Pomsta przydawa<sup>3271</sup> potem obelżenia;  
Ztądże<sup>3272</sup> iem<sup>3273</sup> zawždy<sup>3274</sup> do nowych przychodzi  
Przyczyn do cięcia, boyców<sup>3275</sup> do kwapienia<sup>3276</sup>.  
Mięsza<sup>3277</sup> się bitwa, coraz cieńszy chodźi;  
Iuż iem nie służą miecze do czynienia<sup>3278</sup>:  
Biią się srodze wzaiem głowicami,  
Tłuką się hełmy, tłuką się tarczami.

Gniew, Zemsta

57.

Trzykroć ią ścisnął, trzykroć także ona  
Wydarła mu się z węzła tak mocnego,  
Którym nie była z miłości ściśniona,  
Lecz z nieprzyiaźni y z gniewu wielkiego.  
Znowu do mięczów<sup>3279</sup> poszli. Iuż raniona

<sup>3263</sup>szli po miecze do boku (starop.) — sięgnęli do boku po miecze. [przypis edytorski]

<sup>3264</sup>srodzy bycy (starop. forma) — dziś: srogie byki. [przypis edytorski]

<sup>3265</sup>jem (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>3266</sup>pełneli razy, skąpeli bydź maią (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy pełne ciosy, czy skąpe być mają; tj. czy z całą mocą wyprowadzone, czy też lekkie. [przypis edytorski]

<sup>3267</sup>słyszec (starop. forma) — tu: słyhać. [przypis edytorski]

<sup>3268</sup>dawajją (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lm: dają. [przypis edytorski]

<sup>3269</sup>obelżenie (starop.) — obelga. [przypis edytorski]

<sup>3270</sup>podwodzić (starop.) — tu: podżegać. [przypis edytorski]

<sup>3271</sup>przydawa (starop. forma) — przydaje; dodaje. [przypis edytorski]

<sup>3272</sup>ztądże (starop. forma) — stąd właśnie. [przypis edytorski]

<sup>3273</sup>jem (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>3274</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3275</sup>bojce (starop.) — bodźce. [przypis edytorski]

<sup>3276</sup>kwapienie (starop.) — pośpiech, pośpieszne działanie. [przypis edytorski]

<sup>3277</sup>mięszac (starop. forma) — dziś popr.: mieszać. [przypis edytorski]

<sup>3278</sup>czynienie (starop.) — tu: walka. [przypis edytorski]

<sup>3279</sup>mięczów (starop. forma) — mieczów. [przypis edytorski]

Y ona, y on, iuż y tchu samego  
Ledwie iem staie. Potem się cofnęli,  
Aby po wielkiej pracy<sup>3280</sup> odpoczęli.

58.

Tak na mieczowej wsparszy się głowicy,  
Patrzali na się — ta z tey, ów z tey strony  
Kiedy Apollo swojemu woźnicy  
Nieść kazał na świat dzień światłem pleciony.  
Widzi krwie siła Tankred na dziewicy,  
Cieszy się hardy, że mniej obrażony.  
O ludzkie myśli, głupie<sup>3281</sup> to czynicie,  
Ze się za lada szczęściem unosicie!

Kondycja ludzka

59.

Z czego się cieszysz, o Tankredzie? czemu  
Chęłpisz się szczęściem omylnem piiany;  
Wrychle<sup>3282</sup> zwycięstwu nierad<sup>3283</sup> będziesz swemu  
Y będziesz płakał tey krwie y tey rany...  
Chwilę się milcząc — on iey, ona iemu  
Przypatrowali sobie na przemiany<sup>3284</sup>,  
Nakoniec<sup>3285</sup> Tankred ozwał się z swą mową,  
Pytaiąc, kto beł y iako go zową:

60.

«Spólne to — prawi — nieszczęście sprawuie,  
Że naszą dzielność pokrywa milczeniem,  
A iż nam zły los sławę odeymuie  
Słusznie nabytą, tak mężnem czynieniem<sup>3286</sup>;  
Proszę cię (ieśli gniew prośbę przyimuie)  
Powiedz mi twóy stan, z twem własnem imieniem.  
Niech wiem lub przegram, lub wezmę zwycięstwo<sup>3287</sup>  
Kto śmierć ozdobi, albo moje męstwo».

61.

Ona mu na to: «Imienia inoiego  
Nie będziesz wiedział, iuż<sup>3288</sup> cię to omyli;  
Dosyć masz na tem, że widzisz iednego  
Z tych dwu, co wielką wieżę zapalili».  
Harda odpowiedź rycerza zacnego  
Tak uraziła barzo<sup>3289</sup> w oney chwili,  
Że do niey znowu wielkiem pędem skoczył,  
Aby się zemścił y miecz w niey umoczył.

<sup>3280</sup> *pracej* (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: (po) pracy. [przypis edytorski]

<sup>3281</sup> *głupie* (starop. forma) — dziś: głupio. [przypis edytorski]

<sup>3282</sup> *wrychle* (starop.) — wkrótce; niedługo, zaraz. [przypis edytorski]

<sup>3283</sup> *nierad* (starop.) — tu: niezadowolony z czego. [przypis edytorski]

<sup>3284</sup> *na przemiany* (starop.) — dziś: na przemian. [przypis edytorski]

<sup>3285</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3286</sup> *czynienie* (starop.) — tu: walka, pojedynek. [przypis edytorski]

<sup>3287</sup> *lub przegram, lub wezmę zwycięstwo* (starop.) — dziś: czy przegram, czy odniosę zwycięstwo. [przypis edytorski]

<sup>3288</sup> *już* (starop.) — tu: jeszcze; *już cię to omyli*: jeszcze cię to wprowadzi w błąd. [przypis edytorski]

<sup>3289</sup> *barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

62.

Wraca się iem gniew<sup>3290</sup> w serca zajątrzone,  
Choć się każdy z nich barzo słabem czuie;  
Nauka za nic, siły iuż zemdlone,  
A na ich mieysce wściekłość następuie.  
O iako wielkie y niewymówione  
Rany miecz czyni, gdzie iedno<sup>3291</sup> zajmuie:  
W zbroi y w ciele — a że żywot ieszcze  
Nie wyszedł, gniew mu w sercu czyni mieysce.

63.

Iako ocean, choć wiatry ustały,  
Które go z gruntu dopiero wzburzyły,  
Długo nadęte trzyma swoje wały<sup>3292</sup>,  
Niżli<sup>3293</sup> swój straszny gniew uspokoiły —  
Tak y ci, choć iuż wszystkie osłabiały,  
Choć w nich upadły spracowane siły,  
Swą popędliwość pierwszą zachowuią  
Y wielkiem gwałtem na się następuią.

64.

Ale iuż przedzę Parka nieużyta<sup>3294</sup>  
Kloryndzinego<sup>3295</sup> żywota zwiiała:  
Pchnął ją w zanadrze Tankred y obfitą  
Miecz utopiony krew wytoczył z ciała  
Y zmoczył złotem koszulę wyszytą,  
Którą panieńskie piersi sznurowała.  
Czuie, że ją iuż noga ledwie wspiera  
Y że iuż rndleie y że iuż umiera.

65.

Idzie za szczęściem zwycięzca surowy  
Y sztych śmiertelny pędzi między kości;  
Ona konaiąc, rzekła temi słowy,  
Zwykłej na twarzy nie tracąc śmiałości,  
Którą znać, że w niey duch sprawował nowy,  
Duch skruchy, wiary i świętey dufności —  
Że choć poganką za żywota była,  
Umieraiąc się ato<sup>3296</sup> nawróciła:

66.

«Odpuść ci Boże, ato masz wygraną,  
A ty też, proszę, odpuść moiey duszy,  
Proś Boga za nią y grzechem spluskaną  
Oczyść krztem świętem y zbroń od pokusy<sup>3297</sup>».  
Tą żalościwą, tą niespodziewaną  
Prosbą iey Tankred zarazem się ruszy:

<sup>3290</sup>wraca się iem gniew (starop.) — powraca im gniew. [przypis edytorski]

<sup>3291</sup>jedno (starop.) — tylko; gdzie jedno: gdzie tylko. [przypis edytorski]

<sup>3292</sup>wał (starop.) — fala. [przypis edytorski]

<sup>3293</sup>niżli (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>3294</sup>nieużyty (starop.) — bezwzględny; nieubłagany. [przypis edytorski]

<sup>3295</sup>Kloryndzinego — należącego do Kloryndy. [przypis edytorski]

<sup>3296</sup>ato (starop.) — za to; natomiast. [przypis edytorski]

<sup>3297</sup>pokusa (starop.) — tu: zły duch. [przypis redakcyjny]

Y wewnątrz żalem okrutnem dotknięy<sup>3298</sup>,  
Umarza gniewy y płacze zmiękczoney.

67.

Do przezroczystey pobieżał krynice<sup>3299</sup>,  
Która z przyległej góry wynikała<sup>3300</sup>  
Y w hełm porwawszy wody, do dziewice  
Wracał się, która iuż dokonywała<sup>3301</sup>.  
Kiedy iey dotąd niepoznane lice  
Odkrył z szyszaka, ręka mu zadrżała:  
Pozna ją zaraz y iako słup stanie...  
O, nieszczęśliwe y przykre poznanie!

68.

Nie umarł zaraz, bo wszystkie swe mocy<sup>3302</sup>  
Zebrane, serca pilnować wyprawił  
Y dusząc w sobie żal, koło pomocy  
Świętey się wszytek na on czas zabawił.  
Śmiech wdzięczny piękne wydawały oczy,  
Skoro krzest<sup>3303</sup> święty cny rycerz odprawił;  
Y tak się zdało iakoby mówiła:  
«Niebom osiąęła<sup>3304</sup>, niebam dostąpiła<sup>3305</sup>».

69.

Mało co pierwszey straciwszy piękności,  
Iako lilia białą barwą bladła,  
Na iasne niebo zda się, że z litości,  
Gdy w nię<sup>3306</sup> patrzało — czarna chmura padła.  
A nie mogąc iuż mówić, życzliwości  
Znak: zimną rękę na rycerza kładła.  
Tak piękna dziewczka w on czas umierała.  
Że kto nie wiedział, rozumiał, że spała.

70.

On widząc ją iuż umarłą, strapiiony  
Siły niedawno zebrane rozpuścił,  
Z których tak nagle będąc obnażony,  
Władzey<sup>3307</sup> nad sobą żalowi dopuścił;  
Ten w żywot w małym mieyscu utaiiony  
Y w twarz y w zmysły śmierć zarazem puścił.  
Mdleie, trupowi rówien<sup>3308</sup> każdą sprawą:  
Barwą, milczeniem y krwią y postawą.

Żaloba

<sup>3298</sup>*dotknięy* (starop. forma) — dotknięty; poruszony, przejęty. [przypis edytorski]

<sup>3299</sup>*krynice* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (do) krynicy. [przypis edytorski]

<sup>3300</sup>*wynikać* (starop.) — tu: wypływać. [przypis edytorski]

<sup>3301</sup>*dokonywać* (starop.) — tu: konać; umierać. [przypis edytorski]

<sup>3302</sup>*mocy* (starop. forma) — dziś B.lm r.ż.: moce. [przypis edytorski]

<sup>3303</sup>*krzest* (starop.) — chrzest. [przypis edytorski]

<sup>3304</sup>*niebom osiąęła* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: osiągnęłam niebo. [przypis edytorski]

<sup>3305</sup>*niebam dostąpiła* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: dostąpiłam nieba. [przypis edytorski]

<sup>3306</sup>*nię* (starop.forma) — dziś B.lp r.ż.: (w) nią. [przypis edytorski]

<sup>3307</sup>*władzey* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: władzy. [przypis edytorski]

<sup>3308</sup>*rówien* (starop. forma) — równy. [przypis edytorski]

71.

Y pewnieby był żywot rozniewany  
Gwałtem się wydarł z śmiertelnego ciała  
Y w towarzystwie szedł nieutrzymany  
Z szlachetną duszą, co go uprzedzała;  
Ale z trafunku<sup>3309</sup> tam był nadiechany  
Od iedney rot, co wody szukała.  
Ta wzięła dziewczkę i rycerza cnego  
W niey umarłego, w sobie źle żywego.

Żaloba

72.

Rothmistrz z daleka, gdy się rozedniało,  
Poznał po zbroi książę Chrześcijański<sup>3310</sup>;  
Uyrzał też przy tem martwey dziewczki ciało,  
Okrutną raną przebite tyrańskie<sup>3311</sup>.  
Y nie chciał, aby na pokarm zostało  
Wilkom, choć mniemał, że było pogańskie,  
Ale kazał wziąć sługom ciała obie<sup>3312</sup>  
Y do obozu zanieść ie na sobie.

73.

Bohater ranny, pomału niesiony  
Nie czuie co się koło niego dzieie,  
Ale iż żywot był w niem zataiony,  
Znać po stękaniu, iż ieszcze ziece<sup>3313</sup>.  
Ta zaś — iako słup leżąc z drugiej strony,  
Żadney żywota nie dawa<sup>3314</sup> nadzieie<sup>3315</sup>.  
Tak ie na on czas pospołu niesiono,  
Ale ie w różnych namieciech<sup>3316</sup> złożono.

74.

Gromada zatem iego sług życzliwa,  
Do różnych posług zarazem się miała;  
Iuż też y mdły wzrok y myśl obłądliwa  
Lekarskie ręki znać w niem poczyniała,  
Iednak rozeznać nie mogła — wątpliwa  
Długo, ieśli<sup>3317</sup> się wróciła do ciała.  
Patrzy po stronach, nakoniec<sup>3318</sup> poznawa<sup>3319</sup>  
Y czas, y miejsce, y słyszeć się dawa<sup>3320</sup>:

75.

«Y żyje ieszcze? y światłość słoneczna,  
Y ten mię<sup>3321</sup> ieszcze widzi nieszczęśliwy  
Dzień, co świadectwo (o sromoto wieczna)

<sup>3309</sup>trafunek (starop.) — przypadek; z *trafunku*: przypadkiem. [przypis edytorski]

<sup>3310</sup>książę Chrześcijański (starop. forma) — dziś: chrześcijańskiego księcia. [przypis edytorski]

<sup>3311</sup>tyrańskie (przysł.) — po tyrańsku. [przypis redakcyjny]

<sup>3312</sup>ciała obie (starop. forma) — daw. liczba podwójna, szyk przestawny; dziś popr.: oba ciała. [przypis edytorski]

<sup>3313</sup>ziece (starop. forma) — oddycha. [przypis edytorski]

<sup>3314</sup>dawa (starop. forma) — dziś 3.os.lp: daje. [przypis edytorski]

<sup>3315</sup>nadzieie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>3316</sup>namieciech (starop. forma) — dziś N.lm: (w) namiotach. [przypis edytorski]

<sup>3317</sup>jeśli (starop. forma) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>3318</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3319</sup>poznawa (starop. forma) — poznaje; rozpoznaje. [przypis edytorski]

<sup>3320</sup>dawa (starop. forma) — dziś 3.os.lp: daje. [przypis edytorski]

<sup>3321</sup>mię (starop. forma) — mnie. [przypis edytorski]

Wydawa<sup>3322</sup> na mój żywot niecotliwy.  
A ty, o ręko sroga i bezecna,  
Któraś uczynek zrobiła brzydliwy —  
Weź mi co pręcey za grzech popełniony  
Żywot, y Bogu y ludziom wzmierziony<sup>3323</sup>.

76.

Miecz śmiertelnemi napuszczony iady  
Wraż mi nagłębey w serce między kości!  
Czy za pobożność masz to z iakiey rady:  
Niechciec<sup>3324</sup> mi skończyć śmiercią tey żalości?  
Y tak żyć muszę? y między przykłady<sup>3325</sup>  
Być pamiętnemi nieszczęsney miłości?  
Za grzech tak wielki na plugawą duszę,  
To tylko iest kaźń godna, że żyć muszę.

77.

Żyć muszę zawždy<sup>3326</sup> w ustawicznym błędzie<sup>3327</sup>,  
Troski y wieczne cierpiąc niepokoie;  
Cień mię nakoniec<sup>3328</sup> własny straszyc będzie,  
Wymawiając mi zawždy grzechy moje.  
W słońce bezpiecznie nie poyrzę<sup>3329</sup> y wszędzie  
Sumnienie będzie męki miało swoje;  
Bać się sam siebie y przed swą osobą  
Zawždy się kryjąc, zawždy będę z sobą.

Wyrzuty sumienia,  
Szaleństwo

78.

Ale niestetysz<sup>3330</sup>, gdzieś<sup>3331</sup> się wždy<sup>3332</sup> podziało  
Iey czyste ciało? czyli — co zdrowego  
Od moiey wściekley ręki w niey zostało —  
Rozszarpano<sup>3333</sup> iest od zwierzu<sup>3334</sup> dzikiego?  
Droga potrawa, nieszczęśliwe ciało,  
Z ciebie się stała, z szaleństwa moiego,  
Na które mię noc (o żalodne czasy!)  
Naprzód, a potem zwierz podwiódl y lasy.

79.

Jednak ieśliś iest gdziekolwiek na ziemi,  
Że cię gdzie naydę — iestem tey otuchy;  
Ale ieśli swe członkami twoiemi  
Żwierzowie głodni obkarmili brzuchy,  
Abym tylko mógł pospołu być z niemi,  
Niechay mię poźrą y w las niosą głuchy!

<sup>3322</sup>wydawa (starop. forma) — wydaje. [przypis edytorski]

<sup>3323</sup>wzmierziony (starop.) — wstrętny, obmierzły. [przypis edytorski]

<sup>3324</sup>niechciec (starop. forma ort.) — nie chceć. [przypis edytorski]

<sup>3325</sup>przykłady (starop. forma) — (między) przykładami. [przypis edytorski]

<sup>3326</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3327</sup>w błędzie (starop.) — błędząc; będąc obłąkany. [przypis edytorski]

<sup>3328</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3329</sup>poyrzec (starop. forma) — spojrzeć. [przypis edytorski]

<sup>3330</sup>niestetysz (starop. forma ort.) — niestety; niestetyż. [przypis edytorski]

<sup>3331</sup>gdzieś (starop. forma ort.) — gdzieś. [przypis edytorski]

<sup>3332</sup>wždy (starop.) — przecież. [przypis edytorski]

<sup>3333</sup>rozszarpano jest (starop. forma) — jest rozszarpane; zostało rozszarpane (ciało). [przypis edytorski]

<sup>3334</sup>od zwierzu (starop. forma) — przez zwierza. [przypis edytorski]



Szczęśliwy u mnie grób będzie, co obie<sup>3335</sup>  
Ciała w się przyimie y schowa ie w sobie».

80.

Tak sam narzekał z sobą, utrapiony;  
Słudzy wtem rzekli, że to ciało mieli.  
Za temi słowy wzrok wypogodzony  
Y odmieniony wszyscy w niem widzieli.  
Y choć tak chory y tak był zemdlony,  
Wstał o swej mocy znieagła<sup>3336</sup> z pościeli  
Y ledwie mogąc przestąpić przez progi,  
Pomału chore włókł za sobą nogi.

81.

A skoro — ręki niepobożney sprawę,  
W piersiach uyrzały srogą ranę oczy  
Y pogodnemu iey błądą postawę,  
Podobną niebu, chocia<sup>3337</sup> w ciemney nocy —  
Zadrzał y lecąc do ziemi<sup>3338</sup>, poprawę  
Wziął, uchwycony od bliskiej pomocy:  
«O wdzięczna twarzy śmierć mi — prawi<sup>3339</sup> — sprawisz  
Słodką, lecz żalu nigdy mię nie zbawisz!

82.

O piękna ręko, którąś mi podała,  
O wdzięczne chęci ostateczney znaki!  
Iakoś się teraz dobrze różną stała,  
Stąd mękę, stąd żal, stąd ból cierpię taki.  
Widzę, ach w członkach niewinnego ciała  
Moiej wściekłości nieszczęśliwe szlaki;  
Równy się z ręką — o oczy — srożycie:  
Ta ie zraniła, wy w rany patrzycie.

83.

Ani płaczecie. Niechayże w zamiany<sup>3340</sup>  
Krew idzie ze mnie, bo lży iść nie chcecie».  
Tu uciął słowa y niehamowany  
Nie chcąc żyć więcey y zostać na świecie,  
Podrapał sobie zawinione<sup>3341</sup> rany  
Tak, że krwię było<sup>3342</sup> pełno po namiecie<sup>3343</sup>;  
Y zabiłby się sam beł w oney dobie,  
Ale żal czynił, że nie beł przy sobie.

<sup>3335</sup> *obie ciała* (starop. forma) — oba ciała. [przypis edytorski]

<sup>3336</sup> *znieagła* (starop.) — z wolna, powoli, stopniowo, niepostrzeżenie. [przypis edytorski]

<sup>3337</sup> *chocia* (starop. forma) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

<sup>3338</sup> *ziemie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (do) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>3339</sup> *prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>3340</sup> *w zamiany* (starop.) — w zamian. [przypis edytorski]

<sup>3341</sup> *zawiniony* (starop.) — tu: zawinięty; obandażowany. [przypis edytorski]

<sup>3342</sup> *beło* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3343</sup> *namiecie* (starop. forma) — dziś N.lp: (po) namiocie. [przypis edytorski]

84.

Y tak przedziękis<sup>3344</sup> dusza żałościwa  
Nad iego wolą przy ciebie została,  
Ale po wszystkim wojsku świegotliwa  
Wieść o przypadku iego powiała.  
Goffred, y inszych przyjaciół życzliwa  
Kupa, cieszyć go co raz<sup>3345</sup> przybywała.  
Lecz wybić troski żadną miarą z głowy  
Nie mogły słodkie y poważne mowy.

85.

Iako kiedy kto tknie rany w pieszczonem  
Członku, ból roście<sup>3346</sup> y tem sroższy bywa,  
Tak przyjacielskiem — w sercu utrapionem  
Więcey żałości cieszeniem przybywa.  
Lecz go pustelnik nie chce mieć straconem,  
Na różne się nań dowody zdobywa  
Y iego upór poważnemi słowy  
Strofuie, y tey używa nań mowy:

Cierpienie

86.

«O różny teraz daleko od siebie  
Tankredzie, y od początku twoiego;  
Ktoś<sup>3347</sup> wždy<sup>3348</sup> odjął słuch? pytam cię — y ciebie  
Uczynił teraz tak nagle ślepego?  
Twe utrapienie Bóg wieczny na niebie  
Sam na cię posłał, Ten cię do pierwszego  
Gościńca, któryś opuścił, kieruie  
Y palcem ci go prawie ukazuie.

87.

Y do dobrego rycerza cię wiedzie  
Chrystusowego pierwszej powinności,  
Którąś opuścił, o głupi Tankredzie,  
Kwoli<sup>3349</sup> niewierney poganki miłości.  
Y teraz na cię z lekką pomstą iedzie,  
Z lekkim karaniem za twe nieprawości  
Y uleczyć cię chce przez cię samego,  
A ty nie widzisz daru tak zacnego?

88.

Y Bogu się chcesz przeciwieć<sup>3350</sup> samemu,  
Który<sup>3351</sup> łaskawey dodawa pomocy,  
Obacz<sup>3352</sup> się proszę, a żalowi temu  
Takiey nad sobą nie dopuszczay mocy.  
Iuż ato iawnie na dół ku wiecznemu  
Zginieniu lecisz, ieno otwórz oczy!

<sup>3344</sup>przedziękis (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>3345</sup>co raz (starop. forma ort.) — coraz; wciąż. [przypis edytorski]

<sup>3346</sup>roście (starop. forma) — 3.os.łp cz. terażn.; dziś popr.: rośnie. [przypis edytorski]

<sup>3347</sup>ktoś (...) odjął (starop. forma) — kto ci odjął; tj. kto ci odebrał. [przypis edytorski]

<sup>3348</sup>wždy (starop.) — przecież, wszak. [przypis edytorski]

<sup>3349</sup>kwoli (starop.) — dla, z powodu. [przypis edytorski]

<sup>3350</sup>przeciwieć się komu (starop. forma) — sprzeciwiać się. [przypis edytorski]

<sup>3351</sup>który (...) dodawa (starop. forma) — który ci oddaje. [przypis edytorski]

<sup>3352</sup>obacz się (starop.) — tu: opamiętaj się. [przypis edytorski]

Przebóg, hamuy się w tey żalości swoiey,  
Co cię do śmierci prowadzi oboiey<sup>3353</sup>».

89.

Strach iedney śmierci, który mu przekładał,  
Chciwość mu drugiey z nienagła<sup>3354</sup> wyimował  
Y uważając pilnie — co powiadał,  
Nieutulony płacz w sobie hamował.  
Ale nie tak żał przedsię<sup>3355</sup> z serca składał,  
Aby nie wdychał y nie lamentował.  
Czasem sam w sobie skrycie narzekając,  
Czasem z umarłą głosem<sup>3356</sup> rozmawiając.

90.

Lubo wieczorne<sup>3357</sup>, lubo wstają rane  
Zorze, iey woła, iey płacze, iey prosi<sup>3358</sup>;  
Tak iako słowik, co mu nieodziane  
Pióry dzieciny<sup>3359</sup> myśliwiec unosi<sup>3360</sup>,  
Y dni y nocy<sup>3361</sup> prowadząc niespane,  
Napęlnia pola y swe żale głosi.  
Nakoniec<sup>3362</sup> kiedy świtać poczynało,  
Między łzy w oczy wpadło mu snu mało.

91.

Wtem mu się w szacie gwiazdami natknionej<sup>3363</sup>  
Kochana iego przez sen ukazała:  
Dobrze<sup>3364</sup> piękniejsza i w iasności oney  
Niebieskiey będąc, poznać mu się dała.  
Y zdało się, że w postawie skłonionej  
Do śmiechu, łzy mu z oczu ucierała:  
«Przypatrz się — prawi<sup>3365</sup> — teraz mey piękności  
Y mey ozdobie, a skróć swey żalości.

Miłość silniejsza niż śmierć,  
Wizja, Rycerz, Chrzesz,  
Zaświaty

92.

Toś mi ty wszystko z łaski swoiey sprawił,  
Z świata mię tego omyłką zgładziwszy  
Y u Bogaś mię na łonie postawił,  
Godną mię nieba przez krzesz uczyniwszy.  
Tyś mię wiecznego żywota nabawił,  
Lecz y ty — ciało śmiertelne złożywszy,

<sup>3353</sup>do śmierci prowadzi obojej (starop.) — konstrukcja z formą daw. liczby podwójnej, dziś: prowadzi do obu [rodzajów] śmierci; tj. do śmierci cielesnej i duchowej. [przypis edytorski]

<sup>3354</sup>z nienagła a. znięagła (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>3355</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3356</sup>głosem (starop.) — tu: na głos. [przypis edytorski]

<sup>3357</sup>lubo wieczorne, lubo wstają rane zorze (starop.) — czy wieczorne, czy [też] ranne wstają zorze. [przypis edytorski]

<sup>3358</sup>jej woła, jej płacze, jej prosi (starop.) — dziś: ją woła, z jej powodu płacze, o nią prosi. [przypis edytorski]

<sup>3359</sup>nieodziane pióry dzieciny (starop.) — nieodziane piórami dzieciny; nieupierzzone dzieci (słowika). [przypis edytorski]

<sup>3360</sup>unosić (starop.) — uprowadzać; zabierać. [przypis edytorski]

<sup>3361</sup>i dni i nocy (starop.) — dziś: i dnie, i noce. [przypis edytorski]

<sup>3362</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3363</sup>natknionej (starop.) — tu: przetykany (gwiazdami). [przypis edytorski]

<sup>3364</sup>dobrze (starop.) — tu: znacznie. [przypis edytorski]

<sup>3365</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

Masz tu mieć miejsce, gdzie w wiecznej światłości  
Cieszyć się będziesz z twej y z mej piękności.

93.

Y ieśli nieba nie zayrzysz<sup>3366</sup> sam sobie  
Y zmysł cię z drogi prawdziwey nie zwodzi —  
Zostań żyw, a wiedz, że się kocham w tobie,  
Iako się kochać nam w stworzeniu godzi». —  
Tak mówi, a wtem chęci w oney dobie  
Ogień życzliwy z oczu nań wywodzi,  
Potem się w swoje promienie zamknęła  
Y wławszy weń tę pociechę, zniknęła.

94.

Ocknął się zatem y wstał pocieszony  
Y lekarzom się iuż dał opatrować<sup>3367</sup>  
Y martwe ciało tem czasem — strapiony,  
Po chrześcijańsku rozkazał pochować.  
A chocia nie beł<sup>3368</sup> mistrz iaki uczony,  
Co miał grób z drogich marmurów ukować<sup>3369</sup> —  
Przedsię<sup>3370</sup>, ile czas znosił<sup>3371</sup>, beł obrany  
Kamień, z którego grób beł wykowany.

95.

Do którego ią z lanemi świecami<sup>3372</sup>  
W wielkiey gromadzie w pole prowadzili.  
Potem iey zbroię między gałęziami  
Rospiętą, wielkiey sośnie zawiesili.  
A sam iak skoro zwątlony ranami  
Wzmógł y podniósł się z łoża w oney chwili.  
Zarazem wnętrzney pełen pobożności,  
Poszedł nawiedzić pogrzebione kości.

96.

Gdy przyszedł nad grób, gdzie iego żywemu  
Sercu więzienie złe nieba przeyrzały<sup>3373</sup> —  
Zimny, wybladły, rówien<sup>3374</sup> umarłemu,  
Wlepił wzrok w kamień y sam skamieniały;  
A nie mogąc się płaczowi silnemu  
Odiąć<sup>3375</sup>, do głuchey ledwie przerzekł skały:  
«Wdzięczny kamieniu y kochany grobie,  
Co płomień masz wnątrz, zwierzchu mój płacz w sobie!

<sup>3366</sup>zajrzysz (starop.) — zazdrościsz. [przypis edytorski]

<sup>3367</sup>opatrować (starop. forma) — dziś: opatrywać. [przypis edytorski]

<sup>3368</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>3369</sup>nie beł mistrz jaki uczony, co miał grób z drogich marmurów ukować (starop.) — nie było wykształconego rzemieślnika, który umiałby wykuć grób z drogich marmurów. [przypis edytorski]

<sup>3370</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3371</sup>ile czas znosił (starop.) — na ile czas pozwalał. [przypis redakcyjny]

<sup>3372</sup>lane świece — odlewane tj. wielkie. [przypis redakcyjny]

<sup>3373</sup>przejrzeć (starop.) — przewidzieć. [przypis edytorski]

<sup>3374</sup>rówien (starop. forma) — równy. [przypis edytorski]

<sup>3375</sup>odjąć się (starop.) — przeciwstawić się (płaczowi silnemu). [przypis edytorski]

97.

Nie martwy w tobie popiół, ale żywy,  
Pełen miłości, ma swoje mieszkanie  
Y czuie z ciebie zwykły przeraźliwy<sup>3376</sup>  
Płomień, lecz przykrszy<sup>3377</sup> sercu nad mniemanie.  
Przyimi, ach proszę, ten płacz żałościwy  
Y pokropione łzami całowanie,  
A poday ie zaś w swej skrytey zasłonie  
Lubem zewłokom, które masz w swem łonie.

98.

Bo ieśli dusza do swojego ciała  
Wraca się kiedy y do swoich kości,  
Nie będzie za złe bez wątpienia miała  
Twey pobożności y moiey śmiałości...  
Y odpuści mi. W tę tylko została  
Nadzieję dusza w tey tu śmiertelności,  
Ręka zła tylko popelniła winę,  
Iam żył miłując, miłując ią zginę.

99.

Wźdyć<sup>3378</sup> kiedy przyidzie y moiey potrzebie  
Dogodzi ten dzień szczęśliwy y święty,  
Że co to teraz błędę koło ciebie,  
W ten czas iuż będę w łono twe przyięty —  
Niech zgodne dusze spól mieszkają w niebie,  
Niech oboj proch<sup>3379</sup> trwa wiecznie nierozjęty<sup>3380</sup>,  
A czego żywot mieć nie mógł stroskany,  
Śmierć będzie miała. O dniu pożądanym!»

100.

Tem czasem o iey przygodzie powieści  
Y ciche w mieście szemrania powstały;  
Potem iuż pewne y głośniejsze wieści  
Między lęklivem ludem wciąż latały.  
Wszędzie lamenty, wszędzie krzyk niewieści,  
Iakoby mury y wysokie wały  
Iuż nieprzyiaciel wszystkie opanował  
Y iuż bogate kościoły plundrował<sup>3381</sup>.

101.

Ale naywięcey oczy ludzkie zeszy<sup>3382</sup>  
Na się obrócił Arset żałościwy:  
Y iako inszem<sup>3383</sup> lzy mu z oczu nie szły,  
Bo od żałości ledwie się stał żywy,  
Ale od gminu gęstego obeszy<sup>3384</sup>

<sup>3376</sup>przeraźliwy (starop. forma) — [ten, który] przeraża, przejmuje. [przypis redakcyjny]

<sup>3377</sup>przykrszy (starop. forma) — przykrzejszy. [przypis redakcyjny]

<sup>3378</sup>wźdyć (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; wźdy: przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>3379</sup>oboj proch (starop. forma) — proch obojga. [przypis redakcyjny]

<sup>3380</sup>nierozjęty (starop.) — nierozdzielony. [przypis edytorski]

<sup>3381</sup>plundrować (starop., z niem.) — plądrować. [przypis redakcyjny]

<sup>3382</sup>zeszy (starop.) — w podeszłym wieku; stary. [przypis edytorski]

<sup>3383</sup>inszem (starop. forma) — innym. [przypis edytorski]

<sup>3384</sup>obeszy (starop. forma) — w znaczeniu biernym: [otoczony przez gmin; red. WL]. [przypis redakcyjny]

Stękał, nakrywszy prochem włos szedziwy.  
Wtem gdy się wielki tłum do niego zbierał,  
Argant we śródku stoiać, tak wywieriał:

102.

«Chciałem ia zaraz — że krótko wspomionę<sup>3385</sup> —  
Postrzegszy pierwszy, że w polu została,  
Wypadszy z bramy iść iey na obronę,  
Żebyśwa<sup>3386</sup> była spólny los cierpiała.  
Wołałem, aby otworzono bronę<sup>3387</sup>,  
Aby się bela iako<sup>3388</sup> ratowała,  
Ale daremne beło me wołanie,  
Bo król surowe czynił zakazanie.

103.

Y bym beł wypadł<sup>3389</sup> — iakom chciał bezpiecznie,  
Y zdrowobym<sup>3390</sup> ią nazad beł wprowadził,  
Abobym beł chciał lec przy niey koniecznie,  
Y niktby mi beł tego nie rozradził<sup>3391</sup>.  
Cóż beło czynić? lam się iey statecznie  
Stawił, ale Bóg inaczey uradził;  
A to iuż ona umarła gdzieś leży,  
A ia też pomnię<sup>3392</sup> to co mi należy.

104.

Niech Jeruzalem y nieba słuchaia  
Tego, co teraz Argant obiecuie,  
A gdzie nie strzyma, niechay nań spadaia  
Wszystkie pioruny, co się ich naiduie<sup>3393</sup>:  
Przysięga ato — niech to pamiętaia —  
Pomścić się iey krwie<sup>3394</sup> y iawnie ślubuie,  
Że miecza tego od boku nie zbędzie,  
Aż Tankredowi na garle usiędzie».

105.

Tak rzekł, a głosy życzliwe z pobudki  
Pospolitego ludu powstawały  
Y z obiecany przyszley pomsty smutki  
W żalonych sercach zniagnała<sup>3395</sup> niszczały.  
Próżne przysięgi, bo przeciwne skutki

<sup>3385</sup>wspomionę (starop. forma) — dziś: wspomnę. [przypis edytorski]

<sup>3386</sup>żebyśwa była cierpiała (starop. forma) — daw. liczba podwójna; dziś: żebyśmy cierpieli (we dwoje). [przypis edytorski]

<sup>3387</sup>brona (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>3388</sup>aby się bela jako ratowała (starop.) — żeby się jakoś ratowała. [przypis edytorski]

<sup>3389</sup>bym beł wypadł (starop. forma) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika w trybie przypuszczającym daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wypadłbym wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>3390</sup>zdrowobym ją nazad beł wprowadził (starop.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika w trybie przypuszczającym daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zdrowo wyprowadziłbym ją nazad wcześniej, uprzednio itp. [przypis edytorski]

<sup>3391</sup>rozradzić (starop. forma) — odradzić. [przypis edytorski]

<sup>3392</sup>pomnię (starop. forma) — pomnę; pamiętam. [przypis edytorski]

<sup>3393</sup>co się ich naiduje (starop.) — ile ich jest. [przypis edytorski]

<sup>3394</sup>krwie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>3395</sup>zniagnała (starop.) — z wolna, powoli, stopniowo, niepostrzeżenie. [przypis edytorski]

Ludzkie nadzieie w krótkim czasie miały.  
Y w rychle<sup>3396</sup> potem ten legł od tamtego,  
Którego dziś ma za zwyciężonego.

*Koniec pieśni dawnastey.*

## PIEŚŃ TRZYNASTA

### Argument

Izmen w las czarty pędzi w one czasy  
Y mieć ie całe za ich strażą tuszy;  
Tych co po drzewo wysyłaia w lasy,  
Precz wyganiaia piekielne pokusy.  
Tankred się potem rąbać w niem ostraszy<sup>3397</sup>,  
Lecz darmo, kwoli<sup>3398</sup> żywey w drzewie duszy.  
Woysko gorącym wielkiem upalone  
Moc bierze, hoynem deszczem ochłodzone.

#### I.

Ale zaledwie w popiół y w perzyny  
Płomienie wieżę posłały straszliwą;  
Iako zły Izmen oneyże godziny  
Radę w swey głowie naydował złośliwą:  
Mysząc przekazać, aby leśne czyny  
Do woyska nie szły — rzecz barzo szkodliwą  
Y aby inszey wieże nie robiono.  
Z któreyby znowu wątły mur tłuczono.

#### 2.

Blisko obozu był między pustemi  
Las dolinami, nie przeyrzany<sup>3399</sup> okiem,  
Gęsty, zarosły drzewami wielkimi,  
Cień wszędzie czyniąc liściem swem szerokiem.  
W niem kiedy słońce promieńmi swoimi  
Naiśniej świeci na niebie wysokiem —  
Iest takie światło, iako iest, gdy wstawa  
Noc po dniu, lub dzień po nocy nastawa<sup>3400</sup>.

#### 3.

A kiedy słońce pod ziemię uchodzi,  
Mgła w niem ustawna y mrok nieprzeyrzany;  
Iaki się w piekle ledwie tylko rodzi,  
Który strach sercu czyni niewytrwany<sup>3401</sup>.  
Tu pasterz swego na paszą<sup>3402</sup> nie wodzi  
Stada, tu pielgrzym — chyba obłąkany —

<sup>3396</sup>*w rychle a. wrychle* (starop.) — rychło, prędko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>3397</sup>*ostraszyć się* (starop.) — ze strachem się oswoić. [przypis redakcyjny]

<sup>3398</sup>*kwoli* (starop.) — z powodu. [przypis edytorski]

<sup>3399</sup>*nie przejrany* (starop. forma ort.) — dziś: nieprzejrzany. [przypis edytorski]

<sup>3400</sup>*nastawa* (starop. forma) — dziś: nastaje. [przypis edytorski]

<sup>3401</sup>*niewytrwany* (starop. forma) — nie do wytrzymania. [przypis edytorski]

<sup>3402</sup>*paszą* (starop. forma) — dziś B.l.p r.ż: (na) paszę. [przypis edytorski]

Dla miłych cieniów nigdy nie wstępuie,  
Ale go zdala<sup>3403</sup> palcem ukazuie.

4.

W niem się z odległych kraiów czarownice  
Schodzą, z nocnymi swemi miłośnikami<sup>3404</sup>,  
Co obracają swą postać na nice<sup>3405</sup>:  
Z tego smok, z tego wieprz się stanie dziki,  
Z tego zaś kozieł — y w pewne księżyce<sup>3406</sup>,  
Przy dźwięku nocney, piekielney muzyki  
Swe odprawują przeklęte biesiady  
Y niepobożne tańce y obiady.

5.

Tak o tem wszyscy mieszkańcy trzymali<sup>3407</sup>  
Y różgi żadney uciąć w niem nie śmieli,  
Lecz Chrześcijanie pierwszy<sup>3408</sup> w niem rąbali,  
Y drzewo z niego na tarany mieli.  
Tu gdy naitwardzicy wszyscy ludzie spali,  
Tak, że y swoi o niem nie wiedzieli;  
Izmen się stawił y uczynił koło  
Y skreślił dziwne charaktery<sup>3409</sup> wkoło.

6.

Y boso w koło skreślone wstąpiwszy,  
Szemrał sam z sobą słowa wielkiej mocy;  
Potem się trzykroć na wschód obróciwszy,  
Trzykroć na zachód zasię wracał oczy  
Y trzykroć także laską uderzywszy,  
Którą umarłe z grobów budzi w nocy —  
Trzy razy ziemię deptał, będąc bosi,  
Potem wypuścił te straszliwe głosy:

7.

«Wszyscy duchowie, którzy tu mieszkacie,  
Strąceni z nieba gromy<sup>3410</sup> ognistemi,  
Y co mieszkanie na powietrzu macie,  
Y niepogody wzbudzacie na ziemi  
Y wy, którzy się piekły<sup>3411</sup> opiekacie,  
Trapiąc złe dusze ogniami wiecznemi —  
Słuchaycie, y ty co im rozkazuiesz,  
Y w Acheroncie podziemnym panuiesz!

8.

Wam Izmen ten las wiecznie odkazuie,  
Wam go oddaie ze wszystkimi drzewy;

<sup>3403</sup>zdala (starop. forma) — z daleka. [przypis edytorski]

<sup>3404</sup>miłośniki (starop. forma) — dziś N.Im: (z) miłośnikami. [przypis edytorski]

<sup>3405</sup>obracają (...) na nice (starop.) — obracają na drugą stronę. [przypis edytorski]

<sup>3406</sup>w pewne księżyce (starop.) — w pewne miesiące. [przypis redakcyjny]

<sup>3407</sup>trzymać o czym (starop.) — sądzić o czym; utrzymywać co o czym. [przypis edytorski]

<sup>3408</sup>pierwszy (starop. forma) — pierwi. [przypis edytorski]

<sup>3409</sup>charaktery (starop.) — znaki piśmienne, pismo. [przypis redakcyjny]

<sup>3410</sup>gromy (starop. forma) — gromami (strąceni). [przypis edytorski]

<sup>3411</sup>piekły (starop. forma) — pieklami. [przypis edytorski]



Iako duch w ciało wchodzi y wstępuje,  
Tak y wy wnidźcie<sup>3412</sup> w wysokie modrzewy;  
Niech Chrześcijanin, co się w niem gotuie  
Rąbać — ucieka przed waszemi gniewy».  
Tak rzekł y przydał swe bluźnierstwa sprośne,  
Pobożnem sercom y uszom nieznośne.

9.

Na iego słowa pełne wielkiej trwogi,  
Noc swe pogodne światło utraciła  
Y Phebe, iasne zasłoniwszy rogi,  
Piękną twarz swoją w chmurze utopiła.  
On znowu woła y głos puszcza srogi;  
Tak długa zwłoka barzo<sup>3413</sup> mu nie miła:  
«Czego tak długo — powiada — mieszkacie<sup>3414</sup>?  
Czy większych klątew odemnie<sup>3415</sup> czekacie?

10.

Ieszcze ia na was naidę inszą drogę  
Y potężniejszych przybiorę pomocy,  
Nad to wymówić y umiem y mogę  
Imie straszliwe, imie wielkiej mocy,  
Na które piekła drżą y czuie trwogę  
Z swoim Abissem sam Król wieczney nocy»...  
Chciał daley mówić czarnoksiężnik stary,  
Lecz poznał, że iuż skutek brały czary.

11.

Ćmami duchowie przyszli niezliczeni:  
Część tych, którzy się pod ziemią chowaią,  
Część tych — nie mniejsza, którzy na przestrzeni,  
Na nieobjętem powietrzu<sup>3416</sup> mieszkaią.  
A szli znieągła<sup>3417</sup> y barzo<sup>3418</sup> strwożeni  
Z dekretu, który groźny z nieba maią:  
Nie być w tey wojnie, acz<sup>3419</sup> iem w onem czesie<sup>3420</sup>  
Nie zakazano w liściu być y w lesie.

12.

Maiąc tak Izmen rzeczy sporządzone,  
Poszedł do króla z wesołą postawą:  
«Miey — prawi<sup>3421</sup> — królu serce niestrwożone,  
Masz teraz na się Fortunę łaskawą:  
Nie mogą iuż być więcey odnowione  
Nieprzyiacielskie wieże — moią sprawą».  
Potem mu wszystko porządkiem powiadał  
Y czarnoksięskie skutki mu wykładał.

<sup>3412</sup>wnidźcie (starop. forma) — dziś: wejździe. [przypis edytorski]

<sup>3413</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3414</sup>mieszkać (starop.) — zwlekać, opóźniać się. [przypis edytorski]

<sup>3415</sup>odemnie (starop. forma ort.) — ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>3416</sup>nieobjęte (starop.) — tu: nieuchwytnie (powietrze). [przypis redakcyjny]

<sup>3417</sup>znieągła (starop.) — z wolna, powoli, stopniowo, niepostrzeżenie. [przypis edytorski]

<sup>3418</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3419</sup>acz (starop.) — aczkolwiek; jednakże. [przypis edytorski]

<sup>3420</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie, wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3421</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

13.

Dołożył tego: «Y to wiem, że będzie  
Nie mniejsza pewnie pociecha u ciebie:  
Wiedz, że Mars z Słońcem nie długo usiedzie  
Y społem we Lwie złączy się na niebie.  
Zaczem gorąca wielkie będą wszędzie,  
Rosa ani deszcz ku ludzkiej potrzebie  
Nie spadnie; ale iako gwiazdy tuszą<sup>3422</sup>,  
Niewymówione<sup>3423</sup> gorąca byź muszą.

14.

Gorąca, iakie ledwie przypaleni  
Nazamonowie<sup>3424</sup> z Garamanty<sup>3425</sup> maia;  
Te nasi w mieście — kędy<sup>3426</sup> chłodnych cieni  
Y wód dostatek — łatwie<sup>3427</sup> wytrzymaia;  
Ale ich w suchem polu położeni  
Nieprzyiaciele słabi nie wytrwiają.  
Y tak od nieba pierwey okróceni<sup>3428</sup>,  
Od woysk egipskich będą porażeni<sup>3429</sup>.

15.

Tak siedząc wygrasz: według moiey rady,  
Wątpliwych boiów nie trzeba próbować,  
Ale ieśli cię — iako zwykły — do zwady  
Będzie wiódł Argant, chcąc szczęścia kosztować,  
Ty się nie przeciw, ale iego iady  
Y wściekłą śmiałość pamiętay hamować.  
Tak uczyniwszy prętko syte boiu  
Nieprzyiacioły — dostąpisz pokoiu».

16.

Takimi słowy czarownik uczony  
W królu lepszą myśl i otuchę sprawił,  
Który po części iuż był powątlony  
Mur — taranami wielkimi — oprawił;  
Nad to y nowy, z gruntu wywiedziony  
Na inszych mieyscach, mniej bezpiecnych stawił:  
Wrzała robota y od niewolników  
Y od gęstych rąk mieyskich robotników.

17.

Ale ostrożny Hetman o sposobie  
Dobycia miasta myśląc to naydował,  
Żeby darmo tłukł mary, gdzieby<sup>3430</sup> sobie  
Woiennych wielkich wież nie nabudował  
Y swe woyskowe cieśle w oney dobie  
Po drzewo na czyn w lasy wyprawował;

<sup>3422</sup>tuszyć (starop.) — tu: dawać nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>3423</sup>niewymówione (starop.) — niewypowiedziane; tu: ogromne. [przypis edytorski]

<sup>3424</sup>Nazamonowie — naród w głębi Afryki na pld.-zach. od Barki. [przypis redakcyjny]

<sup>3425</sup>Garamantowie — naród we wnętrzu Afryki, dziś Fezzan. [przypis redakcyjny]

<sup>3426</sup>kędy (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3427</sup>łatwie (starop. forma) — dziś: latwo. [przypis edytorski]

<sup>3428</sup>okrócony (starop.) — pokonany. [przypis edytorski]

<sup>3429</sup>porażony (starop.) — pobity, rozbity. [przypis edytorski]

<sup>3430</sup>gdzieby (starop.) — tu: gdyby. [przypis edytorski]

Którzy zarówno<sup>3431</sup> z świtem wyiechali,  
Ale dla strachu wzad<sup>3432</sup> się powracali.

18.

Iako więc dziecię małe, kiedy w nocy  
Widzi niezwykle larwy y maskary,  
Ucieka zaraz y zakrywa oczy,  
Mniemaiąc, że to iakie nocne mary —  
Tak się ci boią, a z czyieyby mocy  
Beł na nie on strach (rzecz trudna do wiary)  
Nie wiedzą, tylko wiedzą, że się boią,  
A Sfingi w głowie i Chimery stroią.

19.

Lękliwi mistrze w ciesielskim rzemieśle<sup>3433</sup>  
Wróciwszy się, rzecz y słowa mięszali;  
Ale cokolwiek powiadali cieśle,  
Śmiali się wszyscy y niedowierzali.  
Wtem Goffred inszych żołnierzów tam ześle,  
Którzy się w wojsku mężniejszemi zdali,  
Którzy ie w lasy zaprowadzić mieli,  
Ponieważ sami rąbać w niem nie śmieli.

20.

Ci poiechali, kędy źli duchowie  
Stolicę swoię beli założyli<sup>3434</sup>,  
Ale zaledwie przy gęstey dąbrowie  
Stanęli, tak się zaraz potrwożyli.  
Przedsię szli daley cni bohatyrowie,  
A swoje strachy śmiałą twarzą kryli,  
A pomknęli się w gęstwę daley ieszcze,  
Tam kędy beło<sup>3435</sup> zczarowane mieysce.

21.

A wtem powstanie z lasu niesłychany  
Szum y straszny pisk iadowitey źmiie,  
Tu słyhać, że lew ryczy rozgniewany,  
Tu niedźwiedź mruczy, tu wilk srogi wyie,  
Tu morze huczy gęstemi bałwany,  
Tu woda skały niepożyte<sup>3436</sup> biie,  
Tu trąby słyhać, tu straszliwe gromy:  
Tak wiele dźwięków — dźwięk czynił kryiomy.

22.

Dopiero wszystkiern pobladły iagody<sup>3437</sup>,  
Tak ich strach wewnątrz zmacał wielkooki.

<sup>3431</sup>zarówno (starop.) — tu: równo (ze świtem). [przypis edytorski]

<sup>3432</sup>wzad (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3433</sup>rzemieśle (starop. forma) — dziś N.lp: (w) rzemiośle. [przypis edytorski]

<sup>3434</sup>beli założyli (starop. forma) — byli założyli; konstrukcja daw. czasu zaprzesłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: założyli wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>3435</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3436</sup>niepożyty (starop.) — nieubłagany, nieugięty; srogi. [przypis edytorski]

<sup>3437</sup>jagody (starop.) — tu: policzki; twarz. [przypis edytorski]

Miejsca w nich żadne nie miały wywody<sup>3438</sup>,  
Aby lęśliwe daley nieśli kroki.  
Nakoniec<sup>3439</sup> wszyscy uciekli w zawody<sup>3440</sup>,  
A strach ie gonil y chwytal za boki.  
Potem ieden z nich do Hetmana mowę  
Taką uczynil y taką obmowę<sup>3441</sup>:

23.

«Niech żaden (wszyscy powiedzą to naszymi)  
Tamtego miejsca doić sobie nie tuszy<sup>3442</sup>:  
Iam gotów przysięć, że wszystkie w te lasy  
Hurmem się z piekła przeniosły pokusy<sup>3443</sup>.  
Będzie zbyt śmiały, który się ostraszy<sup>3444</sup>  
Y kogo bojaźń — idąc w nie — nie ruszy;  
Chyba nie człowiek będzie mógł tych krzyków  
Y pisków słuchać y gromów y ryków».

24.

Gdy ten tak mówił, Alkast niełękliwy  
Trafił się tam beł, mąż nieokrocony<sup>3445</sup>:  
Wściekły, szalony, na śmierć natarczywy  
Y na naygorsze razy<sup>3446</sup> odważony<sup>3447</sup>:  
Nie dałby się beł, by naywiększe dziwy  
Widział przed sobą, tak beł niestrwożony;  
Szedłby beł na grom y na ziemie<sup>3448</sup> drzenie,  
Y ieśli ma strach większy przyrodzenie.

25.

Śmiał się, trząsł głową: «Ia — prawi — przyrzekę  
Wniść tam bezpiecznie<sup>3449</sup>, gdzie oni nie śmieją.  
Y lasu według potrzeby nasiekę,  
Chcę ia spróbować, co czary umieją.  
Niech będzie, co chce — pewnie nie uciekę<sup>3450</sup>;  
Niechay się dziwy by<sup>3451</sup> naywiększe dzieją:  
Niech niedźwiedz mruczy, lew ryczy, wilk wyie,  
Y w piekło póyde, ieśli się odkryje».

26.

Tak się tam chlubił y wziął pozwolenie  
Od Gotyfreda y puścił się w drogę,  
A skoro weyrzał w one gęste cienie,  
Usłyszał zwykły szum y zwykłą trwoję,

<sup>3438</sup> *miejsc* w nich żadne nie miały wywody (starop.) — nie przemawiały do nich żadne tłumaczenia. [przypis edytorski]

<sup>3439</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3440</sup> *w zawody* (starop.) — na wyścigi; szybko. [przypis edytorski]

<sup>3441</sup> *obmowa* (starop.) — tu: wytłumaczenie, wyjaśnienie. [przypis redakcyjny]

<sup>3442</sup> *tuszyć* (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się. [przypis edytorski]

<sup>3443</sup> *pokusy* (starop.) — tu: diabły. [przypis edytorski]

<sup>3444</sup> *ostraszyć się* (starop.) — ze strachem się oswoić. [przypis redakcyjny]

<sup>3445</sup> *nieokrocony* a. *nieokrócony* (starop.) — niepokonany. [przypis edytorski]

<sup>3446</sup> *razy* (starop.) — ciosy, uderzenia. [przypis edytorski]

<sup>3447</sup> *odważony* (starop. forma) — odważny; nie bojący się najgorszych ciosów. [przypis edytorski]

<sup>3448</sup> *ziemie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: ziemi. [przypis edytorski]

<sup>3449</sup> *bezpiecznie* (starop. forma ort.) — bezpiecznie; tu: śmiało. [przypis redakcyjny]

<sup>3450</sup> *uciekę* (starop. forma) — dziś: ucieknę. [przypis edytorski]

<sup>3451</sup> *by* (starop.) — tu: choćby. [przypis edytorski]

Ale nie przeto<sup>3452</sup> iakie wylęknienie  
Czuie, abo<sup>3453</sup> wzad<sup>3454</sup> wraca śmiałą nogę.  
Owszem się z zwykłą śmiałością zapuścił,  
Ale go ogień wściągnął y nie puścił.

27.

Ogień, z którego — iako iakie mury —  
Płomienie stojąc dymami kurzyły,  
Y nie mając wrót, ani żadney dziury,  
W koło<sup>3455</sup> obeszły y lasu broniły.  
Co więtsze<sup>3456</sup> ognie, wyniosłe do gury<sup>3457</sup>,  
Tak iako wielkie wieże wychodziły.  
W około<sup>3458</sup> strzelby y kule ogniste  
Miały na sobie baszty płomieniste.

28.

O iako wiele dziwów z straszliwemi  
Twarzami wszędzie na wierzchu wież stoi:  
Ci krzywo patrzą, ci mieczmi ostremi  
Machają w koło w płomienistey zbroi.  
On ustępuje, iako przed gęstemi  
Lew pogoniami y o się się<sup>3459</sup> boi...  
Y strach go przejął y w sercu mu został,  
Który w niem przedtem — iako żyw — nie powstał<sup>3460</sup>.

29.

Nie postrzegł zaraz, że był wylękniony,  
Aż kiedy już był daleko poręby  
Y dziwował się w sobie zamyślony,  
Z gniewu zgrzytaiąc y ściskając zęby.  
Potem na stronę odszedł zawstydzony,  
Ani rozdziewił zasromaney gęby,  
Ani na ludzie<sup>3461</sup> — on przedtem tak hardy  
Wzrok — śmiał bezpiecznie podnieść rycerz twardy.

30.

Kilkakroć Hetman po niego wyprawił,  
Ale nie chcąc przysć<sup>3462</sup> na lada co składał<sup>3463</sup>;  
Nakoniec<sup>3464</sup> przyszedł, ale nie zabawił<sup>3465</sup>,  
Bo albo milczał, albo sny powiadał.

<sup>3452</sup>ale nie przeto (...) czuje (starop.) — szyk przestawny; inaczej: ale nie czuje przez to (z tego powodu).  
[przypis edytorski]

<sup>3453</sup>abo (starop.) — albo. [przypis edytorski]

<sup>3454</sup>wzad (starop.) — w tył, do tyłu, z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3455</sup>w koło (starop. forma ort.) — wkoło, wokół. [przypis edytorski]

<sup>3456</sup>więtsze (starop. forma) — dziś większe. [przypis edytorski]

<sup>3457</sup>do gury (starop. forma) — dziś popr.: do góry. [przypis edytorski]

<sup>3458</sup>w około (starop. forma ort.) — dziś: wokoło, wokół. [przypis edytorski]

<sup>3459</sup>o się się boi (starop.) — boi się o siebie. [przypis edytorski]

<sup>3460</sup>strach go przejął (...) który w niem przedtem, jako żyw, nie powstał (starop.) — przejął go strach, który w nim (nigdy) przedtem, jak długo żył, nie zrodził się. [przypis edytorski]

<sup>3461</sup>ludzie (starop.) — dziś B.lm: (na) ludzi. [przypis edytorski]

<sup>3462</sup>przysć (starop. forma) — dziś: przyjść. [przypis edytorski]

<sup>3463</sup>na lada co składał (starop. konstrukcja) — byle czym się wymawiał. [przypis edytorski]

<sup>3464</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3465</sup>nie zabawić (starop.) — nie pozostać długo. [przypis edytorski]

Zrozumiał Hetman, że nie wiele<sup>3466</sup> sprawił<sup>3467</sup>,  
Zaczem na on czas więcey go nie badał,  
Tylko się zdumiał: «Cóż to wždy za cuda?  
Czy sen? czy mara? czy iaka obłuda<sup>3468</sup>?

31.

Ale ieśli chęć którego uwodzi,  
Y ieśli który ma z was serce śmiałe,  
Niech z dobrej wolej — ieśli chce — wychodzi,  
Żebym nowiny mógł mieć doskonałe». —  
Skoro to wyrzekł, szli rycerze młodzi  
Y kusili się o las trzy dni całe,  
Ale choć wrzkomo<sup>3469</sup> co sławniejszy byli,  
Wszyscy uciekli y wzad się wrócili.

32.

Tem czasem Tankred iuż był wstał z choroby  
Y chował ciało swej miłej zabitej,  
A choć do końca nie wzmógł onej doby<sup>3470</sup>,  
Y ciężkiej zbroi y przyłbicy krytey  
Trudno miał zdołać — iednak dla ozdoby  
Swej y potrzeby iść chce pospolitey<sup>3471</sup>,  
Bo choć był blady, serce żywe w ciało  
Y w członki wszystkie czerstwość rozlewało.

33.

Sam tylko milczkiem idzie nieznaiomy<sup>3472</sup>,  
Ani się boi, choć wiatr wielki dmucha,  
Chocia ziemia drży, choć trzaskaią gromy,  
Chocia straszego lwiego ryku słucha.  
Darmo się w weń wkraść chce strach niewidomy<sup>3473</sup>  
Tylko że się w niem serce trochę rucha<sup>3474</sup>,  
Przechodzi iednak y obaczy w lesie  
Ogniste miasto nagle w onem czesie<sup>3475</sup>.

34.

Zastanowił się<sup>3476</sup> poniekąd wątpliwy,  
Mówiąc sam z sobą: «Miecz tu nic nie sprawi.  
Niechże mię pożrą te straszliwe dziwy,  
Niechże mię ogień żywota pozbawi!  
Kiedy iest mieysce albo plac uczciwy,  
Niech każdy zdrowie dla spólnego stawi  
Dobra y niechay frymarczy<sup>3477</sup> żywotem,  
A zażby indziej lepiej go dał potem.

<sup>3466</sup>nie wiele (starop. forma ort.) — niewiele. [przypis edytorski]

<sup>3467</sup>sprawić (starop.) — zdziałać. [przypis edytorski]

<sup>3468</sup>obłuda (starop.) — tu: złuda, mara. [przypis redakcyjny]

<sup>3469</sup>wrzkomo (starop.) — rzekomo; niby. [przypis edytorski]

<sup>3470</sup>onej doby (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3471</sup>potrzeba pospolita (starop.) — potrzeba powszechna; potrzeba wszystkich. [przypis edytorski]

<sup>3472</sup>nieznajomy (starop.) — nieznan; tu: nierozpoznany. [przypis edytorski]

<sup>3473</sup>niewidomy (starop.) — niewidoczny. [przypis edytorski]

<sup>3474</sup>ruchać się (starop.) — ruszać się. [przypis redakcyjny]

<sup>3475</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie, wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3476</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się. [przypis edytorski]

<sup>3477</sup>frymarzyć (starop.) — kupczyć, handlować. [przypis edytorski]

35.

Ale co o mnie każdy mówić będzie,  
Jeśli się darmo wrócę nazad z drogi?  
Więc gdzie się Hetman na drzewo zdobędzie,  
W które tu ten kray wszystek iest ubogi?  
Y bydź<sup>3478</sup> to może, żeśmy wszyscy w błędzie,  
Y zmyślone to tylko iakieś trwogi».  
To mówiąc, w ogień skoczył zapędzony  
(O wielka śmiałość!), rycerz odważony<sup>3479</sup>.

36.

Nie bely namniey<sup>3480</sup> ognie te szkodliwe  
Y pod zbroią ich nie czuł Tankred śmiały.  
Lecz ieśli bely płomienie prawdziwe,  
Trudno tak prętko<sup>3481</sup> zmysły poznać miały.  
Bo nagle ognie zniknęły straszliwe,  
A na ich miejsce gęste chmury wstały,  
Które ciemną noc y śniegi przyniosły,  
Ale y te precz w pułgodziny<sup>3482</sup> poszły.

37.

Zdumiały<sup>3483</sup> barzo, ale niestrwożony  
Wielki bohater został w one czasy  
Y iuż bezpiecznie niezastanowiony<sup>3484</sup>  
Kwapione<sup>3485</sup> kroki w gęste niesie lasy.  
Wiatr, pisk, szum morski, ogień nadstawiony  
Y ryk zwierzęcy więcey go nie straszy;  
Przeszkody żadney daley nie nayduie.  
Tylko że gęstwa wzrok y chód tamuie.

38.

Nakoniec uyrzał amphiteatrowi  
Podobny wielki plac w głębokiey ciszy;  
W niem nachylone stało ku wschodowi  
Drzewo, co poszło na wonne cyprysy<sup>3486</sup>.  
Tam się bohater trochę zastanowi<sup>3487</sup>,  
Widząc w niem znaki y dziwne napisy  
Takie, iakich więc przed laty używał  
Egipt, kiedy co tań y zakrywał.

39.

Między znakami niezrozumianemi  
Syryiskie pismo belo w niem wyryte:  
«O bohaterze, któryś sam na ziemi  
Otworzył śmierci wrota niedobYTE —  
Nie trap nas, prosiem, nie walcz z umarłemi,

<sup>3478</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3479</sup>odważony (starop. forma) — odważny. [przypis edytorski]

<sup>3480</sup>namniey (starop. forma) — najmniej. [przypis edytorski]

<sup>3481</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>3482</sup>w pułgodziny (starop. forma ort.) — w pół godziny. [przypis edytorski]

<sup>3483</sup>zdumiały (starop. forma) — zdumiony. [przypis edytorski]

<sup>3484</sup>niezastanowiony (starop. forma) — niepowstrzymany. [przypis edytorski]

<sup>3485</sup>kwapiony (starop.) — szybki, pospieszny. [przypis edytorski]

<sup>3486</sup>poszło na (starop.) — wyglądało na (wonne cyprysy). [przypis redakcyjny]

<sup>3487</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się. [przypis edytorski]

Odpuść nam, a złóż serce nieużyte.  
Nie sroź się na tych, którzyć nic nie krzywi:  
Nie walczą nigdy z umarłemi żywi».

40.

Taki był napis. Zaraz Tankred tuszył<sup>3488</sup>,  
Że krótkie słowa skryte miały rzeczy.  
A wtem wiatr wolny suche liście kruszył,  
On słucha pilnie, a ma się na pieczy<sup>3489</sup>.  
Potem się z gęstwy głos żaloszny ruszył,  
Y płacz z wzdychaniem iakoby człowieczy  
Y zmieszanego coś z strachu, z żalosci  
Wkropił mu w serce y z wnętrzney<sup>3490</sup> litości.

41.

Przedsię<sup>3491</sup> dobywszy miecza swego chutnie<sup>3492</sup>,  
Uderzy w drzewo co ieno ma mocy;  
Ale gdzie ieno gałąź którą utnie.  
Zaraz z uciętey różgi krew wyskoczy.  
Znowu się z mieczem wyniesie okrutnie,  
Znowu tnie, znowu krwie ze pnia utoczy;  
Patrzy co będzie y hamuie sztychy,  
A wtem usłyszysz z stękaniem głos cichy:

42.

«Nazbyteś na mię — o Tankredzie — srogi,  
Miey dosyć na tem, (ieśli cię co ruszę)  
Żeś mię żywota pozbawił — niebogi,  
Żeś z ciała wygnał nieszczęśliwą duszę.  
Czemuż wždy teraz pień sieczesz ubogi,  
W którym ia nędzna wiecznie mieszkać muszę?  
Takli za męstwo poczytasz to sobie,  
Nieprzyjaciółom nie dać pokój<sup>3493</sup> w grobie?!

43.

Iam iest Klorynda y tu mam schowanie,  
Nie sama tylko, ale inszych wiele,  
Którzy pod miastem legli — Chrześcijanie;  
Poganie także (uwierz temu śmieie),  
Tu w różnych drzewach maia swe mieszkanie,  
Nie wiem, iako rzec, czy w grobie, czy w cieie:  
Żywią w gałęziach, a ty iuż poczynasz  
Być mężobóycą, kiedy ie ucinasz».

44.

Iako więc chory, kiedy przez sen smoku  
Abo Chimery obaczy straszliwe,  
Choć się domyśla, że to w ciemnem mroku  
Zdadzą się tylko widzenia fałszywe —

<sup>3488</sup>tuszyć (starop.) — tu: spodziewać się, przewidywać. [przypis edytorski]

<sup>3489</sup>ma się na pieczy (starop.) — uważa na siebie; pilnuje się. [przypis edytorski]

<sup>3490</sup>wnętrzny (starop.) — wewnętrzny. [przypis edytorski]

<sup>3491</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3492</sup>chutnie (starop.) — tu: ochoczo. [przypis edytorski]

<sup>3493</sup>nie dać pokój (starop.) — dziś: nie dać spokoju. [przypis redakcyjny]



Boi się przedsię<sup>3494</sup> y nie dufa<sup>3495</sup> oku  
Y radby<sup>3496</sup> nogi powrócił lękliwe:  
Tak y ten chocia do końca nie wierzy,  
Przedsię się boi y okiem wzad mierzy.

45.

Czasem oziębły drży, czasem przeddzięki<sup>3497</sup>,  
Wielki się rycerz zbyt zagrzany znoi,  
Niewiedzieć<sup>3498</sup> iako miecz upuszcza z ręki;  
Ale namniejsza<sup>3499</sup> to w niem, że się boi:  
Odszedł od siebie, zda mu się, że męki  
Słyszcy swey miłey y że przed niem stoi;  
Na wytoczoną krew patrzeć nie może;  
Zda się, że w sercu ostre nosi noże.

46.

Tak ono<sup>3500</sup> serce, które z swey śmiałości  
Y na śmierć samę<sup>3501</sup> nigdy nie spuściło,  
Teraz dla dawney gorącey miłości,  
Falszywem larwom zwieść się dopuściło.  
Potem broń, którą upuścił z litości  
Coś z oney gęstwy w pole wyrzuciło,  
Tak, że się musiał wrócić zwyciężony  
Y w drodze zaś miecz nalazł utracony.

47.

Nie wrócił się wzad, ani w czarowanem  
Lesie chciał więcey mieć dalszą zabawę,  
Ale się stawił zaraz przed Hetmanem,  
Uspokoiwszy y myśl y postawę.  
Y tak przy tłumie powiadał zebranem:  
«Ia dam o wszystkim nieomylną sprawę;  
Prawda to wszystko, co ci powiadaia,  
Że tam lwi ryczą, że gromy trzaskaia.

48.

Wprzód mi się ognie wielkie ukazały,  
Które się samy<sup>3502</sup> beze drew siliły<sup>3503</sup>  
Y iako mury wysokie się zdały,  
A pokusy<sup>3504</sup> ich straszliwe bronily.  
Alem ie przeszedł bez urazu cały  
Y nie czułem nic, żeby mię paliły;  
Po ogniu zima y noc nastąpiła  
Y zaś się ze dniem pogoda wróciła.

<sup>3494</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>3495</sup>dufać (starop.) — ufać. [przypis edytorski]

<sup>3496</sup>radby (...) powrócił (starop. konstrukcja) — chętnie by powrócił. [przypis edytorski]

<sup>3497</sup>przeddzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>3498</sup>niewiedzieć jako (starop. forma) — nie wiadomo jak. [przypis edytorski]

<sup>3499</sup>namniejsza (starop. forma) — dziś: najmniejsza. [przypis edytorski]

<sup>3500</sup>ono (starop. forma) — to, owo. [przypis edytorski]

<sup>3501</sup>samę (starop. forma) — dziś B.łp: samą. [przypis edytorski]

<sup>3502</sup>samy (starop.) — dziś M.łm r.ż.: same. [przypis edytorski]

<sup>3503</sup>ognie, które się (...) beze drew siliły (starop.) — ognie, które paliły się bez drew. [przypis edytorski]

<sup>3504</sup>pokusy (starop.) — tu: diabły. [przypis edytorski]

49.

Ale to większa, to cud niesłychany:  
We wszystkich drzewach ludzkie dusze żyją,  
Głos wydawiają dobrze zrozumiany,  
Płaczą, wdychają, pod skurę<sup>3505</sup> się kryją.  
Za każdym razem<sup>3506</sup> krew wychodzi z rany,  
Ileć drzewo sieką, albo biją.  
Próżno to: serca ia zto nie mam<sup>3507</sup>, aby  
Różgę tam uciąć y znam się<sup>3508</sup>, żem słaby».

50.

Tak mówił Tankred, a Hetman swe myśli  
Różnie obracał, co było<sup>3509</sup> lepszego:  
Czy sam ma iechać, iako sobie myśli,  
Pokusić<sup>3510</sup> lasu oczarowanego?  
Czy żeby w różne ludzkie strony wysłi<sup>3511</sup>  
Szukać y drzewa y czynu inszego?  
Kiedy tak długo rozmyślał wątpliwy<sup>3512</sup>,  
Przyszedł do niego pustelnik życzliwy.

51.

«Day — prawi — pokoy temu zamysłowi,  
Będzie kto inszy, co ten las zwoiuie:  
Iuż niewściągniony okręt ku brzegowi  
Idzie, iuż złote żagle swe zdyimuie<sup>3513</sup>;  
Iuż wielki rycerz nazad ku domowi,  
Porwawszy pęta niegodne — kieruie;  
Y nie daleko iuż czas pożądaný,  
Że z Ieruzalem wyrzucisz pogany».

52.

Tak Piotr prorockiem duchem obciążony  
W poważney mowie rzeczy przyszłe głosił,  
Co Hetman słyszając — w sercu uniżony,  
Zdarzenia nieba swem zamysłem prosił.  
Ale iuż był Rak<sup>3514</sup> przyjął upalony  
Słońce y srogie gorąca przynosił,  
Które mu cele<sup>3515</sup> y wojsko psowały<sup>3516</sup>,  
Y żadney pracy znieść nie dopuszczają.

Lato

53.

Zgasły na niebie gwiazdy dobrotliwe,  
A same tylko złośliwe panują.  
Od których skutki w powietrze szkodliwe,

<sup>3505</sup>skurę (starop. forma ort.) — skórę. [przypis edytorski]

<sup>3506</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>3507</sup>serca ia zto nie mam (starop.) — nie mam do tego serca. [przypis redakcyjny]

<sup>3508</sup>znam się (starop.) — wiem o sobie; *znam się, żem słaby*: wiem, że jestem słaby. [przypis edytorski]

<sup>3509</sup>helo (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3510</sup>pokusić (starop.) — spróbować. [przypis edytorski]

<sup>3511</sup>wysłi (starop. forma) — wyszli. [przypis edytorski]

<sup>3512</sup>wątpliwy (starop. forma) — tu: pelen wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>3513</sup>zdyimuje a. zdyimuje (starop. forma) — zdejmuje. [przypis edytorski]

<sup>3514</sup>Rak przyjął (...) Słońce — Słońce weszło w znak Raka (tj. nastalo lato). [przypis edytorski]

<sup>3515</sup>cele (starop.) — tu: zamiary, zamysły. [przypis redakcyjny]

<sup>3516</sup>psowały (starop. forma) — dziś popr.: psuły. [przypis edytorski]

Pełne zarazy śmiertelney wstępuią.  
Co raz to więtszą<sup>3517</sup> pożogi straszliwe  
Moc biorąc, palą y ziemi doymuią<sup>3518</sup>.  
Po dniu złem — zła noc na ludzie przychodzi,  
Po gorszey nocy — gorszy dzień wychodzi.

54.

Gdy z morza słońce wychodzi, ma koło  
Okolo siebie z gęstey pary krwawe  
Y ukazuiąc krwią spluskane czoło,  
Iawnie daie znać, że iest nielaskawe.  
Zachodząc, także ma wewnątrz y wkolo  
Czerwone krople, straszne y plugawe,  
Y przykre czyniąc gorąco wytrwane<sup>3519</sup>  
Grozi, że z więtszem iutro przydzie rane<sup>3520</sup>.

55.

A gdy naywyższy<sup>3521</sup> pomknie swego wozu,  
Schną wielkiem ogniem lasy z swemi drzewy.  
Rzek nie znać, nigdziey nie trzeba przewozu,  
Ziemia się pada, zboża idą w plewy;  
Poła w popioły okolo obozu  
Srogie niebieskie obracaią gniewy.  
Obłoki suche, różnie rozproszone  
W płomienie idą y w ogień czerwone.

56.

Niebo podobne czarnemu piecowi,  
Oko, pozbywszy swoich pociech, mdleie,  
Zephir przyiemny głęboko ku dnowi  
Pod ziemią się gdzieś kryie i nie wieie;  
Wiatr tylko dmucha, który południowi  
Podległy, piaski maurytańskie grzeie,  
Ciężki, gorący, a co raz skrzydłami  
Biie y wolny dech dusi parami.

57.

Ale y słońcem wielkiem zarażona  
Noc swoje cienie nie weselsze miała  
Y swem płomieniem także upalona,  
Z ognistych mioteł płaszcz sobie utkała.  
Y ciebie, ziemi nędzna, upragniona,  
Łakoma Phebe napoić nie chciała  
Swą wdzięczną rosą, y darmo iey ziola  
Prosiły o nią, na pochyle czoła.

58.

Od niespokoyney sen ucieka nocy  
Y upalone zostawuie cienie.

<sup>3517</sup> *więtszy* (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>3518</sup> *dojmować* (starop.) — dokuczać, przeszywać; por. dziś: dojmujący ból. [przypis edytorski]

<sup>3519</sup> *wytrwany* (starop.) — do wytrwania, do przetrwania, do wytrzymania; *przykre czyniąc gorąco wytrwane* (szyk przestwny): czyniąc przykre gorąco możliwe do wytrzymania. [przypis edytorski]

<sup>3520</sup> *rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>3521</sup> *najwyższej* (starop. forma) — dziś: najwyżej. [przypis edytorski]

Nie mogą ludzie włudzić<sup>3522</sup> go na oczy;  
 Ale naybarziewy trapi ich pragnienie,  
 Bo chrześciańskiej bojąc się król mocy,  
 Struł wszystkie wody y żywe strumienie  
 Y w koło<sup>3523</sup> zdroie pomącił przejrzyste,  
 Wmieszawszy soki y iady nieczyste.

59.

Syloe mały, który Chrześcijany  
 Przedtem hoynemi wodami napawał,  
 Teraz ledwie dno zakrył, rozerwany  
 Y tu y owdzie, a zgoła ustawał.  
 Zdało się, że sam Erydan wezbrany  
 Na ich pragnienie małyby zostawał  
 Y Nyl, gdy nie chcąc w siedmiu stać odnogach,  
 Zalewa Egipt y bieży po drogach.

60.

Jeśli kto widział przezroczyście strugi,  
 Między lasami pięknymi płynące,  
 Albo strumienie wolne między smugi<sup>3524</sup>,  
 Albo z zapędem z Tatrów spadające —  
 Opisuie ie swey żądzey czas długi  
 Y wody sobie wymyśla ciekące,  
 Podając pokarm swemu utrapieniu  
 Y swoiey męce y swemu pragnieniu.

61.

Członki rycerzów wielkich niezmożone  
 Ani daleką y zbyt przykrą drogą,  
 Ani żelazem ciężkiem obciążone,  
 Ani nawiększą okrócone<sup>3525</sup> trwogą —  
 Teraz tak mdleją słońcem upalone,  
 Że samych siebie udźwignąć nie mogą —  
 A w ciele ogień niewidomy<sup>3526</sup> żyje,  
 Który spiekłą krew w suchych żyłach piie.

62.

One<sup>3527</sup> tak dzielne y tak rzeźwe konie  
 Pokarmem gardzą, o paszę nie dbaia;  
 Karki wyniosłe y wesołe skronie  
 Na dół schylone — ku ziemi zwieszaią.  
 Na przeszłą sławę żaden nie wspomienie<sup>3528</sup>,  
 W pierwszey chciwości<sup>3529</sup> do boiu ustaia.  
 Kosztownych rzędów, w których się pyszniły,  
 Nie chcą, drogiemi bończuky wzgardziły.

<sup>3522</sup>włudzić (starop.) — wmówić. [przypis redakcyjny]

<sup>3523</sup>w koło (starop. forma ort.) — wkoło, wokół. [przypis edytorski]

<sup>3524</sup>smugi (starop. forma) — (między) smugami. [przypis edytorski]

<sup>3525</sup>okrócony (starop.) — pokonany. [przypis edytorski]

<sup>3526</sup>niewidomy (starop.) — niewidoczny. [przypis edytorski]

<sup>3527</sup>one (starop.) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>3528</sup>nie wspomienie (starop. forma) — niewspomniane. [przypis edytorski]

<sup>3529</sup>chciwość (starop.) — chęć, zapal. [przypis redakcyjny]

63.

Pies wierny cierpi ustawicznie<sup>3530</sup> tchnienie<sup>3531</sup>,  
O pana nie dba, wszystko mu niemiło<sup>3532</sup>  
Y rozciągniony, na wewnętrzne<sup>3533</sup> płomienie  
Chwyta wiatr, żeby nie tak go paliło.  
Y ieśli oddech dało przyrodzenie<sup>3534</sup>,  
Aby się serce gorące chłodziło —  
Teraz ochłody nie ma, albo mało,  
Tak barzo ciepłe powietrze zgęstwiało<sup>3535</sup>.

64.

Tak ziemia mdlała y tak upaleni  
Ludzie się srogiem gorącym trapili  
Y iuż z nadzieie<sup>3536</sup> ostatniey zrażeni<sup>3537</sup>,  
Do końca beli o sobie zwątpili<sup>3538</sup>.  
Co zdrowszy<sup>3539</sup> w kupę często zgromadzeni  
Tak narzekali y głosem<sup>3540</sup> mówili:  
«Na co trwa więcey<sup>3541</sup>? czy chce wojsko zgubić?  
Zaprawdę, Goffred ma się z czego chlubić!

65.

Iakimi mur chce zwyciężyć siłami  
Nieprzyjacielski? skąd drzewa dostanie?  
Iawnemi to Bóg znać daie znakami,  
Że przeciw Niemu nasze tu mieszkanie<sup>3542</sup>.  
On się sam temi nie rusza cudami  
Y po chwilić nas do szczętu nie zstanie<sup>3543</sup>  
W takie gorąca, iakie tu panują,  
Że Murzynowie goręcszych<sup>3544</sup> nie czuią.

66.

Nie dba on, że my ludzie zaniedbani,  
Nikczemne dusze y liche y małe —  
Pomrzemy marni y odżałowani,  
Byle on tylko miał swe rządy całe.  
Takli ta ślepa niestateczna pani  
Odmienia ludzie y czyni zuchwałę,  
Że nic nie dbaia, by tylko rządziłi,  
Choćby się w niwecz wszyscy obrócili.

Władza

<sup>3530</sup>ustawicznie (starop.) — niestanny, niustający. [przypis edytorski]

<sup>3531</sup>tchnienie (starop.) — ciężki, dychawiczny oddech. [przypis edytorski]

<sup>3532</sup>wszystko mu niemiło (starop.) — wszystko jest mu niemiłe. [przypis edytorski]

<sup>3533</sup>wewnętrzny (starop.) — wewnętrzny. [przypis edytorski]

<sup>3534</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>3535</sup>zgęstwiało (starop.) — zgęstniało (powietrze). [przypis edytorski]

<sup>3536</sup>nadzieie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>3537</sup>z nadzieje ostatniey zrażeni (starop.) — pozbawieni ostatniej nadziei (właśc. dosł. zbici z ostatniej nadziei). [przypis edytorski]

<sup>3538</sup>beli o sobie zwątpili (starop. forma) — byli o sobie zwątpili; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zwątpili o sobie wcześniej, uprzednio itp. [przypis edytorski]

<sup>3539</sup>zdrowszy (starop. forma) — dziś M.lm: zdrowsi. [przypis edytorski]

<sup>3540</sup>glosem (starop.) — na głos, głośno. [przypis edytorski]

<sup>3541</sup>na co trwa więcej (starop.) — po co dalej [tu] trwa. [przypis edytorski]

<sup>3542</sup>mieszkanie (starop. forma) — tu: przebywanie; pobyt. [przypis edytorski]

<sup>3543</sup>po chwilić nas do szczętu nie zstanie (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; znaczenie: za chwilę nie zostanie z nas ani szczątek (nawet resztki). [przypis edytorski]

<sup>3544</sup>goręcszych (starop. forma) — gorętszych. [przypis edytorski]

67.

Więc wysławiaią jego cnoty owe:  
Dobroć, opatrność, chwałą go z ludzkości,  
A on o dobro nie dba nic wojskowe  
Y wszystko czyni dla swoiey wielkości.  
Nam zdroie wyschły; iemu Iordanowe  
Wody prowadzą przez dalekie włości,  
Które z kilką swych zauszników piie,  
Mieszaiąc w świeże wody małmazyie<sup>3545</sup>».

68.

Tak Francuzowie mówili z inszemi,  
Ale wódz grecki woieny, któremu  
Przykrzył<sup>3546</sup> się niewczas<sup>3547</sup>: «Tak ia ze wszystkiemi  
Swemi mam zginąć, nie wiem gwoli<sup>3548</sup> czemu?!  
Niech z Francuzami uporu swoiemi  
Goffred przypląca — iuż to wolno iemu!  
Mnie co do tego?» Y tak nie żegnaiąc,  
Wybrał się nocą, cicho uiezdżaiąc<sup>3549</sup>.

69.

Skoro odniało<sup>3550</sup> y skoro uyrzeli,  
Że Grek uiechał, drudzy toż myśliłi<sup>3551</sup>:  
Klotareusa pierwi uciec chcieli,  
Y co z Admarem biskupem służyli  
Y inszych siła<sup>3552</sup>, co wodzów nie mieli,  
(Co w boiach legszy<sup>3553</sup> żywota pozbyli)  
Iuż się uiechać ukradkiem zmawiaią  
Y niektórzy z nich nocą uciekaią.

70.

Widział to Hetman y mógłby był snadnie<sup>3554</sup>  
Skarać ich ostro, okrom<sup>3555</sup> wåtpliwości,  
Ale nikt tego tak łatwie<sup>3556</sup> nie zgadnie,  
Iako daleki beł od surowości.  
Skruszony wewnątrz na kolana padnie,  
Pelen zupełney wiary y dufności,  
Ręce y oczy do nieba podnosi  
Y tak gorąco modli się y prosi:

71.

«O Panie, któryś Twoiemu ludowi  
Na głuchey puszczy słodkie rosy spuścił  
Y dałeś tę moc w on czas Moyżeszowi,

<sup>3545</sup> *małmazyje* (starop.) — pierwotnie nazwa ciemnych, aromatycznych win produkowanych w okolicach miasta Malvasia na Peloponezie; tu: słodkie wina. [przypis edytorski]

<sup>3546</sup> *przykrzył się* (starop.) — stać się przykrym komu; nudzić się. [przypis edytorski]

<sup>3547</sup> *niewczas* (starop.) — niewygoda. [przypis edytorski]

<sup>3548</sup> *gwoli czemu* (starop.) — dla czego; dla jakiej przyczyny. [przypis edytorski]

<sup>3549</sup> *ujezdżaiąc* (starop. forma) — dziś: ujeżdżając; odjeżdżając. [przypis edytorski]

<sup>3550</sup> *odniało* (starop.) — dzień się zrobił. [przypis redakcyjny]

<sup>3551</sup> *myśliłi* (starop. forma) — dziś: myśleli. [przypis edytorski]

<sup>3552</sup> *siła* (starop.) — tu: wielu. [przypis edytorski]

<sup>3553</sup> *legszy* (starop. forma) — poległszy. [przypis edytorski]

<sup>3554</sup> *snadnie* (starop.) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>3555</sup> *okrom* (starop.) — bez. [przypis edytorski]

<sup>3556</sup> *łatwie* (starop. forma) — łatwo. [przypis edytorski]

Że z twardej skały żywą rzekę puścił —  
Niechay się y w nas taż łaska odnowi,  
A ieśliś nas tak dla grzechów opuścił,  
Do miłosierdzia Twego się bierzemy<sup>3557</sup>,  
Wiesz, że się Twemi rycerzmi zowiemy!».

72.

Gorące modły nie bęły leniwe,  
Ale w lot siekły powietrze y chmury,  
Y poszły w niebo, tak iako pierzchliwe  
Strzały lekkimi przyprawione pióry<sup>3558</sup>.  
Przyiął ie wieczny Ociec y życzliwe  
Na swe zastępy puścił oko z gury<sup>3559</sup>  
Y rzekł żałując tak wielkiego trudu  
Y tak nieznośnych prac swojego ludu:

Modlitwa, Bóg

73.

«Niebespieczeństwa tak długo cierpiane  
Moich rycerzów, niech iuż koniec mają;  
Niech świat y piekła przeciw niem zebrane  
Dotąd iem tylko trudność zadawaią —  
Niech odtąd wierne rycerstwa wybrane  
Szczęśliwie wszystkie rzeczy rozczynają<sup>3560</sup>,  
Niech deszcz, niech wielki ich bohater idzie,  
Niech Egipt rychło ku ich sławie przydzie».

74.

To rzekszy dał znak, a zatem<sup>3561</sup> wysoki  
Niebieski pałac y gwiazdy zadrzały,  
Zadrzała ziemia y Abis głęboki  
Y wylękłego oceanu wały;  
Grzmiały po stronach pełne wód obłoki  
Y nieścigłymi<sup>3562</sup> ogniami błyskały.  
Ludzie wesole głosy wypuszczaią,  
Y pożądane nadzieie witaia.

Bóg, Deszcz, Woda, Natura

75.

Wtem chmury wstały, nie te, które słońce  
Z ziemi wyciąga, ale które daią  
Łaskawe nieba, kiedy oba końce  
Wielkiego łona pełne wody mają.  
Noc nagła ciemne rozciąga opońce<sup>3563</sup>  
Y cienie wiedzie, co dzień wyganaią.  
Deszcz zatem leie, rzeka w pełnym biegu  
Bierze posiłki y wychodzi z brzegu.

<sup>3557</sup>*brać się do czego* (starop.) — tu: uciekać się do czego (miłosierdzia); odwoływać się do czego. [przypis edytorski]

<sup>3558</sup>*pióry* (starop. forma) — piórami. [przypis edytorski]

<sup>3559</sup>*z gury* (starop. forma ort.) — z góry. [przypis edytorski]

<sup>3560</sup>*rozcząć, rozczynać* (starop.) — rozpocząć. [przypis redakcyjny]

<sup>3561</sup>*zatem* (starop.) — potem, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3562</sup>*nieścigły* (starop.) — niedościgły. [przypis edytorski]

<sup>3563</sup>*opońce* (starop. forma) — opony, opończe; chmury, płaszcz. [przypis edytorski]

76.

Iako gdy lecie<sup>3564</sup> deszcz w czasy gorące  
Spadnie na zboża y na wyschłe sady —  
Na brzegu wodne ptactwo świegocące  
Czeka y kaczek pierzchliwych gromady,  
Y rozciągając na dżdże spadające  
Skrzydła, skubią się, wdzięczney rosie rady<sup>3565</sup>  
Y po dolinach, gdzie się wody zbiorą,  
Ponurzając się, suche pióra piorą:

77.

Tak y ci w ten czas wesołemi głosy<sup>3566</sup>  
Dżdże pożądane z radością witali:  
Wszyscyby radzi, żeby sobie włosy,  
Nietylko<sup>3567</sup> zwierzchnie szaty pomaczali;  
To ze skła<sup>3568</sup> pili, to niebieskie rosy  
W przyłbicach nieśli, to się umywali,  
To pryskając się — czynili igranie<sup>3569</sup>,  
To w cebry brali na dalsze chowanie.

78.

Ale nietylko ludzkie się narody  
Z niebieskich darów w on czas weseliły,  
Ale y ziemia chora bez ochłody,  
Która już była wszystkicy zbyła siły,  
W rozpadłe ciało wdzięczne lała wody  
Y we wewnętrzne ie rozsyłała żyły,  
Y wilgotnością, której udzielała,  
Zboża y martwe zioła ożywiała.

79.

Y iako chory lekarskiemi chłodzi  
Pierwey trunkami zagrzone wewnętrzności  
Y wprzód przyczynę choroby wywodzi<sup>3570</sup>,  
Która suszyła y ciało y kości —  
Potem nabywa siły y przychodzi  
Do pierwszey krasy y pierwszey młodości,  
Tak, że już przeszley zapomina straty  
Y bierze wieniec y zielone szaty.

80.

Wtem deszcz ustaie, słońce występuje,  
Ale łaskawe wydaie promienie  
Y — iako kiedy kwiecień ustępuje,  
A may nastaie — cieszy przyrodzenie<sup>3571</sup>.  
Patrzcież! Kto Bogu dobrze usługuje,  
Mokre z obłoków wywodzi strumienie,

<sup>3564</sup>lecie (starop. forma) — latem. [przypis edytorski]

<sup>3565</sup>rady (starop. forma) — dziś M.lm: rade. [przypis edytorski]

<sup>3566</sup>głosy (starop. forma) — głosami. [przypis edytorski]

<sup>3567</sup>nietylko (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie tylko. [przypis edytorski]

<sup>3568</sup>skło (starop. forma) — szkło; tu: szklanka. [przypis edytorski]

<sup>3569</sup>igranie (starop.) — zabawa. [przypis edytorski]

<sup>3570</sup>wywodzić (starop.) — wyprowadzać; tu: usuwać. [przypis edytorski]

<sup>3571</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]



Odmienia czasy — iako kiedy trzeba,  
Zwycięża gwiazdy y gniewliwe nieba.

*Koniec pieśni trzynastej.*

## PIEŚŃ CZTERNASTA

### Argument

Goffredowi Bóg przez sen opowiedział,  
Aby wrócono Rynalda mężnego;  
Pozwolił na to, aby w radzie siedział,  
Proszony za niem od Gwelfa zacnego.  
Ale pustelnik, co to pierwey wiedział,  
Obraca posły do starca iednego,  
Który iem naprzód Armidzine zdrady  
Odkrywa, potem swey użycza rady.

1.

Iuż też czarnawa noc z miękkiego łona  
Wielkiej macierze<sup>3572</sup> na świat wychodziła  
Y od lekkiego wiatru<sup>3573</sup> prowadzona  
Nieprzeplaconą rosę przynosiła.  
Y z wilgotnego rąbku winne grona.  
Zboża y ziola y trawy kropiła,  
A wolne wiatry cicho powiewały  
Y spracowanych ludzi sny głaskały.

2.

Słodka niepamięć pogrążała w sobie  
Ich wszystkie troski y dzienne kłopoty;  
Ale w przedwieczney chwale w onej dobie<sup>3574</sup>,  
Między lotnemi czuiąc kołowroty,  
Siedział Stworzyciel y swe oczy obie<sup>3575</sup>  
Życzliwe skłonił w rozbite namioty,  
Chcąc do Groffreda wdzięczny sen wyprawić,  
Który mu iego wyrok miał obiawić.

3.

Przy złotej bramie, którą słońce chodzi,  
Są wrota wielkie, z kryształu zrobione;  
Te zawždy pierwey niżli dzień wychodzi  
Po obu stronach stoją otworzone:  
Przez te każdy sen niebieski przechodzi  
Na myśli czyste y ochędożone<sup>3576</sup>.  
Y teraz y ten przez też wrota ciągnął  
Y nad Hetmanem skrzydła swe wyciągnął.

Zaświaty, Obraz świata, Sen

<sup>3572</sup>macierze (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: macierzy; tzn. matki; *wielka macierz*: ziemia. [przypis edytorski]

<sup>3573</sup>od lekkiego wiatru (starop.) — przez lekki wiatr (prowadzona). [przypis edytorski]

<sup>3574</sup>w onej dobie (starop.) — w tym czasie, w tej chwili; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3575</sup>oczy obie (starop.) — daw. forma liczby podwójnej. [przypis edytorski]

<sup>3576</sup>ochędożony (starop.) — uporządkowany. [przypis edytorski]

4.

Żadne widzenie podobno nie miało  
Figur tak pięknych y tak znamienitych.  
Iako to teraz, co mu odkrywało  
Skrytość wyroków w planetach wrytych,  
Iak we zwierciadle<sup>3577</sup> — tak mu ukazało  
Moc wielką w gwiazdach tajemnic zakrytych  
Tak mu się zdało, że był<sup>3578</sup> przeniesiony  
W pałac niebieski, gwiazdami natkniony<sup>3579</sup>.

5.

Gdy się tak długo niebu tak iasnemu  
Y armoniom<sup>3580</sup> y biegom dziwował,  
Obaczył potem, że przeciwko niemu  
Mąż otoczony ogniem postępował  
Y głosem wdzięcznym (przeciwko któremu  
Najsłodszy ziemski każdyby znotował<sup>3581</sup>  
Mówił mu: «Czemu nie gadasz z Ugonem<sup>3582</sup>  
Swem przyjacielem dawno doświadczonem?»

6.

On na to: «Światłość przy takiej ozdobie,  
Co tak iasnemi promieniami świeci.  
Zaćmiła zmysły, że ledwie ku sobie  
Y ku swej dawnej przychodzą pamięci».  
Wtem nań trzy razy ręce ściągnął obie,  
Chcąc go obłapić mile z wielkiej chęci;  
Trzy razy postać uciekła kryioma,  
Iako sen lekki y mara znikoma.

7.

On z śmiechem na to: «Złe w tobie mniemanie,  
Żem iest w śmiertelne ciało obleczony:  
Duch tylko widzisz, który za mieszkanie  
Ma ten tak pięknie pałac ozdobiony.  
Tu iest rycerzów bożych przebywanie,  
Gdzie y ty będziesz między nie wniesiony».  
«Kiedysz to ma być? Niech mię — pry<sup>3583</sup> — zostawi  
Ciało co prędzey, ieśli mię tu bawi».

8.

Ugon zaś rzecze: «Y ty w tem pokoju  
Y w teyże chwale będziesz tryumfował,  
Ale — krew wylać przy trudzie, przy znoiu —  
Potrzeba, abyś pierwey się gotował  
Y żebyś pierwey surowego boiu  
Z pogany zażył y one zwoiował,

<sup>3577</sup> *zwierciadle* (starop. forma) — dziś N.lp: (w) zwierciadle. [przypis edytorski]

<sup>3578</sup> *był* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>3579</sup> *natkniony gwiazdami* (starop.) — utkany gwiazdami. [przypis edytorski]

<sup>3580</sup> *armonia* (starop.) — harmonia. [przypis edytorski]

<sup>3581</sup> *znotować* (starop.) — spuścić z tonu, ustąpić; [por. *stonowane* np. barwy; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>3582</sup> *Ugon* — zmarły brat króla francuskiego Filipa. [przypis redakcyjny]

<sup>3583</sup> *pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

Y chrześcijańską stolicę fundował,  
Na którejby brat po tobie panował.

9.

Ale żebyś swe do tey tu wieczności  
Serce zapalił y swe wszystkie mocy —  
Przypatrz się niebom i planet prętkości<sup>3584</sup>,  
Które wieczna Myśl bez przestanku toczy;  
Słuchay y dźwięku tak słodkiej wdzięczności  
Niebieskiej liry, potem obróć oczy  
(Wtem palcem ziemię skazał w oney dobie<sup>3585</sup>)  
Na to, co okrąg ostatni ma w sobie:

10.

Iako rzecz podła, dla której wy taki  
Kłopot y taki trud podeymuiecie!  
W tak małym kole — że go ledwie znaki<sup>3586</sup> —  
Zawarta pycha, której pilnuiecie;  
Morze ią krąży<sup>3587</sup> iako wysep<sup>3588</sup> iaki.  
A co ocean niezmiernem zowiecie,  
Nie ma nic temu nazwisku równego  
Y do stawu iest podobny małego».

11.

Goffred wtem na dół poyrzał<sup>3589</sup> z iasney zorze<sup>3590</sup>,  
Y uśmiechnął się sam w sobie zdumiały<sup>3591</sup>,  
Widząc, że góry, rzeki, ziemia, morze  
Rozdarte w części, tylko iest punkt mały.  
Y że wszystko dym (o głupi uporze!)  
W czym się tak ludzkie serca zakochały,  
Szukając ziemi<sup>3592</sup> więcej niżli trzeba,  
A mało dbając o Boga y nieba.

Vanitas

12.

Y rzecz daley: «Iż mię wyswobodzić  
Bóg ieszcze nie chce z tey śmiertelney trwogi —  
Naucz mię, iako nie dać się uwodzić  
Błędnemu światu, mój Ugonie drogi».  
On na to: «Chodź tak, iakoś poczał chodzić,  
Prawdziwe to są y zbawienne drogi.  
Toć tylko radzę, abyś wygnanego  
Syna zaś przyzwał tu Bertoldowego.

<sup>3584</sup>prętkość (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkość. [przypis edytorski]

<sup>3585</sup>w onej dobie (starop.) — w tym czasie; w tym momencie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3586</sup>że go ledwie znaki (starop. forma) — że go ledwie znać; że go ledwie widać. [przypis edytorski]

<sup>3587</sup>krążyć (starop.) — tu: okrążyć; morze ziemię krąży: morze opływa ziemię, otacza ziemię. [przypis redakcyjny]

<sup>3588</sup>wysep (starop. forma) — dziś r.ż.: wyspa. [przypis edytorski]

<sup>3589</sup>poyrzał (starop. forma) — dziś: spojrział. [przypis edytorski]

<sup>3590</sup>zorze (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) zorzy. [przypis edytorski]

<sup>3591</sup>zdumiały (starop. forma) — zdumiony. [przypis edytorski]

<sup>3592</sup>ziemie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: ziemi. [przypis edytorski]

13.

Bo ieśli ciebie między Chrześcijany  
Bóg na naywyższem posadził urządzie,  
Wiedz to, że y on na to iest obrany,  
Że wykonywać twoie rady będzie.  
Tyś głową, on iest ręką poczytany  
Wszystkiego woyska y nic nie ubędzie<sup>3593</sup>  
Tem urzędowi y twemu hetmaństwu;  
Ma on swą własną część przeciw pogaństwu.

14.

Iemu samemu od czartów strzeżone  
Lasy — zwyciężyć nieba pozwoliły,  
Y twoie woysko zesze y zmnieyszone,  
(Któremu się tak trudy uprzykrzyły,  
Że chce porzucić miasto oblężone) —  
Przezeń dostanie y serca y siły  
Y wrychle mury odnowione skazi,  
Y wschodnie woyska potężnie porazi».

15.

Tu milknie Ugon. Goffred mu zaś rzecze:  
«Nicby mi nad to nie było milszego,  
Gdzieby się wrócił. Wy, którzy człowiecze  
Myśli widzicie, świadomiście tego.  
Ale ta troska gryzie mię y piecze:  
Iako go wezwać y gdzie ślać po niego?  
Y mam go prosić y szukać, gdzie chodzi?  
Zaprawdę — niewiem<sup>3594</sup>, ieśli się to godzi<sup>3595</sup>».

16.

On na to: «Bóg ten, który cię piastuie  
Na swoich ręku<sup>3596</sup> od pierwszej młodości,  
Chce, aby każdy, który się nayduie  
Pod twoią władzą — miał cię w uczciwości.  
Przeto go nie proś; sama rzecz skazuie,  
Żeby to było z ujmą twej zwierzchności<sup>3597</sup>.  
Ale proszony, odpuść iego winy,  
Na przednich ludzi wniesione przyczyny.

17.

Gwelfa Bóg natchnie y w serce mu wleie.  
Że za niem pilne uczyni staranie.  
Żebyś mu ten błąd, za który boleie,  
Y zasłużone odpuścił karanie.  
Y choć on teraz daleko gnuśnieie  
Y wpadszy w miłość, lubi próżnowanie —

<sup>3593</sup> *nic nie ubędzie tem* (starop. konstrukcja) — nic przez to nie ubędzie. [przypis edytorski]

<sup>3594</sup> *niewiem* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wiem. [przypis edytorski]

<sup>3595</sup> *jeśli się to godzi* (starop. konstrukcja) — czy to wypada; czy to przystoi. [przypis edytorski]

<sup>3596</sup> *na swoich ręku* (starop.) — forma daw. liczby podwójnej; dziś na swoich rękach. [przypis edytorski]

<sup>3597</sup> *żeby to było z ujmą twej zwierzchności* (starop.) — że byłoby to z ujmą twej zwierzchności; że przyniosłoby to ujmę twojemu stanowisku. [przypis edytorski]

Bądź pewien, że się prawie<sup>3598</sup> na czas stawi,  
Y zaniechanej sławy swej poprawi.

18.

Bo Piotr pustelnik, któremu życzliwe  
Swe tajemnice nieba odkrywają<sup>3599</sup>,  
Powie y posły nauczy skwapliwe<sup>3600</sup>,  
Tak, że się o niem prętko<sup>3601</sup> dopytaią.  
Y da sposoby pewne y prawdziwe,  
Iako go do was przyprowadzić mają:  
Tak, że już wszyscy twoi rozproszeni  
Pod złote krzyże będą zgromadzeni.

19.

Więcey nie rzekę, tylko<sup>3602</sup> powiem o tem:  
Niech wczas twe serce przyszłych pociech wyknie<sup>3603</sup>.  
Twa krew z jego krwią zmiesza się, skąd potem  
Ród zawołany y wielki wyniknie».  
To rzeksz<sup>3604</sup>, iako rzadki<sup>3605</sup> — nagleń lotem —  
Dym na powietrzu, mgła na słońcu, zniknie.  
Zatem się ocknął y sen go zostawił,  
Który go dziwu z pociechą nabawił.

20.

Iuż się beł<sup>3606</sup> na świat iasny dzień wyprawił,  
On też mdle oczy znieogła<sup>3607</sup> otwierał  
Y odpoczynki y wczas y zostawił,  
A w swą się zbroję zwyczajną ubierał.  
Po chwili, skoro pacierze odprawił,  
Senat woenny do niego się zbierał  
W przestrony<sup>3608</sup> namiot, gdzie więc<sup>3609</sup> zawierają<sup>3610</sup>  
To, co gdzieindziej<sup>3611</sup> wykonywać mają.

21.

Tam też z inszemi<sup>3612</sup> przyszedł Gwelf, któremu  
Duch nową natchnął myśl z niebieskiej sprawy,  
Y taką mowę uczynił ku niemu:  
«Odpuść winnemu, Hetmanie łaskawy!

<sup>3598</sup> *prawie* (starop.) — prawdziwie; tu: dokładnie, akurat. [przypis edytorski]

<sup>3599</sup> *któremu życzliwe swe tajemnice nieba odkrywają* (starop.) — szyk przestawny; inaczej: któremu nieba życzliwe odkrywają swe tajemnice. [przypis edytorski]

<sup>3600</sup> *skwapliwy* (starop.) — (zbyt) prędki, pochopny. [przypis edytorski]

<sup>3601</sup> *prętko* (starop. forma) — dziś popr.: prędko. [przypis edytorski]

<sup>3602</sup> *tylko* *powiem* (starop.) — skrót od: tylko ci powiem. [przypis edytorski]

<sup>3603</sup> *wyknać czego* (starop.) — przywykać do czego; *Niech wczas twe serce przyszłych pociech wyknie*: Niech wczasu twoje serce przywyka do przyszłych pociech. [przypis edytorski]

<sup>3604</sup> *rzeksz* (starop. forma) — dziś popr.: rzekłszy. [przypis edytorski]

<sup>3605</sup> *jako rzadki (...) dym (...) zniknie* (starop.) — jak rzadki dym zniknie; rozplynie się jak dym. [przypis edytorski]

<sup>3606</sup> *beł (...) wyprawił* (starop. forma) — był wyprawił; konstrukcja daw. czasu zaprzeszczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wyprawił wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>3607</sup> *znieogła* (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>3608</sup> *przestrony* (starop.) — przestronny; obszerny. [przypis edytorski]

<sup>3609</sup> *więc* (starop.) — zatem. [przypis edytorski]

<sup>3610</sup> *zawierają* (starop.) — zamykają. [przypis edytorski]

<sup>3611</sup> *gdzieindziej* (starop. forma ort.) — dziś popr.: gdzie indziej. [przypis edytorski]

<sup>3612</sup> *inszemi* (starop. forma) — (z) innymi. [przypis edytorski]

Znam się<sup>3613</sup>, że łaski grzechowi świeżemu  
Proszę u ciebie y prętkiey<sup>3614</sup> przeprawy<sup>3615</sup>;  
Y sam podobno<sup>3616</sup> mniemasz, że za winy  
Tak świeże — złe są skwapliwe<sup>3617</sup> przyczyny<sup>3618</sup>.

22.

Lecz uważając, że *Goffreda* proszę,  
Którego znaię, iako dobrotliwy;  
Y że te prośby *ia* do ciebie niosę,  
Któremuś ty zwykł zawsze być chętniwy<sup>3619</sup>;  
Więc, że przyczyny<sup>3620</sup> za *Rynaldem* wnoszę;  
Więc, że *od wszystkich*; iestem niewątpliwy<sup>3621</sup>,  
Że na to słuszne będziesz chciał mieć względy,  
Y dopuścisz mu, krwią zmyć przeszłe błędy.

23.

Kto okrom<sup>3622</sup> niego z dziwy<sup>3623</sup> straszliwemi  
Będzie śmiał walczyć abo rąbać w lesie?  
Kto na śmierć póydzie z piersiami mężnemi,  
W naygorszem razie y w naygorszem czesie<sup>3624</sup>?  
Uyrzysz go, kiedy póydzie przed wszystkimi,  
Y odważone<sup>3625</sup> zdrowie swe poniesie  
Lub pieszo na mur, lubo w polu koniem;  
Ach, wróć go woysku, co tak tęskni po niem!

24.

Wróć tak mężnego synowca stryiwowi,  
Sobie rycerza y woysku wszystkiemu<sup>3626</sup>,  
Wróć teskliwemu<sup>3627</sup> pociechę ludowi,  
A przytem sławę wróć iemu samemu!  
Niechay swe zwykłe dzielności odnowi,  
Niech ma od ciebie plac<sup>3628</sup> męstwu swoiemu.  
Niech iawnie czyni dzieła godne siebie,  
Niech się woiennych spraw uczy od ciebie».

25.

Skoro dokończył, skoro się uklonił —  
Świadek życzliwych chęci: wstał szmer potem.  
Goffred, iakoby dopiero się skłonił.  
Iakoby pierwey nic nie myślił o tem —

<sup>3613</sup>znam się (starop.) — wiem. [przypis edytorski]

<sup>3614</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie, niezwłoczny, natychmiastowy. [przypis edytorski]

<sup>3615</sup>przeprawa (starop.) — pojednanie, przejednanie. [przypis redakcyjny]

<sup>3616</sup>podobno (starop.) — prawdopodobnie; zapewne. [przypis edytorski]

<sup>3617</sup>skwapliwy (starop.) — prędki, pochopny. [przypis edytorski]

<sup>3618</sup>przyczyny (starop.) — tu: przyczynianie się; wstawiennictwo. [przypis edytorski]

<sup>3619</sup>chętniwy (starop.) — przychylny. [przypis edytorski]

<sup>3620</sup>przyczyny wnosić za kim (starop.) — przyczyniać się za kim; wstawiać się za kim. [przypis edytorski]

<sup>3621</sup>jestem niewątpliwy (starop.) — nie mam wątpliwości. [przypis edytorski]

<sup>3622</sup>okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>3623</sup>dziwy (starop. forma) — dziś N.lm: (z) dziwami. [przypis edytorski]

<sup>3624</sup>czesie (starop. forma) — dziś Msc.lp: (w) czasie. [przypis edytorski]

<sup>3625</sup>odważony (starop.) — dziś: odważny. [przypis edytorski]

<sup>3626</sup>wszystkiemu (starop.) — całemu. [przypis edytorski]

<sup>3627</sup>teskliwy (starop.) — stęskniony. [przypis edytorski]

<sup>3628</sup>mieć plac od kogo (starop.) — dostać od kogo miejsce (przestrzeń, okazję); *niech ma od ciebie plac męstwu swoiemu*: daj mu przestrzeń (sposobność) dla ukazania jego męstwa. [przypis edytorski]

Tak odpowiedział: «A któżby się zbroił  
Y naleganiom y prośbom oto-tem<sup>3629</sup>?  
Niechay ustąpi ostrość<sup>3630</sup>, iako chcecie;  
Niech prawo będzie, co wszyscy każecie.

26.

Niechay się wróci, niechay będzie z wami,  
Ale niechay gniew y bystrość<sup>3631</sup> hamuie;  
Niech odpowiada nadzieiom sprawami,  
Niech się tak, iako przystoi — sprawnie.  
Tobie należy swemi sposobami.  
Gwelfie — pytać się, kędy się nayduie  
Y twe posłańce po niego wyprawić,  
Aby tem pręcey<sup>3632</sup> w woysku się mógł stawić».

27.

Ozwał się rycerz szwedzki z drugiey strony  
«Ia się — pry<sup>3633</sup> — będę w tę drogę gotował,  
W dalekie kraie pójdę odważony<sup>3634</sup>,  
Abym mu mego pana miecz darował.  
Mąż to beł<sup>3635</sup> wielki, mężny, niestrwożony!»  
Gwelf barzo<sup>3636</sup> beł rad, że się ofiarował  
Sam na tę drogę, ale mu swojego  
Przydał Ubalda, męża ostrożnego.

28.

Ubald w młodości różne widział kraie,  
Różne zwyczaie y różne narody  
Y pielgrzymował: y tam, gdzie lód taie  
Zbytaniem gorącym, y gdzie marzną wody;  
Umiał ięzyki, wiedział obyczaie,  
Wytrwał niewczasy y różne przygody.  
Potem kiedy wiek miał dobrze nachyły<sup>3637</sup>,  
Przystał do Gwelfa y beł mu zbyt<sup>3638</sup> miły.

29.

Ci dway na on czas<sup>3639</sup> pracą na się brali<sup>3640</sup>:  
Naleść<sup>3641</sup> Rynalda; a Gwelf tak iem radził,  
Aby do tego miasta poiechali,  
W którym Boemund stolicę zasadził.  
Ten beł głos ludzki<sup>3642</sup>, tak wszyscy trzymali<sup>3643</sup>,

<sup>3629</sup>oto-tem (starop.) — tym oto (prośbom). [przypis edytorski]

<sup>3630</sup>ostrość (starop.) — tu: surowość. [przypis edytorski]

<sup>3631</sup>bystrość (starop.) — tu: popędliwość; nadmierna szybkość w działaniu. [przypis edytorski]

<sup>3632</sup>pręcej (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędzej. [przypis edytorski]

<sup>3633</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>3634</sup>pójdę odważony (starop.) — pójdę odważnie. [przypis edytorski]

<sup>3635</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>3636</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3637</sup>nachyły (starop.) — podeszły. [przypis redakcyjny]

<sup>3638</sup>zbyt (starop.) — ogromnie, bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3639</sup>na on czas (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3640</sup>pracą na się brali (starop. forma) — brali na siebie pracę; brali na siebie trud. [przypis edytorski]

<sup>3641</sup>naleść a. należć (starop.) — znaleźć, napotkać. [przypis edytorski]

<sup>3642</sup>ten beł głos ludzki (starop.) — takie było zdanie wśród ludzi. [przypis edytorski]

<sup>3643</sup>trzymać co (starop.) — utrzymywać co. [przypis edytorski]

Że się tam bawił<sup>3644</sup>, że się tam wprowadził.  
Ale Piotr — widząc, że się w tem mylili,  
Szedł do nich y tak mówił w onej chwili<sup>3645</sup>:

30.

«Wy, co w dalekie wychodzicie strony,  
Za pospolitem nie idźcie mniemaniem:  
Wódz to niepewny, w błędy zawiedziony<sup>3646</sup>,  
Y pewnie, że się omylicie na niem.  
Iedźcie do morza blisko Askalony<sup>3647</sup>,  
Gdzie rzeka z cichem wpada w nie szemranie,  
Tam towarzysza moiego potkacie,  
A co wam powie, temu wierzyć macie.

31.

Dawno sam przez się dostał wiadomości,  
Y wie odemnie o wyjeździe waszem;  
Nie zydzie<sup>3648</sup> wam nic na jego ludzkości  
Y opatrzy<sup>3649</sup> was iakiem takim<sup>3650</sup> wczasem<sup>3651</sup>».  
Dalszych niebieskich u niego skrytości  
Badać nie chcieli; ale onem czasem  
Świętego męża obadwa żegnali  
Y pożegnawszy, w drogę się wybrali.

32.

Z ochotą idąc, barzo się spieszyli,  
Y czyniąc coraz to sporsze noclegi,  
Do Askalony prosto obrócili  
Swe niewściągnięte y skwapliwe biegi,  
Ieszcze od morza w dobrej beli mili,  
Kędy się łamie o wysokie brzegi —  
Kiedy ie rzeka iedna zatrzymała,  
Co bela<sup>3652</sup> ze dżdża<sup>3653</sup> dopiero wezbrała.

33.

Biegła tak, iako puszczone z cięciwy  
Prętkami pióry przyprawiona strzała;  
Y iuż na pola y posiane niwy  
Wychodząc z brzegów — bystre wody łała.  
Mysłą co czynić, a wtem mąż szedziwy<sup>3654</sup>,  
Któremu wielka pobożność przystała,

Cud, Woda

<sup>3644</sup>*bawić się gdzie* (starop.) — przebywać gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3645</sup>*w onej chwili* (starop.) — w tej chwili; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3646</sup>*w błędy zawiedziony* (starop.) — wprowadzony w błąd; zbłąkany, błędny. [przypis edytorski]

<sup>3647</sup>*Askalona* — miasto w Palestynie na płd.-zach. od Jerozolimy. [przypis redakcyjny]

<sup>3648</sup>*nie zidzie wam nic na jego ludzkości* (starop.) — nie będzie wam zbywać jego współczucia (zrozumienia itp.). [przypis edytorski]

<sup>3649</sup>*opatrzeć czym* (starop.) — zaopatrzyć w co; zapewnić co. [przypis edytorski]

<sup>3650</sup>*jakim takim* (starop.) — jakim takim; znośnym. [przypis edytorski]

<sup>3651</sup>*wczas* (starop.) — odpoczynek, wypoczynek. [przypis edytorski]

<sup>3652</sup>*bela* (...) *wezbrała* (starop. forma) — była wezbrała; konstrukcja daw. czasu zaprzęzłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wezbrała wcześniej, uprzednio, kiedy itp. [przypis edytorski]

<sup>3653</sup>*ze dżdża* (starop.) — od deszczu. [przypis edytorski]

<sup>3654</sup>*szedziwy* (starop.) — sędziwy; stary. [przypis edytorski]



Szedł przeciwko<sup>3655</sup> niem niezwyczajną drogą  
Y mokre wody suchą deptał nogą.

34.

Iako tam, kędy północne narody,  
Zimnem Tryonom podległe mieszkaia —  
Gdy rzeki uymą kryształowe lody<sup>3656</sup>,  
Dzieci się po nich bezpiecznie<sup>3657</sup> ślizaią<sup>3658</sup>:  
Tak on przez miękkie śmieie<sup>3659</sup> idzie wody,  
Iako po lodzie<sup>3660</sup> — które go trzymaia;  
Y gdzie ci stali patrząc na cud nowy,  
Przeszedzys<sup>3661</sup> — takiej do nich użył mowy:

35.

«W trudną y przykrą drogę się puszczacie,  
O przyjaciele — y wodza wam trzeba.  
Daleko iest ten, którego szukacie,  
Od tego kraiu y od tego nieba.  
O iako wiele ieszcze zwiedzić macie  
Morza y ziemie<sup>3662</sup>! iak wiele potrzeba  
Niewczasu<sup>3663</sup> wytrwać, trudu y tęsknice<sup>3664</sup>  
Y iść za świata naszego granice!

36.

Ale po takim pracowitem chodzie<sup>3665</sup>  
Późdzcie<sup>3666</sup> do mego skrytego mieszkania,  
A tam przestrogi o przyszłej pogodzie<sup>3667</sup>  
Y potrzebne wam dam napominania». —  
Wtem iem rozkazał mieysce czynić wodzie<sup>3668</sup>  
A ta, słuchaiąc iego rozkazania,  
Po obu stronach wspiętrzona wisała  
Y suchą drogę środkiem ukazała.

37.

Wtem ie pod ziemię wiódł w głębokie one  
Podziemne lochy staruszek pochyły<sup>3669</sup>  
Przez skąpe światło, iakie śle w zielone  
Lasy niepełna Phebe<sup>3670</sup> słabey siły.  
Widzieli iednak iaskinie przestronne<sup>3671</sup>  
Pełne wód, skąd tu wszystkie idą żyły,

<sup>3655</sup>szedł przeciwko niem (starop.) — szedł naprzeciw nim. [przypis edytorski]

<sup>3656</sup>gdy rzeki uymą kryształowe lody (starop.) — gdy kryształowe lody skuja rzeki. [przypis edytorski]

<sup>3657</sup>bezpiecznie (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpiecznie. [przypis edytorski]

<sup>3658</sup>ślizac się (starop. forma) — ślizgać się; tu 3.os.lm: ślizają, dziś: ślizgają. [przypis edytorski]

<sup>3659</sup>śmieie (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>3660</sup>lodzi (starop. forma) — (po) lodzie. [przypis edytorski]

<sup>3661</sup>przeszedzys (starop. forma) — przeszedzys. [przypis edytorski]

<sup>3662</sup>ziemie (starop. forma) — dziś D.lp r.z.: (wiele) ziemi. [przypis edytorski]

<sup>3663</sup>niewczas (starop.) — niewygoda; trud. [przypis edytorski]

<sup>3664</sup>tęsknice (starop. forma) — dziś D.lp r.z.: tęsknicy; tęsknoty. [przypis edytorski]

<sup>3665</sup>chód pracowity (starop.) — uciążliwa droga; męcząca wędrówka. [przypis edytorski]

<sup>3666</sup>późdzcie (starop. forma) — dziś popr.: pójdźcie. [przypis edytorski]

<sup>3667</sup>pogoda (starop.) — sposobność, stosowna pora. [przypis edytorski]

<sup>3668</sup>wtem iem rozkazał mieysce czynić wodzie (starop.) — wtedy rozkazał wodzie, aby im uczyniła miejsce. [przypis edytorski]

<sup>3669</sup>pochyły (starop.) — osłabiony, wątły; pochylony. [przypis edytorski]

<sup>3670</sup>Phebe — Artemis (Dyana), księżyc. [przypis redakcyjny]

<sup>3671</sup>przestronne (starop.) — przestronny, obszerny. [przypis edytorski]

Z których to zdroje, to rzeki głębokie,  
To wynikaią jeziora szerokie.

38.

Y rzek przedniejszych płodne widzą roie,  
Skąd Ganges, Hidasp, Eufrates wychodzi;  
Y insze mniejsze: więc skąd skryte swoje  
Nil siedmiorogi<sup>3672</sup> początki wywodzi.  
Niżey bely z wód srebrnych żywe zdroie,  
Z których się kruszec rozmaity rodzi:  
Iako się skoro słońcem wyczyściły,  
Y miękkie wody w złote skrzepły bryły.

Klejnot

39.

Nad bogatemi z obu stron rzekami  
Brzegi są w drogie ubrane kamienie,  
Które tak iako natknione<sup>3673</sup> świecami,  
Noc y czarnawe wyganiaią cienie:  
Tu hyiacynty świecą z saphirami<sup>3674</sup>,  
Tu karbunkuły wydaią płomienie.  
Tu dyainenty ogniami ciskaią,  
Smarag się śmieie, rubiny błyskaią.

40.

Barzo<sup>3675</sup> się oni rycerze zdumieli  
Y w dziwach wielkich myśli utopili,  
Y oba<sup>3676</sup> słowa przemówić nie śmieli,  
Tylko — iak niemi — na wodza patrzyli.  
Ale się Ubald nakoniec<sup>3677</sup> ośmieli:  
«Ktoś — pry<sup>3678</sup> — o oycze? gdzieśmy teraz? czyli  
Daley nas wiedziesz? y dokąd? niech wiemy,  
Czy to sen, czy rzecz prawdziwą widziemy<sup>3679</sup>?»

41.

«Iesteście — prawi<sup>3680</sup> — teraz w wielkim łonie  
Y wszystkorodney ziemie<sup>3681</sup> głębokości;  
Kiedyby<sup>3682</sup> nie ia (że się to wspomionie<sup>3683</sup>)  
Musielibyście błędzić w iey wnętrzości.  
Uyrzycie wnetże<sup>3684</sup> mój pałac przy stronie<sup>3685</sup>,  
Pełen niebieskiew y dziwney iasności.  
Z rodzicówem się pogańskśch urodził,  
Alem się przez krzest — Bóg tak chciał — odrodził.

<sup>3672</sup>siedmiorogi Nil — Nil o siedmiu odnogach. [przypis edytorski]

<sup>3673</sup>natkniony (starop.) — utkany, poprzetykany. [przypis edytorski]

<sup>3674</sup>saphiry (starop.) — szafiry. [przypis edytorski]

<sup>3675</sup>barzo (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3676</sup>oba (starop. forma) — obaj. [przypis edytorski]

<sup>3677</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>3678</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>3679</sup>widziemy (starop. forma) — dziś popr.: widzimy. [przypis edytorski]

<sup>3680</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>3681</sup>ziemie (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: ziemi; *wszystkorodna ziemia*. [przypis redakcyjny]

<sup>3682</sup>kiedyby (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>3683</sup>że się to wspomionie (starop. konstrukcja) — że się o tym wspomni. [przypis edytorski]

<sup>3684</sup>wnetże (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że: wkrótce, niedługo. [przypis edytorski]

<sup>3685</sup>przy stronie (starop.) — z boku. [przypis edytorski]

42.

A nie mniemaycie, aby takie sprawy  
Y takie rzeczy działy się przez czary;  
Tego mię Ociec uchował łaskawy,  
Abym miał czartom oddawać ofiary.  
To ustawiczne inoie są zabawy<sup>3686</sup>:  
Badać, iaką moc zioła, iakie dary  
Wody y insze rzeczy skryte maię  
Y iakiem biegiem planety biegaia.

43.

Ani ia zawsze daleko od nieba  
Głęboko w ziemi mam swoje mieszkanie.  
Y na Karmelu górze, kiedy trzeba  
Y na Libanie moje obcowanie<sup>3687</sup>.  
Tam ia Iowisza — tak iako potrzeba —  
Tam Marsa widzę, y tam patrzę na nie.  
Iako się która z biegiem swem odprawi,  
Łaskawieli się, groźnoli<sup>3688</sup> postawi.

44.

To me pociechy, to moje rozkoszy<sup>3689</sup>!  
Widzę obłoki wielkie pod nogami,  
Iako się wiatry rodzą pod niebiosy<sup>3690</sup>.  
Iako się tęcze maluią farbami,  
Iako deszcz y śnieg, iako nocne rosy,  
Iako pioruny, wichry z kometami.  
Ale zaś — żem tak wielkie rzeczy umiał,  
Więcey niż trzeba o sobie rozumiał:

45.

Takem beł<sup>3691</sup> zhardział y do takiej chluby  
Przyszedłem potem z oney mey godności,  
Żem się śmiał (o bład, o mój rozum gruby!)  
Tylko nie równać Boskiey wszechmocności.  
Ale skoro mię wasz Piotr wieczney zguby  
Zbawił y duszę omył z nieczystości,  
Obrócił potem w górę moje oczy  
Y dał tępemu wzrokowi pomocy.

46.

Zatemem<sup>3692</sup> poznał pierwsze swoje błędy  
Y że nasz rozum — cień ku prawdzie wieczney  
Y śmiałem się sam z oney moiey wzrzędy<sup>3693</sup>

<sup>3686</sup>*zabawa* (starop.) — zajęcie. [przypis edytorski]

<sup>3687</sup>*obcowanie* (starop.) — mieszkanie. [przypis redakcyjny]

<sup>3688</sup>*łaskawieli się, groźnoli* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy łaskawie, czy groźnie. [przypis edytorski]

<sup>3689</sup>*rozkoszy* (starop. forma) — rozkosze. [przypis edytorski]

<sup>3690</sup>*pod niebiosy* (starop. forma) — dziś N.lm: pod niebiosami; pod niebem. [przypis edytorski]

<sup>3691</sup>*takem beł zhardział* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika w formie daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: tak zhardziałem wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>3692</sup>*zatemem poznał* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: zatem poznałem; potem poznałem. [przypis edytorski]

<sup>3693</sup>*wzrzęda* (starop.) — zbytnia troskliwość. [przypis edytorski]

Y z oney pychy głupiey y bezecney<sup>3694</sup>.  
Iednak pilnuię (acz różnemi względy)  
Pierwszey zabawy, ale iuż bezpiecny<sup>3695</sup>,  
Bom się iuż teraz daleko<sup>3696</sup> zinaczył<sup>3697</sup>:  
Bogam<sup>3698</sup> za pierwszy cel sobie naznaczył.

47.

On mię sam (za co niech Mu będą dzięki)  
Uczy, prowadzi, On mi rozkazuje;  
Y często dzieła godne swoiey ręki  
Przez nas niegodne sługi swe sprawuie.  
Y teraz zdarzy, że wielki przedzięki<sup>3699</sup>  
Rycerz się wróci y swoich zratuie.  
On mi to ziawił y iuż całe lato,  
Wyglądając was, oczekiwam<sup>3700</sup> na to».

48.

Tak mówiąc z niemi, wiódł ie<sup>3701</sup> do wielkiego  
Swego pałacu, gdzie więc odpoczywa;  
Na kształt iaskiniey y lochu iakiego,  
W niem pełno gmachów y sal, iako bywa.  
Cokolwiek w sobie ziemia ma drogiego,  
Co kosztownego w łonie swem zakrywa,  
Wszystko tam beło<sup>3702</sup>, a nie urobiony,  
Ale się raczey zdał być urodzony.

49.

Na sali beło sto sług — kędy<sup>3703</sup> iedli,  
Którzy porządnie do stołu służyli;  
Sztuk<sup>3704</sup> kryształowych — tam gdzie goście siedli —  
Y złotych wielką liczbę rozłożyli.  
A skoro się dway rycerze naiedli  
Y przyrodzone<sup>3705</sup> żądze umorzyli:  
«Czas — prawi<sup>3706</sup> starzec — abym wam przyprawę  
Insze dał na stół y insze potrawy.

50.

Wiecie to dobrze, iż to głos nie nowy,  
Co zła Armida w obozie broiła:  
Iako przednieysze rycerze<sup>3707</sup> y głowy  
Ponamawiała y pouwodziła,

<sup>3694</sup>*bezecny* (starop.) — nic niewarty. [przypis edytorski]

<sup>3695</sup>*bezpiecny* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>3696</sup>*daleko* (starop.) — bardzo. [przypis edytorski]

<sup>3697</sup>*zinaczyć się* (starop.) — przemienić się. [przypis edytorski]

<sup>3698</sup>*Bogam (...) naznaczył* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: Boga naznaczyłem. [przypis edytorski]

<sup>3699</sup>*przedzięki* (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>3700</sup>*oczekiwam* (starop. forma) — dziś popr.: oczekuję. [przypis edytorski]

<sup>3701</sup>*wiódł je* (starop.) — wiódł ich. [przypis edytorski]

<sup>3702</sup>*beło* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3703</sup>*kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3704</sup>*sztuki* (starop.) — nakrycia, sztucce. [przypis edytorski]

<sup>3705</sup>*przyrodzony* (starop.) — naturalny. [przypis edytorski]

<sup>3706</sup>*prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>3707</sup>*rycerze* (starop. forma) — rycerzy. [przypis edytorski]

Więc iako na nie<sup>3708</sup> włożyła okowy,  
Iako ie<sup>3709</sup> długo w więzieniu trafiła,  
Iako ie potem posłała do Gazy,  
Iakie wtem<sup>3710</sup> zasię<sup>3711</sup> nalazła<sup>3712</sup> przekazy<sup>3713</sup>.

51.

Słuchajcież daley, iaka się rzecz stała:  
Iako się gryzła y iako się piekła,  
Kiedy onych swych więźniów postradała<sup>3714</sup>;  
Z wielkiego gniewu dobrze się nie wściekła<sup>3715</sup>,  
Ręce od iadu sobie pokasała  
Y wielkiem gniewem zapalona rzekła:  
«Oy nie będziec to, aby się tak śmieie<sup>3716</sup>  
Chlubił, że mi tak więźniów odbił wiele.

52.

Niechże sam za nich niewolnik zostanie,  
Niech cierpi to, co oni cierpieć mieli.  
Ale to ieszczce małeby karanie<sup>3717</sup>,  
Chcę, żeby wszyscy za niego cierpieli!»  
To rzekszy<sup>3718</sup>, nową zradę myśli na nie<sup>3719</sup>,  
Któreyeście wy dotąd nie słyszeli:  
Przyszła tam, kędy<sup>3720</sup> od Rynalda zbici  
Iey ludzie beli, a waszy odbici.

53.

Tam on złożywszy z siebie blach zwyczajny,  
W inszą pogańską zbroię beł ubrany;  
Podobno aby snadniey<sup>3721</sup> tak uść tajny<sup>3722</sup>  
Mógł w ladaiakiey zbroi niepoznany.  
Ona zaś w iego on blach iednostayny  
Trupa bez głowy włożyła w zamiany  
Y przy rzece go porzucić kazała,  
Wiedząc, że tam iść rota wasza miała.

54.

Mogła to wiedzieć, bo szpiegi chowała,  
Co ustawicznie tam y sam biegali;  
Coraz od siebie iednych wysyłała,  
A drudzy się wzad<sup>3723</sup> z obozu wracali.

<sup>3708</sup>na nie (starop. forma) — na nich. [przypis edytorski]

<sup>3709</sup>je (starop. forma) — dziś: ich. [przypis edytorski]

<sup>3710</sup>wtem (starop.) — tu: tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>3711</sup>zasię (starop.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>3712</sup>nalazła (starop.) — znalazła; napotkała. [przypis edytorski]

<sup>3713</sup>przekazy (starop.) — przeszkody. [przypis redakcyjny]

<sup>3714</sup>postradać (starop.) — stracić. [przypis edytorski]

<sup>3715</sup>dobrze się nie wściekła (starop.) — o mało się nie wściekła. [przypis edytorski]

<sup>3716</sup>śmieie (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>3717</sup>małeby karanie (starop.) — zdanie eliptyczne, inaczej: małe by [było] karanie; mała byłaby kara. [przypis edytorski]

<sup>3718</sup>rzekszy (starop. forma) — dziś popr.: rzekłszy. [przypis edytorski]

<sup>3719</sup>na nie (starop. forma) — na nich (na rycerzy). [przypis edytorski]

<sup>3720</sup>kędy (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3721</sup>snadniej (starop.) — łatwiej. [przypis edytorski]

<sup>3722</sup>uść tajny (starop.) — ujść tajemnie. [przypis edytorski]

<sup>3723</sup>wzad (starop.) — do tyłu, z powrotem. [przypis edytorski]

Więc y z duchami często rozmawiała,  
Co iey nowiny wszystkie powiadali.  
Tam na ustroniu położyła ciało,  
Które się prawie<sup>3724</sup> do iey zdrady zdało.

55.

Chytrego ducha blisko postawiła,  
Ubrawszy go wprzód w pasterskie odzienie;  
Słów go — iako miał mówić — nauczyla,  
On też uczynił wszystko iey zlecenie.  
Ten mówił z rotą, która tam iezdziła.  
Y wsiał między was ono złe nasienie,  
Skąd potem zwady y niezgody poszły,  
Y zamieszania y bunty urosły.

56.

Bo iako chciała — wszyscy uwierzyli.  
Że od Goffreda Rynald był zabity,  
Ale się prętko ludzie obaczyli,  
Y fałsz zmyślony prętko był odkryty.  
Takci Armida chytrze w oney chwili  
Robiła, a gniew żarł ią iadowity.  
Teraz cierpliwie posłuchajcie mało,  
Co się zaś potem Rynaldowi stało.

57.

Armida — iak ów co się bawi łąwy —  
Dybie nad ścieszką na skrytem przechodzie;  
Tam gdzie się Oront<sup>3725</sup> dzieląc, wysep nowy  
Czyni y znowu obie łączy wodzie.  
Nad rzeką był słup wielki marmurowy,  
Czóln<sup>3726</sup> mały blisko. Tam — o swej przygodzie  
Nie wiedząc — Rynald idzie, gdzie zakryta  
Stała; y patrzy y na słupie czyta:

58.

«Luboś<sup>3727</sup> umyślnie, luboś tu z przygody  
Obrócił gościu spracowane nogi,  
Wschodnie, zachodnie kraie y narody  
Nie mają tego, co ma wysep drogi.  
Jeśli chcesz widzieć, przepraw się przez wody».  
On zaraz idzie, próżny wszelkiey trwogi,  
Ale, iż on czóln<sup>3728</sup> mały był — zostawił  
Giermki swe, a sam tylko się przepawił.

59.

Skoro tam przyszedł wątpliwy<sup>3729</sup> na poły,  
Oczy obraca, ale nic nie widzi  
Okrom wód, sadów, łąk z wonnemi zioły,

<sup>3724</sup>prawie (starop.) — prawdziwie, naprawdę; rzeczywiście. [przypis edytorski]

<sup>3725</sup>Oront — rzeka w Syrii. [przypis redakcyjny]

<sup>3726</sup>czóln (starop. forma) — daw. r.m., dziś r.n.: czólno. [przypis redakcyjny]

<sup>3727</sup>luboś (starop.) — czyś. [przypis edytorski]

<sup>3728</sup>czóln (starop. forma) — daw. r.m., dziś r.n.: czólno. [przypis redakcyjny]

<sup>3729</sup>wątpliwy (starop.) — niepewny, pełen wątpliwości. [przypis edytorski]

Y tak rozumie, że ktoś z niego szydzi.  
Iednak on wysep sam tak iest wesoly,  
Że się za swoje uciechy nie wstydzi,  
Zaczem tam usiadł y przyłbicę złożył,  
Potem na piękney trawie się położył.

60.

Kiedy tak oney zażywał rozkoszy,  
Szum nowy y dźwięk rzeka wypuszczała  
Y obracając w koła swoje rosy,  
To na dół, to ie na wierzch wyrzucała.  
Patrzy, aż naprzód złote widać włosy,  
Potem twarz gładką dziewczka ukazała,  
Więc pełne piersi, więc insze piękności,  
Aż po wstydlivey natury skrytości.

Woda, Kobieta, Pokusa,  
Ciało

61.

Tak więc nierychła nimpha z nocney sceny,  
Abo bogini wychodzi leniwa;  
A choć prawdziwey nie doszła syreny<sup>3730</sup>,  
Bo była larwa piekielna fałszywa —  
Przedsie<sup>3731</sup> się zdało, że nie więtszey ceny  
Bła gładkością<sup>3732</sup> syrena prawdziwa;  
Iako piękną twarz, tak piękny głos miała,  
Śmiało się niebo, kiedy tak śpiewała:

62.

»Póki may kwitnie — moja piękna młodzi,  
Póki was w szatę zieloną ubiera,  
Niech waszych młodych myśli nie uwodzi  
Zdradliwa sława, co się was napiera.  
Ten, który za tem, co mu lubo — chodzi<sup>3733</sup>,  
Co owoc swych lat swego czasu zbiera,  
Dopiero mądry; tak chce przyrodzenie<sup>3734</sup>,  
Tak radzi na swe łaskawe stworzenie.

63.

Czemu tak wieku rozkwitłego dary,  
(Który tak prętko przemiia) miececie<sup>3735</sup>?  
Imię to tylko y znikome mary,  
Słowa bez rzeczy: co cnotą zowiecie.  
Sława, ta której palicie ofiary,  
Którey z takimi trudy pilnuiecie:  
Sen, abo raczey snu lekkiego cienie,  
Co zaraz zginą, gdy lada wiatr wienie<sup>3736</sup>.

<sup>3730</sup>prawdziwej nie doszła syreny (starop.) — nie dorównywała prawdziwej syrenie. [przypis edytorski]

<sup>3731</sup>przedsie a. przedsię (starop.) — przecież, jednak, a jednak. [przypis edytorski]

<sup>3732</sup>gładkość (starop.) — uroda. [przypis edytorski]

<sup>3733</sup>który za tem, co mu lubo, chodzi (starop. konstrukcja) — który kieruje się tym, co jest mu miłe; podąża za tym, co dla niego przyjemne. [przypis edytorski]

<sup>3734</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>3735</sup>miececie (starop. forma) — 2.os.lm: miotacie; rzucacie, tu: porzucacie, odrzucacie. [przypis edytorski]

<sup>3736</sup>wienie (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lp: wienie; powieje. [przypis edytorski]

64.

Ciało y zmysły niechay swych zażyją  
Roskoszy<sup>3737</sup>, niechay swe pociechy maią;  
Niech w niepamięci przeszłe troski kryją,  
Przyszłych — przed czasem niech nie wspominają.  
Wszystko za iedno: niech pioruny biią,  
Niech nieba grożą, niechay się gniewaią;  
To rozum, to iest umieć żyć na świecie!  
Czemuż natury nie naśląduiecie?«

65.

Ta pieśń y ten dźwięk oney bezbożnice  
Znienagła<sup>3738</sup> myśli w młodzieńczyku łudził,  
Bo zwyciężony głosem swey zwodnice,  
Usnął tak twardo — choć się był nie strudził —  
Żeby go były ani trzaskawice,  
Ani grom, ani piorun nie obudził.  
A wtem z zasadki<sup>3739</sup> Armida złośliwa  
Biegła do niego, prętkiej<sup>3740</sup> pomsty chciwa.

66.

Y niosła serce wściękłe y zażarte.  
Ale uyrzawszy piękny sen y oczy  
Wdzięcznego śmiechu pełne, choć zawarte —  
(Cóż gdy otwarte? cóż gdy niemi toczy?!)  
Zmiękczyła serce na pomstę uparte,  
Y podle niego siadła, zbywszy mocy<sup>3741</sup>,  
Y czuie sama, że ią gniew opuszcza,  
Ani chciwego oka z niego spuszcza.

67.

Natychmiast miękką bawełnicę<sup>3742</sup> złoży.  
Którą mu żywe poty ucierała.  
Gorąco — które nań słoneczne wozy  
Ciskały — wiatr mu czyniąc, odganiała.  
Y (ktoby wierzył!?) swoje skryte mrozy  
Ogniem zawartych oczu rozgrzewała.  
Tak serce miękczy twarda okrutnica,  
Z nieprzyjaciółki — nowa miłośnica.

68.

Różey, liliey<sup>3743</sup>, którey wysep<sup>3744</sup> drogi  
Ma w sobie dosyć, nazbierała siła<sup>3745</sup>;  
Potem z niey łańcuch piękny y chędogi<sup>3746</sup>  
Y miękkki, ale mocny urobiła.  
Ten mu na szyię, na ręce, na nogi,

<sup>3737</sup>roskoszy (starop. forma ort.) — dziś popr. D.lp r.ż.: rozkoszy. [przypis edytorski]

<sup>3738</sup>znienagła (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>3739</sup>zasadka (starop.) — zasadzka. [przypis edytorski]

<sup>3740</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkki; szybki, niezwłoczny, natychmiastowy. [przypis edytorski]

<sup>3741</sup>zbywszy mocy (starop.) — straciwszy siły. [przypis edytorski]

<sup>3742</sup>bawełnica (starop.) — suknia lub materia bawełniana. [przypis redakcyjny]

<sup>3743</sup>różej, liliej (starop. formy) — dziś D.lm r.ż.: róż, lilii. [przypis edytorski]

<sup>3744</sup>wysep (starop. forma) — dziś r.ż.: wyspa. [przypis edytorski]

<sup>3745</sup>siła (starop.) — mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>3746</sup>chędogi (starop.) — porządny. [przypis edytorski]



(Którym y teraz związany) włożyła.  
Y kiedy twardem snem uśpiony leży,  
Wziąwszy go na wóz, po powietrzu bieży.

69.

Miia Damaszku państwa bogatego  
Y zamek, który woda w krąg obchodzi;  
Ale bojąc się o swego miłego,  
W wielki ocean kryjomo<sup>3747</sup> uchodzi,  
Gdzie ponno<sup>3748</sup> nigdy od brzegu naszego,  
Abo<sup>3749</sup> zbyt<sup>3750</sup> rzadko — idą prętkie<sup>3751</sup> łodzi;  
Tam sobie wysep niewielki obrała,  
W którym od ludzi daleko mieszkała.

70.

Wysep to mały y niezbyt szeroki.  
Co od Fortuny ma swoje nazwisko;  
Kędy na przykrej góry wierzch wysoki  
Chodziła często na swoje igrzysko.  
Tey — przez swe czary — ramiona y boki  
Nakryła śniegiem; ale wierzchu blisko,  
Głowę iey tylko samą zieleniła  
Y ozdobny tam pałac założyła.

71.

Tam on w ustawnem<sup>3752</sup> kwietniu, opoiony  
Brzydkimi żywot wiedzie roskoszami<sup>3753</sup>.  
Z tego więzienia, z tak dalekiej strony  
Wywieść go macie z takimi trudami.  
Ale wczas<sup>3754</sup> wiedzcie, że iest osadzony  
Pałac y góra pilnemi strażami;  
Iednak nie będą y te miały mocy:  
Będzicie mieli na nie swe pomocy<sup>3755</sup>.

72

Potkacie panią — nie uszedszy<sup>3756</sup> wiele:  
Młoda na twarzy, chocia zesła<sup>3757</sup> laty.  
Którą po włosiech<sup>3758</sup> splecionych na czele<sup>3759</sup>  
Y różnych barwach poznacie u szaty.  
Ta was tak prętko<sup>3760</sup> (rzec tak mogę śmieie)  
Morzem na wysep poniesie bogaty,

<sup>3747</sup>*kryjomo* (starop.) — po kryjomu; w tajemnicy. [przypis edytorski]

<sup>3748</sup>*ponno* a. *pono* (starop.) — prawdopodobnie; zapewne. [przypis edytorski]

<sup>3749</sup>*abo* (starop.) — albo. [przypis edytorski]

<sup>3750</sup>*zbyt* (starop.) — bardzo, niezwykle. [przypis edytorski]

<sup>3751</sup>*prętki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>3752</sup>*ustawny* (starop. forma) — ustawiczny; nieustanny. [przypis edytorski]

<sup>3753</sup>*roskosz* (starop. forma ort.) — rozkosz. [przypis edytorski]

<sup>3754</sup>*wczas* (starop.) — tu: zawczasu. [przypis edytorski]

<sup>3755</sup>*pomocy* (starop. forma) — dziś B.lm: pomoce. [przypis edytorski]

<sup>3756</sup>*uszedszy* (starop. forma) — uszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>3757</sup>*zeszły* (starop.) — podeszły. [przypis redakcyjny]

<sup>3758</sup>*włosiech* (starop. forma) — dziś Msc.lp: (po) włosach. [przypis edytorski]

<sup>3759</sup>*czele* (starop. forma) — dziś Msc.lp: (na) czole. [przypis edytorski]

<sup>3760</sup>*prętko* (starop. forma) — dziś popr.: prędko; szybko. [przypis edytorski]

Że ptak Iowiszów słabszem bieży lotem,  
Y ta was nazad<sup>3761</sup> przyprowadzi potem.

73.

Kiedy pod górą wyrzycie pithony<sup>3762</sup>,  
Gdzie iest mieszkanie brzydkiej czarownicy<sup>3763</sup>  
Y wielkie smoki z długimi ogony<sup>3764</sup>,  
Lwy, wieprze dzikie, straszne niedźwiedzice —  
Wzniescie tę różgę, a zarazem w strony<sup>3765</sup>  
Ucieką smocy<sup>3766</sup> y okrutne lwice.  
Ale kiedy iuz na górę wleziecie,  
Niebezpieczeństwo<sup>3767</sup> większe<sup>3768</sup> mieć będziecie.

74.

Na samem wierzchu w skale źródło<sup>3769</sup> biie,  
Które przychęca<sup>3770</sup> ludzie<sup>3771</sup> upragnione.  
Ale w kryształe przezroczysem kryie  
Śmiertelne iady<sup>3772</sup> chytrze zataione;  
Y kto się z niego by namniey<sup>3773</sup> napiie:  
Śmiech niesłychany leie w opoione,  
Śmiech niesłychany, bo tak długo musi  
Śmiać się upity, aż go śmiech zadusi.

Woda, Trucizna, Czary,  
Śmiech, Śmierć

75.

Od napuszczoney śmiertelnemi iady  
(Przebóg was proszę!) wody uciekaycie;  
Nagotowane na brzegu obiady  
Y z truciznami potrawy puszczaycie;  
Dziewczyny piękne (słuchaycie mey rady!)  
Chytre, powabne daleko miiaycie;  
Nie dbaycie na śmiech y na chciwe wzroki,  
A śmieie idźcie na zamek wysoki.

76.

Wewnątrz na zamku dziwnie zbudowany  
Okrag ze stem<sup>3774</sup> dróg wątpliwych<sup>3775</sup> wyrzycie,  
Który na karcie<sup>3776</sup> dam wam opisany.  
Że nie zmylicie y nie zabłądzicie.  
Daley pięknemi zioły malowany  
Z labiryntami ogród obaczycie:

<sup>3761</sup>nazad (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3762</sup>piton (starop.) — [tu:] smok. [przypis redakcyjny]

<sup>3763</sup>czarownice (starop. forma) — czarownicy. [przypis edytorski]

<sup>3764</sup>ogony (starop. forma) — dziś N.lm: (z) ogonami. [przypis edytorski]

<sup>3765</sup>w strony (starop.) — tu: na boki. [przypis edytorski]

<sup>3766</sup>smocy (starop. forma) — dziś M.lm: smoki. [przypis edytorski]

<sup>3767</sup>niebezpieczeństwo (starop. forma ort.) — niebezpieczeństwo. [przypis edytorski]

<sup>3768</sup>więtszy (starop. forma) — większy. [przypis edytorski]

<sup>3769</sup>źródło (starop. forma) — źródło. [przypis edytorski]

<sup>3770</sup>przychęcać (starop.) — nęcić, przynęcać; wabić. [przypis edytorski]

<sup>3771</sup>ludzie (starop.) — dziś B.lm: ludzi. [przypis edytorski]

<sup>3772</sup>jad (starop.) — tu: trucizna. [przypis edytorski]

<sup>3773</sup>by namniej (starop.) — choćby najmniej, choć odrobinę. [przypis edytorski]

<sup>3774</sup>ze stem dróg (starop. konstrukcja) — dziś: ze stoma drogami. [przypis edytorski]

<sup>3775</sup>wątpliwy (starop.) — tu: błędny. [przypis edytorski]

<sup>3776</sup>karta (starop.) — tu: mapa. [przypis edytorski]

Tam leżącego bohatera w chłodzie.  
Z swoją kochaną nadydziecie w ogrodzie.

77.

A kiedy ona w stronę rzuci oczy<sup>3777</sup>,  
Abo z ogroda<sup>3778</sup> ustąpi do dworu —  
Niech przedeń<sup>3779</sup> prętko ieden z tarczą skoczy  
Dyamentową, niebieskiego wzoru.  
Niech się w niey przeyrzy, niechay się w niey zoczy<sup>3780</sup>  
Y niech się wstydzi miękkiego ubioru.  
Bydź<sup>3781</sup> może, że tak widząc swą sromotę<sup>3782</sup>,  
Tę tak wszeteczną<sup>3783</sup> porzuci niecnotę.

Lustro

78.

Iuż ia wam więcey powiedzieć nie mogę.  
To tylko, że iuż bezpiecznie możecie  
Wybrać się w swoje<sup>3784</sup> naznaczoną drogę,  
Którą szczęśliwą (da Bóg) mieć będziecie;  
Y chowaiąc tę odemnie przestroję.  
Rycerza nazad od niey uwiedziecie.  
Y choć w swe gusła y w swe ufa czary,  
Nie dowie się wprzód o was z żadney miary.

79.

Nie mniey bezpieczne tu zasię zwrócenie  
Nie mniey szczęśliwe wzać będziecie mieli.  
Ale iuż na sen nocne radzą cienie,  
Y wam też iuż czas brać się do pościeli».   
To rzekszy, wiódł ich y dał im złożenie<sup>3785</sup>;  
Oni też dłużej bawić go nie chcieli  
Y przedsiębrali odpoczynki swoje,  
A starzec odszedł na zwykłe pokoje.

*Koniec pieśni czternastej.*

## PIEŚŃ PIĘTNASTA

### Argument

Wziąwszy rycerze potrzebne przestrogi,  
Bieżą przez morze w niedościgłej łodzi  
Y widzą, iadac, iako tyran srogi  
Egipski — woyska do gromady zwodzi.  
A tak życzliwy wiatr maia, że drogi  
Koniec — kilku dni więcey nie przechodzi.  
Potem na iedną wyspę wysiadaia,

<sup>3777</sup> *w stronę rzucić oczy* (starop.) — spojrzeć w bok. [przypis edytorski]

<sup>3778</sup> *ogroda* (starop. forma) — dziś D.łp: (z) ogrodu. [przypis edytorski]

<sup>3779</sup> *przedeń* (starop. forma) — tu skrót od: przed nią. [przypis edytorski]

<sup>3780</sup> *zoczyć* (starop.) — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>3781</sup> *bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3782</sup> *sromota* (starop.) — hańba, wstyd. [przypis edytorski]

<sup>3783</sup> *wszeteczny* (starop.) — wszędobylski, wścibski, ciekawy; tu: wyuzdany. [przypis edytorski]

<sup>3784</sup> *swoję* (starop. forma) — dziś popr.: (w) swoją. [przypis edytorski]

<sup>3785</sup> *złożenie* (starop.) — pokój, gościnny zwłaszcza. [przypis redakcyjny]

Gdzie iuż przekazy<sup>3786</sup> wszystkie zwyciężaią.

I.

Iuż też dzień piękny wiódl z morza życzliwy  
Promień y ludzi wołał do roboty,  
Kiedy wyszedszy z pokoiu, szedziwy<sup>3787</sup>  
Starzec niósł kartę<sup>3788</sup>, różgę, puklerz<sup>3789</sup> złoty.  
«Czas wam — pry<sup>3790</sup> — w drogę, pierwey niż<sup>3791</sup> skwapliwy<sup>3792</sup>  
Dzień wyńdzie<sup>3793</sup> na świat przestrzeńszemi<sup>3794</sup> wroty<sup>3795</sup>;  
Weźcie to, na com<sup>3796</sup> wam dał obietnicę,  
Tem macie pożyć<sup>3797</sup> chytrą czarownicę».

Świt, Praca

2.

Iuż byli<sup>3798</sup> miękkie zostawili pierze<sup>3799</sup>,  
Niżli<sup>3800</sup> on przyszedł y iuż beli<sup>3801</sup> wstali  
Y w szaty, które rabiaią<sup>3802</sup> płatnerze<sup>3803</sup>,  
Swe pracowite członki ubierali.  
A temże śladem wza<sup>3804</sup> mężni rycerze  
Szli, który przedtem pod ziemią deptali.  
A kiedy weszli w bystrey rzeki łożę,  
Żegnał ich: «Idźcież<sup>3805</sup> y prowadź was Boże!»

3.

Bierze ich rzeka w swoje wielkie łono,  
Woda ich na wierzch wynosi bez szkody;  
Równie tak, iako gdy drzewo wrzucono,  
Znowu ie na wierzch wyrzucaią wody.  
Niesie ich rzeka y poyrzą, a ono<sup>3806</sup>  
Pani poważney y piękney urody,

<sup>3786</sup>przekazy (starop.) — tu: przeszkody. [przypis redakcyjny]

<sup>3787</sup>szedziwy (starop.) — sędziwy; stary. [przypis edytorski]

<sup>3788</sup>karta (starop.) — tu: mapa. [przypis edytorski]

<sup>3789</sup>puklerz — rodzaj okrągłej, wypukłej tarczy rycerskiej. [przypis edytorski]

<sup>3790</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>3791</sup>pierwej niż (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>3792</sup>skwapliwy (starop.) — prędki, pochopny. [przypis edytorski]

<sup>3793</sup>wyńdzie (starop. forma) — wyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>3794</sup>przezeńszszy (starop.) — przestronniejszy, szerszy. [przypis edytorski]

<sup>3795</sup>wroty (starop. forma) — wrotami; wrota: drzwi, brama. [przypis edytorski]

<sup>3796</sup>na com (...) dał (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: na co dałem. [przypis edytorski]

<sup>3797</sup>pożyć (starop.) — pokonać. [przypis edytorski]

<sup>3798</sup>byli (...) zostawili (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: zostawili wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>3799</sup>miękkie (...) pierze (starop. forma) — tu: pierzyny, posłanie. [przypis edytorski]

<sup>3800</sup>niżli (starop.) — zanim. [przypis edytorski]

<sup>3801</sup>beli wstali (starop. forma) — byli wstali; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wstali wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>3802</sup>rabiają (starop. forma) — forma dla czynności wielokrotnej; dziś: robią a. wyrabiają. [przypis edytorski]

<sup>3803</sup>płatnerz — rzemieślnik wykonujący zbroje płytowe dla ludzi i koni, oraz elementy towarzyszące zbroi: przyłbice, naramienniki, rękawice, szyszaki, kolczugi; od XVI w.: rzemieślnik wyrabiających metalową broń białą (miecze, szpady itp.). [przypis edytorski]

<sup>3804</sup>wza (starop.) — z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>3805</sup>idźcież (starop. forma) — konstrukcja z partykulą wzmacniającą -że, skróconą do -ż; znaczenie: idźcie już, idźcie koniecznie itp. [przypis edytorski]

<sup>3806</sup>a ono (starop.) — tu: a oto; i oto. [przypis edytorski]

Co ich miała wieść przez słońce powodzi,  
Iuż pogotowiu<sup>3807</sup> czeka w krzywey łodzi.

4.

Czoło włosami kryte wystawiła,  
Postawę miała złożoną z ludzkości,  
A kiedy piękne oko otworzyła,  
Ciskała z niego szczere życzliwości.  
W modro-czerwony płaszcz się ustroiła,  
Który wydawał tysiąc odmienności,  
Że wszędzie, gdzie nań poyrzysz<sup>3808</sup>, w każdej dobie<sup>3809</sup>  
Zda się inakszy<sup>3810</sup> y niezgodny w sobie.

5.

Takie więc gołąb miłością ruszony  
U malowaney nosi pióra szyje<sup>3811</sup>:  
Z sobą niezgodny y z różnych złożony  
Barw, przeciw słońcu, blask od niego biie.  
Czasem się tak zda, że smarag<sup>3812</sup> zielony,  
Czasem, że rubin zapalony kryje,  
A czasem społem miesza farby obie  
Y oczy cieszy w stokrotnem sposobie.

Ptak

6.

«Wnidź<sup>3813</sup> — pry<sup>3814</sup> — z tem drugim, rycerzu cnotliwy  
W łódź, co bezpieczne<sup>3815</sup> morskie siecze wody,  
Którey każdy wiatr musi bydź<sup>3816</sup> szczęśliwy,  
Którey łaskawe wszystkie niepogody.  
Wam mię oddawa Twórca dobrotliwy  
Za przewodnika przez głębokie brody».  
Tak białogłowa rycerzom mówiła,  
Y do brzegu się z łodzią przybliżyła.

7.

Skoro w łódź siedli, ona wziąwszy wiosła,  
Odepchnęła się zarazem od brzegu,  
Y rozciągnąwszy złoty żagiel — poszła  
Y trzymając sztyr, pilnowała biegu.  
Rzeka z potrzebę wód miała<sup>3817</sup> y niosła  
Łódź, w on czas<sup>3818</sup> ze dżdżu wezbrawszy w zabiegu;  
Aczby ta mogła, dla swoiey lekkości,  
Iść po namielszey wodzie bez trudności.

<sup>3807</sup>*pogotowiu* (starop. forma) — dziś: w pogotowiu. [przypis edytorski]

<sup>3808</sup>*pojrzeć* (starop.) — dziś: spojrzeć. [przypis edytorski]

<sup>3809</sup>*w każdej dobie* (starop.) — tu: w każdej chwili, w każdym momencie. [przypis edytorski]

<sup>3810</sup>*inakszy* (starop. forma) — inny; odmienny. [przypis edytorski]

<sup>3811</sup>*szyje* (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: (u) szyi. [przypis edytorski]

<sup>3812</sup>*smarag* (starop.) — szmaragd. [przypis edytorski]

<sup>3813</sup>*wnidź* (starop. forma) — wejść. [przypis edytorski]

<sup>3814</sup>*pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>3815</sup>*bezpieczny* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>3816</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>3817</sup>*mieć z potrzebę wód* (starop. konstrukcja) — mieć wód tyle, ile trzeba. [przypis redakcyjny]

<sup>3818</sup>*w on czas* (starop.) — w tym czasie. [przypis edytorski]

8.

Pędzi wiatr żagiel złotem przetykany  
Nad przyrodzenie, nad wszystkie zwyczaje;  
Okolo łodzi widać siwe piany  
Woda za niemi bita, szum wydaie.  
A wtem na słone wieżdżają<sup>3819</sup> bałwany,  
Kędy<sup>3820</sup> ciekąca woda iuż ustaie.  
Y tak się w wielki ocean wmięszala<sup>3821</sup>,  
Że ani wiedzieć, kędy się podziała.

9.

Ledwie niebieska łódź wielkiego łona  
Zaburzonego morza zachwyciła:  
Iako nawalność zaraz uśmierzona  
Zeszła y chmury pogoda spędziła;  
Woda w wysokie góry ułożona  
Spadła y tylko grzbiet kędzierzawiła;  
Niebo się w barwę tak piękną ubrało,  
Że się piękniejszym nigdy nie widziało.

10.

Na wschód — zadając morzu ciężkie razy,  
Od Askalony w lewo kierowała  
Y iuż obfitey blisko była Gazy,  
(Gdzie przedtem swój port stara Gaza miała,  
Ale uroszwszy potem z cudzey skazy<sup>3822</sup>,  
Miastem bogatym y możnym została).  
Po brzegach ludzi tak wiele chodziło,  
Że ledwie piasku więcej na nich było.

11.

Z łodzi rycerze widzą gęste konie  
Y niezliczone po polu namioty  
Y to tam, to sam z brony y ku bronie  
Przemiiające iezdy y piechoty;  
Widzą po piaskach wielbłądy y słonie  
Wielkie woienne niosące roboty  
Y z portów nawy<sup>3823</sup> na morze wysłane,  
Y na kotwicach drugie uwiązane.

12.

Iedni na maszty wielkie żagle wlekli.  
Drudzy ostremi robili<sup>3824</sup> wiosłami;  
A morze, które raz wraz iemi<sup>3825</sup> siekli,  
Y stąd y zowąd toczyło pianami.  
Wtem Pani rzecze: «Choć poganie wściekli  
Y brzeg y morze zakryli woyskami,

<sup>3819</sup>wjeżdżają (starop. forma.) — dziś: wjeżdżają. [przypis edytorski]

<sup>3820</sup>kędy (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3821</sup>wmięszać (starop.) — wmieszać. [przypis edytorski]

<sup>3822</sup>skaza (starop.) — szkoda, ruina. [przypis redakcyjny]

<sup>3823</sup>nawa (starop.) — statek, okręt. [przypis edytorski]

<sup>3824</sup>robić wiosłami (starop.) — wiosłować. [przypis edytorski]

<sup>3825</sup>jemi (starop.) — nimi. [przypis edytorski]

Przedsię<sup>3826</sup> nie wszystek — możny król zgromadził  
Ieszcze nie wszystek lud swoy tu sprowadził.

13.

Płodnemu tylko bliskich Egiptowi  
Zebrał do kupy<sup>3827</sup>, inszych<sup>3828</sup> czekać myśli<sup>3829</sup>;  
Bo ci, co siedzą<sup>3830</sup> przeciw południowi,  
Y ku wschodowi — ieszcze tu nie przyśli<sup>3831</sup>.  
Przeto<sup>3832</sup> ia tuszę<sup>3833</sup>, że się ku domowi  
Wróciemy<sup>3834</sup> z drogi naszey pierwey, niżli<sup>3835</sup>  
Do Palestyny z woyski<sup>3836</sup> się wybierze  
Sam, albo kogo hetmanem obierze.

14.

Iako bezpiecznie insze ptastwa miia  
Orzeł, y leci pod samem obłokiem  
Y pod słońce się tak wysoko wzbiiia,  
Że go naybystrszem próżno doyrzec okiem:  
Tak się łódź właśnie niebieska uwiia  
Między okręty po morzu głębokiem;  
Ani się żadney obawia pogoniej<sup>3837</sup>,  
Ginie iem z oczu, próżno myśli o niey.

15.

We mgnieniu oka z Rufią<sup>3838</sup> się zrównała,  
Która na pierwszym z Egiptu noclegu  
W Syryey leży; ztamtąd<sup>3839</sup> kierowała  
Do zbyt<sup>3840</sup> nieplodney Rynocery<sup>3841</sup> brzegu.  
Potem wysokiey góry dojechała<sup>3842</sup>,  
Wydaney w morze, niespuszczając z biegu,  
Którey gniewliwa woda nogi myie.  
Co Pompeiego<sup>3843</sup> kości w sobie kryie.

16.

Do żyzney daley bieży Damiaty<sup>3844</sup>  
Y widzi, iako siedmiorakie rogi

<sup>3826</sup>przedsię (starop.) — przecież, jednak, a jednak. [przypis edytorski]

<sup>3827</sup>plodnemu tylko bliskich Egiptowi zebrał do kupy (starop.) — szyk przestawny; inaczej: zebrał do kupy tylko [ludzi] bliskich płodnemu Egiptowi. [przypis edytorski]

<sup>3828</sup>inszych (starop. forma) — innych. [przypis edytorski]

<sup>3829</sup>czeakać myśli (starop.) — czekać zamierza; zamierza oczekiwać. [przypis edytorski]

<sup>3830</sup>siedzą przeciw południowi i ku wschodowi (starop.) — mają swoje siedziby na przeciw południa (tj. na północy) i na wschodzie. [przypis edytorski]

<sup>3831</sup>przyśli (starop. forma) — dziś 3.os.lm cz. przesz.: przyszli. [przypis edytorski]

<sup>3832</sup>przeto (starop.) — zatem, a więc. [przypis edytorski]

<sup>3833</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się. [przypis edytorski]

<sup>3834</sup>wróciemy (starop. forma) — wrócimy. [przypis edytorski]

<sup>3835</sup>niżli (starop.) — niż, niżeli. [przypis edytorski]

<sup>3836</sup>woyski (starop. forma) — dziś popr. N.lm: (z) wojskami. [przypis edytorski]

<sup>3837</sup>pogoniej (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: pogoni. [przypis edytorski]

<sup>3838</sup>Rufia — miasto w Syrii. [przypis redakcyjny]

<sup>3839</sup>ztamtąd (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>3840</sup>zbyt (starop.) — bardzo, ogromnie. [przypis edytorski]

<sup>3841</sup>Rynocera — miasto w Egipcie nad Morzem Śródziemnym (dziś Al-Arish). [przypis redakcyjny]

<sup>3842</sup>dojechać (starop.) — tu: dopłynąć; *łódź góry dojechała* tzn. dopłynęła morzem na wysokość góry znajdującej się u wybrzeża. [przypis redakcyjny]

<sup>3843</sup>Pompeiego — Pompejusza. [przypis edytorski]

<sup>3844</sup>Damiaty — miasto w dolnym Egipcie nad odnogą Nilu. [przypis redakcyjny]

Nil ukazując, śle trybut bogaty  
Oceanowi przez wielkie odnogi.  
Y miasto, które zbudował przed laty  
Grekom wódz grecki — y mało co z drogi  
Far<sup>3845</sup>, który wprzód był obeszły<sup>3846</sup> wodami  
Wysep<sup>3847</sup>, a teraz złączył się z brzegami.

17.

Rhodu y Krety nie dojeżdża wziętey,  
Ale gorący trzyma się Afryki,  
Nad morzem żyzney, wewnątrz mało żętey  
Prze suchy piasek y straszny zwierz dziki  
Więc ku Cyrenie<sup>3848</sup> bieży samopiętey<sup>3849</sup>,  
Puszcza precz piękney brzegi Marmaryki<sup>3850</sup>;  
Y Tolomitę<sup>3851</sup> y cichą miiaią  
Lietę<sup>3852</sup>, o której siła<sup>3853</sup> ludzie biał<sup>3854</sup>.

18.

Iako nadaley — zawždy podeyrzana  
Żeglarzom — miia Więtszą Syrtę<sup>3855</sup> śliską,  
Y głowę w morze daleko wydaną  
Wielkiew Iudeki<sup>3856</sup> y z nią Magrę<sup>3857</sup> bliską.  
Miia Trypolim<sup>3858</sup> pyszno budowaną,  
Y co przeciw niey leży — Maltę niską.  
Potem Aldzerbe<sup>3859</sup> z Mnieyszemi Syrtami  
Wzad<sup>3860</sup> zostawuie<sup>3861</sup> y z Lotofagami<sup>3862</sup>.

19.

Widzi y Tunis, co ma otoczony  
Brzeg swego morza górąmi wielkiewi;  
Tunis bogaty, pierwszy z każdej strony  
Między wszytkiewi miasty<sup>3863</sup> lybiyskiewi.  
W bok sycyliyski wysep<sup>3864</sup> ma zielony,

<sup>3845</sup> *Far* — wyspka na wybrzeżu egipskim, którą Aleksander Wielki połączył groblą z łądem stałym (Aleksandrią). [przypis redakcyjny]

<sup>3846</sup> *obeszły* (starop.) — otoczony; tu: opływany; *wysep obeszły wodami*: wyspa opływana przez wody. [przypis redakcyjny]

<sup>3847</sup> *wysep* (starop. forma) — dziś r.ż.: wyspa. [przypis redakcyjny]

<sup>3848</sup> *Cyrena* — miasto w krainie przyległej Egiptowi, zwanej w starożytności. [przypis redakcyjny]

<sup>3849</sup> *samopięty* (starop.) — sam z czterema towarzyszami; *Cyrena samopięta* (w oryg. „dove cinque cittadi hebbe C.”): Cyrena z czterema innymi miastami. [przypis redakcyjny]

<sup>3850</sup> *Marmaryka* — kraina w głębi Afryki na pld. od Barki. [przypis redakcyjny]

<sup>3851</sup> *Tolomita* — to samo, co Ptolomaida (dziś Tolmeta) w Barce. [przypis redakcyjny]

<sup>3852</sup> *Lethe* — jedyna rzeka Barki w Afryce północnej na zachód od Tolomity; właśc. Latoń lub Leton, u Lukana (IX, 855) Lethes. Tasso pomieszał ją tu z rzeką podziemia Lethe, „o której siła ludzie bają”. [przypis redakcyjny]

<sup>3853</sup> *siła* (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>3854</sup> *bajać* (starop.) — opowiadać baśnie, zmyślać. [przypis edytorski]

<sup>3855</sup> *Syrty* — Mniejsza i Większa, zatoki Morza Śródziemnego u pln. wybrzeży Afryki. [przypis redakcyjny]

<sup>3856</sup> *Judeka* — przylądek w Tripolitani. [przypis redakcyjny]

<sup>3857</sup> *Magra* — rzeka (?) uchodząca do morza niedaleko przylądka Judeki. [przypis redakcyjny]

<sup>3858</sup> *Trypolim* — miasto w pln. Afryce, stolica Trypolitani; [dziś: Trypolis, stolica Libii; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>3859</sup> *Aldzerba* — wyspa w zatoce Małej Syrty. [przypis redakcyjny]

<sup>3860</sup> *wzad* (starop.) — tu: z tyłu. [przypis edytorski]

<sup>3861</sup> *zostawuje* (starop. forma) — dziś: zostawia. [przypis edytorski]

<sup>3862</sup> *Lotofagowie* — jedzący lotos, bajeczny lud w północnej Afryce, znany z *Odysei* (Pieśń IX, 82 i n.). [przypis redakcyjny]

<sup>3863</sup> *miasty* (starop. forma) — dziś N.lm: (między) miastami. [przypis edytorski]

<sup>3864</sup> *wysep* (starop.) — dziś r.ż.: wyspa. [przypis edytorski]



Y Lilibeam<sup>3865</sup> z rogami ostremi.  
Tu Pani palcem rycerzom skazała<sup>3866</sup>,  
Kędy<sup>3867</sup> budowna Karthago<sup>3868</sup> leżała;

20.

Leży Karthago y ledwie zostają  
Znaki iey siły y dawney możności;  
Miasta y wielkie państwa umierają,  
Nakrywa piasek pompy y wielkości.  
A ludzie nędzni na swóy się gniewają  
Koniec y swey się wstydzą śmiertelności.  
Potem budowną Bizertę<sup>3869</sup> widzieli,  
Po drugiej stronie Sardynią<sup>3870</sup> mieli.

Przemijanie, Państwo,  
Miasto, Kondycja ludzka

21.

Przebiegli brzegi, kędy<sup>3871</sup> Numidowie  
Błędni<sup>3872</sup> mieszkali y po teyże stronie  
Budzę<sup>3873</sup> i Algier, gdzie morscy zbóycowie<sup>3874</sup>  
Maią swe gniazda; stamtąd ku Oronie<sup>3875</sup>  
Y Tyngitanie<sup>3876</sup>, gdzie krokodylowie<sup>3877</sup>  
Y lwi się rodzą y okrutne słonie:  
Tamten dziś Fessą<sup>3878</sup>. tę Marok nazwaną;  
Potem kęś<sup>3879</sup> daley ku Granacie<sup>3880</sup> staną.

22.

Iuż się o słupy Alcydy<sup>3881</sup> oparła  
Łódź, gdzie ocean między ziemię wchodzi,  
Co bywszy iedną, w poły się rozdarła,  
(Ieśli się wierzyć historykom godzi).  
Potem się woda gwałtem tędy wdarła,  
Ztąd<sup>3882</sup> Kalpę<sup>3883</sup>, ztamtąd<sup>3884</sup> Abilę<sup>3885</sup> podchodzi,  
Gdzie ciasne morze dzieli z Hiszpanami  
Libią<sup>3886</sup>; tak się świat mieni wiekami.

<sup>3865</sup> *Lilibeam* — miasto na pld.-zach. wybrzeżu Sycylii. [przypis redakcyjny]

<sup>3866</sup> *skazać* (starop.) — tu: wskazać. [przypis edytorski]

<sup>3867</sup> *kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3868</sup> *Karthago* — Kartagina. [przypis edytorski]

<sup>3869</sup> *Biserta* — miasto w Tunisi w Afryce. [przypis redakcyjny]

<sup>3870</sup> *Sardynią* — dziś B.lp r.ż.: Sycylię. [przypis edytorski]

<sup>3871</sup> *kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3872</sup> *błędni* (starop.) — błędzący; tu: koczowniczy. [przypis edytorski]

<sup>3873</sup> *Budza* — miasta nadbrzeżne w Algierze (fr. Bougie). [przypis redakcyjny]

<sup>3874</sup> *zbóycowie* (starop. forma) — dziś M.lm: zbójcy. [przypis edytorski]

<sup>3875</sup> *Oron* — miasto w Algierze. [przypis redakcyjny]

<sup>3876</sup> *Tyngitana* — kraina w pln.-zach. Afryce, Maroko. [przypis redakcyjny]

<sup>3877</sup> *krokodylowie*, (...) *lwi* (starop. forma) — dziś M.lm: krokodyl, lwy. [przypis edytorski]

<sup>3878</sup> *Fessa* — kraina w pln. Afryce, Fes. [przypis redakcyjny]

<sup>3879</sup> *kęś* (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>3880</sup> *Granata* — miasto i prowincja w Hiszpanii, Grenada. [przypis redakcyjny]

<sup>3881</sup> *słupy Alcydy* — cieśnina Gibraltarska. [przypis redakcyjny]

<sup>3882</sup> *ztąd* (starop. forma ort.) — stąd. [przypis edytorski]

<sup>3883</sup> *Kalpa* — przylądek, jeden ze słupów Herkulesa na brzegu europejskim; dziś Gibraltar. [przypis redakcyjny]

<sup>3884</sup> *ztamtąd* (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdzwięcznieniu): stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>3885</sup> *Abila* — przylądek w Maroku w cieśninie Gibraltarskiej (jeden ze słupów Herkulesa, dziś Zeuta). [przypis redakcyjny]

<sup>3886</sup> *Libią* (starop. forma) — Libię; *dzieli z Hiszpanami Libią*: tzn. dzieli Libię od Hiszpanii. [przypis edytorski]

23.

Czwarty krok słońce na świat wychodziło,  
Iako się beli<sup>3887</sup> od brzegu odbili,  
A w port — bo tego potrzeby nie było,  
Do tego czasu ieszcze nie wstąpili.  
Przeszedzsy<sup>3888</sup> morze, kędy<sup>3889</sup> się ścieśniło,  
W niezamierzone<sup>3890</sup> dopiero wchodzili.  
Ieśli tam wielkie, gdzie ie ziemia zwiera,  
Cóż tam, gdzie ono ziemię w się zawiera<sup>3891</sup>!?

24.

Iuż ani Gady<sup>3892</sup> zbyt obfitey, ani  
Inszych dwu widać; ziemia zuciekała<sup>3893</sup>.  
Brzegów nie widzą rycerze wybrani.  
Niebo — wód, woda nieba dotykała.  
Wtem Ubald rzecze: «Powiedz piękna Pani,  
Coś na tak wielkie morze zaiechała,  
Ieśli<sup>3894</sup> tu z świata naszego bywają  
Y ieśli ludzie — gdzie iedziem — mieszkają?»

25.

Ona im: «Skoro Alcyd pokóy sprawił,  
Pobił hiszpańskie y libijskie dziwy  
Y świat wasz przebiegł — tu się iuż zabawił,  
Nie chcąc się puścić w ocean wątpliwy<sup>3895</sup>.  
Y słupy wielkie ręką swą postawił,  
Kresy na śmiałość y na dowcip chciwy;  
Ale te kresy przezeń zamierzone,  
Od Ulissesa beły<sup>3896</sup> znieważone.

26.

On ie minąwszy, pierwszy w kruchey łodzi  
Wszedł w otwartego oceanu brody.  
Ale się biegłość<sup>3897</sup> niezawsze<sup>3898</sup> przygodzi<sup>3899</sup>:  
Zginał pożarty od łakomey wody —  
Y czego u was nie wiedzą — powodzi  
Te skryły ciało y iego przygody.  
A ieśli też tam kogo wiatr obrócił,  
Abo tam zginał, abo się nie wrócił.

27.

Nieznane wielkie morze y nieznanne  
Ma niezliczone państwa, wyspy, kraie;

<sup>3887</sup> *beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>3888</sup> *przeszedzsy* (starop. forma) — przeszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>3889</sup> *kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3890</sup> *niezamierzone* (starop.) — [tu:] niezmierzone. [przypis redakcyjny]

<sup>3891</sup> *gdzie ono ziemię w się zawiera* (starop.) — tzn. gdzie morze zawiera w sobie ziemię; gdzie ze wszech stron otacza ląd. [przypis edytorski]

<sup>3892</sup> *Gada* — miasto w Hiszpanii (dziś Kadyks). [przypis redakcyjny]

<sup>3893</sup> *zuciekać* (starop.) — tu: umknąć, uciec; *ziemia zuciekała*: ziemia znikła z oczu. [przypis redakcyjny]

<sup>3894</sup> *ieśli* (starop.) — tu: czy, czy też. [przypis edytorski]

<sup>3895</sup> *wątpliwy* (starop.) — niepewny, niebezpieczny. [przypis redakcyjny]

<sup>3896</sup> *beły* (starop. forma) — dziś popr.: były. [przypis edytorski]

<sup>3897</sup> *biegłość* (starop.) — umiejętność, znajomość rzeczy, wprawa. [przypis edytorski]

<sup>3898</sup> *niezawsze* (starop. forma ort.) — nie zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3899</sup> *przygodzić się* (starop.) — tu: przydać się. [przypis edytorski]

Ale są także od ludzi mieszkanie<sup>3900</sup>,  
Y ziemia żyzne dawa<sup>3901</sup> urodzaie  
Y iako u was w zagony orane,  
Mocy się także słoneczney dostaie». Obcy, Religia, Wierzenia,  
Jedzenie  
Powtórzy Ubald: «Y to dziwna sprawa,  
Cóż tam za wiara y iakie są prawa?»

28.

Ona zaś na to: «Różne<sup>3902</sup> są ustawy,  
Różne ięzyki, różne stroie maią;  
Ci ziemię, ci zaś zwierz chwałą plugawy,  
Ci gwiazdom, a ci słońcu się kłaniaią.  
Są y ci, którzy obrzydłe potrawy  
Na stoły kładą y ludzie iadaią;  
A zgoła wszyscy, co za Kalpą siedzą,  
Grubi<sup>3903</sup>, okrutni, o Bogu nie wiedzą».

29.

Ubald zaś na to: « Y to wielka strata!  
Takli<sup>3904</sup> Bóg, co swe odkrył światło wszędzie,  
Tę tak przestroną, tak wielką część świata  
Wiecznie podobno<sup>3905</sup> zostawi w swem błędzie».  
Odpowie Pani: «Za krótkie tu lata  
Wiara Piotrowa wprowadzona będzie;  
Ani tak zawsze będziecie dalecy  
Od siebie, choć to niepodobne rzeczy.

30.

Przydzie czas, kiedy słupy Alcydowe  
Baykami będą między żeglarzami;  
A wielkie morza y królestwa nowe,  
Bez imion teraz — wslawią między wami.  
Y ieden okręt to koło światowe  
Obieży swemi śmiałymi żaglami,  
Y tak do słońca podobny prętkiego,  
Zmierzy to koło okręgu ziemskiego.

31.

Pierwszy, wielkiego godny pisoryma,  
Ligurczyk póydzie w nieznaime wody.  
Nie sprawi tego niewytrwana zima<sup>3906</sup>,  
Ani wiatr srogi, ani niepogody,  
Ani dalekie y wątpliwe klima.  
Y insze<sup>3907</sup> ciężkie<sup>3908</sup> na morzu przygody,

<sup>3900</sup>*mieszkanie* (starop.) — [tu:] zamieszkanie, zamieszkiwany; *kraje od ludzi mieszkanie*: kraje zamieszkiwane przez ludzi. [przypis redakcyjny]

<sup>3901</sup>*dawa* (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lp cz.teraźn.: daje. [przypis edytorski]

<sup>3902</sup>*różny* (starop.) — tu: inny, odmienny. [przypis edytorski]

<sup>3903</sup>*gruby* (starop.) — tu: grubiański, nieokrzesany. [przypis edytorski]

<sup>3904</sup>*takli* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: tak to; tak oto. [przypis edytorski]

<sup>3905</sup>*podobno* (starop.) — prawdopodobnie; zapewne. [przypis edytorski]

<sup>3906</sup>*niewytrwany* (starop.) — nie do wytrzymania, trudny do wytrwania; *niewytrwana zima*: sroga zima. [przypis redakcyjny]

<sup>3907</sup>*insze* (starop. forma) — inne. [przypis edytorski]

<sup>3908</sup>*ciężki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

Aby ten umysł iego tak wspaniały  
Utrzymać groźby ciasney Kalpy miały.

32.

Ty, o Gołębiu<sup>3909</sup> napierwszy — wysoki  
Swój maszt nowemu ukażesz Polowi<sup>3910</sup>;  
Że choć sto skrzydeł, choć ma wzrok stooki<sup>3911</sup>  
Wieść ledwie twemu wydola lotowi.  
Niech Bacha niesie z Alcydem w obłoki,  
O tobie dosyć przyszłemu wiekowi,  
Że trochę dotknie. Ta trocha odkryje  
Wieczney pamięci godne historye».

33.

Tak mówi; a łódź słone wały porze<sup>3912</sup>,  
A sztyr<sup>3913</sup> na zachód w biegu obracała.  
Y iako przed nią dzień zapada w morze,  
Y iako za nią wychodzi, widziała.  
Y właśnie w ten czas, kiedy złote zorze  
Piękna iutrzienka świata ukazała,  
Czarnawą górę z daleka uyrzeli,  
Która obłoki ostrą głową dzieli.

34.

Uyrzeli daley, gdy się przybliżyła  
Łódź daley pod nią y zginęły chmury:  
Że śrzodek<sup>3914</sup> miąższy<sup>3915</sup> miała, wierzch ostrzyła,  
Na kształt piramid. Z niewidomey<sup>3916</sup> dziury  
W niebo gęstemi dymami kurzyła,  
Iakie widamy<sup>3917</sup> u Sykulskiej góry<sup>3918</sup>.  
Która tę własność, to ma przyrodzenie<sup>3919</sup>,  
Że w dzień dym puszcza, a w nocy płomienie.

35.

Potem mniej przykre y mniej niebu krzywe<sup>3920</sup>  
Góry y piękne wyspy podiechali,  
Które wiek dawny nazywał szczęśliwe,  
Y za pewną rzecz tak to udawali,  
Że iem tak niebo było<sup>3921</sup> przyjaźliwe<sup>3922</sup>,  
Że zboża — pola, choć ich nie orali,

<sup>3909</sup> *Gołęb* — [tu:] Krzysztof Kolumb; [wł. brzmienie jego nazwiska: Cristoforo Colombo, oznacza dosł. gołębia; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>3910</sup> *Pol* — świat, własc. biegun ziemski lub niebieski. [przypis redakcyjny]

<sup>3911</sup> *stooki wzrok* (starop.) — dziś: stuoki wzrok; tj. patrzy setką oczu. [przypis redakcyjny]

<sup>3912</sup> *porać* (starop.) — rozpruwać, orać; *łódź (...) wały porze*: łódź pruje fale. [przypis edytorski]

<sup>3913</sup> *sztyr* (starop.) — ster. [przypis edytorski]

<sup>3914</sup> *śrzodek* (starop. forma) — dziś: środek. [przypis edytorski]

<sup>3915</sup> *miąższy* (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>3916</sup> *niewidomy* (starop.) — niewidoczny. [przypis edytorski]

<sup>3917</sup> *widamy* (starop.) — widzimy, widzujemy (czynność wielokrotna). [przypis edytorski]

<sup>3918</sup> *Sykulska góra* — wulkan sycylijski; zapewne Etna, najbardziej znany wulkan na Sycylii, aktywny od 550 tys. lat. [przypis edytorski]

<sup>3919</sup> *przyrodzenie* (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>3920</sup> *krzywy* (starop.) — tu: zły, złośliwy, przeciwny; *niebu krzywy*: sprzeciwiający się niebu. [przypis edytorski]

<sup>3921</sup> *było* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3922</sup> *przyjaźliwy* (starop.) — przyjazny. [przypis edytorski]

Y przez się<sup>3923</sup> grona dawały macice  
Y niesprawione<sup>3924</sup> rodziły winnice;

36.

Że tam nie chybią<sup>3925</sup> — iako żywo — kłosy,  
Że z dębów cieką dobrowolne miody,  
Że Zephir tylko wieie, że w roskoszy<sup>3926</sup>  
Bogate, zawždy<sup>3927</sup> zielone ogrody;  
Że przykrość<sup>3928</sup> latu odeymuią rosy,  
Że w naygorętsze czasy zawždy chłody;  
Że tam być pola Elizyjskie<sup>3929</sup> maią,  
Gdzie dobre dusze po śmierci mieszkaią.

37.

Tam Pani bieży: «Iuż — prawi — nie cknicie<sup>3930</sup>,  
Niedługo koniec drogi mieć będziecie.  
Wyspy od szczęścia nazwane<sup>3931</sup> widzicie,  
O których baiek moc na waszem świecie.  
Prawda, że żyzne — iako więc słyszycie,  
Ale wieść przedsię więcey o nich plecie».  
To mówiąc, wprzód się do tey przybliżała,  
Co się z dziesiáci pierwsza ukazała.

38.

Wtem Karzeł wstanie y rzecze do Panicy:  
«Ieśli, o Pani, nic nie omieszkamy,  
Uchwyc się ziemie<sup>3932</sup> y posadz nas na niey;  
Niechay te kraie nieznanne poznamy.  
Niech — iak się to tu wszystko rodzi ranicy,  
Wiareę ich, stroie — inszem<sup>3933</sup> powiadamy.  
Miła rzecz, kiedy będę odpoczywał  
Po przeszłych trudach, rzec: y iam<sup>3934</sup> tam bywab».

39.

Ona zaś na to: «Rycerzu waleczny,  
Serca to wasze wspaniałe sprawuią;  
Ale cóż potem? kiedy wyrok wieczny  
Y nieodmienne nieba zakazuią;  
Y czas nie przyszedł ieszcze ostateczny  
Odkrycia świata, który obiecuią.  
Ani możecie zanieść tajemnice<sup>3935</sup>  
Oceanowey za wasze granice.

<sup>3923</sup>przez się (starop.) — samoczynnie; same przez się. [przypis edytorski]

<sup>3924</sup>niesprawiony (starop.) — nieuprawiany. [przypis edytorski]

<sup>3925</sup>nie chybić (starop.) — tu: nieomylnie wydać plon. [przypis edytorski]

<sup>3926</sup>roskosz (starop. forma) — rozkosz. [przypis edytorski]

<sup>3927</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3928</sup>przykrość odejmować (starop.) — usuwać przykrość (tzn. czynić przyjemnym). [przypis edytorski]

<sup>3929</sup>pola Elizyjskie — Elizejskie Pola. [przypis edytorski]

<sup>3930</sup>cknić (starop.) — przykrzyć sobie; [nie cknicie: dziś forma trybu rozk.: nie cknijcie, tj. nie tęsknijcie, nie bądźcie znużeni itp.; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>3931</sup>wyspy od szczęścia nazwane — *Isole di Fortuna*; wyspy Kanaryjskie. [przypis redakcyjny]

<sup>3932</sup>ziemie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: ziemi. [przypis edytorski]

<sup>3933</sup>inszem (starop. forma) — innym. [przypis edytorski]

<sup>3934</sup>iam tam bywał (starop. konstrukcja) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: ja tam bywałem. [przypis edytorski]

<sup>3935</sup>tajemnice (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: tajemnicy. [przypis edytorski]

40.

Wam, z łaski Swoiej, Bóg nad przyrodzenie  
Dał prześ<sup>3936</sup> te wody — nikomu inszemu;  
Y zdiąc z wielkiego rycerza więzienie,  
Y przywrócić go światowi tamtemu.  
Przestańcież<sup>3937</sup> na tem, bo dalsze myślenie,  
Upór iest, Bogu przeciwny Samemu». —  
On umilkł, a wtem pierwsza się zniżała  
Wyspa, a druga wierzch ukazowała<sup>3938</sup>.

41.

Potem widzieli, że się ku wschodowi  
W rząd rozciągniene wszystkie nachyliły,  
Y w odległości iednakiey placowi  
Dawały miejsce, gdzie morze wpuściły.  
Kiedy patrzyli pilnie ku brzegowi,  
W siedmiu się ludzie y domy odkryły;  
Bo trzy są puste y zwierzęta samy<sup>3939</sup>  
Maią w nich tylko swe gniazda y iamy.

42.

Brzeg w iedney pustey, ze dwiema rogami  
Daleko w morze wchodzi zakrzywiony;  
Y kryjąc w sobie okryte górami  
Szerokie łono — port czyni przestrony.  
Góra nad portem z tyłu się z wałami  
Biie<sup>3940</sup>, a przodek w port ma obrócony,  
A ztąd<sup>3941</sup> y zowąd dwie wysokie skały  
Błędem<sup>3942</sup> żeglarzom znak ukazowały<sup>3943</sup>.

43.

Woda pod niemi spokojna milczała,  
Ku morzu z góry ciemny las wychodzi;  
W śrzodku<sup>3944</sup> się wielka iaskinia udała,  
Którą płot z bluszczu samorodny grodzi.  
Tu kotew<sup>3945</sup> żadna nigdy nie trzymała,  
Powróż nie wiązał spracowaney łodzi.  
Na tak ustronne miejsce wysiadała  
Niebieska Pani y żagle zbierała.

44.

«Patrzaycie — prawi — ono<sup>3946</sup> pałac leży  
Na wierzchu góry pyszno budowany;  
Tam w próżnowaniu na wysokiey wieży,  
Chrystusów rycerz siedzi poimany.

<sup>3936</sup>prześć (starop. forma) — przejść. [przypis edytorski]

<sup>3937</sup>przestać na czym (starop.) — poprzestać na czym; zadowolić się czym. [przypis edytorski]

<sup>3938</sup>ukazowała (starop. forma) — dziś popr.: ukazywała. [przypis edytorski]

<sup>3939</sup>samy (starop. forma) — dziś forma r.n.: (zwierzęta) same; tzn. tylko zwierzęta. [przypis edytorski]

<sup>3940</sup>bić się z wałami (starop.) — bić się z falami; właśc.: być narażonym na uderzenia fal. [przypis edytorski]

<sup>3941</sup>ztąd (starop. forma ort.) — stąd. [przypis edytorski]

<sup>3942</sup>błędny (starop.) — tu: zbłąkany; błędzący, zagubiony. [przypis edytorski]

<sup>3943</sup>ukazować (starop. forma) — dziś popr.: ukazywać. [przypis edytorski]

<sup>3944</sup>śrzodek (starop. forma) — środek. [przypis edytorski]

<sup>3945</sup>kotew (starop.) — kotwica. [przypis edytorski]

<sup>3946</sup>ono (starop.) — tu: oto. [przypis edytorski]

Iutro — wszak wiecie co na tem należy<sup>3947</sup> —  
Idźcie tam, skoro wznidzie<sup>3948</sup> dzień rumiany.  
Iutra czekajcie: to dla tey przyczyny,  
Że są szczęśliwsze poranne godziny.

Świt, Szczęście

45.

Dziś ieszcze, póki dnia staie iasnego,  
Wysokiey góry przywitacie progi».   
Oni wtem<sup>3949</sup> wodza żegnali swojego,  
Y przedsięwziętey chwycili się drogi.  
Równina bela<sup>3950</sup> y trudu żadnego  
Niespracowane nic nie czuły nogi;  
Lecz kiedy koniec mieli swego chodu,  
Ieszcze daleko belo<sup>3951</sup> do zachodu.

46.

Widzą wierzch góry trudno dostąpiony<sup>3952</sup>,  
Dla<sup>3953</sup> nierównych skał y ostrych kamieni,  
Y że po stronach wszędzie na niey śrzony<sup>3954</sup>,  
Y śniegi, a wierzch tylko się zieleni.  
Przy siwey brodzie, z kwiecia upleciony  
Włos niesie — y lód liliey nie mieni,  
Y róża kwitnie z wielkiem podziwieniem;  
Tak czary mają moc<sup>3955</sup> nad przyrodzeniem<sup>3956</sup>.

47.

Oba pod górą zakryli się w lesie,  
Przyszley, iutrzeyszey czekając roboty.  
Potem uyrzawszy, że iuż na świat niesie  
Z wielkiego morza słońce promień złoty,  
Na przykrą górę poszli w onem czesie<sup>3957</sup>.  
Wzajemnie sobie dodając ochoty;  
Ale pod górą zarazem u drogi  
Zastąpił im smok straszliwy y srogi.

48.

Łuską nakryty łeb y wielkie czuby  
Y szyię gniewem nadętą wyciągnął,  
A brzuch rozwlokły y ogon zbyt gruby,  
Tam, gdzie mieli iść — na drodze rozciągnął;  
To w się sam wchodził, to wielkie przeguby  
Wydawał y sam za sobą się ciągnął.  
Tak się wielki smok przeciwko niem strożył<sup>3958</sup>,  
Darmo się iednak y bez skutku srożył.

Potwór

<sup>3947</sup>co na tem należy (starop.) — co od tego zależy; jak bardzo jest to ważne. [przypis edytorski]

<sup>3948</sup>wznidzie (starop. forma) — wszędzie. [przypis edytorski]

<sup>3949</sup>wtem (starop.) — tu: tymczasem. [przypis edytorski]

<sup>3950</sup>bela (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>3951</sup>belo (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>3952</sup>trudno dostąpiony (starop.) — trudno dostępny. [przypis edytorski]

<sup>3953</sup>dla (starop.) — z powodu. [przypis edytorski]

<sup>3954</sup>szron (starop. forma) — dziś popr.: szron. [przypis edytorski]

<sup>3955</sup>mieć moc nad czym (starop.) — panować nad czym. [przypis edytorski]

<sup>3956</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>3957</sup>w onem czesie (starop.) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3958</sup>strożyć się (starop.) — sztorcem stawać, jeżyć się. [przypis redakcyjny]

49.

Iuż Karzeł miecza dobywał od boku,  
Ale go Ubald uchwycił zarazem:  
«Cóż, chcesz zwyciężyć okrutnego smoku  
Śmiertelną ręką, śmiertelnem żelazem?!»  
A sam pomknąwszy śmieie<sup>3959</sup> podęń<sup>3960</sup> kroku,  
Różgą nań machnął, aż on iednem razem  
Uciekaiąc w las, z drogi ustępuie,  
Y wolne w górę przeszcie<sup>3961</sup> zostawuie<sup>3962</sup>.

50.

Ale kęs<sup>3963</sup> wyższy lew ryczał strasliwy  
Y wyostrzone ukazował<sup>3964</sup> zęby,  
Bił się po bokach, wzrok obracał krzywy<sup>3965</sup>,  
Ięzyk wywieszał z rozdziejoney gęby;  
Grzbiet naieżony y u wielkiej grzywy  
Podnosił straszne y kosmate kłęby.  
Lecz y ten, skoro złotą różgę zoczył<sup>3966</sup>,  
Do lasa<sup>3967</sup> w stronę<sup>3968</sup> wylękniony skoczył.

51.

Kończą swą drogę rycerze, lecz nową  
Zawadę<sup>3969</sup> znowu w pół góry zastaia:  
Żwierze<sup>3970</sup> drapieżne, które różnie zową,  
Różny głos, postać y różny chód maia;  
Wszystkie co sroźsze<sup>3971</sup>, co między nilową  
Wodą<sup>3972</sup> y wielkiem Atlantem<sup>3973</sup> mieszkaią,  
Y co się lęga<sup>3974</sup> w hercyniyskiem lesie,  
Tam się do kupy<sup>3975</sup> zbiegły w onem czesie<sup>3976</sup>.

52.

Ale na ono straszne zgromadzenie  
Libiyskich zwierzów rycerze nie dbali;  
Owszem (iaki cud!) na małe machnienie  
Srodzy dziwowie<sup>3977</sup> zaraz uciekali.  
Y na samy<sup>3978</sup> wierzch przez ostre kamienie,  
Iuż bez zawady<sup>3979</sup> żadney wstępowali,

<sup>3959</sup>śmieie (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>3960</sup>podęń (starop. forma) — pod niego; tu: ku niemu. [przypis edytorski]

<sup>3961</sup>przeszcie (starop. forma) — przejście. [przypis edytorski]

<sup>3962</sup>zostawuie (starop. forma) — dziś: zostawia. [przypis edytorski]

<sup>3963</sup>kęs (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>3964</sup>ukazować (starop. forma) — dziś popr.: ukazywać. [przypis edytorski]

<sup>3965</sup>krzywy (starop.) — zły, złowrogi. [przypis edytorski]

<sup>3966</sup>zoczyć (starop.) — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>3967</sup>lasa (starop. forma) — dziś D.lp: (do) lasu. [przypis edytorski]

<sup>3968</sup>w stronę (starop.) — w bok; w ustronie. [przypis edytorski]

<sup>3969</sup>zawada (starop.) — przeszkoda. [przypis edytorski]

<sup>3970</sup>zwierze (starop.) — dziś M.lm: zwierzęta. [przypis edytorski]

<sup>3971</sup>co sroźsze (starop. forma) — co groźniejsze; najgroźniejsze. [przypis edytorski]

<sup>3972</sup>nilowa woda — Nil. [przypis edytorski]

<sup>3973</sup>Atlant wielki — Ocean Atlantycki. [przypis edytorski]

<sup>3974</sup>lęga (starop. forma) — lęgną; rodzą się. [przypis edytorski]

<sup>3975</sup>do kupy (starop.) — tu: razem. [przypis edytorski]

<sup>3976</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie, wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>3977</sup>dziwowie (starop.) — dziwactwa; dziwne stwory. [przypis edytorski]

<sup>3978</sup>samy (starop. forma) — dziś: sam (wierzch). [przypis edytorski]

<sup>3979</sup>zawada (starop.) — przeszkoda. [przypis edytorski]



Okrom<sup>3980</sup>, że śliskie y nierówne skały,  
Strudzone nogi czasem hamowały.

53.

A kiedy trudne przebyli przeszkody,  
Y przez śręczogi y śniegi<sup>3981</sup> przeleźli,  
Zastali lato y piękne pogody  
Z wielką równiną, skoro na wierzch wleźli.  
Tamże wdzięcznemi y miłemi chłody,  
Wonno wiejące Zephyry naleźli<sup>3982</sup>,  
Y wiatr przyjemny, który nieprzestany<sup>3983</sup>  
Zawždy<sup>3984</sup> tam wiec y nie ma odmiany.

54.

Nie tak iako tu, kędy<sup>3985</sup> niestateczny<sup>3986</sup>  
To znóy, to zimno, to iasno, to chmury;  
Lecz tam dzień zawždy<sup>3987</sup> pogodny, bezpieczny,  
Y nie zna nigdy mgły wierzch piękney góry.  
Cień drzewa zawždy wydawiają wieczny  
Y zioła zapach y kwiecie purpury.  
Pałac nad pięknem ieziozem wysoki,  
Dalekie wszędzie posyła widoki.

55.

A iż po przykrey i skalistej oney  
Górze się beli<sup>3988</sup> rycerze strudzili,  
Iuż po równinie wolno szli zieloney,  
Y postawiając<sup>3989</sup> drogę swą kończyli.  
A wtem piękny zdróy, który upragnioney  
Żądzy do siebie wabił, obaczyli;  
Który z obfitej żyły wody ciskał  
Y na co bliższe zioła wkoło pryskał.

56.

Potem się wody różnemi ścieszkami<sup>3990</sup>  
Do głębokiego przykopu schodziły,  
Y idąc chłodem, nakryte cieniami,  
Z drzew swoich brzegów wdzięczny dźwięk czyniły,  
Tak przeźrocyste, że pod kryształami  
Swemi, kamienia drobnego nie kryły.  
Brzegi obadwa<sup>3991</sup> trawą się odziały  
Między drzewami, które razem stały.

<sup>3980</sup>okrom a. krom (starop.) — poza; poza tym. [przypis edytorski]

<sup>3981</sup>śręczogi i śniegi (starop.) — zimno, mróz. [przypis redakcyjny]

<sup>3982</sup>naleźć (starop.) — znaleźć. [przypis edytorski]

<sup>3983</sup>nieprzestany (starop.) — nieustanny (wiatr). [przypis redakcyjny]

<sup>3984</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3985</sup>kędy (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>3986</sup>niestateczny (starop.) — niestały, zmienny. [przypis edytorski]

<sup>3987</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>3988</sup>się beli strudzili (starop.) — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: strudzili się wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>3989</sup>postawiając (starop.) — przystając, robiąc postoje. [przypis edytorski]

<sup>3990</sup>ścieszka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>3991</sup>obadwa (starop.) — obydwaj (brzegi). [przypis edytorski]

57.

«Ano Zdrój Śmiechu! dla Boga<sup>3992</sup> miaywa<sup>3993</sup>  
Zródła, skrytemi napuszczone iady<sup>3994</sup>.  
Tu upragnione żądze swe trzymaywa<sup>3995</sup>,  
Tu niebezpieczne<sup>3996</sup> puszczywa<sup>3997</sup> obiady<sup>3998</sup>;  
Przed łagodnemi uszy zatykaywa<sup>3999</sup>  
Pieśniami, które zabiyayą rady».  
Wtem daley poszli, kędy się szerzyła  
Woda, y wielkie iezioro czyniła.

58.

Tam potrawami nakryte drogiemi  
Stoły na brzegu gotowe czekały,  
A dwie nadobne dziewczynie<sup>4000</sup> przed niemi  
Bespiecznie sobie po wodzie igrały:  
To sobie twarzy rękoma prętkiemi<sup>4001</sup>  
Pryślały wzaiem, to się wyścigały;  
Czasem szły nurkiem y nagle ginęły,  
Czasem pospołu po wierzchu płynęły.

Jedzenie, Kobieta, Zabawa,  
Woda

59.

Choć beli twardzi, przedsię<sup>4002</sup> się zmiękczyli  
Obay rycerze y podszedszy<sup>4003</sup> blisko;  
Długo na piękne pławaczki<sup>4004</sup> patrzyli,  
Kiedy swe lube kończyły igrzysko<sup>4005</sup>.  
Wtem pełne piersi iedna w oney chwili<sup>4006</sup>,  
Y pod piersiami insze<sup>4007</sup> członki nisko  
Ukaże — y to, co wzrokowi miło.  
Dalsze swem rąbkiem iezioro zakryło.

Kobieta, Ciało, Woda,  
Zabawa, Uroda, Pokusa

60.

Iako iutrzenka prowadząc świt rany<sup>4008</sup>,  
Z morza zmaczane ukazuie włosy,  
Lub iako na świat urodzona z piany  
Oceanowej, szła matka roskoszy<sup>4009</sup>  
Taka ta beła y tak włos piiany<sup>4010</sup>  
Y pełny mokrey ukazała rosy.

<sup>3992</sup>*dla Boga* (starop. forma) — w imię Boga (rodzaj zaklęcia religijnego). [przypis edytorski]

<sup>3993</sup>*mijajwa* (starop. forma) — mijajmy. [przypis edytorski]

<sup>3994</sup>*skrytemi napuszczone jady* (starop.) — nasączone tajemnymi truciznami. [przypis edytorski]

<sup>3995</sup>*trzymajwa* (starop. forma) — trzymajmy; tj. tu: wstrzymujmy. [przypis edytorski]

<sup>3996</sup>*niebezpieczny* (starop. forma ort.) — niebezpieczny. [przypis edytorski]

<sup>3997</sup>*puszczywa* (starop. forma) — dziś 2.os.lm trybu rozk.: puszczejmy; tu: opuszczajmy, darujmy sobie. [przypis edytorski]

<sup>3998</sup>*obiad* (starop.) — uczta (szczególnie: weselna). [przypis edytorski]

<sup>3999</sup>*zatykajwa* (starop. forma) — dziś 2.os.lm trybu rozk.: zatykajmy. [przypis edytorski]

<sup>4000</sup>*dwie dziewczynie* (starop.) — daw. forma liczby podwójnej; dziś: dwie dziewczyny. [przypis edytorski]

<sup>4001</sup>*prętki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie. [przypis edytorski]

<sup>4002</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, jednak, a jednak. [przypis edytorski]

<sup>4003</sup>*podszedszy* (starop. forma) — dziś: podszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>4004</sup>*pławaczka* (starop. forma) — pływaczka. [przypis redakcyjny]

<sup>4005</sup>*igrzysko* (starop.) — zabawa; igraszka. [przypis edytorski]

<sup>4006</sup>*w onej chwili* (starop. forma) — w tej chwili; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4007</sup>*insze* (starop. forma) — inne. [przypis edytorski]

<sup>4008</sup>*rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>4009</sup>*na świat urodzona z piany oceanowej, szła matka roskoszy* — Afrodyta. [przypis edytorski]

<sup>4010</sup>*piiany* (starop.) — [tu: pełen] piany. [przypis redakcyjny]

Potem poyrzawszy w kupę się ścisłała,  
Zmysłaiąc<sup>4011</sup>, że ich dopiero uyrzała.

61.

Y włosy, które w róg ieden zwinione  
Na czele bely<sup>4012</sup>, nagle rozpuściła;  
Temi — bo bely długie y zgęstwione,  
Swe alabastry miękkie zasłoniła.  
Zbiegło iem piękne widzenie stracone,  
Lecz ta piękniejsza, co ie iem straciła.  
Tak y włosami y wodą odziana  
Obróciła się do nich zasromana<sup>4013</sup>.

62.

Razem<sup>4014</sup> się śmiała, razem się sromała<sup>4015</sup>,  
A śmiech był w sromie<sup>4016</sup> daleko<sup>4017</sup> piękniejszy;  
Srom także w śmiechu, którym farbowała  
Piękne jagody<sup>4018</sup>, zdał się bydź<sup>4019</sup> wdzięczniejszy.  
Potem tak z niemi łagodnie gadała,  
Żeby się zmiękczył y najnieludzejszy<sup>4020</sup>:  
«Fortunni ludzie, którym tu życzliwe  
Nieba wniść<sup>4021</sup> dały, w te kraie szczęśliwe!

63.

Tu iest port wieczny trudów tego świata,  
Tu odpoczynek. Tu tak żyć będziecie,  
Iako wiek złoty za dawnego lata,  
Żył sobie wolny y mieszkał na świecie.  
Składajcie zbroie, najmniej to strata,  
Iuż ich tu więcej nie potrzebuiecie;  
Porzućcie miecze, bezpiecni<sup>4022</sup> całości,  
Iużeście<sup>4023</sup> teraz rycerze miłości.

64.

Pole waszego boiu odtąd będzie,  
Lub miękka trawa, lub usłane łoże.  
My was powiedziem do tey, co tu wszędzie  
Włada y wieczne szczęście wam dać może.  
Ta was postawi w swych wybranych rzędzie,  
A sama do swych nagród wam pomoże,

<sup>4011</sup>*zmysłając* (starop.) — tu: udając. [przypis edytorski]

<sup>4012</sup>*bely* (starop. forma) — dziś popr.: były. [przypis edytorski]

<sup>4013</sup>*zasromany* (starop.) — zawstydzony. [przypis edytorski]

<sup>4014</sup>*razem* (starop.) — tu: zarazem. [przypis edytorski]

<sup>4015</sup>*sromać się* (starop.) — wstydzić się. [przypis edytorski]

<sup>4016</sup>*srom* (starop.) — tu: wstyd, zawstyżenie. [przypis edytorski]

<sup>4017</sup>*daleko* (starop.) — tu: o wiele. [przypis edytorski]

<sup>4018</sup>*jagody* (starop.) — policzki. [przypis edytorski]

<sup>4019</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4020</sup>*najnieludzejszy* (starop. forma) — najbardziej nieludzki (w obejściu); tzn. najbardziej niemilosierny itp. [przypis redakcyjny]

<sup>4021</sup>*wniść* (starop.) — wejść. [przypis edytorski]

<sup>4022</sup>*bezpieczny* (starop.) — pewny. [przypis redakcyjny]

<sup>4023</sup>*jużeście teraz rycerze miłości* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: teraz już jesteście rycerzami miłości. [przypis edytorski]

Ale brud pierwey omycie w tey wodzie,  
Y po przeszłem kęs pośniadaycie<sup>4024</sup> głodzie».

65.

Tak iedna rzekła. A druga na ony  
Powaby, zgodnem pozwalala okiem.  
Iako się zgadza z dźwiękiem głośney strony<sup>4025</sup>  
Taniec, to rączem to leniwem krokiem.  
Ale rycerze mają swe obrony  
Y strzegą, aby y mową y wzrokiem  
Ich łagodności<sup>4026</sup> do serca nie przyszyły,  
Y same tylko zwierzchnie cieszą zmysły.

66.

A ieśli też zmysł czasem ubłagany  
Wpuścił co wewnątrz łagodney słodkości,  
Rozum zarazem w baczenie<sup>4027</sup> ubrany<sup>4028</sup>,  
Odcinał żądze, umarzał<sup>4029</sup> chciwości.  
Tak y ten y ów szedł nieoszukany  
Daley na pałac. A te obcych gości  
Nie mogąc pożycz<sup>4030</sup>, w wodę się wnrzyły,  
Żalodne bardzo, że nic nie sprawiły.

*Koniec pieśni piętnastey.*

## PIEŚŃ SZESNASTA

### Argument

Wchodzą rycerze do wielkiego dworu,  
Gdzie beł<sup>4031</sup> w roskoszy Rynald uwikłany;  
On się swych dzierząc<sup>4032</sup> przewodników toru,  
Uchodzi z niego, srodze rozgniewany.  
Armida prosi, płacze do umoru<sup>4033</sup>,  
Lecz darmo: idzie precz nieubłagany<sup>4034</sup>.  
Z gniewu swój pałac wiedma<sup>4035</sup> zepsowała<sup>4036</sup>  
Y w lot po rzadkiem powietrzu bieżała.

I.

On wielki pałac piękny y ozdobny,  
Okraęło beł<sup>4037</sup> czarci<sup>4038</sup> postawili.

Labirynt

<sup>4024</sup>pośniadać (starop.) — tu: posilić się. [przypis edytorski]

<sup>4025</sup>strona (starop.) — struna. [przypis redakcyjny]

<sup>4026</sup>łagodności (starop.) — słodczyce, powaby. [przypis redakcyjny]

<sup>4027</sup>baczenie (starop.) — rozważa, uwaga, czujność. [przypis edytorski]

<sup>4028</sup>ubrany (starop.) — tu: uzbrojony; w *baczenie ubrany*: zbrojny uwagą (rozsądkiem itp.). [przypis edytorski]

<sup>4029</sup>umarzać (starop.) — uśmiercać, zabijać. [przypis edytorski]

<sup>4030</sup>pożyc (starop.) — pokonać, zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>4031</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4032</sup>dzierzyć się (starop.) — trzymać się. [przypis edytorski]

<sup>4033</sup>do umoru (starop.) — [na umór; do ostatecznych granic] por. „śmiać się do zdechu”. [przypis redakcyjny]

<sup>4034</sup>nieubłagany (starop.) — dziś popr. forma imiesłowu przysłówkowego współcz.: nie ulegając błaganiom.

[przypis edytorski]

<sup>4035</sup>wiedma (starop.) — wiedźma. [przypis edytorski]

<sup>4036</sup>zepsowała (starop. forma) — dziś popr.: zepsuła. [przypis edytorski]

We śródkiu ogród bogaty, osobny,  
W naygłębszem iego łonie wymierz yli.  
Wewnątrz rząd gmachów, zgoła niepodobny  
Do wyblądzenia, sztucznie uczynili.  
A to tam, to sam, między gęste progi  
Szły błędów pełne y omylne drogi.

2.

Po gładkich stopniach wchodzili do góry,  
Przez co naywiększe do pałacu wrota,  
Które na hakach wypuszczały mury,  
Wszystkie z litego urobione złota.  
Patrzą z pilnością na piękne figury,  
Widzą, że droższa daleko robota:  
Tylko nie<sup>4039</sup> mówią — tak ie każdy sądzi —  
Lecz y to maia, ieśli wzrok nie błądzi.

3.

Tam beło wszystko właśnie wydrożono<sup>4040</sup>,  
Iako Herkules kądziele pilnuie;  
Wprzód niebo dźwigał, a teraz wrzeciono  
Kręci, Miłość się śmieie y raduie.  
Kęś<sup>4041</sup> daley widzą Iole<sup>4042</sup>, a ono  
Igrzysko stroiąc, buławę piastuie;  
Y na pieszczonych członkach miasto szaty  
Lwa nemeyskiego ma lupież kudłaty.

4.

Po drugiey stronie siwemi bałwany<sup>4043</sup>  
Morza się bite wiosłami pienily;  
Srzodkiem dwoisty rząd uszykowany  
Stał wielkich galer, co sobie groziły.  
Błask palił morze z gęstych zbróy ciskany,  
Brzegi się suchej Lewkaty<sup>4044</sup> świeciły.  
Stąd Antonius Wschód i Egipt wiedzie,  
Stąd zaś Augustus z swoim Rzymem iedzie.

5.

Rzekłbyś, że wielkie Cyklady pływaią,  
Y że się góry spieraią z górami,  
Z takim zapędem strony się mieszaia,  
Tak się okręty thuką z okrętami.  
Iuż ognie, strzały, oszczepy lataia.  
Morze krwią ściekło, okryte trupami,

<sup>4037</sup> *beli* (...) *postavili* (starop. forma) — byli postavili; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: postavili wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>4038</sup> *czarci* (starop. forma) — czarty; diabły. [przypis edytorski]

<sup>4039</sup> *tylko nie* (starop.) — mało, o mało że. [przypis redakcyjny]

<sup>4040</sup> *wydrożono* (starop.) — (było) wydrążone, wyrzeźbiony. [przypis redakcyjny]

<sup>4041</sup> *kęś* (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>4042</sup> *Iole* — córka Euryta, króla Ojchalii, branka Heraklesa. Poeta mylnie zamiast Omfali wprowadza tu Iole. [przypis redakcyjny]

<sup>4043</sup> *bałwany* (starop.) — bałwanami; falami. [przypis edytorski]

<sup>4044</sup> *Lewkata* — wyspa Leukas albo Leukadia na Morzu Jońskim, połączona wąskim międzymorzem z Akarnanią. [przypis redakcyjny]

Iuż (a ieszcze się bitwa nic nie chyli)  
Smętna królowa ucieka iuż w mili.

6.

Iuż Antonius za nią także godzi<sup>4045</sup>,  
Iuż panowania porzuca nadzieie  
Wszystkiemu światu. Owszem, nie uchodzi,  
Ale tę goni, dla której szaleie.  
Rzekłbyś patrząc nań, że się z owem zgodzi,  
Którego razem gniew, miłość, wstyd grzeie.  
A to na boie poglądu wątpliwe,  
To zaś na żagle królowey pierzchliwe.

7.

Potem w nilowe przyięty skrytości,  
W iey łonie końca czekał ostatniego,  
Y oczy pasąc w niebieskiej gładkości,  
Ulżywał żalu z wyroku twardego.  
Takie wryli mistrzowie nieprości  
Dzieie, na bramie pałacu pysznego.  
Którem skoro się pilnie przypatrzyli,  
W omylne progi rycerze wchodzili.

8.

Iako Meander<sup>4046</sup> igra z swoim biegiem  
To w górę wody, to na dół pomyka,  
Y to tam, to sam, niestatecznem brzegiem  
Snuiąc się, często z sobą się potyka:  
Z takim, a ieszcze mylniejszem zabiegiem,  
Szły tamte drogi; ale ie odmyka  
Darowna księga, wszystko opisuiąc  
Y zawikłane węzły rozwiąziąc<sup>4047</sup>.

9.

A skoro ścieszki<sup>4048</sup> przebyli wątpliwe,  
Uyrzeli pyszny ogród, w niem ciekące  
Wody przeyrzyste y kryształ y żywe,  
Chłodne doliny, pagórki kwitnące,  
Szczepy rokoszne, drzewa urodziwe,  
Kwiecie barwiste y zioła pachnące;  
A co wdzięczności więcej przydawało,  
Misterstwa<sup>4049</sup> nie znać, co wszystko działało.

10.

Zda się (uprawne tak się z zaniedbanem  
Miesza), że wszystko natura sprawuię<sup>4050</sup>;  
A czasem, że to wzorem z niey wybranem  
Misterstwo czyni y iey naśladiue.

<sup>4045</sup>godzić za kim (starop.) — dążyć za kim; podążać za kim. [przypis edytorski]

<sup>4046</sup>Meander — rzeka w Azji Mniejszej; wpada do Morza Ikaryjskiego nieopodal Miletu; słynna z nader krętego biegu. [przypis redakcyjny]

<sup>4047</sup>rozwiąziąc (starop. forma) — dziś: rozwiązując. [przypis edytorski]

<sup>4048</sup>ścieszka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>4049</sup>misterstwo (starop.) — mistrzostwo; rzemiosło. [przypis edytorski]

<sup>4050</sup>sprawuje (starop.) — sprawia; czyni. [przypis edytorski]

Ktemu<sup>4051</sup> — sposobem ledwie zrozumianym,  
Y wiatr y drzewo, wiedma<sup>4052</sup> tak czaruię,  
Że wiecznie kwitnie, wieczny owoc dawa<sup>4053</sup>,  
Gdy ieden wyńdzie<sup>4054</sup>, drugi się dostawa<sup>4055</sup>.

II.

Z iednego drzewa figa niedoyrzała,  
A druga wisi słońcem dowarzona;  
Z iedneyże różgi<sup>4056</sup> (iaki cud!) doyrzała  
Śliwa wychodzi, z iedneyże zielona.  
Gdzie napięknieszy ogród, okazała  
Winnica stoi bluszczem ogrodzona;  
Na niey iagody: tu niedoszłe, rane<sup>4057</sup>,  
Tu iako trzeba, tu wpół farbowane.

I2.

Ptastwo po drzewie wita miłe chłody  
Uciesznem głosem, a niebo się śmieie;  
Wiatr wolny czyni, że liście y wody  
Dźwięk czynią wdzięczny — ale różnie wieie:  
Mocniey dmie, kiedy z iednostayney zgody  
Umilknie ptastwo, lżey zaś, kiedy pieie.  
Lub to trafunek, lub kunszt, szły muzyki  
To na przemiany, to w złączone krzyki.

I3.

Ieden, co pióra różnemi farbami  
Pomalowane, a nos miał czerwony,  
Wymusnąwszy się gładkiemi skrzydłami,  
(Cud niesłychany!) rym śpiewał uczony  
Y iako człowiek wymawiał słowami  
Zrozumianemi, tak beł wyćwiczony;  
A wszystkie ptastwa pilnując, milczały,  
Wiatry uchichły y pieśni słuchały:

I4.

«Widzicie różą<sup>4058</sup>, co w pól wychylona  
Dopiero swoje opowiada przyście<sup>4059</sup>  
Y w pól zawarta, a w pól rozwiniona<sup>4060</sup>,  
Ieszcze niedoszłe ukazuje liście.  
Patrzcie, iako się ledwie wypełniona  
Rozwiia, a iuż wędnie oczywiście;  
Wędnie y iuż się nie godzi<sup>4061</sup> na wieńce,  
Ani na panny, ani na młodzieńce.

Przemijanie, Carpe diem

<sup>4051</sup>*ktemu* a. *k'temu* (starop.) — ku temu; do tego; tu: w dodatku. [przypis edytorski]

<sup>4052</sup>*wiedma* (starop.) — wiedźma. [przypis edytorski]

<sup>4053</sup>*dawa* (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lp cz.teraźn.: daje. [przypis edytorski]

<sup>4054</sup>*wyńdzie* (starop. forma) — wyjdzie; tu: przejrzeje. [przypis edytorski]

<sup>4055</sup>*dostawać się* (starop.) — tu: dojrzewać. [przypis edytorski]

<sup>4056</sup>*różga* (starop.) — tu: gałązka. [przypis edytorski]

<sup>4057</sup>*rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>4058</sup>*różą* (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: różę. [przypis edytorski]

<sup>4059</sup>*przyście* (starop.) — przyjsście. [przypis edytorski]

<sup>4060</sup>*rozwiniony* (starop.) — rozwinięty. [przypis edytorski]

<sup>4061</sup>*nie godzi się* (starop.) — tu: nie nadaje się (na wieńce). [przypis edytorski]

15.

Takci śmiertelnych rodzajów na świecie  
Przemiała ten kwiat wesołej młodości;  
Y choć się kwiecień wraca w każdym lecie,  
On więcęcy nie kćie<sup>4062</sup> y zbywa<sup>4063</sup> piękności  
Zbieramyż różą<sup>4064</sup>, póki w świeżem kwiecie,  
Zbieramy różą pożądnę<sup>4065</sup> miłości —  
Dziś, owszem zaraz, póki nie przeminie,  
Póki nie zwiędnie, póki nie upłynie<sup>4066</sup>».

16.

Skoro głos ścisnął w świegotliwej gębie,  
Wszystkie mu ptastwa głosem poświadczają:  
Całowały się pieszczone gołębie,  
Wszystkie zwierzęta miłością pałały,  
Znać ią w iaworze, znać ią w twardem dębie,  
Lipy, topole miłość wydawały;  
W ziemię y w wodę y w każde stworzenie,  
Pożądną<sup>4067</sup> miłość lało przyrodzenie.

17.

Między takimi idąc powabami,  
Wszystkie roskoszy rycerze wzgardzają<sup>4068</sup>  
Y obracając ostrożnie zmysłami,  
W twardość y w stałość serca ubierają.  
A wtem<sup>4069</sup> gęstemi między gałęziami<sup>4070</sup>  
Wzrok ukwapliwy<sup>4071</sup> wszędzie posyła;  
Aż naostatek<sup>4072</sup> uyrzeli na stronie  
Onę na trawie, onego na łonie.

18.

Na piersiach miała rąbek rozdzielony,  
Włos rozczesany po wietrze puściła.  
Biały, po twarzy rumianey puszczoney  
Pot w krople, wdzięku przydawał iey siła<sup>4073</sup>.  
Iako drży promień na wodę ciśniony,  
Tak niespokoyne źrzenice toczyła:  
Wisiała nad niem. On na łonie u niey  
Głowę trzymając, wszystko<sup>4074</sup> patrzy ku niey.

<sup>4062</sup>kćie (starop.) — kwitnie. [przypis redakcyjny]

<sup>4063</sup>zbywać czego (starop.) — tracić co; pozbywać się czego. [przypis edytorski]

<sup>4064</sup>różą (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: różę. [przypis edytorski]

<sup>4065</sup>pożądny (starop.) — pożądany, upragniony. [przypis redakcyjny]

<sup>4066</sup>upłynąć (starop.) — tu: przeminąć. [przypis edytorski]

<sup>4067</sup>pożądny (starop.) — tu: pożądany; upragniony. [przypis edytorski]

<sup>4068</sup>wzgardzać co (starop.) — dziś: wzgardzać czym; *wszystkie roskoszy rycerze wzgardzają*: rycerze wzgardzają wszystkimi roskoszami. [przypis redakcyjny]

<sup>4069</sup>wtem (starop.) — w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>4070</sup>gęstemi między gałęziami (starop.) — sztyk przestawny; inaczej: między gęstymi gałęziami. [przypis edytorski]

<sup>4071</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy, prędki, pospieszny. [przypis edytorski]

<sup>4072</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>4073</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>4074</sup>wszystko (starop.) — ciągle, bez ustanku. [przypis redakcyjny]



19.

Y tak w twarzy iey oczy utopiwszy,  
Psuie się nędznik<sup>4075</sup> w onem swoim wczasie<sup>4076</sup>  
A ona głowę do niego schyliwszy,  
Ssie wdzięczne usta y głodny wzrok pasie.  
Wtem tchu z naygłębszych wnętrzości dobywszy,  
Westchnął, że ledwie dusza w onem czasie  
Nie zbiegła do niey; a rycerze stoją  
Zakryci liściem y widzą, co broią<sup>4077</sup>.

20.

Trefny<sup>4078</sup> rynsztunek<sup>4079</sup>, wierciadło<sup>4080</sup> gładzone,  
Na sznurze nosił u pasa. Wtem wstała  
Y do tajemnic zdawna<sup>4081</sup> obrócone  
Miłości, w ręce trzymać mu ie dała.  
On śmiejące się, ona zapalone  
Oczy ma; ta się we škle<sup>4082</sup> przegłądała,  
Ten sobie — gdy wzrok w gładki kryształ kładła,  
Czynił z iey oczu wesołych wierciadła.

Lustro, Miłość, Uroda,  
Flirt, Kobieta, Mężczyzna

21.

Ta z władzey<sup>4083</sup>, a ten z niewoley<sup>4084</sup> szczęśliwy;  
Ta w sobie, ten w niey swe wynoszą chwały:  
«Obróć — mówi iey — na mię wzrok życzliwy,  
Obróć wlepiony nazbyt w te kryształy.  
Czy nie wiesz, że twych piękności prawdziwy  
Wyraz iest ogień y moje zapaly;  
Y lepiej ci ich cudowny kształt moie  
Serce ukaże, niż wierciadło<sup>4085</sup> twoie.

22.

Byś wždy<sup>4086</sup> swą mogła twarz, iako nadobna<sup>4087</sup>,  
Obaczyć, żebyś w się obróconemu,  
(Która w wierciadle<sup>4088</sup> nie iest tak sposobna)  
Pociechę dała wzrokowi twoiemu.  
Ale tak słodki obraz niepodobna  
Wyrazić y w się zawrzeć škłu małemu;  
Wierciadła godne ciebie: samy<sup>4089</sup> nieba,  
W gwiazdach ci patrzeć twych podobieństw trzeba».

<sup>4075</sup>nędznik (starop.) — [tu:] nieszczęśnik. [przypis redakcyjny]

<sup>4076</sup>wczas (starop.) — wypoczynek. [przypis edytorski]

<sup>4077</sup>broić (starop.) — dokazywać; szaleć, wściekać się. [przypis edytorski]

<sup>4078</sup>trefny (starop.) — wyszukany, kunsztowny. [przypis edytorski]

<sup>4079</sup>rynsztunek — całość uzbrojenia i wyposażenia rycerza, żołnierza itp. [przypis edytorski]

<sup>4080</sup>wierciadło (starop.) — zwierciadło. [przypis redakcyjny]

<sup>4081</sup>zdawna (starop. forma ort.) — z dawna; od dawna. [przypis edytorski]

<sup>4082</sup>we škle (starop. forma) — w szkle. [przypis edytorski]

<sup>4083</sup>władzey (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) władzy. [przypis edytorski]

<sup>4084</sup>niewoley (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (z) niewoli. [przypis edytorski]

<sup>4085</sup>wierciadło (starop.) — zwierciadło. [przypis redakcyjny]

<sup>4086</sup>wždy (starop.) — przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>4087</sup>nadobny (starop.) — ładny. [przypis edytorski]

<sup>4088</sup>wierciadło (starop.) — zwierciadło. [przypis redakcyjny]

<sup>4089</sup>samy (starop.) — same (nieba). [przypis edytorski]

23.

Śmiała się na to, ale nie przestała  
Przeglądania się y zwyczajney wżrędy<sup>4090</sup>.  
A skoro w warkocz włosy powiązała  
Y ich pieszczone powściągnęła błędy,  
Krótsze skręciwszy, w pierścienie zebrała,  
Y pięknych kwiatków natknęła w nie wszędy  
Do przyrodzonych swych lilij włożyła  
Pielgrzymki róże y rąbek stuliła.

24.

Nie tak pięknych barw niezliczone roie  
Paw na oczastem pierzu ukazuie,  
Y złota tęcza krzywe koła swoje  
Nie tak pięknemi farbami małuie  
Ale nad wszystkie taśmę waży stroie,  
Którey — choć naga — nigdy nie zdeymuye;  
Sama ią swemi rękami utkała,  
A z różnych nici postawę<sup>4091</sup> snowała.

Strój

25.

Pieszczone gniewy, nieszczyre<sup>4092</sup> odmowy.  
Prętkie<sup>4093</sup> iednania<sup>4094</sup>, miękkie całowania,  
Ucieszne śmiechy, łagodne rozmowy,  
Krople słodkich łez, ucięte wzdychania;  
To wszystko razem puściła w osnowy  
Y mklę<sup>4095</sup> czyniła czółnkiem przetykania:  
Z takowych nici y z takiego pasma  
Beła<sup>4096</sup> kochana Armidzina taśma.

26.

Napieściwszy się y z niem swoje żarty  
Skończywszy, w on czas miłego żegnała.  
Potem wyszedzszy<sup>4097</sup>, czarnoksięskie karty  
Podług zwyczajui we dnie przeglądała.  
A on sam został w ogrodzie zawarty<sup>4098</sup>,  
Z którego piędzią<sup>4099</sup> wyniść mu nie dała.  
Tak pilnowała swego miłośnika,  
Że kiedy bez niey, stał za pustelnika.

27.

A kiedy zaś noc cienie przynosiła,  
Radząc na wczasy<sup>4100</sup> y roskoszy swoje,  
Do pałacu go z sobą prowadziła,

<sup>4090</sup>wżręda (starop.) — przesadne zajmowanie się czymś. [przypis redakcyjny]

<sup>4091</sup>postawa (starop.) — [tu:] osnowa tkacka. [przypis redakcyjny]

<sup>4092</sup>nieszczyry (starop. forma) — dziś popr.: nieszczerzy. [przypis edytorski]

<sup>4093</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkki. [przypis edytorski]

<sup>4094</sup>iednanie (starop.) — pojednanie. [przypis edytorski]

<sup>4095</sup>mklę (starop.) — szybki. [przypis redakcyjny]

<sup>4096</sup>beła (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>4097</sup>wyszedzszy (starop. forma) — dziś: wyszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>4098</sup>zawarty (starop.) — zamknięty. [przypis edytorski]

<sup>4099</sup>piędzią wymiść (starop.) — wyjść na piędź; wyjść na krok. [przypis edytorski]

<sup>4100</sup>wczasy (starop.) — wypoczynek. [przypis edytorski]

Gdzie nocowali tylko samo<sup>4101</sup> dwoje.  
A w ten czas kiedy ogród opuściła  
Y ustąpiła na dalsze pokoje,  
Ukazali się cni rycerze strojono,  
Z gęstego liścia, a obadwa<sup>4102</sup> zbrojno.

28.

Iako koń dzielny, który był w boiu,  
Y nieraz wielkie wygrawał<sup>4103</sup> zakłady;  
A teraz w paszey, przy ciekącym zdroiu,  
Marny małżonek chodzi między stady<sup>4104</sup> —  
Jeśli usłyszysz po długim pokoju  
Dźwięk trąb woennych, rze z wielkiej obrady<sup>4105</sup>,  
Iuż pragnie chłopa y siodła na sobie  
Y w zapomnianey wszystek iest ozdobie:

29.

Tak się młodzieńczyk porwał, blaskiem bity  
Od świetney zbroie w wytrzeszczone oczy;  
On<sup>4106</sup> duch woenny, który był<sup>4107</sup> zakryty,  
Gore<sup>4108</sup> w niem teraz y nabywa mocy,  
Choć był rokoszą y wczasem<sup>4109</sup> opity  
Y zathumiony. A wtem Ubald skoczy,  
Y niebieskiego dobywszy puklerza,  
Na młodego go obróci rycerza.

30.

On skoro weyrzał w puklerz wystawiony,  
Uyrzał się sam w niem y swoje ubiory,  
Uyrzał perfumy, uyrzał włos trafiony<sup>4110</sup>.  
Y płaszcz w pieszczone złotem szyty wzory.  
Miecz podle<sup>4111</sup> niego leżał porzucony,  
Tylko też leżał, bo trudno do sfory<sup>4112</sup>  
Miał iść miecz męski, doświadczony boiem,  
Z miękkim ubiorem y z niewieściem stroiem.

31.

Iako gdy się kto mocnem winem spię,  
Po długim spaniu przydzie<sup>4113</sup> k'sobie<sup>4114</sup> zasię<sup>4115</sup>,  
Tak y on teraz widzi, iako żyje,  
Y z gniewu patrzyć<sup>4116</sup> sam nie może na się.

<sup>4101</sup>samo dwoje (starop. forma) — dziś: sami dwoje. [przypis edytorski]

<sup>4102</sup>obadwa (starop. forma) — dziś: obydwaj. [przypis edytorski]

<sup>4103</sup>wygrawał (starop. forma) — wygrywał. [przypis edytorski]

<sup>4104</sup>stady (starop. forma) — (między) stadami. [przypis edytorski]

<sup>4105</sup>obrada (starop.) — radość. [przypis redakcyjny]

<sup>4106</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>4107</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4108</sup>gore (starop.) — dziś 3.os.lp: pali się, płonie; gorze. [przypis edytorski]

<sup>4109</sup>wczas (starop.) — wypoczynek, wygoda. [przypis edytorski]

<sup>4110</sup>trafiony (starop.) — trefiony; tj. ufyzowany, wykwinnie ułożony. [przypis edytorski]

<sup>4111</sup>podle (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>4112</sup>iść do sfory (starop. konstrukcja) — [pasować] do maści; zgadzać się. [przypis redakcyjny]

<sup>4113</sup>przydzie (starop. forma) — dziś popr.: przyjdzie. [przypis edytorski]

<sup>4114</sup>k'sobie (starop. forma) — ku sobie; przyjąć k'sobie: dojsć do siebie. [przypis edytorski]

<sup>4115</sup>zasię a. zasje (starop.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>4116</sup>patrzyć (starop. forma) — dziś: patrzeć. [przypis edytorski]

Wstydlive oczy wszystko<sup>4117</sup> w ziemię kryje,  
Patrzyli<sup>4118</sup>? patrzy w stronę<sup>4119</sup>, albo za się<sup>4120</sup>;  
Włazły y w ogień, żeby go nie znano,  
Y w ziemię, by go tylko nie widziano.

32.

Wtem Ubald pocznie: «Wielka się zaymuie  
Woyna Europy przeciwko Azyey<sup>4121</sup>:  
Kto sławy pragnie, kto wiare miłuie,  
Przeciw pogaństwu bieży do Syryey<sup>4122</sup>.  
Ciebie za światem kąt mały hamuie  
Próżnującego, o synu Zophiey<sup>4123</sup>.  
Wszystek się ściąga świat do Palestyny,  
A ty co? lichey rycerzu dziewczyny!

33.

Co za sen twardy ono<sup>4124</sup> serce żywe  
Y ono pierwsze opanował męstwo?  
Ciebie y Hetman y woysko tęskliwe  
Y szczęście czeka y samo zwycięstwo.  
Niech Bogu zmierzle<sup>4125</sup> ołtarze brzydliwe  
Machometowe y pogańskie księstwo  
Od twego miecza padnie dokończone,  
Po części przedtem przez cię nachylone<sup>4126</sup>».

34.

Tu umilkł. W miejscu stojąc y bez mowy,  
Długo się sobie młodzieńczyk dziwował  
Y dotkliwemi przerażony słowy,  
Wstydem rumiane jagody<sup>4127</sup> farbował.  
Skoro wstyd spłonął, z gniewu zapal nowy  
Na twarz surową dopiero wstępował;  
Zdrapał na sobie nieprzystoynne (taki  
Gniew go beł<sup>4128</sup> uiął) swey niewoley znaki.

35.

Y z ścieszek<sup>4129</sup>, które błędniemi zwikłala  
Labiryntami — ukwapliwy<sup>4130</sup> bieżał.  
A wtem Armida wyszedzszy, uyrzała,  
Że stróż u bramy iuż zabity leżał.  
Tak się zarazem w on czas domyślała,  
Że iey kochany z ogroda<sup>4131</sup> wybieżał.

<sup>4117</sup>wszystko (starop.) — ciągle, bez ustanku. [przypis redakcyjny]

<sup>4118</sup>patrzyli (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy patrzy. [przypis edytorski]

<sup>4119</sup>w stronę (starop.) — w bok. [przypis edytorski]

<sup>4120</sup>za się (starop.) — za siebie; w tył. [przypis edytorski]

<sup>4121</sup>Azjej (starop. forma) — (przeciwko) Azji. [przypis edytorski]

<sup>4122</sup>Syryej (starop. forma) — (do) Syrii. [przypis edytorski]

<sup>4123</sup>Zophiej (starop. forma) — Zofiej; dziś: Zofii. [przypis edytorski]

<sup>4124</sup>ono (starop.) — to, owo. [przypis edytorski]

<sup>4125</sup>zmierzły (starop.) — obrzydły. [przypis edytorski]

<sup>4126</sup>nachylony (starop.) — tu: podupadły; nadwątlony. [przypis edytorski]

<sup>4127</sup>jagody (starop.) — policzki, twarz. [przypis edytorski]

<sup>4128</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4129</sup>ścieszka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>4130</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy; pospiesznie działający. [przypis edytorski]

<sup>4131</sup>ogroda (starop. forma) — dziś D.łp: (z) ogrodu. [przypis edytorski]

Potem obaczy (o niewymówiony  
Żalu!) a on wciąż bieży zapędzony.

36.

Chciała zawołać: «Postóy, postóy mało<sup>4132!</sup>»,  
Ale nie mogła od żalu wielkiego  
Wymówić dobrze, y słowo musiało  
Wrócić się nazad do serca smutnego.  
Widzi, że iuż coś więtszą<sup>4133</sup> siłę miało,  
Niż iey nauki, co iey y miłego,  
Y iey pociechy wydzierało gwałtem<sup>4134</sup>,  
Lecz go przedsię chce wścięgnąć<sup>4135</sup> iakiem kształtem<sup>4136</sup>.

37.

O, iako dziwnych klątew używała  
Thessalska wiedma<sup>4137</sup> y krzyże kryśliła,  
Stanowić koła słoneczne umiała,  
Umarłe z grobów częstokroć budziła;  
A teraz darmo piekła zaklinała,  
Darmo wróżyła, darmo się siliła.  
Potem chce spatrzeć<sup>4138</sup> — iż klątwa nie może —  
Ieśli co gładkość pokorna pomoże.

Czarownica

38.

Bieży bez wstydu. Gdzie teraz on<sup>4139</sup> twardy  
Twój umysł? gdzie się twa sława podziła?  
Ta — gdziekolwiek wzrok obracała hardy,  
Swe miłośniki wszędzie kierowała.  
Tak beła<sup>4140</sup> pyszna y tak pełna wzgardy,  
Że w samey sobie tylko się kochała;  
Chciała, żeby ią miłowali wszyscy,  
Lecz wszystkich przedsię miała w nienawiści.

Miłość, Kobieta, Kobieta  
demoniczna, Samolubstwo

39.

A teraz tego — widząc się wzgardzoną<sup>4141</sup> —  
Który nią gardzi, goni w onem czesie<sup>4142</sup>;  
Y samę przez się gładkość znieważoną,  
We łzy ubraną nagle za niem niesie  
Bieży y nogę — nieboga — pieszczoną  
Stawia po skale, po śniegu, po lesie;  
Wrzask, miasto<sup>4143</sup> posła, przed sobą śle w biegu,  
Ale go ledwie dościgła u brzegu.

<sup>4132</sup>*mało* (starop.) — trochę; *postój mało*: poczekaj chwilę. [przypis edytorski]

<sup>4133</sup>*więtszy* (starop.) — większy. [przypis edytorski]

<sup>4134</sup>*gwałtem* (starop.) — gwałtownie, siłą; nagle. [przypis edytorski]

<sup>4135</sup>*wścięgnąć* (starop.) — powściągnąć, powstrzymać. [przypis edytorski]

<sup>4136</sup>*jakiem kształtem* (starop.) — jakimś sposobem. [przypis edytorski]

<sup>4137</sup>*wiedma* (starop.) — wiedźma. [przypis edytorski]

<sup>4138</sup>*spatrzeć* (starop.) — spróbować, zmierzyć się z kim; *spatrzeć, jeśli*: spróbować, czy. [przypis redakcyjny]

<sup>4139</sup>*on* (starop. forma) — ten, ów. [przypis edytorski]

<sup>4140</sup>*beła* (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>4141</sup>*widząc się wzgardzoną* (starop. konstrukcja) — widząc (postrzegając), że jest wzgardzona (że nią wzgardzono). [przypis edytorski]

<sup>4142</sup>*w onem czesie* (starop. forma) — w tym czasie, wówczas; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4143</sup>*miasto* (starop.) — zamiast; w miejsce. [przypis edytorski]

40.

«O, co — pry<sup>4144</sup> — część mnie iednę masz przy sobie,  
Drugiey odbiegasz, hamuy ręcze nogi;  
Wróc tamtę, albo weź tę, albo obie  
Zabiy zarazem okrutniku srogi!  
Przynamniey słowo niech idzie ku tobie.  
Przynamniey słowu nie zabraniaj drogi,  
Bo całowanie darmo pewnie niosę;  
Inszey ie choway! Czy nic nie uproszę?»

41.

Stanął młodzieniec ruszony litością,  
A wtem nadbiegła smętna, upłakana,  
Żalonna barzo, ale się żalnością  
Nic nie zmieniła gładkość niezrównana.  
Potem nań — milcząc — patrzała z pilnością,  
Lub zamysłona, lubo zagniewana;  
On, ieśli na nią patrzy — wzrok leniwy  
Y przymuszony y zdał się wstydlivy.

42.

Iako więc śpiewak, niżli<sup>4145</sup> pieśń uczoną  
Przy iakiey zacney biesiedzie<sup>4146</sup> rozczyna<sup>4147</sup>,  
Wprzód cichem głosem drużynę zwiedzioną  
Do harmoniey<sup>4148</sup> gotować poczyna:  
Tak y ta, choć tak beła<sup>4149</sup> utrapioną<sup>4150</sup>,  
Zdrad y fortelów swych nie zapomina;  
Wprzód wzdycha, bo tak snadniey<sup>4151</sup> sobie tuszy<sup>4152</sup>  
Wycisnąć swój głos w przychęconey<sup>4153</sup> duszy.

43.

«Nie czekay — prawi — abym cię prosiła,  
Iako przyjaciel przyjaciela prosi.  
Beło<sup>4154</sup> to kiedyś, zem ci beła miła,  
Czegoć<sup>4155</sup> dziś pamięć urazę przynosi.  
Więc nieprzyjaciel, kiedy miły siła<sup>4156</sup>,  
Słuchay, bo y ten czasem się uprosi;  
A możesz mi to, czego chcę, darować  
Y po staremu gniewy swe zachować.

44.

Brzydyszli<sup>4157</sup> się mną y pociechę iaką  
Stąd czuiesz — smaku zażyway swojego,

Miłość, Pogarda, Kobieta,  
Mężczyzna, Niewola,  
Pokusa

<sup>4144</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>4145</sup>niżli (starop.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>4146</sup>biesiedzie (starop. forma) — (przy) biesiadzie. [przypis edytorski]

<sup>4147</sup>rozczynać (starop.) — rozpoczynać. [przypis edytorski]

<sup>4148</sup>harmoniey (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (do) harmonii. [przypis edytorski]

<sup>4149</sup>beła (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>4150</sup>utrapioną była (starop. forma) — daw. konstrukcja z N.; dziś z M.: utrapiona była. [przypis edytorski]

<sup>4151</sup>snadniey (starop.) — łatwiej. [przypis edytorski]

<sup>4152</sup>tuszyć sobie (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się. [przypis edytorski]

<sup>4153</sup>przychęconey (starop.) — zwabiony, znęcony. [przypis redakcyjny]

<sup>4154</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>4155</sup>czegoć (...) przynosi (starop. konstrukcja) — skrót od: czego ci przynosi (pamięć urazę). [przypis edytorski]

<sup>4156</sup>nieprzyjaciel kiedy miły siła (starop.) — (rym) zam. siłuje; nalega, napiera się. [przypis redakcyjny]

<sup>4157</sup>brzydyszli się (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy się brzydysz. [przypis edytorski]

Zdrów się ciesz; znam się, y iam beła<sup>4158</sup> taką,  
Nienawidziałam<sup>4159</sup> narodu twoiego,  
Ciebie samego! Czyniłam wszelaką  
Pilność o skazie rodzaju waszego;  
Poimałam<sup>4160</sup> cię, zawiadłam cię ieszczu  
Daleko boiów, w dziwne iakieś miejsce.

45.

Przyday to, co ty za nawiętszą szkodę,  
Y krzywdę kładziesz, żem cię do miłości  
Chytrze na swoię zwabiła urodę;  
Oszukanie to, wielkie to chytróści:  
Dać sobie zebrać panieństwa iagodę,  
Uczynić kogo panem swey gładkości  
Y — nie iednemu<sup>4161</sup> odmowną<sup>4162</sup> dawnemu  
Miłośnikowi — darować nowemu.

46.

Niechże za zdrady y za moje winy,  
Słusznie od ciebie cierpię to karanie.  
Że oto moje opuszczasz krainy,  
W którycheś przedtem takie miał kochanie.  
Iedź, nie wściagam cię, masz swoje przyczyny,  
Spiesz się na wiary naszej zepsowanie.  
Co mówię, naszej? Ciebie, ach! nieboga,  
Ciebie, ach! mieć chcę samego za Boga.

47.

To mi day tylko, co y rozbóynicy,  
Y nieprzyiaciel daie: żebym z tobą  
Iść mogła. Zbóyca nie puszcza zdobyczy.  
Zwycięzca więźnia zawždy wiedzie z sobą.  
Niechay mię woysko widzi, niech tę liczy  
Iednę między twą sławą y ozdobą,  
Żeś swą fortelną oszukał złośnicę,  
Skazując palcem podłą niewolnicę.

48.

Na co się w szaty mam ubierać stroyne  
Y pogardzone trafić<sup>4163</sup> włosy swoje?  
Niechay się skwitną<sup>4164</sup>, niech będą przystoynie<sup>4165</sup>  
Y niewolnicy należące stroie:  
Za tę za tobą póyde między zbroyne,  
Gdzie naygoręcsze<sup>4166</sup> będą wrzały boie.

<sup>4158</sup>*i jam beła* (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: i ja byłam. [przypis edytorski]

<sup>4159</sup>*nienawidziałam* (starop. forma) — dziś: nienawidziłam. [przypis edytorski]

<sup>4160</sup>*poimać* (starop. forma) — pojąć. [przypis edytorski]

<sup>4161</sup>*nie jednemu* (starop. forma ort.) — dziś popr.: niejednemu. [przypis edytorski]

<sup>4162</sup>*odmowny komu* (starop.) — tu: odmówiony komu. [przypis edytorski]

<sup>4163</sup>*trafić* (starop.) — trefić; układać, czesać, fryzować. [przypis edytorski]

<sup>4164</sup>*skwitnąć* (starop.) — [zwikłać, splątać się]; *włosy (...)* *niechaj się skwitną*: niech się zrosną, skudlają. [przypis redakcyjny]

<sup>4165</sup>*przystojny* (starop.) — tu: właściwy komuś; taki, jaki komuś przystoi. [przypis edytorski]

<sup>4166</sup>*najgoręcsze* (starop. forma) — dziś: najgorętsze. [przypis edytorski]

Mam moc, mam serce, końbym<sup>4167</sup> ci trzymała,  
Alboby oszczep za tobą dźwigała,

49.

Y puklerz niosła, alboby<sup>4168</sup> puklerzem  
Sama się stała na twoię<sup>4169</sup> obronę:  
Żeby tak przed swem stanąwszy rycerzem,  
Z piersi mu nagich czyniła zasłonę,  
Może być, żeby cofnął się z koncerzem<sup>4170</sup>  
Twój nieprzyjaciel y nie bił w tę stronę  
Y nie sięgał cię przez mię, lub z litości,  
Lub zaniedbaney folgując gładkości<sup>4171</sup>.

50.

Lecz na com gładkość wzgardzoną wspomniała?  
Gładkość, co skutku nie czyni żadnego!...»  
Ieszcze coś mówić utrapiona chciała,  
Ale nie mogła od płaczu wielkiego.  
To ręki, to mu do płaszczu sięgała,  
Ale go nazbyt nalazła twardego;  
Uparł się zgoła, lży z siebie nie puści,  
A miłości zaś wewnątrz w się nie wpuści.

51.

Darmo nań miłość łagodna naciera.  
Bo rozum serca z baczeniem<sup>4172</sup> pilnuie;  
Ale się litość na icy mieysce wdziera.  
Co pospolicie z miłością spółkuie —  
Y tak go rusza, że ledwie odpiera<sup>4173</sup>  
Płaczowi y lży z trudnością hamuie;  
Ale ią<sup>4174</sup> przedsię<sup>4175</sup> — iako może — kryie  
Y ukazuie, że go nie pożyie<sup>4176</sup>.

52.

«Żal mi cię — prawi — y bym był na woley<sup>4177</sup>,  
Wziąłbym cię z sobą, iako prosisz, w drogę,  
Ale to trudna<sup>4178</sup>; ty darmo nie boley,  
A weź odemnie życzliwą przestroję.  
Ia się nie gniewam, tyś też nie w niewoley,  
Nieprzyjaciółką zwać cię też nie mogę.

<sup>4167</sup>końbym ci trzymała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: trzymałabym ci konia. [przypis edytorski]

<sup>4168</sup>alboby puklerzem (...) się stała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: albo stałabym się puklerzem (tj. tarczą). [przypis edytorski]

<sup>4169</sup>twoję (starop. forma) — dziś popr. B.l.p r.ż.: (na) twoją. [przypis edytorski]

<sup>4170</sup>koncerz (z tur. kandżar) — jednoręczna broń biała, rodzaj długiego miecza (o dł. 150–180 cm), z prostą głownią o graniastym przekroju trójkątnym a. czworokątnym. [przypis edytorski]

<sup>4171</sup>gładkość (starop.) — uroda. [przypis edytorski]

<sup>4172</sup>baczenie (starop.) — uwaga, rozważa; z baczeniem: rozważnie, czujnie. [przypis edytorski]

<sup>4173</sup>odpierać czemu (starop.) — opierać się czemu; odpierać płaczowi: powstrzymywać się do płaczu. [przypis redakcyjny]

<sup>4174</sup>ią (...) kryje — tu: kryje litość. [przypis edytorski]

<sup>4175</sup>przedsię (starop.) — przecież, jednak, a jednak. [przypis edytorski]

<sup>4176</sup>pożyć kogo (starop.) — pokonać, zwyciężyć kogo. [przypis edytorski]

<sup>4177</sup>być na woley (starop.) — na wolności; być wolnym; tu: pozostawać bez zobowiązań. [przypis edytorski]

<sup>4178</sup>trudna, to trudna (starop.) — to trudna rzecz; dziś: to trudne. [przypis edytorski]



Prawda, żeś miary chować nie umiała  
Y w nienawiści y gdyś miłowała.

53.

Ale cóż? próżno! powszechnie to błędy,  
Płeć, wiara, młodość y insze pokusy  
Wymawiaią cię; wielkie to są względy,  
Y miłość przy tem, co każdego ruszy.  
To precz<sup>4179</sup>, ia w szczęściu y w nieszczęściu, wszędy  
Chcę twoię pamięć w sercu mieć y w duszy;  
Twoiem rycerzem będę z każdej miary,  
Okrom<sup>4180</sup> azyiskiej wojny, okrom wiary.

54.

Przebóg, sromoty z grzechami pierwszymi  
Nie wspominaymy, niech iuż będzie po niey;  
Niech tu, za morzem, zakopana w ziemi  
Za mną na on świat nie czyni pogonicy;  
Niechay Europa — ze dwiema drugimi  
Częściami — nie wie y nie słyszy o niey.  
Ty też na gładkość swoię miey baczenie,  
Na stan królewski y na urodzenie.

55.

Zostańże z Bogiem, tobie się nie godzi  
Iść ze mną; widzisz, że moi wodzowie  
Zakazują mi. Niechay ci się wodzi  
Wszystko po myśli, y szczęście y zdrowie».   
Armida widząc, że nad nią przewodzi,  
Y że się nie dał nachylić iey mowie;  
Krzywo pogląda, iakoby się wściekła,  
Y do łanania potem się uciekła:

56.

«Nie Zophia cię piękna urodziła,  
Nie z akcyiskiej krwi<sup>4181</sup> iesteś urodzony:  
Tygrys<sup>4182</sup> cię mlekiem hirkańska karmiła,  
Z Kaukazu iesteś zimnego spłodzony!  
Żem do iednego w niem nie obaczyła  
Znaku ludzkości, że to nie zmiękczony;  
Nie zmienił barwy, nie westchnął y razu,  
Łzy nie upuścił, podobny żelazu!

57.

Więc przypatrzcie się złemu człowiekowi,  
Moiem się zowie, a tu mię opuszcza  
Y iako złemu nieprzyjacielowi  
Dobry zwycięzca — urazy odpuszcza!  
Iakoć podobny Xenokratesowi<sup>4183</sup>.

<sup>4179</sup>precz, to precz (starop.) — pomińmy to, nie mówmy o tym. [przypis redakcyjny]

<sup>4180</sup>okrom czego (starop.) — poza czym; wyłączając co. [przypis edytorski]

<sup>4181</sup>akcyjiska krew — potomek Akcjusza, rzekomego protoplasty rodu książąt Esteńskich. [przypis redakcyjny]

<sup>4182</sup>tygrys (starop.) — [daw.] r.ż.; [dziś: ten tygrys, r.m.; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>4183</sup>Xenokrates — filozof grecki, słynny z surowej moralności, um. r. 314 po Chr. [przypis redakcyjny]

Czystey miłości teraz nie przypuszcza;  
Więc piorunami w kościoły strzelacie  
Mocni bogowie, a takich miiacie!

58.

Idźże, bezbożny, kiedy cię nie ruszę  
Łzami, prośbami, serdeczną żalobą.  
Ale nie długo cień y moię duszę.  
O okrutniku, będziesz miał za sobą.  
Gdziekolwiek stąpisz, wszędzie sobie tuszę  
Iść — nowa iędza — z węzami<sup>4184</sup> za tobą;  
A ieśli skryte nie wpadniesz na skały,  
Y Bóg chce, że się do swych wrócisz cały —

59.

W bitwie między krwią y między śmierciami  
Przypłacisz mi tey srogości — zginieniem,  
Y umierając z wielkimi mękami,  
Nieraz zawołasz Armidy imieniem».   
Tu się zatchnęła y zalana łzami  
Nie mogła więcey mówić, a strumieniem  
Zimny pot z niey ciekł y pozbywszy mocy  
Padła na ziemię y zawarła<sup>4185</sup> oczy.

60.

Zawarłaś oczy y niebać się srogo  
Stawiły<sup>4186</sup>, anić<sup>4187</sup> pociechy życzyły;  
Patrz teraz, ach patrz, Armido niebogo,  
Iako żalosny łzy leie twóy miły!  
O, iakobyś to zapłaciła drogo,  
Kiedybyś<sup>4188</sup> mogła słyszeć, z iakiey siły  
Wzdycha; ano cię y teraz z swey łodzi  
Zdaleka<sup>4189</sup> żegna y niechając<sup>4190</sup> uchodzi.

61.

On co ma czynić? czy na gołej ziemi  
Tak iey na poły umarley odiedzie?  
Tu go żal rusza, tu go zaś ostremi  
Mus nieuchronny ośękami wiedzie.  
Próżno! bo włosy Zephyry lekkimi  
Swe napełniwszy, Przewoźniczka iedzie.  
Lecą przez morze wiatru pełne żagle,  
On patrzy na brzeg, brzeg się kryie nagle.

<sup>4184</sup>*jędza z węzami* — Erynia, jedna z bogiń zemsty. [przypis edytorski]

<sup>4185</sup>*zawrzeć* (starop.) — zamknąć. [przypis edytorski]

<sup>4186</sup>*niebać się srogo stawiły* (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; znaczenie: nieba ci się przedstawiły jako srogie (w srogiej postaci). [przypis edytorski]

<sup>4187</sup>*anić pociechy życzyły* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; znaczenie: ani życzyły ci pociechy; wcale nie życzyły ci pociechy. [przypis edytorski]

<sup>4188</sup>*kiedybyś* (starop.) — tu: gdybyś. [przypis edytorski]

<sup>4189</sup>*zdaleka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>4190</sup>*niechając* (starop. forma ort.) — dziś: nie chcąc. [przypis edytorski]

62.

Ona przyszedłszy ku sobie, wzrok smutny  
Po pustem brzegu w koło obracała.  
«Y takci iechał, y tak — prawi — chutny<sup>4191</sup>  
Uciekł, choć widział, kiedym omdlewała!  
By wždy<sup>4192</sup> beł<sup>4193</sup> trochę poczekał okrutny,  
Y ratował mię, kiedym umierała.  
A ia go przedsię<sup>4194</sup> szalona miłuię?  
Y patrzę za niem y brzegu pilnuię?

63.

Cóż tu po płaczu? Trzeba nań inszego  
Sposobu szukać; póydę za niem śladem,  
Naydę go w piekle, naydę go skrytego  
Naygłębiey w ziemi (z takim mówi iadem).  
Wydrę mu serce y ćwiertowanego  
Powieszę w polu; niech będzie przykładem  
Inszem<sup>4195</sup> okrutnem. Będę się srożyła  
Nad niem!... Co plotę? rozumem straciła<sup>4196</sup>?

64.

W ten się czas beło, nędzna dziewko, srożyć,  
Kiedys go miała u siebie w więzieniu;  
Teraz iuż nie wczas, iuż go trudno pożyć<sup>4197</sup>!  
Hamuy się w gniewie, hamuy w utrapieniu.  
Bądź co bądź, ia chcę dowcipu przyłożyć,  
Chcę się poczuwać w moim obelżeniu.  
Twoia to krzywda, gładkości wzgardzona,  
Ty się tego mści<sup>4198</sup>, żeś tak znieważona.

Uroda, Kobieta, Pogarda,  
Zemsta

65.

Kto mu łeb utnie y kto go żywota  
Zbawi, dam mu swą gładkość y urodę.  
Wźdyć którego z mych dawnych sług ochota  
Ruszy do pomsty, a ia nie zawiodę:  
Swoie królestwo y gromadę złota  
Y samę<sup>4199</sup> siebie dam mu za nagrodę.  
Ieślim niegodna kupna z tem towarem,  
Próżnem iest gładkość przyrodzenia darem.

66.

Iuż o nią nie dbam y iuż mi nie miła  
Y tego mi żal, żeś wielką królową,  
Y tego, żeś się kiedy urodziła,

<sup>4191</sup> *chutny* (starop.) — chętny, ochotny. [przypis edytorski]

<sup>4192</sup> *wždy* (starop.) — przecież. [przypis edytorski]

<sup>4193</sup> *beł poczekał* (starop. forma) — był poczekał; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: poczekał wcześniej, uprzednio itp. [przypis edytorski]

<sup>4194</sup> *przedsię* (starop.) — przecież, jednak, a jednak. [przypis edytorski]

<sup>4195</sup> *będzie przykładem inszem* (starop.) — będzie przykładem dla innych. [przypis edytorski]

<sup>4196</sup> *rozumem straciła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: (czy) straciłam rozum. [przypis edytorski]

<sup>4197</sup> *pożyć* (starop.) — pokonać, zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>4198</sup> *mści* (starop. forma) — mścij. [przypis edytorski]

<sup>4199</sup> *samę* (starop.) — dziś B.lp r.ż.: samą. [przypis edytorski]

Y by nie<sup>4200</sup> pomsta, umrzećiem gotową<sup>4201</sup>».  
Coś więcej ieszcze, kiedy odchodziła,  
Mówiła — z gniewu rozerwaną mową.  
Tak szła od brzegu, a twarz iey pałała;  
Krzywo patrzała, warkocze targała.

67.

A kiedy przysła na pałac wysoki,  
Ćmy duchów od<sup>4202</sup> niey przyzwane leciały,  
Słońce pobladło, nieba się w obłoki  
Y w chmury w oka mrugnieniu ubrały.  
Wiatry szalone górom tłukły boki,  
Ziemia się trzęsła, a piekła ryczały;  
Gdzieś poyrzał, wszędzie różne beły słuchy<sup>4203</sup>,  
Szumy, szczekania, gwizdy, zawieruchy.

Przemiana, Zamek,  
Czarownica

68.

Gęste y czarney nocy równe cienie  
Ledwie przeyrzane, obeszy na koło<sup>4204</sup>:  
Dnia ledwie co znać, mdlalo przyrodzenie<sup>4205</sup>,  
Wielki planeta iasne zakrył czoło.  
Nakoniec<sup>4206</sup> dzień szcedł<sup>4207</sup> y słońce promienie  
Swe ukazało, ale nie wesolo.  
Iuż więcej zamku nie widać pysznego,  
Znaku go nawet nie naydzie żadnego.

69.

Iako obłoki ułożone w góry  
Od słońca, albo od wiatru znikaią;  
Iako chorego śpiącego — figury,  
Skoro się ocknie, zaraz odbiegaią.  
Tak pałac znika, a same z natury  
Sprawione skały y góry zостаiają.  
Ona też zatem na zwykły wóz siadła,  
Y przez powietrze ku niebu przepadła.

70.

Tak opasana prętkami wichrami,  
Hardemi koły<sup>4208</sup> obłoki deptała  
Y z nieznanemi brzegi mieszkańcami  
Antarktykowi podległe miiała.  
Alcydowemi poszła nad słupami  
Y u Hiszpanów odpocząć nie chciała  
Y u Murzynów, ale poszła biegiem  
Daley, aż była nad syryiskiem brzegiem.

<sup>4200</sup>by nie (starop.) — tu: gdyby nie. [przypis edytorski]

<sup>4201</sup>umrzećiem gotową (starop.) — skrót, konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; dziś: umrzeć jestem gotowa. [przypis edytorski]

<sup>4202</sup>od kogo (starop.) — przez kogo; *od niey przyzwane*: przez nią przyzwane. [przypis edytorski]

<sup>4203</sup>słuchy (starop.) — tu: odgłosy. [przypis edytorski]

<sup>4204</sup>na koło (starop. forma ort.) — wkoło, wokoło, naokoło. [przypis edytorski]

<sup>4205</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>4206</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4207</sup>szcednąć (starop.) — szczeznąć, tj. umrzeć, skonać; *szcedł dzień*: przeminał dzień. [przypis edytorski]

<sup>4208</sup>koły (starop. forma) — dziś popr. N.lm: kołami. [przypis edytorski]

71.

Stąd do Damaszku swego nie wstępuie,  
Y kray oyczysty miia ulubiony,  
A na nieplodny brzeg dyszlem kieruie,  
Gdzie beł iey zamek wodą otoczony.  
Tam przyiecbawszy, sługi odprawuie,  
Panny od siebie odsyła na strony;  
Osobno mieszka: to kwoli<sup>4209</sup> wstydowi,  
Ale wstyd prętko<sup>4210</sup> ustąpił gniewowi.

72.

«Pierwey — powiada — niż woyska wschodowe  
Niż król egipski siły ruszy swoie,  
Skuszę fortelów, wezmę szaty nowe,  
Miecz, zbroję, saydak y żołnierskie stroie.  
Co najmocniejsze pobudzę, y owe  
Obrócę na to wszystkie sztuki moje.  
O nic, bylem się zemściła, nie stoię<sup>4211</sup>,  
Obmów, osławy, żadney się nie boię.

73.

Iam nic nie winna, wszystko to stryia sprawił,  
Wszystko to sprawa mego opiekuna:  
On płeć mdlą w drogę daleką wyprawił,  
On ze mnie naprzód uczynił bieguna<sup>4212</sup>.  
On w śmiałość, on mię w bezpieczeństwo wprawił,  
Ieśli inaczey — godnabym pioruna.  
Przeto<sup>4213</sup> czynięli<sup>4214</sup> co nieprzystoynego,  
Wszystko to z stryia przyczyny moiego».

74.

Skoro to w sobie zawarła<sup>4215</sup>, haniebnie  
Koszty y wielkie wydatki czyniła:  
Na pacholeta, na panny służebne,  
Na dwór swój barwy<sup>4216</sup> kosztowne robiła.  
Y wzięwszy z sobą rynsztunki potrzebne,  
W drogę się z domu zaraz wyprawiła.  
We dnie y w nocy nie odpoczywała,  
Aż do bogatey Gazy przyiechała.

*Koniec pieśni szesnastey.*

## PIEŚŃ SIEDMNASTA

### Argument

<sup>4209</sup>*kwoli czemu* a. *gwoli czemu* (starop.) — dla czego, z powodu czego. [przypis edytorski]

<sup>4210</sup>*prętko* (starop. forma) — dziś popr.: prędko; szybko. [przypis edytorski]

<sup>4211</sup>*stać o co* (starop.) — dbać o co. [przypis edytorski]

<sup>4212</sup>*biegun* (starop.) — włóczęga, tułacz. [przypis redakcyjny]

<sup>4213</sup>*przeto* (starop.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>4214</sup>*czynięli co nieprzystoynego* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli czynię coś nieprzystoynego (tj. nieodpowiedniego, niewłaściwego). [przypis edytorski]

<sup>4215</sup>*zawarzeć* (starop.) — postanowić. [przypis redakcyjny]

<sup>4216</sup>*barwa* (starop.) — sukno, mundur. [przypis redakcyjny]

Egipt swe woyska w polu popisuie,  
Potem ie przeciw Chrześcianom wiedzie.  
Na Rynaldzie się Armida gotuie  
Pomścić, y z ludem swem na popis iedzie  
Y sama siebie przed królem ślubuie —  
Dać za nagrodę — na wielkiewy biesiedzie.  
On wtem zbroię brał, na którey wyryte  
Widział swych przodków dzieła znamienite.

1.

Gaza, nad morzem miasto położone,  
Iest na gościńcu tuż przy Palestynie,  
Ku Damiacie, a ma niezmierzone,  
Przyległe piasku suchego pustynie,  
Które tak wichry mieszaia szalone,  
Iako wiatr — morze, y często tam ginie  
Nie ieden pielgrzym, zasuty<sup>4217</sup> piaskami  
Y pogrzebiony wielkiewy zaspami.

2.

Król ią z Egiptu miał za pogranicze,  
Od dawnych czasów wydartą Turkowi.  
A iż na woynę przyszłą (co się tycze  
Bliskości) beła<sup>4218</sup> sposobna królowi —  
Memphim swey dawney odbiezał stolice,  
Y tu ią przeniósł, y teraz ludowi  
Wszystkiemu z państw swych kazał się tam ściaęgnąć,  
Chcąc w pole prętko na woynę wyciągnąć.

3.

Iako się w ten czas te państwa rządziły,  
Iowiszowego powiedz córko rodu<sup>4219</sup>,  
Iakie egipski w ten czas król miał siły,  
Iaka moc beła którego narodu,  
Kiedy się woyska do kupy schodziły  
Z południa y od ostatniego wschodu.  
Ty sama, Panno, rot y hetmany,  
Y możesz świat w pół mianować zebrany.

4.

Skoro się z mocy cesarza greckiego  
Egipt wyłamał, wiarę odmieniwszy;  
Ieden się z rodu Machometowego  
Panem uczynił, dwór tam założywszy:  
Kalif nazwany; potem od pierwszego  
Každy król, pierwsze imię swe złożywszy,  
Kalif się zowie: tak Pharaonowie,  
Tak szli porządkiem Ptolomeuszowie.

<sup>4217</sup>zasuty (starop.) — zasłany; tu: przysypany. [przypis edytorski]

<sup>4218</sup>beła (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>4219</sup>córka Iowiszowego rodu — jedna z Muz, dziewięciu córek Zeusa i Mnemosyne; poezji epickiej patronowała Muza o imieniu Kaliope. [przypis edytorski]

5.

Tak się za laty<sup>4220</sup> państwo rozszerzyło,  
Takiey możności, takiey beło ceny,  
Że w się w Azyą y Libią kryło.  
Od Marmaryki y płodney Cyreny,  
Po brzeg syryiski potem zachodziło  
Przeciw Nilowi, za klima Syeny<sup>4221</sup>;  
Ztąd<sup>4222</sup> się ciągnęło do pustyń piaszczystych,  
Ztąd Euphratowych do wód przeźroczystych<sup>4223</sup>.

6.

W prawo y w lewo w sobie zamykało  
Bogate morze y brzegi pachnące,  
Y za Morze się Czerwone ściągalo,  
Na wschód y kraie murzyńskie gorące.  
Wielkie bogactwa, wielkie siły miało,  
Lecz państwo przez się możne y kwitnące,  
Możnieysze sam król czynił z każdej strony  
W cnotach królewskich, w woynach wywiczony.

7.

Woiował długo z Turki<sup>4224</sup> y z Persami,  
Wygrawał<sup>4225</sup> często, często też przegrawał;  
W nieszczęściu więtszy — tak twierdzili sami  
Nieprzyjaciele — niż w szczęściu zostawał.  
A kiedy się już wielkimi pracami  
Y laty stargał y w sile ustawał,  
Odpasał szablę y zbroię położył,  
Lecz żądzey<sup>4226</sup> władzey szerokiey nie złożył.

8.

Ieszcze woiuie przez swoje hetmany.  
Wspaniały w sercu y poważny w mowie.  
Y monarchiey<sup>4227</sup> z wielu państw zebrany  
Ciężar nie ciężki<sup>4228</sup> ieszcze iego głowie;  
Z Afryką, w drobne rozdzieloną pany,  
Na iego imię drżą mali królowie;  
Dalecy mu się Indowie kłaniaią,  
Ci lud na woynę, ci trybuty daią.

9.

Taka możnego króla beła<sup>4229</sup> siła,  
Gdy woyska w pole wysyłał zebrane,  
Bo go francuska potęga trapiła,

<sup>4220</sup>za laty (starop. forma) — z latami; z czasem. [przypis edytorski]

<sup>4221</sup>Syjena (gr. Syene) — miasto w dolnym Egipcie, dziś Asuan; [z pobliskiego kamieniołomu czerpano w starożytności czerwony granit, zw. sienitem]. [przypis redakcyjny]

<sup>4222</sup>ztąd (starop. forma ort.) — stąd. [przypis edytorski]

<sup>4223</sup>Euphratowych do wód przeźroczystych (starop. konstrukcja) — szyk przestawny; inaczej: do przeźroczystych wód eufratowych. [przypis edytorski]

<sup>4224</sup>Turki (starop. forma) — dziś N.lm.: (z) Turkami. [przypis edytorski]

<sup>4225</sup>wygrawał (starop. forma) — forma czynności wielokrotnej; dziś: wygrywał. [przypis edytorski]

<sup>4226</sup>żądzey władzey (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: żądzy władzy. [przypis edytorski]

<sup>4227</sup>monarchiey (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: monarchii. [przypis edytorski]

<sup>4228</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>4229</sup>beła (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

Y szczęście iemu dawno podeyrzane.  
Tam też Armida przyszła y trafiła  
Prawie<sup>4230</sup>, gdy woysko miało być pisane<sup>4231</sup>  
W przestronem polu, kędy nad piękniemi  
Łąkami — iezni miiali z pieszemi.

IO.

Król w maiestacie wyniosłem, na górze  
Siedział, na który wchodzono stopniami.  
Baldekin złoty, rozpięty na sznurze  
Wisiał, drogiemi tkany iedwabiami;  
Ten miał nad sobą, sam zaś beł w purpurze,  
A drogi deptał złotogłów nogami<sup>4232</sup>.  
Z miękkiey bawelny zawóy wity w koło  
Zdobiał mu skronie y wesole czoło.

II.

W rękę miał sceptrum<sup>4233</sup>. Brody długiey siwe  
Włosy mu wielką powagę czyniły;  
Śmiałość mu oczy wydawały żywe,  
Które się laty<sup>4234</sup> nic nie odmieniły.  
Lubo się ruszył, lub weyrzał — prawdziwe  
Wszystkie postęпки królewskie w niem były.  
Fidyas pono Iowisza takiego  
Uczynił, ale grom ciskaiącego.

I2.

Ieden satrapa przednieyszy prawice<sup>4235</sup>,  
A drugi boku lewego pilnuie;  
Tamten miecz trzyma u złotey głowice,  
A ten urzędu znak, pieczęć piastuie.  
Ieden królestwa wszystkie tajemnice,  
Y pospolite sprawy odprawuie,  
Drugi hetmani y woyskami rządzi  
Y rządu strzeże y występne<sup>4236</sup> sądzi.

I3.

A Cyrkassowie po oboiey stronie<sup>4237</sup>,  
Straż iego wierna, stali mu na oku;  
Ci krom<sup>4238</sup> karacen<sup>4239</sup> y oszczepów, bronie  
Krzywe nosili u iednego boku.  
Tak w ten czas siedział na wysokiem tronie,

<sup>4230</sup>*prawie* (starop.) — tu: akurat, właśnie. [przypis edytorski]

<sup>4231</sup>*woysko miało być pisane* (starop. konstrukcja) — miał się odbywać popis (tj. przegląd) wojsk. [przypis edytorski]

<sup>4232</sup>*drogi deptał złotogłów nogami* (starop. konstrukcja) — szyk przestawny; inaczej: drogi złotogłów deptał nogami. [przypis edytorski]

<sup>4233</sup>*sceptrum* (starop.; z łac.) — berło. [przypis edytorski]

<sup>4234</sup>*laty* (starop. forma) — dziś D.lm: latami; *które się laty nic nie odmieniły*: które nie odmieniły się nic z upływem lat. [przypis edytorski]

<sup>4235</sup>*prawice* (starop. forma) — dziś D.lp r.z.: prawicy; prawej ręki (króla). [przypis edytorski]

<sup>4236</sup>*występne sądzi* (starop. konstrukcja) — dziś: występnych sądzi. [przypis edytorski]

<sup>4237</sup>*po obojej stronie* (starop. forma) — daw. liczba podwójna; dziś: po obu stronach. [przypis edytorski]

<sup>4238</sup>*krom a. okrom* (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>4239</sup>*karacena* (z wł. *corazzina*: zbroja na skórze) — zbroja łuskowa, składająca się ze skórzanego kaftana pokrytego metalowymi, nachodzącymi na siebie płytkami w kształcie łusek; produkowana od XVI do XVIII w., charakterystyczna dla polskiej kultury sarmackiej. [przypis edytorski]



Wszystkiemu swemu woysku na widoku,  
A roty<sup>4240</sup> wszystkie, kiedy go miały,  
Czołami były, chorągwie schylały.

14.

Pierwszy z Egiptu lud się popisował,  
Od czterech swoich wodzów prowadzony;  
Dwu górny Egipt, a dwu wyprawował  
Dolny, od Nilu płodnego sprawiony.  
Ten w morze mułu naniósł y zgotował  
Bez wielkiej pracy<sup>4241</sup> rodzajne<sup>4242</sup> zagony,  
Gdy słońcem przesechł; o, iak tego siła  
Iest wewnątrz, gdzie wprzód brzeg y woda była.

15.

W pierwszym szli półku<sup>4243</sup>, co ku zachodowi  
W Aleksandryiskich równinach mieszkali,  
Y pola słońcem spalone, brzegowi  
Afrykańskiemu przyległe, orali.  
Araspes — beło imię ich wodzowi,  
A iako o niem wszyscy powiadali:  
Nie mężny, ale fortelów beł pełny,  
Y na wojenne zasadki<sup>4244</sup> subtelnny.

16.

Wtóry<sup>4245</sup> półk<sup>4246</sup> wiedzie Aronteus, z włości  
Azyiskich, które na wschód się chyliły.  
Ten w sobie żadney nie miał swej godności,  
Ale go zacnem tytuły czyniły;  
Ieszcze wojennych nie skusił<sup>4247</sup> przykrości,  
Rane<sup>4248</sup> go trąby ieszcze nie budziły;  
A teraz go czci pragnienie tak bodło,  
Że go od wczasów<sup>4249</sup> na wojnę wywiodło.

17.

Trzeci nie beł<sup>4250</sup> półk<sup>4251</sup>, ale się tak zdało,  
Że woysko pola niezmierne okryło;  
Rzekłbyś, że ich nic w państwie nie zostało,  
Chocia z iednego miasta wychodziło,  
Miasta, które się powiatom równało,  
Takie, tak wielkie przestrzeństwo w niem było:  
Kair wspominam, z którego wychodził  
Lud ten, a Rampson ich wódz ie przywodził<sup>4252</sup>.

<sup>4240</sup> *rota* (starop.) — oddział wojska. [przypis edytorski]

<sup>4241</sup> *pracej* (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: pracy. [przypis edytorski]

<sup>4242</sup> *rodzajny* (starop.) — urodzajny, żyzny. [przypis edytorski]

<sup>4243</sup> *półk* (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]

<sup>4244</sup> *zasadka* (starop.) — zasadzka. [przypis edytorski]

<sup>4245</sup> *wtóry* (starop.) — drugi. [przypis edytorski]

<sup>4246</sup> *półk* (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]

<sup>4247</sup> *skusić* (starop.) — spróbować. [przypis edytorski]

<sup>4248</sup> *rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>4249</sup> *wczas* (starop.) — wypoczynek, wygoda. [przypis edytorski]

<sup>4250</sup> *beł* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4251</sup> *półk* (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]

<sup>4252</sup> *je przywodził* (starop.) — przyprowadzał ich. [przypis edytorski]

18.

Gazeł czwarty półk<sup>4253</sup> wiódł tych, którzy koszą  
Blisko Egiptu obfite pszenice  
Y wyżey, aż tam, gdzie z niebieską rosą  
Nil spada na dół do morskiej granice<sup>4254</sup>.  
Egipscy ludzie szable tylko noszą  
Y łuki, boby zbroie y przyłbice<sup>4255</sup>  
Nie udźwignęli, a w bogatym stroiu,  
Chciwość do łupu, nie strach czynią w boiu.

19.

Z Ptolomaidy<sup>4256</sup> potem przechodzili  
Mdli, nadzy ludzie z Alarkonem swoim,  
Którzy się przedtem długi czas żywili  
Po pustych brzegach łupem y rozboiem.  
Już lepsi króla sumarskiego<sup>4257</sup> byli,  
Co za nimi szli, ale wstępem boiem  
Nic nie umieli. Król trypolski<sup>4258</sup> po niem  
Szedł z swoim ludem, dzielnem kręcąc koniem.

20.

Z obu Arabiy, z Skalistey, z Szczęśliwey,  
Ludzie po królu trypolskiem miiaią,  
Co nocorówniey<sup>4259</sup> podlegli życzliwey,  
Zbytniego zimna y ciepła nie znaią.  
Gdzie ambra roście, kędy wiecznożywey<sup>4260</sup>  
Nieśmiertelności Pheniksa<sup>4261</sup> widaią<sup>4262</sup>,  
Który na wonnem gniaździe<sup>4263</sup> (ieśli słuchy  
O tem prawdziwe) ma grób y pieluchy.

21.

Już ci po prawdzie nie tak beli<sup>4264</sup> stroyni,  
Ale broń mieli by<sup>4265</sup> Egipczykowie,  
Y tak ubrani y tak beli zbroyni.  
Po nich szli zaraz lekcy Arabowie;  
Ci miasta błędne — zawždy niespokoyni —  
Włoką za sobą, zawždy pielgrzymowie:  
Wzrost mały, cienkie białogłowskie głosy,  
Twarz czarną maią, czarne długie włosy.

<sup>4253</sup>półk (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]

<sup>4254</sup>granice (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: (do) granicy. [przypis edytorski]

<sup>4255</sup>zbroje i przyłbice (starop. forma) — dziś D.Im r.ż.: zbroi i przyłbicy (nie udźwignęliby). [przypis edytorski]

<sup>4256</sup>Ptolomaida — (w oryg. Barka) miasto w Trypolis. [przypis redakcyjny]

<sup>4257</sup>sumarski król — król Sumary (w oryg. Zumara) na zach. od Barki. [przypis redakcyjny]

<sup>4258</sup>król trypolski — [król z] Trypoli, miasta w pln. Afryce, stolicy Trypolitanii [przypis redakcyjny]

<sup>4259</sup>nocorównia (starop.) — porównanie dnia z nocą (*aequinociūm*). [przypis redakcyjny]

<sup>4260</sup>wiecznożywy (starop.) — nieśmiertelny. [przypis edytorski]

<sup>4261</sup>Feniks — ptak bajeczny, który się przez spalenie ciągle odradza. [przypis redakcyjny]

<sup>4262</sup>widają (starop. forma) — widują (czynność wielokrotna). [przypis edytorski]

<sup>4263</sup>gniaździe (starop. forma) — dziś: gnieździe. [przypis edytorski]

<sup>4264</sup>beli (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>4265</sup>by (starop.) — niby; tak jak. [przypis edytorski]

22.

Ostre mi z końców żelźcami tknione<sup>4266</sup>  
Indyjskie trzciny w biegu z koni miecã<sup>4267</sup>,  
Ktore tak rãcze, tak sã nieścignione<sup>4268</sup>,  
Że lekkie wiatry ledwie prędzey lecã.  
Pierwsze wiódł Syfax w szeregi sprawione,  
Poślednie<sup>4269</sup> Aldyn miał pod swoiã pieczã<sup>4270</sup>,  
Trzecie prowadził Albiadzar zbójca,  
Nie rycerz, ale raczej mężobójca<sup>4271</sup>.

23.

Za Albiadzrem zaraz przechodzili  
Mieszkańcy wysep obeszłych<sup>4272</sup> wodami,  
Którzy na Morzu Arabskim łowili  
Konchy drogiemi bogate perłami.  
Y czarni z niemi, którzy się rodzili  
W lewo nad Wody Czerwoney brzegami  
Tamtych Agrykalt, tych iest przełożonem  
Ósmid, co kaźdem pogardza zakonem<sup>4273</sup>.

24.

Za niemi potem szli Etyhopyowie,  
Z Meroe<sup>4274</sup> wyspy od Nilu sprawioney,  
Y z Astrabory<sup>4275</sup> (iako się dziś zowie)  
Na trzy królestwa, na dwie rozdzieloney  
Wiary. Asimir y Kanar królowie  
Wiedli ich, oba złey sekty mierzioney<sup>4276</sup>  
Machometowey, trzeci z żadney miary  
Nie chciał iść z niemi, co był naszey wiary.

25.

Więc dway królowie z wojskiem ustroionem  
W łuki, w szyszaki, z kraiu dalekiego:  
Ieden król z Ormus<sup>4277</sup>, miasta pięknem łonem<sup>4278</sup>  
Perskiego morza w koło obeszłego;  
Drugi z Boekan<sup>4279</sup>, na wyspie<sup>4280</sup> przestronem<sup>4281</sup>,  
W łonie wielkiego przystępu morskiego,  
Ale kiedy zaś morze wzad<sup>4282</sup> uchodzi,  
Suchemi pielgrzym nogami przechodzi.

<sup>4266</sup>tkniony (starop. forma) — tknięty. [przypis edytorski]

<sup>4267</sup>miecã (starop. forma) — miotają; rzucają. [przypis edytorski]

<sup>4268</sup>nieścigniony (starop.) — niedościgły. [przypis edytorski]

<sup>4269</sup>pośledni (starop.) — ostatni. [przypis redakcyjny]

<sup>4270</sup>miec pod pieczã (starop. konstrukcja) — opiekować się, doglądać; tu: wieść, dowodzić, zarządzać. [przypis edytorski]

<sup>4271</sup>mężobójca (starop.) — zabójca, morderca. [przypis edytorski]

<sup>4272</sup>obeszły (starop.) — otoczony; opływany; *wysep obeszły wodami*: wyspa opływana wodami. [przypis redakcyjny]

<sup>4273</sup>zakon (starop.) — prawo, zbiór praw; także: wyznanie, religia. [przypis edytorski]

<sup>4274</sup>Meroe — wyspa Nilowa w górnym Egipcie. [przypis redakcyjny]

<sup>4275</sup>Astrabora — kraina w pld. Egipcie. [przypis redakcyjny]

<sup>4276</sup>mierziony (starop.) — obmierzły, obrzydły. [przypis redakcyjny]

<sup>4277</sup>Ormus — miasto w Persji. [przypis redakcyjny]

<sup>4278</sup>łono (łac. *sinus*) — zatoka. [przypis redakcyjny]

<sup>4279</sup>Boekan — miasto na wyspie w Zatoce Perskiej. [przypis redakcyjny]

<sup>4280</sup>wysep (starop. forma) — dziś r.ż.: wyspa. [przypis edytorski]

<sup>4281</sup>przestrony (starop.) — przestronny; obszerny. [przypis edytorski]

<sup>4282</sup>wzad (starop.) — do tyłu; z powrotem. [przypis edytorski]

26.

Y ciebie młoda żona Altamorze<sup>4283</sup>  
Ustawnem płaczem swem nie utrzymała,  
Która — lub padły, lub wstawały zorze,  
Na twój nieszczęsny odiazd narzekała:  
«Takli<sup>4284</sup> — pry<sup>4285</sup> — wolisz na straszliwe morze,  
Niż na mię patrzeć?! Czegom doczekała?  
Że wolisz dźwigać brzemie ciężkiej<sup>4286</sup> zbroie<sup>4287</sup>,  
Niżli piastować małe dziecię swoje».

27.

Z Sarmakanty<sup>4288</sup> to król beł zawołany,  
Ale najmniejszą chwałę miał z korony;  
Większą z dzielności, bo między hetmany<sup>4289</sup>  
Nayprzednieyszemi mógł być położony.  
Nakarmi pewnie boiu Chrześciani<sup>4290</sup>  
Y da się iem znać. Lud wiedzie ćwiczony,  
Zbroyny, który ma karwasze<sup>4291</sup> na ręku,  
Szable u boku, buławy u łęku.

28.

Aż od dalekiej iutrzenki przyiechał,  
Y szedł na popis Adrast<sup>4292</sup> srogi, który  
Y karaceny y zbroie zaniechał<sup>4293</sup>,  
Ale miał kaftan z twardey smoczey skory.  
Na wielkiem słoniu przed kalifą<sup>4294</sup> iechał,  
Równy wierzchowi iakiey mały góry,  
A lud prowadził, który z Ganga<sup>4295</sup> piie,  
Y w dalekich się ludów morzu kryie.

29.

Zatem dopiero rycerze wybrani,  
Kwiat piękney młodzi się popisowali<sup>4296</sup>,  
Którzy królewską służbą uwiązani,  
Godne nagrody y żołd wielki brali.  
Na dzielnych koniach, zbył<sup>4297</sup> pięknie ubrani,  
Pana swojego szeregiem miiali;  
Z światła, co z pięknych purpur wychodziło,  
Y z zbróy złocistych niebo się świeciło.

<sup>4283</sup> *Altamor* — bohater egipski. [przypis redakcyjny]

<sup>4284</sup> *takli* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy tak. [przypis edytorski]

<sup>4285</sup> *pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; tj. mówi. [przypis edytorski]

<sup>4286</sup> *ciężki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>4287</sup> *zbroje* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>4288</sup> *Sarmakanta* — miasto Samarkanda w Azji. [przypis redakcyjny]

<sup>4289</sup> *hetmany* (starop.) — dziś N.lm: (między) hetmanami. [przypis edytorski]

<sup>4290</sup> *nakarmi boju Chrześciani* (starop.) — nasyci bojem chrześcijan. [przypis edytorski]

<sup>4291</sup> *karwasz* (starop.) — naramiennik żelazny. [przypis redakcyjny]

<sup>4292</sup> *Adrast* — król indyjski. [przypis redakcyjny]

<sup>4293</sup> *zaniechać co* — zaniechać czego, poniechać czego, porzucić co; *karaceny i zbroje zaniechał*: odrzucić karaceny i zbroje. [przypis edytorski]

<sup>4294</sup> *kalifa* (starop.) — dziś: kalif (r.m.). [przypis edytorski]

<sup>4295</sup> *Ganga* — rzeka w Indiach, Ganges. [przypis redakcyjny]

<sup>4296</sup> *popisowali się* (starop. forma) — dziś: popisywali się. [przypis edytorski]

<sup>4297</sup> *zbył* (starop.) — bardzo, niezwykle. [przypis edytorski]

30.

Między temi był Odmar z Rymedonem,  
Który się często pojedynkiem biał;  
Mężny Hidraot<sup>4298</sup> z śmiałem Alarkonem,  
Który na morzu długi czas rozbiiał;  
Y Ormund dzielny z Tygranem ćwiczonem  
W zwodzeniu bitew. Po tych zaraz miał  
Marbust arabski z Albraki<sup>4299</sup> obfitey,  
Co z Arabiey<sup>4300</sup> imię wziął podbitey.

31.

W temże był półku<sup>4301</sup> Albudzar z Pirgantem,  
Y z Arymonem Orynd okrutnikiem,  
Armin y Brymart y z Aryodantem  
Bastragor, co był sławnem zapaśnikiem;  
Furs, okruciciel<sup>4302</sup> koni z Mandrykantem  
Y z Agrykaltem wielkiem naieżnikiem<sup>4303</sup>;  
Tyzafern<sup>4304</sup> pierwszy rycerz, iako o niem  
Twierdzili, lub<sup>4305</sup> się pieszo bił, lub koniem.

32.

Książę<sup>4306</sup> ormiańskie był ich przełożony,  
Który w młodości wiarę chrześcijańską  
Porzucił, przedtem Klemens był rzeczony,  
Teraz Emiren, skoro wziął pogańską.  
Wierny królowi y znał z każdej strony  
Przeciwko sobie iego łaskę pańską.  
Rycerz y hetman wielki y z dzielności,  
Z serca, z rozumu y z umiejętności.

33.

Kiedy już wszyscy przeszli, niespodziana  
Armida się z swem pocztem ukazała;  
Y bohaterka krótko ukasana,  
Na złotem wozie saydaczna<sup>4307</sup> iechała.  
Iey przyrodzona gładkość niezrównana  
Tak się w iey twarzy z gniewem pomięszała<sup>4308</sup>,  
Że y surowość z oczu iey patrzyła,  
Y groziła spół y grożąc wabiła.

34.

Iey wóz był taki, iaki więc Phebowy  
Bywa z Piropów<sup>4309</sup>, a woźnica chwoszcze<sup>4310</sup> —  
Uczenie dyszel kierując wozowy,

<sup>4298</sup>*Hidraot* — król Damaszku stryj Armidy, czarownik. [przypis redakcyjny]

<sup>4299</sup>*Albraka* — kraina w Afryce, hołdująca Egipcjom. [przypis redakcyjny]

<sup>4300</sup>*Arabiej* (starop. forma) — (z) Arabii. [przypis edytorski]

<sup>4301</sup>*półk* (starop. forma ort.) — dziś popr.: pułk. [przypis edytorski]

<sup>4302</sup>*okruciciel* a. *okróciiciel* (starop.) — pogromca. [przypis redakcyjny]

<sup>4303</sup>*najeźnik* (starop.) — harcerz, wojownik. [przypis redakcyjny]

<sup>4304</sup>*Tyzafern* — „pierwszy rycerz” saraceński. [przypis redakcyjny]

<sup>4305</sup>*lub* (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>4306</sup>*książę ormiański* (starop.) — dziś r.m.: książę ormiański. [przypis edytorski]

<sup>4307</sup>*sajdaczny* (starop.) — z sajdakiem, kolczanem. [przypis redakcyjny]

<sup>4308</sup>*pomięszać* (starop. forma) — pomieszać. [przypis edytorski]

<sup>4309</sup>*pirop* — spiż złocisty. [przypis redakcyjny]

<sup>4310</sup>*chvoszcze* (starop. forma) — 3 os.lp cz. teraźn., dziś: chłoszcze. [przypis redakcyjny]

Łogoszem<sup>4311</sup> spięte cztery iednoroszcze<sup>4312</sup>.  
Na stu pacholąt białe srebrołowy  
Y na stu panien beły, a potroszcze<sup>4313</sup>  
Złota w nie wtkano. Białe konie mieli,  
Z łuki, z saydaki wszyscy, wszyscy w bieli.

35.

Za pannami tuż y za pacholęty  
Idą iey ludzie, które wiódł z Syryey  
Od Hidraota Aradyn naięty  
Z wielkiego żoldu, rodem z Bithyniey<sup>4314</sup>.  
Iako gdy Phenix na złotych rospięty  
Skrzydłach, swey leci do Ethyopiey;  
Świat się dziwuie, ptastwa gęste w koło  
Zalutuią go to w bok, to na czoło:

36.

Tak się na ten czas każdy iey gładkości  
Y iey urodzie y stroiom dziwował;  
Y żaden nie był tak wielkiej twardości,  
Żeby się tam był iey nie rozmiłował<sup>4315</sup>.  
A choć w gniewliwey była surowości,  
Každyby ią był sobie rad zholdował.  
Cóż? kiedy w śmiech twarz wesołą oblecze,  
Kamienie miękczy — cóż serce człowiecze?!

37.

Skoro minęła, król z tronu wielkiego  
Kazał do siebie przysć<sup>4316</sup> Emirenowi.  
Chcąc go hetmanem mieć woyska swojego  
Y generałem wszystkiemu ludowi.  
Który — iuż wieszczek mieysca tak zacnego,  
Niósł godne czoło temu urzędowi.  
Cyrkassowie się zbrojni rozstąpili,  
Y przez lud gęsty drogę mu czynili.

38.

On głowę schylił y padł na kolana,  
A król do niego z poważną postawą:  
«Ciebie — powiada — chcę mieć za hetmana,  
Ty rządz tem woyskiem, ty właday buławą.  
Iedź, wyzwól zaraz żydowskiego pana,  
Idź mu na odsiecz, niech za twoią sprawą  
Nieprzyiaciele padną porażeni,  
Do ostatniego szczętu wyniszczeni».

<sup>4311</sup>łogosz (starop., z węg. *lógós*) — koń obok wprzężony; łogoszem spięte cztery iednoroszcze: [wprzęgnięte] wpobocz. [przypis redakcyjny]

<sup>4312</sup>iednoroszcze (starop. forma ort.) — jednorożce; jednorożec: zwierz bajeczny, podobny do konia, z rogami na czole. [przypis redakcyjny]

<sup>4313</sup>potroszcze (starop.) — po trosze; po troszeczku. [przypis edytorski]

<sup>4314</sup>Bitynia — kraina w Azji Mniejszej, oddzielona od Europy Morzem Marmara. [przypis redakcyjny]

<sup>4315</sup>rozmiłować się jej (starop.) — rozmiłować się w niej. [przypis edytorski]

<sup>4316</sup>przysć (starop.) — przyjsć. [przypis edytorski]

39.

Emiren zatem wielkie czynił dzięki  
Na maiestacie królowi wielkiemu:  
«Z niezwykniężony — prawi — biorę ręki  
Buławę, szczęściu ufając twoiemu;  
Y tuszę<sup>4317</sup>, że krzywd przypłacę przeddzięki<sup>4318</sup>  
Nieprzyiaciele, państwu azyjskiemu<sup>4319</sup>.  
Przegraią, da Bóg! Co ieśli mię minie,  
Z sławą Emiren, nie z sromotą<sup>4320</sup> zginie.

40.

Y ieśli nam co złego obiecali  
(Czego nie tuszę) gniewliwi bogowie,  
Niech się to wszystko na mój łeb obali.  
Niech to zostanie tylko na mey głowie;  
By ieno<sup>4321</sup> woysko zdrowo zachowali,  
Niechay mię inszy<sup>4322</sup> pogrzebą<sup>4323</sup> wodzowie,  
Niech tryumfalne będą, nie żalosne  
Pompy». Wtem w trąby uderzono głośnie.

41.

Tak w pyszny<sup>4324</sup> namiot wszedł między dźwiękami  
Wielki król z swemi wodzami pospołu,  
Gdzie należnemi uczczeni mieyscami,  
Siedli porządkiem u niższego stołu.  
Iednych czcił mową, drugich potrawami,  
Puściwszy wodze wesołemu czołu.  
Armida zaraz z swą chytrnością iedzie,  
Przy dobrej myśli, przy oney biesiedzie<sup>4325</sup>.

42.

Po odstawieniu stołów, gdy uyrzała,  
Że na nią chciwe oczy obrócili  
Y z swoich znaków zwyczajnych poznała,  
Że wszyscy ogniów skrytych zachwycili<sup>4326</sup>;  
Udatnie z stolka swojego wstawiała,  
Y szła przed króla, chcąc się w oney chwili  
Udać za mężną<sup>4327</sup> y twarzą surową  
Y nie swoiey płci, ale męską mową.

43.

«Y ia, o królu, chcę — choć białogłowa,  
O oyczyzną się y wiarę próbować<sup>4328</sup>;  
A co więc bywa między ludźmi mowa,

<sup>4317</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się. [przypis edytorski]

<sup>4318</sup>przeddzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>4319</sup>azyjski (starop. forma) — azjatycki. [przypis edytorski]

<sup>4320</sup>sromota (starop.) — wstyd, hańba. [przypis edytorski]

<sup>4321</sup>jeno (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>4322</sup>inszy (starop. forma) — inni. [przypis edytorski]

<sup>4323</sup>pogrzebą mię (starop. forma) — dziś: pogrzebią mnie. [przypis edytorski]

<sup>4324</sup>pyszny (starop.) — wspaniały. [przypis edytorski]

<sup>4325</sup>biesiedzie (starop. forma) — (przy) biesiadzie. [przypis edytorski]

<sup>4326</sup>zachwycić (starop.) — pochwycić. [przypis edytorski]

<sup>4327</sup>chcąc się (...) udać za mężną (starop. konstrukcja) — chcąc udać, że jest mężna; chcąc wydać się mężną. [przypis edytorski]

<sup>4328</sup>próbować się (starop.) — tu: walczyć; pojedynkować się. [przypis edytorski]

Że nie przystoi królowey wojować,  
Y sceptrum, y miecz (u mnie to są słowa)  
Iedneyże daią ręce. Kto królować  
Chce, niechay zabaw królewskich użyje,  
Y moia ręka, iako druga<sup>4329</sup> — biie.

44.

Nie pierwszy to dzień, w którym chęci swoje  
Do boiów y do wojny obróciła:  
Iużem ia nieraz y o państwo twoie,  
Y o wiarę się z Chrześciani<sup>4330</sup> biła;  
Y podobnoć kto powiadał, com w boie<sup>4331</sup>  
Dokazowała y com w nich czyniła;  
Y wiesz, iakom ci wyprawiła w dary<sup>4332</sup>  
Więźnie<sup>4333</sup> przednieysze Chrystusowey wiary.

45.

Ci wszyscy beli<sup>4334</sup> odemnie<sup>4335</sup> dostani  
W pewney utarczce y w pewney potrzebie;  
Y do tych czasów byliby trzymani<sup>4336</sup>  
W wiecznem więzieniu podobno u ciebie;  
Y tybyś teraz ani wojny, ani  
Tych prac ponosił y nie trudził siebie,  
By<sup>4337</sup> beł nie Rynald zdryca, który moie  
Na drodze pobił y wyzwolił swoje.

46.

Znacie go ponno; y tu wiele razy  
Wspominaią go y spraw iego siła<sup>4338</sup>.  
Od tego takie odnoszę urazy,  
A iam się dotąd ieszcze nie zemściła.  
Y ta przyczyna, żem dla iego skazy<sup>4339</sup>  
Na tę się wojnę do ciebie puściła.  
W inszy<sup>4340</sup> czas powiem, iakom ukrzywdzona,  
Teraz chcę pomsty za to, żem<sup>4341</sup> zelżona.

47.

Staram się o to. Wźdyć<sup>4342</sup> oku miernemu<sup>4343</sup>  
Nie każda strzała darmo wylatuie,  
Ale y Bóg sam przeciwko winnemu,

<sup>4329</sup> *drugi* (starop.) — tu: inny. [przypis edytorski]

<sup>4330</sup> *chrześcijany* (starop. forma) — (z) chrześcijanami. [przypis edytorski]

<sup>4331</sup> *boje* (starop. forma) — dziś N.lp: (w) boju. [przypis edytorski]

<sup>4332</sup> *wyprawić w dary* (starop.) — wysłać w darze. [przypis edytorski]

<sup>4333</sup> *więźnie przednieysze* (starop.) — przedniejszych (tj. ważniejszych (wybitnych) więźniów. [przypis edytorski]

<sup>4334</sup> *beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>4335</sup> *odemnie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie; tu: przeze mnie. [przypis edytorski]

<sup>4336</sup> *do tych czasów byliby trzymani (...) podobno* (starop.) — dotychczas podobno są trzymani. [przypis edytorski]

<sup>4337</sup> *by* (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>4338</sup> *siła* (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>4339</sup> *skaza* (starop.) — szkoda, ruina. [przypis redakcyjny]

<sup>4340</sup> *inszy* (starop. forma) — inny. [przypis edytorski]

<sup>4341</sup> *żem zelżona* (starop. forma) — skrót od: że jestem (zostałam) zelżona; tj. że mnie obrażono. [przypis edytorski]

<sup>4342</sup> *wźdyć* (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmocniającą -ci, skróconą co -ć; znaczenie: przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>4343</sup> *mierny* (starop.) — [tu:] dobrze mierzący do celu [o oku]. [przypis redakcyjny]



Z ukrzywdzonych rąk czasem ią prostuie.  
Iednak kto zdraycy utnie łeb moiemu  
Y który mi ią uciętą daruie —  
Aczbymci<sup>4344</sup> sama rada się pomściła,  
Będzie mi pomsta z iego ręki miła.

48.

Tak będzie miła, że za iego stanie<sup>4345</sup>  
Potka<sup>4346</sup> go słuszna odemnie<sup>4347</sup> nagroda:  
Królestwo mu się w posagu dostanie,  
Y jakakolwiek ta moia uroda.  
Przysięgam na to, karz mię — mocny panie,  
Ieśli nie strzymam<sup>4348</sup>. Więcej mówić szkoda.  
Przeto<sup>4349</sup>, ieśli kto chce nań ważyć zdrowie,  
We mnie korzysta<sup>4350</sup>, niechay się ozowie<sup>4351</sup>».

49.

Gdy tak Armida wszystkich zapalała,  
Adrast w niey zaraz utopił wzrok chciwy:  
«Uchoway Boże, abyś ty nań miała  
Z tak piękney ręki pociągnąć cięciwy.  
Nie godzien nawet, abyś nań zmierzała  
Niebieskiem okiem — zdrayca niecnotliwy!  
Odprawię ia to, mnie słusznie takowa  
Pomsta należy, o piękna królowa.

50.

Ia mu łeb utnę y strzymam<sup>4352</sup> to cale<sup>4353</sup>,  
Iuż może prętkiey<sup>4354</sup> pewien bydz<sup>4355</sup> swey zguby».  
Tak w ten czas mówił Adrast śmiały, ale  
Nie mógł mu wytrwać Tyzafern tey chluby:  
«A tyś kto?! — prawi<sup>4356</sup> — który tak zuchwale  
Mówisz przy królu, przy nas, chłopie gruby<sup>4357</sup>!  
Milczą tu drudzy, choć mężniejszy<sup>4358</sup>. A ty  
Tak się skoro<sup>4359</sup> wprzód wymykasz przed swaty».

51.

Odpowie Adrast: «Ia nie mówię wiele  
Y daremnych słów nierad puszczam z gęby,  
Ale by nie tu, nie rzekłbyś tak śmieie,  
Y po ziemibyś pewnie zbierał zęby».

<sup>4344</sup> *aczby mci* (starop.) — chociaż bym. [przypis edytorski]

<sup>4345</sup> *stać za co, stanie za jego* (starop.) — opłaci się. [przypis redakcyjny]

<sup>4346</sup> *potkać* (starop.) — spotkać. [przypis edytorski]

<sup>4347</sup> *odemnie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>4348</sup> *strzymać* (starop.) — dotrzymać (słowa, obietnicy). [przypis edytorski]

<sup>4349</sup> *przeto* (starop.) — zatem, a więc. [przypis edytorski]

<sup>4350</sup> *korzystać w czym* (starop.) — upatrywać korzyść w czym. [przypis redakcyjny]

<sup>4351</sup> *niechaj się ozowie* (starop.) — niech się odezwie. [przypis edytorski]

<sup>4352</sup> *strzymać* (starop.) — dotrzymać (słowa); wytrzymać. [przypis edytorski]

<sup>4353</sup> *cale* (starop.) — całkowicie, w całości. [przypis edytorski]

<sup>4354</sup> *prętki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>4355</sup> *bydz* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4356</sup> *prawić* (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>4357</sup> *gruby* (starop.) — grubiański, prosty, prostacki. [przypis edytorski]

<sup>4358</sup> *mężniejszy* (starop. forma) — mężniejszy (Im). [przypis edytorski]

<sup>4359</sup> *skoro* (starop.) — szybko, pospiesznie. [przypis edytorski]

Szli do gorszych słów, ale król na czele<sup>4360</sup>  
Ukazał z gniewu pomarszczone wręby<sup>4361</sup>  
Y kinął<sup>4362</sup> na nich. Potem rzekł Armidzie:  
«Masz męskie serce przy panińskim wstydzie;

52.

O piękna panno, y godnaś, aby ci  
Oba urazy swoje darowali.  
Y do tey pomsty od ciebie užyci,  
Zgodnie swe siły na to obracali.  
Y wy rycerze mężni, niepożyci<sup>4363</sup>,  
Lepiej żebyście te gniewy chowali  
Na tego zdraycę». Oni wtem królowi  
Y iey mówili, że beli<sup>4364</sup> gotowi.

53.

A nie tylko ci dway bohatorywie<sup>4365</sup>  
Ofiarowali swoje gotowości,  
Ale y inszy<sup>4366</sup> przedniejszy<sup>4367</sup> wodzowie  
Przysięgali się mścić<sup>4368</sup> iey zelżywości<sup>4369</sup>.  
Tak wiele mieczów przeciw iego głowie  
Ostrzyła w ten czas mocą swey miłości.  
Ale on skoro odbił się od brzegu,  
W szczęśliwem kończył swoię drogę biegu.

54.

Taż drogą właśnie Przewoźniczka iedzie,  
Którą się bela<sup>4370</sup> iadąc tam puściła,  
Y tamże swóy sztyr<sup>4371</sup> obraca y wiedzie,  
Y także łodzi, iako wprzód, szczęściła.  
Młodzieńczyk patrzy na zimne Niedźwiedzie.  
Widzi Arktura y gwiazd mniejszych siła<sup>4372</sup>  
Y Oryona; czasem wzrok rzekami,  
Czasem wielkimi zabawia górami.

55.

Czasem się pyta, iako odiechali  
Woyska, więc iakie którego narodu  
Zwyczaie; owa tak długo iechali,  
Aż słońce beło czwarty kroć u wschodu.  
Iuż też mierzkało<sup>4373</sup> kiedy wysiadali,

<sup>4360</sup>*czele* (starop. forma) — dziś Msc.lp: (na) czole. [przypis edytorski]

<sup>4361</sup>*wręby* (starop.) — tu: zmarszczki (zmarszczone czoło). [przypis edytorski]

<sup>4362</sup>*kinąć* (starop.) — dać znak skinieniem, skinąć, machnąć; także: rzucić, rzucić się. [przypis edytorski]

<sup>4363</sup>*niepożyty* (starop.) — niepokonany, niezwyknięty. [przypis edytorski]

<sup>4364</sup>*beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>4365</sup>*bohater* (starop. forma) — dziś popr.: bohater. [przypis edytorski]

<sup>4366</sup>*inszy* (starop.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>4367</sup>*przedniejszy* (starop. forma) — dziś M.lm: przedniejszy. [przypis edytorski]

<sup>4368</sup>*mścić się czego* (starop.) — mścić się za co. [przypis edytorski]

<sup>4369</sup>*zelżywość* (starop.) — tu: obraza, obelga. [przypis edytorski]

<sup>4370</sup>*bela puściła* (starop. forma) — była puściła; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>4371</sup>*sztyr* (starop.) — ster. [przypis edytorski]

<sup>4372</sup>*siła* (starop.) — mnóstwo, wiele. [przypis edytorski]

<sup>4373</sup>*mierzkało* (starop.) — zmierzchało. [przypis redakcyjny]

Y kiedy na ląd szli z morskiego brodu.  
Wtem Pani rzekła: «Czas wam do noclegu,  
Na palestyńskim iużeście tu brzegu».

56.

To rzekszy<sup>4374</sup>, żagle y insze<sup>4375</sup> naczynie  
U niebieskiego zostawuie<sup>4376</sup> promu,  
A sama z oczu tak iem nagle ginie,  
Iako więc słowo przydzie wyrzec komu.  
Iuż też noc biała, piaszczyste pustynie  
Widzą, y to źle; lecz żadnego domu  
Widzieć nie mogą, ani drogi znaku,  
Nie znać ludzkiego, ni końskiego szlaku.

57.

Y ztąd y zowąd patrzaią pomocy,  
Potem ku morzu obrócili tyły.  
A gdy szli daley, blask zdaleka<sup>4377</sup> w oczy,  
Y iasne iakieś promienie ie były;  
Które swem złotem światłem, ciemney nocy  
Mrok oświecały y rzadki czyniły.  
Idą tam, gdzie się światło ukazało.  
Potem obaczą, co się tak błyszczalo.

58.

Widzą na niskiem cyprysowem krzaku,  
Ku miesiącowi zbroięc zawieszoną;  
Y tak na zbroi, iako na szyszaku  
Perły sadzone ręką nauczoną.  
Widzą tamże tarcz wiszącą na haku,  
W piękne obrazy wszędzie wydrożoną<sup>4378</sup>;  
A mąż szedziwy, co tego pilnował,  
Skoro ich uyrzał, ku niem następował.

59.

Karzeł z Ubaldem, skoro go zoczyli<sup>4379</sup>,  
Tak przyiaciela poznali dawnego.  
Zaczem go oba chętnie pozdrowili  
Y wzajem beli<sup>4380</sup> witani od<sup>4381</sup> niego.  
Wtem obróciwszy oczy w oney chwili,  
Do bohatera<sup>4382</sup> życzliwe młodego,  
Tak poczęł. «Ciebie tak późney godziny  
Czekam, a powiem — dla której przyczyny<sup>4383</sup>.

<sup>4374</sup>rzekszy (starop. forma) — dziś popr.: rzekszy. [przypis edytorski]

<sup>4375</sup>insze (starop. forma) — inne. [przypis edytorski]

<sup>4376</sup>zostawuje (starop. forma) — dziś: zostawia. [przypis edytorski]

<sup>4377</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — dziś popr.: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>4378</sup>wydrożony (starop.) — wydrążony; wyrzeźbiony a. wygrawerowany. [przypis edytorski]

<sup>4379</sup>zoczyć (starop.) — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>4380</sup>beli (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>4381</sup>od (starop.) — przez; od niego: przez niego. [przypis edytorski]

<sup>4382</sup>bohater (starop. forma) — dziś popr.: bohater. [przypis edytorski]

<sup>4383</sup>dla której przyczyny (starop.) — dla jakiej przyczyny; z jakiej przyczyny. [przypis edytorski]

60.

Iakiegom zażył dla ciebie starania,  
Y com uczynił w twej własnej potrzebie —  
Ci wiedzą, którzy z mego rozkazania,  
Przez wielki się bród pławili<sup>4384</sup> dla ciebie.  
Słuchajże<sup>4385</sup> mych słów, różnych od śpiewania  
Zdradliwych syren, a miej je u siebie,  
Póki cię inszy<sup>4386</sup> mową świętobliwą<sup>4387</sup>  
Nie naprowadzi na drogę prawdziwą.

61.

Nie w miękkim pierzu, rycerzu wspaniałą,  
Między paniami sława ma mieszkanie,  
Ale na wierzchu barzo<sup>4388</sup> przykrej skały,  
Gdzie nie postoi nigdy próżnowanie.  
Kogo rokoszy<sup>4389</sup> sprośne<sup>4390</sup> uwikłały,  
Kto nie pracuje, ten jej nie dostanie.  
A ty, będąc ptak wysokiego lotu,  
Chcesz się niskiego w dole trzymać płotu?!

Sława

62.

Twarz ci wyniosłą natura stworzyła,  
Y siły do prac y serce gotowe;  
Myśl ci wspaniałą, wysoką sprawiła,  
Abyś szedł wzgórze<sup>4391</sup>, przez śródki<sup>4392</sup> takowe;  
Gniew w cię gorący y prętki<sup>4393</sup> włożyła,  
Nie żebyś go miał na zwady domowe  
Y na rosterki<sup>4394</sup> między swemi użyć,  
Albo niem żądzej<sup>4395</sup> bezrozumnej złużyć:

63.

Ale żebyś weń dobrze uzbroiony,  
Nieprzyjacioly potężniey wojował  
Y żebyś, większą siłą opatrzony,  
Chciwość y żądzą niezbędną<sup>4396</sup> hamował.  
Przeto go obróć, na coś pozwolony<sup>4397</sup>;  
Niechby iem<sup>4398</sup> twój wódz y starszy szafował.  
Ten będzie wiedział, kiedy go popuścić,  
Kiedy go wciągnąć, kiedy go nie puścić».

<sup>4384</sup>*plawić się* (starop.) — tu: płynąć. [przypis edytorski]

<sup>4385</sup>*sluchajże* (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

<sup>4386</sup>*inszy* (starop. forma) — inny. [przypis edytorski]

<sup>4387</sup>*świętobliwy* (starop. forma) — dziś popr.: świętobliwy. [przypis edytorski]

<sup>4388</sup>*barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>4389</sup>*rokoszy* (starop. forma ort.) — dziś popr. M.lm: rozkosze. [przypis edytorski]

<sup>4390</sup>*sprośny* (starop.) — brzydki, szpetny. [przypis edytorski]

<sup>4391</sup>*wzgórze* (starop.) — w górę; wzwyż. [przypis edytorski]

<sup>4392</sup>*śrzodek* (starop. forma) — środek. [przypis edytorski]

<sup>4393</sup>*prętki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>4394</sup>*rosterki* (starop. forma ort.) — rozterki. [przypis edytorski]

<sup>4395</sup>*żądzej* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż: żądz. [przypis edytorski]

<sup>4396</sup>*niezbędny* (starop.) — brzydki, obrzydły. [przypis redakcyjny]

<sup>4397</sup>*pozwolony na co* (starop.) — do jakiego użycia pozwolono ci go (gniew) mieć (żyć w sobie). [przypis edytorski]

<sup>4398</sup>*jem* (starop.) — nim. [przypis edytorski]

64.

Tak mówił starzec w powagę ubrany,  
A on się wstydził y wzrok na dół schylił,  
Bo tak rozumiał, że one przygany  
Nań się ściągały<sup>4399</sup>: iakoż się nie mylił.  
Obaczył starzec, że był zasromany<sup>4400</sup>  
Y że się w niem wstyd coraz bardziej silił<sup>4401</sup>:  
«Nie wstydz się; — prawi — na tey tarczy, synu,  
Uyrzysz wielką część przodków twoich czynu<sup>4402</sup>.

65.

Uyrzysz w niey sławne y bitne twe dziady,  
Uyrzysz ich męstwo z dziełami wielkiemi.  
A ty do tych dób tak znacznemi ślady,  
Leniwo idziesz w tem placu za niemi.  
Pobudź się synu, a bierz z nich przykłady,  
A za przodkami następuj twoiemi».  
Kiedy tak starzec powiadał szedziwy<sup>4403</sup>,  
Młodzieńczyk na tarcz obracał wzrok chciwy.

66.

W tak ciasnem polu od mistrza mądrego  
Tak wiele figur było w rzędzie długiem  
Wyrzytych, iako z rodu Akciyskiego  
Nierozerwanie szedł ieden za drugim;  
Y niezmaconem strumieniem z dawnego  
Rzymskiego źródła, ciekła iednem cugiem  
Ich krew szlachetna. Stoią cni wodzowie,  
Laurowe niosąc korony na głowie.

67.

Starzec każdego dzieła ukazuje:  
Kaiusa naprzód, iako go wołały  
Przyległe miasta, a on ie przyimuie,  
Y na Eście<sup>4404</sup> pan zostaje wspaniały;  
Iako y drugim obronę gotuie,  
Co się pod iego skrzydła uciekały,  
Gdy w nachylonem<sup>4405</sup> cesarstwie, narody  
Obce czyniły niepojęte szkody.

68.

Y kiedy drogą wiadomą Gottowie  
Przeszli y srodze kray włoski palili;  
Kiedy się Rzym bał barzo o swe zdrowie,  
Aby go beli z gruntu nie zniszczyli —  
Gdzie przy Aurelim Akciyskiem, swey głowie,  
Cali zostali, ci co pod niem byli.

<sup>4399</sup>ściągać się na kogo (starop.) — dotyczyć kogo. [przypis edytorski]

<sup>4400</sup>zasromany (starop.) — zawstydzony. [przypis edytorski]

<sup>4401</sup>silić się (starop.) — tu: nasilać się. [przypis edytorski]

<sup>4402</sup>ujrzysz wielką część przodków twoich czynu (starop.) — szyk przestawny; inaczej: ujrzysz wielką część czynu twoich przodków. [przypis edytorski]

<sup>4403</sup>szedziwy (starop.) — sędziwy; stary. [przypis edytorski]

<sup>4404</sup>Este — miasto w pln. Włoszech, które dało nazwę rodzinie panującej w Ferrarze. [przypis redakcyjny]

<sup>4405</sup>nachylony (starop.) — podupadły; nadwątlony. [przypis edytorski]

Potem Foresta skazał, co Hunnowi  
Septemtryonu<sup>4406</sup> odpierał<sup>4407</sup> królowi.

69.

Dobrze Attyllę wyraził uczony  
Mistrz: ze psiem pyskiem — co na wzięcie czekał  
Aquileiey, wzrok miał zapalony,  
Byś go znał, rzekłbyś, że warczał y szczekał.  
Y widzieć beło, kiedy zwyciężony  
Na pojedynku, między swe uciekał.  
A Forest bronić zostawał gotowy  
Aquileiey, włoski Hektor nowy.

70.

Na inszem mieyscu mistrz beł<sup>4408</sup> wyrysował  
Iego los y śmierć, iako nieba chciały.  
Potem na państwo dzielny następował  
Akaryn, po swem oycu pozostały.  
Nie Hunnom, ale boskiem ustępował  
Wyrokom Altyn, Altyn mężny, śmiały.  
Y rozproszone potem wsi gromadził,  
Y z nich nad Padem wielkie miasto sadził.

71.

Wysokie tamy suł<sup>4409</sup> niespracowany,  
Broniąc się wodzie, co ie podlewała,  
W którym na dzielne, cne esteńskie pany,  
Przyszłego czasu stolica bydź<sup>4410</sup> miała.  
Zdało się, że bił y gromił Alany,  
Lecz go Fortuna potem odbieżała<sup>4411</sup>,  
Gdy z Odoakrem bitwę zwiódł — w tey ginie;  
O, szczęśliwa śmierć, z której wiecznie słynie!

72.

Legł z niem Alfryzy, skaran beł wygnaniem  
Akcyus z bratem, rycerz znamienity;  
Ale się wrócił, skoro za skaraniem  
Boskiem beł Herul zły tyran zabity.  
Esteński idzie Epaminund za niem,  
Przez prawą — ostrą strzałą — brew przebity;  
Bólu nie czuie, choć rana niemała,  
Kiedy Totyla przegrał, a tarcz cała:

73.

O Bonifacem powiadam potężnem.  
Za niem syn idzie, Waleryan mały:  
Ieszcze dziecina, a iuż beł tak mężnem,

<sup>4406</sup>Septemtrion — gromada gwiazd, tzw. Wóz (Wielka Niedźwiedzica); północ. [przypis redakcyjny]

<sup>4407</sup>odpierał (starop.) — opierał się (Hunnowi). [przypis redakcyjny]

<sup>4408</sup>beł wyrysował (starop. forma) — był wyrysował; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: wyrysował wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>4409</sup>suć (starop.) — usypywać. [przypis edytorski]

<sup>4410</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4411</sup>odbieżać kogo (starop.) — tu: opuścić kogo. [przypis edytorski]

Żeby go gotskie hufce nie strzymały.  
Blisko z słowackiem<sup>4412</sup> bił się wojskiem ieznem<sup>4413</sup>  
Ernest, postawą srogi y zuchwały;  
Przed niem kęs daley widać Aldoarda,  
Kiedy z Krzemieńca<sup>4414</sup> gnał króla Lombarda.

74.

Berengar mając przy sobie Henryka,  
Z Karłem<sup>4415</sup> cesarzem ciągnął do Pawiey;  
Za pierwszego go miano naieżnika,  
Gdy w woysku służył francuskiej liliey.  
Przeciw wnukowi cesarz słał Ludwika,  
Który od<sup>4416</sup> niego zbity, do Francyej  
Beł posłań y tam do więzienia wzięty.  
Tamże beł z syny Otton samopięty<sup>4417</sup>.

75.

Po niem Almeryk tuż beł wydrożony<sup>4418</sup>.  
Który ferarskiem margrabią zostawał,  
A z nabożną beł twarzą wyrażony,  
Iako<sup>4419</sup> kościoły bogate nadawał.  
Wtóry<sup>4420</sup> Akcyus tamże beł włożony,  
Co z Berengarem w wojnie nie ustawał.  
Y po odmiennem szczęściu (zacne plemię!)  
Zwyciężywszy go, rządził włoską ziemię.

76.

Ano y Olbrycht do Niemiec wezwany,  
Sławny — na służbę cesarską — przyięciem,  
Którego Otton, kiedy pobił Dany,  
Wielkiem posagiem kupił sobie zięciem.  
Ano y Ugon<sup>4421</sup>, co skrócił Rzymiany  
Pod niemi zamku obronnego wzięciem.  
Który margrabią włoskiej ziemie został  
Y Tuskany<sup>4422</sup> zaś prętko potem dostał.

77.

Tamże Bonfac szedł; przy niem w piękny statek  
Ubrana, iego Beata siedziała:  
Gdzie iuż wielkiego rodu beł ostatek  
Y wszystka męska linia ustała.  
Ale y liczby y płci niedostatek  
Cna iedynaczka hoynie nagradzała —  
Piękna Matylda; tak czepiec pleciony  
Przechodzi czasem sceptra y korony.

<sup>4412</sup>*słowacki* (starop.) — słowiański. [przypis redakcyjny]

<sup>4413</sup>*jezne wojsko* (starop.) — jazda; oddziały jazdy. [przypis edytorski]

<sup>4414</sup>*Krzemieniec* — miasto Monselice niedaleko Padwy we Włoszech (wł. *selce*: krzemień). [przypis redakcyjny]

<sup>4415</sup>*Karzel* — cesarz Karol Wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>4416</sup>*od* (starop.) — przez; *od niego*: przez niego. [przypis edytorski]

<sup>4417</sup>*samopięty* (starop.) — [sam] z czterema innymi [towarzyszami]. [przypis redakcyjny]

<sup>4418</sup>*wydrożony* (starop.) — wydrażony; wyrzeźbiony a. wygrawerowany. [przypis edytorski]

<sup>4419</sup>*jako* (starop.) — tu: ponieważ. [przypis edytorski]

<sup>4420</sup>*wtóry* (starop.) — drugi. [przypis edytorski]

<sup>4421</sup>*Ugon* — zmarły brat króla francuskiego Filipa. [przypis redakcyjny]

<sup>4422</sup>*Tuskana* — kraina w środkowych Włoszech, Toskania. [przypis redakcyjny]

78.

Z oczu iey dzielność męska wychodziła,  
Patrz iako biie hardego Normanda:  
Znać beło, iako zbitego goniła,  
Y doieżdżała w pogoniei Guiskarda.  
Daley Czwartego Henryka gromiła  
Y chorągiew mu (iako wielka wzgarda  
Cesarska!) wzięła y Papieża potem  
Na Watykanie posadziła złotem.

79.

Akcyus Piąty, to za nią, to z strony  
Szedł, iak ów, co ią y czcił y miłował;  
Lecz z Akcyusza Czwartego puszczoney  
Ród się w obfitsze gałęzie zajmował.  
A Gwelf do Niemiec, o co beł proszony  
— Syn Kunegundzin — w drogę się gotował.  
Y tak piękny szcep rzymski rósł powoley<sup>4423</sup>  
Na bawarskiego pola żyzney roley<sup>4424</sup>.

80.

Tam Gwelf — w Gwelfonów sam przez się nieplodny  
Esteńską różgę pniak wszczepioną — wpuścił,  
Y swoich Gwelfów zwykły owoc rodny  
Y scepter y koron obficie wypuścił.  
A niebo mu deszcz zdarzyło pogodny,  
Że się szeroko gałęziami puścił.  
Iuż z niego drzewo wysokie urosło,  
Które po wszystkich Niemczech cień rozniosło.

81.

Lecz niemniey piękney zacney latorośli  
Rózgi się w ziemi włoskiej rozkwitały:  
Tam Bertold, tam z niey inszy wielcy rośli,  
Tam swoje przodki odnawiał wspaniały  
Akcyus Szósty. Tak co z tey krwie pośli<sup>4425</sup>  
Figury, zda się, iakby się ruszały.  
A Rynald w sobie z dzieł tak wielkich ludzi  
Chciwość do męstwa przyrodzoną budzi.

82.

Sława tak iego myśli pobudzone  
Zagrzewa smakiem y nagrodą swoią,  
Że miasta wzięte, woyska porażone<sup>4426</sup>,  
Państwa podbite w głowie mu się roią;  
W serce mu wlaży, głęboko wrażone,  
Zda mu się, że mu przed oczyma stoią.  
Wdział zbroię na się; tak go żądze grzeią,  
Że iuż zwycięstwa uprzedza nadzieią.

Sława, Historia

<sup>4423</sup>powolej (starop.) — wedle swej woli; swobodnie. [przypis edytorski]

<sup>4424</sup>rolej (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: (na) roli. [przypis edytorski]

<sup>4425</sup>pośli (starop. forma) — 3.os.lm cz. przesz., dziś: poszli; tu: wyszli, wyrosli. [przypis edytorski]

<sup>4426</sup>porażony (starop.) — pobity, zwyciężony. [przypis edytorski]



83.

Lecz Karzeł, który przedtem mu szwedzkiego  
Dziedzica z światem powiedział rozstanie:  
«Weź — mówi — ten miecz rycerza wielkiego,  
Weź go szczęśliwie po mem pierwszym panie,  
Na rozmnożenie go Chrystusowego  
Zakonu użyj. Niech mój pan zostanie  
Zemszony przez cię, iam ci go dochował,  
Wszak wiesz, jako cię królewic<sup>4427</sup> miłował».

84.

On na to: «Niech Bóg zdarzy dobrotliwy,  
Aby miecz, który biorę z twojej ręki,  
Zemści<sup>4428</sup> się swego pana — y złośliwy  
Poganin przezeń<sup>4429</sup> gardło dał przedzięk<sup>4430</sup>!»  
Zatem prętkiego<sup>4431</sup> Karzeł skutku chciwy,  
W krótkie zawierał słowa — wielkie dzięki.  
Bo y sam starzec, broniąc dłuższej mowy,  
Mówił, że ich był prowadzić gotowy:

85.

«Widzicie — prawi<sup>4432</sup> — że już dzień za pasem<sup>4433</sup>,  
Lepiej żebyście za mną się udali.  
Ia was powiodę y w obozie waszem  
Stawię, byleście zaraz wyiechali».  
Wtem szedł do wozu starzec onem czasem,  
Oni też, iako rozkazał, wsiadali.  
On koni biczem po bokach zajmuje,  
A na wschód słońca dyszel swój kieruje.

86.

Coraz złotego popuszcza rzemienia,  
A do rycerza tak mówi młodego;  
«Napatrzyłeś się do wolej<sup>4434</sup> korzenia  
Pięknego drzewa rodzaju twoiego,  
A chocia<sup>4435</sup> z niego tak wiele plemienia  
Bohatyrskiego<sup>4436</sup> szło z wieku dawnego —  
Nie mniemaj<sup>4437</sup>, aby miało przestać rodzić  
Y żeby mu co starość miała szkodzić.

87.

A iakom ci tu twoich przodków stawnych  
W miedzi ukazał wyrobione sztuki,  
Którzy na świecie żyli za lat dawnych,

<sup>4427</sup>królewic (starop. forma) — królewicz. [przypis edytorski]

<sup>4428</sup>zemścić się kogo (starop. forma) — zemścić się za kogo. [przypis edytorski]

<sup>4429</sup>przezeń (starop. forma) — przez niego; z jego powodu. [przypis edytorski]

<sup>4430</sup>przedzięk (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis edytorski]

<sup>4431</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkie; szybkie, tu: natychmiastowe. [przypis edytorski]

<sup>4432</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>4433</sup>za pasem (starop.) — blisko; dzień za pasem: zbliża się dzień, nadchodzi dzień. [przypis edytorski]

<sup>4434</sup>wolej (starop.) — (do) woli. [przypis edytorski]

<sup>4435</sup>chocia (starop. forma) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>4436</sup>bohatyrski (starop. forma) — dziś popr.: bohaterski. [przypis edytorski]

<sup>4437</sup>mniemać (starop.) — sądzić, uważać. [przypis edytorski]

Takbych<sup>4438</sup> ci przyszłe rad ukazał wnuki  
Y uczynić ich, iako starodawnych,  
Znaiomych świata, bych<sup>4439</sup> miał zto<sup>4440</sup> nauki.  
Widziałbyś także długie rzędy twoich  
Potomków, niemnie sławnych z dzieiów swoich.

88.

Aleć się przyznam, że ia przyszłych rzeczy,  
Zupełney zgoła nie mam wiadomości;  
Ale iako to mdły iest wzrok człowieczy,  
Iako przeze mgłę widzę te skrytości.  
Iednak ci powiem, acz ponno nie grzeczy<sup>4441</sup>  
Twierdzić to — y ia nie mam zto śmiałości:  
To, co mi ieden niedawno powiedział,  
Co bez zasłony przyszłe rzeczy wiedział.

89.

On mi powiedział — a iemu przedwieczne  
Świętego Ducha światło obiawiło —  
Że w dawne wieki y w te ostateczne,  
Takiey krwie w Rzymie, w Grecyey nie było,  
Któraby dała męże tak waleczne  
Y tak ich wiele, iakoć przeznaczyło  
Życzliwe niebo, którzy w męstwie miną<sup>4442</sup>  
Pierwszych, co w Sparcie y co w Rzymie słyń.

90.

Między inszemi na myśl mi przychodzi  
Dzielnością pierwszy, a tytułem Wtóry  
Alfons<sup>4443</sup>, który się w ubogi urodzi  
Wiek w ludzie wielkie y dzielne — y który  
Wzorem byź może wieku swego młodzi,  
A tak go sława wyniesie do góry,  
Że wszystkich przeydzie, lub weźmie buławę,  
Lub sceptrum, lubo zacznie iaką sprawę.

91.

W dziecinnem wieku wielki dank odniesie  
To w podobieństwach woyny, to w myśliwstwie:  
Nie wysiedzi się zwierz w naygłębszem lesie,  
Pierwszy w turnieiach będzie y w gonitwie.  
Potem w prawdziwych woynach się podniesie,  
Wślawi się w boiu y nie w iedney bitwie.

<sup>4438</sup>*takbych* (...) *rad ukazał* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: tak chętnie ukazałbym. [przypis edytorski]

<sup>4439</sup>*bych miał* (starop.) — gdybym miał. [przypis edytorski]

<sup>4440</sup>*zto* (starop.) — za to, do tego; tu: *bych miał zto nauki*: gdybym miał odpowiednią wiedzę. [przypis edytorski]

<sup>4441</sup>*grzeczy* (starop.) — do rzeczy, na temat; z sensem. [przypis edytorski]

<sup>4442</sup>*minąć kogo* (starop.) — [tu:] przewyższyć. [przypis redakcyjny]

<sup>4443</sup>*Alfons* — książę ferrarski; ur. 1553, um. 1597. [przypis redakcyjny]

Często będzie miał na wierzchu swej głowy:  
Wieniec laurowy<sup>4444</sup>, trawiany<sup>4445</sup>, dębowy<sup>4446</sup>.

92.

Nie mniejsza chwała z laty dostalszemi  
Potka go: swój kray zachować spokojny  
Y państwo między sąsiady możnemi,  
Zatrzymać całe w okoliczne wojny<sup>4447</sup>,  
Mnożyć nauki z dowcipy piękniemi,  
Koszt na królewskie pompy czynić hojny,  
W kaźniach, w nagrodach swą miarę zachować,  
Przyszłe z daleka rzeczy upatrować<sup>4448</sup>.

93.

O, gdzieżby to on z obopólnej zgody  
Beł na niezbożne plugawę pogany,  
(Którzy natenczas y ziemię y wody  
Naieźdzać będą), hetmanem obrany;  
Iakoby prętko, za tak wielkie szkody  
Y pogwałcone ołtarze, skarany  
Beł hardy tyran, pomstą sprawiedliwą,  
Y z swoją sektą sprosną y brzydliwą.

94.

Nie wściągnałby go z Murzynem bogatem  
Turczyn swą sławną janczarską piechotą;  
Bełby niedługo za wielkiem Eufratem,  
Za górę Taurus<sup>4449</sup> przeniósłby z ochotą  
Y za kray, który wiecznem słynie latem,  
Białego orła, krzyż, lilią<sup>4450</sup> złotą;  
Y skryte źródła<sup>4451</sup> odkryłby Nilowe,  
Na krzest czarnych czoł<sup>4452</sup>, na obrzędy nowe».

95.

Tak mówił starzec. A młodzieńczyk chował  
W sercu te mowy z strony swego rodu  
Y milczkiem w myślach swoich się radował  
Z przyszłych potomków obfitego płodu.  
Iuż też świt rany dniowi ustępował,  
Y Phoebus dyszlem kierował do wschodu;  
Y iuż z daleka widzieli na wozie  
Proporce, które trzęsły się w obozie.

<sup>4444</sup>wieniec laurowy — wg staroż. tradycji rzym.: przysługiwał triumfatorowi. [przypis edytorski]

<sup>4445</sup>wieniec trawiany — wg staroż. tradycji rzym.: najwyższe wyróżnienie za osiągnięcia na polu bitwy, np. za ocalenie całej armii lub miasta. [przypis redakcyjny]

<sup>4446</sup>wieniec dębowy — wg staroż. tradycji rzym.: przyznawany za ocalenie w bitwie Rzymianina. [przypis edytorski]

<sup>4447</sup>w okoliczne wojny (starop.) — w czasie toczących się w okolicach wojen. [przypis edytorski]

<sup>4448</sup>upatrować (starop. forma) — upatrywać; tu: przewidywać. [przypis edytorski]

<sup>4449</sup>Taurus — pasmo górskie w Azji Mniejszej. [przypis redakcyjny]

<sup>4450</sup>lilią (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: lilię. [przypis edytorski]

<sup>4451</sup>źródło (starop. forma) — źródło. [przypis edytorski]

<sup>4452</sup>czoł (starop. forma) — czoł. [przypis edytorski]

96.

Wtem starzec słowa mówił ostateczne,  
Zastanowiwszy<sup>4453</sup> konie biegu chiwie:  
«Ato już miasto y obóz słoneczne  
Ukazują wam promienie życzliwe.  
Do tego czasu atom was bezpiecznie  
Przewiodł przez drogi mylne y wątpliwe,  
Teraz bez wodza iść możecie sami,  
Bo się mnie daley iść nie godzi z wami».

97.

Tak zsadziwszy ich, pożegnał się z niemi,  
A oni pieszo na ziemi zostali  
Y przeciw słońcu krokami prętkiemi  
Swe do obozu nogi obracali.  
Rozgłosiła to wieść między wszystkiemi,  
Że trzy rycerze już się przybliźali  
Y sam się Goffred pilnie o nich pytał,  
Potem wstał z stolka, aby ich przywitał.

*Koniec pieśni siedmnastej.*

## PIEŚŃ OŚMNASTA

Argument

Dla drzewa y dla wojennego czynu  
Po spowiedzi się Rynald wyprawuie,  
Y zdarza mu się. O woysku nowina  
Egipskiem przysła, że już następuie.  
Na szpiegi zaraz wysłano Wafryna;  
Szturm naszy dali; srogi się zajmuie  
Bóy koło murów, lecz Boską pomocą,  
Nakoniec miasto posiadaią mocą.

1.

Gdy przyszedł Rynald, gdzie był zgromadzony  
Lud przy Hetmanie pod wielkiem namiotem:  
«Odpuść — rzekł — Panie, zem się mścił, ruszony  
W ucziwe<sup>4454</sup> — iako wszyscy wiedzą o tem.  
Iednak zarazem za grzech popełniony,  
Obaczywszy się, żałowałem potem.  
Teraz — iakoś chciał, atom ci się stawił,  
Abym swych przeszłych występków poprawił».

2.

Zaczem<sup>4455</sup> go Goffred obłapił<sup>4456</sup> łaskawy,  
Serce do niego skłoniwszy użyte<sup>4457</sup>:  
«Niechże występki y przesłe tve sprawy

<sup>4453</sup>zastanowiwszy (starop.) — zatrzymawszy. [przypis edytorski]

<sup>4454</sup>ucziwe (starop.) — cześć, honor. [przypis redakcyjny]

<sup>4455</sup>zaczem (starop.) — po czym. [przypis edytorski]

<sup>4456</sup>obłapić (starop.) — objąć. [przypis edytorski]

<sup>4457</sup>użyty (starop.) — dający się uprosić, przebłagać; o miękkim sercu. [przypis edytorski]

Iuż niepamięcią zostaną zakryte.  
Ale po tobie chcę, miasto<sup>4458</sup> poprawy,  
Abyś — iakoś zwykł — dzieła znamienite  
Czynił y pierwsze pokazywał męstwo,  
A z pokus<sup>4459</sup> leśnych otrzymał zwycięstwo.

3.

Las, z któregośmy na wojenne czyny  
Y drzewo mieli na wielkie tarany,  
Teraz — nie wiedzieć dla iakiej przyczyny —  
Wniść<sup>4460</sup> weń nie mogą, tak iest zczarowany.  
Iuż tam nieieden ieździł dla dębiny,  
A nic nie sprawił. Y dla tego ściany  
Nieprzyiacielskie dotąd całe stoią;  
Przeto ty tam idź, gdzie się drudzy boią».

4.

Tak rzekł. A on się krótko ofiarował  
Do kaźdey pracy<sup>4461</sup>, ile go stawało<sup>4462</sup>;  
Ale postawą męzną pokazywał<sup>4463</sup>,  
Że siła<sup>4464</sup> sprawi, chocia mówi mało.  
Wtem z towarzystwem dawnem odprawował<sup>4465</sup>  
Witanie, co się do niego zbiegało:  
Tam Gwelf, tam Tankred, tam drugie książęta,  
Tam insze<sup>4466</sup> bely przednieysze panięta.

5.

A skoro one wesołe obrady<sup>4467</sup>  
Nieraz powtórzył y skończył z przedniemi;  
Układny, ludzki, szczery, bez przesady,  
Witał się potem z drugimi mnieyszemi.  
Nie mógłby więszey rycerstwa gromady  
Mieć koło siebie z głosy życzliwemi,  
Kiedyby wszystko południe zwoiował  
Y z podbitego wschodu tryumfował<sup>4468</sup>.

6.

Tak otoczony odszedł rycerz młody  
Kupą przyiaciół, od których sprawiony  
O leśnych czarach<sup>4469</sup>, iem także przygody  
Swoie powiadał, iako beł proszony.  
Gdy się rozeszli y żadney przeszkody  
Nie beł, przyszedł pustelnik uczony

<sup>4458</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>4459</sup>pokusa (starop.) — tu: zły duch. [przypis redakcyjny]

<sup>4460</sup>wniść (starop.) — wejść. [przypis edytorski]

<sup>4461</sup>pracej (starop. forma) — pracy. [przypis edytorski]

<sup>4462</sup>ile go stawało (starop.) — ile da rady; ile mu starczy sił itp. [przypis edytorski]

<sup>4463</sup>pokazywał (starop. forma) — pokazywał. [przypis edytorski]

<sup>4464</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>4465</sup>odprawował (starop. forma) — odprawiał. [przypis edytorski]

<sup>4466</sup>insze (starop. forma) — dziś popr.: inne. [przypis edytorski]

<sup>4467</sup>obrada (starop.) — radość. [przypis redakcyjny]

<sup>4468</sup>tryumfować z kogo (starop.) — dziś tryumfować a. triumfować nad kim. [przypis redakcyjny]

<sup>4469</sup>sprawiony o czym (starop.) — uwiadomiony o czym. [przypis redakcyjny]

Tak mówiąc: «Siłaś, panie, zwiedził świata,  
Iako nikt więcey od dawnego lata.

7.

O, iakoś Bogu powinien dziękować!  
On cię z więzienia y z czarów wybawił,  
Y błędną owcę chcąc zguby uchować,  
Znowu cię w swoiey owczarni postawił.  
Y z czego się masz cieszyć y radować:  
Wtórem cię sprawą wolej swey ustawił.  
Lecz upętany nie możesz grzechami,  
Iego wielkich dzieł tykać się rękami.

8.

Bo cię tak bardzo ta marność światowa  
Y ta cielesna sprośność oszpecila,  
Żeby cię woda nietylko nilowa,  
Ale wszystkiego morza nie omyła.  
Samaby łaska Boża — tem gotowa,  
Co iey szukaia — z niey cię oczyściła.  
Przeto pokutuy, a proś odpuszczenia,  
Y spowiaday się, chceszli<sup>4470</sup> oczyszczenia».

9.

Tak rzekł, a on wprzód w sobie oplakiwał  
Swe harde gniewy y głupie miłości,  
Potem mu u nóg klęknąwszy, odkrywał  
Błędy y pierwszey występki młodości.  
Wtem go rozgrzeszył: «Iużeś — pry<sup>4471</sup> — pozbywał  
Grzechów y pańskiey dostał życzliwości.  
Iutro, skoro dzień, idź w górę wesoło,  
Która obraca na rany<sup>4472</sup> wschód czoło.

10.

Tam się módl Bogu y tak czyst<sup>4473</sup> na duszy,  
Ztamąd do lasu puść się niewątpliwy<sup>4474</sup>,  
Gdzie za pomocą (tak mi serce tuszy<sup>4475</sup>)  
Boską, zwyciężysz wszystkie tamte dziwy.  
Iedno<sup>4476</sup> cię niechay nie łudzą pokusy:  
Y na śpiewanie y na płacz fałszywy,  
Na prośby nie dbay, ani miey litości,  
A idź śmieie<sup>4477</sup> w las, bezpieczny<sup>4478</sup> całości».

11.

Tak rzekł. A on chce iść za iego zdaniem,  
Y zwycięstwa się pewnego spodziewa

<sup>4470</sup>chceszli (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli chcesz. [przypis edytorski]

<sup>4471</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4472</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>4473</sup>czyst (starop. forma) — tu skrót od: czysty. [przypis edytorski]

<sup>4474</sup>niewątpliwy (starop.) — nie mając wątpliwości; nie wątpiąc. [przypis edytorski]

<sup>4475</sup>tuszyć (starop.) — mieć nadzieję, spodziewać się; tu: przeczynać. [przypis edytorski]

<sup>4476</sup>jedno (starop.) — tylko, jedynie. [przypis edytorski]

<sup>4477</sup>śmieie (starop. forma) — dziś popr.: śmiało. [przypis edytorski]

<sup>4478</sup>bezpieczny (starop.) — pewny. [przypis redakcyjny]

Y on dzień y noc różnem rozmyślaniem  
Sam się do przyszłej potrzeby zagrzewa.  
Potem się zbroią, ieszcze przed świtaniem,  
Y zwierzchniem, nowem nasuwniem<sup>4479</sup> odziewa  
Barwy foremney — y sam ieden pieszy  
Cicho wychodzi y w drogę się spieszy.

12.

Beł ten czas właśnie, kiedy ieszcze dniowi  
Do końca placu nocne nie puściły  
Cienie, ale iuż zorze ku wschodowi  
Y niektóre się gwiazdy rumieniły;  
Kiedy się puścił ku Oliwetowi<sup>4480</sup>,  
A oczy iego dziwnie go cieszyły,  
Kiedy na nocne y dzienne ozdoby  
Nieskazitelne, patrzył oney doby<sup>4481</sup>.

13.

Myśli: «O, iako wiele w się gromadzi  
Pałac niebieski światła tak iasnego!  
Dzień ma swe wozy, noc złote prowadzi  
Gwiazdy y koła miesiąca srebrnego.  
Przedsię<sup>4482</sup> my się w tem nie kochamy radzi,  
Wszyscy się światła chwytny ciemnego,  
A śmiech niewieści płonny z chętnem okiem,  
Ciągnie za sobą myśl z ułomnem wzrokiem».

14.

Tak myśląc na wierzch góry wszedł wysoki  
Y tam się modlił wnętrzney<sup>4483</sup> pełny skruchy,  
A myśl gorącą wyniósł nad obłoki  
Y nieomylny modlitwy otuchy:  
«Ty — przeszły żywot, Panie, bez odwłoki  
Oczyść y porwi grzechów mych łańcuchy!  
Tyś mój Bóg; niechże twoja łaska sama  
Odnowi we mnie starego Adama».

15.

Tak się tam modlił, a wtem promień złoty  
Niosąc, iutrzenka na świat wychodziła,  
Która wierzch góry y dziwney roboty  
Zbroię swem światłem rumianem złościła  
Y na czoło mu y na piersi, loty  
Wolnemi, wiatry przyjemne puściła,  
Które mu z piękney iutrzenki — na włosy,  
Mokrego łona — chłodne trzęsły rosy.

<sup>4479</sup>*nasuwni* (starop.) — zwierzchnia szata, delia. [przypis redakcyjny]

<sup>4480</sup>*Oliwet* — gaj oliwny, góra Oliwna. [przypis redakcyjny]

<sup>4481</sup>*onej doby* (starop.) — wtedy, w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>4482</sup>*przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>4483</sup>*wnętrzny* (starop.) — wewnętrzny. [przypis edytorski]

16.

Rosą tą iego szaty pokropione,  
Podobne przedtem barwą do popiołu.  
Teraz bladeści pierwszey pozbawione,  
Y bielaly się y lśnialy<sup>4484</sup> pospołu:  
Tak nocnem zimnem liście pomrożone  
Odżywia słońce nadwiędłemu ziołu;  
Tak wąż na wiosnę weseli się, który  
Młodnieie, nowej nabywaiąc skóry.

17.

Sam się odmianie tak nagley dziwował  
Y różnie sobie onę rzecz rozwodził.  
Potem do lasu śmieie następował,  
Nic się nie trwożąc — y iuż go dochodził,  
Przyszedszy<sup>4485</sup> tam, gdzie każdego hamował  
Strach, który z niego na inszych<sup>4486</sup> wychodził.  
Iemu się nie zdał straszny bydź<sup>4487</sup> weyrzeniem,  
Owszem wesoły swoim gęstem cieniem.

18.

Idzie kęs<sup>4488</sup> daley y usłysz y głośny  
Dźwięk, który błał, serce przerażaiąc.  
Strumień żal iakiś wydawał nieznośny,  
Wiatr między brzegi wzdychał, powiewaiąc.  
Na wodzie łabęć<sup>4489</sup> narzekał żalośny,  
A słowik płakał, nieodpoczywaiąc;  
Śpiewacy, lutnie, brzmiały y organy,  
Z tak wielu głosów on<sup>4490</sup> dźwięk beł zmieszany.

19.

Przeważny rycerz, który tak rozumiał,  
Że tam bydź iakie straszne huki miały,  
Słyszając, że wdzięczny wiatr z wód tylko szumiał  
Y głosem pięknem syreny śpiewały —  
Zastanowił<sup>4491</sup> się y bardzo się zdumiał;  
Potem zniemagła<sup>4492</sup> krok poniósł wspaniały  
Y w drodze inszey<sup>4493</sup> nie miał iuż przeszkody,  
Krom<sup>4494</sup> piękney rzeki przeźrocystey wody.

20.

Brzegi wonnemi okryte ziołami,  
Y trawa miękka do siebie wabiła,  
A rzeka tak się rozdarła rogami<sup>4495</sup>,

<sup>4484</sup>lśnialy (starop. forma) — lśniły. [przypis edytorski]

<sup>4485</sup>przyszedszy (starop. forma) — dziś popr.: przyszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>4486</sup>inszych (starop. forma) — innych. [przypis edytorski]

<sup>4487</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4488</sup>kęs (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>4489</sup>łabęć (starop. forma) — dziś: łabędź. [przypis edytorski]

<sup>4490</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>4491</sup>zastanowić się (starop.) — zatrzymać się. [przypis edytorski]

<sup>4492</sup>zniemagła (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>4493</sup>inszej (starop.) — innej. [przypis edytorski]

<sup>4494</sup>krom a. okrom (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>4495</sup>rog (starop.) — [tu:] odnoga (rzeki). [przypis redakcyjny]



Że las na koło wielki otoczyła.  
A nietylko<sup>4496</sup> go obeszła wodami,  
Ale go środkiem<sup>4497</sup> odnogą dzieliła.  
Tak las frymarczył<sup>4498</sup>, swój cień y swe chłody  
Dawiając rzece za wilgotne wody.

21.

Patrząc tam brodu rycerz odważony<sup>4499</sup>,  
Uyrzał przed sobą most bogaty, długi,  
Wszystek ze złota dziwnie urobiony,  
Który kamienne dźwigały frambuży<sup>4500</sup>.  
Poszedł nań<sup>4501</sup> śmieie<sup>4502</sup>, ale obalony  
Upadł z niem pierwey, niż wszedł na brzeg drugi.  
Zaczem go woda niosła, pochwycawszy,  
Nagle się w bystry potok obróciwszy.

22.

On się obróci y uyrzy powodzi<sup>4503</sup>  
We mgnieniu oka głęboko wezbrane,  
Z których nurt gęsty odedna<sup>4504</sup> wychodzi,  
Niosąc zakręty<sup>4505</sup> na wierzch wymiatane.  
Lecz go to ieszcze tem bardzicy podwodzi,  
Zwiedzić y przebyć lasy zczarowane;  
Ale go coraz co nowego wściagnie<sup>4506</sup>,  
Coraz go nowy dziw do siebie ciągnie.

23.

Gdzie stąpi y gdzie ziemię nogą biie,  
Zdroie y wonne kwiecie wynikaia<sup>4507</sup>.  
Tu kwitną róże, tu białe lilie,  
Tu zdróy, tu piękne strugi wypadaią;  
Las wszystek w koło starość dawną kryie,  
Wszystkie się różgi<sup>4508</sup> wdzięcznie odmładzaią,  
Miękczeią skóry u drzew, większą liście  
Zieloność na się bierze oczywiście<sup>4509</sup>.

24.

Gałęzie wszystkie z manny miały rosy,  
Z pod<sup>4510</sup> skór obfite miody wychodziły,  
Y znowu wdzięczne słyhać beło<sup>4511</sup> głosy,  
Które słodkością swą dziwnie cieszyły.

<sup>4496</sup>nietylko (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie tylko. [przypis edytorski]

<sup>4497</sup>środkiem (starop. forma) — dziś: środkiem. [przypis edytorski]

<sup>4498</sup>frymarczyć (starop.) — kupczyć, handlować. [przypis edytorski]

<sup>4499</sup>odważony (starop.) — odważny. [przypis edytorski]

<sup>4500</sup>frambuża (starop.) — obląg, sklepienie półkoliste, arkada. [przypis redakcyjny]

<sup>4501</sup>nań (starop. forma) — na niego. [przypis edytorski]

<sup>4502</sup>śmieie (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>4503</sup>powodzi (starop. forma) — dziś popr. B.lm: powódzie (ujrzy). [przypis edytorski]

<sup>4504</sup>odedna (starop. forma) — od dna. [przypis edytorski]

<sup>4505</sup>zakręty (starop.) — [tu:] wiry wodne. [przypis redakcyjny]

<sup>4506</sup>wściagnąć (starop.) — powściągnąć; powstrzymać, zatrzymać. [przypis edytorski]

<sup>4507</sup>wynikać (starop.) — wylaniać się. [przypis edytorski]

<sup>4508</sup>różga (starop.) — gałąź, gałązka. [przypis edytorski]

<sup>4509</sup>oczywiście (starop.) — tu: najwyraźniej. [przypis edytorski]

<sup>4510</sup>z pod (starop.) — spod. [przypis edytorski]

<sup>4511</sup>beło (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

Z drugiej zaś strony człowiecze odgłosy  
Odzywały się, ale się tailły:  
Nie może widzieć gdzie muzyka stoi,  
Kto instrumenty y kto lutnie stroi.

25.

Widząc to, temu co zmysł pokazał,  
Za własną prawdę myśl wierzyć nie chciała.  
Wtem mirt uyrzawszy, z lekka następował,  
Gdzie w placu wielkiem ścieszka<sup>4512</sup> koniec miała.  
On się swem pięknem wzrostem popisował,  
Tak że z niem palma żadna nie zrównała;  
Wierzchem wysokiem mniejsze drzewa trwożył:  
Zda się, że tam las stolicę założył.

Wizja

26.

Stanął tam rycerz, bo go druga strona  
Ieszcze dziwniejszem cudem przeraziła<sup>4513</sup>:  
Topola sama przez się rozerzniona  
Otworzyła brzuch płodny y rodziła;  
Z którego nimpha pięknie ustroiona,  
Nimpha dorosła nagle wychodziła;  
Y sto drzew inszych tymże kształtem rodzi,  
Sto z nich udatnych pięknych nimph wychodzi.

Drzewo

27.

Iako na scenie, albo malowane  
Leśne więc czasem widamy<sup>4514</sup> boginie  
W pięknych koturnach, krótko ukasane<sup>4515</sup>,  
A każda na wiatr warkocze rozwinie:  
Tak się tu zdały y także ubrane  
Wielkiego lasu córy po krzewinie;  
Okrom<sup>4516</sup> że tamte łuk y saydak mają,  
Te w ręku lutnie y cytry trzymają.

28.

Wtem wszystkie taniec jęły skakać nowy,  
Y z samych siebie wieniec uczyniły  
Y bohatera y wysokiej głowy  
Mirt — za ręce się wzięwszy — otoczyły.  
Potem wszystkie wraz łagodnemi słowy  
W słodkiem śpiewaniu, tańcuiąc, mówiły:  
«Otoś gość wdzięczny przyszedł w te krainy,  
Naszej królowey kochanku iedyńy!

29.

Prawieś<sup>4517</sup> tu do niey przyszedł pożądany,  
Pocieszyć srogiem stroskaną kłopotem.  
Ten las wprzód ciemny, w żalobę ubrany,

<sup>4512</sup>ścieszka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>4513</sup>przerazić (starop.) — przejąć (uczuciem); uderzyć (widokiem). [przypis edytorski]

<sup>4514</sup>widamy (starop.) — forma częstotliwa; dziś: widzujemy. [przypis edytorski]

<sup>4515</sup>ukasany (starop.) — podkasany. [przypis edytorski]

<sup>4516</sup>okrom — oprócz; okrom że: prócz tego że. [przypis edytorski]

<sup>4517</sup>prawieś (...) tu przyszedł pożądany (starop.) — przyszedłeś tu prawdziwie pożądany. [przypis edytorski]

(Zgodne z kłopotnem<sup>4518</sup> mieszkanie żywotem).  
Za twoim przyściem<sup>4519</sup> dostawszy odmiany,  
Patrz, iak odmłodniał». To tak wszystko<sup>4520</sup> o tem  
Beło śpiewanie. Wtem skórę rozdzierał  
Y płodne łono wielki mirt otwierał.

30.

Dawne grubego Sylena<sup>4521</sup> zrodzenie  
Dziwne się zdało staremu wiekowi,  
Lecz bardziej (to iest moje rozumienie)  
Temu się trzeba dziwować mirtowi,  
Co z siebie puścił — imo<sup>4522</sup> przyrodzenie —  
Panią, gładkością równą anyołowi.  
Przypatruie się Rynald oney<sup>4523</sup> sprawie  
Y widzi w własney Armidę postawie.

31.

Smętnie mu patrząc y wesoło w oczy,  
Tysiąc żądź razem w ieden wzrok wmieszała.  
Potem mu mówi: «Takli<sup>4524</sup> cię mam w mocy!  
Taklim to zbiega swojego dostała!  
Po coś się wrócił? czy żebym iuż nocy  
Y dni wesołych z tobą używała?  
Czy się na niechęć przeciw mnie zdobywasz,  
Że mi twarz kryiesz, a zbroię odkrywasz?

32.

Czyś nieprzyjaciel, czy przyjaciel? — zgoła  
Spraw się! Iam wprawdzie złotych nie robiła  
Dla nieprzyjaciół mostów, anim ziola  
Y kwiecie dla nich y zdroie puściła.  
Proszę, zdeym szyszak, nie zakryway czoła,  
Ieśliś przyjaciel y ieśliś ci miła.  
Złącz usta z usty y piersi z piersiami,  
Albo przynamniey złączmy się rękami».

33.

Mówiła daley smętno poglądaiąc,  
Y wściekley znaki dawała miłości:  
Wzdychanie y lzy pospołu mieszaiąc,  
Świadki swey troski y wielkiey żalości;  
Tak, żeby beła mogła przerażaiąc,  
Zmiękczyć kamienie najwiętszey twardości.  
Lecz się ostrożny rycerz tem nie ruszy,  
Dobywa miecza na leśne pokusy.

<sup>4518</sup>*kłopotny* (starop.) — kłopotliwy, pełen kłopotów, zmartwień; *zgodne z kłopotnem mieszkanie żywotem*: mieszkanie zgodne z kłopotnym żywotem (szyk przestawny). [przypis edytorski]

<sup>4519</sup>*przyście* (starop.) — przyjscie, nadejscie. [przypis edytorski]

<sup>4520</sup>*wszystko* (starop.) — całe (śpiewanie). [przypis edytorski]

<sup>4521</sup>*Sylen* — stary, opasły satyr, nauczyciel, wychowawca i towarzysz Bachusa. [przypis redakcyjny]

<sup>4522</sup>*imo* (starop.) — mimo; nie zważając na co; *imo przyrodzenie*: mimo przyrodzenia, wbrew naturze. [przypis edytorski]

<sup>4523</sup>*onej* (starop.) — tej. [przypis edytorski]

<sup>4524</sup>*takli* (starop.) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: czy tak; tak oto. [przypis edytorski]

34.

Chce ciąć w mirt, ona mirt zastępowała  
Z okrutnem wrzaskiem: «Postóy<sup>4525</sup>, nieużyty<sup>4526</sup>!  
Ach, nie day Boże, abym widzieć miała  
Swóy mirt kochany od ciebie zabity.  
Porzuć, albo więc — bo będę wołała —  
Wraż miecz Armidzie w piersi iadowity.  
Inszey nie naydziesz, okrutniku srogi,  
Do mirtu — chyba przez to serce — drogi».

35.

On miecz wynosi, niedba<sup>4527</sup> nic na czary,  
Ona zaś w inszą postać się zakryła;  
Y iako we śnie iedne z drugich mary  
Odmieniaią się — tak się odmieñiła:  
Członki, twarz miąższą<sup>4528</sup> (rzecz trudna do wiary!)  
Wziąwszy, pierwszą pleć y gładkość zgubiła,  
Y olbrzymem się dziwnie wielkiem stała,  
A sto rąk, iako Bryareus<sup>4529</sup>, miała.

36.

Pięćdziesiąt tarcz ma y mieczów, któremi  
Grzmi po powietrzu y ramiony<sup>4530</sup> miece<sup>4531</sup>;  
Nimphy też wszystkie, stawszy się srogimi  
Cyklopy<sup>4532</sup>, ostre przypasują miecze.  
On się nie boi y razy<sup>4533</sup> cięższymi<sup>4534</sup>  
Mirt, którego mu bronią, bardzicy siecze;  
Ten bity, ięczy właśnie iako żywy...  
Powietrze brzydkie zasłoniły dziwy.

37.

Spodkiem ziemia drży, nieba zaburzone  
Z góry huk srogi na niego puszczaią  
Wiatry y wichry w kupę zgromadzone,  
Oczy mu y twarz piaskiem zamiataią.  
On przedsię serce niesie niestrwożone —  
Drzewa tak siecze, że wióry padaią.  
A skoro dąb ściał (bo dąb beł niemały,  
Choć się mirtem zdał) czary też ustały.

Czary, Drzewo

38.

Wiatry ucichły, niebo do pogody  
Y las się wrócił do stanu pierwszego:  
Strachu y z czarów sprawioney przeszkody

<sup>4525</sup>postój (starop.) — poczekaj. [przypis edytorski]

<sup>4526</sup>nieużyty (starop.) — srogi, nieubłagany. [przypis edytorski]

<sup>4527</sup>niedba (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie dba. [przypis edytorski]

<sup>4528</sup>miąższy (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>4529</sup>Briareus — jeden z trzech mitologicznych olbrzymów, mających po 100 rąk i 50 głów. [przypis redakcyjny]

<sup>4530</sup>ramiony (starop. forma) — dziś popr. N.lm: ramionami. [przypis edytorski]

<sup>4531</sup>miece (starop. forma) — dziś 3 os.lp: miota; rzuca. [przypis edytorski]

<sup>4532</sup>stawszy się srogimi Cyklopy (starop. forma) — dziś popr.: stawszy się srogimi Cyklopami. [przypis edytorski]

<sup>4533</sup>razy (starop. forma) — dziś N.lm: razami; ciosami. [przypis edytorski]

<sup>4534</sup>cięższymi (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

Próżny<sup>4535</sup> — krom<sup>4536</sup> strachu swego wrodzonego.  
Potem próbuje znowu rycerz młody,  
Jeśli<sup>4537</sup> kto broni sieć lasu onego;  
Nakoniec<sup>4538</sup> z śmiechem chwilę w miejscu stoi:  
«Głupi, kto się was próżne larwy boi!»

39.

Ztamtąd do pięknych namiotów kierował,  
Gdzie duchem Bożem Piotr wołał sprawiony:  
«Już pewnie wielki rycerz las zwoiował,  
Już się zwycięzca wraca z tamtej strony!»  
On wtem poważnie zlekka<sup>4539</sup> następował,  
Ozdobnie w białą zbroję obleczony.  
A orzeł jego blask piórami<sup>4540</sup> srebrnymi  
Niezwyczajny ciskał<sup>4541</sup> od słońca ku ziemi.

40.

Tam od wszystkiego wojska pożądanym,  
Z gęstymi krzykami<sup>4542</sup> przyjmował witanie.  
Y od Hetmana zarazem wezwany,  
Wielkie od niego miał poszanowanie:  
«On — prawi — straszny las uczarowany,  
Tak iako było twoje rozkazanie,  
Jużem zwyciężył, już do niego mogą  
Ludzie iść śmiecie<sup>4543</sup> y bezpiecznie drogą».

41.

Zaczem zarazem do lasu posłano  
Po różne drzewo na wojenne czyny;  
A choć pierwszych sztuk dobrze nie umiano  
Zrobić, dla cieśłów ladaiających winy —  
Teraz koło nich (jako powiadano)  
W takim rzemieśle mistrował<sup>4544</sup> iedyny  
Gwilem Ligurczyk, który był obranem  
Sił chrześcijańskich na morzu hetmanem.

42.

Potem od możney armaty spędzony,  
Ustał morza nieprzyjacielowi;  
A teraz — wszystek z okrętów zwiedziony,  
Z strzelbą prowadził lud ku obozowi.  
Ten był tak swemi kunsztami wślawiony,  
Że równia<sup>4545</sup> nie miał swemu dowcipowi<sup>4546</sup>;

<sup>4535</sup>próżny (starop.) — tu: opróżniony (z czarów i strachu); bez (czarów i strachu). [przypis edytorski]

<sup>4536</sup>krom (starop.) — oprócz, z wyjątkiem, bez. [przypis edytorski]

<sup>4537</sup>jeśli (starop.) — czy, czy też. [przypis edytorski]

<sup>4538</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4539</sup>zlekka (starop. forma ort.) — dziś popr.: z lekka; trochę. [przypis edytorski]

<sup>4540</sup>piórami (starop. forma) — dziś N.lm: piórami. [przypis edytorski]

<sup>4541</sup>blask piórami srebrnymi niezwykły ciskał (starop. konstrukcja) — szyk przestawny; inaczej: ciskał niezwykły blask srebrnymi piórami. [przypis edytorski]

<sup>4542</sup>krzyki (starop. forma) — dziś N.lm: (z) krzykami. [przypis edytorski]

<sup>4543</sup>śmiecie (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>4544</sup>mistrować (starop.) — celować; [wieść prym; być najlepszym]. [przypis redakcyjny]

<sup>4545</sup>równia (starop.) — [ktoś] równy; [równie utalentowany, sławny, doświadczony itp; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>4546</sup>dowcip (starop.) — inteligencja, rozum, umysł. [przypis edytorski]

A stu zaś mniejszem cieślom rozkazał,  
Którzy robili to, co wynaydował.

43.

Nie tylko w ten czas kusze przysposobił,  
Byki<sup>4547</sup>, tarany y insze przyprawy,  
Żeby tak snadniey mocnem ścianom dobił  
Y mur tem pręcey uczynił dziurawy —  
Ale y wieżę foremną urobił,  
Którą dębowe wnątrz<sup>4548</sup> spinały ławy,  
A na wierzch twarde poprzybiiał skóry  
Dla ogniów, które ciskać miano z góry.

44.

Z wielu drzew y sztuk subtelnie spoiona,  
Iednem się ciałem wielka wieża staie;  
Z niey balka spodkiem w twarde obleczona  
Żelazo, końcem twarde razy daie;  
Z pośrzodku<sup>4549</sup> zaś most — blisko podemkniona —  
Kładzie na muru ostateczne kraie<sup>4550</sup>;  
A wierzchem mniejsza wieża z niey wychodzi  
Y niewymownie nieprzyiaciół szkodzi<sup>4551</sup>.

45.

Gdziekolwiek równa droga się nayduie,  
Bez wielkiej pracy, bez wielkiego trudu,  
Snadnie<sup>4552</sup> na gęstych kołach postępuje,  
Pełna rynsztunków y zbroynego ludu.  
Woysko się cieśłów prętkości<sup>4553</sup> dziwuie,  
Co żywo bieży do nowego cudu.  
Potem dwie mniejsze wieże zbudowali,  
Na które z wielkiej wizerunki<sup>4554</sup> brali.

46.

Ale tem czasem nie mogły być tajne  
Te u ostrożnych roboty poganów,  
Co straży — murów wysokich zwyczajne —  
Mogły z swych przeyrzeć baszt do Chrześcianów<sup>4555</sup>.  
Patrzali, kiedy tramy niezwyčajne  
Wieziono w obóz, dla wież y taranów,  
Y kiedy ie już skończono, widzieli;  
Lecz iakie były<sup>4556</sup>, trudno poznać mieli<sup>4557</sup>.

<sup>4547</sup>byk (starop.) — rodzaj tarana. [przypis redakcyjny]

<sup>4548</sup>wnątrz (starop.) — wewnątrz; od wewnątrz. [przypis edytorski]

<sup>4549</sup>z pośrzodku (starop.) — ze środka. [przypis edytorski]

<sup>4550</sup>na muru ostateczne kraie (starop.) — na szczyt muru; na górną krawędź muru. [przypis edytorski]

<sup>4551</sup>szkodzić kogo (starop.) — atakować kogo, wyrządzać szkodę; dziś: szkodzić komu (nieprzyjaciółom itp.). [przypis edytorski]

<sup>4552</sup>snadnie (starop.) — łatwo, z łatwością. [przypis edytorski]

<sup>4553</sup>prętkość (starop. forma) — dziś popr.: prędkość; szybkość. [przypis edytorski]

<sup>4554</sup>wizerunk (starop.) — wzór. [przypis redakcyjny]

<sup>4555</sup>przejrzeć do kogo (starop.) — wzrokiem sięgnąć dokąd. [przypis redakcyjny]

<sup>4556</sup>były (starop. forma) — dziś popr.: były. [przypis edytorski]

<sup>4557</sup>trudno poznać mieli (starop. konstrukcja) — trudno im było poznać. [przypis edytorski]

47.

Przeto y oni wzajem z kaźdey strony  
Przekopy swoje y wieże mocnili<sup>4558</sup>.  
Y gdzie mur słaby, albo beł niżony,  
Tam go z pilnością wielką podnosili,  
Tusząc<sup>4559</sup>, że miał bydź<sup>4560</sup> tak pewney obrony,  
Żeby się naszymy<sup>4561</sup> darmo on<sup>4562</sup> kusili<sup>4563</sup>.  
Ale się Izmen naybardziej gotował,  
Y dla bronienia ognie przyprawował.

48.

Miesza z siarkami kliie<sup>4564</sup> zaraźliwe  
Z sodomskich jezior; zwiedza błotne brody;  
Zbiegł y do piekła (tak miał serce mściwe)  
Y wziął z stygijskiey także kliiu wody,  
Z którego ognie porobił straszliwe,  
Miecące<sup>4565</sup> dymy y okrutne smrody:  
Mysząc, czarownik brzydki, onych czasów  
Zemścić<sup>4566</sup> się swoich porąbanych lasów.

49.

Gdy się tak wojsko do szturm z wieżami,  
A miasto do swych obron gotowało —  
Nad francuskiemi lecąc<sup>4567</sup> namiotami,  
Nieścignionego gołębia widziało,  
Który nie siekąc bynajmniey barkami  
Rozciągnionemi tak, iako się zdało,  
Szedł po powietrzu — nowy poseł — pióry<sup>4568</sup>,  
Y z obłoków się w miasto spuszczał z góry.

Ptak, List

50.

Ale niewiedzieć zkąd<sup>4569</sup> się wzięwszy potem,  
Ogromny sokół drogę mu przeszkodził<sup>4570</sup>  
Y zaraz mu ią swoim rączem<sup>4571</sup> lotem  
Między obozem y miastem zagroził;  
Y nad naywiększem<sup>4572</sup> ścignął go namiotem,  
Y tak się zdało, że go iuż dochodził<sup>4573</sup>,  
Iuż go paznogciem tylko niedopadnie,  
On wtem na łono Goffredowi spadnie.

<sup>4558</sup>*mocnić* (starop.) — wzmacniać; tu 3.os.lm, *mocnili*: umacniali (przekopy i wieże). [przypis edytorski]

<sup>4559</sup>*tusząc* (starop.) — mając nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>4560</sup>*bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4561</sup>*naszy* (starop. forma) — dziś M.lm: nasi. [przypis edytorski]

<sup>4562</sup>*on* (starop. forma) — skrót od: o niego. [przypis edytorski]

<sup>4563</sup>*kusić się o co* (starop.) — dziś: pokusić się o co; podjąć starania o co. [przypis edytorski]

<sup>4564</sup>*klije* (starop.) — kleje, mazie, błota. [przypis edytorski]

<sup>4565</sup>*miecące* (starop. forma) — miotające. [przypis edytorski]

<sup>4566</sup>*zemścić się czego* (starop.) — dziś: zemścić się za co. [przypis edytorski]

<sup>4567</sup>*lecąc* (starop. forma) — tu imiesłów przym., dziś: lecącego. [przypis edytorski]

<sup>4568</sup>*pióry* (starop. forma) — dziś N.lm: piórami; *szedł po powietrzu pióry*: płynął w powietrzu na skrzydłach. [przypis edytorski]

<sup>4569</sup>*niewiedzieć zkąd* (starop. forma ort.) — nie wiadomo skąd. [przypis edytorski]

<sup>4570</sup>*przeszkodzić drogę* (starop. forma) — zastąpić drogę. [przypis redakcyjny]

<sup>4571</sup>*rączy* (starop.) — szybki, prędkci, zwinny. [przypis edytorski]

<sup>4572</sup>*największy* (starop. forma) — największy. [przypis edytorski]

<sup>4573</sup>*dochodzić kogo* (starop.) — doganiać kogo. [przypis edytorski]

51.

Goffred go broni y w łono<sup>4574</sup> przyjmie,  
Y patrząc pilno<sup>4575</sup> (dziw mało słychany<sup>4576!</sup>)  
Pod iednem skrzydłem u niego nayduie  
List między pierzem nicią uwiązany.  
Weźmie go w ręce y odpieczętuie  
Y czyta krótko w te słowa pisany:  
«Hetman egypcki śle Aladynowi<sup>4577</sup>  
Pokłon y zdrowie, żydostwa królowi.

52.

Nie bój się królu, a miew się na pieczy  
Y do dnia się dierz nadaley piątego,  
Y nieomylny bądź pewien odsieczy  
Ierolimie — od woyska moiego». Takie zawierał opisane rzeczy  
Charakterami pisma pogańskiego,  
List powierzony lotnemu posłowi:  
Zwykły był w ten czas ten sposób wschodowi.

53.

Potem gołębia Hetman przestrzeżony  
Puścił, który się pierwszemi drogami,  
(Żle posłużywszy panu), w swoje strony  
Ze złemi nie chciał wrócić nowinami.  
Wtem zgromadzoney radzie naleziony<sup>4578</sup>  
List czyta, mówiąc: «To widzicie sami,  
Iako nas Bóg ma w swoiey opatrności,  
Posyłając nam takie wiadomości.

54.

Przeto nam czasu daremne mieszkanie<sup>4579</sup>  
Nie trzeba tracić. Bądźcie iuż gotowi;  
Chcę szturm za pierwszym mieysc złych wyrównaniem  
Południowemu wrychle<sup>4580</sup> dać murowi.  
Trudna rzecz wprawdzie, ale moiem zdaniem  
Nie niepodobna<sup>4581</sup>, bom się sam mieyscowi<sup>4582</sup>  
Przypatrzył; ktemu<sup>4583</sup> mur ubezpieczony  
Mieyscem mniej stamtąd musi mieć obrony.

55.

Ty chcę — Raymundzie, abyś swe tarany  
Z tamtego boku pod mury prowadził;  
Móy od północney bramy lud przebrany  
Cięgnąć się będzie; iużem tak uradził,  
Aby poganin stamtąd oszukany,

<sup>4574</sup>w łono przyjmuje (starop.) — tu: przyjmuje na łono; przytula, tuli, osłania sobą. [przypis edytorski]

<sup>4575</sup>pilno (starop.) — pilnie; uważnie. [przypis edytorski]

<sup>4576</sup>mało słychany (starop.) — rzadko słyszany; o którym rzadko slychać (się słyszy). [przypis edytorski]

<sup>4577</sup>Aladyn — król palestyński. [przypis redakcyjny]

<sup>4578</sup>naleziony (starop.) — znaleziony. [przypis edytorski]

<sup>4579</sup>mieszkanie (starop.) — zwlekanie; zwłoka. [przypis edytorski]

<sup>4580</sup>wrychle (starop.) — szybko; wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>4581</sup>nie niepodobna (starop. forma) — nie niemożliwa (rzecz); nie jest to niemożliwe. [przypis edytorski]

<sup>4582</sup>miejscowi (starop. forma) — miejscu (przypatrzeć się). [przypis edytorski]

<sup>4583</sup>ktemu a. k'iemu (starop. forma) — do tego; tu: ponadto, w dodatku. [przypis edytorski]



Bojąc się szturm — ludzie tam gromadził.  
Wtem moja wielka wieża w onem czesie<sup>4584</sup>  
Pomknie się daley y wojnę poniesie.

56.

W tenże czas właśnie z trzecią — abyś wiedział —  
Wieżą Kamillu pójdziesz, następując».  
Raymund wtem — który po Goffredzie siedział,  
Sam sobie w głowie tę sprawę rachuiąc,  
Powie: «Tak Hetman radę swą powiedział,  
Że się nic przydać<sup>4585</sup>, nic nie może uiąć.  
To tylko, żeby na pogańskie szlaki  
Bel<sup>4586</sup> wyprawiony ostrożny szpieg iaki;

57.

Któryby pewney o woyska tamtego  
Liczbie, zamysłach, dostał wiadomości».  
Ozwał się Tankred: «Mam ia tu iednego  
Coby się na to zszedł krom wątpliwości<sup>4587</sup>,  
Lekkiego na dziw<sup>4588</sup>, dowcipu wielkiego,  
Śmiałego, ale ostrożney śmiałości;  
Różne ięzyki pogańskie rozumie,  
Chód y głos zmyślić y postawę umie».

58.

On będąc zaraz na on czas wezwanem  
Y zrozumiawszy czego po niem chcieli,  
Rozśiniał się, wesół stoiąc przed Hetmanem,  
Y rzekł: «W drodze mię wnet będziecie mieli;  
Niedługo szpiegiem będę niepoznanem,  
Tam kędy będą obozem leżeli;  
W biały dzień wnidę<sup>4589</sup> między ich namioty,  
Policzę iezdy, policzę piechoty.

59.

Co za ludzie są, y iako ich wiele,  
Y iako dobrzy — nieomylnie powiem;  
Co ich wódz myśli, co nieprzyjaciele  
Daley chcą czynić — wszystkiego się dowiem».  
Tak Wafryn w on czas<sup>4590</sup> tuszył sobie<sup>4591</sup> śmieie,  
Y zwykły ubiór zrzuciwszy z obowiem<sup>4592</sup>,  
Delią<sup>4593</sup> długą wdział pogańskiem stroiem,  
Y głowę białem opasał zawoiem.

<sup>4584</sup>w onem czesie (starop. forma) — w tym czasie; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4585</sup>przydać (starop.) — tu: dodać. [przypis edytorski]

<sup>4586</sup>bel (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4587</sup>krom wątpliwości (starop.) — bez wątpliwości, bez wątpienia; na pewno. [przypis edytorski]

<sup>4588</sup>na dziw (starop.) — tu: przedziwnie; niezwykle, bardzo. [przypis edytorski]

<sup>4589</sup>wnidę (starop.) — dziś 3.os.lp cz. terażn.: wejść. [przypis edytorski]

<sup>4590</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4591</sup>tuszyć sobie (starop.) — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>4592</sup>obowie (starop.) — obuwie. [przypis edytorski]

<sup>4593</sup>delią (starop. forma) — dziś popr. B.lp r.ż.: delię; *delia*, tu: długa, luźna szata. [przypis edytorski]

60.

Łuk wziął syryjski y przyprawne w pierze  
Strzały, a ludzie mu się dziwowali;  
Cudze ięzyki tak wymawiał szczyrze,  
Że się zdumieli ci, co go słuchali.  
Egiptczyk w Memphim y Feniyczyk w Tyrze<sup>4594</sup>  
Po mowieby go beli nie poznali.  
Koń<sup>4595</sup> miał tak rączy, że piasku po ziemi  
Ledwie się tykał nogami prętkiem.

61.

Wtem — niż trzeci dzień przyszedł, Francuzowie  
Przeciwno murom drogi naprawili,  
Umiejętni też iuż beli mistrzowie  
Swoich woiennych czynów dokończyli,  
Bo na to beli dani przystawowie,  
Aby y we dnie y w nocy robili.  
Nic nie przeszkadza, nic iem iuż nie wadzi,  
Ostatnichby sił próbowali radzi.

62.

W dobrej był Hetman zwycięstwa otusze,  
On dzień przed szturmem modlitwą się bawił  
Y aby wszyscy nakarmili dusze  
Chlebem niebieskim — surowo ustawił<sup>4596</sup>.  
Potem woienne tarany y kusze,  
Tam gdzie ich zażyć nie myślił — postawił;  
A oszukani poganie mniemają,  
Że szturm przypuścić na mocny mur mają.

63.

Skoro ciemności czarney przyszły nocy,  
Indziey się sroga wieża przetoczyła  
Y tam stanęła, gdzie mur mniejszey mocy,  
Y gdzie obrona dobrze słabsza była.  
Kamillowa też, mniejsza, od północy  
Z pagórku patrząc poganom groziła  
Y Raymund także swoją iuż prowadził  
Y od zachodu pod mur ją podsadził.

64.

Ale skoro świt wyszedł, prowadzony  
Od złotey zorze w swej zwykłej ozdobie,  
(idzie indziey postrzegł poganin strwożony  
Ogromney wieże y zwątpił o sobie,  
Tem więcej, kiedy z tey y z owey strony  
Wprzód niewidziane uyrzał wieże obie  
Y wielką liczbę kusz narychtowanych,  
Taranów srogich, byków<sup>4597</sup> zakowanych.

<sup>4594</sup>Tyr — miasto w Fenicji. [przypis redakcyjny]

<sup>4595</sup>koń miał (...) rączy (starop.) — dziś z B.: konia miał rączego. [przypis edytorski]

<sup>4596</sup>ustawić (starop.) — nakazać; ustanowić. [przypis redakcyjny]

<sup>4597</sup>byk (starop.) — rodzaj tarana. [przypis redakcyjny]

65.

Zaczem obrony swoje gęste na nie  
Nieprzyjaciele ztamtąd przynosili  
Na tamto miejsce, kędy Chrześciance  
W nocy ogromną wieżę podsadzili.  
Lecz dobry Hetman pomniąc, że poganie  
Miastu na odsiecz w drogę się puścili.  
Dwiema Rubertom mówił y Gwelfowi:  
«Bądźcie swą iezdą — powiada — gotowi.

66.

Y strzeżcie tego, gdy z ludem sprawionem  
Póydę na on mur, co to mniey wyniosły,  
Aby nie przyszy — szturmem zabawionem —  
W tył rot y iakie y woyny nie niosły.  
Zatem piechoty pędem niewściągnionem  
We troie pod mur rozdzielone poszły.  
Król też ze wszec stron lud uszykowany  
Zastawił, w świetną zbroię sam ubrany.

67.

Tak obciążony sam sobą y laty  
Odwykły dawno temu ciężarowi,  
W on dzień się w zbroię y w szyszak bogaty  
Ubrał y stanął przeciw Raymundowi.  
Soliman przeciw Goffredowi, a ty  
Byłeś Argancie przeciw Kamillowi,  
Z którem był Tankred, rad że miał w tey dobie<sup>4598</sup>  
Nieprzyjaciela swego przeciw sobie.

68.

Poczęli strzelcy strzelać iadowite,  
Śmiertelnem iadem napuszczone strzały,  
Od których niebo tak było zakryte,  
Że się tak zdało, że ściemniał dzień biały.  
Ale się przedsię<sup>4599</sup> bardziey mury bite  
Y cięższych razów z wież ogromnych bały,  
Co srogie kule ciskały na bramy  
Y w końcach stałą okowane tramy<sup>4600</sup>.

69.

Jeśli się komu kamieniem dostanie,  
Członki y blachy tak się na niem kruszą,  
Że ciała żadna postać nie zostanie;  
Nie tylko zaraz traci żywot z duszą,  
Co gorsza — postrzał nie zostawa<sup>4601</sup> w ranie,  
Ale potężną wyciśniony<sup>4602</sup> kuszą,  
Idąc na wylot, w ciele się nie bawi<sup>4603</sup>  
Y wypadszy, śmierć po sobie zostawi.

Broń, Ciało

<sup>4598</sup>w tey dobie (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4599</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>4600</sup>tram (starop.) — belka. [przypis edytorski]

<sup>4601</sup>zostawa (starop. forma) — 3.os.lp cz. terażn.; dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>4602</sup>wyciśniony (starop.) — ciśnięty, rzucony. [przypis edytorski]

<sup>4603</sup>nie bawić się (starop.) — tu: nie zostawać, nie pozostawać. [przypis edytorski]

70.

Ale poganie na tak srogie razy  
Nie dbając, z murów mężnie się bronili:  
Płótna krzywemi ujęte żelazy<sup>4604</sup>,  
Y wory wełną natkane spuścili.  
Ustępujące nalazszy przekazy,  
Nie szkodzi postrzał y wnet się wysili;  
Sami, gdzie pod mur lud podchodzi bliski,  
Kamienie wałą y lotne pociski.

71.

Lecz naszymy<sup>4605</sup> przedsię wszelkie zwyciężaią  
(Idąc ze trzech stron do szturmu) zawady<sup>4606</sup>  
Y postępując, złożone dźwigaią  
Tarcze nad sobą, na lecące grady;  
Drudzy do murów wieże pomykaią<sup>4607</sup>,  
Któreby mosty przystawiły rady<sup>4608</sup>:  
Iuż ie spuszczaią, iuż y taran srogiem  
Grozi obitem twardą stałą rogiem.

72.

Rynald tem czasem na mur nie naciera:  
Lada przewagę za sromotę<sup>4609</sup> srogą<sup>4610</sup>  
Sobie rozumie; a zgoła się zdziera<sup>4611</sup>  
Iść pospolitą z podłem gminem drogą,  
Y patrząc daley, zwątpioną<sup>4612</sup> obiera  
Y taką, którą iść drudzy nie mogą.  
O mur naywyższy, który stał spokojem,  
Pokusić się chce swem osobnem boiem.

Ambicja

73.

Y obrócił się do tych, co zmarłemu  
Posłuszni beli cnemu Dudonowi,  
Mówiąc: «O hańba wielka, ieśli temu  
Dopuszczemy stać w pokoju murowi.  
Nagorsze<sup>4613</sup> razy — bezpiecznie śmiałemu,  
Wszystko dobremu równo rycerzowi<sup>4614</sup>,  
Tam śmieie<sup>4615</sup> pódźmy<sup>4616</sup> y tam sie udajmy,  
A tarcze spięte nad sobą trzymajmy».

<sup>4604</sup>żelazy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: żelazami. [przypis edytorski]

<sup>4605</sup>naszy (starop. forma) — dziś M.lm: nasi. [przypis edytorski]

<sup>4606</sup>zawada (starop.) — przeszkoda. [przypis edytorski]

<sup>4607</sup>pomykać (starop.) — iść, przemieszczać (się); tu: przystawiać. [przypis edytorski]

<sup>4608</sup>któreby mosty przystawiły rady (starop. konstrukcja) — (wieże), które chętnie przystawiłyby mosty; które zamierzają przystawić mosty (do murów oblężonego miasta). [przypis edytorski]

<sup>4609</sup>sromota (starop.) — wstyd, hańba. [przypis edytorski]

<sup>4610</sup>srogą (starop.) — straszny, wielki, dotkliwy itp. [przypis edytorski]

<sup>4611</sup>zdziera się iść (...) pospolitą (...) drogą (starop.) — wzbrania się, wymawia się (por. *wydziera się*) postępować jak wszyscy (jak gmin). [przypis redakcyjny]

<sup>4612</sup>zwątpiona (droga) (starop.) — tu: taka, o której wszyscy zwątpili; której nikt nie uważa za wykonalną. [przypis edytorski]

<sup>4613</sup>nagorsze (starop. forma) — najgorsze. [przypis edytorski]

<sup>4614</sup>wszystko dobremu równo rycerzowi (starop. konstrukcja) — dobremu rycerzowi wszystko za równo (tj. wszystko jedno, ponieważ podejmie każde wyzwanie). [przypis edytorski]

<sup>4615</sup>śmieie (starop. forma) — śmiało. [przypis edytorski]

<sup>4616</sup>pódźmy (starop. forma) — pójdźmy. [przypis edytorski]

74.

Ruszeni iego przykładem y słowy<sup>4617</sup>,  
W kupę do niego zarazem się zesзли  
Y dach drzewiany, podług iego mowy,  
Z tarczy złożyli y nad sobą nieśli  
Y wielkiem pędem — kryjąc poden<sup>4618</sup> głowy,  
Z wielką odwagą pod mury podeszli;  
Sklep ziednoczony<sup>4619</sup> wszystko strzyma snadnie<sup>4620</sup>,  
Kamienie, drzewa y to, co nań spadnie.

75.

Rynald napierwszy<sup>4621</sup> ze spodku wypadał,  
O dwustu szczebli z wysoką drabiną<sup>4622</sup>  
Y tak ią<sup>4623</sup> dobrze iedną ręką władał,  
Iako wiatr włada pospolicie<sup>4624</sup> trzcina.  
Deszcz nań<sup>4625</sup> kamienny ustawicznie spadał,  
Drzewo, oszczepy, czego się dowina<sup>4626</sup>,  
Z góry na niego ciskają; on śmieie  
Idzie na mury, na nieprzyiaciele.

76.

Z gęstych pocisków góry ułożone,  
Na tarczy niosąc, namniey<sup>4627</sup> się nie wzdryga;  
Y iedną ręką mury uchwycone  
Trzyma, a drugą tarcz<sup>4628</sup> nad głową dźwiga.  
Sercem, przykładem iego przychęczone<sup>4629</sup>  
Insze<sup>4630</sup> go rączo<sup>4631</sup> towarzystwo ściga;  
Drabiny także na mury stawiają,  
Lecz różne męstwo, różne szczęście mają.

77.

Ten spadł zepchniony<sup>4632</sup>, ten zabity leży;  
On<sup>4633</sup> coraz lezie wyższemi szczebłami  
Y tak wysoko iuż iest, że przy wieży  
Chwyta się muru obiema rękami.  
Dopiero hurmem pogaństwo nań bieży,  
Spycha go na dół długimi drągami;  
Ale się trzyma tak mocno, że gwałtem<sup>4634</sup>  
Zbić go nie mogą na dół żadnem kształtem<sup>4635</sup>.

Miasto, Walka

<sup>4617</sup>słowy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>4618</sup>poden (starop.) — skrót od: pod nim. [przypis edytorski]

<sup>4619</sup>sklep ziednoczony (starop.) — sklepienie nad głowami z tarcz utworzone (*testudo*). [przypis redakcyjny]

<sup>4620</sup>snadnie (starop.) — łatwo, z łatwością. [przypis edytorski]

<sup>4621</sup>napierwszy (starop. forma) — dziś popr.: najpierwszy. [przypis edytorski]

<sup>4622</sup>o dwustu szczebli z wysoką drabiną (starop.) — szyk przestawny; inaczej: z wysoką drabiną o dwustu szczebłach. [przypis edytorski]

<sup>4623</sup>ią (starop.) — dziś: nią (władał). [przypis edytorski]

<sup>4624</sup>pospolicie (starop.) — zazwyczaj. [przypis edytorski]

<sup>4625</sup>nań (starop.) — skrót od: na niego. [przypis edytorski]

<sup>4626</sup>czego się dowina (starop.) — [co] dopadną; [co im się nawinie]. [przypis redakcyjny]

<sup>4627</sup>namniej (starop. forma) — najmniej; tu: ani trochę. [przypis edytorski]

<sup>4628</sup>tarcz (starop. forma) — dziś r.ż.: tarcza. [przypis edytorski]

<sup>4629</sup>prychęczoney (starop.) — zachęczoney. [przypis edytorski]

<sup>4630</sup>insze towarzystwo (starop.) — inni towarzysze; pozostali towarzysze. [przypis edytorski]

<sup>4631</sup>rączo (starop.) — prędko. [przypis edytorski]

<sup>4632</sup>zepchniony (starop. forma) — zepchnięty. [przypis edytorski]

<sup>4633</sup>on (starop.) — tu: tamten, ów. [przypis edytorski]

<sup>4634</sup>gwałtem (starop.) — tu: na siłę, siłą. [przypis edytorski]

<sup>4635</sup>żadnem kształtem (starop.) — żadnym sposobem. [przypis edytorski]

78.

Odpiera mężnie, daley postępuie,  
Y iako palma na ciężar się sili<sup>4636</sup>,  
Tak y on więtsze<sup>4637</sup> męstwo ukazuie  
Y siłę więtszą, im nań barziej<sup>4638</sup> bili;  
Tramy, kamienie y co go hamuie,  
Wszystko zwycięża mężnie w oney chwili.  
Iuż na mur wskoczył, iuż go — stojąc na niem  
Bespiecznem czyni<sup>4639</sup>, tem co idą za niem.

79.

Szwankującemu<sup>4640</sup> Eustacyuszowi,  
Pod którym szczeble w końcu się złamały,  
Ściągnąwszy mężną rękę ku dołowi  
Pomógł, że na mur przedsię<sup>4641</sup> dolazł cały.  
Ale gdzie indziej różne Hetmanowi  
Y niebezpieczne rzeczy się przydały<sup>4642</sup>;  
Gdzie się nietylko<sup>4643</sup> ludzie bili sami,  
Ale y sztuki woienne z sztukami.

Sztuka, Wojna, Walka

80.

Na murze beł<sup>4644</sup> świerk wielki postawiony,  
Który wprzód masztem u okrętu bywał,  
Na którym wielki, poprzek zawieszony  
Tram<sup>4645</sup> okowany<sup>4646</sup> stałą — odpoczywał  
Y wzd<sup>4647</sup> miąźszemi<sup>4648</sup> linami ciągniony,  
Y popuszczony, mocnych wież dobywał;  
Y to się wracał, to zaś drugim razem  
Tłukł ie twardem łbem okrytem żelazem.

81.

Tak Chrześciańską wieżę pędem srogiem  
W on czas<sup>4649</sup> uderzył ieden raz y drugi,  
Że zakowanem<sup>4650</sup> potluczona rogiem,  
Gwoździami zbite rospuściła<sup>4651</sup> fugi.  
Nadbladło<sup>4652</sup> wewnątrz żołnierzom ubogiem,  
Ale wskok z wieże drąg wyparli długi

<sup>4636</sup>na ciężar się sili (starop. konstrukcja zdaniowa) — im większy ciężar, tym bardziej się sili (jest silniejsza). [przypis edytorski]

<sup>4637</sup>więtsze (starop. forma) — dziś popr.: większe. [przypis edytorski]

<sup>4638</sup>barziej (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>4639</sup>już go (...) bezpiecnem czyni, tem co idą za niem (starop. konstrukcja zdaniowa) — tzn. już go (mur, na którym właśnie stanął) czyni bezpiecznym dla tych, którzy idą za nim (dla kolejnych szturmujących). [przypis edytorski]

<sup>4640</sup>szwankujący (starop.) — chwiejący się, slaniający się, zataczający się; kulejący. [przypis edytorski]

<sup>4641</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>4642</sup>przydały się rzeczy (starop.) — przydarzyły się. [przypis edytorski]

<sup>4643</sup>nietylko (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie tylko. [przypis edytorski]

<sup>4644</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4645</sup>tram (starop.) — belka. [przypis edytorski]

<sup>4646</sup>okowany (starop.) — okuty. [przypis edytorski]

<sup>4647</sup>wzd (starop.) — do tyłu, w tył. [przypis edytorski]

<sup>4648</sup>miąźszy (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>4649</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4650</sup>zakowany (starop.) — zakuty; wzmocniony (żelaznym) okuciem. [przypis edytorski]

<sup>4651</sup>rospuściła (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozpuściła. [przypis edytorski]

<sup>4652</sup>nadbladło (...) żołnierzom (starop.) — [żołnierze] zbledli nieco ze strachu. [przypis redakcyjny]

Z kosami, które liny ucinały,  
Które wielki tram u masztu trzymały.

82.

Jako kiedy więc od góry odwali  
Wiek sztukę skały, lub wiatry szalone.  
Cokolwiek zaimie — stłucze y obali,  
Y las, y domy, y bydło zamknięte:  
Tak w ten czas właśnie tram okrutny wali  
Ludzie, ryszunki, wierzchy potłuczone.  
Wieża wysoka kilkakroć zadrżała,  
Trzęsły się mury y ziemia huczała.

83.

Idzie zwycięzca<sup>4653</sup> daley ukwapliwy<sup>4654</sup>  
Y mniema, że już opanował mury;  
Ale dopiero płomień y smrodliwy  
Dym — nieprzyjaciel puścił nań do gury<sup>4655</sup>.  
Nigdy Mongibel<sup>4656</sup> takim zaraźliwy  
Śmierzącym ogniem nie kurzy z swej dziury;  
Nigdy indyjskie niebo w letnie czasy  
Tak smrodliwymi parami nie straszy.

Miasto, Walka, Żywioly,  
Ogień, Wiatr, Pobożność,  
Bóg, Czary

84.

Race ogniste y wieńce, płomienie  
Te czarne, a te iako krew puszczają;  
Oddech — smród, wzrok — dym, słuch odbiera grzmienie.  
Ognie się coraz szerzej rościągają;  
Ogromney wieże<sup>4657</sup> surowe rzemienie  
Źle bronią, już się skurczone padają.  
Y gdzieby<sup>4658</sup> z nieba w tem razie<sup>4659</sup> nie miała  
Wcześney<sup>4660</sup> pomocy, wszystkaby<sup>4661</sup> zgorzała.

85.

Ale odważny Hetman w oney chwili,  
Nic nie strwożony na miejscu zostawa<sup>4662</sup>;  
Y tem, co ognie wodami gasili  
Ochoty słowy<sup>4663</sup>, y serca dodawa<sup>4664</sup>.  
Tak Chrześcianie swej wieże bronili,  
Ale nakoniec<sup>4665</sup> wody iem<sup>4666</sup> nie stawa<sup>4667</sup>.

<sup>4653</sup>zwycięzca (starop. forma) — dziś: zwycięzca. [przypis edytorski]

<sup>4654</sup>ukwapliwy (starop.) — skwapliwy, pochopny, prędki, szybko działający. [przypis edytorski]

<sup>4655</sup>do gury (starop. forma) — dziś popr.: do góry. [przypis edytorski]

<sup>4656</sup>Mongibel — góra Etna na Sycylii. [przypis redakcyjny]

<sup>4657</sup>wieżę (starop. forma) — wieży. [przypis edytorski]

<sup>4658</sup>gdzieby (starop.) — gdyby. [przypis edytorski]

<sup>4659</sup>w tem razie (starop.) — w tym razie; w tym przypadku. [przypis edytorski]

<sup>4660</sup>wcześny (starop.) — przychodzący na czas, zdarzający się we właściwym momencie. [przypis edytorski]

<sup>4661</sup>wszystkaby zgorzała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: zgorzałaby cała; cała by się spaliła. [przypis edytorski]

<sup>4662</sup>zostawa (starop. forma) — 3.os.lp cz. teraźn.; dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>4663</sup>słowy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>4664</sup>dodawa (starop. forma) — dodaje. [przypis edytorski]

<sup>4665</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4666</sup>jem (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>4667</sup>nie stawa (starop. forma) — nie starcza; braknie. [przypis edytorski]

Aż iednem razem wiatr powstawszy srogi,  
Na swoje sprawce obrócił pożogi<sup>4668</sup>.

86.

Ogień od wiatru<sup>4669</sup> poszedł obrócony,  
Na płótna, które podnieśli poganie  
Y suche czyny y miękkie obrony  
Zrze, że ich szczętu<sup>4670</sup> w krótcie<sup>4671</sup> nie zostanie.  
O wielki wodzu, od Boga strzeżony,  
O Bogu miły, pobożny Hetmanie!  
Tobie posłuszne niebo y życliwy  
Wiatr idzie na dźwięk twej trąby krzykliwy<sup>4672</sup>.

87.

Lecz Izmen widząc, że się za wiatrami  
Przeciwko niemu udały płomienie;  
Chce niezbożnemi swemi naukami  
Przymusić gwałtem wiatr y przyrodzenie<sup>4673</sup>.  
Y między dwiema na murze wiedmami<sup>4674</sup>  
Straszliwy, w czarne ubrany odzienie,  
Stał — Plutonowi<sup>4675</sup> podobny srogiemu,  
Między iędzami dwiema stojącemu.

88.

Iuż czarnoksiężnik począł beł ponury  
Szemrać swe kłątwy zwykłemi sposoby;  
Iuż się powietrze mięszało y w chmury  
Szło słońce z pierwszej złupione ozdoby;  
Wtem kamień wielki, co beł<sup>4676</sup> częścią gury<sup>4677</sup>  
Wypchniony<sup>4678</sup> z wieże<sup>4679</sup> wypadł oney doby<sup>4680</sup>  
Y tak ugodził, że wszystkich zarazem  
Rozcisnął kości y krew iednem razem.

89.

Po powietrzu się trzy niezbożne głowy  
W tak drobne sztuki tam y sam rozniosły:  
Iako więc drobno suchy, lub surowy  
Ięczmień trą młyńskie naciśnione osły<sup>4681</sup>.  
Tak zostawując wesoły Phebowi

<sup>4668</sup>na swoje sprawce obrócił pożogi (starop.) — szyk przestawny; inaczej: (wiatr) sprawców pożogi obrócił na swoje; obrócił się przeciw sprawcom pożaru. [przypis edytorski]

<sup>4669</sup>od wiatru obrócony (starop.) — obrócony przez wiatr. [przypis edytorski]

<sup>4670</sup>szczętu (starop.) — szczątki, resztki; że ich szczętu w krótcie nie zostanie: że wkrótce nie zostaną z nich (nawet) szczątki. [przypis edytorski]

<sup>4671</sup>w krótcie (starop.) — wkrótce; w krótkim czasie. [przypis edytorski]

<sup>4672</sup>idzie na dźwięk twej trąby krzykliwy (starop.) — szyk przestawny; inaczej: idzie na krzykliwy dźwięk twej trąby. [przypis edytorski]

<sup>4673</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>4674</sup>wiedma (starop.) — wiedźma. [przypis edytorski]

<sup>4675</sup>Pluton a. Pluto (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego, krainy umarłych, odpowiednik Hadesa w mit. gr; tu: Szatan, Lucyfer, pierwszy z buntowniczych upadłych aniołów, przewodzący diabłom w piekle. [przypis edytorski]

<sup>4676</sup>beł (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4677</sup>gury (starop. forma ort.) — dziś popr.: góry. [przypis edytorski]

<sup>4678</sup>wypchniony (starop. forma) — wypchnięty. [przypis edytorski]

<sup>4679</sup>wieżę (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: (z) wieży. [przypis edytorski]

<sup>4680</sup>oney doby (starop. forma) — w tej chwili, w tym momencie. [przypis edytorski]

<sup>4681</sup>osły (starop. forma) — [tu:] kamienie [młyńskie]. [przypis redakcyjny]



Promień, do piekła brzydkie dusze poszły  
Na wieczne męki, w podziemne ciemności.  
Wyknicie<sup>4682</sup> z tego, ludzie, pobożności!

90.

Wtem wieża, z wiatru mając swą obronę,  
Tak, że iey ogień namniey<sup>4683</sup> nie szkodziły,  
Tak się pod miejską podsadziła bronę<sup>4684</sup>,  
Że mogła na mur most zrzucić pochyły.  
Ale Soliman przypadł w tamtę<sup>4685</sup> stronę,  
Y wąską ścieszkę<sup>4686</sup> siekł ze wszystkiej siły  
Y odciąłby ją pewnie beł, by była<sup>4687</sup>  
Nagle się druga wieża nie odkryła.

91.

Ta po powietrzu szła y na przestrzeni,  
Stoiąc, budynki przenosiła wyzszę<sup>4688</sup>.  
Tu się dopiero zląkli Saraceni.  
Widząc, że miasto dobrze było<sup>4689</sup> niższę<sup>4690</sup>.  
Lecz sultan śmiały, choć nań grad kamieni  
Spada, w swem mieyscu zostawa<sup>4691</sup> — y bliższę<sup>4692</sup>  
Ludzie przychęcą<sup>4693</sup> do mężney obrony  
Y chce most gwałtem<sup>4694</sup> odciąć przystawiony.

92.

W ten czas Archanyoł Michał niewidziany<sup>4695</sup>  
Od inszych, dał się widzieć Goffredowi,  
Niebieskiem na bok mieczem przypasany,  
Światłem iasnemu podobny słońcowi:  
«Ato — pry<sup>4696</sup> — iuż dzień przyszedł pożądany,  
Iuż czas z niewolej wynieść<sup>4697</sup> Syonowi!  
Podnieś Goffredzie, podnieś wzgórcę<sup>4698</sup> oczy,  
Patrz, iako gęste z nieba masz pomocy<sup>4699</sup>»:

Wizja, Anioł, Walka,  
Zaświaty, Duch, Rycerz

93.

Woysk nieśmiertelnych zebrane gromady  
Masz na powietrzu w niebieskiej ozdobie;

<sup>4682</sup>*wyknicie* (starop. forma) — forma ciągła 3.os. lm trybu rozk.; dziś tylko od dokonanych: nawyknicie, przywyknijcie; nabierajcie (pobożności). [przypis edytorski]

<sup>4683</sup>*namniej* (starop. forma) — dziś popr.: najmniej. [przypis edytorski]

<sup>4684</sup>*brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>4685</sup>*tamtę* (starop. forma) — dziś popr.: tamtą. [przypis edytorski]

<sup>4686</sup>*ścieszka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>4687</sup>*by była (...) się (...) nie odkryła* (starop. konstrukcja) — konstrukcja daw. czasu zaprzęzłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: gdyby się nie odkryła wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>4688</sup>*wyzszy* (starop. forma) — wyższy. [przypis edytorski]

<sup>4689</sup>*beł* (starop. forma) — dziś popr.: było. [przypis edytorski]

<sup>4690</sup>*niższy* (starop. forma) — niższy. [przypis edytorski]

<sup>4691</sup>*zostawa* (starop. forma) — 3.os.lp cz. teraźn.; dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>4692</sup>*bliższy* (starop. forma) — bliższy. [przypis edytorski]

<sup>4693</sup>*prychęcąc* (starop.) — zachęcąc. [przypis edytorski]

<sup>4694</sup>*gwałtem* (starop.) — nagle, gwałtownie, na siłę. [przypis edytorski]

<sup>4695</sup>*niewidziany od inszych* (starop.) — niewidzialny dla innych. [przypis edytorski]

<sup>4696</sup>*pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4697</sup>*wynieść* (starop.) — wyjść. [przypis edytorski]

<sup>4698</sup>*wzgórcę* (starop.) — w górę; wzwyż. [przypis edytorski]

<sup>4699</sup>*pomocy* (starop. forma) — dziś popr. B.lm: pomoce. [przypis edytorski]

A iac śmiertelnych zmysłów twych zawady  
Zdiymę<sup>4700</sup> z źrzenice<sup>4701</sup>, w cudownem sposobie,  
Że nagie duchy, krom<sup>4702</sup> żadney przysady,  
Będziesz mógł widzieć w ich własney osobie  
Y chwilę zniesiesz — zakrytych obłokiem  
Anyelskich twarzy blask — śmiertelnem okiem.

94.

Patrz na tych, którzy beli<sup>4703</sup> Rycerzami  
Chrystusowemi, a teraz są w niebie;  
Iako się biał z pogany y z wami  
Chcą być koniecznie w tak zacney potrzebie.  
Tam gdzie się mięsza<sup>4704</sup> kurzawa z dymami,  
Gdzie gęste trupy leżą podle<sup>4705</sup> siebie,  
Ugon<sup>4706</sup> się biie y — gdzie pilniey strzeże  
Poganin — gwałtem mocne tłucze wieże.

95.

Tam patrzay, iako Dudon w świetney zbroi  
Podsadza ogień pod północną bronę<sup>4707</sup>,  
Stawia drabiny na mury, a twoi  
Bieją za iego powodem<sup>4708</sup> w tę stronę.  
Ten zasię, który na pagórku stoi,  
A ma kapłańską na włosach koronę,  
Biskup iest Admar<sup>4709</sup>; patrzay iako (prawi)  
Y teraz żegna y lud błogosławi.

96.

Podnieś wzrok wyzszy<sup>4710</sup> na powietrze, kędy<sup>4711</sup>  
Anyołów poczet stoi niezliczony!»  
On oczu wzniozwszy<sup>4712</sup>, widział, że stał wszędy<sup>4713</sup>  
Lotnych rycerzów zastęp uskrzydłony:  
Trzy pułki biał, a pułk we trzy rzędy,  
Každy się kołem ciągnął rozdzielony;  
Koła zaś zwierzchnie bardziey się szerzyły,  
Lecz wnętrzne<sup>4714</sup> mniejsze y ściślejsze były.

97.

Tu schylił blaskiem zwyciężone oczy,  
Y zaś ie podniósł, ale w małej chwili  
Zniknęło wszystko. Potem do swych skoczy,

<sup>4700</sup>jać (...) *zdiymę* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: zdejmę ci. [przypis edytorski]

<sup>4701</sup>*źrzenice* (starop.) — dziś popr. D.lp r.ż.: (ze) źrenicy; tu: z oczu. [przypis edytorski]

<sup>4702</sup>*krom* (starop.) — bez, oprócz, z wyjątkiem; *krom przysady*: bez przesady. [przypis edytorski]

<sup>4703</sup>*beli* (starop. forma) — dziś popr.: byli. [przypis edytorski]

<sup>4704</sup>*mięszać się* (starop. forma) — mieszczać się. [przypis edytorski]

<sup>4705</sup>*podle* (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>4706</sup>*Ugon* — zmarły brat króla francuskiego Filipa. [przypis redakcyjny]

<sup>4707</sup>*brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

<sup>4708</sup>*za jego powodem* (starop. konstrukcja) — powodowani przez niego. [przypis edytorski]

<sup>4709</sup>*Admar* — biskup z Puy, legat papieski. [przypis redakcyjny]

<sup>4710</sup>*wyzszy* (starop. forma) — wyżej. [przypis edytorski]

<sup>4711</sup>*kędy* (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>4712</sup>*wzniozwszy oczu* (starop. forma) — dziś: wzniołszy oczy. [przypis edytorski]

<sup>4713</sup>*wszędy* (starop.) — wszędzie. [przypis edytorski]

<sup>4714</sup>*wnętrzne* (starop.) — wewnętrzne. [przypis edytorski]

Którzy już wszędzie pogaństwo pędzili.  
Wprzód Rynald skoczył do miasta ochoczy,  
Potem co śmielszy<sup>4715</sup> za niem się puścili.  
Nie mieszka<sup>4716</sup> daley Hetman y wiernemu  
Bierze chorągiew z ręku<sup>4717</sup> chorążemu.

98.

Y bieży na most, ale mu się śmiały  
Soliman mężnie wpół drogi zastawił.  
Wielkiemu męstwu polem iest plac mały,  
Który dwu wielkich rycerzów zabawił.  
Krzyknie na swoich Soliman zuchwały:  
«Ia tu chcę umrzeć, abym was wybawił;  
Wy podcinajcie most ostrem żelazem  
Mnie w tył, a ia niech zginę tu zarazem!»

99.

Ale obaczył, że Rynald straszliwy  
Rozgromionemu dogrzewał ludowi.  
«A ia co? Mam — pry<sup>4718</sup> — polec tu zelżywy,  
Y marnie, na śmiech nieprzyjacielowi?!»  
Tak myśląc nowe obrony, leniwy  
Zostawiał wolne przeście<sup>4719</sup> Hetmanowi.  
Ten nań naciera y świętą na murze  
Chorągiew stawia wytknioną ku gurze<sup>4720</sup>.

100.

Ona z zwycięstwa harda<sup>4721</sup>, złote krzyże  
Niezliczonemi kołami rozwiia.  
Zda się, że w nie<sup>4722</sup> wiatr nabożniey dmie, y że  
Słońce blask od niey iaśniejszy odbiia.  
Strzała y kula z twardey lana spiże<sup>4723</sup>,  
Abo wzad<sup>4724</sup> idzie, abo ią wciąż miia.  
Zda się, że Syon swem wierzchem wesołem  
Pokłon iey czyni y biie iey czołem.

101.

Wtem znak zwycięstwa y swoiey obrady<sup>4725</sup>  
Wszystkie krzyk srogi hufce wypuściły;  
Y bliskie góry y przyległe sady  
Ostatnie dźwięki często powtórzyły.  
W tenże czas Tankred wszystkie zbił zawady<sup>4726</sup>,  
Które ze wszystkiew Argant czynił siły;

Dźwięk

<sup>4715</sup>śmielszy (starop.) — dziś M.lm: śmielsi. [przypis edytorski]

<sup>4716</sup>mieszkać (starop.) — zwlekać. [przypis edytorski]

<sup>4717</sup>ręku (starop. forma) — dziś D.lp: (z) ręki. [przypis edytorski]

<sup>4718</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4719</sup>przeście (starop. forma) — dziś popr.: przejście. [przypis edytorski]

<sup>4720</sup>ku gurze (starop. forma) — ku górze. [przypis edytorski]

<sup>4721</sup>hardy (starop.) — tu: dumny; *zwycięstwa harda*: dumna ze zwycięstwa. [przypis edytorski]

<sup>4722</sup>nię (starop. forma) — (w) nią. [przypis edytorski]

<sup>4723</sup>spiża (starop. forma) — dziś r.m.: spiż; *z twardej spiże*: z twardego spiżu. [przypis edytorski]

<sup>4724</sup>wzad (starop.) — w tył, z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>4725</sup>obrada (starop.) — radość. [przypis redakcyjny]

<sup>4726</sup>zawada (starop.) — przeszkoda. [przypis edytorski]

Iuż y on swóy most do muru przystawił,  
Y krzyże na niem swe także postawił.

102.

Lecz na południe, gdzie grabia z Toloze  
Bił się szedziwy<sup>4727</sup> z palestyńskim panem,  
Swoiey Gaskończyk dostawić nie może  
Wieże<sup>4728</sup> do miasta. Z trudem niesłychanem  
Sili się barzo<sup>4729</sup>, ale nie pomoże,  
Bo tam król z ludem pilnuie przebranem.  
A chocia<sup>4730</sup> tam mur słabszy beł<sup>4731</sup>, w obrony  
Woienne zaś beł lepiej opatrzony.

103.

Więc barziej<sup>4732</sup>, niżli gdzie indziej wściągaly<sup>4733</sup>  
Wieżę w tem mieyscu niesposobne drogi;  
Y nie tak wiele dowcipy<sup>4734</sup> umiały,  
Aby złe mieysce nie trudniło nogi.  
A wtem gaskońskie hufce usłyszały,  
Y ci, co muru bronili — krzyk srogi;  
Stąd grabia poznał y król w Palestynie,  
Że miasto beło wzięte ku równinie.

104.

Rynald zawoła y swoich przywodzi:  
«Miasto — pry<sup>4735</sup> — wzięte y iuż zwyciężone  
Dotąd się trzyma? masz, o piękna młodzi,  
Pole do męstwa ieszcze zostawione!»  
Ale król ztamtąd<sup>4736</sup> nakoniec<sup>4737</sup> uchodzi,  
Widząc, że tam iuż obrony zwątpiono;  
Y ku mocnemu udał się zamkowi,  
Tuszając<sup>4738</sup>, że tam ma wytrzymać szturmowi<sup>4739</sup>.

105.

Wtem wszystko<sup>4740</sup> woysko w miasto iuż wchodziło,  
Nie tylko przez mur, ale y bramami.  
To co mu iedno wstręt<sup>4741</sup> iaki czyniło,  
Lub zbito, lubo<sup>4742</sup> spalono ogniami.  
Strach, narzekanie, wszędzie się szerzyło,  
A miecz gniewliwy karmił się śmierciami;

<sup>4727</sup> *szedziwy* (starop.) — sędziwy, stary. [przypis edytorski]

<sup>4728</sup> *wieże* (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: wieży. [przypis edytorski]

<sup>4729</sup> *barzo* (starop. forma) — dziś popr.: bardzo. [przypis edytorski]

<sup>4730</sup> *chocia* (starop. forma) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>4731</sup> *beł* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4732</sup> *barziej* (starop. forma) — dziś popr.: bardziej. [przypis edytorski]

<sup>4733</sup> *wściągac* (starop.) — powściągać; powstrzymywać, zatrzymywać. [przypis edytorski]

<sup>4734</sup> *dowcip* (starop.) — inteligencja, rozum, umysł. [przypis edytorski]

<sup>4735</sup> *pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4736</sup> *ztamtąd* (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>4737</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4738</sup> *tuszac* (starop.) — mając nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>4739</sup> *wytrzymac szturmowi* (starop.) — wytrzymać szturm; przeciwstawić się szturmowi. [przypis edytorski]

<sup>4740</sup> *wszystko* (starop.) — całe (wojsko). [przypis edytorski]

<sup>4741</sup> *wstręt* (starop.) — opór, przeszkoda. [przypis edytorski]

<sup>4742</sup> *lub, (...) lubo* (starop.) — albo, albo. [przypis edytorski]

Krew ciepła bieży strumieniem y kupy  
Źle żywych<sup>4743</sup> leie y pobite trupy.

*Koniec pieśni ósmnastej.*

## PIEŚŃ DZIEWIĘTNASTA

### Argument

Argant z Tankredem poiedynek zwodzi,  
Na którym Tankred zwyciężcą zostaje;  
Król uszedł w zamek. Z Wafrynem uchodzi  
Y przestrogi mu Erminia daie;  
Ale kiedy ią do swoich uwodzi,  
Pana bezekrwie na piasku zastaie:  
Ona go płacze, potem go uzdrawia.  
Goffred o zdradzie pogańskiej rozmawia.

I.

Iuż beł<sup>4744</sup> wszędzie strach, albo miecz krwie chciwy,  
Wszystkie od obron rozpędził pogany;  
Sam tylko nie chce Argant niełękliwy  
Od dobytey bydź<sup>4745</sup> odpędzony ściany.  
Biie się przedsię<sup>4746</sup>, wzrok niosąc straszliwy,  
Y woli umrzeć w koło obegnany<sup>4747</sup>,  
Niżli<sup>4748</sup> ustąpić — y tę czyni postać,  
Źe umierając ma zwyciężcą<sup>4749</sup> zostać.

2.

Lecz od Tankreda nacyjęszy mężnego  
Wziął raz<sup>4750</sup>, który tam, bić się z niem gotowy,  
Przypadł. Po zbroi poznał wnet swojego  
Nieprzyjaciela Cyrkaszczyk surowy:  
Co się z niem przedtem bił, y dnia szóstego  
Miawszy się wrócić, nie strzymał umowy.  
Zatem nań krzyknie: «Tak się to wracaią?  
Tak to umowę, Tankredzie, trzymają<sup>4751</sup>?

Pojedynek, Rycerz

3.

Późno, co prawda, ale to na stronę<sup>4752</sup>,  
Biy się! nie masz iuż wymówek przyczyny;  
Acześ<sup>4753</sup> nie rycerz (że y to wspomionę)

<sup>4743</sup> *źle żywy* (starop.) — ledwie żywy. [przypis redakcyjny]

<sup>4744</sup> *beł* (starop. forma) — dziś popr.: był. [przypis edytorski]

<sup>4745</sup> *bydź* (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4746</sup> *przedsię* (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>4747</sup> *obegnąć* (starop.) — otoczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>4748</sup> *niżli* (starop.) — niż. [przypis edytorski]

<sup>4749</sup> *zwycięzca* (starop. forma) — dziś: zwycięzca. [przypis edytorski]

<sup>4750</sup> *od Tankreda nacyjęszy mężnego Wziął raz, który tam (...) przypadł* (starop.) — tj. otrzymał najcięższy cios od mężnego Tankreda, który tam się znalazł (by bić się z Argantem). [przypis edytorski]

<sup>4751</sup> *tak to umowę (...) trzymają* (starop.) — tak to się dotrzymuje umowy (pytanie retoryczne, stanowiące przymówkę). [przypis edytorski]

<sup>4752</sup> *ale to na stronę* (starop.) — ale to na bok; ale o tym nie mówmy. [przypis edytorski]

<sup>4753</sup> *acześ nie rycerz* (starop.) — choć nie jesteś rycerzem; chociaż nie rycerz z ciebie (ale mistrz ciesielski itd.). [przypis edytorski]

Ale mistrz iakiś w ciesielstwie iedyńy.  
Czyń sobie z swoich, jaką chcesz, zasłonę,  
Wymyślay wieże y niezwykle czyny<sup>4754</sup>;  
Śmierci nie uydiesz wnetże<sup>4755</sup>, nieboraku  
Z mych rąk, o mężny niewiast zabiaku<sup>4756</sup>».

4.

Rozśmiał się Tankred y tak odpowiedział,  
Przymówką oną iego uszczypniony:  
«Późny iest mój zwrot, ale abyś wiedział,  
Będzie się zdał wnet prętki<sup>4757</sup> y kwapiony<sup>4758</sup>;  
Y radbyś, żebyś odemnie<sup>4759</sup> gdzie siedział  
Górami, albo morzem rozdzielony.  
Obaczysz, że to nie strach we mnie sprawił,  
Żem ci się na czas — iakom rzekł — nie stawił.

5.

Pódź sam<sup>4760</sup> na stronę — coś to rycerz taki,  
Co się z samemi biiesz olbrzymami —  
Przeciwno temu, co zaś ladaiaiki  
Z boiaźliwemi walczy niewiastami».  
Potem się do swych obróci y znaki  
Czyni y mówi: «Nie ma on nic z wami;  
Nieprzyjacielem on iest własnem moiem,  
Winienem się z niem bić osobnem boiem».

6.

On na to: «Lub<sup>4761</sup> się bić sam a sam ze mną,  
Lub chcesz gromadą — na twej wolej<sup>4762</sup> będzie.  
Czyń zgoła, co chcesz, nigdziey<sup>4763</sup> się przedemną<sup>4764</sup>  
Nie skryiesz, bo cię naydę<sup>4765</sup> pewnie wszędzie».  
Tak oba<sup>4766</sup>, wolą złączeni wzajemną,  
Szli w przedsięwziętem do dzieła zapędzie.  
Gniew w iednym przyszedł do takiego końca,  
Że nieprzyjaciel stawa<sup>4767</sup> się obrońca.

7.

Tak iest czci Tankred, tak iest sławy chciwy,  
Tak go pragnienie krwi<sup>4768</sup> pogańskiej grzeie,  
Że go nie zgasi (patrzcie iako mściwy!)

<sup>4754</sup>czyn (starop.; z węg. *csin*: fortel, podstęp) — [tu:] machina wojenna. [przypis redakcyjny]

<sup>4755</sup>wnetże (starop.) — niedługo. [przypis edytorski]

<sup>4756</sup>zabijak niewiast (starop.) — przytyk skierowany przeciw Tankredowi, który (nie wiedząc, z kim się bije) w pojedynku zabił Kloryndę. [przypis redakcyjny]

<sup>4757</sup>prętki (starop. forma ort.) — dziś: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>4758</sup>kwapiony (starop.) — pośpieszny, pochopny; przedwczesny. [przypis edytorski]

<sup>4759</sup>odemnie (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>4760</sup>sam (starop.) — tu; *pódź sam*: podejdz tu. [przypis redakcyjny]

<sup>4761</sup>Lub się bić sam a sam ze mną, lub chcesz gromadą (starop.) — czy chcesz się bić sam na sam, czy gromadą. [przypis edytorski]

<sup>4762</sup>na twej wolej będzie (starop.) — na twej woli będzie (pozostaje); będzie jak wolisz. [przypis edytorski]

<sup>4763</sup>nigdziey (starop.) — nigdzie. [przypis edytorski]

<sup>4764</sup>przedemną (starop. forma ort.) — dziś popr.: przede mną. [przypis edytorski]

<sup>4765</sup>najść (starop.) — znaleźć; 3.os.lp cz. przysz. *najdę*: znajdę. [przypis edytorski]

<sup>4766</sup>oba (starop. forma) — dziś popr.: obaj. [przypis edytorski]

<sup>4767</sup>stawa się (starop. forma) — dziś popr.: staje się. [przypis edytorski]

<sup>4768</sup>krwie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

Jeśli ią z niego kto inszy wyleie.  
Tarczą go składa y woła gniewliwy  
Gdy kto nadiedzie: «Nie bądź tey nadzieie,  
Abyś go miał bić!» I tak go z powodzi  
Zwycięzców mieczów zdrowego uwodzi.

8.

Wychodzą z sobą z miasta, a za niemi  
W tył chrześcijańskie namioty zostały.  
Y szli tam, gdzie iem po nierówney ziemi  
Nieznacne ścieszki<sup>4769</sup> szlak ukazywały<sup>4770</sup>.  
Wtem pagórkami plac między gęstemi<sup>4771</sup>  
W ciasney dolinie natrafili mały,  
Tak iakoby był z tey y z owey strony  
Dla pojedynków umyślnie sprawiony.

9.

Tu widząc Argant od Chrześcianina  
Łupione miasto, okrutnie się smucił,  
A bacząc Tankred, że u Poganina  
Tarczej<sup>4772</sup> nie było, swą także odrzucił.  
«Już przyszła twoja ostatnia godzina,  
Trzeba, żebyś się (powiada) ocucił!  
Czy śmierć swą widzisz, że tak smętno stoisz?  
Ale się darmo y nie na czas boisz».

10.

«Myślę — odpowie Argant temi słowy —  
Że miasto, które żydowstwu panuie,  
(Kiedy tak wyrok Boski chce surowy)  
Już nieprzyjaciel łupi y plundruie<sup>4773</sup>,  
Y że niewielka pomsta z twoiey głowy,  
Którą mi teraz niebo obiecuie».  
Wtem się ostrożnie do siebie porwali,  
Bo swoje siły wzajem dobrze znali.

II.

Tankred obrotem y ciała lekkością  
Siła ma nadeń<sup>4774</sup>, lub siecze, lub chodzi<sup>4775</sup>;  
Ale zaś wzrostem y członków miąższością<sup>4776</sup>,  
Z drugiey go strony poganin przechodzi<sup>4777</sup>.  
Sam w się zebrany<sup>4778</sup>, aby go prętkością<sup>4779</sup>

<sup>4769</sup>ścieszka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>4770</sup>ukazywały (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lm r.ż.: ukazywały. [przypis edytorski]

<sup>4771</sup>pagórkami plac między gęstemi (starop.) — szyk przestawny; inaczej: plac między gęstymi pagórkami. [przypis edytorski]

<sup>4772</sup>tarczej (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: tarczy. [przypis edytorski]

<sup>4773</sup>plundrować (z niem.) — plądrować, pustoszyć. [przypis edytorski]

<sup>4774</sup>siła ma nadeń (starop.) — wiele ma nad niego; przewyższa go o wiele. [przypis edytorski]

<sup>4775</sup>lub siecze, lub chodzi (starop.) — czy zadaje ciosy, czy idzie; zarówno w walce wręcz, jak w poruszaniu się. [przypis edytorski]

<sup>4776</sup>miąższość (starop.) — grubość; tu: masa, rozmiar. [przypis edytorski]

<sup>4777</sup>przechodzić kogo (starop.) — przewyższać kogo. [przypis edytorski]

<sup>4778</sup>zebrany sam w się (starop.) — skupiony. [przypis redakcyjny]

<sup>4779</sup>prętkość (starop. forma) — dziś popr.: prędkość; szybkość. [przypis edytorski]

Podbieżał<sup>4780</sup> — Tankred na to wszystkim godzi<sup>4781</sup>:  
Mieczem swem często miecz jego nayduie,  
Y żeby mu go mógł odwieść<sup>4782</sup> — pilnuie.

12.

Taż sztuką idzie, ale różnem strychem  
Cyrkaszczyk srogi, wszystkim<sup>4783</sup> wyciągniony<sup>4784</sup>,  
Y nie w miecz, ale w głębę godzi sztychem,  
Iako nadaley<sup>4785</sup> sięgając ramiony;  
Y gdy go ów chce krokiem podpaść cichem,  
Do twarzy mu miecz obraca stałony,  
Strzegąc ostrożnie, aby mu urazy  
Ukradkiem dane nie przyniosły razy<sup>4786</sup>.

13.

Tak okrętami między nierównemi,  
Gdy cicho stoi ocean głęboki,  
Równa iest bitwa, kiedy ów lekkimi  
Bokami lepszy, ten wierzch ma wysoki;  
Ów koły coraz naciera prętami,  
Ten ociężałe w miejscu trzyma boki,  
Ale, gdy lżejszy blisko zaś podpadnie.  
Wysoki z góry pożyie<sup>4787</sup> go snadnie<sup>4788</sup>.

14.

Kiedy tem Tankred fortelem nań mierzył,  
Chcąc zastawiony miecz odwieść na stronę<sup>4789</sup>;  
Podał mu w twarz sztych Argant — on uwierzył  
Y biegł z swem mieczem twarzy na obronę.  
Ale on indziej tak prętko uderzył,  
Że niewczas Tankred przybiegł na ochronę,  
Y pchnąwszy go w bok, krzyknie: «Swą nauką,  
Swą iuż iest szermierz zwyciężony sztuką!»

15.

Tankred się z gniewu wielkiego nie czuie<sup>4790</sup>,  
Gryzie się srodze y zębami zgrzyta  
Y do pomsty się prętkiey tak gotuie,  
Że późno wygrać — za stratę poczyta<sup>4791</sup>.  
Y sztych mu poda tam, gdzie ukazuie  
Wzrokowi przeszcie<sup>4792</sup> przyłbica zakryta;

<sup>4780</sup>podbieżać (starop.) — podejść. [przypis edytorski]

<sup>4781</sup>godzić na co (starop.) — dążyć do czego. [przypis edytorski]

<sup>4782</sup>odwieść (starop.) — odbić na stronę [miecz]. [przypis redakcyjny]

<sup>4783</sup>wszystek (starop.) — cały. [przypis edytorski]

<sup>4784</sup>wyciągniony (starop. forma) — dziś popr.: wyciągnięty. [przypis edytorski]

<sup>4785</sup>nadaley (starop. forma) — dziś popr.: najdalej. [przypis edytorski]

<sup>4786</sup>aby mu urazy ukradkiem dane nie przyniosły razy (starop.) — aby ukradkiem dane razy nie przyniosły mu urazy; tj. aby nie uraziły go ukradkiem (przez przeciwnika) zadane ciosy. [przypis edytorski]

<sup>4787</sup>pożyć (starop.) — pokonać, zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>4788</sup>snadnie (starop.) — łatwo, z łatwością. [przypis edytorski]

<sup>4789</sup>odwieść na stronę (starop.) — odbić na bok. [przypis redakcyjny]

<sup>4790</sup>z gniewu się nie czuć (starop.) — nie panować nad sobą z gniewu. [przypis edytorski]

<sup>4791</sup>poczytać za stratę (starop.) — uznać za stratę. [przypis edytorski]

<sup>4792</sup>przeszcie (starop.) — przejście. [przypis edytorski]



Argant odbiia on<sup>4793</sup> sztych y odwodzi<sup>4794</sup>,  
Wtem odważony Tankred miecz podchodzi<sup>4795</sup>.

16.

Y kroku rączo pomknąwszy lewego,  
Lewą mu ręką porwie łokieć prawy,  
A prawą w lewy bok — końcem ostrego  
Miecza — kilkakroć sztych mu daie krwawy.  
«Tę — pry<sup>4796</sup> — odpowiedź od zwyciężonego  
Szermierza, mistrz ma zwycięzca!» Dziurawy  
Bok czuiąc Argant, miece<sup>4797</sup> się przedzięki<sup>4798</sup>,  
Nie mogąc wydrzeć poimany<sup>4799</sup> ręki.

17.

Wtem miecz na sznurze puścił uwiązany,  
A sam Tankreda podpadł w rączem skoku.  
Toż czynił Tankred y tak opasany  
Wzajem ten y ów, pomykali kroku.  
Nigdy tak mocno Alcyd<sup>4800</sup> zawołany,  
Anteusowi<sup>4801</sup> snadź<sup>4802</sup> nie ścisnął boku,  
Iako się w ten czas różnemi węzłami  
Ci żylistemi<sup>4803</sup> ściskali rękami.

18.

Ten był onemu koniec zapasowi,  
Że oba ziemię bokiem uderzyli,  
Lecz się zdarzyło, szczęściem Argantowi,  
Że lepszą rękę wolną w oney chwili —  
Lewą miał w spodku. A zaś Tankredowi  
Prawa uwięzła. Ale się po chwili —  
Widząc, że mu tak Cyrkaszczyk był srogi —  
Wymknął y stanął na ziemi na nogi.

19.

Ten wstaie później, y niż<sup>4804</sup> wstał, nieznośnie  
Ciężki<sup>4805</sup> raz<sup>4806</sup> nań<sup>4807</sup> spadł z góry bez obrony.  
Lecz iako się wraz wierzch wysokiey sośnie  
Schyla y wznosi, gdy dmą Aąquilony:  
Tak go iego moc dźwiga, gdy żałośnie  
Zda się, że na dół leci pochylony.

<sup>4793</sup>on (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>4794</sup>odwieść (starop.) — odbić na bok. [przypis redakcyjny]

<sup>4795</sup>podchodzi miecz (starop.) — zbliża się popod miecz. [przypis redakcyjny]

<sup>4796</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4797</sup>miece się (starop.) — miota się; rzuca się, ciska się. [przypis edytorski]

<sup>4798</sup>przedzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>4799</sup>poimany a. pojmany (starop.) — uwięziony; przytrzymany. [przypis edytorski]

<sup>4800</sup>Alcyd — wnuk Alceusza, Herkules. [przypis redakcyjny]

<sup>4801</sup>Anteus — syn Posejdona i Ziemi, olbrzym, panował w Libii; posiadał tę własność, że nie mógł być w pasach pokonany, dopóki dotykał ziemi. [przypis redakcyjny]

<sup>4802</sup>snadź, snaść a. sna (starop.) — może, być może; pewnie, chyba, prawdopodobnie; widocznie. [przypis edytorski]

<sup>4803</sup>żylisty (starop.) — żylasty. [przypis redakcyjny]

<sup>4804</sup>niż (starop.) — tu: nim, zanim. [przypis edytorski]

<sup>4805</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>4806</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>4807</sup>nań (starop. forma) — na niego. [przypis edytorski]

Wtem oba na się mocno przycinali,  
Y sztuk szermierskich więcey nie patrzali.

20.

Nie z iednego krew mieysca Tankred leie,  
Ale z Arganta wychodzi strumieniem;  
Iuż we mdley<sup>4808</sup> sile wściekły gniew niszczeie,  
Iako za słabem płomień pożywieniem.  
Uyżrzawszy Tankred, że Cyrkaszczyk mdleie  
Y słabiey siecze y macha ramieniem,  
Z wspaniałego gniew serca zaraz składa  
Y odskoczy się<sup>4809</sup> y tak mu powiada:

21.

«Znay mię zwyciężcą, kiedyś niedołączny,  
Że moje szczęście, a poniechay zwady;  
Ia z ciebie łupu, o rycerzu mężny,  
Nie chcę; bądź wolnem, posłuchay mey rady».  
Tu Argant, bardziey niż kiedy potężny,  
Wszystkie swe siły zbiera do gromady:  
«Także Arganta masz za nikczemnego?  
Y poczytasz go za zwyciężonego?»

22.

Idź za twem szczęściem, a nie mów tak wiele.  
Nie iuż ten wygra, co słowy<sup>4810</sup> wywiera<sup>4811!</sup>»  
Iako więc głównia, gdy gaśnie w popiele,  
Posiła płomień y iaśnie umiera:  
Tak w niem gniew we mdłem y bezkrewnem<sup>4812</sup> ciele  
Ożywia siły y na wierzch wypiera;  
Chciałby przed śmiercią, rozstaiąc się z słońcem,  
Ostatni swój kres wsławić mężnem końcem.

23.

Y lewą ręką prawey pomagając,  
Ciężki raz spuszcza z obu rącz zarazem,  
Y zastawiony gwałtem przymuszając  
Miecz — miia, daley sięgając żelazem.  
On srodze z żebra na żebro spadając,  
Kilka ran zaraz iednem czyni razem.  
Ieśli się Tankred nie bał, serce żywe  
Y z przyrodzenia nie beło lęśliwe.

24.

Znowu Cyrkaszczyk tnie nań bez obrony,  
Lecz na wiatr poszła siła y gniew mściwy,  
Bo się razowi Tankred postrzeżony  
Umknął y w stronę uskoczył skwapliwy.  
Sameś ciężarem padł swem obalony,

<sup>4808</sup> *mdly* (starop.) — słaby; osłabiony. [przypis edytorski]

<sup>4809</sup> *odskoczy się* (starop.) — dziś: odskoczy. [przypis redakcyjny]

<sup>4810</sup> *słowy* (starop. forma) — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>4811</sup> *wywierać* (starop.) — tu: wywodzić; dowodzić. [przypis edytorski]

<sup>4812</sup> *bezkrewny* (starop.) — bez krwi. [przypis redakcyjny]

Y z tey miaryś beł, Argancie, szczęśliwy,  
Żeś sam przyczyną sobie beł swey zguby,  
Y nikt z padnienia twego nie ma chluby!

25.

W ten czas rozszerzył rany bok otwarty,  
Z których gorącej krwi ciekły strumienie,  
Ale na ziemi, lewą ręką wsparty,  
Przed się się bronił klęcząc na kolonie.  
«Podday się, nie bądź tak bardzo uparty!»  
— Miękkie zwycięzca mając przyrodzenie<sup>4813</sup> —  
Woła nań. Ale nic nie odpowiadał,  
Owszem mu milczkiem ranę w kostkę zadał.

26.

Widząc krew Tankred z obrażoney nogi,  
Rozie się<sup>4814</sup>, gniew go rusza y sromota;  
Y wraził mu miecz kilkakroć, gdzie drogi  
W helmie otwarte nie broniły wrota.  
Umierał Argant straszliwy y srogi  
Y taki właśnie, iaki za żywota;  
Postać gniewliwą y wzrok miał surowy,  
Znać beł pychę y z ostatney mowy:

27.

«Nie chełp się szczęściem, Tankredzie opily<sup>4815</sup>,  
Nie twe to męstwo, Bóg to wszystko sprawił!»  
Ale pozbywszy wszystkiew prawie siły,  
Krwawe zwycięstwo zwycięzca zostawił;  
Widzi, żeby go mdle nie zniosły żyły,  
Gdzieby się ztamtąd w drogę wzad wyprawił.  
Toli się przed się puszcza w onem czesie  
Y krok powłokiem<sup>4816</sup> y leniwo niesie.

28.

Ale nie długo bok niósł spracowany.  
Bardziej słabieie, im się bardziej sili;  
Zaczem usiadszy, głowę zmordowany  
Na ręce wspartą ku ziemi pochyli.  
W koło z niem wszystko chodzi; dzień odziany  
Zda mu się we ćmy y wzrok mu się myli.  
Y tak się zmienił, siły y krwi próżny,  
Że od Arganta w niczem nie iest różny.

29.

Kiedy tu z przyczyn osobnych zwiedziony,  
Odprawował się straszny czyn Marsowy,  
Po dobyte m się mieście z drugiey strony  
Błąkał gniew srogich zwycięzców surowy.  
Kto tak wymowny, kto tak iest uczony,

<sup>4813</sup>przyrodzenie (starop.) — natura. [przypis edytorski]

<sup>4814</sup>rozjeść się (starop.) — rozgniewać się. [przypis redakcyjny]

<sup>4815</sup>opily (starop.) — pijany. [przypis redakcyjny]

<sup>4816</sup>powłokiem (starop.) — powłócząc (krok powłokiem i leniwo niesie). [przypis edytorski]

Żeby mógł godnie wypowiedzieć słowy<sup>4817</sup>  
Klęskę, y dnia krew wylaną onego,  
I żalną twarz z miasta dobytego?!

30.

Wszędzie się srożył y szerzył miecz srogi,  
Góry się z ludzi pobitych działały;  
Napoły<sup>4818</sup> żywych pełne były drogi,  
A ranne<sup>4819</sup> — wierzchem trupy okrywały.  
Z roztarganemi włosami niebogi,  
Matki do piersi dzieci przyciskały,  
A ciężki łupem, po twardej opoće  
Włókł nieprzyjaciel panny za warkocze.

31.

Ale w ulicach przeciw zachodowi  
Ku górom, kędy wielki kościół stoi,  
Rynald płochemu dogrzewa ludowi,  
A krew pogańska ciecze mu po zbroi.  
Iednak nagiemu nieprzyjacielowi  
Folguie, tylko o lud zbrojny stoi<sup>4820</sup>:  
Szyszak, albo tarcz — najmniejsza zasłona,  
Nie mieć nic w ręku — naywiętsza obrona.

Wojna, Rycerz, Obyczaje

32.

Bezbronych wszystkich puszcza oney doby,  
A miecza tylko używa na miecze;  
Nagi lud groźney postawą osoby  
Rozgania, zbrojny rzadko kto uciecze.  
Widziałbyś tam był dzielności sposoby  
Różne: tych straszy, tych miia, tych siecze.  
Iako nierównem szczęściem uciekają,  
Z zbrojnemi równo, ci co zbróy nie mają.

33.

Z częścią rycerstwa tań się strwożony  
Lud pospolity — chcąc zachować zdrowie —  
W kościele, który częstokroć spalony,  
Od Salomona<sup>4821</sup> y teraz się zowie,  
Przez którego był naprzód założony;  
Marmurów, złota, kunsztowni mistrzowie  
Dali mu dosyć; dziś nie tak bogaty,  
(Obronny iednak) iako był przed laty.

34.

Przyszedszy<sup>4822</sup> rycerz wielki w tamtę<sup>4823</sup> stronę  
Zastał tam płóche pospólstwo zebrane  
Y po wysokich wieżach na obronę,

<sup>4817</sup>słowy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>4818</sup>napoły (starop. forma ort.) — dziś popr.: na poły; na pół, w połowie. [przypis edytorski]

<sup>4819</sup>ranne (starop. forma) — dziś popr. B.lm: rannych. [przypis edytorski]

<sup>4820</sup>tylko o lud zbrojny stoi (starop.) — zależy mu tylko na ludziach zbrojnych. [przypis edytorski]

<sup>4821</sup>od Salomona i teraz się zowie (kościół) — świątynia Salomona w Jerozolimie. [przypis edytorski]

<sup>4822</sup>przyszedszy (starop. forma) — dziś popr.: przyszłszy. [przypis edytorski]

<sup>4823</sup>tamtę (starop. forma) — dziś popr.: tamtą. [przypis edytorski]

Gęste, wojenne czyny<sup>4824</sup> zgotowane.  
Podniósł wzrok srogi y żelazną bronę  
Dwakroć obeyrzał y wrota spiżane<sup>4825</sup>,  
Y dwakroć także prętkami nogami  
Obbieżał<sup>4826</sup> kościół z mocnemi wieżami.

35.

Iako rozbóycy wilk koło obory  
Schadza wieczorem na zawarte stada,  
Y aby głodne nakarmił przemory<sup>4827</sup>,  
Chciwemu szuka brzuchowi obiada:  
Tak y on mocne obbiega<sup>4828</sup> zapory,  
Y gdzie się iaka nayduie zawada<sup>4829</sup>,  
Gwałtem chce przebyć, potem w mieyscu stanie.  
Patrzą z wysoka strwożeni poganie.

36.

Zbyt<sup>4830</sup> miązsze<sup>4831</sup> drzewo na tamtem przechodzie  
Leżało między ciosanemi tramy<sup>4832</sup>;  
Iako więc miązsze u angielskiej łodzie  
Poprzek wiszące na maszcie widamy<sup>4833</sup>.  
Ten mężną ręką w zapędzonem chodzie  
Niósł wielki rycerz do kościelney bramy  
Y dał w podwoie raz niewytrzymaany<sup>4834</sup>,  
Rospuściwszy<sup>4835</sup> w nie tram roskołysany<sup>4836</sup>.

37.

Trudno wytrzymać kamień w one czasy  
Y twarda spiża<sup>4837</sup> tak ciężki<sup>4838</sup> raz miała:  
Wyrwał z marmuru stalone<sup>4839</sup> zawiasy,  
Wrota wypadły, a ziemia zadrżała  
Nie mocniey taran zakowany straszny,  
Nie mocniey kule wypadaią z działa!  
Iako wylewa rzeka: takim kształtem<sup>4840</sup>  
Leią się ludzie, nową drogą gwałtem<sup>4841</sup>.

<sup>4824</sup>*czyn* (starop.; z węg. *csin*: fortel, podstęp) — [tu:] machina wojenna. [przypis redakcyjny]

<sup>4825</sup>*spiżane wrota* (starop.) — spiżowe wrota; drzwi ze spiżu. [przypis redakcyjny]

<sup>4826</sup>*obbieżeć* a. *obbiedz* (starop.) — dziś popr.: obieć; 3.os.lp: obbieżał, tj. okrążył biegiem dookoła. [przypis redakcyjny]

<sup>4827</sup>*przemory* (starop.) — morzenie się głodem, post. [przypis redakcyjny]

<sup>4828</sup>*obbiedz* a. *obbieżeć* (starop.) — obiegać, biec dookoła. [przypis redakcyjny]

<sup>4829</sup>*zawada* (starop.) — przeszkoda; *gdzie się jaka najduje zawada*: gdzie się znajduje jakaś przeszkoda. [przypis edytorski]

<sup>4830</sup>*zbyt* (starop.) — bardzo, niezwykle, ogromnie. [przypis edytorski]

<sup>4831</sup>*miąwszy* (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>4832</sup>*tram* (starop.) — belka. [przypis edytorski]

<sup>4833</sup>*widamy* (starop.) — forma częstotliwa; dziś: widzujemy. [przypis edytorski]

<sup>4834</sup>*raz niewytrzymaany* (starop.) — cios nie do wytrzymania. [przypis edytorski]

<sup>4835</sup>*rospuściwszy* (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozpuściwszy. [przypis edytorski]

<sup>4836</sup>*roskołysany* (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozkołysany. [przypis edytorski]

<sup>4837</sup>*spiża* (starop. forma) — dziś r.m.: spiż. [przypis edytorski]

<sup>4838</sup>*ciężki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>4839</sup>*stalony* (starop.) — stalowy. [przypis edytorski]

<sup>4840</sup>*takim kształtem* (starop.) — w taki sposób. [przypis edytorski]

<sup>4841</sup>*gwałtem* (starop.) — nagle, gwałtownie. [przypis edytorski]

38.

Krwią z pobitego ludu wszędzie spływasz  
Kościele, któryś przedtem był dom boży.  
O pomsto Pańska, im później przybywasz,  
Tymeś iest cięższa y surowszey grozy.  
Ty teraz miękkie serca zatwardziwasz,  
Że się zwycięzca nad swój zwyczaj sroży;  
Obficiś ato, pohańce<sup>4842</sup>, pokrwawił  
Ołtarze teraz, któreś był<sup>4843</sup> splugawił.

39.

Ale tem czasem Soliman, gdzie leży  
Wieża ta, którą od Dawida zową,  
Zbierać rycerstwo rozgromione bieży  
Y wstręty czyni y obronę nową.  
Ku teyże idzie król Aladyn<sup>4844</sup> wieży,  
Którego taką sultan potka mową:  
«Sam, o sam królu, miey się od tey strony,  
Uchodź do zamku, do pewney obrony.

40.

Abyś w niem zdrowie y państwo zachował,  
Za co ia tobie, o królu, ślubuję».  
On na to: «Wszystko niestety splundrował  
Miasto miecz srogi. Ia już nie panuję.  
Prawda, żem był żyw; prawda, żem królował.  
Więcey nie żyję, więcey nie króluję.  
Bełem coś kiedyś, teraz wyrok wieczny  
Przyszedł na wszystkich y dzień ostateczny».

41.

«Odpuść mi, bładzisz — o królu — w tey mierze»  
Odpowie z gniewem sultan w oney dobie,  
«Niech nam królestwo zła Fortuna bierze,  
Przy królewskiey iest królestwo osobie.  
Ieszcześ nie zginął, dufay moiey wierze,  
Wnidź oto w zamek, a odpoczni sobie».  
Tak w ten czas sultan z oney mieszaniny<sup>4845</sup>  
Uwodził w zamek króla Palestyny.

42.

A sam dostawszy pierzystey<sup>4846</sup> buławy,  
Swą wierną szablę przypasał do boku,  
Y gęste czyniąc w ulicach zastawy,  
Woli tam umrzeć, niż ustąpić kroku;  
Každy raz iego śmiertelny był prawy,  
Gniew wściekły niesie w zapalonem oku.

<sup>4842</sup>pohańce (starop.) — pohańcze, pohańcu; poganinie. [przypis edytorski]

<sup>4843</sup>był splugawił (starop. forma) — był splugawił; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: splugawił wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>4844</sup>Aladyn — król palestyński. [przypis redakcyjny]

<sup>4845</sup>mieszanina (starop.) — zamieszanie. [przypis edytorski]

<sup>4846</sup>pierzysta buława — [dalej wyjaśnione:] „z żelaznemi pióry”. [przypis redakcyjny]

Każdy ucieka co nadaley<sup>4847</sup>, który  
Zayrzy buławy z żelaznemi pióry.

43.

A wtem od roty swoiey prowadzony  
Przypadał Raymund w smalcowanej<sup>4848</sup> zbroi;  
Gdzie naygorszy raz, starzec odważony  
Bieży y ciężkiej<sup>4849</sup> broni się nie boi.  
Pierwey Tolozan tnie nań bez obrony,  
Ale daremnie, za iego nie stoi<sup>4850</sup>,  
Bo go tak mocno zaiął sultan w ciemię,  
Że starzec wznak<sup>4851</sup> padł, nieborak, o ziemię.

44.

Zatem się znowu tamci poprawili,  
Y na zwyciężęc mężnie nacierali;  
A Chrześciance serce iuż tracili  
Y bici beli, albo uciekali.  
A widząc sultan wodza w oney chwili  
Na ziemi, na swych, co go pilnowali,  
Zawoła: «Skoczcie, tego starca wzwiędźcie<sup>4852</sup>  
Y do zamku go do więzienia wiedzcie».

45.

Ci chcą wypełnić iego rozkazanie.  
Lecz bardzo trudną onę rzecz znayduią<sup>4853</sup>,  
Bo zgromadzeni w kupę Chrześciance  
Swoiego wodza bronią y ratuią.  
Litość z wściekłością w iednym placu stanie  
Y o wielką rzecz z sobą się mocuią:  
O zdrowie wodza wielkiego; ci biegną  
Wziąć mu ie gwałtem, a owi go strzegą.

46.

Pewnieby była strona w tey rozprawie  
Solimanowa przeciwną przemogła,  
Bo piorunowey wytrzymać buławie  
Żadna przyłbica, żadna tarcz nie mogła.  
Ale gromada wielka biegła w sprawie  
Do Tolozana, aby mu pomogła;  
Y w iednym czasie Hetman z iedney strony,  
A z drugiey przypadł Rynald zapędzony.

47.

Iako więc pasterz, kiedy pełna gromu  
Y wichru chmura z daleka przychodzi,

Burza, Opieka, Zwierzęta,  
Przywódca, Wojna,  
Obyczaje

<sup>4847</sup>nadaley (starop. forma) — dziś popr.: najdalej. [przypis edytorski]

<sup>4848</sup>smalcowana zbroja (starop.) — szmelcowana. [przypis redakcyjny]

<sup>4849</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>4850</sup>stać za co (starop.) — opłacić się, odpowiadać wartością; za jego nie stoi: nie opłaci się; nie wart tyle, co jego. [przypis redakcyjny]

<sup>4851</sup>wznak paść (starop.) — paść na wznak; paść na twarz. [przypis edytorski]

<sup>4852</sup>wzwiędźcie tego starca (starop.) — podnieście (...). [przypis redakcyjny]

<sup>4853</sup>bardzo trudną onę rzecz znaydują (starop. konstrukcja zdaniowa) — uważają tę rzecz (sprawę) za bardzo trudną; dochodzą do wniosku, że jest to bardzo trudna rzecz (sprawa). [przypis edytorski]

A zewsząd ognie błyskaią — do domu  
Przed niepogodą stada z pól uwodzi;  
Albo ie w ciszą pędzi po świadomu,  
Uchodząc przyszlých niebieskich powodzi  
Y przednie laską y głosem prostuie,  
A sam ostatnie — ostatni zaymuie:

48.

Tak sultan, widząc na się zgromadzone  
Chmury z wichrami nieuchronionemi<sup>4854</sup>  
Y słyszając niebo z hukiem uderzone  
Straszne glosy nieprzyiacielskimi  
Wprzód wyprawuie ludzie powierzone<sup>4855</sup>,  
Sam ustępuie znienäglą<sup>4856</sup> za niemi.  
Lecz tak leniwy ustępi<sup>4857</sup> beł za wały,  
Że się zdał być wraz ostrożny y śmiały.

49.

Y to ledwie mógł ustąpić za progi,  
Bo kiedy na dół popuszczono wzvodu<sup>4858</sup>,  
Iuż zawalone uprzątnąwszy drogi,  
Biegł Rynald pędem do mocnego grodu.  
Chciwość go sławy y gniew bodzie srogi,  
Chce zawziętego dobieżeć<sup>4859</sup> zawodu<sup>4860</sup>;  
Pomni, że taka beła obietnica:  
Mścić się<sup>4861</sup> szwedzkiego śmierci królewica<sup>4862</sup>.

50.

Y ponnoby<sup>4863</sup> się beł z wielkiej ochoty  
Kusił<sup>4864</sup> na on czas o zamkowe wały  
Y nie bełby beł<sup>4865</sup> za mocnemi wroty  
Przed niem bezpieczny Soliman zuchwały;  
Ale iuż Hetman trąbi na odwroty,  
Y ciemne mroki ziemię okrywały.  
A Goffred zatem w mieście się położył<sup>4866</sup>,  
Y szturm do słońca nowego odłożył.

<sup>4854</sup>*nieuchroniony* (starop.) — nieuchronny; *nieuchronione wiatry*: wiatry, przed którymi nie sposób się uchronić. [przypis edytorski]

<sup>4855</sup>*powierzone ludzie* (starop. forma) — ludzi powierzonych (sobie, swojej opiece). [przypis edytorski]

<sup>4856</sup>*znienäglą* (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

<sup>4857</sup>*ustępi* (starop.) — tu: wycofywanie się; manewr odwrotu. [przypis edytorski]

<sup>4858</sup>*wzwód* (starop.) — most zwodzony; *popuszczono wzvodu*: zaczęto opuszczać most zwodzony. [przypis edytorski]

<sup>4859</sup>*dobieżeć* (starop. forma) — dojść, dotrzeć do czego. [przypis edytorski]

<sup>4860</sup>*zawód* (starop.) — tu: most zwodzony. [przypis edytorski]

<sup>4861</sup>*mścić się czego* (starop. forma) — mścić się za co (za śmierć szwedzkiego królewicza). [przypis edytorski]

<sup>4862</sup>*królewica* (starop. forma) — królewicza. [przypis edytorski]

<sup>4863</sup>*ponnoby się był kusił* (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeszłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: pono kusiłby się wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.); prawdopodobnie kusiłby się wcześniej. [przypis edytorski]

<sup>4864</sup>*kusić się o co* (starop. forma) — próbować czego; pokusić się o co. [przypis edytorski]

<sup>4865</sup>*nie bełby beł (...)* *bezpieczny* (starop. forma) — konstrukcja daw. czasu zaprzeszłego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: nie byłby bezpieczny wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.). [przypis edytorski]

<sup>4866</sup>*w mieście się położył* (starop.) — w domyśle: obozem; rozbił w zdobywanym mieście obóz. [przypis edytorski]



51.

Y mówi do swych wesoło: «Ludowi  
Swojemu zdarzył<sup>4867</sup> wielki Twórca nieba.  
Iuż koniec mamy wszystkiemu trudowi,  
Niczego się nam bać więcey nie trzeba.  
Zamek — nadzieię nieprzyjacielowi  
Ostatnią — tylko wziąć będzie potrzeba;  
Do którego się na iutro gotuicie,  
Teraz z choremi ranne<sup>4868</sup> opatruycie.

52.

Opatruycie tych, którzy nam dostali  
Tey oyczyzny krwią y swoją dzielnością;  
Na toście raczey rycerzmi zostali,  
Niż łupić, niż się unosić chciwością.  
Iużeście dosyć krwie naprzelewali,  
Zdobyczy wzięli, złota z maiętnością.  
Nie łupcie więcey, nie sroźcie się więcey.  
Niech to po woysku wytrąbią co pręcey<sup>4869</sup>».

53.

To rzekszy<sup>4870</sup>, idzie tam, gdzie niedołączny  
Po ciężkich raziech<sup>4871</sup> grabia odpoczywa.  
Nie mniej wesoło, swych Soliman mężny  
Cieszy, a twarzą żal w sercu pokrywa:  
«O towarzysze, często więc potężny  
W zwycięstwie — bity nieprzyjaciel bywa.  
Y rzeczą samą, nie tak wielką mamy  
Szkodę, iako to podobno mniemamy:

54.

Z pospółstwem blahem tylko odbieżane<sup>4872</sup>  
Mury — nie miasto — wzięli Francuzowie.  
Bo w naszych ręku<sup>4873</sup> ma bydź<sup>4874</sup> rozumiane  
Y w piersiach miasto y w królewskiej głowie.  
Króla zdrowego, rycerstwo przebrane<sup>4875</sup>  
Y zamek mamy, o wielcy mężowie!  
Niechay się oni z murów wziętych chlubią,  
Bo naostatek<sup>4876</sup> i te pewnie zgubią<sup>4877</sup>.

Miasto, Państwo, Król,  
Rycerz

55.

Zgubią ie pewnie, kiedy uniesieni  
Tem swoim szczęściem, na którym się sadzą<sup>4878</sup>,

<sup>4867</sup>zdarzyć (starop.) — poszczęścić. [przypis redakcyjny]

<sup>4868</sup>ranne (starop. forma) — dziś popr. B.lm: rannych. [przypis edytorski]

<sup>4869</sup>pręcej (starop. forma ort.) — dziś: prędzej; szybciej. [przypis edytorski]

<sup>4870</sup>rzekszy (starop. forma) — dziś popr.: rzeklszy. [przypis edytorski]

<sup>4871</sup>raziech (starop. forma) — dziś popr. N.lm: (po) razach; tj. ciosach. [przypis edytorski]

<sup>4872</sup>odbieżany (starop.) — opuszczony, porzucony; tu: mury opuszczone przez zbrojnych obrońców. [przypis edytorski]

<sup>4873</sup>w naszych ręku (starop. forma) — dziś popr.: w naszych rękach. [przypis edytorski]

<sup>4874</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4875</sup>przebrany (starop.) — wybrany, wyborny. [przypis edytorski]

<sup>4876</sup>naostatek (starop. forma ort.) — dziś popr.: na ostatek; w końcu. [przypis edytorski]

<sup>4877</sup>zgubią (starop.) — tu: utracą. [przypis edytorski]

<sup>4878</sup>sadzić się na czym (starop.) — polegać na czym, dufać w co. [przypis redakcyjny]

Strzedz<sup>4879</sup> się nie będą y ubezpieczeni,  
Na łupiestwa się y zdzierstwa udadzą.  
Tak w wszeteczeństwie, w gwałtach utopieni,  
Zwycięstwo z siebie nie trudne<sup>4880</sup> nam dadzą,  
Jeśli ich w takim niedbalstwie zastanie  
Woysko egipskie, które idzie na nie<sup>4881</sup>.

56.

A my wtem mieysca niżej położone  
Z góry będziemy szkodzić<sup>4882</sup> kamieniami,  
Y ku Grobowi drogi obrócone.  
Trudnić z wysoka gęstemi strzelbami».   
Takiemi serca Soliman strwożone  
Swego rycerstwa wspierał nadzieiami.  
Tem czasem Wafryn między egipskimi  
Błąkał się woyski nieprzyjacielskimi.

57.

Do przeciwnego woyska szpieg obrany,  
Samem wieczorem wyjechał za bronę.  
Y nie gościńcem — skryty y nieznan —  
Ale polami biegł całą noc onę.  
Ieszcze dzień na świat nie wchodził rumiany,  
Kiedy budowną minął Askalonę;  
A kiedy Phebus w południe swe wozy  
Wegnał, Egipskie<sup>4883</sup> obaczył obozy.

58.

Widział tak wiele namiotów rozbitych,  
Chorągwi różnych y grotów straszliwych;  
Słyszał tak wiele muzyk rozmaitych,  
Bębnów, cymbałów y surm przeraźliwych,  
Głósów wielbłądzich y wieżami krytych  
Ogromnych słoni y koni krzykliwych,  
Że rzekł: «Wszystkę tu Azyą ruszono,  
Wszystkę tu w kupę Afrykę zwiedziono».

59.

Obozowi się pierwey przypatruie,  
Jeśli go przykop y wał iaki broni.  
Potem dróg skrytych więcey nie nayduie,  
Ani od ludu zgromadnego<sup>4884</sup> stroni,  
Ale gościńcem przestronem kieruie,  
Z nikim się z bliska rozmowy nie chroni.  
O każdego się bezpiecny ociera.  
A śmiałem czołem chytrych mów podpiera.

<sup>4879</sup> *strzedz* (starop. forma) — dziś popr.: strzec. [przypis edytorski]

<sup>4880</sup> *nie trudne* (starop. forma) — dziś popr.: nietrudne. [przypis edytorski]

<sup>4881</sup> *na nie* (starop. forma) — na nich. [przypis edytorski]

<sup>4882</sup> *szkodzić kogo* (starop.) — atakować, bić kogo; wyrządzać szkodę komu. [przypis redakcyjny]

<sup>4883</sup> *Egipskie* (starop. forma ort.) — dziś popr. tylko małą literą: egipskie. [przypis edytorski]

<sup>4884</sup> *zgromadny* (starop.) — zgromadzony. [przypis redakcyjny]

60.

Y to tam, to sam po obozie chodzi  
Przez różne place, różne stanowiska.  
Stroiom y koniom y rycerskiej młodzi  
Przypatruie się y wie ich przezwiska.  
Ale na więtsze ieszcze rzeczy godzi<sup>4885</sup>:  
Bada tajemnic co nayskrytych z bliska;  
Tak długo chodzi, to tu, to owotu<sup>4886</sup>,  
Aż hetmańskiego trafił do namiotu.

61.

Y zayrzał płótna trochę rozprótego<sup>4887</sup>,  
Skąd oną dziurą beł mały slychany  
Głos z hetmańskiego pokoiu dalszego,  
Gdzie przednie tylko przypuszczano pany;  
Tak że od<sup>4888</sup> tego — co się do tamtego  
Mieysca przystąpił — mógł byđ<sup>4889</sup> zrozumiany.  
Wafryn tam idzie, wrzkomo się zabawia<sup>4890</sup>  
Czem inszem, wrzkomo namiotu poprawia.

62.

Nie zdiął beł w ten czas hetman z siebie zbroie,  
Wszystek beł zbroyny okrom samey głowy;  
Przed niem z daleka — gdzie beły podwoie  
Ostatnie — stało w świetne złotogłowy  
Stroyno ubranych małych chłopiąt dwoie:  
Ten z tarczą, ów beł z szyszakiem gotowy.  
A slysząc Wafryn, że tam ktoś mianował  
Goffreda, uszu pilno nadstawował<sup>4891</sup>.

63.

Mówi mu hetman: «Y takeś bezpiecny<sup>4892</sup>  
Zabić Goffreda? niechay co odniosę  
Pewnego». On zaś: «Niech będę bezecny,  
Gdzie<sup>4893</sup> wrychle iego głowy nie przyniosę.  
Nie będę pewnie z inszych ostatecny,  
Co się sprzysięgli. A inszey nie proszę  
Nagrody, tylko żebym mógł w Kairze  
Wyryć ten napis na twardem porphirze:

64.

Skażcy<sup>4894</sup> Azyiey — Ormund odważony<sup>4895</sup> —  
Chrześcianańskiemu tę zbroię wodzowi  
Wziął z duszą, y tu na słup wystawiony  
Włożył ią, pamięć przyszlęmu wiekowi».

<sup>4885</sup>godzić na co (starop.) — dążyć do czego; porywać się na co. [przypis edytorski]

<sup>4886</sup>owotu (starop.) — tam; *chodzi to tu, to owotu*. [przypis edytorski]

<sup>4887</sup>rozprótego (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozprutego. [przypis edytorski]

<sup>4888</sup>od kogo (starop.) — przez kogo. [przypis edytorski]

<sup>4889</sup>byđz (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwicznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4890</sup>zabawiać się (starop.) — zajmować się. [przypis edytorski]

<sup>4891</sup>nastawował (starop. forma) — nadstawał. [przypis edytorski]

<sup>4892</sup>bezpiecny zrobić co (starop. konstrukcja) — śmiały do zrobienia czego. [przypis edytorski]

<sup>4893</sup>gdzie (...) nie przyniosę (starop.) — gdy ci nie przyniosę; jeśli ci nie przyniosę. [przypis edytorski]

<sup>4894</sup>skażca (starop.) — pogromca, niszczyciel. [przypis redakcyjny]

<sup>4895</sup>odważony (starop.) — odważny. [przypis edytorski]

Hetman mu na to: «Nie tylko z tey strony,  
Tak pamiętnemu godną<sup>4896</sup> uczynkowi  
Nagrodę weźmiesz; aleć król zapłaci,  
Y gromadą cię złota ubogaci.

65.

Przeto gotowe miey znaki fałszywe,  
Bo w krótkiem czasie damy bitwę sobie».  
«Są — pry<sup>4897</sup> — gotowe». Tu ony<sup>4898</sup> zdradliwe  
Mowy skończyły obiedwie osobie<sup>4899</sup>.  
Wafryn się zdziwi y w sobie wątpliwe  
Myśli obraca różnie w oney dobie.  
Nie może poiąć, co za sposób taki  
Z przysięgi, co to za fałszywe znaki.

66.

Szedł daley ztamtąd y onę<sup>4900</sup> niespany<sup>4901</sup>  
Całą noc strawił, tak go to trapiło.  
A kiedy na świat dzień wychodził rany<sup>4902</sup>  
Y wojsko z mieysca w drogę się ruszyło,  
To w ten, to w ówten<sup>4903</sup> pułk wiechał wmięszany  
Y stanął także gdzie się położyło.  
Potem z iednego chodził do drugiego  
Namiotu, chcąc co usłyszeć pewnego.

67.

Chodząc tak, trafił tam, kędy siedziała  
Między rycerzmi y między pannami  
Piękna Armida; y tak mu się zdała,  
Iakoby z swemi gadała myślami.  
Piękną twarz białą ręką podpierała,  
Na dół wdzięcznemi patrzyła gwiazdami;  
Nie wie, czy płacze, okrom<sup>4904</sup> że obrotne  
Źrzenie<sup>4905</sup> z mokrych pereł ma wilgotne.

68.

A przeciwko niey — widzi, że dumiając  
Ani tchnie Adrast, ani okiem ruszy:  
Tak w niey utopił y wzrok y myśl, daiąc  
Obrok zgłodnialey pożądaney duszy.  
Ale Tyzafern raz na nię patrzaiąc,  
Raz nań — to gniewem, to się żądzą suszy  
Y na odmienney<sup>4906</sup> twarzy, to miłości,  
To wściekley daie znak zapalczywości.

<sup>4896</sup>godny czemu (starop.) — odpowiadający czemu (*nagroda godna uczynkowi*). [przypis redakcyjny]

<sup>4897</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4898</sup>ony (starop.) — te, owe. [przypis edytorski]

<sup>4899</sup>obiedwie osobie (starop.) — forma daw. liczby podwójnej; dziś M.lm: obydwie osoby. [przypis edytorski]

<sup>4900</sup>onę (starop.) — tę, ową. [przypis edytorski]

<sup>4901</sup>niespany (starop.) — nie śpiąc; *niespany całą noc strawił*: całą noc spędził nie śpiąc. [przypis edytorski]

<sup>4902</sup>rany (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

<sup>4903</sup>ówten (starop.) — tamten. [przypis redakcyjny]

<sup>4904</sup>okrom — oprócz; *okrom że*: prócz tego że. [przypis edytorski]

<sup>4905</sup>źrzenie (starop. forma) — dziś M.lm: źrenice. [przypis edytorski]

<sup>4906</sup>odmienny (starop.) — zmienny, zmieniającej się. [przypis redakcyjny]

69.

Altamor zasię (nie tak iako owi)  
W onemże kole z pannami żartował.  
Y wódz nie puszczał błędnemu zmysłowi,  
Ale ostrożnie żrzenicą kierował:  
Czasem do ręki chciwemu wzrokowi,  
Czasem do twarzy, czasem rozkazywał  
Do piersi, tam gdzie cienkie bawelnice<sup>4907</sup>  
Dróg pozwalały w skryte tajemnice.

70.

W ten czas się zdało chytrey białogłowie  
Dopiero odkryć wyciągnione czoło<sup>4908</sup>.  
Y temi słowy nagle się ozowie<sup>4909</sup>.  
Śmiejąc się na nich y patrząc wesoło:  
«Pomnę na chluby, o zacni panowie,  
Was wszystkich, coście zasiedli tu koło.  
Y czekam od was pomsty obiecanej,  
Iakoście rzekli — pomóżcie stroskaney».

71.

Odpowie Adrast: «Czemu tę urodę  
Psujesz frasunkiem, pani, bez potrzeby?  
Rynaldów ci łeb pewnie dam — y nieby  
Iasnemi świadczę, że cię nie zawiodę.  
Jeśli też wolisz, o królowa, żeby  
Beł raczey żywy — więźniem go przywiodeę».  
Tak się Indyan<sup>4910</sup> chlubił w oney dobie,  
A drugi milczał, a gryzł się sam w sobie.

72.

Do Tyzapherna potem wzrok życzliwy  
Obróci: «A ty co mówisz?» pytaiąc.  
On iey odpowie: «Ia którym leniwy,  
Za tem twem straszmem, zlekka<sup>4911</sup> postawiając,  
Póydę z daleka». To mu tak dotkliwy  
Dał sztych na on czas, z niego przesydzając.  
Ozwie się Adrast: «Ten który się boi,  
Słuszna<sup>4912</sup> — powiada — że zdaleka<sup>4913</sup> stoi».

73.

Tyzaphern na to, hardą trzęsąc głową,  
Powie, za miecz się nagle uchwyciwszy:  
«Rzeczą tu trzeba mężnem być — nie mową,  
O bohaterze, coś to nastrasziwszy!  
Y kiedyby<sup>4914</sup> mi nie szło o królową,  
Dałoby się znać, kto z nas boiaźliwszy».

<sup>4907</sup>*bawelnica* (starop.) — suknia lub materia bawelniana. [przypis redakcyjny]

<sup>4908</sup>*wyciągnione* (starop.) — tu: wygładzone, wesołe (czoło). [przypis redakcyjny]

<sup>4909</sup>*ozowie się* (starop.) — odzywa się. [przypis edytorski]

<sup>4910</sup>*Indian* (starop.) — dziś popr.: Indianin; tu: Hindus, mieszkaniec Indii. [przypis redakcyjny]

<sup>4911</sup>*zlekka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: z lekka; trochę. [przypis edytorski]

<sup>4912</sup>*słuszna* (starop. forma) — słuszna to rzecz; słuszne jest. [przypis edytorski]

<sup>4913</sup>*zdaleka* (starop. forma ort.) — dziś popr.: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>4914</sup>*kiedyby* (starop.) — gdyby; jeśli by. [przypis edytorski]

Porwie się Adrast, ale uprzedziła  
Y między nie się Armida włożyła:

74.

«Czemu mi ten dar — powiada — bierzecie?  
Któryście mi już nie raz darowali.  
Ztąd<sup>4915</sup>, że się memi rycerzmi zowiecie,  
Słuszna, żebyście z sobą się zgadzali.  
Mnie gniewa, kto się gniewa. Jeśli chcecie  
Bydź<sup>4916</sup> ze mną, proszę, byście się iednali».  
Taką surowe mową gniewy wściąga<sup>4917</sup>  
Y w iarzmo dusze niezgodne zaprząga<sup>4918</sup>.

75.

Wafryn słuchając z daleka tam siedział,  
Y dostawszy tam takiej wiadomości,  
Odchodzi daley, aby się dowiedział  
Oney sprzysięgi<sup>4919</sup>, lecz beła w skrytości.  
Czasem się pyta, żeby kto powiedział,  
Z samey w niem roście większa chęć trudności<sup>4920</sup>;  
Chce abo tego przyplacić żywotem,  
Albo koniecznie dowiedzieć się o tem.

76.

Tysiąc sposobów niezwykłych używa,  
Tysiąc chytrości wymyśla sam w sobie;  
Ale nic a nic przedsię nie odkrywa  
O oney skrytey sprzysięgi<sup>4921</sup> sposobie.  
Nakoniec węzeł wątpliwy — życzliwa  
Fortuna w oney rozwiązuię dobie;  
Że mu wyraźnie wszystko powiedziano,  
Iako na zdrowie Goffredowi stano<sup>4922</sup>.

77.

Wrócił się zaś tam, gdzie się zabawiała  
Armida, między swemi rycerzami;  
Ta mu się droga nasnadniejsza<sup>4923</sup> zdała,  
Gdzie ludzi bieгло tak wiele kupami.  
Y z iedną panną, co w kole siedziała  
Między inszemi białemigłowami<sup>4924</sup>,  
Przybliżywszy się, tak się wda w rozmowy,  
Iakoby ją znał y beł iey domowy.

<sup>4915</sup>ztąd (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwiecznieniu): stąd. [przypis edytorski]

<sup>4916</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwiecznieniu): być. [przypis edytorski]

<sup>4917</sup>wściągać (starop.) — powściągać; powstrzymywać, zatrzymywać. [przypis edytorski]

<sup>4918</sup>zaprzągać (starop.) — zaprzęgać. [przypis edytorski]

<sup>4919</sup>sprzysięga (starop.) — sprzysiężenie. [przypis redakcyjny]

<sup>4920</sup>z samey w niem roście większa chęć trudności (starop. konstrukcja) — z (powodu) samej trudności rośnie w nim większa chęć. [przypis edytorski]

<sup>4921</sup>sprzysięga (starop.) — sprzysiężenie. [przypis redakcyjny]

<sup>4922</sup>stać komu na zdrowie (starop. konstrukcja zdaniowa) — nastawać na czyje życie. [przypis edytorski]

<sup>4923</sup>nasnadniejszy (starop. forma) — najsnadniejszy; tj. najłatwiejszy. [przypis edytorski]

<sup>4924</sup>białemigłowami (starop. forma) — dziś (przestarz.) N.lm: (między) białogłowami; tzn. (między) kobietami; daw. obie części składowe słowa odmieniały się (por. np. dzisiejsze: Białystok, do Białegostoku itd.). [przypis edytorski]

78.

Y rzekł, wrzkomo<sup>4925</sup> to dawiając żartowi<sup>4926</sup>:  
«Y ia do którey piękney rad przystanę;  
Łeb Rynaldowi albo Goffredowi  
Utnę y przy swem słowie się zostanę<sup>4927</sup>.  
Gdzie też któremu inszemu wodzowi  
Każesz go uciąć — każdegoć dostanę».  
Tak Waffryn w on czas swą mowę z nią zacznie,  
Mysząc żart przywieść do rzeczy nieznacznie.

79.

Wtem się rozśmiecie, ale go wydała  
Twarz iego w ten czas y śmiech przyrodzony;  
Bo iedna, która pilnie go słuchała,  
Z prawey stanęła podłe niego strony.  
«Żadna cię — prawi<sup>4928</sup> — z tych nie będzie miała,  
Y nie będziec żal, żeś tak obrócony<sup>4929</sup>;  
Ia cię za służę swojego przyjmuję,  
Y iako słudze atoc rozkazuję».

80.

Potem mu rzecze, odwiódszy go sobie:  
«Znam cię, Waffrynie, okrom wątpliwości,  
Y ty mnie». Złękl<sup>4930</sup> się Waffryn w oney dobie<sup>4931</sup>,  
Ale się uciekł do zwykley chytrósci.  
«Iam cię, iako żyw, nie znał y o tobie  
Nie słyszał; atos godna z twej gładkości,  
Aby cię znano. To wiem, żeś własnego  
Nie zgadła, panno, imienia moiego.

81.

Iam iest z Bizerty, Almanzor mię zową,  
A oyca zwano moiego Lesbinem».  
Ona łagodną odpowie mu mową:  
«Przy<sup>4932</sup> się iako chcesz. Ia wiem, żeś Waffrynem.  
Odkupiłabym twe zdrowie swą głową,  
Ia cię nie wydám, żeś Chrześcianinem;  
Iam Erminia, pierwey niewolnica  
Twoiego pana, twa spółsłużebnica<sup>4933</sup>.

82.

Tyś mię w więzieniu ośm<sup>4934</sup> niedziel<sup>4935</sup> pilnował,  
Y stawileś się ludzko y przychylnie;  
Tyś beł mój przystaw<sup>4936</sup>, tyś mi usługował

<sup>4925</sup>wrzkomo (starop.) — rzekomo, podobno. [przypis edytorski]

<sup>4926</sup>dawiając żartowi (starop.) — [mówiąc tak] na żart, żartem. [przypis redakcyjny]

<sup>4927</sup>zostać przy słowie (starop.) — dotrzymać słowa. [przypis redakcyjny]

<sup>4928</sup>prawić (starop.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>4929</sup>nie będziec żal, żeś tak obrócony (starop.) — skrót od: nie będzie ci żal, żeś tak obrócony; tzn. nie pożałujesz takiego obrotu swoich spraw. [przypis edytorski]

<sup>4930</sup>złękl się (starop. forma) — dziś popr.: zląkł się. [przypis edytorski]

<sup>4931</sup>w oney dobie (starop.) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4932</sup>przy się (starop. forma) — zapiera się; przeczy. [przypis edytorski]

<sup>4933</sup>spółsłużebnica (starop.) — współsłużebnica; osoba wspólnie służąca u kogo. [przypis redakcyjny]

<sup>4934</sup>ośm (starop. forma) — osiem. [przypis edytorski]

<sup>4935</sup>niedziela (starop.) — tu: tydzień. [przypis edytorski]

<sup>4936</sup>przystaw (starop.) — człowiek przystawiony do kogo dla dozoru, straży lub usługi. [przypis redakcyjny]

W słodkiew niewoley; iam iest<sup>4937</sup>, patrzay pilnie». On się iey coraz bardziew przypatrował<sup>4938</sup>, Nakoniec<sup>4939</sup> poznał, że ta nieomylnie. Ona zaś: «Chceszli<sup>4940</sup> y przysięgę przydam, Że cię nie zdradzę y że cię nie wydám.

83.

Owszem cię proszę (masz ty swe przebiegi) Przywróć mi pierwszy<sup>4941</sup> żywot niewolnicy, Bo w tey wolności y dni y noclegi Wiodę w nieznośney strapiona tęsknicy. A ieśliś też tu przyiechał na szpiegi, Y na to się tu bawisz — w tajemnicy Będziesz odemnie<sup>4942</sup> pewne rzeczy wiedział, O którychbyś<sup>4943</sup> się zinał nie dowiedział».

84.

Zmilkł Waffryn na to. Ma świeże przykłady, Wiadom<sup>4944</sup>, co umie Armida zdradliwa; Płeć białogłowska ma zawždy<sup>4945</sup> te wady: Chytra, odmienna, zła y świegotliwa, Dufać iem próżno, oszukaią rady. Tak się w niem biedzi<sup>4946</sup> różnie myśl wątpliwa<sup>4947</sup>. Nakoniec<sup>4948</sup> rzecze: «Przewodnik gotowy, Na potem dalsze odłożmy rozmowy».

Kobieta, Mizoginia

85.

Tak pierwey, niż się woysko ruszyć miało, Ziechać zarazem z niem się namówiła. Iemu się ztamtąd<sup>4949</sup> odeść lepiej zdało, A ona się zaś do panien wróciła Y kiedy ią on<sup>4950</sup> siła ich pytało, Żarty z swoiego rycerza stroiła. Potem ukradkiem wyszła, gdzie wiedziała, Że Waffryn czekał — y w pole iechała.

86.

Iuż w mili beli y iuż iem cierpliwe<sup>4951</sup> Ginęły z oczu pogańskie namioty: «Teraz mi powiedz — Waffryn rzekł — zdradliwe

<sup>4937</sup> *jam jest* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: ja jestem. [przypis edytorski]

<sup>4938</sup> *przypatrował się* (starop. forma) — dziś popr. 3.os.łp cz.przesz.: przypatrywał się. [przypis edytorski]

<sup>4939</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4940</sup> *chceszli* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą -li; znaczenie: jeśli chcesz. [przypis edytorski]

<sup>4941</sup> *pierwszy* (starop.) — pierwotny, dawniejszy, poprzedni. [przypis redakcyjny]

<sup>4942</sup> *odemnie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie. [przypis edytorski]

<sup>4943</sup> *o którychbyś się zinał nie dowiedział* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: o których nie dowiedziałbyś się zinał (tj. skądinał). [przypis edytorski]

<sup>4944</sup> *wiadom* (starop. forma) — świadom; powiadomiony. [przypis edytorski]

<sup>4945</sup> *zawždy* (starop.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>4946</sup> *biedzic się* (starop.) — trudzić się, męczyć się, trapić się. [przypis edytorski]

<sup>4947</sup> *wątpliwy* (starop.) — tu: wątpięcy, pełen wątpięwości; *myśl wątpliwa*: myśl pełna wahania. [przypis edytorski]

<sup>4948</sup> *nakoniec* (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>4949</sup> *ztamtąd* (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwicznieniu): stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>4950</sup> *on* (starop. forma) — o niego. [przypis edytorski]

<sup>4951</sup> *cierpliwy* (starop.) — [tu:] wytrzymały, mocny. [przypis redakcyjny]



Na Gotyfreda sprzysięgi oto ty». Ona mu zatem sztuki niecnotliwe  
Y rozpoczęte odkrywa roboty:  
Iest tu na dworze ośm, między którymi  
Ormund iest mężny, co się sprzysiągł z niemi.

87.

Ten obiecuie temi sposobami  
Zabić Goffreda z towarzystwem swoim:  
W ten dzień, gdy między obiema wojskami  
Bitwa się w polu wstępnem zacznie boiem,  
Oni złotemi zbroie swe krzyżami  
Poznaczyć sobie y francuskim stroiem  
W białą się barwę poubierać mają,  
Iakiey harcerze<sup>4952</sup> iego zażywaią.

88.

Ale na hełmach znaki będą mieli,  
A to dla tego, aby ich tak znaiąc  
Swoi miiali; a gdzieby widzieli,  
Że się bój krwawy iuż będzie miał zaiąc,  
W ten czas Goffreda zabić będą chcieli,  
Za iego mu się wierną straż udaiać.  
A iadem mają napuszczone<sup>4953</sup> miecze,  
Że żaden ranny śmierci nie uciecze.

89.

Ale iż na mię wiedzą<sup>4954</sup> to poganie,  
Żem waszych herbów y stroiów świadoma:  
Muszę własnemi — na ich rozkazanie —  
Falszywe znaki wyszywać rękoma.  
Ztąd teraz moje z obozu ziechanie,  
Że będąc tych ich zamysłów świadoma,  
(By mi nacieższe zadać miano męki)  
Nie chcę niewinney zdradą mazać ręki.

90.

Ale nie tylko ta sama przyczyna  
Mego ziechania»... Tu się zawstydziła  
Y wypuszczonych ostatnich dziewczyna  
Chcąc słów hamować, źle ie wymówiła.  
Ale to barziewy ruszyło Waffryna,  
Że ią nalegał<sup>4955</sup>, aby mu odkryła,  
Co to takiego? — «Czemu wždy wiernemu  
Nie dufasz słudze, królewno, swoiemu?»

91.

Dopiero z serca głęboko westchnęła,  
Y drżąc, mówiła — ledwie zrozumiana —

<sup>4952</sup>harcerz (starop.) — harcownik; ścierający się pojedynczo w walce z nieprzyjacielem. [przypis edytorski]

<sup>4953</sup>iadem (...) napuszczone (starop.) — zatrute. [przypis edytorski]

<sup>4954</sup>na mię wiedzą to (starop.) — o mnie wiedzą to. [przypis edytorski]

<sup>4955</sup>nalegać kogo (starop.) — dziś: nalegać na kogo a. na co. [przypis redakcyjny]

Sama do siebie: «Nie rychłó<sup>4956</sup> poczęła  
Sromać<sup>4957</sup> się w prawdzie nędzna, utroskana.  
Czemu tę miłość, która cię uięła,  
Gwałtem zakrywasz? dziewko skłopotana!  
Przedtemeś<sup>4958</sup> na to oglądać się miała,  
Teraz iuż nie wczas, kiedyś zbespieczniała<sup>4959</sup>».

92.

Potem poczęła powiadać porządkiem:  
«Noc nieszczęśliwa, w którąm utraciła<sup>4960</sup>  
Miłą oyczyznę, bela<sup>4961</sup> mi początkiem  
Moich kłopotów; tamem<sup>4962</sup> ich nabyła.  
Stracić królestwo, mała — mem<sup>4963</sup> rozsądkiem —  
To więtsza<sup>4964</sup> strata, zem<sup>4965</sup> siebie straciła!  
Straciłam sama siebie w oney dobie<sup>4966</sup>,  
Nie mam rozumu, nie mam serca w sobie.

93.

Pomnisz Wafrynie, kiedym iuż widziała,  
Że nieprzyiaciel zamek opanował,  
Iakom do pana twoiego bieżała,  
Gdy zbroiny w pałac — napierwszy wstępował;  
Iakom, zdaleka<sup>4967</sup> bieżąc<sup>4968</sup>, nań<sup>4969</sup> wołała:  
«Proszę, zwyciężco, abyś się zmiłował,  
Nie day żywota, nie daj mi wolności,  
Tylko mi obronę panieńskiej czystości!»

94.

On nie czekaiąc końca moiey mowy,  
Podał mi rękę swą niezwyciężoną  
Y rzekł: »O panno, atom ia gotowy,  
Nie bóy się, całaś pod moią obroną«.  
Poczułam zaraz za onemi słowy,  
Nie wiem czem, duszę niezwykłem dotknioną,  
Co mi znienagła<sup>4970</sup> aż do serca poszło,  
Y rogi ogień y ból mi przyniosło.

<sup>4956</sup>nie rychłó poczęła (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: nierychło poczęłaś; tj. nieszybko zaczęłaś. [przypis edytorski]

<sup>4957</sup>sromać się (starop.) — wstydzić się. [przypis edytorski]

<sup>4958</sup>przedtemeś na to oglądać się miała (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: przedtem miałaś oglądać się na to. [przypis edytorski]

<sup>4959</sup>zbespiecznieć (starop. forma ort.) — poczuć się bezpiecznym. [przypis redakcyjny]

<sup>4960</sup>noc, w którąm utraciła (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: noc, w którą utraciłam. [przypis edytorski]

<sup>4961</sup>bela (starop. forma) — dziś popr.: była. [przypis edytorski]

<sup>4962</sup>tamem ich nabyła (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: tam ich nabyłam; tj. tu: tam nabawiłam się ich (kłopotów). [przypis edytorski]

<sup>4963</sup>mem rozsądkiem (starop. konstrukcja) — mym rozsądkiem; według mojego rozsądku; moim zdaniem. [przypis edytorski]

<sup>4964</sup>więtsza (starop. forma) — większa. [przypis edytorski]

<sup>4965</sup>zem siebie straciła (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: że straciłam siebie. [przypis edytorski]

<sup>4966</sup>w oney dobie (starop.) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>4967</sup>zdaleka (starop. forma ort.) — dziś popr.: z daleka. [przypis edytorski]

<sup>4968</sup>bieżąc (starop.) — idąc, zmierzając, dążąc. [przypis edytorski]

<sup>4969</sup>nań (starop. forma) — na niego. [przypis edytorski]

<sup>4970</sup>znienagła (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

95.

Często mię potem nawiedzał niebogę,  
Daiąc znać, że go me kłopoty bołą.  
»Łupu — pry<sup>4971</sup> — z ciebie nie chcę; iedź w swą drogę  
Gdziec się zda<sup>4972</sup> do swych, puszcza mię na wolą<sup>4973</sup>«.   
Niestety<sup>4974</sup>, łup to, nie dar beł — rzecz mogę —  
Dawszy mi wolność, wprawił mię w niewolą<sup>4975</sup>;  
Złota mi nie wziął, skarby mi zostawił,  
A serce mi wziął, serca mię pozbawił.

96.

Trudno skryć miłość. Często<sup>4976</sup> cię o panie<sup>4977</sup>  
Moim — Wafrynie — strapiona pytała.  
Ty słyszac ono<sup>4978</sup> tak częste pytanie,  
Rzekłes: »Płacis<sup>4979</sup> się ty w niem zakochała«.   
Przałam<sup>4980</sup> się, ale gorące wzdychanie  
Y troska moja świadectwo dawała;  
Miasto<sup>4981</sup> ięzyka, wzrok sam ukazował<sup>4982</sup>  
Ogień, który mię<sup>4983</sup> wszystkę<sup>4984</sup> opanował.

97.

O niepotrzebnie milczenie użyte!  
Czemum<sup>4985</sup> u niego zaraz nie prosila<sup>4986</sup>  
Lekarstwa pierwey, niżlim<sup>4987</sup> swe niezbyte<sup>4988</sup>  
Y wyuzdane żądze rozpuściła?!  
Wtemem<sup>4989</sup> iechała y rany zakryte  
Niosąc w zanadrzu<sup>4990</sup>, umrzeciem<sup>4991</sup> myśliła.  
Potem, chcąc mdłego<sup>4992</sup> podeprzeć żywota,  
Nie chciałam wiedzieć, co wzgląd, co sromota.

<sup>4971</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>4972</sup>gdziec się zda (starop.) — gdzie ci się zda; gdzie chcesz. [przypis edytorski]

<sup>4973</sup>puszczam cię na wolą (starop.) — puszcza mię na wolność. [przypis edytorski]

<sup>4974</sup>niestety (starop. forma ort.) — niestetyż (forma z partykulą wzmacniającą -że, skróconą do -ż); niestety. [przypis edytorski]

<sup>4975</sup>niewolą (starop. forma) — dziś popr. B.lp r.ż.: (w) niewole. [przypis edytorski]

<sup>4976</sup>często cię (...) pytała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: często cię pytałam. [przypis edytorski]

<sup>4977</sup>pytać o kim (starop.) — pytać o kogo; często (... ) o panie mojem pytała: często pytałam o mojego pana. [przypis edytorski]

<sup>4978</sup>ono (starop.) — to, owo. [przypis edytorski]

<sup>4979</sup>płaciś (starop.) — pewnieś. [przypis redakcyjny]

<sup>4980</sup>przać się (starop.) — zapierać się czego; przeczyć czemu. [przypis edytorski]

<sup>4981</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>4982</sup>ukazował (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lm r.m.: ukazywał. [przypis edytorski]

<sup>4983</sup>mię (starop. forma) — mnie. [przypis edytorski]

<sup>4984</sup>wszystkę (starop. forma) — wszystką; całą. [przypis edytorski]

<sup>4985</sup>czemum (...) nie prosila (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: czemu nie prosiłam. [przypis edytorski]

<sup>4986</sup>prosić u kogo co (starop.) — prosić kogo o co. [przypis edytorski]

<sup>4987</sup>niżlim (...) rozpuściła (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: niżli rozpuściłam; zanim rozpuściłam. [przypis edytorski]

<sup>4988</sup>niezbyty (starop.) — nie do pozbycia się. [przypis edytorski]

<sup>4989</sup>wtemem jechała (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: wtem jechałam; tj. tu: w tym (usposobieniu) jechałam. [przypis edytorski]

<sup>4990</sup>zanadrze (starop.) — miejsce na piersiach pod wierzchnim ubraniem; w zanadrzu, tu: wewnątrz, w sobie. [przypis edytorski]

<sup>4991</sup>umrzeciem myśliła (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: umrzeć myślałam; tj.: zamyślałam umrzeć, zamierzałam umrzeć. [przypis edytorski]

<sup>4992</sup>mdły (starop.) — słaby, osłabiony. [przypis edytorski]

98.

Takżem się szukać moiego wykradła  
Pana, na srogiy rany uleczenie,  
Którą mi zadał, ale mię opadła  
Kupa żołnierstwa, chcąc mię wziąć w więzienie.  
Dobrzem na ten czas ziemie nie przepadła<sup>4993</sup>,  
Tolim<sup>4994</sup> iem zbyła<sup>4995</sup> między leśne cienie,  
Gdziem<sup>4996</sup> z wielkiem — licha pasterka — niewczasem<sup>4997</sup>  
Chwilę mieszkała między głuchem lasem.

99.

Lecz żądza, która mię bela minęła  
Z strachu, y serce zasię orzeźwiało.  
Y w pierwszą drogę znowum<sup>4998</sup> się zawzięła,  
Ale mię gorsze nieszczęście potkało.  
Dopierom<sup>4999</sup> tam iuż — nieboga — zginęła,  
Bo mię rozbóystwo w drodze poimało<sup>5000</sup>  
Łotrów egipskich, którzy bez przekazy  
Hetmanowi w dar wiedli mię<sup>5001</sup> do Gazy.

100.

Ten, kiedym mu zaś o swem powołaniu  
Y o swem stanie wszystko powiedziała,  
W wielkiem mię zawsze miał poszanowaniu,  
Y kazał, żebym z Armidą mieszkała.  
Takem kilkakroć bela w poimaniu,  
Kilkakroć wolna. Patrz, com wycierpiała;  
Lecz nie raz wzięta, nie raz wyzwolona,  
W pierwszym zostawam<sup>5002</sup> pięć zniewolona.

101.

Byle ten, co mi włożył te okowy,  
Nie rzekł, patrząc na to me włóczenie:  
»Tułaiący się nie chcę białeżyłowy,  
Idź sobie, gdzie chcesz«. Y tak mię wyżenie<sup>5003</sup>.  
Ale nie tuszę, aby beł takowy;  
Ufam, że pierwsze wróci mi więzienie».   
Tak Erminia w ten czas rozmawiała  
Y on dzień y noc całą z niem iechała.

<sup>4993</sup>*dobrzem na ten czas ziemie nie przepadła* (starop. konstrukcja) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: o mało się w ziemie nie zapadłam. [przypis redakcyjny]

<sup>4994</sup>*tolim jem zbyła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika oraz z partykułą wzmacniającą -li; inaczej: to im zbyłam (umknęłam). [przypis edytorski]

<sup>4995</sup>*zbyć skąd lub komuś* (starop.) — odejść, ujść (por. *przybyć*: przyjść). [przypis redakcyjny]

<sup>4996</sup>*gdziem (...) mieszkała* (starop.) — gdzie mieszkałam. [przypis edytorski]

<sup>4997</sup>*niewczas* (starop.) — niewygodą; z *wielkiem niewczasem*: w wielkiej niewygodzie. [przypis edytorski]

<sup>4998</sup>*znowum się zawzięła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: znowu się zawzięłam. [przypis edytorski]

<sup>4999</sup>*dopierom tam (...) zginęła* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: dopiero tam zginęłam. [przypis edytorski]

<sup>5000</sup>*poimać* (starop.) — pojąć; uwięzić. [przypis edytorski]

<sup>5001</sup>*mię* (starop. forma) — dziś: mnie. [przypis edytorski]

<sup>5002</sup>*zostawam* (starop. forma) — 1.os.łp cz. terażn.; dziś popr.: zostaję; pozostaję. [przypis edytorski]

<sup>5003</sup>*wyżenie* (starop.) — wygoni. [przypis edytorski]

102.

Strzegł się gościńca y tylko ścieżkami<sup>5004</sup>  
Wafryn na on czas<sup>5005</sup> y polmi<sup>5006</sup> uchodził;  
Y za mieyskiemi stanął z nią murami,  
Kiedy mrok padał y Phebus<sup>5007</sup> zachodził.  
Wtem moc okrutna krwie między piaskami,  
Y zabity trup w niey mu się nagodził<sup>5008</sup>,  
Który wznak leżąc, martwem groził srodze  
Wzrokiem, po wszystkiey rozciągniony drodze.

Trup

103.

Ale go minął Tankredów<sup>5009</sup> dworzanin,  
Bo po ubierze cudzoziemskim kroiem  
Y po zbroi znał, że to był poganin,  
Lecz daley trochę widząc zwykłym stroiem  
Inszego leżąc<sup>5010</sup>: «To iuż Chrześcianin,  
Który tu — prawi — musiał polec boiem».  
Wtem zsiadzy, szyszak podniesie zakryty  
Y krzyknie: «Tankred, dla Boga, zabity!»

104.

Nad Argantowem ciałem nieszczęśliwa  
Erminia się na ten czas bawiła.  
Kiedy ją głosu przykrego pierzchliwa<sup>5011</sup>  
Prawie w pół serca strzała uderzyła.  
Na Tankredowe imię ledwie żywa,  
Ku Wafrynowi konia obróciła.  
Y widząc iego twarz, iako trup zbladła,  
Y iuż nie zsiadła, ale z konia spadła.

105.

Niehamowane lzy nań wylewała  
Y smętne głosy z wzdychaniem zmięszane:  
«Po coś mię tu, zła Fortuno, zagnała?  
O złe widzenie, o niespodziewane!  
Takem cię długo, miły mój, szukała,  
Żem cię znalazła na swą cięższą ranę.  
Lecz co się z tego nalezienia chlubię?  
Kiedy nalazszy<sup>5012</sup>, zarazem cię gubię.

106.

Nigdybym<sup>5013</sup> była temu nie wierzyła,  
Byś miał bydź<sup>5014</sup> kiedy przykry memu oku;

<sup>5004</sup>ścieżka (starop. forma ort.) — dziś popr.: ścieżka. [przypis edytorski]

<sup>5005</sup>na on czas (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5006</sup>polmi (starop. forma) — dziś popr. N.lm: polami. [przypis edytorski]

<sup>5007</sup>Phebus — tu: słońce. [przypis edytorski]

<sup>5008</sup>nagodzić się (starop.) — przytrafić się. [przypis edytorski]

<sup>5009</sup>Tankredów — Tankredowy; należący do Tankreda; tu: służący u Tankreda. [przypis edytorski]

<sup>5010</sup>widząc (...) inszego leżąc (starop. forma) — dziś popr.: widząc innego leżącego. [przypis edytorski]

<sup>5011</sup>piezchliwy (starop.) — szybki. [przypis redakcyjny]

<sup>5012</sup>nalazszy (starop. forma) — dziś popr.: znalazłszy. [przypis edytorski]

<sup>5013</sup>nigdybym była temu nie wierzyła (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika w daw. formie czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; inaczej: nie wierzyłabym nigdy wcześniej (uprzednio, kiedyś itp.); nie uwierzyłabym nigdy wcześniej. [przypis edytorski]

<sup>5014</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

A terazbym<sup>5015</sup> się rada oślepiła,  
Tak żalosego strzegąc się widoku.  
O piękna twarzy, iakoś się zmieniła!  
O piękne oczy, o wesoły wzroku,  
Gdzie się, ach, wdzięczne tve światło podziało,  
Które naytwardsze serca przerażało<sup>5016</sup>?

107.

Lecz iakiśkolwiek, przedsię<sup>5017</sup> cię miłuię!  
Szlachetny duchu, ieśli przy odzieży  
Swoiey się bawisz, którą oplakuię,  
Odpuść śmiałości y moiey kradzieży:  
Niech zimne wargi koniecznie całuię;  
Nie wszystko śmierci okrutney należy,  
Niechay mi się też co z ciebie dostanie,  
Przynamniey martwych ust pocałowanie!

Pocałunek

108.

O wdzięczne usta, któreście cieszyły,  
Słodkiemi moię mowami niewolą<sup>5018</sup>:  
Proszę, abyście moiem dopuścili  
Ustom nad sobą wykonać mą wolą<sup>5019</sup>.  
Podobnobyś mi dał beł, o mój miły,  
To dobrowolnie, coć biorę swą wolą:  
Gwałtem cię niechay całuię, a potem  
Niech się z wzgardzonem rozstanę żywotem.

109.

Ty ducha mego przyim<sup>5020</sup> z zwykłej ludzkości<sup>5021</sup>,  
Niechay pospołu z twoiem odpoczywa».   
Tak mówi w on czas<sup>5022</sup> y z wielkiej żałości  
Taie<sup>5023</sup> y nędzna łzami się rozplywa.  
On, odżywiony z oney wilgotności,  
Przychodzi k'sobie<sup>5024</sup> y oczy odkrywa<sup>5025</sup>.  
Ale ie prętko<sup>5026</sup> zawarł<sup>5027</sup> y z stękaniem  
Wzdychanie swoje zmieszał z iey wzdychaniem.

Łzy

110.

Ona poczuwszy, że tchnie<sup>5028</sup> rycerz młody  
Y że znienäła<sup>5029</sup> przychodzi ku sobie,

<sup>5015</sup>terazbym się rada oślepiła (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: teraz oślepiłabym się rada; tzn. teraz chętnie bym się oślepiła. [przypis edytorski]

<sup>5016</sup>przerażać (starop.) — przeszywać, przejmować do głębi. [przypis edytorski]

<sup>5017</sup>przedsię (starop.) — przecież, wszak, wszakże, jednak. [przypis edytorski]

<sup>5018</sup>moję niewolą (starop. forma) — dziś B.łp r.ż.: moją niewolę. [przypis edytorski]

<sup>5019</sup>wolą (starop. forma) — dziś B.łp r.ż. wolę. [przypis edytorski]

<sup>5020</sup>przyim (starop. forma) — przyjmij. [przypis edytorski]

<sup>5021</sup>ludzkość (starop.) — wyrozumiałość, miłosierdzie, współczucie. [przypis edytorski]

<sup>5022</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5023</sup>taie (starop.) — tu w sensie przenośnym: uwalniać skrywane uczucia. [przypis edytorski]

<sup>5024</sup>k'sobie (starop. forma) — ku sobie, do siebie; *przychodzi k'sobie*: dochodzi do siebie (tj. tu: budzi się z omdlenia). [przypis edytorski]

<sup>5025</sup>odkrywać (starop.) — tu: otwierać. [przypis edytorski]

<sup>5026</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>5027</sup>zawierać (starop.) — tu: zamykać; 3.os. łp cz. terażn. *zawiera*: zamyka. [przypis edytorski]

<sup>5028</sup>tchnąć (starop.) — tu: oddychać. [przypis edytorski]

<sup>5029</sup>znienäła (starop.) — powoli, stopniowo. [przypis edytorski]

Krzyknie: «Patrz na swe ostatnie obchody,  
Które oblewam łzami kwoli<sup>5030</sup> tobie.  
Ach strapionemu sercu życz ochłody,  
Albo niech z tobą w iednem lęgu<sup>5031</sup> grobie.  
Nie opuszczaj mię, zatrzymaj się ieszcze,  
Day ostateczney prośbie iakie mieysce».

III.

Otworzył Tankred ociężałe oczy,  
Y zaś ie zawarł. Wtem iey Wafryn rzecze:  
«Opatrzienia tu pierwey y pomocy  
Potrzeba, bo płacz nigdy nie uciecze».  
A wtem do niego, rozbierać go, skoczy,  
Ta mu pomaga y tam, gdzie krew ciecze  
Patrzy y rany nalazwszy<sup>5032</sup> — ogrzewa  
Y w rychle<sup>5033</sup> się go uleczyć spodziewa.

II2.

Widzi przyczynę oney wielkiej mdłości  
Tę, że krwie z niego wyszło bardzo siła<sup>5034</sup>;  
Ale krom<sup>5035</sup> rąbku<sup>5036</sup>, w takiej odległości,  
Nie ma, czemby mu rany opatrzyła.  
Tyś iey nie zwykłych<sup>5037</sup> sposobów — miłości!  
Zawiązania ran, w on czas<sup>5038</sup> nauczyła:  
Złote warkocze zurzynała<sup>5039</sup> sobie,  
Temi ie w oney zawiązała dobie.

Kobieta, Mężczyzna,  
Opieka, Miłość,  
Poświęcenie

II3.

Bo mała sztuczka cienkiej bawełnice<sup>5040</sup>  
Trudno wystarczyć wszystkim ranom miała.  
Dyktamu<sup>5041</sup> nie ma, ale tajemnice  
Wielkie w lekarskiej nauce umiała.  
Iuż snu ciężkiego<sup>5042</sup> zbywa<sup>5043</sup>, iuż źrzenice<sup>5044</sup>  
Błędne podnosi, iuż do mdłego ciała  
Siła się wraca, iuż kęs<sup>5045</sup> włada głową,  
Widzi Waffryna z obcą białogłową<sup>5046</sup>.

<sup>5030</sup>kwoli komu (starop.) — dla kogo. [przypis edytorski]

<sup>5031</sup>lęgu (starop. forma) — legnę; położyć się. [przypis edytorski]

<sup>5032</sup>nalazwszy (starop. forma) — dziś popr.: znalazłszy. [przypis edytorski]

<sup>5033</sup>w rychle a. wrychle (starop.) — szybko, prędko, wkrótce. [przypis edytorski]

<sup>5034</sup>siła (starop.) — wiele. [przypis edytorski]

<sup>5035</sup>krom a. okrom (starop.) — bez, oprócz, z wyjątkiem. [przypis edytorski]

<sup>5036</sup>rąbku (starop. forma) — dziś popr. D.lp: rąbka; rąbek: chustka. [przypis edytorski]

<sup>5037</sup>nie zwykłych (starop. forma ort.) — dziś popr.: niezwykłych. [przypis edytorski]

<sup>5038</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5039</sup>zurzynać (starop.) — pourzynać; urznąć; uciąć. [przypis redakcyjny]

<sup>5040</sup>bawełnica (starop.) — suknia lub materia bawełniana; bawełnice, dziś popr. D.lp r.ż.: bawełnicy. [przypis redakcyjny]

<sup>5041</sup>dyktam — ziele na Krecie, jad z ran dobywające. [przypis redakcyjny]

<sup>5042</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>5043</sup>zbywać snu (starop.) — pozbywać się snu; budzić się, wracać do przytomności. [przypis edytorski]

<sup>5044</sup>źrzenica (starop.) — żrenica. [przypis edytorski]

<sup>5045</sup>kęs (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>5046</sup>białogłową (starop.) — dziś (przestarz.): białogłową; tj. kobietą; daw. obie części składowe słowa odmieniały się (por. np. dzisiejsze: Białystok, do Białegostoku itd.). [przypis edytorski]

114.

«Iakoś tu trafił — mówi do Waffryna —  
A tyś kto? droga o lekarko moia».  
Pełgnęła<sup>5047</sup> wstydem na on czas dziewczyna:  
«Dowiesz się potem; teraz, iako twoia  
Lekarka, każęc (iest tego przyczyna)  
Nie gaday! Trzeba choremu pokoia;  
Gotuy nagrodę za wrócone zdrowie».  
Wtem łono chorey podłożyła głowie.

115.

Tem czasem<sup>5048</sup> Wafryn prowadzić go myśli<sup>5049</sup>  
W iaki dom, gwoli<sup>5050</sup> lepszemu wczasowi<sup>5051</sup>;  
A wtem do niego ludzie iacyś przyśli<sup>5052</sup>.  
Lecz poznał prętko<sup>5053</sup>, że to Tankredowi.  
Ci z niem pospołu beli pierwey, niśli<sup>5054</sup>  
Wyzwał Arganta ku pojedynkowi,  
Ale iem<sup>5055</sup> kazał, aby pozostali;  
Teraz go — o niem zwątpiwszy<sup>5056</sup> — szukali.

116.

Ale y inszy<sup>5057</sup>, co o niem zwątpili,  
Rozeszli się go szukać w różne strony:  
Ci mu z złożonych ręku<sup>5058</sup> uczynili  
Stolek, na którym wsparł się posadzony.  
On orzeźwiawszy, rzecze w oney chwili:  
«Tak to psom Argant leży zostawiony.  
Nie odchódźcie go, proszę was — pod niebem,  
Godzien, aby beł uczczony pogrzebem.

Wróg, Pogrzeb,  
Zwycięstwo, Obyczaj

117.

Ia już odpuszczam wszystko umarłemu.  
On zginał, iako rycerz zawołany<sup>5059</sup>;  
Y słuszna<sup>5060</sup> pewnie, aby beł y iemu  
Ten ostatni dar powinny<sup>5061</sup> oddany».  
Tak towarzystwu porucza<sup>5062</sup> inszemu,  
Aby go za niem nieśli na przemiany.  
A Wafryn, iak ów, co czego pilnuie,  
Przy Erminiey<sup>5063</sup> boku, koń kieruje<sup>5064</sup>.

<sup>5047</sup>pełgnąć — spłonąć; *pełgnęła wstydem*: spłonęła wstydem, [zapłonila się ze wstydu]. [przypis redakcyjny]

<sup>5048</sup>tem czasem (starop. forma ort.) — dziś: tymczasem, w tym czasie. [przypis edytorski]

<sup>5049</sup>myśli (starop.) — zamierza. [przypis edytorski]

<sup>5050</sup>gwoli czemu (starop.) — dla czego; w celu czego. [przypis edytorski]

<sup>5051</sup>wczas (starop.) — odpoczynek; wypoczynek. [przypis edytorski]

<sup>5052</sup>przyśli (starop. forma) — dziś popr.: przyszli. [przypis edytorski]

<sup>5053</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>5054</sup>niśli (starop.) — niżli; niż; tu: zanim. [przypis edytorski]

<sup>5055</sup>jem (starop. forma) — im. [przypis edytorski]

<sup>5056</sup>zwątpiwszy o niem (starop.) — zwątpiwszy o nim; tu: zwątpiwszy, że żyje. [przypis edytorski]

<sup>5057</sup>inszy (starop. forma) — inni. [przypis edytorski]

<sup>5058</sup>ręku (starop. forma) — daw. forma liczby podwójnej; dziś D.Im: (z) rąk. [przypis edytorski]

<sup>5059</sup>zawołany (rycerz) — prawdziwy; rycerz co się zowie; godny tego imienia. [przypis edytorski]

<sup>5060</sup>słuszna (starop. forma) — słuszna to rzecz; słuszne jest. [przypis edytorski]

<sup>5061</sup>powinny (starop.) — należny (tu: dar); wyznaczony powinnością (tj. zwyczajowymi obowiązkami) wobec kogoś. [przypis edytorski]

<sup>5062</sup>poruczać (starop.) — powierzać. [przypis edytorski]

<sup>5063</sup>Erminiey (starop. forma) — dziś Msc.lp r.z.: (przy) Erminii. [przypis edytorski]

<sup>5064</sup>koń kieruje (starop.) — dziś z B.: kieruje konia. [przypis edytorski]



118.

Potem rzekł do swych: «Przebóg pókim żywy,  
Nie do obozu, do miasta mię nieście,  
Bo ieśli przyidzie ten żywot troskliwy<sup>5065</sup>  
Y świat porzucić — wolę umrzeć w mieście:  
Y mieysce, w którym Bóg umarł prawdziwy,  
Zdarzy łatwieysze ostateczne przeszczie<sup>5066</sup>;  
Y iuż bezpieczone sumnienie<sup>5067</sup> mieć mogę,  
Kiedy odprawię obiecaną drogę».

119.

Tak, iako beło iego rozkazanie,  
Do Ieruzalem prosto go niesiono.  
O Erminiey Wafryn miał staranie<sup>5068</sup>,  
Aby iey stanie<sup>5069</sup> blisko naleziono,  
Potem szedł tam, gdzie wiedział o Hetmanie,  
Do którego go zarazem<sup>5070</sup> puszczono.  
Chocia<sup>5071</sup> na ten czas<sup>5072</sup> radził na pokoiu,  
O końcu wojny y o przyszłym boiu.

120.

Na brzegu łóżka siedział wódz łaskawy,  
Gdzie Raymund chory leżał na pościeli;  
Na koło bely postawione ławy,  
Na których pierwsi rotmistrze siedzieli.  
Gdy Wafryn począł swoją rzecz, zabawy<sup>5073</sup>  
Wszystkie ucichły y wszyscy milczeli:  
«Tak iakoś kazał — powiada — Hetmanie,  
Bełem, gdzie leżą obozem poganie.

121.

Zliczyć ich — żaden niech sobie nie tuszy<sup>5074</sup>,  
Choć też naywiększej pilności przyłoży.  
Gdy woysko idzie, gdy się z mieysca ruszy,  
Okryją pola hufce y obozy.  
Zdroie y rzeki nieprzebrnione suszy,  
Gdzie odpoczywa y gdzie się położy.  
Syryiskie żniwa na ich pożywienie,  
Y rzeki — małe są na ich pragnienie.

122.

Ale y iezda y między pieszemi  
Po wielkiey części lud nikczemny maia.  
Szyku niepilni, broniami ręcznymi

<sup>5065</sup>*troskliwy* (starop.) — pełen trosk, utrapiony. [przypis redakcyjny]

<sup>5066</sup>*przeszczie* (starop. forma) — dziś popr.: przejście; *ostateczne przeszczie*: przejście od życia doczesnego do życia wiecznego, śmierć. [przypis edytorski]

<sup>5067</sup>*sumnienie* (starop. forma) — dziś popr.: sumienie. [przypis edytorski]

<sup>5068</sup>*mieć staranie o kim* (starop.) — dbać o kogo; opiekować się kim. [przypis edytorski]

<sup>5069</sup>*stanie* (starop.) — mieszkanie. [przypis redakcyjny]

<sup>5070</sup>*zarazem* (starop.) — od razu; niezwłocznie. [przypis edytorski]

<sup>5071</sup>*chocia* (starop. forma) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>5072</sup>*na ten czas* (starop.) — w tym czasie; wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5073</sup>*zabawy* (starop.) — zajęcia. [przypis edytorski]

<sup>5074</sup>*tuszyć sobie co* (starop.) — mieć nadzieję na co. [przypis edytorski]

Nic nie są<sup>5075</sup>; w łuki nabarziey<sup>5076</sup> dufaią<sup>5077</sup>.  
Acz są niektórzy dobrzy między niemi,  
Zwłaszcza Persowie — tak o nich trzymają<sup>5078</sup>.  
Między wszystkimi iest zaś namężniejszy  
Pułk nieśmiertelny y napotężniejszy<sup>5079</sup>.

123.

A nieśmiertelnem dla tego go zową<sup>5080</sup>,  
Że się w niem próżne mieysce nie nayduie:  
Y kiedy ieden wystanie<sup>5081</sup>, na nową  
Służbę zarazem drugi następuie.  
Emiren wodzem y naywyższą głową,  
Ten przed wszystkimi dzielnością przodkuie;  
A król mu kazał, aby z woyskiem swoim  
W przestronem polu czynił<sup>5082</sup> wstępem boiem.

124.

A drugiego dnia będą nieomylnie;  
Iuż czas niemały iako się ruszyli.  
A ty Rynaldzie, strzeż się — proszę — pilnie,  
Bo się nabarziey na ciebie grozili  
Y namężniejszy rycerze usilnie  
Swe miecze na cię y gniewy ostrzyli.  
Armida sama tem będzie nagrodą,  
Co cię zabiją, albo cię przywiodą<sup>5083</sup>.

125.

Między temi się Altamor zamyka<sup>5084</sup>  
Król z Sarmakanty, po którym się liczy  
Adrast, co wzrostem olbrzyma dotyka,  
A swemi państwami<sup>5085</sup> z iutrzenką graniczy.  
Miasto<sup>5086</sup> konia się na słoniu potyka<sup>5087</sup>,  
A w żelazney go wiedzie uździennicy.  
Iest y Tyzaphern mężny, nad którego  
Nie mają w woysku rycerza więtszego».

126.

Na Wafrynowę powieść Rynaldowi  
Z oczu y z twarzy ogień wyskakuie.  
Radby co pręcey nieprzyjacielowi,  
Z wielkiej radości mieysca nie nayduie.

<sup>5075</sup>*nic nie są* (starop.) — nic nie znaczą [*broniami ręcznymi*: w walce wręcz; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>5076</sup>*nabarziej* (starop. forma) — dziś: najbardziej. [przypis edytorski]

<sup>5077</sup>*dufać w co* (starop.) — ufać czemu, mieć zaufanie do czego, pokładać nadzieję w czym. [przypis edytorski]

<sup>5078</sup>*trzymać co o kim* (starop.) — utrzymywać co o kim; sądzić co o kim. [przypis edytorski]

<sup>5079</sup>*napotężniejszy* (starop. forma) — dziś: najpotężniejszy. [przypis edytorski]

<sup>5080</sup>*zową* (starop. forma) — zwą; nazywają. [przypis edytorski]

<sup>5081</sup>*wystać* (starop.) — oddalić się, wystąpić; por. *przystać* [tj. przystąpić, dołączyć; red. WL]. [przypis redakcyjny]

<sup>5082</sup>*czynić* (starop.) — tu: walczyć, atakować; *aby (...) czynił wstępem boiem*: aby rozpoczął atak. [przypis edytorski]

<sup>5083</sup>*przywieść* (starop.) — tu: wziąć w niewolę i w tej roli (więźnia, pojmanego) przyprowadzić. [przypis edytorski]

<sup>5084</sup>*zamyka się między temi* (starop.) — znajduje się wśród nich; zalicza się do nich. [przypis edytorski]

<sup>5085</sup>*państwa* (starop. forma) — państwami. [przypis edytorski]

<sup>5086</sup>*miasto* (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>5087</sup>*potykać się* (starop.) — walczyć, pojedynkować się. [przypis edytorski]

Tu nie przestawa<sup>5088</sup>, ale Hetmanowi  
Pogańskie zdrady Wafryn ukazuie:  
«Na cię się — prawi — o Hetmanie, siły —  
Na cię się miecze pogańskie zmówiły».

127.

Potem częściami iął wszystko odkrywać,  
Iako na zdrowie iego czyhać miano;  
Iakich szat, iakich zbróy mieli używać;  
Iaką nagrodę zdraycom obiecano.  
Y insze rzeczy — iako zwykło bywać —  
Powiadał Wafryn, o które pytano.  
A Goffred zatem rzecze w oney dobie:  
«Powiedz Raymundzie, co się też zda tobie?»

128.

«Ja — pry<sup>5089</sup> — nie radzę, aby, iako chcecie,  
Zamkowi szturm bęł iutro rano dany;  
Lepiej, kiedy go szańcami zawrzecie<sup>5090</sup>.  
Że nieprzyiaiel będzie obegnany<sup>5091</sup>.  
Tak zesze<sup>5092</sup> woysko świeższe mieć będziecie,  
Ieśli wam przyidzie do bitwy z pogany<sup>5093</sup>.  
A ty się namyśl, ieśli<sup>5094</sup> lepiej bawić  
Nieprzyiaciela? ieśli pole stawić?

129.

Ale tych przestróg nie waź lekce sobie,  
A nade wszystko — opatrz zdrowie swoje;  
Wiesz, co należy na twoiej osobie:  
Wszystkiego woyska zdrowie — zdrowie twoie.  
Ażeby zdrayca nie wskurał<sup>5095</sup> na tobie,  
Kaź swym harcerzom insze włożyć zbroie  
Y znaki insze. Tuszę, za tą radą,  
Że się sam zdrayca odkryje swą zdradą<sup>5096</sup>».

130.

«Znaczna twoia chęć y rada życzliwa —  
Odpowie na to Hetman Raymundowi —  
Ale wiedz, co iest u ciebie wątpliwa,  
Że bitwę chcę dać nieprzyiacielowi;  
Boby sromota beła y zelżywa  
Woysku, Azyey okrucicielowi<sup>5097</sup>,  
Kryć się za mury y za wały; wolem<sup>5098</sup>  
Iść iasnem dziełem<sup>5099</sup> y przestronem<sup>5100</sup> polem.

<sup>5088</sup>przestawa (starop. forma) — dziś popr.: przestaje. [przypis edytorski]

<sup>5089</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>5090</sup>zawrzeć (starop.) — zamknąć. [przypis edytorski]

<sup>5091</sup>obegnać (starop.) — otoczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>5092</sup>zesze (starop.) — tu: osłabione. [przypis redakcyjny]

<sup>5093</sup>pogany (starop. forma) — dziś N.lm: (z) poganami. [przypis edytorski]

<sup>5094</sup>ieśli (starop.) — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>5095</sup>wskurać na kim (starop. forma ort.) — wskórać co od kogo; uzyskać co od kogo. [przypis edytorski]

<sup>5096</sup>zdradą (starop.) — dziś popr. B.lp r.ż: zdradę. [przypis edytorski]

<sup>5097</sup>okruciciel (starop.) — poskromiciel. [przypis edytorski]

<sup>5098</sup>wolem (starop.) — dziś i.os.lp cz. teraźn.: wołę. [przypis edytorski]

<sup>5099</sup>jasne dzieło (starop.) — bitwa w otwartym polu. [przypis redakcyjny]

<sup>5100</sup>przestrony (starop.) — przestronny, obszerny. [przypis edytorski]

131.

Imienia zwycięstw naszych nie strzymaia,  
Nie tylko żeby w twarz nam weyrzeć śmieli.  
A kiedy polem tem razem przegraia,  
Iuż utwierdzone państwo będziem mieli.  
Ale y w zamku nie długo wytrwaią  
Poddać się będą koniecznie musieli».  
To powiedziawszy, na on czas odchodził,  
Bo iuż mrok ciemny słodki sen przywodził.

Noc, Ciemność, Sen

*Koniec pieśni dziewiętnastej.*

## PIEŚŃ DWUDZIESTA

Argument

Woyska obiedwie wchodzą w bój straszliwy,  
Gdzie wielka liczba z obudwu stron ginie;  
Soliman z zamku wypada, teskliwy  
Że się nie biie z inszemi w równinie.  
Rynald sultana zabił, a szedziwy  
Grabia z Tolozy — pana w Palestynie.  
Śmierć wielki rycerz rozwodzi<sup>5101</sup> Armidzie;  
Zwycięzca wesół, do kościoła idzie.

I.

Iuż słońce ludzie do zwykłych budziło  
Robót, iuż dziesięć godzin dnia miało,  
Kiedy pogaństwo, które w zamku było,  
Coś czarnawego z daleka uyrzało,  
Co pola — naksztalt<sup>5102</sup> mgły iakiey — okryło  
Ale po chwili nakoniec<sup>5103</sup> poznało:  
Woysko egipskie, które zasłaniało  
Nieba kurzawą, pola okrywało.

2.

Z takimi w on czas<sup>5104</sup> ludzie obleżeni<sup>5105</sup>  
Krzykami z góry słyszeć się dawaią,  
Z iakimi stadem żorawie<sup>5106</sup> w iesieni<sup>5107</sup>  
Od tracyiskich gniazd za morze lataią.  
Y pod obłoki — zimnem przerażeni —  
Krzycząc, do ciepłych brzegów uciekaią.  
Bliskie nadzieie — ręce do strzelania  
Y ięzyk czynią prętki do łaiania.

<sup>5101</sup>rozwodzić co (starop.) — [tu:] odradzać (śmierć). [przypis redakcyjny]

<sup>5102</sup>naksztalt (starop. forma ort.) — dziś popr.: na kształt. [przypis edytorski]

<sup>5103</sup>nakoniec (starop. forma ort.) — dziś popr.: na koniec; w końcu, ostatecznie. [przypis edytorski]

<sup>5104</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5105</sup>obleżeni (starop.) — oblężeni. [przypis edytorski]

<sup>5106</sup>żorawie (starop. forma ort.) — dziś popr.: żurawie. [przypis edytorski]

<sup>5107</sup>w iesieni (starop.) — jesienią. [przypis edytorski]

3.

Domyślili się zaraz Chrześciani,  
Skąd one nowe groźby dochodziły,  
Y z miejsc wysokich widzą, że poganie  
Idą y woyska iuż się przybliżyły.  
Boli serc mężnych namnieysze czekanie,  
Ognie wnątrz piersi ochotne paliły;  
Młódź niecierpliwa w kupę się zebrała,  
Y — «Każ się potkać<sup>5108</sup>, Hetmanie!» — wołała.

4.

Ale wódz mądry, choć go nagrzewali<sup>5109</sup>,  
Nie chce zwieść<sup>5110</sup> bitwy, woli ich hamować;  
Y gdy się to ten, to ów napierali<sup>5111</sup>,  
Nie chciał nikomu dopuścić harcować<sup>5112</sup>:  
«Trzeba, żebyście dzień ieden wytrwali,  
Cóż? ustawicznie mam wami horować<sup>5113</sup>?!»  
Nieprzyziaciela chciał pono<sup>5114</sup> w śmiałości  
Y w głupiey trzymać o sobie dufności.

5.

Za temi słowy<sup>5115</sup> woysko ochotnieysze,  
Teskliwe świtu czekało ranego.  
Nigdy powietrze nie było pięknieysze,  
Y pogodnieysze, iako dnia onego:  
Piękna iutrzienka śmiała się, iaśnieysze  
Biorąc promienie od słońca złotego;  
Niebo bez rąbku y nad zwyczaj<sup>5116</sup> świetne,  
Chciało na dzieło patrzeć tak pamiętne.

6.

Skoro białemu świt ustąpił dniowi,  
Y słońce weszło — Goffred woysko sprawił  
Y wyszedł w pole, a przeciw królowi  
Palestyńskiemu Raymunda postawił.  
A przy niem zostać rozkazał ludowi,  
Co się był z bliskiey Syryey wyprawił  
Do swych wybawców, przydał y Gaskony<sup>5117</sup>,  
Aby był zamek zewsząd obleżony<sup>5118</sup>.

7.

Idąc, na twarzy zda się bydź<sup>5119</sup> takowy,  
Że się każdy z niey zwycięstwa spodziewa;  
Niebo życzliwe zdobi go y nowy

<sup>5108</sup>potkać (starop.) — potykać, walczyć. [przypis edytorski]

<sup>5109</sup>nagrzewać (starop.) — zagrzewać; zachęcać. [przypis edytorski]

<sup>5110</sup>zwieść bitwę (starop.) — rozpocząć bitwę. [przypis edytorski]

<sup>5111</sup>napierać się (starop.) — nalegać; wywierać nacisk; upierać się. [przypis edytorski]

<sup>5112</sup>harcować (starop.) — pojedynkować się; atakować w pojedynkę. [przypis edytorski]

<sup>5113</sup>horować kim (starop.) — górować nad kim; przewodzić komu; nadzorować kogo, napędzać kogo do pracy, orać kim. [przypis edytorski]

<sup>5114</sup>pono (starop.) — prawdopodobnie; zapewne. [przypis edytorski]

<sup>5115</sup>słowy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>5116</sup>nad zwyczaj (starop.) — nadzwyczajnie, niezwykle; bardzo. [przypis edytorski]

<sup>5117</sup>Gaskoni — mieszkańcy księstwa Gaskonii w pld. Francji (departament Landes). [przypis redakcyjny]

<sup>5118</sup>obleżony (starop.) — obleżony. [przypis edytorski]

<sup>5119</sup>bydź (starop. forma) — dziś popr. (po ubezdźwięcznieniu): być. [przypis edytorski]

Sposób powagi na niego wylewa.  
Nad zwyczaj się zda udatniejszy z mowy,  
Twarz mu wesołą młodością odziewa;  
Wzrok ma tak żywy, tak ochoty pełny,  
Że się zda więcej niż człowiek śmiertelny.

8.

Przeciw pogaństwu prosto następował,  
Tam kędy<sup>5120</sup> obóz ich był zatoczony;  
A następując wzgórek opanował  
Sobie w tył, z lewey położony strony.  
Czoło rozciągnął, boki uszykował  
Wąsko ku równi. Dla lepszej obrony,  
Piechotę śródkiem<sup>5121</sup> puścił w oney dobie,  
A iezdą<sup>5122</sup> skrzydła ubezpieczył obie<sup>5123</sup>.

9.

Na lewem skrzydle, które zastąpioną  
Górą, w bok tamten było bezpieczniejsze,  
Ruberty, bracią<sup>5124</sup> postawił rodzoną;  
Bratu piechoty porucił śrzedniejsze<sup>5125</sup>.  
Sam poszedł w prawo, w równinę przestroną,  
Gdzie miejsce było naniebezpieczniejsze;  
Gdzie nieprzyjaciel, który go przechodził<sup>5126</sup>  
Ludźmi, na koło okrążyć go godził<sup>5127</sup>.

10.

Tam lud ćwiczeńszy<sup>5128</sup> y lepiej ubrany,  
Z swoiemi chciał mieć Lotaryńczykami<sup>5129</sup>;  
Y między iezdę<sup>5130</sup>, lud pieszy wmieszany  
Y tu y ówdzie rozłożył miejscami.  
Potem uczynił huf wielki zebrany  
Z co naydzielniejszych, który za skrzydłami  
Na stronie w prawo z daleka położył,  
Nad którym starszem Rynalda przełożył<sup>5131</sup>.

II.

«Ty — pry<sup>5132</sup> — zwycięstwo masz, o znamienity  
Rycerzu, ziednać<sup>5133</sup>, tobą wszyscy stoim<sup>5134</sup>;  
Za rozwłokłemi skrzydłami zakryty

<sup>5120</sup>kędy (starop.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>5121</sup>śródkiem (starop.) — dziś: środkiem. [przypis edytorski]

<sup>5122</sup>jezdą (starop. forma) — dziś N.lp r.ż.: jazdą. [przypis edytorski]

<sup>5123</sup>obie skrzydła (starop.) — forma daw. liczby podwójnej; dziś: oba skrzydła. [przypis edytorski]

<sup>5124</sup>bracią rodzoną (starop. forma) — brać rodzoną; braci rodzonych (postawić). [przypis edytorski]

<sup>5125</sup>śrzedniejsze (starop. forma) — tu: środkowe. [przypis edytorski]

<sup>5126</sup>przechodzić kogo czym (starop.) — przewyższać kogo czym (tu: liczbą ludzi, liczebnością wojska). [przypis edytorski]

<sup>5127</sup>godzić (starop.) — dążyć do czego. [przypis edytorski]

<sup>5128</sup>ćwiczeńszy (starop. forma) — dziś popr.: bardziej wyćwiczony. [przypis edytorski]

<sup>5129</sup>Lotaryńczycy — mieszkańcy Lotaryngii we Francji. [przypis redakcyjny]

<sup>5130</sup>jezdę (starop. forma) — dziś B.lp r.ż.: (między) jazdę. [przypis edytorski]

<sup>5131</sup>przełożyć starszem (starop.) — uczynić przełożonym. [przypis edytorski]

<sup>5132</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>5133</sup>ziednać zwycięstwo (starop.) — zapewnić zwycięstwo. [przypis edytorski]

<sup>5134</sup>tobą wszyscy stojem (starop. forma) — na tobie wszystko się opiera; stać czym a. kim: opierać się, zasadzać się na czym. [przypis edytorski]

Z hufcem twoim stóy, cierpliwy z pokojem.  
A gdy nastąpi nieprzyjaciel, y ty  
Potkasz się z boku z towarzystwem swoim;  
Który mem zdaniem myśli (chciey mi wierzyć)  
Okrążywszy nas, w bok y w tył uderzyć».

12.

Potem od roty do roty biegaiać,  
Zagrzewał iezdy, zagrzewał piechoty,  
Y twarz wesołą z szyszaku wydaiąc,  
Do Marsowey ie pobudzał roboty<sup>5135</sup>.  
Mężnem — ich dzieła pierwsze wspominaiąc,  
Śmiałem — ich chluby przydawał ochoty;  
Wątpliwe twierdził<sup>5136</sup>, iednem obiecował<sup>5137</sup>  
Urzędy, drugiem żołdu poprawował<sup>5138</sup>.

13.

Tam gdzie się roty przednieysze zebrały  
Stanął y prętkie zahamował biegi;  
Y na pagórek wiechał okazały,  
Gdzie się rycerstwa kupiły zabiegi.  
Iako z gór potok spadaiąc zuchwały,  
Na dół więc niesie rozpuszczone śniegi,  
Tak mu obrotne z ust płynęły słowa,  
Tak prętka beła iego głośna mowa:

14.

«O cni wschodowych państw okrócciele<sup>5139</sup>,  
Którzyście mieczem Azyą skrócili;  
Teraz dzień przyszedł, o który tak wiele-  
Kroć, tak gorąco Bogaście prosili<sup>5140</sup>.  
Nie bez niebieskiey tu nieprzyjaciele  
Opatrzności się wszyscy zgromadzili:  
Żebyście trudom kres dali przystoyny,  
Skończywszy iedną bitwą wszystkie woyny.

15.

W iednem zwycięstwie wszystkie mieć będziemy,  
Bez wielkiej pracy<sup>5141</sup>, bez wielkiej trudności;  
A nie bóymy się, że woysko widziemy<sup>5142</sup>  
Ich takiej liczby y takiej wielkości.  
Samo się w sobie, iako wnet uyrzemy,  
Wikle<sup>5143</sup> w niezgodzie y w swoiey różności.  
Tych namniej<sup>5144</sup>, którzy bić się będą chcieli,  
Ci — mieysca, a ci serc nie będą mieli.

<sup>5135</sup>*Marsowa robota* — walka, wojna. [przypis edytorski]

<sup>5136</sup>*wątpliwe twierdził* (starop. konstrukcja) — utwierdzał wątpięcych. [przypis edytorski]

<sup>5137</sup>*obiecować* (starop. forma) — obiecywać. [przypis edytorski]

<sup>5138</sup>*poprawował* (starop. forma) — poprawiał. [przypis edytorski]

<sup>5139</sup>*okrócciel* (starop.) — pogromca. [przypis redakcyjny]

<sup>5140</sup>*Bogaście prosili* (starop. forma) — prosiliście Boga. [przypis edytorski]

<sup>5141</sup>*pracej* (starop. forma) — pracy. [przypis edytorski]

<sup>5142</sup>*widziemy* (starop. forma) — widzimy. [przypis edytorski]

<sup>5143</sup>*wikle* (starop. forma) — dziś popr. 3.os.lp cz. terażn.: wikła; płącze. [przypis edytorski]

<sup>5144</sup>*namniej* (starop. forma) — dziś popr.: najmniej. [przypis edytorski]

16.

Z nągiem<sup>5145</sup> wam ludem przyidzie do potkania<sup>5146</sup>,  
Słaba w nich sprawa, słabsza ieszcze siła,  
Których od robót, albo próżnowania  
Gwałt y niewola z domu wypędziła.  
Tarcze, chorągwie — według mego zdania —  
Drżą im od strachu; słyseż głosów siła<sup>5147</sup>  
Niezgodnych, widzę sprawę pomieszana;  
Czują śmierć bliską, widzą swą przegraną.

17.

Hetman ich co to wrzкомо<sup>5148</sup> męstwem słynie,  
Co się we złocie świeci nastroyniejszy<sup>5149</sup>:  
Czy że raz wygrał bitwę na Murzynie,  
Albo Arabie, ma nam bydź silniejszy<sup>5150</sup>?  
Przebóg, co poczne w takiey mieszaninie,  
By też był dobrze naumiejętniejszy<sup>5151</sup>?  
Sam swoich nie zna, swoi go nie znaia,  
Tacyż to, proszę, porazić<sup>5152</sup> nas maia?

18.

Iam iest Hetmanem woyska wybranego,  
Oznaliśmy się zwycięstwuy, bitwami<sup>5153</sup>;  
Którego nie wiem oyczyzny? którego  
Rodzaiu — pytam — nie znam między wami?  
Miecz znam każdego, strzałę znam każdego,  
Niechay ia widzę na powietrzu, sami —  
Że zgadnę — przyznać będziecie musieli,  
Czy ia Irlandczyk, czy Francuz wystrzeli.

19.

Zwykley rzeczy chcę: (y tu skończę mowę!)  
Iakoście zwykli, tak się dziś stawicie!  
Na moię sławę, na cześć Chrystusowę<sup>5154</sup>,  
Na swą powinność ku Bogu — pomnicie.  
Idźcie, porażcie<sup>5155</sup> pogaństwo na głowę,  
Utwierdźcie zacne y święte nabycie;  
Nie chcę was bawić, dobryście znak dali  
Z oczu y z twarzy: iużeście wygrali».

20.

Kiedy domawiał, nie bez podziwienia  
Światłość mu padła z góry na ramiona:

<sup>5145</sup>*nągi lud* (starop.) — lud nieuzbrojony. [przypis edytorski]

<sup>5146</sup>*potkanie* (starop.) — walka; potykanie się. [przypis edytorski]

<sup>5147</sup>*siła* (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>5148</sup>*wrzкомо* (starop.) — rzekomo; podobno. [przypis edytorski]

<sup>5149</sup>*nastroyniejszy* (starop. forma) — dziś popr.: najstrojniejszy. [przypis edytorski]

<sup>5150</sup>*czyż że raz wygrał (...) ma nam bydź silniejszy* (starop.) — czy przez to, że raz wygrał, ma być silniejszy od nas. [przypis edytorski]

<sup>5151</sup>*naumiejętniejszy* (starop. forma) — najumiejętniejszy, najbardziej umiętny; *dobrze naumiejętniejszy*. [przypis edytorski]

<sup>5152</sup>*porazić* (starop.) — pobić; pokonać. [przypis edytorski]

<sup>5153</sup>*oznaliśmy się zwycięstwuy, bitwami* (starop.) — poznaliśmy się w zwycięstwach i bitwach. [przypis redakcyjny]

<sup>5154</sup>*Chrystusowę* (starop. forma) — dziś B.lp r.z.: Chrystusową. [przypis edytorski]

<sup>5155</sup>*porażcie* (starop.) — pobijcie. [przypis edytorski]



Iako więc lecie<sup>5156</sup> noc z swego odzienia  
Gwiazdy z długiego otrząsa ogona.  
Mogło być y to, że ią z przyrodzenia  
Słońce cisnęło z co głębszego łona.  
Niektórzy, którzy on promień widzieli,  
Za znak przyszłego królestwa to mieli.

21.

Lecz ieśli człowiek śmiertelny w skrytości  
Boskie wniść może swemi domysłami —  
Podobno Anyoł z wieczney opatrności  
Stróż iego — zszedszy, okrył go skrzydłami.  
Kiedy tak Goffred serca y śmiałości  
Dodawał swoim takiemi mowami,  
Hetman egipski także nie próżnował  
Y swe potwierdzał y woysko szykował.

22.

Widząc zdaleka, że iuz następował  
Lud chrześcijański, szedł w pole z swoiemi;  
Y także iezdę z boków uszykował,  
A śrzodek wszystek zasadził pieszemi.  
Sam prawe skrzydła sobie zostawował,  
A Altamora chciał mieć nad lewemi.  
Muleassowi piechotę zlecono,  
Armidę prawie w śrzodku postawiono.

28.

Przy sobie kazał być Tызaphernowi  
Z indyiskiem królem y nieśmiertelnemu  
Hufcowi; ale gdzie się ku połowi  
Lewe ciągnęło skrzydło przestronemu —  
Afryckie króle dał Altamorowi,  
Tamże rozkazał stanąć y perskiemu,  
Y dwiema królom z południowych kraiów.  
Gdzie strzelców było tak wiele rodzajów.

24.

Tak swe Emiren sprawił, y biegając  
Z pułku do pułku, śrzodkiem y stronami,  
To przez tłumacza, to przez się gadając,  
Mieszał srom z chwałą, nagrody z kaźniami.  
Iednemu mówił: «Czemu tak spuszczaiąc  
Twarz, w ziemię patrzysz? samemi cieniami  
Straszni będziemy nieprzyiacielowi:  
Co może dziesięć przeciw tysiącowi?»

25.

Drugiemu zasię: «Z taką twarzą śmiałą  
Idź, o rycerzu mężny, do potkania».  
Niektórem na myśl przywodzi zbolałą  
Oczyzną y iey łzy y narzekania;  
Inszem czeladkę doma pozostałą,

<sup>5156</sup>lecie (starop. forma) — dziś: latem. [przypis edytorski]

Y iey ustawne wspomina lękania:  
«Wierz mi żołnierzu, żeć u nóg upada,  
Y tak oyczyna przez mię z tobą gada:

26.

Tobie y twoiey poruczam dzielności  
Moie ustawy y święte kościoły;  
Niewinne panny broń od zelżywości  
Y groby dziadów y martwe popioły.  
Od ciebie proszą w nieszczęsney starości  
Ratunku starzy, umarli na poły.  
Tobie dzieciny, żona, (żał się Boże!)  
Tobie małżeńskie ukazuje łożę».

27.

Wszystkiem zaś mówił: «Was teraz swoiemi  
Rycerzmi y swey obrońcę swobody  
Czyni Azya, czekając nad temi  
Zbóyeami przez was pomsty za swe szkody».  
Tak sposobami na on czas różnemi,  
Różne do boiu przychęcał narody.  
Ale iuż milczą hetmani, y obie  
Iuż następią woyska przeciw sobie.

28.

Beło co widzieć, kiedy się sprawione  
Obiedwie woyska ku sobie ruszały,  
Y kiedy w gęste pułki rozdzielone  
Iuż w się uderzyć, iuż się potkać miały.  
Piękne chorągwie wolno rozpuszczone,  
Pełnemi lony z wiatrami igrały;  
Złoto, żelazo, herby, świetne stroie,  
Polerowane błyszcząły się zbroie.

29.

Tak wiele kopiy miały obie stronie.  
Że się z nich zdał być las iaki wysoki.  
Iuż zewsząd ostre błyskaią się bronie,  
Iuż łuki ciągną, drzewa kładą w toki.  
Gniewów swych panów poprawuią konie,  
Rzeźwiejsze czynią — niż kiedy — poskoki,  
W mieyscu nie stoią, nogami kopaią,  
Ognie y dymy nozdrzami pryskaią.

30.

Ono widzenie straszne y surowe,  
W strachu pociechę iakąś wydawało;  
Y trąb, y muzyk woiennych Marsowe  
Śpiewanie, uszom swą rozkosz dawało.  
Ale choć mniejsze woysko Chrystusowe,  
Piękniejsze się być y weselsze zdało:  
Muzyki iego krzykliwiey śpiewaią,  
Y piękne zbroie iaśniej się błyskaią.

31.

Wprzód nasze trąby zagrały; poganie  
Zarazem się też z swoiemi ozwali.  
Wtem na kolana padli Chrześciani  
Y z nabożeństwem ziemię całowali.  
Iuż się straszliwe poczyna potkanie,  
Iuż pola nie znać, iuż się pomieszały;  
Iuż się na skrzydłach bitwa poczynała.  
Iuż się za iezdą piechota ruszała.

32.

Któż wždy<sup>5157</sup> się z woyska wprzód Chrześcianińskiego  
Potkał na on czas? Co też mówią o tem?  
Tyś o Gildyppo, w króla ormuskiego,  
Irkana naprzód uderzyła grottem.  
Niewieścicy ręce sławy y takiego  
Szczęścia Bóg życzył! y zasię<sup>5158</sup> mu potem  
Rościęła<sup>5159</sup> piersi, słyszy umieraiąc,  
Nieprzyjacioly on raz<sup>5160</sup> wychwalaiać<sup>5161</sup>.

Kobieta, Rycerz, Walka

33.

Drzewo<sup>5162</sup> królowi w piersiach ormuskiemu  
Złamawszy, miecza od boku dostała<sup>5163</sup>  
Y rozpuściwszy koniowi rączemu,  
Ściśnione perskie hufce rozrywała:  
Brzuch Zophirowi rościęła śmialemu  
Y ielita mu wytoczyła z ciała;  
Alarkowi zaś krtań przecięła srodze,  
Razem pokarmu y głosu dwie drodze<sup>5164</sup>.

34.

Artarsa ciętem razem ogłuszyła,  
Śmiertelny dała sztych Argeusowi.  
Potem — gdzie ręka lewa się schodziła  
Z ramieniem — cięła w staw Izmaelowi;  
Odcięta ręka wodzę opuściła,  
Okolo uszu świszczy miecz koniowi;  
On czuiąc wolność, bieży w przek<sup>5165</sup> — y kędy  
Wpadnie, sprawione wszędzie mięsza<sup>5166</sup> rzędy.

35.

Y inszych wiele legło od tey broni,  
Których wiek dawny pogrąził w milczeniu<sup>5167</sup>.

<sup>5157</sup>wždy (starop.) — przynajmniej, choć, tylko, aby; zgoła, całkiem; przecież, wszakże. [przypis edytorski]

<sup>5158</sup>zasię (starop.) — więc, zatem; *zasię mu rościęła* (konstrukcja z przestawną końcówką czasownika): potem mu rozcięłaś. [przypis edytorski]

<sup>5159</sup>rościęła (starop. forma ort.) — dziś popr.: rozcięła. [przypis edytorski]

<sup>5160</sup>raz (starop.) — cios. [przypis edytorski]

<sup>5161</sup>słyszcy (...) *nieprzyjacioly on raz wychwalaiać* (starop. konstrukcja zdaniowa) — słyszcy nieprzyjaciół wychwalających ów cios. [przypis edytorski]

<sup>5162</sup>drzewo (starop.) — tu: kopia; drzewce. [przypis edytorski]

<sup>5163</sup>dostać (starop.) — tu: dobyć (miecza). [przypis edytorski]

<sup>5164</sup>dwie drodze (starop. forma) — daw. liczba podwójna, dziś popr.: dwie drogi. [przypis edytorski]

<sup>5165</sup>w przek (starop.) — w poprzek. [przypis redakcyjny]

<sup>5166</sup>mięszać (starop. forma) — mieszać. [przypis edytorski]

<sup>5167</sup>pogrązić (starop.) — pogrążyć; *pogrąził w milczeniu*: pogrążył w milczeniu. [przypis edytorski]

Persowie rączych popuszczają koni,  
Już około niej zewsząd zgromadzenie.  
Ale iey mężnie iey małżonek broni,  
Zastawując się przy swej milej żenie<sup>5168</sup>;  
Tak mężna para sobie pomagając,  
Szła przez gęste się hufce przebiegając.

36.

Nowy czynienia<sup>5169</sup> wierni małżonkowie  
Zachowywali sposób w onej chwili:  
Oboje swoje lekce ważąc zdrowie,  
Ona go, on iey, wzajem się bronili.  
Ona obrony swej nie dając głowie,  
Odbiła razy, któremi nań bili;  
On także tarczą składał ją, gotowy  
Y nagiey dla niej nie żałował głowy.

37.

Spólna iest pomsta, spólna iest obrona,  
Spólny ratunek y iemu y oney;  
On zuchwałego zabił Artobona,  
Pana na wyspie Boekan rzeczoney<sup>5170</sup>.  
Pod lewą pachą przebił Alvantrona,  
Który kęś<sup>5171</sup> dosiódł iego ulubioney.  
Ona Armunta zabiła śmiałego  
W ten czas, kiedy siekł na męża miłego.

38.

Ale daleko więcej naszych ginie  
Od Sarmakanty króla w inszej<sup>5172</sup> stronie:  
Gdzie koń obróci y gdzie mieczem kinie,  
Leżą na powal<sup>5173</sup> y pieszy<sup>5174</sup> y konie;  
Szczęśliwy, kogo zaraz dusza minie<sup>5175</sup>,  
Od iego ostrej, nieuchronney bronie<sup>5176</sup>;  
Y niewie<sup>5177</sup>, iako koń kęsa gniewliwy,  
Gdy kto od miecza zostawa<sup>5178</sup> w pół żywy.

Koń, Rycerz, Walka

39.

Ze dwiema społem zaraz bóy rozczyna:  
Z wielkiem Andronem, dużem Brunellonem.  
Iednemu tak łeb y szyszak rozcina,  
Że na ramionach został rozdzielonem;  
Drugiego trafia, gdzie się śmiech poczyna,  
Serce mu mieczem rozwalil stalonem<sup>5179</sup>;

<sup>5168</sup> *żenie* (starop. forma) — żonie. [przypis edytorski]

<sup>5169</sup> *czynienie* (starop.) — tu: walka. [przypis edytorski]

<sup>5170</sup> *rzeczony* (starop.) — tu: zwany; nazywany. [przypis edytorski]

<sup>5171</sup> *kęś* (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>5172</sup> *inszej* (starop. forma) — (w) innej. [przypis edytorski]

<sup>5173</sup> *na powal* (starop.) — pokotem; stosami, stertami. [przypis edytorski]

<sup>5174</sup> *pieszy* (starop. forma) — dziś popr. M.lm: piesi. [przypis edytorski]

<sup>5175</sup> *kogo zaraz dusza minie* (starop.) — [czyja dusza od razu] odejdzie. [przypis redakcyjny]

<sup>5176</sup> *bronie* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: broni. [przypis edytorski]

<sup>5177</sup> *niewie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wie. [przypis edytorski]

<sup>5178</sup> *zostawa* (starop. forma) — 3.os.lp cz. teraźn.; dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>5179</sup> *stalony* (starop.) — stalowy. [przypis edytorski]

Tak, że się — nędzny, po niewoley<sup>5180</sup> śmieie,  
Y tak, śmieiąc się, ostatni raz zieie<sup>5181</sup>.

40.

Ale y inszych zamordował siła  
Altamor — okrom wyżey mianowanych:  
Zabił Gwidona, Gwaska, Radomiła<sup>5182</sup>,  
Y wiele inszych rycerzów wybranych.  
Kto zgadnie? iako wielka liczba była  
Zabitych, abo koniem podeptanych?  
Kto ich imiona własne może wiedzieć?  
Kto śmierci y ran różność wypowiedzieć?

41.

Nie śmie nań natrzeć żaden człowiek żywy,  
Wszyscy iednemże uciekaią torem.  
Tyś, o Grildyppo, sama w bóy wątpliwy  
Z wielką śmiałością weszła z Altamore.  
W łuk Amazonka opasana krzywy,  
Żadna tak dobrze nie władnie toporem,  
Iako na on czas przeciwko straszemu  
Ona królowi szła Sarmakańskiemu.

Kobieta, Rycerz, Odwaga

42.

Tam mu z obu rącz zadała raz tęgi,  
Tak uderzyła mocno w hełm złożony,  
Że się Altamor uchwycił za kregi  
Y ku ziemi się podał pochylony.  
Raz wielkiej mocy y wielkiej potęgi  
Poznał poganin, którem uderzony,  
We mgnieniu oka oddał iey zarazem,  
Cięższy ią w czoło stalonem żelazem.

43.

Tak ią ciął mocno, że się mu miecz zwinął,  
Y że nieboga zaraz ogłuszała,  
Wszystka w niey pamięć, wszystek zmysł w niey zginął;  
Mąż ią uchwycił, gdy z siodła leciała.  
Potem ią (tak iey szczęście chciało) minął,  
Lub to wspaniałość iego sprawowała:  
Iako lew mężny nad tem, który leży  
Srożyć się nie chce y od niego bieży.

44.

Ormund tem czasem, który był obrany  
Na zdradziecki czyn pospołu z inszemi<sup>5183</sup> —  
W zmyślonem stroiu między Chrześciani  
Chodził nieznacznie z towarzyszmi swemi.  
Tak nocni wilcy<sup>5184</sup> częstokroć w dzień rany<sup>5185</sup>,

Podstęp, Zdrada, Zemsta

<sup>5180</sup> *po niewolej* (starop.) — wbrew woli. [przypis edytorski]

<sup>5181</sup> *ziad* (starop.) — oddychać; *ostatni raz zieje*: wydaje ostatnie tchnienie. [przypis edytorski]

<sup>5182</sup> *Radomił* — rycerz chrześcijański. [przypis redakcyjny]

<sup>5183</sup> *inszemi* (starop. forma) — innymi. [przypis edytorski]

<sup>5184</sup> *wilcy nocni* (starop. forma) — wilki nocne. [przypis edytorski]

<sup>5185</sup> *rany* (starop.) — wczesny. [przypis edytorski]

Podemglę<sup>5186</sup> się psy<sup>5187</sup> zdadzą domowemi,  
Y na obory dybią, a ogony  
Wątpliwe, pod brzuch tułą przemorzony<sup>5188</sup>.

45.

Iuż milczkiem przypaść na Hetmana chcieli,  
Iuż ieden, insze uprzedzając swoje,  
Podpadał podeń, lecz że beli w bieli,  
Poznał swe Goffred podeyrzane stroie.  
Krzyknie: «Ci to są, co mię zabić chcieli,  
Widzicie herby y fałszywe zbroie,  
Które krzyżami poznaczyli sobie»,  
Wtem się do niego porwie w oney dobie<sup>5189</sup>.

46.

Ranił go srodze. On tak wielkiej siły,  
Y tak odważny y tak przedtem śmiały  
Nic się nie bronił; mróz mu w zimne żyły  
Szedł, zapomniał się, został skamieniały.  
A wtem nań zewsząd wszystkie miecze były,  
Wszystkie nań strzały, oszczepy leciały.  
W tak wiele sztuk szło Ormundowe ciało,  
Y inszych iego, że trupa nie miało.

47.

Skoro się Goffred uyrzał ukrwawionem,  
Wchodzi w bóy srogi y tam się udaie,  
Kędy przed mieczem tył nieuchronionem  
Altamorowem — lud iego podaie,  
(Który od niego tak był rosproszonym,  
Iako afrycki piasek, kiedy wstaie  
Gniewliwy Auster<sup>5190</sup>) y zawściąga koni  
Uciekających y tego, co goni.

48.

Zaczem się sroga bitwa zaczynała  
Między Goffredem y tem poganinem.  
Tem czasem indziej<sup>5191</sup> piesza także wrzała,  
Między Mulassem y między Baldwinem.  
Ale y iezda<sup>5192</sup> iuż się rospierała  
Pod górą, krwawem Gradywowem<sup>5193</sup> czynem,  
Gdzie sam Emiren y gdzie na niezmiernem  
Słoniu się biie Adrast z Tyzaphernem.

<sup>5186</sup> *podemglę* (starop.) — przez mgłę. [przypis edytorski]

<sup>5187</sup> *psy się zdadzą domowemi* (starop.) — zdają się psami domowymi; wydają się psami domowymi. [przypis edytorski]

<sup>5188</sup> *przemorzony* (starop.) — wygłodzony. [przypis edytorski]

<sup>5189</sup> *w oney dobie* (starop.) — w tym czasie; wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5190</sup> *Auster* a. *Notus* (mit. rzym.) — bóg uosabiający wiatr południowy oraz w ogóle południe jako stronę świata; wilgotny, letni wiatr. [przypis edytorski]

<sup>5191</sup> *indziej* (starop.) — dziś: gdzie indziej. [przypis edytorski]

<sup>5192</sup> *jezda* (starop. forma) — dziś: jazda. [przypis edytorski]

<sup>5193</sup> *Gradywowy czyn* — czyn wojenny; *Gradyw* (z łac. *gradivus*: kroczący naprzód), przydomek Marsa, boga wojny w mit. rzym. [przypis edytorski]

49.

Na Roberta wpadł Emiren starszego,  
Y równi sobie beli — moiem zdaniem;  
Ale Indyan<sup>5194</sup> przemagał młodszego,  
Iuż zbroię posiekł, iuż y szyszak na niem.  
Tyzaphern nie miał nikogo pewnego,  
Coby mu godnie równy był potkaniem;  
Lecz się tam y sam przez hufce przebiia,  
Y niepodobnie<sup>5195</sup> siła<sup>5196</sup> ich zabiia.

50.

Tak bitwa trwała, a strachy włożone,  
Na równey wadze z nadzieią wisiały;  
Wszędzie po polu drzewa pokurczone,  
Y połamane oręża leżały.  
Przebite piersi, boki przebodzone,  
Rozcięte brzuchy we krwi się walały:  
Trupy wznak, albo ku ziemi nosami  
Leżą, iakby ią kasały zębami.

Wojna, Walka

51.

Żywy na zmarłem, pod umarłem żywy,  
Koń zdechły leży podle pana swego,  
Zwycięzca podle siebie (tak straszliwy  
Bóy wszystko zmieszał!) ma zwyciężonego.  
Nie iest milczenie, nie krzyk wyraźliwy<sup>5197</sup>,  
Coś tylko słyseć niezrozumiałego.  
Szmer iakiś cichy z sobą się biących,  
Stękanie rannych y umierających.

52.

One tak piękne y tak świetne zbroie.  
Teraz się w straszną twarz<sup>5198</sup> pooblóczyły:  
Złoto — promienie utraciło swoje,  
Farby — swej pierwszey piękności pozbyły.  
Pierza y kity y wesole stroie  
Z swej się ozdoby wszystkiey obnażyły;  
Wszystko zdeptano, ieśli iakiey trochy  
Krew nie oszpeci, oszpecaią prochy.

53.

Wtem Murzynowie słońcem przepaleni,  
Z Arabym<sup>5199</sup>, którzy lewy róg trzymali,  
Krąg uczyniwszy wielki, po przestrzeni  
Nieprzyiacielom w tyły zaieźdzali;  
Y strzelcy w miejscu tamtem postawieni,  
Na Chrześciani z daleka strzelali,

<sup>5194</sup>Indian (starop.) — dziś popr.: Indianin; tu: Hindus, mieszkaniec Indii. [przypis redakcyjny]

<sup>5195</sup>niepodobnie (starop.) — nieprawdopodobnie; *niepodobnie siła*: nieprawdopodobnie wiele. [przypis edytorski]

<sup>5196</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo; *siła ich zabiia*: wielu ich zabija. [przypis edytorski]

<sup>5197</sup>wyraźliwy (starop.) — wyraźny. [przypis redakcyjny]

<sup>5198</sup>twarz (starop.) — tu: postać, wygląd. [przypis redakcyjny]

<sup>5199</sup>Araby (starop. forma) — dziś N.lm: (z) Arabami. [przypis edytorski]

Kiedy z swem hufcem Rynald przypadł z boku,  
Tak iako piorun puszczone z obłoku.

54.

Asmir z Meroey<sup>5200</sup> był okrom<sup>5201</sup> wątpienia  
Między arabskiem pulkiem namężnieyszy<sup>5202</sup>;  
Tego ściał zaraz, kiedy do czynienia  
Z niem, imo<sup>5203</sup> insze wypadal przednieyszy.  
A kiedy go smak pierwszego zdarzenia  
Zaiuszyl we krwi, bieżal ochotnieyszy  
W naygęstsze hufce, y niewymówione<sup>5204</sup>  
Dziela poczynil y ledwie wierzone<sup>5205</sup>.

55.

Miecz mu się w ręku tylko trochę błyszczycy,  
Kilka ich ginie od cięcia iednego.  
Iako więc żądłem wąż tak prętko świszczycy,  
Że się trzy zdadzą z iednego samego;  
Toż rozumieli, którzy beli bliscy,  
Że miał trzy miecze: z machania prętkiego  
To pochodziło, że się tak mylili,  
A z strachu temu tem więcey wierzyli.

Broń, Rycerz, Walka, Strach

56.

Iednem — libiyscy y czarni królowie  
Od iego miecza szli pod ziemię — śladem.  
Inszych zaś iego cni bohaterowie  
Bili swojego starszego przykładem.  
Tak z swem rycerstwem pogańscy wodzowie  
Polegli, iako kłosy zbite gradem;  
Bitwą trudno zwać: iedna strona biie.  
A druga tylko nadstawuie szyie.

57.

Ale nie długo twarzy obracali,  
Biorąc przystoynie y uczciwe rany;  
Podali tyły y tak uciekali,  
Że wszystek ich szyk został rozerwany.  
Iednak tak długo naszymy nacierali,  
Że szedł w rozsypkę hufiec rozegnany.  
Potem się zebrał zwycięzca, niechcący<sup>5206</sup>  
Bić więcey mieczem w grzbiet uciekaiący.

58.

Iako wiatr o las wstrącony w iesieni,  
Albo o górę gniewliwicy dmie, ale  
W szerokich polach na wielkicy przestrzeni  
Łaskawicy wieie y nie tak zuchwale;

<sup>5200</sup>*Meroe* — wyspa Nilowa w górnym Egipcie. [przypis redakcyjny]

<sup>5201</sup>*okrom* (starop.) — bez; *okrom wątpienia*: bez wątpienia, niewątpliwie. [przypis edytorski]

<sup>5202</sup>*namężnieyszy* (starop. forma) — dziś popr.: najmężniejszy. [przypis edytorski]

<sup>5203</sup>*imo* (starop.) — mimo. [przypis edytorski]

<sup>5204</sup>*niewymówione* (starop.) — niewypowiedziane; nie do opisania. [przypis edytorski]

<sup>5205</sup>*wierzone ledwie* (starop.) — takie, w które z trudem można uwierzyć. [przypis edytorski]

<sup>5206</sup>*niechcący* (starop.) — dziś popr. forma imiesłowu: nie chcąc. [przypis edytorski]



Iako przy skałach morze bardziej pieni,  
A na głębiey ma spokojnieysze fale:  
Tak im mniej wstrętów<sup>5207</sup> przeciwnych nayduie,  
Tem bardziej Rynald gniewy swe hamuie.

59.

Kiedy tak nie chciał bohater wspaniały  
Na zbiegłych grzbietach zabawiać swey siły,  
Biegł na piechoty, które iuż nie miały  
Iezdy w tę stronę, coby iey bronily.  
Arabskie hufce wszystkie zuciekały<sup>5208</sup>,  
Y afrykańskie iuż podały tyły,  
Nie mają żadney od konnych obrony;  
Wtem Rynald przypadł z iezdą zapędzony.

60.

Wpadł iako wściekły na dardy<sup>5209</sup> wytknione,  
Hufce y gęste poprzerywał rzędy,  
Posiekl y szyki pomięszal ściśnione,  
Taka iego moc, takie były pędy!  
Pole iuż wszystko<sup>5210</sup> krwią było skropione,  
Zbróy posieczonych y ciał pełno wszędy<sup>5211</sup>:  
Wszędy pobitych leżą wielkie kupy,  
A iezda końmi gęste depce trupy.

61.

Przebił się Rynald aż do średnich<sup>5212</sup> szyków,  
Tam gdzie Armida na złotem iechała  
Wozie, a w koło swoich miłośników,  
Y z przednieyszych straż bohaterów miała.  
Kiedy iuż bliski był onych strażników,  
Z wielu go znaków zarazem poznała:  
On się mało co zmienił — barziej ona,  
Wprzód mrozem, potem gorącem dotkniona.

Spotkanie

62.

Iakby iey nie znal, miia złote koła  
Y daley idzie rycerz ukwapliwy,  
Ale swojego nie chce puścić zgoła  
Spółmiłośnika<sup>5213</sup> hufiec zazdrościwy.  
Wszyscy nań niosą rozgniewane czola,  
Do mieczów idą; sama do cięciwy  
Strzałę przykłada, gniew się w niey zaymuie,  
Ale go miłość wściąga y hamuie.

<sup>5207</sup>wstręt (starop.) — opór, przeszkoda. [przypis edytorski]

<sup>5208</sup>zuciekać (starop.) — pouciekać, uciec; hufce zuciekały: (...) pouciekały. [przypis edytorski]

<sup>5209</sup>darda (starop.) — broń piechoty: włócznia, oszczep. [przypis redakcyjny]

<sup>5210</sup>wszystko (starop.) — całe (pole). [przypis edytorski]

<sup>5211</sup>wszędy (starop.) — wszędzie. [przypis edytorski]

<sup>5212</sup>średni (starop. forma) — tu: środkowy. [przypis edytorski]

<sup>5213</sup>spółmiłośnik (starop.) — współmiłośnik; wspólnie z innymi aspirujący do miłości jednej kobiety. [przypis redakcyjny]

63.

Miłość przeciwko gniewowi bieżała,  
Y dotąd kryty ogień w niey wytknęła;  
Trzykroć na niego łuku pociągała,  
Trzykroć wątpliwey ręki zawściągnęła.  
Gniew plac otrzymał, a miłość przegrała:  
Nakoniec strzałę z cięciwy wypchnęła,  
Wypchnęła strzałę y zasię życzyła,  
Wypuściwszy ją, żeby go chybiła.

64.

Radaby zasię, żeby się wypchniona  
Strzała od niego w iey serce wróciła;  
Tak wiele miłość mogła w niey stracona,  
A cóż? kiedyby bela zwyciężyła!  
Tak sama w swoich myślach rozdwoiona  
Niestale żądze ustawnie<sup>5214</sup> mieniła<sup>5215</sup>:  
To chce, to nie chce, y gdy strzałę puści,  
Zarazem iey żal, że ją nań wypuści.

65.

Ono strzelenie zostało w swey chwale,  
Bo go trafiła w wymierzone mieysce;  
Ale niewieścicy blach<sup>5216</sup> wytrzymał strzale,  
Y nie ięło się zbroie mdłe żełeśce.  
On iey tył podał<sup>5217</sup>, ona swoje żale  
Z gniewami miesza, mniemaiąc, że ieszcze  
Szydzi z niey. Potem trzykroć weń strzeliła,  
Lecz go ona nic — miłość ją raniła.

66.

Mówi do siebie, żalosa swey wzgardy<sup>5218</sup>:  
«Y także to iest ten pan niepożyty<sup>5219</sup>?!  
Podobno ciało ubrał w kamień twardy,  
Iako y serce, że iest niedobyty.  
Niedba nic, widzę, nieprzyziaciel hardy  
Y z oka strzałą y z cięciwy bity.  
Nieprzyziaciółkam zbroyna — zwyciężona,  
Y miłośnicam bezzbroyna — wzgardzona!

67.

Niewiem już, iakiey mam używać siły;  
Dufa twardemu sercu, twardey zbroi.  
Nadzieie mię już wszystkie opuściły,  
Żadnych strzał, żadnych mieczów się nie boi.  
Ostatnie mię już pomocy<sup>5220</sup> chybiły,  
Legli rycerze y obrońce<sup>5221</sup> moi».

<sup>5214</sup>ustawnie (starop.) — ustawicznie, nieustannie. [przypis edytorski]

<sup>5215</sup>mienić (starop.) — odmieniać, zmieniać. [przypis edytorski]

<sup>5216</sup>blach wytrzymał (starop. forma) — dziś r.ż.: blacha wytrzymała, zniosła (ugodzenie strzały). [przypis edytorski]

<sup>5217</sup>tył podać (starop.) — uciec. [przypis edytorski]

<sup>5218</sup>żalosa swej wzgardy (starop. konstrukcja) — żałę się nad wzgardą, której doznała. [przypis redakcyjny]

<sup>5219</sup>niepożyty (starop. forma) — nieużyty, nieubłagany; zatwardziały. [przypis edytorski]

<sup>5220</sup>pomocy (starop. forma) — dziś popr. M.lm: pomoce. [przypis edytorski]

<sup>5221</sup>obrońce (starop. forma) — dziś popr. M.lm: obrońcy. [przypis edytorski]

Iakoż widziała, że iedni zabici,  
Drudzy leżeli ranni, z koni zbici.

68.

Widzi nieboga, że sama została,  
Y wie, że mu się pewnie nie obroni;  
Y choć ma oszczep y łuk — nie dufała  
Y Latonówny<sup>5222</sup>, y Pallady<sup>5223</sup> broni.  
Od wielkiego się strachu zapomniała,  
Równie iak łabęć<sup>5224</sup>, gdy go orzeł goni;  
Tak się y ona, to tam, to sam kręci,  
Sama nie wie, gdzie bieży bez pamięci.

69.

Ale Altamor (który nachylony<sup>5225</sup>  
Huf perski w on czas wracał ku boiowi:  
Y by był nie on<sup>5226</sup>, wszystek rozproszony  
Szedłby był<sup>5227</sup> na miecz nieprzyjacielowi)  
Widząc ią w tak złem razie, niewściagniony<sup>5228</sup>  
W tę stronę wodze wypuszczał koniowi,  
Y swą cześć y swój hufiec zostawował<sup>5229</sup>:  
«Niech — pry<sup>5230</sup> — świat zginie, byłem iey ratował!»

70.

Żle strzeżonemu wodzowi — przybywszy,  
Uprząta drogę, ona iedzie za niem;  
A wtem on<sup>5231</sup> iego hufiec rozgromiwszy  
Rynald y Goffred, wciąż iechali na niem.  
On wszystko znosi nad zwyczaj cierpliwszy,  
Gach<sup>5232</sup> niżli hetman lepszy — moiem zdaniem —  
Potem w bezpieczną<sup>5233</sup> uwiódszy<sup>5234</sup> ią stronę,  
Niewcześną<sup>5235</sup> niósł swem pomoc y obronę.

71.

Bo na tem skrzydle iuż beli poganie  
Zbici y iuż się beli rozsypali<sup>5236</sup>,  
Ale na lewem zaś tył Chrześciance  
Nieprzyjaciółom sromotnie podali.  
Roberta — który w piersi wziął dwie ranie<sup>5237</sup>,  
W łeb iednę — swoi ledwie ratowali;

<sup>5222</sup>*Latonówna* — córka bogini Latony, Artemis (Diana). [przypis redakcyjny]

<sup>5223</sup>*Pallada* — Atena. [przypis edytorski]

<sup>5224</sup>*łabęć* (starop. forma ort.) — łabędź. [przypis edytorski]

<sup>5225</sup>*nachylony* (starop.) — podupadły; tu: osłabiony. [przypis edytorski]

<sup>5226</sup>*by był nie on* (starop.) — gdyby nie on. [przypis edytorski]

<sup>5227</sup>*szedłby był* (starop. forma) — byłby szedł. [przypis edytorski]

<sup>5228</sup>*niewściagniony* (starop.) — niepowstrzymany. [przypis edytorski]

<sup>5229</sup>*zostawował* (starop. forma) — zostawiał. [przypis edytorski]

<sup>5230</sup>*pry* (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>5231</sup>*on* (starop.) — ten. [przypis edytorski]

<sup>5232</sup>*gach* (starop., gw.) — kochanek. [przypis edytorski]

<sup>5233</sup>*bezpieczny* (starop. forma ort.) — dziś popr.: bezpieczny; pewny. [przypis edytorski]

<sup>5234</sup>*uwiódszy* (starop. forma) — uwiódłszy. [przypis edytorski]

<sup>5235</sup>*niewcześny* a. *niewczesny* (starop.) — przychodzący na na czas; spóźniony. [przypis edytorski]

<sup>5236</sup>*beli rozsypali się* (starop. forma) — byli rozsypali się; konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od pozostałych czynności i stanów zapisanych w czasie przeszłym prostym; znaczenie: rozsypali się wcześniej, uprzednio, kiedyś itp. [przypis edytorski]

<sup>5237</sup>*dwie ranie* (starop. forma) — forma daw. liczby podwójnej; dziś: dwie rany. [przypis edytorski]

Drugiego Adrast poimał: tak obie<sup>5238</sup>  
Wojska do tych dób<sup>5239</sup> równe były sobie.

72.

Wtem Goffred wziął czas, y znowu sprawione  
Hufce wiódł przeciw nieprzyjacielowi:  
Tak skoczył — niosąc kopiee złożone —  
Ieden róg przeciw drugiemu rogowi,  
Nieprzyjacielską krwią oba skropione,  
Tak ci z tryumphem idą, iako owi:  
Z obu stron idzie Zwycięstwo y Chwała,  
A w poyśrzodku Mars y Fortuna stała.

Walka, Wojna

73.

Kiedy tak bitwa między wojski<sup>5240</sup> wrzała  
Y on czyn krwawy Marsa surowego;  
Gdzie wieża widok daleki dawała,  
Poyżrzał<sup>5241</sup> Soliman z zamku wysokiego  
Y widział iako odmienna<sup>5242</sup> mieszała  
Fortuna — rzeczy rodzaju ludzkiego.  
Y zewsząd ściekle krwią poboioiwiska,  
Y wielkie Śmierci y Losu igrzyska.

74.

Chwilę niemałą na bitwę patrzywszy,  
Tak w sobie zagrzał wewnętrzne żądze swoje,  
Że zaraz w pole, zamek opuściwszy,  
Wypaść y wstąpić chce w surowe boie.  
Y szyszak tylko na głowę włożywszy,  
(Bo z siebie nigdy nie zdeymował zbroie<sup>5243</sup>).  
Krzyknie: «Cokolwiek naznaczyły nieba:  
Dziś albo umrzeć, albo wygrać trzeba».

Rycerz

75.

Lubo<sup>5244</sup> niebieskie wyroki tak chciały,  
Które go wewnątrz bodły bez przestania,  
Aby ostatki żadne nie zostały  
Palestyńskiego więcey panowania;  
Lub śmierć swą czuiąc, umysł go wspaniały  
Grzał potkać się z nią. Tak bez rozmyślenia,  
Nagle na on czas z otworzoney brony<sup>5245</sup>  
Wypadał, wielkiem pędem niewścigniony.

76.

Tak był gorący y tak niecierpliwy,  
Że nie chciał swojej poczekać drużyny.  
Sam na tak wielu idzie w bój straszliwy

<sup>5238</sup>*obie wojska* (starop. forma) — forma daw. liczby podwójnej; dziś: obydwaj wojska. [przypis edytorski]

<sup>5239</sup>*do tych dób* (starop.) — do tego czasu; dotychczas. [przypis edytorski]

<sup>5240</sup>*wojski* (starop. forma) — dziś popr. N.lm: (między) wojskami. [przypis edytorski]

<sup>5241</sup>*pojżrzał* (starop. forma) — spojżzał. [przypis edytorski]

<sup>5242</sup>*odmienny* (starop.) — zmienny, niestały. [przypis redakcyjny]

<sup>5243</sup>*zbroje* (starop. forma) — dziś D.lp r.ż.: zbroi. [przypis edytorski]

<sup>5244</sup>*lubo, (...) lub* — albo, albo. [przypis edytorski]

<sup>5245</sup>*brona* (starop.) — brama. [przypis edytorski]

Na gęste miecze, strzały, rohatyny.  
Ale y inszy potem y szedziwy  
Puścił się za niem sam król Palestyny.  
On co tak wielkiej wprzód był ostrożności,  
Teraz do takiej przychodzi śmiałości.

77.

Na których naprzód wpadł niespodziewany,  
Tak prętko beli y tak nagle zbici,  
Że nikt nie widział, kiedy dawał rany,  
Tylko coś poyrzał, aż oni zabici.  
Od pierwszych idzie między Chrześciani,  
Z głosu do głosu, strach — iako po nici —  
Tak że syryiski lud iuż był nachyły<sup>5246</sup>,  
Począł pierzchliwe ukazować tyły<sup>5247</sup>.

78.

Mniejszy iuż był strach między Gaskończyki<sup>5248</sup>,  
Bo iako ie<sup>5249</sup> był ich pułkownik sprawił —  
Mieysca y swoje zatrzymali szyki;  
Na tych się naprzód Soliman zabawił.  
Żaden ptak, żaden zwierz paznogcia<sup>5250</sup> — dziki —  
Y zębu nigdy tak bardzo nie skrwawił  
Krwia zwierzów mniejszych, iako w on czas<sup>5251</sup> siła<sup>5252</sup>  
Solimanowa szabla krwie<sup>5253</sup> wypila.

79.

Trudno wymówić zgoła, iako wiele  
Gaskonów mężny sułtan zamordował,  
Ale y tyran palestyński śmieie  
Z swoim rycerstwem za niem następował.  
Wtem Raymund stary — na nieprzyjaciele,  
Tam gdzie Soliman ludzie iego psował —  
Świadomy przedtem iego ręki, bieżał,  
Choć się z iego ran nie dawno wyleżał<sup>5254</sup>.

80.

Znowu się z niem starł, znowu zaś był w ciemię  
Niewytrzymanem razem uderzony.  
Zesłych lat ciężkie<sup>5255</sup> winno<sup>5256</sup> było brzemię,  
Y wiek, którem był grabia obciążony.  
Sto mieczów razem, kiedy padł na ziemię,  
Biło nań, stem był tarczy<sup>5257</sup> zasłoniony;

<sup>5246</sup>nachyły (starop.) — nachylony ku ucieczce, zmieszany. [przypis redakcyjny]

<sup>5247</sup>pierzchliwe ukazować tyły (starop.) — prędko uciekać. [przypis edytorski]

<sup>5248</sup>Gaskończycy — mieszkańcy księstwa Gaskonii w pld. Francji (departament Landes). [przypis redakcyjny]

<sup>5249</sup>je (starop. forma) — B.lp: ich. [przypis edytorski]

<sup>5250</sup>paznogcia (starop. forma) — dziś popr.: paznokcia. [przypis edytorski]

<sup>5251</sup>w on czas (starop.) — w ten czas; wtenczas, wówczas, wtedy. [przypis edytorski]

<sup>5252</sup>siła (starop.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>5253</sup>krwie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>5254</sup>wyleżeć się z ran (starop. forma) — wyleczyć się. [przypis redakcyjny]

<sup>5255</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>5256</sup>winno było (starop. forma) — winne było; tj. ponosiło winę. [przypis edytorski]

<sup>5257</sup>tarczy (starop. forma) — D.lm: tarcz; stem tarczy: stoma tarczami. [przypis edytorski]

Ale się nad niem Soliman nie bawił,  
Mniemaiąc, że go zabitem zostawił.

81.

Na insze ztamtąd okrutniejszy iedzie,  
Tak iako potok, kiedy z wiosny wzbierze;  
Potem zaś indziej, gdzie go wściekłość wiedzie  
Bieząc, łakomey obrok szabli bierze.  
Iako więc głodny po chudem obiedzie  
Do bogatey się rad kwapi wieczerze<sup>5258</sup>,  
Tak y on co raz większey szuka wojny,  
Chcąc złożyć do krwi<sup>5259</sup> swój głód niespokoyny.

82.

W pole do boiu ztamtąd<sup>5260</sup> się udawa<sup>5261</sup>,  
Przez mury ręczo biejąc rozwalone;  
Ale strach iego rycerstwa zostawa<sup>5262</sup>,  
W nieprzyjacioły wszedszy<sup>5263</sup> potrwożone.  
Tak iedna strona zwycięstwa dostawa<sup>5264</sup>,  
Które zostawił w poły dorobione;  
Druga odpiera, lecz odpór był taki,  
Że uciekania wielkie daie znaki.

83.

Gaskończyk przedsię sprawą ustępował,  
Ale Syrowie zgoła uciekali  
Y iuż Tankredów dom — kędy chorował —  
Od nieprzyjaciół pędzeni, miiali.  
Słyszac huk srogi, bardzo się dziwował,  
Y wstawszy z łóżka, poyrzy okiem, ali<sup>5265</sup>  
Iuż lud syryiski uciekaiąc bieży,  
Gaskon uchodzi, a Tolozan leży.

84.

Ale cna dzielność y serce wspaniałe,  
Które chorego nie opuszcza ciała,  
W niem słabe siły i członki schorzałe,  
Miasto<sup>5266</sup> krwi<sup>5267</sup> żywey, w on czas odżywiała.  
Tarcz bierze w rękę, która na zbolale,  
Y ranne ramię, lekka się widziała;  
A w prawey zasię ręce miecz ma goły,  
Y bieży pędem na nieprzyjacioły.

<sup>5258</sup>wieczerze (starop. forma) — wieczerzy. [przypis edytorski]

<sup>5259</sup>krwie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

<sup>5260</sup>ztamtąd (starop. forma ort.) — dziś popr. (po ubezdźwięczeniu): stamtąd. [przypis edytorski]

<sup>5261</sup>udawać się (starop. forma) — zmierzać, wyruszać (w jakimś kierunku). [przypis edytorski]

<sup>5262</sup>zostawa (starop. forma) — 3.os.lp cz. teraźn.; dziś popr.: zostaje. [przypis edytorski]

<sup>5263</sup>wszedszy (starop. forma) — dziś popr.: wszedłszy. [przypis edytorski]

<sup>5264</sup>dostawa (starop.) — dostaje; zwycięstwa dostawa: uzyskuje zwycięstwo. [przypis edytorski]

<sup>5265</sup>ali (starop.) — ale (tylko w rymie). [przypis edytorski]

<sup>5266</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>5267</sup>krwie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: krwi. [przypis edytorski]

85.

Co głosu staie wola: «Gdzie bieżycie?  
Takeście wierni waszemu wodzowi?!  
Tak mu pogaństwu złupić dopuścicie  
Zbroję, brzydkiemu dar Machometowi?!  
Potem, kiedy się do domu wrócicie,  
Pomnicie iego powiedzieć synowi,  
Że tam legł ociec, skądście uciekli».  
Wtem nań poganie ze wszystkich stron siekli.

86.

Tarcz miał zbyt<sup>5268</sup> miąższą<sup>5269</sup> z rogatego wołu  
Siedmi<sup>5270</sup> skór twardych, które w iedno zbito,  
Potem zaś wszystkie złożone pospołu,  
Przednie wybranem żelazem okryto.  
Tą grabię nakrył, gdy na niego z dołu  
Y z góry zewsząd strzelano y bito;  
A mieczem ostrem siekl na obie stronie<sup>5271</sup>,  
Że odpoczywał w bezpieczney obronie.

87.

Wstał prętko potem, tarczą obroniony  
Od przyjaciela y mieczem znaiomem;  
Dwoiakiem ogniem będąc zapalony  
Na sercu gniewem, a na twarzy sromem.  
Chciałby się znowu, starzec odważony,  
Z nieprzyjacielem próbować świadomem:  
Szuka go, ale iż go nie nayduie,  
Nad iego ludźmi zemścić się gotuie.

88.

Aquitanowie<sup>5272</sup> co ustępowali,  
Teraz przy wodzu śmieie nacieraia.  
A oni przedtem tak mężni, tak śmiali,  
Nagłem uięci strachem, uciekaia.  
Ci teraz gonia, co tył podawali:  
Tak się więc nagle rzeczy odmieniaia.  
Dobrze Tolozan swe razy odbiia,  
Sto ich sam ieden swą ręką zabiia.

89.

Gdy się tak Raymund, hańby swey gniewliwy,  
Nad głowami mścił co nazacnieyszemi,  
Uyrzy — a ono król się sam szedziwy  
Mężnie potyka między przednieyszemi.  
Skoczy do niego y w czoło — straszliwy —  
Co raz<sup>5273</sup> go biie razami<sup>5274</sup> ciężkimi<sup>5275</sup>:

<sup>5268</sup> *zbyt* (starop.) — bardzo, niezwykle. [przypis edytorski]

<sup>5269</sup> *miąższy* (starop.) — gruby. [przypis edytorski]

<sup>5270</sup> *siedmi* (starop. forma) — dziś popr. D.lp: (z) siedmiu (skór). [przypis edytorski]

<sup>5271</sup> *obie stronie* (starop.) — forma daw. liczby podwójnej; dziś B.lm: (na) obie strony. [przypis edytorski]

<sup>5272</sup> *Akwitanowie* — mieszkańcy pld. Francji między rzeką Garonną a Pirenejami. [przypis redakcyjny]

<sup>5273</sup> *co raz* (starop. forma) — co chwile; raz po raz. [przypis edytorski]

<sup>5274</sup> *razy* (starop.) — ciosy, uderzenia. [przypis edytorski]

<sup>5275</sup> *ciężki* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

Że legł nakoniec; y którey był panem  
Ziemie<sup>5276</sup> — ukąsił zębem rozgniewanem.

90.

Gdy obu wodzów poganie stracili,  
Widziałbyś ich był z różnemi myślami:  
Iedni, kiedy iuż o sobie zwątpili,  
Oślepi na miecze wpadali piersiami;  
Ku zamkowi się drudzy obrócili.  
Wspierając zdrowia mdłemi nadzieiami,  
Gdzie spól zmieszani wpadli Gaskończycy,  
Y koniec kładli chwalebney zdobyczy.

91.

Iuż zamek wzięto y ieśli był który,  
Co się śmiał oprzeć, zaraz był zabity.  
Iuż Raymund wielki proponiec na mury  
Niósł, dawaiać znać, że zamek dobyty;  
Y przeciw woyskom — tryumphalny z gury  
Krzyż, znak zwycięstwa — ukazał rozwity;  
Lecz tego Sultan nie widzi ochocy<sup>5277</sup>,  
Bieząc do bitwy, co iedno<sup>5278</sup> ma mocy.

92.

Tam gdzie się były woyska przebiegając,  
Zastał, że wszędzie krew ciekła strumieniem  
A Śmierć tryumphy swoje rozciągając,  
Nad śmiertelnem się pastwiła stworzeniem.  
Y uyrzy konia samopas biegiąc<sup>5279</sup>,  
Z wiszącym na dół ku ziemi rzemieniem,  
Y dopadszy go, osiadł go zarazem  
Y z dobytym biegł na woysko żelazem.

93.

Wielki, lecz krótki dał swemu ludowi  
Posiłek Sultan, wpadszy tak zuchwale,  
Y był prętkiemu<sup>5280</sup> równy piorunowi,  
Który we mgnieniu oka spada, ale  
Y potomnemu pamiętny wiekowi  
Znak zostawuie w rozerwaney skale;  
Przez<sup>5281</sup> sto ich zabił, dway iednak wyięci  
Będą w tey liczbie, z wieczney niepamięci.

94.

Twą Odoardzie y Gildyppo srogą  
Y żalosną śmierć z dziełami godnemi;  
(Ieśli słowieńskie<sup>5282</sup> rymy tyle mogą)

Kobieta, Rycerz,  
Małżeństwo, Walka, Śmierć  
bohaterska

<sup>5276</sup> *ziemie* (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: ziemi. [przypis edytorski]

<sup>5277</sup> *ochocy* (starop.) — tu: ochoczy. [przypis edytorski]

<sup>5278</sup> *jedno* (starop.) — tylko; *co jedno*: ile tylko. [przypis edytorski]

<sup>5279</sup> *biegając* (starop. forma) — dziś popr. imiesłów przym. czynny: (ujrzy konia samopas) biegającego. [przypis edytorski]

<sup>5280</sup> *prętki* (starop. forma ort.) — dziś: prędkie; szybkie. [przypis edytorski]

<sup>5281</sup> *przez* (starop.) — około. [przypis redakcyjny]

<sup>5282</sup> *słowieński* (starop. forma) — słowiański. [przypis redakcyjny]



Poświęcę między dowcipy<sup>5283</sup> wielkimi,  
Tak, że każdy wiek pamięć waszę<sup>5284</sup> drogą  
Wysławiać będzie y który swoiemi  
Sługa miłości pobożnemi łzami  
Uczi waszę śmierć z moiemi rymami.

95.

Cna bohaterka tam koń obróciła<sup>5285</sup>,  
Gdzie przed niem z wielkiem lud uciekał strachem;  
Y natarwszy<sup>5286</sup> nań krwie mu utoczyła,  
Dosiąwszy<sup>5287</sup> boku lewego pod blachem<sup>5288</sup>.  
Poznał ją zaraz po stroiu, kto była,  
Y krzyknie: «Anoż pani duszka<sup>5289</sup> z gachem!  
Twoia rzecz igła, kądziel y wrzecziono,  
Nie woyna, nie bój, nie miecz, dobra żono».

Kobieta, Mężczyzna

96.

Znowu go w gębę pchnąć Gildippa chciała,  
Lecz uprzedziwszy, iego szabla spadła,  
Y przeciąwszy blach, w zanadrze ciąć śmiała,  
Gdzie tylko miłość swoje rany kładła.  
Wodzę nieboga nagle upuszczala,  
Y pochylona coraz bardziej bladła.  
Patrzy Odoard na to, nieleniwy  
Ale obrońca raczej nieszczęśliwy.

97.

Niewie<sup>5290</sup>, co czynić nędzny<sup>5291</sup>, w różne strony  
W iednem go czasie żal y gniew prowadzi:  
Żal każe wesprzeć pochyloney<sup>5292</sup> żony,  
Gniew mu do pomsty, co nayprętszey<sup>5293</sup>, radzi.  
Lecz od miłości życzliwey uczony,  
Pospołu z gniewem żalowi poradzi:  
Lewą iey ręką wspiera y ratuie,  
Prawą na pomstę razem wyprawuie,

98.

Ale iako miał pożyć<sup>5294</sup> tak mocnego  
Nieprzyziaciela z rozdwoioną siłą?  
Y winowayce nie zabił swojego,  
Y trudno też miał utrzymać swą miłą.  
Owszem mu rękę u łokcia samego  
Odciał, gdy trzymał małżonkę pochyłą;

<sup>5283</sup>dowcip (starop.) — inteligencja; intelekt; umysł. [przypis edytorski]

<sup>5284</sup>waszę (starop. forma) — waszą. [przypis edytorski]

<sup>5285</sup>koń obróciła (starop.) — dziś z B.: konia obróciła; skierowała konia. [przypis edytorski]

<sup>5286</sup>natarwszy (starop. forma) — natarłszy. [przypis edytorski]

<sup>5287</sup>dosiąwszy (starop. forma) — dziś popr. forma imiesłowu przysł. uprzedniego: dosięgnąwszy. [przypis edytorski]

<sup>5288</sup>blachem (starop.) — dziś r.ż. w formie N.lp: (pod) blachą; tu: pod zbroją. [przypis edytorski]

<sup>5289</sup>pani duszka (starop.) — [tu] wyr. pogardliwy: miłośnica. [przypis redakcyjny]

<sup>5290</sup>niewie (starop. forma ort.) — dziś popr.: nie wie. [przypis edytorski]

<sup>5291</sup>nędzny (starop.) — tu: biedny, nieszczęsny. [przypis edytorski]

<sup>5292</sup>pochylony (starop.) — tu: osłabiony, nadwątlony. [przypis edytorski]

<sup>5293</sup>najprętszej (starop. forma ort.) — najprędszej. [przypis edytorski]

<sup>5294</sup>pożyć (starop.) — pokonać, zwyciężyć. [przypis edytorski]

Dopiero go tak nieprzyjaciel pożył.  
Upuściwszy ią, na niey się położył.

99.

Iako wiąz cięgły<sup>5295</sup>, w koło opasany  
Y okręcony od płodney macice,  
Gdy go podetną, do ziemie kochany  
Krzak na dół ciągnie za sobą potycze<sup>5296</sup>  
Y samże list trze, którem był odziany,  
Y grona dławi, ozdobę winnice.  
Y zda się, że mu nie swey żal przygody,  
Ale swey miłej towarzyszki szkody:

100.

Tak on upadał, y umrzeć gotowy,  
Nie siebie — swego żałował kochania.  
Chcieli coś mówić, ale zbywszy<sup>5297</sup> mowy,  
Miasto<sup>5298</sup> słów, wspólne mieszały wzdychania.  
Y póki mogli, oczyma — nie słowy<sup>5299</sup>,  
Odprawowali<sup>5300</sup> ostatnie żegnania.  
Wtem iem dzień zginął właśnie w iedney dobie  
Tak szły złączone święte dusze obie.

101.

Po wszystkim<sup>5301</sup> wojsku zatem świegotliwa  
Wieść o ich śmierci gęste głosy niosła;  
Y Rynald już wie, że to rzecz prawdziwa  
Nie tylko z wieści, ale y od posła.  
Żal, gniew, powinność serce mu rozrywa,  
Chce, żeby pomsta co najpręcej<sup>5302</sup> doszła;  
Ale kiedy już sułtana dobiegał,  
Adrast wołając drogę mu zabiegał:

102.

«Tyś to, ieśli się nie myślę, którego  
Szukam y wołam przezwiskiem dzień cały;  
Patrzę na tarczey znaku u każdego:  
Dopiero mi cię twe herby wydały.  
A iżem ze łba obiecał twoiego  
Ofiarę Bogu, wystąp na czas mały,  
Zdrayco Armidy: ato cię wyzywa  
Ten, który się iey rycerzem ozywa<sup>5303</sup>».

<sup>5295</sup>cięgły (starop.) — gibki. [przypis redakcyjny]

<sup>5296</sup>potycze (starop.) — rodzaj siodła. Znaczenie to jednak w tem miejscu wcale nie stosowne. Bodaj czy nie należy czytać *po tycze*, a właściwie *po tyce*; w takim razie miejsce to byłoby jasne: Wiąz podcięty „do ziemie kochany krzak (winną macicę) na dół ciągnie za sobą po tyce” tj. po swoim pniu. [przypis redakcyjny]

<sup>5297</sup>zbywszy (starop.) — tu: straciwszy. [przypis edytorski]

<sup>5298</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>5299</sup>słowy (starop. forma) — dziś popr. N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>5300</sup>odprawowali (starop.) — odprowadzali. [przypis edytorski]

<sup>5301</sup>wszystkiem (starop.) — dziś: (po) całym. [przypis edytorski]

<sup>5302</sup>najpręcej (starop. forma ort.) — dziś popr.: najprędzej. [przypis edytorski]

<sup>5303</sup>ozywać się rycerzem (starop.) — głosić, że jest się rycerzem. [przypis edytorski]

103.

To rzekszy, ciął go okrutnie dwa razy:  
Raz w szyję, drugi podle<sup>5304</sup> lewey skronie.  
Hełmu<sup>5305</sup> nie przeciął, co się nie bał skazy,  
Ale go mało nie zbił między konie.  
Rynald go zasię w bok między żelazy  
Tak trafił, że sztych szedł na obie stronie<sup>5306</sup>:  
Legł olbrzym wielki, król niezwyczężony,  
Iedną (co więtsza<sup>5307</sup>) raną obalony.

104.

Wszystkiem mróz zimny serca opanował,  
Co to widzieli. Sam sułtan lękliwy  
Pobladł na twarzy y znak pokazawał  
Trwogi na sercu, widząc raz straszliwy,  
Y iuż sobie sam swą śmierć praktykował;  
Nie wie, co czynić daley ma wątpliwy<sup>5308</sup>:  
Rzecz w niem nie zwykła<sup>5309</sup>, lecz się człowiekowi  
Trudno wiecznemu zbronić wyrokowi.

105.

Iako szalony, lub co się ma choro<sup>5310</sup>,  
Kiedy sny straszne w nocy niedospałe<sup>5311</sup>  
Widzi, zda mu się, że bieży y skoro  
Rościąga na bieg członki ociężałe;  
A kiedy trzeba, wszystko mu niesporo.  
Służyć mu nie chcą nogi osłabiałe;  
Czasem chce mówić, ale go y mowa  
Y głos y zwykle opuszczają słowa:

100.

Tak w ten czas sułtan sam siebie porywa  
Przez gwałt ku oney ostateczney próbie;  
Ale mu gniewu zwykłego ubywa  
Y pierwszej<sup>5312</sup> siły teraz nie zna w sobie;  
Ieśli się na skrę śmiałości zdobywa,  
Zaraz ią w niem strach gasi w oney dobie.  
Różnie go błędne obracają myśli,  
Ustąpić iednak y uciec nie myśli.

107.

Wtem Rynald przypadł; ale przypadając,  
Zdał się być więtszy<sup>5313</sup> daleko prętkości<sup>5314</sup>,

<sup>5304</sup> *podle* (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>5305</sup> *helmuć nie przeciął* (starop. forma) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -ci, skróconą co -ć; znaczenie: hełmu jednak nie przeciął. [przypis edytorski]

<sup>5306</sup> *obie stronie* (starop. forma) — daw. forma liczby podwójnej; dziś: obie strony. [przypis edytorski]

<sup>5307</sup> *co więtsza* (starop.) — co więcej; w dodatku. [przypis edytorski]

<sup>5308</sup> *nie wie, co czynić daley ma wątpliwy* (starop.) — pełen wątpliwości, nie wie, co ma czynić daley. [przypis edytorski]

<sup>5309</sup> *nie zwykła* (starop. forma ort.) — dziś popr.: niezwykła. [przypis edytorski]

<sup>5310</sup> *co się ma choro* (starop. konstrukcja) — czuje się chory, jest chory; źle się miewa. [przypis edytorski]

<sup>5311</sup> *niedospały* (starop. forma) — w znaczeniu biernym: [niedospane, nieprzespane w całości; red. WL], por. obeszły, odkryły, ukazały, opily, nacheły. [przypis redakcyjny]

<sup>5312</sup> *pierwszej siły teraz nie zna* (starop.) — już nie czuje poprzedniej siły. [przypis edytorski]

<sup>5313</sup> *więtszy daleko* (starop.) — o wiele większy. [przypis edytorski]

<sup>5314</sup> *prętkość* (starop. forma ort.) — dziś popr.: prędkość; szybkość. [przypis edytorski]

Y blisko się iuż podęń<sup>5315</sup> podsadzaiąc,  
Znak dawał więtszey siły y śmiałości.  
On się kęś<sup>5316</sup> bronił, iednak umieraiąc,  
Nie zapomina zwykley wspaniałości:  
Nie stęka, śmierci y ran się nie boi  
Y nie czyni nic, iedno<sup>5317</sup> co przystoi.

108.

Gdy iuż godzina przyszła ostateczna  
Solimanowi, że go śmierć zwalczyła,  
Po wszystkim woysku dopiro bezpieczna<sup>5318</sup>  
Wieść głos o śmierci iego rozpuściła.  
Y fortuna się, dotąd niestateczna,  
Do iedney strony wszystka przenosiła;  
Y złączywszy się z samemi hetmany<sup>5319</sup>,  
Przeciw pogaństwu poszła z Chrześciany.

109.

Nie tylko inszem, uciekać samemu  
Nieśmiertelnemu przychodzi pułkowi;  
Nieśmiertelny beł, a teraz hardemu  
Na wzgardę ginie swemu tytułowi.  
Chorążemu sam uciekaiącemu  
Emiren mówi, y bieg mu stanowi<sup>5320</sup>:  
«Tyś iest, ieśli się nie myślę, którego  
Obrałem nosić znak pana moiego<sup>5321</sup>.

110.

Ey, Rymedonie, nie na toć<sup>5322</sup> to dana  
Y powierzona chorągiew odemnie<sup>5323</sup>;  
Widzisz biiąc<sup>5324</sup> się samego hetmana,  
A ty od niego uciekasz nikczemnie.  
Skąd strach? skąd w tobie tak nagła odmiana,  
Gdzie bieżysz? Wróc się, weźmi<sup>5325</sup> przykład ze mnie:  
Kto chce uść<sup>5326</sup> zdrowo, bić mu się tu trzeba,  
Przez drogę ćci dość żywota potrzeba<sup>5327</sup>».

III.

Wrócił się wstydem Rymedon ruszony,  
Poważniejszą zaś inszych mową grzeie;  
Niektórych siecze, nieieden wrócony  
Od miecza, duszę na miecze wyleie.

<sup>5315</sup>*podęń* (starop. forma) — skrót od: pod niego. [przypis edytorski]

<sup>5316</sup>*kęś* (starop.) — trochę. [przypis edytorski]

<sup>5317</sup>*jedno* (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>5318</sup>*bezpieczny* (starop.) — pewny. [przypis redakcyjny]

<sup>5319</sup>*hetmany* (starop. forma) — dziś N.lm: (z) hetmanami. [przypis edytorski]

<sup>5320</sup>*stanowi mu bieg* (starop.) — zatrzymuje go w biegu. [przypis edytorski]

<sup>5321</sup>*którego obrałem nosić znak pana moiego* (starop. konstrukcja zdaniowa) — którego wybrałem, żeby nosił znak [tj. chorągiew] mojego pana. [przypis edytorski]

<sup>5322</sup>*nie na toć to dana* (starop.) — nie po to ci [została] dana (chorągiew). [przypis edytorski]

<sup>5323</sup>*odemnie* (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie; tu: przeze mnie. [przypis edytorski]

<sup>5324</sup>*widzisz bijąc się samego hetmana* (starop. forma) — widzisz bijącego się samego hetmana. [przypis edytorski]

<sup>5325</sup>*weźmi* (starop. forma) — dziś forma 2.os.lp trybu rozkazującego: weź. [przypis edytorski]

<sup>5326</sup>*uść* (starop. forma) — dziś: ująć; *uść zdrowo*: wyjść cało. [przypis edytorski]

<sup>5327</sup>*przez drogę ćci dość żywota potrzeba* (starop.) — przez drogę ćci dość żywota potrzeba; trzeba zapewnić sobie życie (przeżyć) idąc drogą ćci. [przypis edytorski]

Tak róg po wielkiej części przełamiony  
Wspiera y ieszcze nie traci nadzieie<sup>5328</sup>  
Y więcey ufa, niż inszem<sup>5329</sup>, śmiałemu  
Tyzaphernowi, mężowi wielkiemu.

II2.

Dziwy robił dnia Tyzaphern onego:  
Zbił Niderlandy<sup>5330</sup> wszystkie z Normandami<sup>5331</sup>;  
Frąca, Rugiera, Gierarda mężnego  
Zabił z inszemi przedniemi wodzami.  
A kiedy iuż kres żywota krótkiego  
Nieśmiertelnemi przedłużył dziełami,  
Jakby żyć nie chciał, szukał, gdzie znaczniejszy  
Y kędy był bój naniebezpieczniejszy<sup>5332</sup>.

II3.

Uyrzał Rynalda, a chocia plugawe<sup>5333</sup>  
Krwia bely iego farby lazuruowe.  
Choć iego orzeł paznokcie miał krwawe,  
Poznał na tarczy herby rycerzowe.  
«Niech mi (pry<sup>5334</sup>) nieba pomogą łaskawe,  
Niebezpieczeństwo widzę iest gotowe:  
Wygramli, głowę Armidzie daruję,  
Tobie Makonie<sup>5335</sup> zbroię dać ślubuję».

II4.

Tak śluby czynił przed głuchem Makonem,  
Bo nic nie słyszał okrom wątpliwości<sup>5336</sup>.  
Iako biiąc się po bokach ogonem  
Lew pobudza swe wrodzone srogości,  
Tak on swe gniewy ogniem w się wpuszczonem  
Grzał y ostrzył ie na ośle<sup>5337</sup> miłości;  
W kupę zebrawszy siły swe, koniowi  
Wodzę wypuścił przeciw Rynaldowi.

Pojedynek

II5.

Ale y Rynald bieżał w oney chwili,  
Przeciwno niemu konia obracaiąc;  
Wszyscy iem zaraz plac wielki czynili,  
Do straszego się potkania zbiegaiąc.  
Tak się rycerze oba mężnie bili,  
Srogiami na się razami ciskaiąc,  
Że każdy, widząc straszny bój, własnego  
Niebezpieczeństwa zapomniał swojego.

<sup>5328</sup>nadzieie (starop. forma) — dziś D.lp r.z.: nadziei. [przypis edytorski]

<sup>5329</sup>inszem (starop. forma) — innym. [przypis edytorski]

<sup>5330</sup>Niderlandowie — mieszkańcy Flandrii. [przypis redakcyjny]

<sup>5331</sup>Normandowie — mieszkańcy Normandii. [przypis redakcyjny]

<sup>5332</sup>naniebezpieczniejszy (starop.) — dziś popr.: najbezpieczniejszy. [przypis edytorski]

<sup>5333</sup>plugawe krwia (starop.) — poplamione krwią. [przypis redakcyjny]

<sup>5334</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>5335</sup>Makon (starop.) — prorok Mahomet. [przypis redakcyjny]

<sup>5336</sup>okrom wątpliwości (starop.) — bez wątpliwości, bez wątpienia. [przypis edytorski]

<sup>5337</sup>osła (starop.) — oselka; tj. specjalny kamień służący do ostrzenia noży, broni, kos i in. narzędzi. [przypis redakcyjny]

116.

Ale cóż? ieden darmo zbroię siecze  
Nieskazitelną, drugi dawa rany;  
Iuż z Tyzapherna krew w kilku mieysc ciecze,  
Iuż tarcz, iuż hełm ma wszystek porąbany.  
Widzi Armida zbyt nierówne miecze,  
Widzi, że iey iuż Rycerz zmordowany,  
Y że go iuż krew uchodzi y drudzy  
Uciekać od niey zamyślaią słudzy.

117.

Od tak rycerzów wielu otoczona,  
Iuż sama tylko na wozie została.  
Wątpi o pomście, zewsząd opuszczona,  
A snadźby umrzeć niżli żyć wolała;  
Wtem z woza<sup>5338</sup> zsiadła y iako szalona,  
Dopadszy<sup>5339</sup> konia, w pole uciekała;  
A gniew y miłość wszędy, kędy iedzie,  
Miasto<sup>5340</sup> dwu chartów podle<sup>5341</sup> siebie wiedzie.

118.

Tak Kleopatra za wieku dawnego  
Sama z strasliwey bitwy uchodziła  
Y Augustowi swojego miłego  
W niebezpieczeństwie morskiem zostawiła;  
Który sromotnie od woyska swojego  
Biegł, gdzie lęklive żagle obróciła.  
Tożby był pewnie y Tyzaphern sprawił,  
Lecz nie mógł, bo go nieprzyiaciel bawił.

119.

Zbywszy<sup>5342</sup> iey z oczu, że mu ustępuie  
Słońce pod ziemię y iasny dzień, wierzy  
Y temu, co go wściąga y hamuie,  
Niewytrzymaany raz w czoło wymierzy:  
Kiedy pioruny Iowiszowi kuie,  
Sam Brontes<sup>5343</sup> młotem mocniej nie uderzy.  
Tak dobrze w ten czas Tyzaphern przyłożył,  
Że Rynald głowę na piersiach położył.

120.

Ale się prętko<sup>5344</sup> y nad spodziewanie  
Po onym razie tak ciężkiem<sup>5345</sup> poprawił;  
Y przeciąwszy blach, gdzie swoje mieszkanie  
Żywot ma, miecz mu do serca wyprawił.  
Przepadł przez serce sztych y przez dwie ranie<sup>5346</sup>  
Poganinowi pierś y tył ukrwawił,

<sup>5338</sup>woza (starop. forma) — (z) wozu. [przypis edytorski]

<sup>5339</sup>dopadszy (starop.) — dziś popr.: dopadłszy. [przypis edytorski]

<sup>5340</sup>miasto (starop.) — zamiast. [przypis edytorski]

<sup>5341</sup>podle (starop.) — obok. [przypis edytorski]

<sup>5342</sup>zbyć skąd lub komuś (starop.) — odejść, ująć (por. przybyć: przyjść). [przypis redakcyjny]

<sup>5343</sup>Brontes — jeden z Cyklopów, kujących dla Zeusa (Jowisza) gromy. [przypis redakcyjny]

<sup>5344</sup>prętko (starop. forma ort.) — dziś: prędko. [przypis edytorski]

<sup>5345</sup>ciężki (starop. forma ort.) — dziś popr.: ciężki. [przypis edytorski]

<sup>5346</sup>dwie ranie (starop. forma) — daw. liczba podwójna, dziś popr.: dwie rany. [przypis edytorski]

Uciekającej duszy daiąc więcey,  
Niż iedną drogę, żeby szła tym pręcey.

121.

Potem iął patrzyć, gdzie nieprzełomione<sup>5347</sup>  
Miał ieszcze daley obrócić swe siły;  
Widzi chorągwie wszędzie obalone,  
Y że się wszystkie hufce rozproszyły.  
Tu śmierciom koniec uczynił y one  
Marsowe gniewy w niem się uśmierzyły;  
Y wspomniął sobie na uciekającą  
Armidę, samę na koniu bieżącą.

122.

Barzo ią dobrze widział, kiedy w długą,  
Co w koniu mocy, biegła uciekając<sup>5348</sup>;  
Żał mu iey barzo y pomni, że sługą  
Iey być obiecał, od niey odieżdżając.  
Zatem się za nią puścił stroną drugą.  
Wszędzie się śladu iey konia trzymając.  
Ona wtem w iedną dolinę osobną  
Wiechała, do swych zamysłów sposobną.

123.

Rada, że mieysce dalekie na stronie,  
Gdzie sobie mogła śmierć zadać, trafiła;  
Tam z konia zsiadła y w oney zasłonie  
Zbroię, huk, szyszak y strzały złożyła.  
«Nieszczęsne — prawi — y sromotne bronie,  
Ktorem daremnie w potrzebie nosiła,  
Tu pogrzebione na wieki będziecie,  
Kiedy się zemścić krzywdy mey nie chcecie.

124.

Mam was tak wiele, a żadney z was ieszcze  
Krwawey nie widzę, wszystkieście zmarniały;  
Więc śmiało<sup>5349</sup> bądźcie na piersi niewieście,  
Kiedyście w insze uderzyć nie chciały,  
Te me odkryte za cel sobie weźcie:  
Tubyście<sup>5350</sup> łatwie<sup>5351</sup> zwycięstwa dostały;  
Nie umknę ich wam<sup>5352</sup>: ilekroć strzeliła,  
Wie miłość, że ich nigdy nie chybiła.

125.

Bądźciesz mężnemi na panią niebogę,  
A poprawcie się za taką przyganą.  
Do czegom przyszła nędzna, że nie mogę,

<sup>5347</sup>*nieprzełomiony* (starop.) — nieprzełamany, niepodzielony; tu: niezłomne, niepożyte siły. [przypis edytorski]

<sup>5348</sup>*w długą* (starop.) — daleko; *w długą biegła uciekając*: biegiem uciekała daleko. [przypis redakcyjny]

<sup>5349</sup>*śmiały na co* (starop.) — mający odwagę zaatakować co (*bronie śmiało na piersi niewieście*). [przypis edytorski]

<sup>5350</sup>*tubyście (...) zwycięstwa dostały* (starop.) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: tu dostałybyście zwycięstwo; tu odniosłybyście zwycięstwo. [przypis edytorski]

<sup>5351</sup>*łatwie* (starop. forma) — dziś: łatwo. [przypis edytorski]

<sup>5352</sup>*umknąć* (starop.) — odebrać, cofnąć; *nie umknę ich wam* nie zabiorę ich wam. [przypis edytorski]

Tylko od was być samych ratowana!  
Żadnem lekarstwem sobie nie pomogę,  
Okrom<sup>5353</sup>, że ranę leczyć muszę raną;  
Rana od strzały od miłości ranę  
Zgoi y zdrowia od śmierci dostanę.

126.

Niech tego mego iadu śmiertelnego  
Na on świat z sobą nie biorę, mój panie:  
Zrzucę tu miłość, a cienia bładego  
Gniew towarzyszem wiecznym niech zostanie;  
Albo się niech z niem wróci do moiego  
Nieprzyjaciela z piekielney odchłanie<sup>5354</sup>;  
Niech go pilnuie, żeby wiódł niespane  
Straszliwe nocy<sup>5355</sup> y sny rozerwane».

127.

Tu zmiłkła y iuż umrzeć umyśliwszy,  
Naostrzeyszego żelesca patrzyła:  
Kiedy tam rycerz, nagle się trafiwszy,  
Zastał ją, że się tylko nie zabiła;  
Wszystka się w straszna postawę złożywszy,  
Iuż się do piersi z strzałą zanosila:  
Wtem ją za rękę uchwycił pocichu  
Y wściągnął<sup>5356</sup> z tyłu śmiertelnego sztychu.

128.

Przyszło się z prętka<sup>5357</sup> obejźrzeć<sup>5358</sup> niebodze,  
Bo nie postrzegła, ani go widziała,  
Kiedy tam przyszedł: y wrzasnęła srodze,  
Y odwróciła oczy y omdlała.  
Iako kwiat w poły podcięty przy drodze,  
Tak pochyłona do ziemi<sup>5359</sup> leciała;  
Ale ją na dół lecącą podpierał,  
Y na odkryte piersi szatę zbierał.

129.

Y żalem zdjęty, twarz iey pochyłoną  
Y piersi skropił mokremi perlami.  
Iako deszcz rany zwiędłą y zemdloną  
Ożywia różą srebrnymi kroplami,  
Tak podnosiła do ziemi puszczoną  
Twarz, nieswoiemi upłakaną łzami.  
Trzykroć poyrzała, trzykroć odwróciła  
Oczy, aby nań tylko nie patrzyła.

<sup>5353</sup>okrom, że (starop.) — poza tym że. [przypis edytorski]

<sup>5354</sup>odchłanie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: odchłani. [przypis edytorski]

<sup>5355</sup>nocy (starop. forma) — dziś popr. M.lm: noce. [przypis edytorski]

<sup>5356</sup>wściągnąć czego (starop.) — powściągnąć co. [przypis edytorski]

<sup>5357</sup>z prętka (starop. forma ort.) — prędko; szybko. [przypis edytorski]

<sup>5358</sup>obejźrzeć (starop. forma) — obejrzyć. [przypis edytorski]

<sup>5359</sup>ziemie (starop. forma) — dziś popr. D.lp r.ż.: ziemi. [przypis edytorski]



130.

Y pokazując znacznie swe niewdzięki<sup>5360</sup>,  
Rękę od siebie iego odpychała;  
Ale ją trzymał bohater<sup>5361</sup> przeddzięki<sup>5362</sup>,  
Choć się siliła, choć się wydzierała.  
Tak od kochaney obłąpiona ręki,  
Choć ponno<sup>5363</sup> w on czas inaczej zmyślała,  
Żałośnie płakać ięła narzekając,  
Co raz od niego oczy odwracając.

131.

«O zawsze, lub się wracasz, lub odchodzisz<sup>5364</sup>.  
Iednako srogi, czegoć nie dostaie<sup>5365</sup>?  
Wielki dziw u mnie, że mi śmierć rozwodzisz<sup>5366</sup>.  
Wielki, że żywot mężobójca<sup>5367</sup> daie.  
Na jaką nową hańbę mię przywodziś<sup>5368</sup>,  
Na jaką lekkość<sup>5369</sup>? Znam twe obyczaje.  
Znam chytrość, którać<sup>5370</sup> więcej nie pomoże:  
Nic ten nie może, kto umrzeć nie może.

132.

Chcesz ponno, abym w łańcuchu wiedziona  
Na twym tryumfie, licha dziewczka, była,  
Dziś zwyciężona, a przedtem zdradzona?  
To twe tytuły, to naywiększe dziła<sup>5371</sup>!  
Beło to, żem cię o żywot strapiona  
Prosiła: teraz niechbym go pozbyła!  
Śmierci chcę, lecz nie z twych rąk, bo twe dary  
Są w nienawiści u mnie z każdej miary.

133.

Sama się z twoiey srogości y grozy  
Przez się wybawię, okrutny człowiecze;  
A choć związany odeymiesz powrozy,  
Odeymiesz strzały, trucizny y miecze:  
Y ty y żaden niech mię tem nie trwoży,  
Śmierć mi, kiedy chcę, nigdy nie uciecze.  
Patrzajcie, iako zmyślać umie cudnie,  
Wszystko nieszczyrze y wszystko obłudnie!»

134.

To narzekanie, te iey bely mowy,  
A gniew y miłość lzy iey wyciskała,

<sup>5360</sup>niewdzięki (starop.) — niełaska, wstręt. [przypis redakcyjny]

<sup>5361</sup>bohater (starop. forma) — bohater. [przypis edytorski]

<sup>5362</sup>przeddzięki (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>5363</sup>ponno a. pono (starop.) — prawdopodobnie; zapewne. [przypis edytorski]

<sup>5364</sup>lub (...), lub (starop. konstrukcja) — czy, czy; lub się wracasz, lub odchodzisz: czy wracasz, czy odchodzisz. [przypis edytorski]

<sup>5365</sup>czegoć nie dostaie (starop. konstrukcja zdaniowa) — skrócone od: czego ci brakuje. [przypis edytorski]

<sup>5366</sup>rozwodzić co (starop.) — odradzać co. [przypis edytorski]

<sup>5367</sup>mężobójca (starop.) — zabójca, morderca. [przypis edytorski]

<sup>5368</sup>przywodzić kogo na co (starop.) — doprowadzać kogo do czego. [przypis edytorski]

<sup>5369</sup>lekkość (starop.) — lekceważenie, poniżenie, złe obchodzenie. [przypis redakcyjny]

<sup>5370</sup>którać więcej nie pomoże (starop. konstrukcja) — która ci więcej nie pomoże. [przypis edytorski]

<sup>5371</sup>dziło (starop.) — (tylko w rymie) dzieło. [przypis redakcyjny]

Że rycerzowi udał się płacz nowy.  
Który wstydliva litość sprawowała.  
Odpowieda iey łagodnemi słowy:  
«Proszę, abys skarg próżnych zaniechała;  
Nie bój się żadney lekkości<sup>5372</sup> odemnie<sup>5373</sup>:  
Sługę, Armido, masz wiecznego we mnie.

135.

Jeśli dać wiary nie chcesz moiey mowie.  
Patrz na moie łzy, wierz, że cię nie zdradzę:  
Na tey stolicy, gdzie twoi dziadowie  
Siedzieli, da Bóg, wrychle cię posadzę.  
A kiedyby to zdarzyli bogowie,  
Żebyś krzest przyjąć chciała, iako radzę,  
Uczyniłbym to, że wielkie królowe  
Y panie wszystkie przesłabyś wschodowe».

136.

Tak prosi y te swe wzdychaniem grzeie  
Prośby y lać łez gęstych nie przestaie.  
Iako gdy słońce pali, albo wieie  
Wiatr południowy, śnieg z nienagła taie,  
Tak w niey gniew w on czas nieznacznie niszczeie,  
A miłość tylko przy sercu zostaie:  
«Niech się — powiada — twoia wola stanie,  
Wszystko uczynię na twe rozkazanie».

137.

A wtem Emiren widząc, że na ziemi  
Iego chorągiew legła obalona  
Y że przed iego oczyma własnemi  
Goffred mocnego zabił Rymedona,  
Y zbiwszy mu lud z wodzami pierwszemi,  
Wszędzie przeciwna przemagała strona:  
Iako mąż wielki szukać chce przedzięk<sup>5374</sup>  
Śmierci od iakiey zawołaney ręki.

138.

Zwarł swego konia przeciw Goffredowi,  
Bo godniejszego nadeń nie nayduie;  
A gdzie przechodzi y gdzie się stanowi,  
Wściekłego męstwa znaki zostawuie  
Y zdaleka go ku pojedynkowi  
Wabi y ręką na niego skazuie.  
«Ia dziś chcę zginąć, ale się pokuszę<sup>5375</sup>,  
Że nie bez pomsty zginę, iako tuszę<sup>5376</sup>».

<sup>5372</sup>lekkość (starop.) — lekceważenie, poniżenie, złe obchodzenie. [przypis redakcyjny]

<sup>5373</sup>odemnie (starop. forma ort.) — dziś popr.: ode mnie; z mojej strony. [przypis edytorski]

<sup>5374</sup>przedzięk<sup>5374</sup> (starop.) — niechętnie, wbrew woli, opornie, gwałtem, z trudnością. [przypis redakcyjny]

<sup>5375</sup>pokuszę się (starop.) — spróbuję. [przypis edytorski]

<sup>5376</sup>tuszę (starop.) — mam nadzieję, spodziewam się. [przypis edytorski]

139.

Ieno to wyrzekł, oba z wielkiem gniewem  
Skoczyli ieden przeciwko drugiemu.  
Emiren w ramię, przebiwszy tarcz drzewem,  
Ranę wodzowi dał Chrześciańskiemu;  
On go zaś trafił tak nad uchem lewem,  
Że łbem szedł na kark koniowi swoiemu,  
Y kiedy się chciał poprawić, przebity  
Duszę wytoczył pospołu z ielity.

140.

Skoro legł hetman, Goffred rozproszony  
Ostatek wojska pobitego goni  
Y trafia tam, gdzie w koło otoczony  
We krwi po kostki Altamor się broni.  
Szyszak zrąbany, miecz ma utracony,  
Zewsząd nań biią y strzelaią z koni.  
«Niech będzie — krzyknie na swoich — z pokojem:  
Iam Goffred, day się, a więźniem bądź moiem».

141.

Altamor, który serca wspaniałego,  
Do żadney nigdy pokory nie skłonił,  
Usłyszawszy głos imienia wielkiego,  
Do niey się chętnie na on czas nakłonił  
Y złożył<sup>5377</sup> zaraz z umysłu hardego,  
Y dawszy mu miecz, więcey się nie bronił.  
«Godnyś (pry<sup>5378</sup>) tego, poddajęć się, a ty  
Będziesz stąd w sławę y w skarby bogaty:

142.

Żalonna żona klejnoty swoiemi  
Y mego państwa wykupi mię złotem».  
«Nie chciwym na to — ów rzekł — i takiemi  
Rzeczami gardzę, ani myślę o tem.  
Miey sobie skarby indyiskie z perskiemi,  
Cudzymem<sup>5379</sup> nigdy nie kupczył żywotem:  
Ia, Altamorze, w Azyey woiię,  
Handłów nie wiodę y nie przekupię<sup>5380</sup>».

143.

Wtem za pogaństwem poszedł z pogoniami,  
Zostawiwszy go przystawom<sup>5381</sup> w opiece,  
Które do swoich wałów szło kupami;  
Ale gniewliwe y tam wpadły miecze.  
Wzięto zarazem obóz, strumieniami  
Krew od namiotu do namiotu ciecze;

<sup>5377</sup>złożyć (starop.) — ustąpić, spuścić. [przypis redakcyjny]

<sup>5378</sup>pry (starop. forma) — skrót od: prawi; mówi. [przypis edytorski]

<sup>5379</sup>cudzymem nigdy nie kupczył żywotem (starop. forma) — konstrukcja z przestawną końcówką czasownika; inaczej: nigdy nie kupczyłem cudzym żywotem. [przypis edytorski]

<sup>5380</sup>przekupywać (starop.) — tu: kupczyć (por. *przekupień*: kupiec). [przypis redakcyjny]

<sup>5381</sup>przystaw (starop.) — człowiek przystawiony do kogo dla dozoru, straży lub usługi. [przypis redakcyjny]

Mażą się złotem nabiiane zbroie,  
Psują się pompy<sup>5382</sup> y pogańskie stroie.

144.

Tak Goftred wygrał, a tyle iasnego  
Dnia mu na on czas zostawało ieszcze.  
Że woysko swoje do wyzwolonego  
Miasta prowadzi y stawia ie w mieście  
Y nie złożywszy odzienia krwawego,  
Ćci<sup>5383</sup> Zbawicielów<sup>5384</sup> grób y święte mieysce.  
Tam zbroie wiesz a inne korzyści,  
Y obiecane śluby Bogu iści<sup>5385</sup>.

*Koniec dwudziestey i ostatniy pieśni.*

---

<sup>5382</sup>*pompy* (starop.) — zbytki; przedmioty zbytku, wystawności. [przypis edytorski]

<sup>5383</sup>*ćci* (starop. forma) — dziś popr.: *czcić*. [przypis edytorski]

<sup>5384</sup>*Zbawicielów* (starop. forma) — dziś popr. D.łp: *Zbawiciela* (grób). [przypis edytorski]

<sup>5385</sup>*iści śluby* (starop.) — spełniać śluby; dopełniać ślubowania. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/tasso-jeruzalem-wyzwolona>

Tekst opracowany na podstawie: Torquato Tasso, *Jeruzalem wyzwolona*, Nakładem Akademii Umiejętności, Kraków 1902.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć, Aleksandra Sekuła, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

ISBN 978-83-288-5810-7

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).